名著名译

亚瑟王之死（上）

〔英〕托马斯·马洛礼　著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

I561.4/161
:1
2005

名著名译插图本

亚瑟王之死

（上）

〔英〕托马斯·马洛礼　著

黄素封　译

人民文学出版社

Thomas Malory

Le Morte Darthur

图书在版编目(CIP)数据

亚瑟王之死/(英)马洛礼著;黄素封译. -北京:人民文学出版社

(名著名译插图本)

ISBN 978-7-02-006135-8

Ⅰ.亚… Ⅱ.①马…②黄… Ⅲ.长篇小说-英国-中世纪 Ⅳ.I561.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第050102号

责任编辑:姚翠丽　　装帧设计:何　婷

责任校对:段志坚　　责任印制:张文芳

亚瑟王之死(上、下)

Ya Se Wang Zhi Si

〔英〕托马斯·马洛礼　著

黄素封　译

人民文学出版社出版

http://www.rw-cn.com

北京市朝内大街166号　　邮编:100705

北京市人民文学印刷厂印刷　　新华书店经销

字数760千字　开本880×1230毫米　1/32　印张30　插页2

2005年3月北京第1版　　2008年1月第1次印刷

印数　1-8000

ISBN　978-7-02-006135-8

定价　49.00元

(共二册)

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出 版 说 明

2003年初，本着“优中选精”的原则，我们从上世纪九十年代出版的“世界文学名著文库”中精选出60种深受读者喜爱的外国文学名著新组成了“名著名译插图本”丛书。该丛书一经推出，就以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱，他们纷纷来信来电，对丛书的出版给予了充分的肯定并希望增补一些新的品种。为此，我们沿续“名著名译插图本”前60种的基本风格，继续推出这套丛书，以飨读者。

人民文学出版社

2005年6月

前　言

一

欧洲的中世纪，从公元四八六年西罗马帝国灭亡起始，到十七世纪中叶英国资产阶级革命的发生时结束，约有一千多年的历史。它可以分为早期(5世纪—11世纪)、中期(12—14世纪末—15世纪初)和晚期(15世纪—17世纪中叶)三个阶段。从文学史的角度说，中世纪文学通常指公元五世纪后半叶到十五世纪初期文艺复兴运动开始这一时期的文学，这正是西欧封建社会从形成到全盛的时期，而相对于基督教意识形态占统治地位的中世纪初期和中期，文艺复兴的到来，已经标志着西方文化向近代资本主义文化转型的开始。在这一漫长的历史进程中，教会文学、英雄史诗、骑士文学和市民文学是中世纪文学史上主要的四种文学类型。教会文学主要以各种形式宣传基督教教义，直接表达热诚的宗教信仰；英雄史诗则或是反映日尔曼蛮族氏族部落时代的生活和英雄观念，或是表现蛮族入主原罗马帝国境内后，在封建国家形成过程中，符合封建关系的价值标准，体现君国观念的理想化英雄；市民文学是在中世纪中期前后，伴随欧洲以手工业和商业为中心的城市的出现，城市世俗文化的形成而产生的，表达的是市民阶层的生活理想。

骑士文学在中世纪文学中具有特殊的地位和品格。十一世纪后期，西欧封建制度在政治、经济和文化上均进入繁盛阶段，代表封建主集团价值观念和审美趣味的骑士文学应运而生，它是封建主阶级思想意识与基督教文化观念相结合的产物，同时还掺杂了民间文化的遗迹。因此，它既反映着忠君、护教的社会主流文化意识，又表现出对现世生活乐趣的肯定；既渲染了对精神理想的追求，又执著于世俗的功名和男女情爱；既体现所谓高贵、典雅的贵族化礼仪规范，又

在行侠好义的冒险征战中张扬着野蛮的尚武精神，具有丰富的文化内涵。

骑士实际上就是西欧封建时代的武士，这个阶层的形成，与封建军事采邑制度有着直接的关系，它的兴盛与衰亡过程，则与当时西欧社会的时代特点紧密联系在一起。中世纪初期，王权软弱，社会秩序混乱，地方豪强势力蜂起，致使战乱不已，盗匪猖獗。即便国王和大贵族，为维护自身地位，也不得不蓄养武士兵丁以求自卫或攻击别人。这些武装扈从被赐予一块土地，以所产的收入作为服军役的费用，这种以服军役为条件而终身拥有的封地被称作"采邑"。九、十世纪，信仰基督教的西欧受到来自东部的马扎尔人(即匈牙利人)、南部的阿拉伯穆斯林和北部的诺曼人三面的侵袭，抵御外族入侵的需要，不但使如何进行有效的军事动员问题愈加突出，也使这个问题成为促使西欧社会结构中封君与封臣关系进一步发展和强化的重要因素。到十一世纪，西欧封建主之间封君与封臣的关系已经十分普遍，骑士阶层也已形成。封臣对封君的义务主要可以归结为三项："效忠"，即不可做任何有损于封君的事情；"帮助"，为封君服军役并为封君提供协助金和物质上的支援，这是封臣最重要的义务；"进告"，即为封君提供有益的建议。封君对封臣的义务则主要体现为"保护"和"维持"两个方面：在封臣受到攻击时提供武力保护；主要以分给"封土"的方式维持封臣服军役的物质保障，并尊重封臣的荣誉、生命和财产。一〇九六至一二九一年间，罗马教皇会同西欧封建国王和城市富商打着驱除伊斯兰异教徒、解放圣地的旗号，发动了对地中海东部地区的八次远征，称为"十字军战争"，十字军东征使西欧的宗教狂热愈加强化并进一步刺激了"骑士精神"的张扬。数百年间战事的连绵不绝，使骑士阶层发展壮大，并逐渐形成了他们所奉行的一整套道德标准和行为、礼仪规范。忠诚、勇敢、谦卑、诚实、公正、尊重女性成为骑士所应具有的理想化品格，也成为所谓"骑士精神"或"骑士道"的主要内涵。无论在现实社会中它们是否能够得到完美的体现，但这一切无疑是封建关系下骑士阶层所看重的核心精神价值。昔日粗鄙少文的武士，也逐渐被要求文雅知礼。中小封建主的子弟最初是构成骑士阶层的主要成分，他们大多从小就接受军事和礼仪方面的

训练，及至成年并达到标准后，则举行庄严的封礼仪式，成为骑士；后来甚至许多王公和大贵族也以拥有“骑士”封号为荣。

中世纪为数众多的骑士文学作品就是在这样的背景下产生的。西欧的采邑制度始于法兰克王国墨洛温王朝后期的宫相查理·马特时期，到加洛林王朝查理曼(768—814)时代得到进一步发展。公元八四三年查理曼的三个孙子将国家一分为三后，“秃头查理”得到了大致相当于今天法国地理范围的国土。法兰西王国是骑士制度的中心，因此法国也是骑士文学最发达兴盛之地。骑士文学主要分为骑士抒情诗和骑士叙事诗两种体裁，前者的中心地是法国南部的普罗旺斯，以表现骑士与贵妇之间“典雅的爱情”为主要内容。在法国的北方，骑士文学的重要成就则是骑士叙事诗，内容主要涉及骑士的冒险经历、与异教徒的战争，以及骑士与贵妇人的爱情等，其影响波及整个欧洲。十二至十四世纪是西欧骑士叙事诗的黄金时代，产生了大量的骑士叙事诗。这种诗体传奇情节离奇，涉及到的历史基本上都属于诗人的虚构，因叙事的需要，篇幅大多较长，动辄数千行甚至上万行。从题材上看，这些骑士传奇可以分为三大系统：古代系统——模仿和取材于古代希腊罗马的文学；拜占庭系统——以拜占庭历史和传说为素材；不列颠系统——描写亚瑟王及其圆桌骑士的事迹。

不列颠系统是三大系统中故事最为丰富、精彩的系统，从最初的历史传说到《亚瑟王之死》这部散文体故事作品的出现，经历了三百多年的演变，由历史记载到民间口头传唱和文人诗歌的创作，直至最后形成散文体的作品。亚瑟在历史上确有其人，他是公元六世纪时不列颠凯尔特人的领袖，领导了抗击盎格鲁—撒克逊人的斗争，后来成为民间传说中的英雄。早在八世纪，威尔士人南纽斯在《不列颠人史》中，已经提到了亚瑟的事迹。九世纪，亚瑟王的传说已经传到了法国西北部的凯尔特人之中。十二世纪前期，威尔士的高级教士“蒙茅斯的杰弗里”以十年之功撰写了《不列颠诸王纪》，其中包括对亚瑟王的描绘，为亚瑟的一生勾勒出了一个较为清晰的轮廓，但已掺杂了非历史的传奇因素，所用资料多有凯尔特民间传说的内容，并加上了自己的想象性创造。这可以看作亚瑟王的历史传说阶段。十二世纪

后半叶，欧洲大陆开始出现一系列韵文传奇，如诺曼诗人瓦斯的《布鲁特传奇》(1155)，法国诗人克雷蒂安·德·特洛阿(约1135—1191)《兰斯洛特，或大车骑士》(约1168)、《乌文英，或狮子传奇》(约1170)以及未完成的《薄希华，或圣杯故事》(约1182—1190)，与特洛阿同时代的法国女诗人"法兰西的玛丽"的短篇叙事诗《金银花》，德国诗人哈特曼·冯·奥埃(约1160—1215)的《埃雷克》(1180)、《乌文英》，沃尔夫拉姆·冯·埃申巴赫(1170—1220)的《薄希华》，戈特弗里德·冯·斯特拉斯堡(约1170—1220)的《特里斯坦和伊索尔德》等。其中所歌咏的主人公，都属于亚瑟圆桌骑士团的成员。十四世纪，由诗人创作的亚瑟王传奇在欧洲继续发展，如一三六〇年出现的"双声体"《亚瑟王之死》有四千三百行，另一部同名作品三千八百行，还有一部被誉为中世纪英国文学重要作品的《高文骑士与绿衣骑士》，有二千五百行。这些传奇基本上以四个故事为核心：亚瑟王的王后桂乃芬与兰斯洛特骑士的爱情故事、圆桌骑士寻找"圣杯"的故事、特里斯坦骑士与爱尔兰公主伊索尔德的爱情故事，以及亚瑟王因其外甥莫俊德骑士叛乱而战死的故事。传说与历史此时已经分开，行吟诗人或文人诗人的诗歌中附会到亚瑟王传奇系统上的内容也愈益丰富。到十五世纪，马洛礼在前人基础上，汇集了种种亚瑟王的传奇故事，写成了散文体的《亚瑟王之死》。

二

托马斯·马洛礼(1391—1471)，出生于英国威尔士的贵族家庭，一四三六年随查理·比彻姆伯爵攻打法国加莱，一四四五年被授予本郡爵士头衔。据说马洛礼曾因被指控犯有多项罪名而多次入狱，他在狱中完成了名垂青史的《亚瑟王之死》，时在一四六九年。一四八五年，出版商卡克斯顿在整编润饰后将此书出版，但马洛礼却已在一四七一年三月十四日去世，葬于纽盖特监狱附近的圣方济各会教堂墓地。

《亚瑟王之死》凡二十一卷，卷下再分若干回，从内容构成上则又可分为四大部分：一至五卷，写亚瑟王的出生和经历，叙述其建立亚

瑟王朝，组织圆桌骑士集团，平定各地诸侯叛乱，统一英格兰、苏格兰、威尔士以及远征罗马的功绩。六至十二卷，主要叙述兰斯洛特骑士的冒险经历和特里斯坦与伊索尔德的爱情。十三至十七卷，为圆桌骑士寻找圣杯的故事。十八至二十一卷，主要写兰斯洛特骑士与桂乃芬的爱情悲剧和亚瑟王之死。本书最完整和全面地讲述了亚瑟王系列的各种传奇故事，也集中地体现了骑士传奇所应具备的一切构成因素，因而成为中世纪欧洲骑士文学的经典之作。

骑士传奇的内容，都离不开骑士们的冒险经历，及其与贵妇人缠绵悱恻的爱情描写；而追寻圣杯主题的引入，则将基督教信仰和骑士们的精神追求与整个骑士世界的生活紧密联系在一起，渗入到骑士们建功立业和浪漫爱情的实现过程中。因而，游侠历险、宗教信仰的伸张和爱情的享受就成为骑士传奇的三大主题。游侠之于一个骑士不仅是展示其过人武功的过程，更是获得或确认其骑士身份不可或缺的途径，其中充满了传奇的成分。在《亚瑟王之死》中，亚瑟本人及其麾下的众多著名骑士，都是通过带有传奇色彩的经历而彰显出自己与众不同的身份的。例如，亚瑟称王的经历就是一个不同寻常的奇迹：他本为英格兰王尤瑟·潘左干和茵格英王后之子，出生后由魔灵抱走，交给爱克托骑士夫妇抚养成人。尤瑟·潘左干王死后，英格兰群雄纷争，国家危机四伏，坎特伯雷大主教出面召集全国的王公贵族和著名骑士在圣诞节集会比武，推选国王。圣诞节清晨，广场中央出现一块插着宝剑的巨石，宝剑四周镌刻金字："凡能从石台砧上拔出此剑者，乃生而即为英格兰全境之真命国王。"所有来者去试，宝剑都纹丝不动，只有年轻的亚瑟上前轻轻一提，宝剑就被拔出，他遂被拥立为王，并成为"圆桌骑士集团"的缔造者。《亚瑟王之死》中，以寻找"圣杯"为核心的故事，则体现了对基督教信仰的热诚。《新约·马太福音》第二十六章二十六至二十九节记载：耶稣基督在最后的晚餐时曾掰饼，祝福，对门徒说："你们拿着吃，这是我的身体。"又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说："你们都喝这个，因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里同你们喝新的那日子。"相传圣杯就是耶稣基督在最后的晚餐时所用的杯子，亚利马太的约瑟接受和保护了这

只杯子，并用其承接了耶稣基督在十字架上所流出的宝血。因此，圣杯是基督的象征，也是基督教话语所说的生命的象征。追寻圣杯，即意味着追寻不朽的生命，追寻与基督神圣的结合，从而得到拯救。作为护卫基督教的骑士们，无不以能够完成这一神圣的使命为最高的荣誉。然而，圣杯注定与满身罪孽的人无缘，高文骑士历经危险和磨难而不得，因为他不但放浪形骸而且拒绝忏悔；兰斯洛特骑士与佩莱斯王的女儿伊兰公主所生的儿子加拉哈，心地纯洁，童贞而无罪，终于得到了圣杯，他的灵魂则被众天使接到了天上。特里斯坦和伊索尔德的爱情故事，在欧洲中世纪曾广为流传，在《亚瑟王之死》中也是最动人的篇章。特里斯坦是康沃尔之王马尔克的妹妹伊丽莎白的儿子，由于母亲在生下他后即受风寒而亡，他幼时受尽继母的虐待。稍长，特里斯坦被送往法国接受教育，学成归来，已成为一个英姿勃发、武艺高强的年轻骑士。适逢爱尔兰王派遣著名的马汉斯骑士来催讨贡赋，康沃尔举国上下无人敢应战。特里斯坦挺身而出，一举击败马汉思骑士并将他杀死。特里斯坦因身中毒矛，在爱尔兰王宫中养伤，与美丽的公主伊索尔德深深相爱，但马尔克王却命特里斯坦将伊索尔德迎娶过来做自己的王后。特里斯坦和伊索尔德在归途中同饮了爱杯里的魔药，爱情之火在一对恋人之间熊熊燃烧，终生不渝。卑鄙的马尔克王趁特里斯坦在伊索尔德面前弹琴时从背后用剑将特里斯坦杀死，悲恸的伊索尔德伏在爱人的尸体上气绝而亡。这对为爱而死、忠贞不渝的情侣，千百年来不知赢得了多少人同情的泪水。

三

正如我们已经谈到的那样，西欧封建社会的封君封臣关系是骑士制度的基础，也是骑士精神或骑士道形成的前提，因此，包括《亚瑟王之死》在内的骑士文学无论内容如何丰富，故事多么庞杂，从叙事学的角度看，都隐含着一个建筑在中世纪社会主流话语基础上的契约型深层结构框架。这个结构以立约为前提，在人物一系列的行为叙述中以立约—履约—奖赏/违约—惩罚的形式表现出来，折射出那一时代的伦理价值取向。

就任何一个具体的骑士故事的叙述来说,立约的一方也即骑士,都具有该故事主人公的性质,而另一方表面上可以由不同的对象来担任,如国王或大封建主、教士或修士、公主或贵妇人、其他骑士等等,但事实上,这不同的对象只是具有符号意义的能指,与骑士真正立约的另一方是上述对象所指的不变的骑士精神,也即以忠诚和信仰为核心的价值观念。在《亚瑟王之死》中,成为圆桌骑士的一员、立志去追寻圣杯以及与贵妇人的爱情誓言都可以被理解为"立约"的表现,而一旦立约,则意味着必须承担相应的义务和责任。义务和责任在履约的行为过程中展开,这是骑士文学的主体部分:从不时出现的或简单或盛大的比武场面,到刀光剑影的战斗厮杀;从追赶怪兽猛禽,到与巨人恶魔搏斗;从一见钟情、山盟海誓的英雄美人绝恋,到路见不平、拔刀相助的侠肝义胆;从神力魔法的相助,到预言奇梦的实现,总之,一系列带有传奇色彩的"发现"与"奇遇",构成了骑士们的"冒险"经历,从一定意义上说,不同骑士的游侠过程在骑士文学中具有相当的雷同性,但正是这种相似的叙述,使得骑士精神在反复言说中得以凸现而出,也使面对相似情节元素的骑士们呈现出并不雷同的形象。履约是试炼与考验,也是骑士自身完善和成长、寻找合适的位置和身份的过程。正像亚瑟王那张巨大的圆桌旁有一个"危险座"所象征的那样,一切不具资格而存非分之想的骑士坐上去得到的都只能是灾祸。如果一个骑士在履约过程中证明自己真正符合骑士的标准,就必然会获得荣誉和荣耀的结果,例如英雄的美名、得见圣杯和美好的爱情。履约的反面就是违约,一个骑士倘若在自己的冒险经历中行为偏离了骑士的标准,我们就会发现其最终的结局必然是逆反的或悲剧性的。对违约行为的判定在此牵涉到一个价值层级的问题,有时一种行为在一个层面上可能并不是违约的,但在一个更高的价值层级上则被判定为违约。例如,兰斯洛特骑士对桂乃芬王后的爱情确实是真挚、热烈的,为了忠实于爱情,他甚至拒绝了对他一往情深的阿城少女爱莲,但是这种爱情却违背了对国王忠诚的原则。当一对恋人彼此间的忠诚与骑士"忠君"的义务相矛盾时,这就玷污了一个真正骑士的名誉,因此,这种行为在更高的"忠君"价值层面上被判定为"违约",受到一致的谴责,结局也是悲剧性的——两人不得

不分离，并遁入修道院忏悔，孤凄而终。在基督教已然稳固地成为占统治地位的意识形态的中世纪中期，对宗教信仰的忠诚无疑体现着最高的精神价值层面。这甚至反映在本书为亚瑟王朝和圆桌骑士团毁灭所作的解释上。英明一世、功绩卓著的亚瑟王阴差阳错犯下了一桩重罪：他与前来宫廷晋见的路特王的王后玛高丝一见钟情，不想玛高丝却是他同母异父的胞妹。两人一夜枕席之欢的结果是诞下了一个男婴，魔灵向亚瑟王指明，这种乱伦的行为因触怒了上帝，必然导致亚瑟和圆桌骑士团的灭亡。果然，当亚瑟王率兵远征法兰西时，被托付国事的莫俊德骑士起兵反叛，自立为英格兰国王，他正是当年亚瑟王与玛高丝王后乱伦所产下的那个男婴。闻讯回兵的亚瑟王与莫俊德在海边决战，莫俊德被杀，亚瑟王也伤重而亡，圆桌骑士们则在自相残杀中伤亡殆尽。显然，在基督教信仰的价值层面上，作为圆桌骑士团领袖的亚瑟王的不伦之举也是“违约”的一种表现，而违约就必须承担责任和后果。

包括《亚瑟王之死》在内的骑士文学中所隐含的“契约型结构”，是中世纪社会由初期的混乱无序向其后的和谐稳定发展过程中，西欧封建文化形成、确立后在文学上的一种反映。骑士文学的作者们自觉或不自觉地在这种结构的约束下讲述着骑士们回肠荡气的故事，也表明了对稳定的社会秩序的肯定。据史料记载，恰恰是在《亚瑟王之死》出版的一四八五年，英国的“玫瑰战争”(1455—1485)结束，史称“亨利七世”的亨利·都铎建立了都铎王朝。面对混乱、分裂的国势，他无限缅怀历史上传说的亚瑟王朝的统一与强盛，他自称是亚瑟王的后裔，不但给自己的长子取名亚瑟，还在温彻斯特城堡大厅的墙壁上悬挂起了一面巨大的圆桌，上有亚瑟王的肖像和都铎王徽的图案——由小朵白玫瑰环绕的一朵大的红玫瑰，四周并刻有亚瑟王传奇中出现的二十四位骑士的名字。这是历史的巧合，也是历史发展的必然。时代在发展，野蛮也毕竟要走向文明。中世纪最初的三百年中，用“黑暗”来形容并不过分，与无休无尽的征战相伴随的血腥杀戮和对古典文化的摧残，是中世纪社会初期的显著特征，以至罗马主教格里高里一世都悲叹“世界末日几近来临”。从诸侯混战到王权的强大和国家的稳定、从文化破坏到文化建设，概言之，从混乱到

秩序，所反映的是西欧社会从落后走向进步的时代发展趋势。作为在三百年故事流传基础上形成的《亚瑟王之死》，尽情书写着骑士们的豪情，也在契约型结构中浓缩了骑士精神由野蛮到文明过程后的成熟的形态。理想的骑士形象在这里清晰地彰显而出：比武场和战场上敢于冒险、力挫群雄的勇士，爱情生活中温柔体贴、风流倜傥的情人，社交场合彬彬有礼、修养良好的绅士，宗教上虔敬谦卑、道德上自律的信仰实践者和护教者。叱咤风云的骑士们不再完全是个人至上的豪杰，只有在以“忠诚”为纽带的封建契约关系中，担负起责任与义务的勇敢骑士，才与那一时代人们心目中的英雄崇拜观念相吻合。从这个意义上说，骑士文学所构筑的不只是一个传奇色彩浓郁的艺术世界，也代表着一种追求精神价值的理想化的乌托邦。在此，骑士们建功立业的个人价值的实现和大胆、热烈的爱情欲望的实现，与封建和宗教义务之间既构成了持续的张力，也达到了内在的平衡，因而，骑士文学中一方面蕴含着突破禁欲主义、肯定个人价值和力量的激情，也呼唤着理性与秩序。

四

曾经在西欧中世纪历史上繁盛了数百年之久的骑士制度，到了英法百年战争(1337—1453)后逐渐衰落下去。在这场战争中，英国民兵组成的弓箭手的威力远胜于恪守单骑决斗战术的法国骑士。特别是在十五世纪，火炮和火绳枪的出现，更使仗剑持矛行走天涯的骑士们的英雄气概灰飞烟灭。然而，在文学与文化史上，骑士文学所昭彰的精神和理想却并没有立刻消亡。虽然，在十六世纪末十七世纪初，文艺复兴时期西班牙伟大的小说家塞万提斯以《唐吉诃德》终结了骑士小说的流行，英国伟大的剧作家莎士比亚用充满喜剧色彩的福斯塔夫的形象尽情嘲弄了骑士精神的没落，但在骑士文学的乌托邦世界中所倡导的忠诚、宽容、诚实、勇敢等等品质却跨越了漫长的历史河流而得到了人们的肯定，那些著名的骑士形象也成为后世读者心向往之的审美对象。

在西方文学，特别是英美文学史上，马洛礼的《亚瑟王之死》毫无

疑问应该占有一席之地，它的主要贡献在于对欧洲叙事文学的发展起到了重要的促进作用，同时完整保留了亚瑟王及其圆桌骑士的传说，为后世欧洲文学提供了一个丰富的素材宝库；它还发展了英语词汇以及句型的变化，是英国散文史上一个承前启后的重要成就。亚瑟王的故事从韵文传奇到散文体的作品，已初具了后世小说的形态。尽管整部作品中众多的故事之间联系并不十分紧密，且人物出场的时序和人物关系有时混乱，个别人物姓名在文本中前后也稍有差异，但却最大限度地保存了原著的面貌，在几个明确的主题之下串联故事，全书也做到了首尾一贯，以亚瑟的出生始，以亚瑟王朝的毁灭终。在故事叙述中，作者有穿插、有对话，描摹细致，手法细腻，引人入胜。且看本书第十八卷第十九回对少女爱莲之死的描绘和情节叙述：

> 阿城女郎留在家里，日夜哭泣，辗转反侧，寝食俱废，即使汤水亦不下咽，口口声声地怀念着兰斯洛特骑士。她缠绵床笫，已经过了十天，瘦弱萧条，奄奄一息，即将脱离人间，最后她对神父忏悔，也接受了死前的宗教仪式。一说到伤心的话，她总是提到兰斯洛特骑士。神父劝她抛开这些念头，爱莲回答说："怎能抛开红尘呢？我不是尘世里一个弱女子吗？我一刻不死，就一刻怨恨自己；我虽是爱上了人世间的一个男人，可是我认为这不曾侵犯过任何人呀；而且我恳求上帝为我见证！除开兰斯洛特之外，我从不曾爱过任何人，将来也不会再爱什么人，愿意对兰斯洛特和世界保持一生的洁白；若是因为我爱上一位高尚的骑士，上帝就要处我死刑，我恳求在天的父，垂怜我的灵魂，垂怜我那饱受苦痛的肉体，早日把我召去，减少我一部分的罪孽。"她继续祈祷着："最亲爱的耶稣基督啊，求您为我作见证，我是从来不敢违犯您那神圣的律法的；至于我全心全意地去爱兰斯洛特骑士，我的主啊，我自己也不能再忍受这种单相思了，因此我只好死去。"
>
> 爱莲随后恳求父亲和太尔哥哥，完全按照她的意思替她写成一封信。她的父亲满口答应了。这信里的一字一句，都根据了她的意思，及至写成之后，她又恳求父亲守在她的身边，看她死去。她还说道："父亲，在我的身上还有余热的时候，请您把信

放在我的右手里，要我拿紧，一直等到我全身冰冷；还请您把我放在一张华丽的床上，将我所有华丽的服装，都放在我的身旁，然后连床带衣，搬到车上，再运到泰晤士河的附近；在那里，请您再搬我上船，移进舱里，交给您所信托的一个人，把我带走；但是船上要用黑色绸缎遮掩，愈密愈好。父亲，求您替我办啊。”父亲答应以后，事无巨细，完全按照女儿的心愿一一办妥了。爱莲死后，父兄的悲恸，自不待言。她的遗体连同床铺，都运往泰晤士河近岸，另请一人驶至威斯敏斯特，在还没有行人注意到它之前，这船夫已经前前后后地划行了。

一个痴情少女的形象跃然纸上！

《亚瑟王之死》问世后，取材于亚瑟王传说的作品从古至今不绝如缕。意大利诗人但丁在其不朽名著《神曲》的《地狱篇》第三歌中，就写到了特里斯坦骑士、兰斯洛特骑士和寻找圣杯的骑士加拉哈以及桂乃芬王后。十六世纪英国著名诗人斯宾塞，十九世纪英国后期浪漫派诗人丁尼生、莫里斯、史文朋都在自己的诗作中采用了亚瑟王传说的素材，其中尤以斯宾塞的长诗《仙后》和丁尼生的组诗《国王歌集》在英国诗歌史上享有盛誉。十九世纪后半叶的德国作曲家和诗人瓦格纳曾创作了脍炙人口的歌剧《特里斯坦》和《薄希华》。到了二十世纪，美国诗人罗宾逊又运用亚瑟王传说的素材入诗，他的同胞、小说家马克·吐温的小说《亚瑟王朝廷的美国佬》更是我们所熟知的作品。英国象征主义大诗人 T.S. 艾略特则在他的名诗《荒原》中，以寻找圣杯作为结构诗歌的一个重要原型。这一切都表明，《亚瑟王之死》以及整个亚瑟王与圆桌骑士的故事对西方文学的深远影响。

王立新

二〇〇五年一月

序

1485年英国卡克斯顿著

在我印行了几种历史名著，又计划刊印记载名将和君王们丰功伟绩的史籍，还有记载前人嘉言懿行、可作读者取法的著作以后，就有很多英国的贵族们经常来问我为什么不刊印一部关于“圣杯”[①]故事的历史，也就是关于三个最高贵的基督徒之一亚瑟王[②]的历史，在一切基督教国王之中，这个君王的事迹，英国人必须深切了解。全世界的人都知道，历史上总共有九个贡献最大，而且最优秀的人。其中三个是异教徒，三个是犹太人，三个是基督徒。这三个异教徒，都在耶稣没有降生之前，他们是耶稣的化身；他们的名字，第一个是特洛亚城的赫克托[③]，他的生平可以从歌谣和散文里了解到；第二个就是亚力山大帝；第三个是恺撒，罗马的皇帝，他的历史，尽人皆知，我们已经有了印本。至于三个犹太人呢，也是从前耶稣的化身，第一个是约书亚公[④]，他曾带领以色列人的儿女们到迦南[⑤]；第二个名叫

---

① 圣杯(Saint Greal)，在《新约》中只译作“杯”。相传系耶稣被钉于十字架之前，曾同门徒最后聚餐时所用绿柱玉琢制的酒杯；随后演成种种神话，表现了许多奇迹。

② 亚瑟王(King Arthur)，关于这人的考证，史学界及文学界均有专门著作，其中以里斯·约翰氏(John Rhys)于1893年为本书所作的《导言》，最为简明扼要。郑振铎编《文学大纲》(卷2，页70，商务)所称“亚述王”，与鲁迅编《艺苑朝华》所称“阿赛王”等，指的都是这个人。

③ 特洛亚的赫克托(Hector of Troy)，希腊最古诗人荷马所作《伊利亚特》中的最勇敢的人之一。荷马大概生在公元前1184到前684年之间，《伊利亚特》是一部描写特洛亚战争的叙事诗。

④ 约书亚公(Duke of Joshua)，以色列的将军，曾在摩西死后，亲率以色列民族渡约旦河侵略并征服迦南。详见《旧约》的《约书亚记》及《士师记》。

⑤ 原文作 the land of behest，改成现代英语，即 the land of promises，意指亚伯拉罕与神相约之国，即迦南，故径译迦南。

大卫，是耶路撒冷的王；第三个是犹大·玛喀比[①]；关于这三个人的生平，《圣经》里均有记载。以上所说三个崇高的基督徒的化身，如今全世界都已承认，并已列入九个最伟大而且最崇高的人物之中，其中第一位就是高贵的亚瑟，他的崇高勋绩，随后我就在这本书里叙述出来。第二位即是查理曼，或称查理大帝[②]，他的历史在法文和英文的著作里随处可以看到；第三个，就是最后的一个，名叫戈德弗雷·德·布永[③]，他一生的言行，我曾写成一本书，用以纪念仁爱的君王爱德华四世[④]。这些士绅贤达，迫切地要我刊印这本记载崇高国王和卫国英雄亚瑟的历史，书中还附带叙述他的骑士们，以及“圣杯”的故事；此外又记载亚瑟王之死和他一生的终结；大家都在主张我应当刊印亚瑟王的英明事迹，因为他比起戈德弗雷·德·布永或其他八个人都重要；更考虑到亚瑟王生在我国，又做过我国的国王，而且他和骑士们的伟绩，在法文里已有了许多部书。我曾回答他们说，据许多人的意见，在历史上并没有这样一位亚瑟，所有记载他的文字都是伪造的，或是神话；试看历代史籍里，有的人从没有提过他，也没曾提过他的骑士。于是又有许多人回答说，特别有一个人说道：凡是认为历史上从来没有亚瑟王这人的，可断定他是一个愚笨的瞎子；因为他说，曾有人提供好多相反的证据，证明了这个人是有的；第一点你可以在格拉斯登堡[⑤] 看见他的坟墓。再有一部《世界博物志》[⑥]，在第五册第

---

① 犹大·玛喀比(Judas Maccabacus)，为 Mattathias 之子，乃犹太人反抗叙利亚王艾比凡斯·安泰奥卡斯(Antiochus Epiphanes 纪元前 200—前 164)压迫的第一个大英雄。其事迹见《次经全书》。

② 查理大帝(Charlemain，亦称 Charles the Great 762—814)，为法兰西及神圣罗马帝国的皇帝；这一时期他们的学术很昌盛，西欧文化呈复活的景象。

③ 戈德弗雷·德·布永(Godefroy de Bouillon 1058—1100)乃法国十字军第一次远征时的重要领袖之一。

④ 爱德华四世(Edward the Fourth 1442—1483)，于 1461—1483 年在位，本序作者从事印刷工作，是在 1474—1491 年间，大部分是在他所统治的时代，故校印这一部书去纪念他。

⑤ 格拉斯登堡(Glostonbury)，在英国西南部威尔士之南六英里，隶属萨默塞特郡(Somersetshire)。

⑥ 《世界博物志》(Policronicon)乃英国彻斯特(Chester)地方圣伍卜耳堡修道院(St. Wurburgh's Monastery)的黑衣教士希格登(Ralph Higden)所著。这人生年不详，死于 1364 年。所著《世界博物志》，由世界远古写到爱德华三世，除编年史外，更包括宇宙一切知识。该书经 John Trevisa 译成英文，1482 年也由卡克斯顿刊于伦敦。

六章和第七册第三十二章里都曾提到埋葬他的遗体的地方，后来他的遗体被人发现了，又重行葬在这座修道院里。再者，你还可以在薄伽丘氏① 的历史中，有一本名叫《欧洲列王本纪》② 的，也记述了他的一部分崇高事迹，以及他是怎样死的。还有一个名叫加尔弗里德斯③ 的，他的英文著作里也曾提到亚瑟的一生；此外在英国各处地方，你可以看见亚瑟及其骑士们所留下的永久纪念品。第一，在伦敦威斯敏斯特教堂④ 所设的爱德华的像座里，还保存有亚瑟王用红蜡所打的火漆印，盛在绿宝石框中，外面写着"亚瑟王乃不列颠的、法兰西的、日耳曼的，及达西亚⑤ 的统治者"几个字。第二，在多尔城⑥ 里，你可以看见高文的头颅骨和克雷杜克氏的披肩；第三，在温彻斯特你可以看见一张圆桌，别的地方还有兰斯洛特的宝剑，以及其他等等物件。根据以上的事实，对于英国有这么一位名叫亚瑟的君王，那是没有人可以提出反驳的理由的。不论我们在什么地方，基督教国也好，异教国也好，他终是九个著名的人物当中的一个，又是三个基督徒中第一人。他的名望，在海外比国内更高；他的崇高事迹，在外国记载的，例如在荷兰、意大利、西班牙、希腊和法国等处，都比在英国为多。再者，根据遗留下的记录，可以证明他住在威尔士的一座名

① 薄伽丘(Bochas，亦拼作 Boccaccio，名 Giovanni)，1313 年生，其出生地有谓巴黎，亦有人考据为佛罗伦萨，1375 年殁，为意大利诗人及人文主义者。所著 Decameron，我国有译本，名曰《十日谈》。

② 薄伽丘的 De Casu Principum，美国有译本名 Concerning the Fall of Great Men，译者及出版者不详。

③ 加尔弗里德斯(Galfridus)在英国文学史上称曰杰弗里(Geoffrey of Monmouth)，大约在 1100—1154，为英国编年史家，St. Asaph 的大主教，他所著 Historia Regum Britanniae(《英王本纪》)，1136 年刊行，其在正史上无大价值，但对文学的影响很大，为拉丁文中英国史名著。

④ 威斯敏斯特教堂(Westminster Abbey)，建筑在伦敦中部泰晤士河大桥之西。卡克斯顿当时所开设的印刷所，即在今日教堂的范围之内。

⑤ 达西亚，为古代地区名称，位于多瑙河之北，包括今日保加利亚、比萨拉比亚及匈牙利以东的一部分地方。

⑥ 多尔城(Dorer)在伦敦东西七十六英里肯特(Kent)的地方，有古城堡。又 Camelot，加美乐，在英国是个家喻户晓的地名，都知道是亚瑟王会聚圆桌骑士的地方，但究竟在什么地方，却有许多臆测。

叫加美乐的城里，那里有许多巨石和铁的伟大工程，埋在地下；还有拱顶建筑物，当代就有许多人曾亲眼见过。至于，为什么他在本国并不闻名，真是怪事；只好依照上帝所说的“本土的人不肯接受他是先知”①这句话来解释了。据上面所说，我无法否认我们是有这样一位崇高的亚瑟王，他是九个著名人物之一，也是三个基督徒中最早而又最重要的一位；关于他本人和他的骑士们的事迹，已用法文写成好多部名贵的著作，当我留居在海外的时候，我曾读过，可惜在我们祖国的语文中竟没有；在威尔士语文和法文中也有很多，英文里只有一小部分，并不完全。最近我简略地搜集一些材料，写成英文，当然是上帝赐我的薄弱的智慧，我又从社会贤达的士女们那里获得了赞许和指正，我曾根据马洛礼骑士从法文的著作中撷取一些材料，著成的一部英文历史，刊印了这部记述亚瑟王和他的骑士们的高贵事迹。我依照这部抄本的材料排印，目的在使社会贤达们能认识和观摩骑士的崇高风度，以及当代骑士们的嘉言懿行，使得他们随处受人敬仰；反之那班为非作歹的人，又如何受到惩罚、侮辱及责难；我谦卑地恳求所有高贵的女士们以及其他各种身份的人，不论他们的地位高下，有否爵位，凡是能读到我所印行的这部书的人，我请求他们学习本书里善良与诚实的作风，加以仿效。这本书里所流露的博爱仁慈，和蔼大方，以及豪爽磊落，读者可以发现许多赏心悦目和崇高著名的轶事。因为在历史里，可以看出高贵的豪侠、礼仪、博爱、诚恳、坚忍、爱、友谊、胆怯、凶杀、毒恨、德行和罪孽。行善远恶，可以得到好名声。为了读书消遣，这本书可以使你愉快；至于你对本书的内容，是否相信完全都是真情，那是你的自由；但是我们完全是为了训诲世人而写的，同时还警戒我们不要作恶，不可作孽，应当依照道德的标准做人；若是我们能照此行事，就能得到世上的光荣和名誉；在人世间你过了一个短促的岁月，还要在天上享受永远的幸福，这就是管理天上三位一体的上帝所赐给我们的，阿门。

亚瑟王是一位伟大的征战将军，又是一位最仁爱的君王，他有一

---

① 见《新约》《路加福音》第四章 24 节，原文这样说：“（耶稣）又说，我实在告诉你们，没有先知在自己家乡被人悦纳的。”

个时期，做过我国的君王，那时我国称做不列颠；他的珍贵而又风趣的轶事，高贵的君王、宫女、士绅、贵妇们，有的人想读，也有人想听，为了满足他们的要求，我特编印这部书，献给他们。不才姓卡克斯顿，名威廉，一介平民，今贡献这本书给读者，乃是出于有计划地印刷，其中我所记述的高贵品德，英明武功，以及勇敢、坚毅、仁慈、爱、礼仪、和蔼，以及其他美妙的历史和冒险；要明白本书简括的内容，我曾把它分为二十一卷，每卷的章回，都依照上帝给我的恩惠而写的。第一卷记述尤瑟·潘左干王怎样生出高贵的亚瑟王，计分二十七回。第二卷记述一个高贵的骑士巴令，计分十九回。第三卷记述亚瑟王与桂乃芬王后的结婚，以及其他琐事，计分十五回。第四卷记述魔灵怎样为爱发痴，以及当时列王对亚瑟王的战争，计分二十八回。第五卷记述对罗马卢夏诗皇帝的征服，计分十二回。第六卷记述兰斯洛特骑士及梁纳耳骑士的冒险奇迹，计分十八回。第七卷记述高贵的加雷思骑士被凯骑士命名叫美掌公的经过，计分三十五回。第八卷记述高贵骑士特里斯坦的出生，以及他的生平事迹，计分四十一回。第九卷记述凯骑士替一个青年骑士起诨号，叫他拉·克特·梅尔·太耳(意思是"衣着旷荡汉")的经过，以及特里斯坦骑士战斗的情况，计分四十四回。第十卷记述特里斯坦骑士以及其他骑士的冒险奇迹，计分八十八回。第十一卷记述兰斯洛特骑士及加拉哈骑士，计分十四回。第十二卷记述兰斯洛特骑士及其狂妄行止，计分十四回。第十三卷记述加拉哈骑士初次觐见亚瑟王，又如何开始追求圣杯，计分二十回。第十四卷记述追求圣杯的经过，计分十回。第十五卷记述兰斯洛特骑士，计分六回。第十六卷记述高文与鲍斯骑士及其同胞梁纳耳骑士的事迹，计分十七回。第十七卷记述圣杯，计分二十三回。第十八卷记述兰斯洛特与王后，计分二十五回。第十九卷记述桂乃芬王后与兰斯洛特骑士，计分十三回。第二十卷记述亚瑟王悲惨之死，计分二十二回。第二十一卷记述亚瑟王的身后事迹，以及兰斯洛特骑士如何为他复仇，计分十三回。全部总共二十一卷，总计五百〇七回；请读正文，则骑士们英勇的故事，了如指掌。

目　　次*

第　一　卷

第　一　回　尤瑟·潘左干王怎样召见康沃尔公爵和他的夫人茵格英，这一对夫妻又怎样急忙走开的。　/2

第　二　回　尤瑟·潘左干怎样同康沃尔公爵开战，又怎样采用魔灵的计策去同公爵夫人亲近，使她受孕而生下亚瑟。　/3

第　三　回　亚瑟的降生和抚养。　/5

第　四　回　尤瑟·潘左干之死。　/6

第　五　回　亚瑟怎样被推选为王；他又怎样表演了从石台里拔出宝剑的惊人奇迹。　/8

第　六　回　亚瑟怎样拔剑，又连拔出许多次。　/10

第　七　回　亚瑟王怎样加冕，又怎样指派高级官员。　/11

第　八　回　亚瑟王怎样在圣灵降临节来威尔士举行宴会，有哪些王子和爵主们赶来参加。　/12

第　九　回　亚瑟王第一次交战，他怎样在战场上获得胜利。　/14

第　十　回　魔灵怎样献计亚瑟王派员去谒见班王及

* 本目次所列的"回"，在原本中是用 rubrysshe 一字，据英国书籍目录学会(The Biliographical Society)名誉秘书包拉特氏(A. W. Pollard)的研究，认为这种目录乃由印刷人卡克斯顿氏(William Caxton)嗣后加入的。因为本书付印时，原著人马洛礼氏(Sir Thomas Malory)已死，所以每回的划分及定名，都出于卡氏之手。包氏批评他任意割裂，并无技巧可言。考卡氏校印工作，系完成于 1485 年 7 月底，距今已有 474 年。关于 rubrysshe 一字，今拼作 rubric，即红色标题的意思。原来那时手写本的著作，多有红色绘画的题头，所以采用此字，今已废。

	卜尔王；以及他们怎样赞成参战的。	/15
第十一回	亚瑟王同班王、卜尔王三人举行的盛大比武会，以及这两位国王怎样渡海返回的。	/17
第十二回	十一个国王怎样联合军队共同抵抗亚瑟王。	/19
第十三回	百骑士王所做的一个梦。	/20
第十四回	十一个王怎样带着人马抗拒亚瑟王的大军，他们前后交战多次。	/20
第十五回	战争仍在继续。	/23
第十六回	战争仍在进行中。	/25
第十七回	战争仍在进行中，后来又怎样被魔灵的计策所结束。	/27
第十八回	亚瑟王、班王和卜尔王怎样营救寥德宽王，以及其他种种意外事件。	/29
第十九回	亚瑟王怎样骑马来到卡尔良，并且得一个奇梦，又怎样望见狂吠的怪兽。	/31
第二十回	伯林诺王怎样骑着亚瑟王的马去追赶怪兽，魔灵又是怎样遇见亚瑟王的。	/32
第二十一回	由飞阿斯怎样弹劾亚瑟的母亲茵格英王后是奸细；又怎样来了一个骑士愿拿性命去替主子报仇。	/34
第二十二回	葛利夫莱怎样加封做骑士，以及他同另一骑士比武的经过。	/36
第二十三回	罗马怎样派来十二个骑士要亚瑟纳捐进贡，亚瑟又怎样打击了他们。	/37
第二十四回	魔灵怎样拯救亚瑟的性命，又怎样施一种法术，使得伯林诺王入睡。	/39
第二十五回	亚瑟怎样靠着魔灵的计策，得到湖上仙女的神剑。	/40
第二十六回	瑞安士王击败十二个王的消息怎样传到亚瑟那里；又瑞安士王怎样来索取亚瑟的胡须去做外套的镶边。	/42
第二十七回	亚瑟王怎样命令全国，凡出生在五月一日	

的孩子，一律送交政府处理。那时莫俊德怎样逃脱在外而未被送去。 / 44

第 二 卷

第 一 回 一个佩剑的少女寻觅一位德行崇高的人，要他由鞘内将剑拔出。 / 46
第 二 回 怎样有一位衣衫褴褛名叫巴令的穷骑士将剑拔出，后来他就死在这把剑上。 / 47
第 三 回 湖上仙女怎样强索这位获得宝剑的骑士的头颅，或是一位少女的头颅。 / 49
第 四 回 魔灵怎样讲述这个少女的冒险故事。 / 51
第 五 回 巴令怎样被爱尔兰的郎希奥骑士所追逐，又他怎样同郎希奥比武，而后把他杀死。 / 51
第 六 回 一个爱郎希奥的少女怎样为爱情而自杀；又巴令怎样与他的弟弟巴兰相遇。 / 53
第 七 回 一个侏儒为郎希奥的被杀怎样责备巴令；又康沃尔王马尔克怎样寻到这两个死者并为他们立碑。 / 54
第 八 回 魔灵怎样预言世界上将有两位最优秀的骑士在此地互斗，这两人就是兰斯洛特骑士和特里斯坦骑士。 / 55
第 九 回 巴令和他的弟弟怎样得到魔灵的指点，擒住了瑞安士王，并带他去见亚瑟王。 / 56
第 十 回 亚瑟王怎样同尼鲁及奥克尼的路特王作战；又路特王怎样受了魔灵的欺骗，以及十二个王怎样被杀。 / 57
第 十 一 回 关于埋葬十二个王子的经过，以及魔灵的预言；又巴令怎样发出了那悲惨的一击。 / 59
第 十 二 回 一个忧愁的骑士怎样来到亚瑟王的面前，以及巴令怎样款待这个人；又这人怎样被一个隐身的骑士所杀死。 / 60
第 十 三 回 巴令和一个少女怎样遇见了一个骑士，

以后这骑士就被杀了；这少女又怎样为了遵奉堡中的陋规，以致自己流血。 /61
第十四回　巴令在宴会上怎样遇见一个名叫卡郎的骑士；以及他怎样杀死卡郎，并用卡郎的血去医治他主人的病。 /63
第十五回　巴令怎样同伯兰王作战，巴令的剑又是怎样折断的；以及后来巴令怎样得到一把长矛，使他发出了悲惨的一击。 /64
第十六回　巴令怎样被魔灵由石下拉出，又巴令怎样救了一个因失恋而要自杀的骑士。 /65
第十七回　一个骑士怎样发现他的爱人同另外一个骑士有不贞行为，先把他们两人杀死，随即举剑自戕，巴令又怎样骑马来到一座堡寨，就在那里失掉了性命。 /67
第十八回　巴令怎样遇到他的弟弟巴兰，他们两人怎样因为互不相识而斗争，最后都受了致命的重伤。 /69
第十九回　魔灵怎样把他们合葬在一座坟里，再后述说巴令的宝剑。 /70

第三卷

第一回　亚瑟王怎样娶桂乃芬为妻；她是卡美拉地方廖德宽王的女儿，在他那里有一张圆桌。 /74
第二回　各骑士在圆桌上的座位是怎样受神安排的；又坎特伯雷主教怎样为他们的席位祝福。 /75
第三回　一个穷汉怎样骑着瘦马求见亚瑟王，恳求赐封他的儿子做骑士。 /76
第四回　大家怎样认出陶尔骑士是伯林诺王的儿子，又高文怎样被封为骑士。 /78
第五回　在亚瑟王同桂乃芬结婚的喜宴上，有一只白牡鹿怎样和三十对猎狗走进大厅，又有一只猎狗怎样去咁牡鹿，后来这只猎狗被

人带走了。 / 79
第 六 回 高文骑士怎样骑马捉回白鹿，又有两弟兄怎样为抢夺这只白鹿而斗争。 / 80
第 七 回 怎样把牡鹿追进城堡以后，把它杀死；又高文骑士怎样杀死一个妇女。 / 81
第 八 回 四个骑士怎样抵抗高文及葛汉利，后来这四个骑士怎样把他们制服；又怎样由于四个妇女的请求，才保全了他们的性命。 / 83
第 九 回 陶尔骑士怎样骑马追赶一个携带猎狗的骑士，以及他在途中所遇的冒险。 / 84
第 十 回 陶尔骑士怎样寻得一个妇女带着一只猎狗，又一个骑士怎样为了这猎狗而攻击陶尔。 / 86
第十一回 陶尔骑士怎样制服这个骑士，后来由于一个妇女的要求，就把这个骑士的头砍下了。 / 87
第十二回 伯林诺王怎样骑马追赶一个抢走妇女的骑士；又这妇女怎样要求他的帮助；又他怎样为了这妇女而同两个骑士相斗，其中一个骑士被他一剑杀死。 / 89
第十三回 伯林诺王怎样得到这个妇女，带她到加美乐城——亚瑟王朝廷的所在地。 / 90
第十四回 深夜，在半途中，伯林诺王睡在山谷里，怎样听到两个骑士述说他们的冒险。 / 92
第十五回 伯林诺王回到加美乐城之后，怎样向《四福音书》立誓，陈述他寻求这个少女和骑士的确实经过。 / 93

第 四 卷

第 一 回 魔灵怎样痴爱湖上仙女中的一个；又魔灵怎样被压在一块磐石底下，他后来就死在那里。 / 96
第 二 回 怎样有五个王子来侵犯亚瑟王的国土；又亚瑟王怎样得到别人的指点，予侵略者以

	打击。	/ 97
第 三 回	亚瑟王怎样抵抗并制服了他们；他杀死五个王以后，又驱逐他们的残余部队。	/ 98
第 四 回	战争怎样在伯林诺王未来之前已告结束；又亚瑟王怎样在战争的地点建造一所修道院。	/ 101
第 五 回	陶尔骑士怎样被封做圆桌骑士；又巴吉马伽斯怎样对这件事表示不满。	/ 102
第 六 回	亚瑟王、由岚斯王及高卢的阿古郎骑士三人怎样追逐一只牡鹿；他们遇到了惊骇的事迹。	/ 103
第 七 回	亚瑟王怎样答应承担斗争的责任，方才使他逃脱幽狱；又怎样拯救在监牢里的其他二十名骑士。	/ 105
第 八 回	阿古郎怎样发觉自己在一口井旁，又怎样同亚瑟尽力交战。	/ 106
第 九 回	关于亚瑟王和阿古郎两人的交战。	/ 108
第 十 回	亚瑟王的剑怎样在战斗中砍断了；又他怎样从阿古郎手中夺回自己的截钢剑，后来怎样制服了他的敌人。	/ 109
第十一回	阿古郎怎样供认亚瑟王的姐姐美更·拉·费的叛逆罪，又她怎样预谋杀害亚瑟王。	/ 110
第十二回	亚瑟怎样调解大马斯两兄弟的矛盾，拯救了二十个骑士；又阿古郎骑士怎样死去。	/ 112
第十三回	美更怎样谋害丈夫由岚斯骑士，又她的儿子乌文英怎样救了由岚斯的性命。	/ 113
第十四回	美更·拉·费王后对阿古郎之死怎样表示悲怆；又她怎样偷去亚瑟的剑鞘。	/ 114
第十五回	美更·拉·费怎样救出一个将要溺死的骑士，又亚瑟王怎样回到家里。	/ 116
第十六回	那湖上仙女怎样不令亚瑟王披起斗篷，使他免于烧死。	/ 117

第十七回　高文骑士和乌文英骑士怎样遇到十二个美丽少女；又她们怎样对马汉思骑士口发怨言。　/ 118
第十八回　马汉思骑士怎样同高文和乌文英两个骑士比武；他又怎样打败了他们两人。　/ 120
第十九回　马汉思、高文和乌文英三个骑士怎样遇见三个妇女；又他们每人怎样各选得了一位。　/ 123
第二十回　一个骑士和一个侏儒怎样去抢夺一个妇女。　/ 124
第二十一回　伯莱亚斯王怎样为了见他的意中人一面而自愿被俘；又高文怎样应允帮助他得到那女人的爱。　/ 126
第二十二回　高文骑士怎样来到艾达娜小姐那里；又伯莱亚斯骑士怎样发现他们同睡在一张床上。　/ 128
第二十三回　伯莱亚斯骑士怎样得湖上仙女之助抛弃了艾达娜；以后他永远爱上了这个仙女。　/ 131
第二十四回　马汉思怎样同一女子骑行；他又怎样来到南方边境的公爵那里。　/ 131
第二十五回　马汉思骑士怎样去斗公爵和他的四个儿子，并且使他们屈服。　/ 133
第二十六回　乌文英骑士怎样同一个六十岁的老姑娘骑马同行；又他怎样在比武会中得奖。　/ 135
第二十七回　乌文英骑士怎样同两个骑士战斗，并把他们打败。　/ 136
第二十八回　在期满那天，怎样有三个骑士和三个女子同在泉旁相遇。　/ 137

第五卷

第一回　罗马怎样派遣了十二个高年的大使，来向亚瑟王索取不列颠的贡仪。　/ 140
第二回　各王公诸侯怎样应允亚瑟王同心合力，以

对抗罗马人的侵略企图。 / 141
第 三 回 亚瑟王怎样在约克举行国会;又他怎样布置在他出征期间对国务的处理。 / 145
第 四 回 亚瑟王乘船出征,他睡在船舱里,怎样做了一个奇梦,以及关于这梦的解释。 / 146
第 五 回 一个农夫怎样把一个巨怪的阴谋告诉亚瑟,又亚瑟怎样同巨怪战斗,终于把他击败。 / 147
第 六 回 亚瑟王怎样派高文骑士和其他的人去见卢夏诗骑士,又他们怎样受到攻击,并且光荣地脱险。 / 150
第 七 回 卢夏诗怎样埋伏了侦探人员,来夺回被掳的骑士们,又他们怎样被阻。 / 152
第 八 回 一个议员怎样把他们的败绩告诉卢夏诗骑士,又关于亚瑟王和卢夏诗之间的大战。 / 153
第 九 回 亚瑟大胜罗马人之后,他怎样进入了阿尔曼,随后他又怎样进入了意大利。 / 155
第 十 回 关于高文骑士抵抗一个撒拉逊人的一场斗争,以及使他投降,并成为一个基督徒的经过。 / 157
第十一回 好多撒拉逊人怎样从树林里走来救护他们的兽类,以及一场大战的情形。 / 159
第十二回 高文骑士怎样带着俘虏回到亚瑟王那里,又亚瑟王怎样夺取了一座城,以及他怎样登极做皇帝。 / 161

第 六 卷

第 一 回 兰斯洛特和梁纳耳两个骑士怎样离开朝廷,又梁纳耳骑士怎样从酣睡着的兰斯洛特骑士那里走开,后来他自己怎样被虏。 / 166
第 二 回 爱克托骑士怎样追寻兰斯洛特骑士,又他怎样被陶昆骑士俘虏。 / 167
第 三 回 四个王后怎样发现兰斯洛特在酣睡,又怎

样施行魔法将他掳到一座堡寨里去。 / 169
第　四　回　一个少女怎样救出兰斯洛特骑士。 / 170
第　五　回　一个骑士怎样发现兰斯洛特骑士睡在他爱人的床上，又兰斯洛特骑士怎样同他战斗。 / 173
第　六　回　巴吉马伽斯王的女儿怎样接见兰斯洛特骑士，又兰斯洛特怎样对她的父亲诉苦。 / 174
第　七　回　兰斯洛特骑士怎样在比武场中表现奇能，又他怎样遇到陶昆骑士带着葛汉利骑士。 / 175
第　八　回　兰斯洛特骑士怎样同陶昆骑士相斗。 / 178
第　九　回　陶昆骑士怎样被杀，又兰斯洛特骑士怎样吩咐葛汉利骑士去营救所有的俘虏。 / 179
第　十　回　兰斯洛特骑士怎样随一个少女骑马同行，他杀死一个强攫妇女的骑士，又打死一个霸占渡桥的恶徒。 / 181
第十一回　兰斯洛特骑士怎样杀死两个巨人，又怎样解放一个城堡。 / 183
第十二回　兰斯洛特骑士怎样换穿了凯骑士的全副甲胄，乔装成他，骑马走去；又兰斯洛特骑士怎样打倒一个骑士。 / 185
第十三回　兰斯洛特骑士怎样同四个圆桌骑士比武，又怎样打败他们。 / 187
第十四回　兰斯洛特骑士怎样追着一条猎狗进入一座城堡，在那里他发现一个骑士的尸体，又后来一个少女怎样要求他去医治她的哥哥。 / 188
第十五回　兰斯洛特骑士怎样进入一座危险的小礼拜堂，由里面取得包着尸体的一块布和一把剑。 / 190
第十六回　一个妇女怎样恳求兰斯洛特骑士把她的鹰捉回，结果兰斯洛特骑士受了她的欺骗。 / 192
第十七回　兰斯洛特怎样追逐一个谋杀发妻的骑士，兰斯洛特骑士又怎样去警告他。 / 194

第十八回　兰斯洛特骑士怎样回到亚瑟王的朝廷，又大家怎样详细陈述兰斯洛特的勇敢和伟大事迹。 / 196

第七卷

第　一　回　美掌公怎样来到亚瑟王的朝廷，并向国王提出三个要求。 / 200
第　二　回　兰斯洛特和高文两骑士怎样为了凯骑士戏弄美掌公而表示愤怒；又一个少女来请求一个骑士替一个贵妇去战斗。 / 202
第　三　回　美掌公表示愿意战斗；亚瑟王怎样把这个特权赐给他的；又美掌公怎样请求兰斯洛特骑士去封他做骑士。 / 204
第　四　回　美掌公怎样离开，又他怎样从凯骑士手中夺到一支长矛和一面盾牌，又美掌公怎样同兰斯洛特骑士比武。 / 205
第　五　回　美掌公怎样把他的姓名告诉了兰斯洛特骑士；又兰斯洛特骑士怎样授给他骑士尊号；后来他又怎样去追赶那个少女。 / 206
第　六　回　美掌公怎样在森林的出口处作战，杀死了两个骑士。 / 208
第　七　回　美掌公怎样同乌黑荒原骑士战斗，直至那人跌倒而死。 / 209
第　八　回　那个被杀骑士的弟弟怎样遇着美掌公；这人又同美掌公战斗，直斗到被美掌公制服。 / 211
第　九　回　那个少女怎样斥责美掌公，不让他与自己同桌吃饭，还唤他做小厨役。 / 213
第　十　回　第三个弟兄，名叫红色骑士，怎样同美掌公比武；又美掌公怎样把他打败。 / 214
第十一回　美掌公怎样受到少女的严斥，又他怎样尽力忍受的。 / 216
第十二回　美掌公怎样同英底的波尔桑骑士战斗，并

且使他屈服。 / 218

第十三回　关于波尔桑骑士和美掌公互通友好的消息，又美掌公怎样告诉他自己的名字是加雷思骑士。 / 220

第十四回　被包围的贵妇怎样获得她妹妹的消息；她的妹妹又怎样带来一个骑士为她作战，又这个骑士过去曾经打过多少次胜仗。 / 221

第十五回　这少女和美掌公怎样到达被包围的城堡，在一棵大枫树底下，美掌公吹起号角，使绯红荒原骑士出来应战。 / 223

第十六回　两个骑士怎样相逢，怎样谈话，又怎样开始战斗。 / 225

第十七回　双方斗争了很久，美掌公怎样打败了那个骑士，并且几乎把他打死，但因为贵族们的请求，保全了他的生命，并叫他向贵妇投降。 / 226

第十八回　这个骑士怎样向美掌公屈服；又美掌公怎样吩咐他到亚瑟王的朝廷，去恳求兰斯洛特骑士予以宽大处理。 / 228

第十九回　美掌公怎样来到贵妇跟前；又当他走到堡寨的门口时，堡内的人怎样闭门对抗；又这个贵妇向他讲了什么话。 / 229

第二十回　美掌公骑士怎样骑马营救他的侏儒，又进到堡寨找到他。 / 231

第二十一回　加雷思骑士又名美掌公，他怎样来到贵妇的面前，又他们两人怎样由相识而相爱。 / 233

第二十二回　在一个夜晚，有个武装骑士怎样来同加雷思骑士相斗；又加雷思的股上受了伤，随后他斩下那个骑士的头。 / 234

第二十三回　第二天夜里，这个骑士怎样又来到此地，以致被斩；又在圣灵降临节那天的宴会上，凡被加雷思骑士所打败的骑士们怎样都来到亚瑟王面前，表示臣服。 / 236

第二十四回　亚瑟王怎样赦免他们，又询问他们加雷思骑士的下落。　/238
第二十五回　奥克尼王后怎样赴圣灵降临节的宴会；又高文骑士兄弟二人来请她代为祈祷。　/239
第二十六回　亚瑟王怎样邀请贵妇梁纳斯；又怎样宣告在她的寨里举行比武会，召请骑士们参加比武。　/240
第二十七回　亚瑟王怎样偕骑士们同赴比武会，又那位贵妇怎样恭敬地迎接亚瑟；又骑士们怎样比武。　/243
第二十八回　骑士们怎样在比武场上表演武艺。　/245
第二十九回　续讲比武会的情况。　/247
第 三 十 回　传令官们怎样窥见了加雷思骑士；又加雷思骑士怎样由比武场逃走。　/248
第三十一回　加雷思骑士怎样进到一座寨里安适地借住一宿，又他同一个骑士比武，怎样把他刺死。　/249
第三十二回　有一个骑士拘留了三十个妇女，把她们关在寨里，加雷思骑士怎样同他战斗，又怎样杀死他。　/251
第三十三回　加雷思骑士怎样同高文交战，又林娜德小姐怎样介绍他们彼此相识。　/253
第三十四回　加雷思骑士同梁纳斯小姐两人怎样向亚瑟王表白他们之间的爱情，又关于他们的婚期的决定。　/255
第三十五回　关于加雷思骑士的王族，又在结婚宴会上对部下的加官晋爵，以及宴会时的比武情况。　/256

第 八 卷

第　一　回　良纳斯的特里斯坦骑士是怎样出生的，又因为他的母亲在他落地时就死了，因此才

为他取名叫特里斯坦。 /260
第 二 回 特里斯坦的后母怎样决定将特里斯坦毒死。 /261
第 三 回 特里斯坦骑士怎样被派到法兰西，由高凡耐负责监督，他又怎样学习弹竖琴、放鹰和狩猎。 /263
第 四 回 马汉思骑士怎样从爱尔兰到康沃尔索贡税，如拒绝缴纳，就要宣战。 /264
第 五 回 特里斯坦怎样为了康沃尔的贡税而准备决斗，又他怎样被封做骑士。 /266
第 六 回 特里斯坦骑士怎样抵达一个岛上，准备同马汉思骑士决斗。 /268
第 七 回 特里斯坦骑士怎样同马汉思骑士决斗得胜，又马汉思骑士怎样逃回船上。 /269
第 八 回 马汉思骑士怎样受了特里斯坦骑士的致命打击，回到爱尔兰之后就死了，又特里斯坦怎样也受了重伤。 /270
第 九 回 特里斯坦骑士怎样被交托伊索尔德，要她先医好他的伤口。 /272
第 十 回 特里斯坦骑士怎样在爱尔兰的比武场里得奖，他又如何强迫巴乐米底骑士一年不许穿盔甲。 /275
第十一回 王后怎样发觉特里斯坦骑士曾亲手用剑杀死了她的兄弟马汉思，又特里斯坦骑士如何处在危险的境地。 /276
第十二回 特里斯坦骑士为了要由爱尔兰到康沃尔去，怎样告别了国王和伊索尔德。 /278
第十三回 特里斯坦骑士和马尔克王怎样为了争夺一个骑士夫人的爱，而互相伤害。 /280
第十四回 特里斯坦骑士怎样和那个贵妇同床；又她的丈夫怎样去与特里斯坦骑士决斗。 /281
第十五回 布留拜里骑士怎样向马尔克王的朝廷索要一个最美丽的妇女，又怎样带她走的，以及什么人对他作战。 /283

第十六回	特里斯坦骑士怎样同两个圆桌社骑士决斗。	/ 284
第十七回	特里斯坦骑士怎样为了争夺一个贵妇而同布留拜里骑士战斗，又这位贵妇怎样拣选自己所愿跟随的人。	/ 286
第十八回	那个贵妇怎样放弃特里斯坦骑士，而愿跟从布留拜里骑士；又她怎样希望回到她丈夫那里去。	/ 287
第十九回	马尔克王怎样派特里斯坦骑士到爱尔兰去接伊索尔德；又他怎样偶然地到达英格兰。	/ 289
第二十回	爱尔兰的安国心王怎样因为叛变罪行，而被召到亚瑟王的朝廷。	/ 290
第二十一回	特里斯坦骑士怎样从一个骑士手中救出一个孩儿；又高凡耐怎样把安国心王的事情讲给他听。	/ 291
第二十二回	特里斯坦骑士怎样为安国心王作战，打败了他的敌人；又他的敌人怎样永远不愿屈服于他。	/ 292
第二十三回	卜拉茂骑士怎样要求特里斯坦杀掉他，又特里斯坦骑士怎样赦免他，以及他们怎样订立盟约的。	/ 294
第二十四回	特里斯坦骑士怎样要求安国心王把他的女儿许配给马尔克王为后；又特里斯坦骑士同伊索尔德同饮“爱杯”。	/ 296
第二十五回	特里斯坦骑士和伊索尔德怎样进入监狱；又特里斯坦怎样为她的美貌而斗争；又怎样砍下了另外一个贵妇的脑袋。	/ 297
第二十六回	特里斯坦骑士怎样同布诺斯骑士战斗；又布诺斯骑士最后被特里斯坦骑士所斩。	/ 300
第二十七回	加拉哈骑士怎样同特里斯坦骑士战斗；又特里斯坦骑士怎样屈服于他，并应允他加入兰斯洛特骑士的团体。	/ 301
第二十八回	兰斯洛特骑士怎样遇见带领高文骑士在	

逃的卡瑞都骑士；又兰斯洛特骑士怎样把高文骑士营救出来。 / 303
第二十九回　关于马尔克王与伊索尔德的结婚；又关于陪嫁娘浦雷坤和巴乐米底骑士的故事。 / 304
第三十回　巴乐米底怎样强索伊索尔德王后；又蓝白各斯怎样追去营救；又关于伊索尔德的脱逃。 / 305
第三十一回　特里斯坦骑士怎样奔驰追赶巴乐米底，追到之后，又怎样同他相斗；以及伊索尔德怎样停止这场决斗。 / 307
第三十二回　特里斯坦骑士怎样偕同伊索尔德王后回家；又关于马尔克王和特里斯坦骑士的争辩。 / 309
第三十三回　拉麦若克骑士怎样同三十个骑士进行比武；又特里斯坦骑士怎样为了马尔克王的要求，打倒他的马。 / 310
第三十四回　拉麦若克骑士怎样送一只角杯给马尔克王，以侮辱特里斯坦骑士；又特里斯坦骑士怎样被骗入一座小教堂里面。 / 312
第三十五回　特里斯坦骑士怎样得到部下的帮助；又伊索尔德王后怎样被禁闭在麻风病患者的家里；以及特里斯坦怎样受伤。 / 314
第三十六回　特里斯坦骑士怎样为布列塔尼的豪厄尔王而战，并且在战场上杀死了他的敌人。 / 315
第三十七回　沙平拿贝尔斯骑士告诉特里斯坦骑士说，他怎样受亚瑟王朝廷上的诽谤；又关于拉麦若克骑士的事件。 / 316
第三十八回　特里斯坦骑士和他的妻子怎样到达威尔士；以及在那里遇见了拉麦若克骑士。 / 318
第三十九回　特里斯坦骑士怎样同拿邦骑士战斗，将拿邦打败，又加封赛瓦瑞底斯骑士担任岛上的主管。 / 320
第四十回　拉麦若克骑士怎样离开特里斯坦骑士，又

怎样遇见福禄儿骑士，后来又怎样遇见兰斯洛特骑士。 / 321
第四十一回 拉麦若克骑士怎样杀死福禄儿骑士；又拉麦若克骑士怎样与他的同胞比雷安士骑士进行友谊比武。 / 324

第 九 卷

第 一 回 一个青年怎样走进亚瑟王的朝廷；又凯骑士怎样轻蔑这人，呼他做“衣着旷荡汉”。 / 328
第 二 回 一个少女怎样来到朝廷，请求一个骑士去担任一桩冒险工作，衣着旷荡汉听到之后，应允出马。 / 329
第 三 回 衣着旷荡汉怎样打倒了国王的弄臣达冈纳骑士，又他怎样受到这少女的严斥。 / 331
第 四 回 衣着旷荡汉怎样抵抗一百个骑士，又怎样由于一个贵妇的计策而得脱逃。 / 332
第 五 回 兰斯洛特骑士怎样来到朝廷，听到关于衣着旷荡汉的消息；以及他怎样追逐衣着旷荡汉，又这人怎样被人俘虏的。 / 334
第 六 回 兰斯洛特骑士怎样同六个骑士相斗，随后又怎样同布瑞安骑士决斗；以及他怎样救出所有的俘虏。 / 336
第 七 回 兰斯洛特骑士怎样遇到一个名叫马耳底莎的少女，又替她取名叫美思姑娘。 / 337
第 八 回 衣着旷荡汉怎样被人俘虏，随后怎样由兰斯洛特骑士营救出来；又兰斯洛特骑士怎样打败了四个弟兄。 / 339
第 九 回 兰斯洛特骑士怎样封衣着旷荡汉做潘左干堡的堡主，又封他做圆桌骑士。 / 341
第 十 回 伊索尔德怎样派她的女仆浦雷坤送信给特里斯坦骑士；又关于特里斯坦骑士所遇到的种种奇迹。 / 342
第十一回 特里斯坦骑士怎样遇到了拉麦若克·德·

	加里士骑士；又他们怎样战斗，随后两人同意永远不再战斗。	/ 344
第十二回	巴乐米底骑士怎样追赶一只怪兽，又用一根长矛同时打倒了特里斯坦和拉麦若克两个骑士。	/ 345
第十三回	拉麦若克骑士怎样遇见了麦丽阿干斯骑士；又这两人怎样为着桂乃芬王后的美貌而引起了冲突。	/ 346
第十四回	麦丽阿干斯骑士怎样说明斗争的原因；又拉麦若克骑士怎样同亚瑟王交手比武。	/ 348
第十五回	凯骑士怎样遇到特里斯坦骑士；又几个骑士怎样诽谤康沃尔的骑士们，以及他们怎样比武。	/ 349
第十六回	亚瑟王怎样被一个女人带到“危险森林”里；又特里斯坦骑士怎样去营救他。	/ 350
第十七回	特里斯坦骑士怎样来到伊索尔德那里；又凯西阿斯怎样开始爱上伊索尔德；以及关于特里斯坦所发现的一封信。	/ 352
第十八回	特里斯坦骑士怎样离开丁答吉耳堡；又他在森林里为什么悲痛很久，以至神经失常。	/ 354
第十九回	特里斯坦骑士怎样把达冈纳浸入井水里，又巴乐米底怎样派一个少女去寻觅特里斯坦，以及巴乐米底怎样遇到马尔克王。	/ 356
第二十回	怎样谣传特里斯坦骑士已死，又伊索尔德怎样想自戕。	/ 358
第二十一回	马尔克王怎样找到赤裸裸的特里斯坦骑士；又怎样叫人带他回到丁答吉耳堡，以及一只猎狗怎样认识他的。	/ 359
第二十二回	马尔克王接受枢密院的建议，怎样把特里斯坦骑士逐出康沃尔，期限定为十年。	/ 361
第二十三回	一个少女怎样寻求外面的骑士，协助兰斯洛特抵抗那埋伏的三十个骑士；又特里斯	

坦骑士对他们作战的经过。 / 364
第二十四回 特里斯坦骑士和丁纳丹骑士怎样抵达一处寓所，在那里他们必须同两个骑士比武。 / 366
第二十五回 特里斯坦骑士怎样同凯骑士和莎各瑞茂·拉·第色瓦斯二人比武，又高文骑士怎样营救特里斯坦骑士脱离了美更·拉·费的奸计。 / 368
第二十六回 特里斯坦和高文两个骑士乘马向前，要同那三十名骑士战斗，但他们不敢应战。 / 369
第二十七回 浦雷坤小姐怎样发现特里斯坦正睡在井旁，又她怎样把伊索尔德的信交给他。 / 371
第二十八回 特里斯坦骑士怎样被巴乐米底所击倒，又兰斯洛特骑士怎样把两个骑士打败。 / 372
第二十九回 兰斯洛特骑士怎样同巴尔米底比武，并且把巴乐米底击败；又随后有十二个骑士来攻击兰斯洛特。 / 374
第三十回 大比武会举行的第一天，特里斯坦骑士的表现怎样；又特里斯坦骑士如何得奖。 / 375
第三十一回 因为特里斯坦骑士发现巴乐米底骑士加入了亚瑟王的集团，所以特里斯坦转而对抗亚瑟王的集团。 / 377
第三十二回 特里斯坦骑士发现巴乐米底骑士停在井旁，便邀他同到一处寓所住下。 / 379
第三十三回 特里斯坦骑士怎样打倒巴乐米底骑士；又怎样同亚瑟王比武，以及其他种种事迹。 / 381
第三十四回 兰斯洛特骑士怎样击伤特里斯坦骑士；又特里斯坦骑士怎样打倒了巴乐米底骑士。 / 382
第三十五回 大比武会第三天的奖品怎样颁给兰斯洛特骑士的；又兰斯洛特骑士怎样把奖品转送给特里斯坦骑士。 / 384
第三十六回 巴乐米底骑士怎样来到特里斯坦骑士所住的堡寨里；又兰斯洛特和其他十个骑士寻觅特里斯坦骑士的经过。 / 386

第三十七回　特里斯坦、巴乐米底和丁纳丹三个骑士，怎样被达赖士老骑士关闭在监狱里。 / 388
第三十八回　马尔克王听到特里斯坦骑士的荣耀，怎样后悔起来；以及亚瑟王的骑士同康沃尔的骑士双方比武的经过。 / 390
第三十九回　关于马尔克王的诡诈行为；以及马尔克王和他的亲戚安德烈骑士，皆被葛汉利骑士击败的经过。 / 392
第四十回　特里斯坦、巴尔米底和丁纳丹三个骑士，怎样被达赖士老骑士长期监禁之后，而又一同释放出狱的。 / 394
第四十一回　丁纳丹骑士怎样由布诺斯·骚士·庇太手中救出一个贵妇，又特里斯坦骑士怎样从美更·拉·费的手里获得一面盾牌。 / 396
第四十二回　特里斯坦骑士怎样携带着一面怪盾牌，又他怎样杀死了美更·拉·费的情人。 / 399
第四十三回　美更·拉·费怎样埋葬她的情人；又特里斯坦骑士怎样称赞兰斯洛特骑士和他的亲戚。 / 400
第四十四回　特里斯坦骑士怎样在一个比武会上携带着美更·拉·费所送给他的一面盾牌。 / 401

第十卷

第一回　特里斯坦骑士怎样同亚瑟王比武，并且打倒了亚瑟王，因为他不肯向亚瑟王说明他为什么带着那面绘有怪画的盾牌。 / 404
第二回　特里斯坦骑士怎样救了巴乐米底骑士的性命；以及他们两个人怎样约定在两星期内进行一场决斗。 / 406
第三回　特里斯坦骑士怎样去寻觅曾经打倒他的那个坚强的骑士；以及特里斯坦又怎样遇见了很多圆桌社的骑士。 / 408
第四回　特里斯坦骑士怎样打倒了野心家莎各瑞茂骑士和荒原上的杜丁纳斯骑士。 / 410

第　五　回　特里斯坦和兰斯洛特两个骑士怎样在墓碑旁边相遇，又他们怎样因为不相识而互斗起来。 / 411
第　六　回　兰斯洛特骑士怎样带领特里斯坦骑士来到朝廷上，以及国王和骑士们怎样为了迎迓特里斯坦骑士而狂欢。 / 413
第　七　回　为着怨恨特里斯坦骑士，马尔克王怎样率领两个骑士去到英格兰，他又怎样杀死了其中的一人。 / 415
第　八　回　马尔克王怎样来到一溪泉水的近旁，发觉拉麦若克骑士正在那里为了爱路特王的夫人而苦闷不堪。 / 417
第　九　回　马尔克王和拉麦若克及丁纳丹怎样进入一座堡寨；在那里马尔克王是怎样被认出的。 / 419
第　十　回　拜尔劳斯骑士怎样遇见了马尔克王，又丁纳丹骑士怎样站在马尔克王一边。 / 420
第十一回　马尔克王怎样嘲笑丁纳丹骑士，以及他们怎样遇见六个圆桌骑士。 / 421
第十二回　六个骑士怎样派遣达冈纳骑士去同马尔克王比武，又马尔克王怎样拒绝他。 / 423
第十三回　巴乐米底骑士怎样适巧遇见正在逃跑的马尔克王，又他怎样打败了达冈纳和别的骑士们。 / 425
第十四回　马尔克王和丁纳丹骑士怎样听到了巴乐米底骑士为着伊索尔德而忧闷伤感。 / 427
第十五回　马尔克王怎样在亚瑟王的面前非法地杀死阿曼特骑士；以及兰斯洛特骑士将马尔克王捉回了亚瑟王的朝廷。 / 430
第十六回　丁纳丹骑士怎样把兰斯洛特和特里斯坦两个骑士之间的决斗告诉了巴乐米底骑士。 / 432
第十七回　拉麦若克骑士怎样在美更·拉·费所住的堡寨前同许多骑士比武。 / 434

第十八回　巴乐米底骑士怎样想替拉麦若克骑士去同寨里其他骑士们比武。 /435

第十九回　拉麦若克骑士怎样同巴乐米底骑士比武，并使巴乐米底受了重伤。 /437

第二十回　怎样有人告诉兰斯洛特骑士说达冈纳追逐马尔克王，又有一个骑士怎样打倒了达冈纳和其他的六个骑士。 /439

第二十一回　亚瑟王怎样派叫报宣布举行比武会，又拉麦若克骑士怎样来参加，并且在会上打败了高文和其他很多骑士。 /441

第二十二回　亚瑟王怎样使马尔克王和特里斯坦骑士和解，又他们两人怎样回到康沃尔。 /443

第二十三回　亚瑟王怎样封薄希华为骑士，又有一个哑女怎样开口说话的，并且把他带到圆桌社的席上。 /445

第二十四回　拉麦若克骑士怎样拜访路特王的妻子，又葛汉利骑士怎样杀死自己的母亲。 /446

第二十五回　阿规凡和莫俊德两个骑士怎样遇见一个在逃的骑士，他们两人是怎样被人击败，以及关于丁纳丹骑士的情况。 /448

第二十六回　亚瑟王、王后和兰斯洛特怎样收到由康沃尔的来信，以及关于回信的内容。 /450

第二十七回　兰斯洛特骑士怎样对马尔克王的来信发怒，以及关于丁纳丹为马尔克王所作的歌曲。 /451

第二十八回　特里斯坦骑士怎样受伤，又关于马尔克王的战争，以及特里斯坦骑士怎样答应去营救他。 /452

第二十九回　特里斯坦骑士怎样在这场大战中得胜，又伊莱亚斯怎样要求走出一个人来同他一对一地决斗。 /454

第三十回　伊莱亚斯和特里斯坦两个骑士怎样为了进贡而互斗，又特里斯坦骑士怎样在战场

上杀死伊莱亚斯。 / 456
第三十一回　在大宴会上，马尔克王怎样请一位竖琴师来歌唱丁纳丹所作的一支曲子。 / 459
第三十二回　马尔克王怎样用奸计杀死胞弟包德文，这个弟弟曾为他忠心服务过。 / 460
第三十三回　包德文的妻子安葛丽底怎样带领她的幼子亚力山大·奥尔法林逃走，又他们来到了亚伦代耳堡寨。 / 461
第三十四回　安葛丽底怎样在她的儿子亚力山大被封为骑士的那天，交给他一件血衣，并且嘱咐他要为父亲报仇。 / 462
第三十五回　怎样有人告诉了马尔克王亚力山大的事情，又马尔克怎样因为沙多克曾救了亚力山大的生命而想杀死沙多克骑士。 / 463
第三十六回　亚力山大骑士怎样在比武会中得奖；又关于美更·拉·费的情况，以及亚力山大怎样同马耳格林骑士战斗，把他杀死。 / 465
第三十七回　美更·拉·费怎样迎接亚力山大到她的堡寨内，又她怎样为他医伤。 / 467
第三十八回　一个少女怎样设法将亚力山大由美更·拉·费王后手中救出。 / 468
第三十九回　亚力山大怎样遇见美丽香客姑娘艾丽丝，他怎样同两个骑士比武；又关于他和莫俊德骑士的关系。 / 470
第四十回　姜拉豪骑士怎样在苏尔露斯地方发出叫报，召开比武大会，又桂乃芬王后的骑士愿同各地来参与比赛的骑士比武。 / 472
第四十一回　兰斯洛特骑士怎样在比武大会中战斗，以及巴乐米底骑士怎样为了一个少女而决斗。 / 473
第四十二回　姜拉豪和巴乐米底两个骑士怎样互斗，又关于丁纳丹和姜拉豪两骑士的关系。 / 475
第四十三回　亚尔奇特骑士怎样控告巴乐米底骑士的叛逆罪行，以及巴乐米底骑士怎样把他杀

死。 / 477
第四十四回 在第三天的比武会上，巴乐米底骑士怎样同拉麦若克骑士比武，以及其他种种。 / 478
第四十五回 在第四天比武大会上所表现的许多奇迹。 / 480
第四十六回 在第五天，拉麦若克骑士怎样表演他的武艺。 / 481
第四十七回 巴乐米底骑士怎样同高沙布伦争夺一个贵妇人，又巴乐米底怎样杀死了高沙布伦。 / 483
第四十八回 关于第六天所发生的事迹。 / 485
第四十九回 关于第七天比武的经过，又兰斯洛特骑士怎样扮做一个闺女，打倒了丁纳丹骑士。 / 487
第五十回 马尔克王怎样运用诡计来谋杀特里斯坦骑士，带领着特里斯坦骑士参加比武会；又特里斯坦怎样被送进监狱。 / 488
第五十一回 马尔克王怎样伪造教皇的信件，又薄希华骑士怎样营救特里斯坦骑士出狱。 / 490
第五十二回 特里斯坦骑士和伊索尔德怎样来到英格兰，又兰斯洛特骑士怎样带他们到快乐园。 / 493
第五十三回 特里斯坦骑士接受了伊索尔德的劝告，怎样武装骑行出外；以及他怎样遇着巴乐米底骑士。 / 497
第五十四回 关于巴乐米底骑士的一切，又他怎样遇见布留拜里、爱克托和薄希华三个骑士。 / 501
第五十五回 特里斯坦骑士怎样遇见了丁纳丹骑士；又关于他们的策略，以及他对于高文骑士的弟兄们所说的话。 / 502
第五十六回 特里斯坦骑士怎样打倒了阿规凡和葛汉利两个骑士；又伊索尔德怎样派人去邀请丁纳丹骑士。 / 505
第五十七回 丁纳丹骑士怎样遇见特里斯坦骑士，以及由于特里斯坦同巴乐米底骑士决斗，才使得丁纳丹认识他。 / 507
第五十八回 特里斯坦骑士等人怎样因寻人走进伦拿

柴卜寨，又关于拉麦若克骑士致死的悲剧。 / 509
第五十九回 他们怎样到了汉波岸，又怎样发觉在船舱里面放着赫尔曼思王的尸体。 / 511
第六十回 特里斯坦骑士和他的伙伴怎样被一个寨主邀进寨里，后来这寨主同特里斯坦骑士决斗；以及其他种种事件。 / 513
第六十一回 为了报复赫尔曼思王之死，巴乐米底怎样去同两兄弟作战。 / 516
第六十二回 关于赫尔曼思王请人复仇信件的内容，以及巴乐米底骑士怎样争取作战的机会。 / 518
第六十三回 巴乐米底骑士将与两兄弟作战，这时双方准备作战的情况。 / 520
第六十四回 关于巴乐米底骑士和两兄弟的战斗情况，以及这两兄弟怎样被杀死的。 / 522
第六十五回 特里斯坦和巴乐米底两个骑士怎样遇见了布诺斯；又特里斯坦骑士和伊索尔德怎样来到了伦拿柴卜。 / 524
第六十六回 巴乐米底骑士怎样先同卡力胡丁骑士比武，再和高文骑士比武，把他们两人打倒。 / 526
第六十七回 特里斯坦骑士和他的伙伴们怎样参加伦拿柴卜的比武大会，以及各种比武和事情。 / 529
第六十八回 特里斯坦骑士和他的伙伴们怎样比武，又关于他们在比武大会中所表演的武功。 / 530
第六十九回 兰斯洛特骑士怎样把特里斯坦骑士由马上打下，又特里斯坦骑士将亚瑟王击倒。 / 533
第七十回 特里斯坦骑士怎样改变装束，穿着红色的武装以及他怎样发挥力量；又巴乐米底骑士怎样刺死了兰斯洛特的马。 / 535
第七十一回 兰斯洛特骑士怎样同巴乐米底骑士交谈，又当日的奖品怎样颁给了巴乐米底。 / 537
第七十二回 丁纳丹骑士怎样刺激特里斯坦骑士，使他努力冲进武场作战。 / 539

第七十三回　亚瑟王和兰斯洛特骑士怎样去访问伊索尔德，又巴乐米底怎样打倒了亚瑟王。 / 540

第七十四回　第二天巴乐米底怎样脱离特里斯坦骑士，而到对方的集团去反抗特里斯坦。 / 543

第七十五回　特里斯坦骑士怎样离开了比武场，又唤醒丁纳丹骑士，并且把自己乔装成黑色。 /545

第七十六回　巴乐米底骑士怎样改换他的盾牌和盔甲去伤害特里斯坦骑士；又兰斯洛特骑士怎样对付特里斯坦骑士。 / 547

第七十七回　特里斯坦骑士和伊索尔德两人怎样分开的；又巴乐米底怎样跟随他们并借口原谅自己。 / 550

第七十八回　亚瑟王和兰斯洛特骑士怎样同到特里斯坦的帐篷，共进晚餐，又关于巴乐米底骑士的种种。 / 552

第七十九回　第二天特里斯坦和巴乐米底两骑士怎样表现他们的武艺，又亚瑟王怎样被从马上打下来。 / 554

第 八 十 回　特里斯坦骑士怎样加入亚瑟王的集团，又巴乐米底怎样不肯参加。 / 556

第八十一回　布留拜里和爱克托两个骑士怎样将伊索尔德的美貌告诉了桂乃芬王后。 / 558

第八十二回　爱皮诺革利斯怎样在泉旁诉苦，又巴乐米底骑士怎样寻见他；以及这两个人的哀情。 / 559

第八十三回　巴乐米底骑士怎样将爱皮诺革利斯骑士的情侣带给他；又巴乐米底骑士和沙飞尔骑士怎样决斗。 / 561

第八十四回　巴乐米底和沙飞尔两个骑士怎样护送爱皮诺革利斯骑士到他的堡寨，又关于其他冒险事迹。 / 563

第八十五回　特里斯坦骑士怎样营救巴乐米底骑士，但在他未到之前，兰斯洛特骑士已经将他营

	救出来。	/ 565
第八十六回	特里斯坦和兰斯洛特两个骑士偕巴乐米底同到快乐园；以及巴乐米底和特里斯坦骑士的关系。	/ 567
第八十七回	特里斯坦同巴乐米底两骑士怎样决定了决斗的日期；又特里斯坦骑士是怎样受伤的。	/ 570
第八十八回	巴乐米底骑士怎样守约赴战，但特里斯坦骑士没能出场；以及其他种种事项。	/ 571

第 十 一 卷

第　一　回	兰斯洛特骑士怎样骑行寻觅奇迹，怎样帮助一位凄惨的妇人解除痛苦；以及他怎样同一条喷火的恶龙搏斗。	/ 576
第　二　回	兰斯洛特骑士怎样来到佩莱斯王这里，关于见到圣杯的经过，以及佩莱斯王的伊兰公主的故事。	/ 578
第　三　回	兰斯洛特骑士发觉自己和伊兰公主同房有喜，心中很不乐意，以及她后来怎样生下了加拉哈。	/ 580
第　四　回	鲍斯骑士怎样来到伊兰公主这里和加拉哈相遇，以及他怎样用圣杯进圣餐。	/ 582
第　五　回	鲍斯骑士怎样迫使巴底维尔骑士向他屈服；鲍斯骑士又怎样获得了奥妙的奇迹，以及获得的经过。	/585
第　六　回	鲍斯骑士怎样离开此地，以及桂乃芬王后怎样嗔责兰斯洛特骑士用情不专，当时兰斯洛特骑士怎样向她求恕。	/ 586
第　七　回	加拉哈的母亲伊兰公主怎样带着大队人马走进了加美乐城，以及兰斯洛特骑士在这时怎样去应付这种环境。	/ 588
第　八　回	卜瑞仙怎样使用了巫术将兰斯洛特骑士送到伊兰公主的床上，以及事后桂乃芬王	

后怎样讽刺他。 / 589
第 九 回 这位伊兰公主怎样被桂乃芬王后赶出了朝廷，以及兰斯洛特骑士怎样因气愤而变痴。 / 591
第 十 回 桂乃芬王后怎样为了兰斯洛特骑士而愁闷忧郁；又兰斯洛特骑士的亲属们怎样在各处遍寻他的下落。 / 593
第十一回 阿各娄发骑士的仆人怎样被杀，以及他同薄希华骑士兄弟两人怎样为他报复。 / 595
第十二回 薄希华骑士怎样偷偷地离开他哥哥，不别而去；他又怎样解救了一个被锁链绑住的骑士，以及其他种种事迹。 / 597
第十三回 薄希华骑士怎样遇见爱克托骑士，又他们两人怎样鏖战多时，以致几乎都牺牲了性命。 / 599
第十四回 依靠着圣杯的奇迹，爱克托和薄希华两个骑士的伤痕各各霍然痊愈。 / 601

第十二卷

第 一 回 兰斯洛特骑士在神经失常的时候，怎样握着一口剑同一个骑士相斗；又怎样跳到一张床上。 / 604
第 二 回 他们怎样用马轿迎接兰斯洛特骑士；又兰斯洛特骑士怎样搭救寨主卜利安骑士。 / 605
第 三 回 兰斯洛特骑士怎样打击一只野猪，把它杀死；他本人怎样受伤，以致被人护送到一所精舍里。 / 607
第 四 回 兰斯洛特骑士怎样被伊兰公主认出，引他进入一间卧室，运用了圣杯来治愈他的疾病。 / 608
第 五 回 兰斯洛特骑士的疾病痊愈之后，他的理智也恢复正常了，他这时怎样反而感到惭愧；伊兰公主又怎样甘愿送给他一座堡寨。 / 612

第　六　回　兰斯洛特骑士怎样来到快乐屿，在此取名拉·西伐耳·马耳·法特——意即厄运武士。 / 613
第　七　回　在快乐屿上举行的大比武会，薄希华和爱克托两个骑士怎样到达该岛，又薄希华和兰斯洛特的比赛。 / 614
第　八　回　他们两人怎样相识，又彼此怎样都相待以礼；又兰斯洛特骑士的弟弟爱克托怎样来到哥哥的面前，以及他们之间的快乐情趣。 / 616
第　九　回　鲍斯和梁纳耳两个骑士怎样来到布兰底果尔王那里，又鲍斯骑士怎样带他的儿子赫灵·拉·卜拉克来到朝廷；以及兰斯洛特骑士的情况。 / 617
第　十　回　兰斯洛特、薄希华和爱克托三个骑士怎样来到朝廷里，又全朝的人怎样兴奋地欢迎兰斯洛特骑士。 / 619
第十一回　伊索尔德怎样劝告特里斯坦骑士先赶到朝廷，再参加圣灵降临节的大宴会。 / 620
第十二回　特里斯坦骑士怎样不带武装赶赴朝廷，在途中遇见了巴乐米底；他们两人怎样互斗起来；巴乐米底骑士怎样容忍了他。 / 621
第十三回　特里斯坦骑士怎样从一个受伤骑士的手里，获得了武装和全套的马具；以及他怎样打败了巴乐米底骑士。 / 623
第十四回　特里斯坦和巴乐米底两个骑士怎样长久地互相搏斗，以后这两个人又“言归于好”；以及特里斯坦骑士怎样感化巴乐米底受洗而为基督徒。 / 624

第十三卷

第　一　回　在圣灵降临节盛宴举行的前夕，有一位少女怎样进入大厅，走到亚瑟王的面前，要求兰斯洛特骑士去赐封一位骑士，又兰斯洛特怎样陪她同去的。 / 628

第　二　回　在危险座上怎样找到镌刻的字句;又石上宝剑的奇妙冒险是怎样一回事。 /629
第　三　回　高文骑士怎样试将宝剑抽出;又有一老人怎样把加拉哈引来。 /631
第　四　回　这位老者怎样带加拉哈坐上危险座,又全体骑士们怎样表示惊奇。 /632
第　五　回　亚瑟王怎样把显示在水面上的石头,指给加拉哈看,又加拉哈怎样从石头上拔下这把宝剑。 /633
第　六　回　亚瑟王在各骑士星散之前,怎样在加美乐宫旁草场上聚合他们全体,举行了比武大会。 /635
第　七　回　王后怎样想见加拉哈;各骑士怎样由圣杯中得到满足之后,都为了找它而发下心愿。 /636
第　八　回　国王、王后和宫内贵妇怎样为了各骑士的别离而感到悲伤,以及他们怎样离去。 /637
第　九　回　加拉哈怎样取得一面盾牌。 /640
第　十　回　加拉哈怎样拿了盾牌走出的,又艾佛莱克王怎样收到了亚利马太约瑟的盾牌。 /641
第十一回　约瑟怎样用他自己的血在白色盾牌上绘成一个十字架;又加拉哈怎样被一个修道士送进墓里。 /643
第十二回　加拉哈骑士从坟墓里所听到和所看见的怪事;又他怎样封麦烈斯为骑士。 /644
第十三回　麦烈斯参与的冒险,加拉哈怎样为他复仇,以及麦烈斯怎样被带入教堂。 /646
第十四回　加拉哈骑士怎样离开的,以及他怎样奉命到了美丹堡去消灭那里的恶俗。 /647
第十五回　加拉哈骑士怎样与堡内的骑士决斗,又怎样毁掉堡内的恶风俗。 /648
第十六回　高文骑士怎样为追赶加拉哈而来到一所修道院之内,以及他怎样使一个修士忏悔。 /651

第十七回　加拉哈骑士怎样遇到兰斯洛特骑士和薄希华骑士，等到把他们打倒之后，又怎样离开了他们。　/ 653
第十八回　兰斯洛特骑士怎样在半睡半醒之中看见了一个病人睡在担架上，竟被圣杯治愈了。　/ 654
第十九回　有一个声音怎样对兰斯洛特解说，以及他发现自己的头盔与马匹都已失掉，到后来他步行去了。　/ 655
第二十回　兰斯洛特骑士怎样忏悔与忧伤，又有什么样的鉴戒显给他看。　/ 657

第十四卷

第一回　薄希华骑士怎样请求一位女修士来指导他；这位女修士怎样告诉薄希华说，她本人就是薄希华的姨母。　/ 662
第二回　魔灵怎样将圆桌比作世界，又追寻圣杯的骑士们怎样都应当成名。　/ 663
第三回　薄希华骑士怎样走进一座修道院，找到一位年老的艾佛莱克王。　/ 664
第四回　薄希华骑士怎样看到一批武装的人抬了一个骑士的尸体，以及他怎样同那批人交战。　/ 665
第五回　这个平民怎样希望能够再得到一匹骏马，薄希华骑士的瘦马怎样被人杀了。　/ 667
第六回　薄希华骑士放马跑到极危险的地带，碰见一条毒蛇正同狮子搏斗。　/ 668
第七回　薄希华骑士所看见的异象；以及这异象同狮子所含的意义。　/ 670
第八回　薄希华骑士怎样看见一艘船向他开来，船上的一位美女怎样向他诉说自己失去继承权的情形。　/ 672
第九回　薄希华骑士怎样应允去帮助一位妇女；后

来他怎样向这位妇女求爱，又薄希华怎样从魔鬼手里被营救出来。 / 674
第　十　回　薄希华骑士因为烦恼，在自己的腿上刺了一刀，随后又怎样发觉那美女原来是个恶魔。 / 675

第十五卷

第　一　回　兰斯洛特骑士来到一座小教堂里，发现一位穿白衬衫、年龄一百岁的教士已死。 / 678
第　二　回　为什么有许多人要捣碎死者的尸体，但不曾达到目的；又兰斯洛特骑士怎样取得死者的头发。 / 679
第　三　回　兰斯洛特骑士看到了异象，他把这事告诉了一位修士，请求他指教。 / 681
第　四　回　这位修士把兰斯洛特骑士所见的异象作了解释，并且又告诉他说，加拉哈骑士原是兰斯洛特的儿子。 / 682
第　五　回　兰斯洛特骑士怎样同多数骑士交战，又终于怎样被俘。 / 683
第　六　回　兰斯洛特怎样把自己所见的异象告诉了这位修女，这位修女又怎样解释给他听。 / 685

第十六卷

第　一　回　高文骑士怎样对于追寻圣杯感觉厌倦，以及他的一个奇梦。 / 688
第　二　回　关于爱克托骑士的异梦，以及高文怎样同结盟弟兄乌文英骑士比武。 / 689
第　三　回　高文与爱克托两个骑士怎样走到精舍里去忏悔，以及他们怎样把所得的异象告诉了修士。 / 691
第　四　回　修士怎样解释他们梦中的异象。 / 693
第　五　回　关于修士所给他们的有益劝导。 / 694

第　六　回　鲍斯骑士遇到修士之后，怎样向他忏悔，以及这修士叮嘱他悔过的情形。 ／695
第　七　回　鲍斯骑士怎样投宿在一位贵妇家里，以及他为了保护贵妇的田产怎样自愿同一个斗士比武。 ／696
第　八　回　关于鲍斯骑士在那天晚上所得的异梦，以及他怎样同他的仇敌作战而得胜的。 ／698
第　九　回　那贵妇怎样因鲍斯骑士的作战而收复了她的土地；以及鲍斯怎样走开的；又他怎样遇见被捆和被打的梁纳耳骑士；此外一个少女怎样避免了不幸的事件。 ／699
第　十　回　鲍斯骑士怎样不去营救他的哥哥，而去搭救那个少女的，以及别人怎样告诉他说梁纳耳已经死了。 ／701
第十一回　鲍斯骑士把他的梦幻告诉了一个祭司，以及这祭司怎样对他解释。 ／702
第十二回　一个乔装女人的魔鬼怎样去引诱鲍斯骑士，以及他怎样靠了上帝的恩典而得逃避的。 ／704
第十三回　修道院长怎样给鲍斯骑士圣餐吃，以及怎样去开导他。 ／705
第十四回　鲍斯骑士怎样遇到他哥哥梁纳耳，以及梁纳耳怎样要杀死鲍斯骑士。 ／708
第十五回　高圭凡骑士怎样为着营救鲍斯骑士而同梁纳耳骑士决斗，以及一个修士为什么被杀。 ／710
第十六回　梁纳耳骑士怎样杀掉高圭凡，以及后来又怎样打算杀死鲍斯骑士。 ／711
第十七回　有一个声音怎样吩咐鲍斯不要打击他的哥哥，同时有一朵云隔在他们两人的中间。 ／712

第十七卷

第　一　回　加拉哈骑士怎样在一个大比武会中比武；

他又怎样被高文骑士和爱克托骑士认出。 / 716
第 二 回　加拉哈怎样与一个少女同骑外出，走到薄希华和鲍斯两个骑士所乘的一只船里。 / 717
第 三 回　加拉哈怎样走进那船里，看见里面有一张精美的床铺，以及许多奇异的东西，还有一把宝剑。 / 719
第 四 回　关于剑和剑鞘的奇事。 / 721
第 五 回　佩莱斯王为了拔剑，怎样使得两条大腿都受了伤，以及其他惊奇的历史。 / 722
第 六 回　所罗门怎样受了妻子的劝告，拿走他父亲大卫的剑，以及其他种种奥妙事迹。 / 724
第 七 回　关于所罗门王和他妻子的奥妙故事。 / 726
第 八 回　加拉哈和他的伙伴们怎样到达一座堡寨，以及他们怎样在此地战斗，又怎样杀死他们的敌人，及其他种种。 / 727
第 九 回　三个骑士同薄希华的妹妹怎样走进一片荒林之中；此外关于一只牡鹿、四只狮子，以及其他种种的故事。 / 729
第 十 回　他们怎样被迫遵行一种奇怪的习惯，由于他们不肯接受，以致发生战斗，并杀死了许多骑士。 / 731
第十一回　薄希华的妹妹怎样为了治疗一个贵妇的病，她自己流了一满盆的血，因而致死，以及怎样把她的遗体送到船里。 / 732
第十二回　加拉哈与薄希华怎样在寨上发现许多坟墓，墓内葬的童贞少女们都是为那个贵妇流血而死的。 / 734
第十三回　兰斯洛特骑士怎样走进一艘船里，那里陈放着薄希华的妹妹的尸体，以及他怎样遇到了自己的儿子加拉哈骑士。 / 735
第十四回　一个骑士怎样带给加拉哈一匹马，并吩咐他离开他的父亲兰斯洛特。 / 737
第十五回　兰斯洛特怎样在那间收藏圣杯的房子门

前。 / 738
第十六回　兰斯洛特骑士怎样好像死人一样睡了二十四个昼夜，以及其他种种的事变。 / 739
第十七回　兰斯洛特怎样回到罗格里斯，以及他在途中所遇见的一切奇迹。 / 741
第十八回　加拉哈怎样到了莫尔答英斯王的地方，以及其他的冒险故事。 / 742
第十九回　薄希华骑士与鲍斯骑士怎样遇到加拉哈骑士，又他们怎样走到卡邦耐克堡寨，以及其他事迹。 / 744
第二十回　加拉哈和伙伴们怎样领受圣杯的饮食，我们的主又怎样显现的；以及其他的种种事迹。 / 745
第二十一回　加拉哈怎样将矛上的血来抹膏残废的王，以及其他种种冒险事迹。 / 748
第二十二回　他们在监狱里怎样领受圣杯，以及加拉哈怎样被选为王。 / 749
第二十三回　加拉哈之死怎样使薄希华与鲍斯忧愁，以及关于薄希华之死，还有其他种种事变。 / 751

第十八卷

第一回　亚瑟王同王后两人对于寻得圣杯的快愉，以及兰斯洛特骑士怎样旧情复萌。 / 754
第二回　王后怎样驱逐兰斯洛特骑士离开朝廷，以及他的悲痛心境。 / 755
第三回　桂乃芬王后设筵招待骑士，怎样有一个骑士当场中毒身死；马杜尔骑士怎样将放毒的责任归在王后的身上。 / 757
第四回　马杜尔骑士怎样告发王后犯了暗杀罪，又当时没有一个骑士肯为她雪耻而去战斗的。 / 758
第五回　王后怎样要求鲍斯骑士为她应战，他怎样

在应允时提出了条件，以及他怎样通知兰斯洛特骑士。 / 760
第 六 回 鲍斯骑士怎样在约定的日期准备为王后作战，又当赴战时，怎样又有一个骑士赶来代他战斗。 / 762
第 七 回 兰斯洛特骑士怎样为了王后同马杜尔骑士作战，又当赴战时，他怎样打败了马杜尔骑士而解脱了王后的罪行。 / 763
第 八 回 湖上仙女怎样明白了个中真相，以及其他各种事情。 / 765
第 九 回 兰斯洛特骑士怎样骑马走到阿斯托拉脱城，他又应一个少女的请求，接受了她的一条袖巾，放在自己的头盔上面。 / 767
第 十 回 温彻斯特的比武大会怎样开始，参加比武的有哪几个骑士，以及其他事项的记载。 / 769
第十一回 兰斯洛特和拉文两个骑士怎样进入了比武场，去对抗亚瑟王的集团；又兰斯洛特骑士在战场上受伤的经过。 / 770
第十二回 兰斯洛特和拉文两个骑士怎样离开了比武场；又兰斯洛特的生命受到了什么危险。 / 772
第十三回 怎样把兰斯洛特送到一位修士的家里，请求修士为他医伤；以及其他种种事情。 / 774
第十四回 高文骑士怎样在阿斯托拉脱的寨主家里借宿，并且他在此处听说那个戴红袖巾的骑士就是兰斯洛特。 / 776
第十五回 鲍斯听到兰斯洛特受伤的消息，怎样地忧愁烦闷；又王后听到兰斯洛特戴红袖巾的消息之后，怎样地暴躁发怒。 / 777
第十六回 鲍斯骑士怎样寻找兰斯洛特骑士，随后在一个修士所住的地方见到他；又这两个人抱头痛哭的情形。 / 779
第十七回 兰斯洛特骑士怎样去试穿武装，来验证他自己的身体是否已经恢复了健康；以及他

的伤口怎样又破裂的。 /781
第十八回 鲍斯骑士转回以后，怎样报告了兰斯洛特骑士的消息、比武会的情况，以及得奖者的姓名。 /782
第十九回 当兰斯洛特骑士准备离开阿斯托拉脱城的时候，那里有个美丽娟秀的少女极度悲伤；她怎样为爱上了兰斯洛特而忧郁致死。 /784
第二十回 阿斯托拉脱的这个女尸怎样运到亚瑟王的面前，又关于埋葬的情况，以及兰斯洛特骑士怎样在望弥撒的时候为死者捐献。 /786
第二十一回 圣诞节大比武会的情况，又关于亚瑟王颁布命令布置大比武会；以及当时兰斯洛特的情况。 /788
第二十二回 兰斯洛特骑士受伤以后，怎样来到一位修士的住所，以及其他事项。 /790
第二十三回 在比武会上兰斯洛特骑士怎样表演他的武艺；其他各人都怎样表演了他们的技能。 /791
第二十四回 亚瑟王对比武的成绩怎样表示惊讶，又怎样骑马寻得兰斯洛特骑士。 /794
第二十五回 夏日象征着真正的爱情。 /796

第十九卷

第一回 桂乃芬王后怎样带领若干圆桌骑士，骑马作五朔节的郊游，当时全班人马都穿着绿色服装。 /800
第二回 麦丽阿干斯骑士怎样捉到桂乃芬王后和她的骑士，他们在搏斗中怎样都受了重伤。 /801
第三回 桂乃芬王后被掳以后，兰斯洛特骑士怎样得到了这个消息；又麦丽阿干斯骑士怎样布置埋伏准备捉拿兰斯洛特。 /805
第四回 兰斯洛特骑士的马怎样被人射死，又兰斯洛特骑士怎样乘了战车去营救桂乃芬王后。 /806

第　五　回　麦丽阿干斯骑士怎样恳求桂乃芬王后饶赦他，以及桂乃芬王后怎样平息了兰斯洛特骑士的嗔怒；以及其他等等事项。 /808
第　六　回　一个晚上，兰斯洛特骑士怎样走进桂乃芬王后的卧室，又麦丽阿干斯骑士怎样告发王后犯了淫乱叛逆罪。 /810
第　七　回　兰斯洛特骑士怎样为了桂乃芬王后而接受了挑战，对麦丽阿干斯骑士决斗，兰斯洛特骑士又怎样堕在陷阱之中。 /812
第　八　回　一个贵妇怎样搭救了兰斯洛特骑士出狱，又兰斯洛特骑士怎样选定了一匹白马，遵着预定作战的日期，赶到了目的地。 /814
第　九　回　兰斯洛特骑士怎样准时到达了麦丽阿干斯骑士所等候的决斗场地。 /815
第　十　回　尤瑞骑士怎样为了求人医伤，来到亚瑟王的朝廷，又亚瑟王怎样开始用手抚摸他。 /817
第十一回　亚瑟王抚摸尤瑞骑士的创伤，随后圆桌社各骑士轮流抚摸，予以治疗。 /819
第十二回　亚瑟王怎样吩咐兰斯洛特骑士伸手抚摸尤瑞的伤口，不多时尤瑞完全痊愈了，又他们怎样去感谢上帝。 /822
第十三回　由一百名骑士所组织的队伍怎样去对抗另一百名骑士的一队；以及其他种种事情。 /824

第二十卷

第　一　回　阿规凡和莫俊德两骑士怎样忙着督促高文骑士，暴露兰斯洛特骑士和桂乃芬王后两人间的恋爱。 /828
第　二　回　阿规凡骑士怎样对亚瑟王暴露兰斯洛特和桂乃芬间的秘密通奸；又亚瑟王怎样给他们下逮捕令，命令他们捉拿兰斯洛特骑士。 /829
第　三　回　有人怎样发现兰斯洛特骑士在桂乃芬王

后的卧室，又阿规凡和莫俊德两个骑士怎样带领十二个骑士暗杀兰斯洛特。 / 831
第 四 回　兰斯洛特骑士怎样杀死了高圭凡骑士，披挂着高圭凡的武装，此后又杀了阿规凡和他所带领的十二名骑士。 / 833
第 五 回　兰斯洛特骑士怎样来到鲍斯骑士的地方，把自己的成功告诉了鲍斯，以及他经历过什么冒险，又怎样逃跑的。 / 834
第 六 回　兰斯洛特骑士及其朋友们用来营救桂乃芬王后的办法。 / 836
第 七 回　莫俊德骑士怎样急忙驰到亚瑟王的面前，报告战斗情况，以及阿规凡和其他骑士死亡的经过。 / 838
第 八 回　兰斯洛特骑士和他的亲戚们怎样营救桂乃芬王后脱离火刑，又他怎样杀死很多骑士。 / 840
第 九 回　亚瑟王为了外甥们和其他高尚骑士们的死亡而悲哀；又为了他的妻子桂乃芬王后而引起的愁闷。 / 841
第 十 回　亚瑟王怎样听从高文骑士的要求，结果对兰斯洛特骑士发动了战争；又亚瑟王围困他的一座名叫快乐园的堡寨。 / 843
第十一回　亚瑟王和兰斯洛特骑士彼此互通消息，又亚瑟王怎样责备他。 / 845
第十二回　兰斯洛特骑士的表弟兄们和亲戚们怎样激励他作战，又他们怎样准备战斗。 / 847
第十三回　高文骑士怎样同梁纳耳骑士比武，将梁纳耳打倒，又兰斯洛特骑士怎样送给亚瑟王一匹马。 / 848
第十四回　教皇怎样颁下训谕，吩咐他们双方媾和，又兰斯洛特骑士怎样带着桂乃芬王后来到亚瑟王的面前。 / 850
第十五回　关于兰斯洛特骑士将桂乃芬王后送交亚

瑟王；又高文骑士对兰斯洛特骑士所讲的话。 / 852
第 十 六 回 关于高文和兰斯洛特两个骑士的通牒，还有其他很多对话。 / 854
第 十 七 回 兰斯洛特骑士怎样离开国王和快乐园走向海边，以及陪他同行的骑士们。 / 855
第 十 八 回 兰斯洛特骑士怎样渡海，又怎样加封各随从的骑士以爵位。 / 858
第 十 九 回 亚瑟王和高文骑士怎样准备大队人马渡海，以便对兰斯洛特骑士进行战斗。 / 859
第 二 十 回 高文骑士给兰斯洛特骑士通牒的内容，又亚瑟王围困班伟克城以及其他等等事项。 / 861
第二十一回 高文和兰斯洛特两个骑士怎样互斗，又高文骑士怎样被打受伤。 / 863
第二十二回 关于亚瑟王对战事所发出的哀叹，以及在另一场战斗中，高文骑士受挫的情况。 / 864

第二十一卷

第 一 回 莫俊德骑士怎样胆敢自立为英格兰的君王，而且妄想同生父的夫人——桂乃芬王后结婚。 / 868
第 二 回 亚瑟王得到这个消息之后，怎样回到了多佛，莫俊德骑士遇到他，怎样阻止他登陆，又关于高文骑士的死亡。 / 870
第 三 回 随后高文的幽灵怎样显现给亚瑟王，并警告他在约定的那天不可作战。 / 872
第 四 回 由于一条毒蛇惹的祸，怎样使战事复起，莫俊德死在那里，亚瑟王受到了致命的创伤。 / 874
第 五 回 亚瑟王怎样吩咐别人把他的截钢剑丢在水里，他又是怎样被交给船上的贵妇们的。 / 876
第 六 回 第二天，拜底反尔骑士怎样发现亚瑟王已经死在一所精舍里；他又怎样和修士一同

住下。 / 878

第 七 回 多数人对于亚瑟王死亡的意见，又桂乃芬王后怎样到奥姆斯伯里修道院做修女。 / 880

第 八 回 兰斯洛特骑士听到亚瑟王和高文骑士的噩耗，怎样回到了英格兰。 / 882

第 九 回 兰斯洛特骑士怎样到各处去寻桂乃芬王后，又他怎样在奥姆斯伯里修道院里找到她。 / 884

第 十 回 兰斯洛特骑士怎样来到修士的住处，就是坎特伯雷主教所在地，以及他穿戴修士的服装。 / 885

第十一回 兰斯洛特骑士和他的七个同伴怎样来到奥姆斯伯里修道院；又发现桂乃芬王后已死，他们就把她运送到格拉斯登堡。 / 887

第十二回 兰斯洛特骑士怎样开始患病，随后死了，他们把他的尸体运到快乐园，并埋葬在那里。 / 888

第十三回 爱克托骑士怎样发现他的哥哥兰斯洛特骑士已经死亡，又康斯坦丁继承亚瑟的王位，去统治这处地方；本书结束。 / 890

附 录 关于《亚瑟王之死》 /893

第一卷

第　一　回

尤瑟·潘左干王怎样召见康沃尔公爵和他的夫人
茵格英，这一对夫妻又怎样急忙走开的。

尤瑟·潘左干在世的时候，做了英格兰全境的王，执掌政权。当时在他治下的康沃尔地方，有个势力强大的丁答吉耳公爵，常同他对抗，引起战争。尤瑟曾经千方百计地去召见他，还叫他偕同妻子同来；他的妻子名叫茵格英，一向被人称做美女，并且很有智慧。

待到公爵同他夫人来到宫里，由于各大臣的努力斡旋，国王和公爵之间的隔膜全都冰释了。当时国王对于公爵夫人却是一见倾心，十分爱慕，招待异常殷勤，渴望和她同床共卧。但是这位夫人却极守贞节，拒绝了国王的要求。她告诉自己的丈夫说："我想国王召见我们，是存心要破坏我的贞操。丈夫呀！我想同你商量一下，我们还是火速离开这里，尽一夜的工夫，骑马赶回自己的城堡中去。"于是就依照这女人的主意，他俩都跑脱了。当时不论国王本人或是亲侍警卫们，没有一人注意到他们的行踪。等到国王尤瑟忽然发觉他们已经逃走，震怒万分。他立即召集枢密院的官员们，宣布这个公爵和他的妻子都已在逃。

枢密院的众大臣们便向国王献计说："大王可降旨仍命公爵和他的夫人亲自来朝，若敢抗令，那时大王再派大军前去征讨，全可听凭大王自行定夺。"国王采纳了这个建议，即派信使送去，信使也很快就带来回话，说是公爵同他的妻子都拒绝再来觐见。

国王这时盛怒异常。他立时又派人送信给公爵，措辞直截了当，只叫他及早储备粮械，不管他的城堡有多大，一定要在四十天之内，把他活捉出来。

丁答吉耳公爵接到挑战警告以后，立刻开始布置自己两座坚固的大堡——一座叫做丁答吉耳，另一座称为台辣贝耳，都是粮械充足。他把妻子茵格英夫人安置在丁答吉耳堡，他自己驻扎在台辣贝耳堡——这里有许多出口和地道。尤瑟率领了大队人马，像狂风暴雨似的奔向台辣贝耳进行围攻，到处搭起许多营帐，双方便激起大战，死伤了不少人。国王尤瑟一方面对这件事怒火填膺，一方面又对茵格英眷念难忘，就此病倒。这时有个贵族骑士，名叫由飞阿斯，来向国王探问为何得病。国王回答他说："我告诉你罢，由于我对那位美丽的茵格英感到又气又爱，才生起病来，看来怕是没有复原的希望了。"由飞阿斯骑士说道："大王，让我去找魔灵来，他能医好您的病，而且还会使您称心如意。"由飞阿斯走到外面，恰巧和魔灵邂逅，但魔灵却穿着乞丐的衣服，并且还反问由飞阿斯在找寻什么人。由飞阿斯因为瞧不起他，只是敷衍了一番就走过去了。可是魔灵说道："好罢，我知道你在找谁，你不是在找魔灵吗？不用再找了，我就是。若是尤瑟王肯重赏我，对我的要求，也都愿意立誓满足，那么他所能得到的荣耀和利益会比我所得到的更多，我便使他的一切愿望都能如愿以偿。"由飞阿斯回答道："这一切我都可以照办，就是完全满足你的要求，也并非是什么不合情理的。"魔灵也说道："那么很好，国王是会达到他的志趣和愿望的。"又说，"请你骑马先走，我随后就到。"

第　二　回

尤瑟·潘左干怎样同康沃尔公爵开战，又怎样采用魔灵的计策去同公爵夫人亲近，使她受孕而生下亚瑟。

于是由飞阿斯高兴地骑着马，放步奔到尤瑟·潘左干王那里告诉他说，已经见到了魔灵。国王问道："他在哪里？"

由飞阿斯答道："王上！他一会儿就到。"由飞阿斯蓦地发现魔灵

已经站在帐篷门口了。魔灵正要来觐见国王，尤瑟王一见了他，就表示欢迎。魔灵说："大王！您心中的底细我全都明白，因为您是一位真正的国王，所以要请您先向我立誓，您如能实现我的要求，那么我也就能够满足您的愿望。"于是国王便对着《四福音圣书》立了誓，愿意照办。魔灵便说："大王！我的希望是这样，您第一夜睡在茵格英的身旁，就能使她受孕，以后等婴儿出生了，您要把他交给我，依照我的主意去抚养，这是为了您的光荣和这个孩子的好处，因为他是值得这样做的。"国王答道："一切都可照你的意思去办。"魔灵又说："您就去准备罢，今夜您就可以在丁答吉耳堡里和茵格英同床了；那时您可乔装成她那位公爵丈夫，让由飞阿斯扮作公爵的骑士布瑞协斯，我就扮作公爵的另一个骑士郁丹纳斯。但要请您当心，您在那时不可同茵格英或她左右的人多说话，只说您正在生病，赶快上床休息，第二天早晨，您要等我赶到那里以后才可起床。"这里离丁答吉耳堡只有十英里路程，他们就照这个计划去进行了。当时丁答吉耳公爵看到国王忽然从被围的台辣贝耳堡骑马离开，他就在当夜从地道中跑到堡外，结果被国王的军队杀死了，不过那时国王自己还未曾到达丁答吉耳堡。

公爵死后三个多小时，尤瑟王才睡在茵格英的身旁，共圆好梦，当夜成孕，有了亚瑟。次晨，未待破晓，魔灵便进来催促国王准备，国王吻过茵格英，就匆匆离她而去。及至茵格英听到大家谈起她的丈夫丁答吉耳公爵，获悉他恰是在尤瑟王未来她那里之前就已经死去了；她惊讶这究竟是谁乔装她的丈夫来睡在她的身旁呢？她一面暗自伤心，一面也就缄口不言。这时所有大臣都来恳求国王应该同茵格英夫人和好，国王同意他们去做说客，而在国王自身，当然也是愿意同她和谐的。于是国王就完全托付由飞阿斯，由他去进行双方的协商，靠了他的调解，国王终于同茵格英晤面了。这时由飞阿斯当众宣称："我们要是能这样做，那该多好。我们的国王是一位坚强的骑士，尚未结婚，而茵格英夫人又是绝顶美丽，假使国王乐意娶她为后，这对我们大家是桩无上的喜事。"大臣们也都表示赞同，便向国王建议。国王也真像英雄好汉似的马上乐意地接受了，于是在一天早上，他们就很快乐地匆匆结婚。

同时，辖治洛锡安和奥克尼两地的路特王也和玛高丝结了婚，玛高丝后来就是高文的母亲；卡劳特地方的南特王也同伊兰结了婚。这两件事都是遵照尤瑟王的意旨办理的。她们第三个妹妹名叫美更·拉·费，进了女修道院，学到很多东西而成为巫术大家，后来她同果尔地方的由岚斯王结婚，此人便是白手骑士乌文英的生父。

第　三　回

亚瑟的降生和抚养。

王后茵格英的肚子一天大似一天，在她结婚半年后的某一个夜晚，尤瑟王卧在她的身旁，向她说道，为了她对国王的忠心，要她立誓实说那怀在她身上的孕儿是什么人的；她一时羞羞惭惭无话回答。国王说："你不用怕，只要把实情告诉我，我会更加爱你的。"王后就说道："王上！我把实情告诉您。就在我丈夫死去的当夜——至于他死的时辰是据骑士们的报告，曾有一人来到丁答吉耳堡，这人的言语和面貌都同我的丈夫一模一样，还有两个骑士的面貌，也是一个像布瑞协斯骑士，一个像郁丹纳斯骑士，当夜我就同这个和我丈夫一模一样的人同床了，也就在这天夜里，我有了这个孩子；如今就是面对着上帝，我也只能这样说。"国王道："你所说的，全是真话，那时乔装而来的正是我，你何必惶恐焦急呢？我就是这个孩子的爸爸。"接着尤瑟王又告诉她一切经过，以及魔灵当初是怎样计划的。王后明白了她这个孩子的父亲是什么人，她的快乐自可不必待言了。

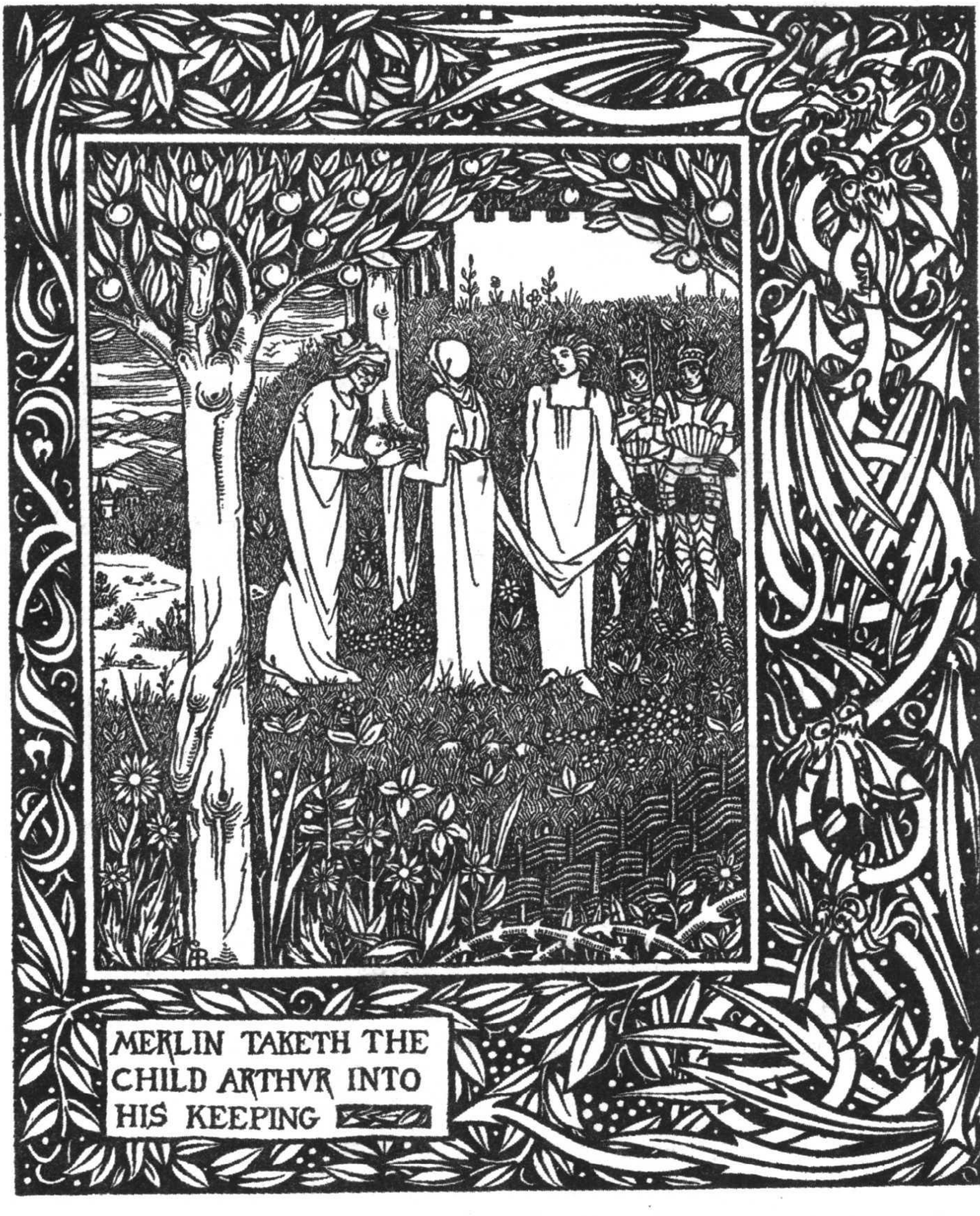
不久，魔灵来见国王说："王上！您要准备抚养您的孩子啦。"国王答道："好呀。"魔灵又说："在您的国土中，我知道有一个贵族，他很诚恳而又忠心，他可以抚养您的孩子，此人名叫爱克托爵士，他在英格兰和威尔士许多地方，拥有丰厚的产业。您可以通知爱克托爵士，叫他亲来同您谈谈，既然他是敬爱您的，您便可吩咐他，叫他把自己的孩子找别的妇人喂奶，而叫他的夫人来抚养您的孩子。孩子一旦

降生，先不要受洗定名，可由后门交给我。”这些也都依照魔灵的话办了。于是爱克托爵士来了，他向国王宣誓，表示要遵照他的吩咐去抚养这个孩子；国王也给了他很优厚的赏赐。后来王后临盆，国王就命令两个骑士和两个宫女捧着婴儿，所用的襁褓都是织金绣锦，又叮嘱他们道：“你们把孩子送到城堡的后门口，交给你们在那里所遇到的那个穷汉。”等他们把孩子交给了魔灵，魔灵就把他带给爱克托骑士，在那里请了一位教士为他施洗，取名亚瑟，此后就由爱克托的妻子亲自喂哺抚养。

第　四　回

尤瑟·潘左干之死。

其后大约经过两年，尤瑟王患一场大病。那时他的敌人又来向他进攻，同他的部下激烈大战，杀死了很多臣民。魔灵便向他说：“王上，您不要老是躺在床上休养，即使您躺在马车里，也要到战场上去指挥军事；只有您亲上战场，才能压倒敌人，获得胜利。”于是就照着魔灵的意见，用马车驮着国王，率领大队人马，向敌人冲去，在圣阿尔班地方，国王同来自北方的队伍遭遇了。这天，由飞阿斯和布瑞协斯两个骑士显示出优异的武艺，尤瑟王的部属终于打败了自北方入侵的军队，杀死了很多人，残余的也都逃跑了；国王也就回归伦敦，而对这次胜利极感兴奋。不过他的病情却随着沉重起来，一连有三天三夜不能言语。大臣们都很忧虑，便去请教魔灵。魔灵说道：“别无任何良药，只有依靠上帝的意旨。请各位大臣注意，你们明日都到尤瑟王的跟前去。”第二天大家聚齐后。魔灵对尤瑟王大声喊道：“大王！在您死后，是否要您的儿子亚瑟来继承您的国土和一切财富而做国王？”尤瑟·潘左干转过脸来，对着到场的全体臣子说道：“愿上帝的恩惠和我对上帝的感谢来祝福他；他要为我祈祷；在我死后，他应该正大光明地，而又受人爱戴地取得王位，如若不然，我就不来为他祝福



魔灵把刚出生的亚瑟送人抚养

了。”他话没说完便断了气;于是就按照国王的仪式把尤瑟王安葬了。这时王后茵格英以及各大爵主臣子都极尽哀痛。

第　五　回

亚瑟怎样被推选为王;他又怎样表演了从石台里拔出宝剑的惊人奇迹。

国王死后,臣子们都尽量扩展势力,争雄夺霸,甚至私图篡谋王位,以致国事每况愈下,危机四伏。这时,魔灵去拜见坎特伯雷教区的主教,向他建议要召集全国的爵主和骑士们,在圣诞节齐到伦敦聚会,凡拒绝出席的人要受神的诅咒。因为耶稣就在这天的夜晚诞生,曾经大显圣恩,显示奇迹,以他自己作为全人类的主宰身份,启示这个国土的臣民,对于由谁来做真正的国王,也定会显示奇迹。这位主教遵从了魔灵的意见,召集全国的爵主和拥有武力的士绅,在圣诞节前夕齐集伦敦。他们接到了通告后,有许多人先自忏悔,期望上帝能够更慈祥地接受他们的祈祷。在破晓时分,所有各等各级的贵族们都早已聚在伦敦一所最大的礼拜堂里开始祈祷了,到底是圣保罗教堂,还是另一个教堂,这点在法国的史书里都不曾载明。他们做完了晨祷和第一台弥撒之后,忽然望见教堂的庭院中有一块四方形的大石块,正靠着高高的祭台,很像大理石的,在这座石台的中央,立着像钢砧模样的东西,约有一英尺高,上面插着一把尖端向上的宝剑,四围镌着金字,写道:“凡能从石台砧上拔出此剑者,乃生而即为英格兰全境之真命国王。”众人发觉了这种奇迹,就去禀告主教。主教听后即向他们说道:“现在我命令你们,仍留在教堂里继续祈求上帝,在大礼弥撒未曾结束之前,任何人不得手触这把宝剑。”

当所有的弥撒统统完毕,各爵主才去观看那座石台和宝剑。他们看过镌文,凡是想做国王的人,都想去尝试一下。结果没有一人能够把剑摇动分毫。主教说道:“能够拔宝剑的人还不曾到来,但上帝

一定会把他介绍给我们。”他又说：“照我的意见，现在选出名誉顶好的骑士十人看守这把宝剑。”于是又制定一条规则，派人叫报传布：不论何人，凡是想在拔剑上赢得胜利的，都可前来尝试。爵士们还打算在新年时节举行马上比武会和分组比赛会，所有骑士们也都乐意参加这两项竞赛。一切安排妥当，这使得爵主们和平民都能够聚集在一起。主教深信，上帝一定会把这个能拔剑的人让众人认识。

新年到了，祀典完毕，男爵们骑马来到武场，有的参加马上比武，有的参加分组比赛，那位名叫爱克托的伦敦大绅士也骑马进入武场，他的儿子凯骑士骑马跟随，此外还有凯骑士的义弟——年轻的亚瑟，凯骑士是在前一年万圣节才受封的。直到他们进入比武场之后，凯骑士方才发觉忘带佩剑，他把自己的剑忘在父亲的卧室里，他便央求亚瑟骑马赶回去取。亚瑟应允后便奔回取剑，待他赶到家里，方知女主人已偕同全家去看比武了。当时亚瑟不禁光火起来，便自语道：“我索性骑马到教堂的庭院里去，将那把插在石台上的剑拔了下来吧。凯哥哥今天缺少剑可是不行的。”他便奔到教堂的庭院中，跳下马来，将马拴在木栏上，跑进营帐，却找不到一个看守的骑士，他们也都看比武去了。他便握住剑柄，一下就把它从石台上拔了下来，立即骑上马赶到凯哥哥那里，将剑交给他。凯骑士一见此剑，就认出是从石台上拔来的，马上骑马去找他的父亲爱克托骑士，向他说道：“爸爸，你看这是石台上的剑呀！那么我一定要做国王了。”爱克托骑士细看了那剑，便转回教堂，三人一齐下马，走进堂内。稍待片刻，他叫他的儿子凯骑士对着《圣经》立誓。要他说明究竟是怎样把这把剑取来的。凯骑士说道：“爸爸，这是亚瑟弟弟交给我的。”爱克托又问亚瑟：“你是怎样得来这把剑的？”他答道：“爸爸，让我告诉您吧。哥哥叫我回家去拿他的剑，恰巧家里一个人也没有，不曾把剑拿到；我又想到凯哥哥今天是不能缺少剑的，便匆匆忙忙跑到这座教堂里，我毫不费力地从石台上拔出了这把剑。”爱克托又问道：“你可曾看见在剑的四周有骑士守卫吗？”亚瑟回答道：“不曾。”爱克托便对亚瑟说：“现在我明白了，你一定要做我们的国王了。”亚瑟问道：“我吗，你怎么会知道的呢？”爱克托说：“我的王呀！这是上帝的意旨。只有能做本国真命国王的人，才能拔出这把剑，其他的人是永远不可能的。现在，

我还要看看你能不能把剑放回原处，而后重新把它拔出来？”亚瑟说：“这有何难。”说着就把剑重行插入石台里，先由爱克托试了一下，却不曾拔出来。

第　六　回

亚瑟怎样拔剑，又连拔出许多次。

爱克托骑士向凯骑士说：“现在你去试试看。”他就用尽全身力气去拔，结果那把剑却一动也不动。爱克托又对亚瑟说：“此刻你去拔吧。”亚瑟答了一声：“好的。”他就毫不费力地拔了出来。这时，爱克托骑士便跪到地上，他的儿子凯骑士也跟着跪下。亚瑟忙道：“啊哟！我亲爱的爸爸和哥哥呀！你们为什么要跪在我的面前？”爱克托说：“不，不！我的亚瑟王上呀！我不是您的爸爸，我同您也没有血统关系，我很明白您是高贵的族裔，甚至比我所想到的还要高贵。”接着爱克托骑士说明了过去的一切，亚瑟是怎样被送到自己家里来抚养，那是谁的命令，以及当时送他来的就是魔灵。

亚瑟一经发现爱克托骑士并不是他的生父，很为伤感。爱克托骑士又向亚瑟说：“王呀，您做了国王以后，还能够始终以天高地厚的恩情对待我们么？”亚瑟说道：“世界上，您是使我受恩最多的一个人，何况，我称做母亲的那位善良的贵妇，便是您的夫人，她抚育我真像待自己的亲生儿子一样，若是我不图报恩，那是要受到谴责的。果若照您所说，上帝有意叫我做王，那末凡是您所要求于我的，我都不会使您失望；上帝也不允许我辜负您。”爱克托说道：“王啊，我只求一件事，请您栽培我的儿子，他是您的干哥哥凯骑士，让他去做管理全国的大臣罢。”亚瑟答道：“我一定做到，我还愿以身立誓，在他和我还活在世上的一日，我决不把这个职位封给别人。”说罢，他们就一同去见主教，告诉了他拔剑的经过，以及是什么人拔出的。并且还在主显节那天，叫所有男爵们都到教堂里来拔剑，看谁能够成功。结果在他们

面前，也只有亚瑟一人能够拔出。当时有许多爵主们感到气愤，还说让一个出身低贱的孩子来治理国事，简直是全体人员的耻辱。纷纷骂个不休，于是又拖延到圣烛节[①]，再召集全体爵主来会商，并在宝剑台的上面，搭了一座帐篷，日夜分两班轮流看守，每班五人。待到圣烛节，便有更多的爵主赶来，都想得到这把宝剑，结果没有一人成功。而亚瑟仍同上次圣诞节一样，在圣烛节那天也是轻易地一拔就拔出来了；各男爵们见了，还是一伙儿的大发牢骚，又再拖延到耶稣复活节的圣餐后重来举行。可是亚瑟在复活节所做的依然同以前几次一样迅速顺利，无奈仍有一些爵位较高的人，对亚瑟做国王表示愤慨，因而又把这事推迟到圣灵降临节[②]。

后来，坎特伯雷的主教受了魔灵的指点，准备召集当时最著名的骑士们，例如尤瑟·潘左干在世时最敬重而又最信任的骑士，像不列颠的包德文骑士、凯骑士、由飞阿斯骑士、布瑞协斯骑士等等。叫他们连同其他许多人不分昼夜地跟随着亚瑟，一直跟随到圣灵降临节那天。

第　七　回

亚瑟王怎样加冕，又怎样指派高级官员。

到圣灵降临节那天，各等人民凡是愿意拔剑的都来尝试，结果在所有到场的爵主和平民当中，只有亚瑟一人能把它拔出，于是平民们顿时欢呼起来："我们欢迎亚瑟做我们的国王，我们请他及早登极，不要再拖延啦。我们亲眼看见这是上帝要他来做国王的，我们要把反对的人统统杀光。"同时，他们不论贫富都跪了下来，齐声呼喊，请求

① 为纪念圣母马利亚行洁净礼的基督教节日，日期在每年的2月2日。

② Pentecost在本书中指基督教纪念圣灵降临门徒中间的节日，在复活节后第七个星期日。

亚瑟宽恕他们的一再拖延；亚瑟宽赦了他们后，就双手捧呈宝剑，献在主教所立的祭坛上，主教即封他做骑士，接着便举行了加冕典礼。他向爵主们和民众们立誓，要做一个真诚的国王，在他今后的一生，他愿意光明正大地去办事。他又命令国内全体爵主进来，举行他们应有的觐礼。这时就有好多人向亚瑟骑士诉苦，说是自从尤瑟王逝世以来，发生了一些违法乱纪的事情，例如有许多原属于公爵们、骑士们、贵妇们和士绅们的土地都丧失了，亚瑟王允许将那些土地依旧归还给他们。

这些事情安排妥当后，国王又把伦敦近畿各郡治理得升平无事，加封凯骑士为英格兰的大臣，不列颠的包德文骑士为保安官；由飞阿斯骑士任御前大臣；布瑞协斯骑士为边疆卫戍司令，防范来自塔兰托以北侵犯国王的敌人。亚瑟执政不到几年，就战胜了整个北面的苏格兰，于是在他们治下的领地，都归顺过来。此外，威尔士的一部分地方，曾抵拒过亚瑟，结果也被征服；其余的地方，经过亚瑟本人和圆桌骑士的威力镇压，也统统听从命令了。

第　八　回

亚瑟王怎样在圣灵降临节来威尔士举行宴会，有哪些王子和爵主们赶来参加。

后来国王巡行到威尔士，就派员“叫报”说，他在卡尔良城加冕以后，要在圣灵降临节那天召集宴会。大会举行时，洛锡安和奥克尼的路特王率领着五百骑士到会。果尔的由岚斯王也率领四百位骑士来了。卡劳特的南特王也领导着七百骑士入场。还有苏格兰王也带领着六百骑士赶来，那位王子很年轻。另有一个参与大会的王子，别人称他为百骑士王，他和骑士们的装束配备，不论从哪方面看，都是整齐而且完美。此外还来了卡瑞都的王，他带着五百骑士。亚瑟王看见他们赶到，心中喜不自禁，满以为这许多王子和骑士们都是爱戴他

的，会在大会上向他表示尊敬，所以他非常欣慰，就赐给他们许多珍贵的赏品。哪知其实不然，全体王子都拒绝接受，并把去赍送赏品的钦差痛骂一顿，还说："这个嘴上无毛的娃娃，出身低贱。收受这种人的礼物，是毫不令人愉快的。"又叫钦差带来回话，说他们不要亚瑟王的礼物，却还要敬他一件礼物，这不是别的，而是一把利刃，预备放在他的颈项当中，正是为了这个目的，他们才都赶了来；他们又明白地告诉钦差，看见这个乳臭未干的孩子来统治这片锦绣江山，简直是奇耻大辱。钦差带了这些话回转来，一一禀告了亚瑟王。亚瑟王就同他手下的贵族们磋商了一番，便接受他们的意见，率领着五百个心地善良的人进入一座坚固的堡垒中去了。上面所说的那些王子就把他团团围困起来，可是亚瑟王早已储备了充分的干粮。双方对峙了十五天，魔灵来到了卡尔良城。所有王子都很喜欢魔灵，就向他问道："为什么叫一个毛孩子亚瑟来做你们的国王呢?"魔灵说："各位王子啊！请听我道来，他是尤瑟·潘左干王的儿子，是他父母正式结婚后所生的，他的生母就是丁答吉耳公爵夫人茵格英。"王子们听了一齐说道："那么，他是个私生子。"魔灵接着说道："不是的，公爵死后三个多钟头，亚瑟才被怀上，十三天后，尤瑟王和茵格英结婚，因此，我可以证明他不是私生子。既然证明了他不是私生子，他就可称王，并且还将征服他的一切敌人，在他未死之日，他要永为英格兰的国王，并将统治威尔士、爱尔兰和苏格兰，以及我所未曾举出的国度。"有些王子听了魔灵这篇谈话，认为他说的很对；但也有些王子在讥笑他，路特王就是其中的一个；还有更多的人骂他是个巫师。直到最后他们才都同意了魔灵的建议，让亚瑟王出来亲自向那些王子讲几句话，并保证他的来去安全。于是魔灵即来谒见亚瑟王，报告协商的结果，并且劝他无须畏惧，尽可冠冕堂皇地出来同他们一谈，也不必饶赦他们，处处都应拿出国王和领袖的身份来对复他们；最后魔灵又说道："总之，不管他们乐意不乐意，您一定会把他们完全制服的。"

第　九　回

亚瑟王第一次交战，他怎样在战场上获得胜利。

亚瑟王走出堡垒，在他穿的大衫里面，佩了两层铁做的铠甲，由坎特伯雷的主教、不列颠的包德文骑士、凯骑士和布瑞协斯骑士陪同走出，这些人是一向受人尊敬的。双方在会谈的时候，各不相让，都是盛气凌人。而亚瑟王则始终回答他们说，在他活着的日子里，一定要他们俯首听命。因此他们都愤怒地离开，亚瑟王就吩咐他们做好准备，他们也叫亚瑟王自去准备。于是国王又回到堡垒，把他自己和骑士们全都武装起来。魔灵便对王子们说道："你们想做什么？我看你们还是停手为妙，纵然你们有着十多倍的人马，也并不能取得胜利。"路特王说道："难道我们还怕一个圆梦的人而听从他的劝告吗？"就在此时，魔灵忽然隐身而去，原来他已回到亚瑟王那里，吩咐他狠狠地去打击他们；当时就有三百个善良的人，他们都是国王手下的精锐，拥向亚瑟的身边，表示出他们最热忱的拥护，亚瑟自也不胜欣慰。魔灵便对亚瑟说道："王上，您在开头不必用那把从神迹得来的剑去打击他们，只等到您快被他们打败的时候，再拔出此剑去狠狠地对付他们。"片刻之间，亚瑟王已冲到他们的住处。包德文骑士和凯骑士猛击右翼和左翼的敌人兵马，使他们惊佩不已；而亚瑟王却始终身佩宝剑，高踞马上，显示出卓越的武艺。很多王子看到了他的武功和坚毅的性格，都感到万分的兴奋。

忽然，路特王从背后袭来，随着百骑士王、卡瑞都王等也都凶猛地冲向亚瑟王的身后。亚瑟王同他的骑士们立刻回转身来，前后招架，亚瑟王始终冲在大队人马的最前面，直到他的坐骑被敌人打死，倒在他的身下。因此，路特王便把亚瑟王打倒了。这时跟在亚瑟王身旁的四个骑士连忙给了他一匹马骑上。待他拔出那把截钢剑①

① 原文称做 Excalibur，意思是 Cut Seel，故译上名，参见第 2 卷第 3 回。

来,就好似三十根火把似的,闪耀在敌人的眼前。他吓退了他们,并杀死了许多人。这时,卡尔良城的平民也揭竿起义,杀死了好多骑士;全体王子只好纠集了残余的骑士们,逃之夭夭。魔灵便向亚瑟建议,不要再去追赶他们。

第十回

魔灵怎样献计亚瑟王派员去谒见班王及卜尔王;
以及他们怎样赞成参战的。

亚瑟王在宴会和巡行之后,来到伦敦,依照了魔灵的计划,由他召集各爵主开会,因为魔灵已告诉过他,那六个和国王交战的王子,一定会以迅雷不及掩耳之势向他个人和他的国土进行报复。所以国王要征求他们全体的意见,他们都未发表意见,只说已有了足够强大的兵力。亚瑟道:"你们说得很对,我感谢你们如此勇敢,可是你们既都爱我,那么是否也愿意同魔灵谈一次呢?谅你们也都知道,他曾为我尽过大力,他的见识很高,如若他来到诸位面前,我希望你们恳切地求教于他。"当时所有的爵主都表示愿意向他求教。于是魔灵被请了来,爵主们都殷切希望能听到他的计策。魔灵便道:"我要向诸位明说,并要警告你们,因为你们的敌人极为顽强,多是当代最优秀的武士,最近他们又新得了四个王爷,还有威望很高的公爵,除非我们的国王亲自出马应战,并向国外罗致比国内武功更高的武士,协力同他们苦战一场,否则,我们的国王就会被他们先后征服,被他们杀死!"爵主们都问道:"我们有什么最好的方法去应付呢?"魔灵说:"让我把计划告诉诸位,在海外,有两位弟兄,他们都是国王,论武艺都有罕见的奇才。其中的一位是班伟克的班王,另一位是高卢的卜尔王,都在法兰西境内。这两位国王同另一个最勇敢的国王克劳答斯为了争夺一座堡寨而开战,双方正在激战中。那位克劳答斯因为富有财宝,又收罗了一些著名的骑士,所以这两个国王有大部分时间是处于不利的地位;因此我们的

计划是这样：请我们掌握大权的国王，选派两个忠诚的骑士去谒见班王和卜尔王，随身带上措辞婉切妥当的国书。若是他们肯来我们朝廷觐见亚瑟王，并表示愿意协助他作战，那么国王也会宣誓参加他们抵抗克劳答斯王的一切战争。"最后，魔灵又追问一句："诸位对这个建议可有什么意见？"当时国王和爵主们都认为这已是尽善尽美了。

于是朝廷急忙发布命令，选派两位骑士送信给两位海外的国王。又遵照亚瑟王的意旨，写了几封措辞婉切妥当的国书。由飞阿斯和布瑞协斯就被膺选担任这桩差使，他们骑上骏马，全副武装，按时下的风尚装束好，渡海奔向班伟克城去了。由飞阿斯和布瑞协斯一到海港的关口，就发觉有八个骑士在注意他们，要把他俩捉进监去，他们一面恳求过关，一面说明他们是亚瑟王派来谒见班王和卜尔王的特使。这时那八名骑士说道："我们都是克劳答斯王的骑士，如今要是不结果你们的性命，就把你们送入监牢。"霎时，其中两个骑士便伸出长矛，由飞阿斯和布瑞协斯也马上准备好自己的长矛，于是双方纠缠在一处，打得天昏地暗。克劳答斯的两个骑士被打得矛杆断成两段，人落马下，那两个特使就乘他们倒在地上，策马前进。其余六个骑士也放马追赶，而在渡口前面遭遇，由飞阿斯和布瑞协斯又击倒其中两个，继续跃马前进。到了第四个关口上，又两个对一双，把他们都打倒在地，那八名骑士无不身负重伤。及至他们赶到班伟克城，恰巧班王和卜尔王两位都在那里。

两位国王一听有特使前来晋谒，马上选派两位骑士上去迎接，一位是巴杨郡的公爵，名叫梁赛斯；另一位法利昂斯骑士，也是位为人敬爱的勋爵。相见之后，便问他们由何处而来，他们回答是奉英格兰的亚瑟王所派；于是大家拥抱在一起，双方都衷心地感到高兴。未待片刻，两位国王知道他们是亚瑟的使节，便不容迟延，立刻谕知他们自己的两个骑士，务必要以最大的热忱去款待他们，并且说道，在举世的国王当中，最受欢迎的就是他们；于是两个骑士先自吻了国书，然后递呈给国王。一待班王和卜尔王明白了信中来意以后，对他们的招待比当初更为隆重。接着就赶忙修了回书，说是愿意依从亚瑟王信中所提的要求；至于由飞阿斯和布瑞协斯愿意在此逗留多久，悉听他们自便。他们住在这里，一定会感到身心舒畅。由飞阿斯和布瑞协斯又把经过

关口时遇上那八个骑士的冒险经历禀告国王。班王和卜尔王都不禁笑道："哈哈！这一群好家伙，我倒颇想看看他们，其实应该不让他们逃掉一个！"由飞阿斯和布瑞协斯不仅受到款待，而且还得到许多贵重的礼物，这些礼物他们能够带多少就凭他们拿多少；他们又接到亲笔信和口信，说这两位国王不久就要去回拜亚瑟王。两位使节于是骑马赶回，渡海来到王前，报告他们怎样完成了这桩紧急的任务。亚瑟王听罢欢欣非凡，便问道："你看这两位国王何日能来这里呢？"他们答道："王上！大概在万圣节之前吧。"这时国王便命令部属，准备盛大的宴会，并派"叫报"传布，说要举行隆重的比武节目。就在临近万圣节时光，那两位大王随身带着三百名骑士渡海而来，不论战斗用的装备或是日常服饰都是十分齐全。亚瑟王亲至伦敦城外十里相迎，当时盛况读者自可想象，且不在话下。待至万圣节举行盛大宴会之时，三位国王高坐厅上，由大臣凯骑士担任总招待，科尼阿公爵的儿子卢卡斯骑士担任司酒，此外还有卡杜耳的儿子葛利夫莱骑士，他们三人专事管理服侍三位国王的一切工作。一忽儿，骑士们盥洗完毕，起身来了，都准备参加比武，当时骑马的骑士就有七百名。亚瑟、班、卜尔三位同坎特伯雷大教堂主教以及凯骑士的父亲爱克托骑士，一共五人，同坐一处，上面搭着织金的帐篷，好像一座大厅似的，并有名媛贵妇陪坐在旁，即由他们五位观察各人武艺的高低，加以评判。

第十一回

亚瑟王同班王、卜尔王三人举行的盛大比武会，
以及这两位国王怎样渡海返回的。

亚瑟王和两位法国国王将骑士七百名分作两队，又把班伟克和高卢两处来的骑士三百人另编为一队，他们都手执盾牌，举持长矛出场。第一个和法国拉丁纳交手的骑士是英国葛利夫莱，他俩人的英勇凶猛，出乎观众的意料之外，不仅把各人的盾牌都打得粉碎，竟连人带马

也跌到地上；这两位英法的骑士都在地上躺了好久，一时爬不起来，观众们还以为他们已经死了。御厨卢卡斯一见葛利夫莱摔在地上，躺着不动，马上又给他一匹马骑上，于是他们两人又同其他年轻武士一起显示出惊人的武艺。这时凯骑士携同埋伏着的五位骑士骤然跃出，他们六个人就把对方的六个人打倒了。那天凯骑士所表演的武功非常出色，几乎无人可以和他媲美。接着又出来了两位法国的骑士，他们就是拉丁纳和哥利西，也打得十分精彩，博得了全场的赞扬。

还有一位本领高超的普拉希达骑士也出了场，他同凯骑士比武，竟把凯骑士连人带马一起摔倒。葛利夫莱见了不禁焦急冒火，就狠狠地给了普拉希达一个痛击，把他连人带马打翻在地。这时凯骑士所率领的五个骑士，一见凯骑士倒地，也都气得不能自制，就一个对一个地把对方五个骑士一齐打倒。当时亚瑟王和两位国王发觉两队武士都在激怒之中，便骑上小马，共同下令全部骑士一律退场回营。这三位王上返家后，随即脱卸武装，参加晚祷，一同进了晚餐。饭后他们三人来到花园，分别将各色奖品发给凯骑士、卢卡斯御厨和葛利夫莱骑士等。然后他们就召开军事会议，在座有各文保参加，此人博学多才，是班王和卜尔王的弟兄；还来了由飞阿斯、布瑞协斯和魔灵等人。待会议结束后，才各自上床入睡。翌晨，望过弥撒，吃罢中饭，又继续举行军事会议；关于应采取的战略，大家辩论很多。最后作出结论，决定由魔灵带着班王的一只戒指作为信物，渡海去交给班王和卜尔王的部下；另由班王和卜尔王命令哥利西和普拉希达回去防守堡寨和国境，以御克劳答斯王的进犯。于是他们就奉命，渡海向班伟克城而去。他们的部属一见班王的戒指，又看到哥利西和普拉希达两人，都非常高兴。大家问候了国王们的日常生活起居，而对于两位国王在外所订立的友好协约，自也表示拥护，便遵照国王们的意旨，立时准备了骑兵和步兵一万五千名前往，又按照魔灵的计划，携带了大量粮饷。哥利西和普拉希达留下防守堡寨，也是储粮备械，以御克劳答斯王的进攻。魔灵到了海上，发现水陆双方所需的食粮都极充沛，就将已到达海上的步兵遣回，只带了一万骑兵继续前进，其中大部分当然都是精锐，大家乘船渡海，直向英国驶去。在多佛登岸，依从魔灵的主张，大队向北挺进，因为这是条直达拜底格灵森林的秘密途径，就把这个大队秘密

地驻扎在山谷里。

魔灵先骑马去向三位王上报告他迅速赶来的经过，大家都认为这是一个奇迹，世上竟有人能往返得如此迅速。魔灵接着又报告现有一万大军驻在拜底格灵的森林里，所有装备，都很齐全。这里，闲话暂且不提。却说照着亚瑟王的事先准备，先将全部骑兵向前挺进。魔灵带领着两万人日夜赶路，他又发布了一道命令说，任何步兵或马队必须持有亚瑟王的证件，方可越过塔兰托的海边，那么敌人要想来侦察我们的阵地，就不像往日那样可以通行无阻了。

第 十 二 回

十一个国王怎样联合军队共同抵抗亚瑟王。

其后不久，这三位英法国王同到拜底格灵堡，看到部下个个兵强马壮，准备充足，绝不短缺粮饷，心中煞是欣喜。而其所以要在北方集结兵力前去进犯，是因为在卡尔良城里六个王子曾受过侮辱和斥责。于是这六个王子就想尽心计，联络了其他五个王子，并且开始笼络了他们的人民，如今他们共同立誓，结成了牢不可破的同盟，决定不计一切利害得失，务必要消灭亚瑟。先由康班南公爵开始宣誓，他愿意率领勇士五千参加作战，这些人都已骑在马上，准备妥当。第二个宣誓的是斯川果尔的布兰底果利王，他以五千武士骑马参战。第三个是诺森伯兰的柯拉利安王宣誓，他愿意带领三千武士来加入。接着第四个立誓的是百骑士王，这人年轻有为，情愿率领四千骑士参战。第五个立誓的是路特王，一位秉性善良的骑士，也就是高文骑士的父亲，他愿率五千骑马的勇士前来。第六个宣誓的是果尔地方的由岚斯王，他是乌文英骑士的父亲，愿意带领六千名马队参加。第七个是康沃尔的伊德瑞王，愿意率领五千乘马的武士参加。随后第八个立誓的是郭德马王，他愿率五千名骑兵参战。第九位立誓的是爱尔兰的阿规沙斯王，愿意率领五千名骑马的武士参战。第十个是南特王立誓，他愿带领五

千名精骑参战。第十一个是卡瑞都王立誓，他愿领五千骑马武士参战。所以全部人马总算起来，计骑马的武士五万名，步兵一万名。很快就准备妥当，即由骑马的先行侦察，这时那十一个王子正赶去围困拜底格灵堡，他们直扑亚瑟，只留少数人担任包围堡寨的工作，因为这拜底格灵堡正由亚瑟王驻守，堡里的队伍当然都是属于亚瑟的。

第十三回

百骑士王所做的一个梦。

按照魔灵的计划，先派去了侦察的骑兵，他们掠过了整个乡村的田野，途中正遇着来自北方的先锋队。这些侦察人员便逼迫他们把所采取的路线统统供出，当即将这个情况呈报给亚瑟，经他同班王、卜尔王商议后，便决定将敌人所要经过的地方事先全部烧光，实行焦土抵抗。

却说百骑士王在开战前两天，得了一个奇梦，梦见一阵巨风吹倒了他们许多堡寨和城市，接着洪水泛滥，全境都被冲刷精光。听了这个梦象的人都认为这是大战的预兆。另一方面，根据魔灵的推测，亚瑟王的军队估计出这十一个王子当晚所要经过的宿营地，于是便在夜半赶到，偷袭他们所驻扎的帐篷，那些守卫的哨兵都喊叫着："大王呀，快武装起来，敌人已在面前了！"

第十四回

十一个王怎样带着人马抗拒亚瑟王的大军，
他们前后交战多次。

亚瑟王、班王和卜尔王三人率领着优秀而又忠诚的骑士，猛袭敌

人，把他们的帐篷打得在头上乱飞。那十一个王虽也拿出了英雄的武艺，又带领着一支勇敢的队伍，但在这天早晨，还是被亚瑟王等人的部下杀死了一万人；他们面临着另一次大战，而所剩下的只有五万精锐了，时光也快近天明。魔灵问三位国王道："现在列位大王是否愿意接受愚见？我想请班王和卜尔王亲率一万人埋伏在近处的树林里，叮嘱部下不可泄露行藏，直到天亮，非等到你们的骑士同敌人厮杀很久，您勿要出来应战。一待天明，你们才可跑到敌人面前去交锋，那时敌人看到你们的队伍还不及他们的坚强，又见你们只不过两万人，他们必会起轻敌之心，而愿意同你们会战了。"三位国王和爵主们听得这话有理，齐声赞扬魔灵，就照他的计划行事。早晨到了，双方人马彼此可遥遥相见，北方的队伍暗自欢喜。随将三千人的一队交给由飞阿斯和布瑞协斯带领，他们在战场上打得非常激烈，把左右两翼的敌人杀死了很多，他们的丰功伟绩，自非口舌可形容。

当时十一个王感到对方人数如此之少，却又能显示出如此罕见的武功，不禁自愧，遂即奋身冲上前去，将由飞阿斯的坐骑刺死，哪知他即使徒步作战，依然是超群拔萃。康班南的由司太公爵和诺森伯兰的阿拉利安王，都一直在凶狠地对付由飞阿斯。布瑞协斯看见自己的伙伴碰到如此遭遇，便伸出长矛，把那公爵连人带马打倒在地上。阿拉利安王看到这种情形，便向布瑞协斯还击，于是双方恶斗，不分上下，结果双双人马倒地，两人都头昏目眩了好久，连马的膝盖骨也被折断了。大臣凯骑士也带着六位武士进入战场，表现得非常出色。敌方的十一位王也一齐赶到，其中的布兰底果利王、伊德瑞王和阿规沙斯王三人先把葛利夫莱打下马来，马也跌倒在地上；又把御厨卢卡斯连人带马摔倒。这时双方变成混战，煞是艰苦。待至凯骑士一见葛利夫莱正在徒步作战，便冲到南特王面前，用力将他击倒，又把他的马给葛利夫莱骑上。并且，凯骑士先前用长矛给予路特王的那一击，使他受伤很重。百骑士王也出了场，他追上凯骑士，把他打个翻身，夺下他的马来，交给路特王，路特王自然是感激不尽。葛利夫莱骑士发现凯骑士和御厨卢卡斯也在徒步，便抽出一把大而且直的尖矛，猛向武士皮耐冲去，把皮耐连人带马打翻在地，随手夺下他的马交给凯骑士骑上。路特王瞧见南特王也失掉了马，正在徒步

行走，便把罗希从马上击落，牵了他的马去交给南特王跨上。这时百骑士王看到伊德瑞王步行着，就把卜劳哀连人带马打倒，将马交给伊德瑞王骑上，同时路特王也击倒了荒林英雄柯拉利安，将他的马交给由司太公爵。这样，他们才把诸王都重行安置在马上。聚到一处，这十一位王一致认为当天损失过于严重，非图报复不可。这时爱克托骑士赶来，一见由飞阿斯和布瑞协斯都是徒步在马蹄之下，窜来窜去，不禁急得他咬牙切齿。

亚瑟突然像一匹雄狮似的，直扑北威尔士的郭德马王，把他左肋刺穿，郭德马王自然是连人带马一齐栽倒地上了，亚瑟便牵起马的缰绳交给由飞阿斯，并且说道："老朋友，快骑上去吧！看你是多么需要马啊！"由飞阿斯连声道谢。接着亚瑟骑士又施展出好多超人的武艺，博得人人喝彩。百骑士王看见郭德马王落马徒步，就奔向爱克托骑士，发起攻击。爱克托是凯骑士的父亲，他原骑着一匹骏马，如今被百骑士王打倒在地，马也跌倒，百骑士王便夺下了马，交给郭德马王骑上。这时亚瑟王遥见郭德马王骑在爱克托骑士的马上，不禁怒从心头起，拔剑猛劈他的头盔，把这盔的四分之一连同盾牌一齐砍落，剑锋一直刺入马的颈部，郭德马王连人带马一同扑倒在地。凯骑士也冲到百骑士王一名名叫毛干诺尔的大臣跟前，将其连人带马打倒，便将马夺来交给他的父亲爱克托骑士；爱克托随即纵马扑向一个名叫莱尔丹的骑士，也把他从马上打落，并夺回这马交给布瑞协斯，因他这时正急需坐骑，而且快被人打败了。这时布瑞协斯发现御厨卢卡斯像死人一样躺在马蹄之下，葛利夫莱骑士早想奋力援救，无奈始终有十四个武士纠缠住他，于是布瑞协斯就向十四个武士中的一个打去，一下击中那人的头盔，伤了他的牙齿；接着奔向第二人，一剑砍去，那人的手腕便飞落到遥远的田中去了。紧接着又击中了第三个人的肩膀，那人的整个肩和臂膀遂也飞落到田里；葛利夫莱一见有了前来相援的人，就奋力痛击了一个骑士的鬓角，这人的头颅也就跟着头盔应声落下，他便拉了那人的马，交给卢卡斯骑士，叫他赶快骑马去追那个伤害他的人报仇。同时，布瑞协斯又杀死了一个武士，将马交给葛利夫莱骑了上去。

第十五回

战争仍在继续。

后来卢卡斯遇上了阿规沙斯王，因为这人最近杀死了莫利·德·拉·罗希，于是卢卡斯手持利矛，猛力击去，把他的马打倒在地。这时卢卡斯又发现夫兰德和昆纳两位坚毅的骑士都没有了坐骑，却仍在参加这场战斗，便又杀死了两个后补骑士，将马夺来给他们骑上。双方的战斗比前愈加激烈了，亚瑟王见自己的人都又得到了坐骑而感到高兴；接着全体人马一齐参加战斗，杀声响彻云霄，震撼了附近的森林和江河。这时班王和卜尔王也准备好武装，披戴铠盔，英武非凡，感动得许多骑士心急欲狂。就在这时，卢卡斯、昆纳、白利安特和夫兰德已组成了联合战队，专门抵拒那六个王，就是路特王、南特王、布兰底果利王、伊德瑞王、由岚斯王和阿规沙斯王。又靠着凯骑士和葛利夫莱骑士的支援，都极其勇猛地去对付这六个王，使得他们几乎丧失了抵抗的力量。亚瑟骑士察觉到这场战争一时没法收场，只急得他好像一头疯狂的狮子，纵马驰奔，忽而向左，忽而向右，直到杀死了对方二十个骑士，方才收住马脚。他这一次还击伤了路特王的肩臂，迫得他只好退出战场；凯骑士和葛利夫莱两人跟随着亚瑟王也立下了伟大的功绩。接着，由飞阿斯、布瑞协斯和爱克托骑士三人联合起来对抗由司太公爵、郭德马王、诺森伯兰的柯拉利安王及卡瑞都王；此外他们还抵抗百骑士王。这三个骑士同这一群王的会战结果，逼迫各个王退出了战场。在这次战役中，路特王损失了大部分的物资和人员，因此便向其他十个王说道："除非依照我的计划去做，否则我们会身死刀下，全军覆没的；我想把我们的人马分为两队，让百骑士王、阿规沙斯王、伊德瑞王、康班南公爵和我五人率领一万五千人作为一路；余下的请六位国王率领一万二千人，另组一混合队，先行交锋，等到你们作战相当长的时间，我们再猛冲上去，不然，我们将必

败无疑。”路特王又说：“我们也只有这个办法了。”于是他们就按照这个计划，奔向前去，其他六个王组成了一支坚强的大队，先去对抗亚瑟，激战了很长的时间。

就在这时，班王和卜尔王的埋伏突然冲出，跟着又来了梁赛斯和法利昂斯的先锋队，这两位骑士遇上伊德瑞王的队伍，大家混战一场，打得矛断剑落，杀死了好多人马，伊德瑞王几乎大败。

因为康班南公爵带来了大队武士，所以就有人看到阿规沙斯王已把梁赛斯和法利昂斯逼迫得濒于死地。这两个骑士的生命已有了危险，正打算跑回，可是他们在这种时候仍能英勇地保护自己和营救他人。卜尔王瞧见这两位骑士被迫折回，不禁心忧如焚，就率领着大队人马，奔腾冲去，好像一团黑云似的。待至路特王察觉到这原是他一向熟悉的卜尔王，不禁祈祷道：“耶稣呀！我们在此生死存亡关头，请您保佑我们平安，远离灾难！再说，对方的王是世界上最值得钦佩的人们当中的一个，也是最英武的骑士当中的一名，现在他加入到亚瑟王的队伍中去了。”百骑士王问道：“这人是谁？”路特王答道：“就是高卢地方的卜尔王，我们竟然没有一个人知道他们来到这里。”一个骑士说：“这是出于魔灵的主谋。”卡瑞都插嘴说：“让我去和卜尔王较量一下，请诸位在必要时前来营救我。”大家嚷道：“就上前去罢！我们愿以全力作为后盾。”于是卡瑞都王带领人马，缓步前进，及至离卜尔王仅有一箭之地，各武士方纵马飞奔，往前冲去。卜尔王的义子，名叫布留拜里，原是一位很英武的骑士，他掌握着一面主旗。只听卜尔王喊道：“大家来看看北不列颠军队是怎样在作战的啊！”说罢，卜尔王便冲到一位骑士身前，用矛刺穿了他的身体，骑士立时死在地上；卜尔王又拔出利剑，施展出一手大好武艺，双方的人都大为惊佩；他所率领的武士也都各尽全力，没有一人失败，卡瑞都王却被打得躺在地上。幸亏百骑士王跑来，使尽气力才把卡瑞都王救了出来，这位王也是个著名的骑士，而且还很年轻。

第十六回

战争仍在进行中。

班王像一只猛狮似的冲上战场,身上飘着绿色锈金的带子。路特王就喊道:“哎哟!我们必败无疑了,看那位世界上最英勇的骑士,他是一位世上闻名的人物,他们弟兄两人,班王和卜尔王,在人间真是无独有偶,若是我们还不退出战场,绝无生路;而且我们还得英勇地和巧妙地退出,才能免于一死。”当班王冲进战场的时候,来势汹汹,声震山河,竟连林中的树木和海面的水波也都起了回响;路特王急得哭喊求饶,因为他早就看见有许多本领高强的骑士都已断送了性命。由于班王的威力过大,吓得北方的敌人在两个战场上狼奔豕突,挤成一团;那三位国王带领着骑士们分两路杀去,成千成万的人都在忙着逃命,看来好不悲惨。不过,路特王、百骑士王同毛干诺尔还是英武地收拾了残部,鼓起余勇,苦战了一天。

这时百骑士王看到班王给他们造成的损害太大,便纵马冲去,迎头一击,直落到班王的头盔上面,打得他头昏目眩。于是班王大怒,追上前去,其他的人只见他手举盾牌,脚踢靴刺,一枪刺去,立刻把百骑士王的盾牌击落,并将盾牌击破了一块,接着用剑从他的锁子铠背后,自上而下劈开,并切穿了钢做的马饰,将马腹剖成两片,一直切到地上。百骑士王连忙下马,提剑向班王的马身刺个不休。这时班王也匆忙跳下死马,迅速向百骑士王击去,百骑士王被击中头盔,应声跌倒。班王就在这盛怒之下,又击倒了毛干诺尔,杀死了好多出色的骑士和老百姓。突然,亚瑟王从人群中出现了,他看见班王站在人和马的尸体当中,像一只发疯的狮子,正在徒步应战,无人敢靠近他;但待至跟敌人相距仅咫尺之地,竟中了一击,亚瑟王为他焦急万分。此刻,亚瑟王变得异常残忍,他手拿盾牌,剑上染满了脑浆血迹,几乎已无人能认出他了。亚瑟王向四周一瞧,见到有一骑着骏马的武士,便

追赶上去,向他的头盔猛地一击,剑锋击中武士的牙齿,他随即跌下马死去;亚瑟便牵过这人的马,交给班王,说道:“老兄,请您留下此马罢! 看来您是很需要的;您为我吃了如此苦头,我万分感激。”班王答道:“有仇,我必会尽速去报,我的运气绝不会如此;他们将来一定要后悔莫及。让我把一切付托上帝吧!”亚瑟说道:“我看,您的本领确实高强,来日在您报仇的时候,恐怕我不一定来了。”

班王骑上马,开始了一次激烈而艰苦的新战斗,又是一次大屠杀。亚瑟王、班王和卜尔王三人费了大力,迫使敌方的骑士们稍微后退一些,但那十一个王和骑士们始终不曾撤回,只把人马越过一条小河,躲藏在附近的小树林里,让他们驻扎在那里休息,以便深夜偷袭。这时十一个王和骑士们圈集成一大团,好像在惊惶中寻求安慰的一群羊羔。他们把四面八方都把守得很是严密,几乎没有一人能够通过,亚瑟对于他们这种战略极为震怒。班王和卜尔王向亚瑟王道:“啊,亚瑟骑士,您也难怪他们,这还不是人之常情吗?”班王接着又说:“照我看来,他们的确很勇敢,骑士们的武艺也顶好,都是我生平见所未见、闻所未闻的,就是那十一个王也是值得佩服的;假使他们都能归顺于您,那么普天之下,也只有您能控制这十一个如此为人尊敬的骑士了。”亚瑟答道:“我没法喜欢他们,他们始终是想消灭我的。”班王和卜尔王都说:“这一点我们也很清楚,由于以前种种事实,证明他们同您已有了不共戴天之仇,他们今天的所作所为,如此刚愎自用,实也可怜。”

当十一个王聚在一起的时候,路特王又建议道:“诸位大王,现在,我们必须改变方针,否则将要遭到更大的损失,请诸位检点一下,我们所损失的是哪一种队伍? 又是哪一种兵力? 因为我们经常在等待步兵,以致每次为了援救一个步兵,而牺牲马兵十人,所以我要向诸位进一言,此刻已近黑夜,我们应该把步兵避开,我想现在亚瑟王也不会再来对付我们的步兵,就这样让他们避到附近的树林里,去掩护自己罢。等到我们骑兵集合了,再请各位大王发布一道命令,违者即处以死刑。这道命令就是,凡发现有意逃亡的人,立即就地正法;最好先捉出一个惧怕敌人的懦夫,斩首示众;千万不可因姑息一人,而牺牲全军。”路特王说罢,又回首四顾问道:“诸位大王的尊意如何?

敬求指教。”此时，南特王对路特王所说的话表示拥护；百骑士王也表示赞同；卡瑞都王和由岚斯王也同样发言拥护；伊德瑞王和布兰底果利跟随着完全同意；郭德马王和康班南公爵表示拥护；最后有柯拉利安王和阿规沙斯王发言，自然也是支持的；于是大家立誓，在此生死关头，彼此矢忠不渝，并且规定：“凡中途背盟逃脱者，责由自负，一经拿获，格杀勿论。”这时大家整好铠甲，紧持盾牌，把崭新的长矛横在腰间，笔直地立着，活像木雕的武士一般。

第 十 七 回

战争仍在进行中，后来又怎样被魔灵的计策所结束。

当亚瑟王、班王和卜尔王三人见了这一大群骑士，盛赞他们高贵的风采和在作战时的坚强勇猛，说都是平生所罕见罕闻。当时就有四十个装备齐全的骑士挺身而出，禀明三位大王，自愿冲破敌阵。他们的大名是梁赛斯、法利昂斯、由飞阿斯、布瑞协斯、爱克托、凯、卢卡斯御厨、神子·葛利夫莱、莫利·德·拉·罗希、卜劳哀、森林英雄·白利安特、拜劳斯、宫娥寨的莫礼安、贵妇寨的弗兰纳杜斯、卜尔王的义子安乃先斯(这人是一位著名的骑士)、拉丁纳·德·拉·洛士、爱美洛士、高拉斯、哥利西·拉·卡斯林、一个卡斯的卜罗哀、古尔的高圭芳等等，这些人都骑上骏马，矛枪撑在腰际，脚踩马刺，雄赳赳气昂昂地飞奔向前。对方的十一个王也随带着若干骑士，手执利剑，飞也似的冲将上来，于是双方互不稍让，都施展出惊人的绝技。亚瑟、班和卜尔三人骑着马，冲到人马密集的地方左刺右砍，直杀出一条血路，鲜血溅满了马蹄上的距毛，但那十一个王和大队的人马仍旧紧围在亚瑟的跟前。班王和卜尔王都大吃一惊，认为已杀死了他们这么多人，他们却还在拼命挣扎；可是到了最后，他们终于撤回大队，渡河而去。一会儿，魔灵骑了一匹黑色大马过来，向着亚瑟说道：“您向来杀人，不厌其多！您如今可曾杀够了！今日您把六万人杀到只剩下一万五，

也应该停手了吧！上帝对您已经发怒了，您不该这样地杀法呀！那十一个王，这一次不会被您打败的，您如果继续打个不休，那么您的运气就会变得不如他们的了。所以您该退回驻地，及早休息，拿出金银来犒赏骑士，这是他们功所应得；像您的骑士那样英武的人就很少有，而打得像今天这样出力的更不多见；今天您已同世上最英武的战士较量过了，那么人间还有什么财宝不应赏给他们呢？"班王和卜尔王同声说道："您的话真对呀。"魔灵又说："您想在哪儿停下都可以，我保证在三年之内，他们都不敢再向您挑衅了；这期间您还可以听到另外的新闻哩。"魔灵接着向亚瑟道："那十一个王的厄难，比您所想象的还要多得多呢，撒拉逊人就要在他们国境里登陆，人数要有四万多，他们进行烧杀，还要围困文德斯卜鲁堡，大肆破坏；这三年里您还怕什么？还有，王上，您在这次战争中所获得的财宝，可以仔细地盘查一番，凡是您能做主的，应当很大方地送给班王和卜尔王，以便犒赏他们两位的骑士们，这是为您将来需要国外协助的时候先建立一个好感。并且，不论您多么心爱的东西，也应当尽其所能地赏给你的骑士们。"亚瑟道："您的意见确是珍贵极了，一切照办。"随后亚瑟把大批财物运送给班王和卜尔王，他们两人欣然接受以后，也就随手分赏给骑士们。魔灵这时告别了亚瑟和另两位国王，去拜候他的师傅卜莱斯，这人住在诺森伯兰；及至魔灵拜见之后，那师傅极为欣慰；又听他将亚瑟同两位国王速战速决的经过作了报告，并将参战各王和英武的骑士们的姓名逐一举出。卜莱斯听罢魔灵的报告，就把这次战争的起因、双方参战的人员以及如何停战、何人战败都一一记录下来。亚瑟一生所参与的各次战役，魔灵都请他的师傅卜莱斯做好了记录；甚至亚瑟朝廷中参加历次战役的每一个骑士的事迹，也都写下来了。

事毕后，魔灵便辞别老师，来到拜底格灵堡晤见亚瑟王。拜底格灵堡建筑在瑟武德的森林中，附近还有一些其他的堡寨。魔灵故意乔装改扮，穿着黑羊皮袄和一双大靴，挂着弓箭，又套上土布长外衣，手里拿了几只野鹅，好使亚瑟王认不出他。那天恰是圣烛节的第二天早晨，亚瑟见了他果然不相识了。魔灵便向国王道："大王，您可以赏赐我一件礼物吗？"亚瑟答道："乡下佬，难道我应当赏给你礼物么？"魔

灵就说:"大王,把您不需要的东西给我一件,总比失掉所有的财宝要好些吧?就在这次大战的战场下,埋藏着很多宝贝哩!"亚瑟问道:"乡下佬,这是谁对你说的?"他答道:"是魔灵告诉我的。"这时由飞阿斯和布瑞协斯已识破了魔灵的勾当,不禁都大笑起来。这两个骑士说道:"王上,他就是魔灵,故意在开您玩笑。"这时亚瑟也认出了魔灵,很感羞愧。班王和卜尔王因而也都在戏谑着他。正在这时,忽然来了一位少女,是位伯爵的女儿;伯爵名叫萨南,小姐叫梁娜丝。她美丽能干,她的父亲在大战得胜之后,遵循惯例,特派她前来致敬。亚瑟王很溺爱地招待了她,她对他也颇有好感,国王和她亲近以后,就生下了一个孩子,取名波利,他日后成年,也是圆桌社的一位英勇骑士。不久传来一个消息,说北威尔士的瑞安士王同卡美拉的寥德宽王开战了,亚瑟得讯大怒,因为瑞安士一向是反对亚瑟的,而亚瑟又很敬爱寥德宽,痛恨瑞安士。亚瑟王和班王及卜尔王三人惟恐克劳答斯王骚扰,就发布一道命令,将法利昂斯、安提穆斯、哥拉威、巴扬的梁赛斯以及其他的军事领袖,先行遣回班伟克,去担任国防的工作。

第十八回

亚瑟王、班王和卜尔王怎样营救寥德宽王,以及其他种种意外事件。

亚瑟王、班王及卜尔王便带了部下约两万人,限在六天内赶到卡美拉国去支援寥德宽王,在那里杀死了瑞安士王的很多人,其数约有一万,且把瑞安士赶跑了。寥德宽王为这三位国王的伟大援助使他打击了他的敌人而表示衷心的感谢,并尽情狂欢;就在这时候,亚瑟第一次瞟见了卡美拉的公主桂乃芬,从此就爱上她了。至于他俩结婚以后的情况,书上已有记载。在此简单扼要地说来,当时因为克劳答斯王严重地破坏了班王和卜尔王的国土,他们两人就告别亚瑟回国了。亚瑟说:"让我奉陪两位同行啊。"两王答道:"不必劳驾。今当大战之后,

贵国百端待举，公务繁重，就此告别。承您赠送的贵重礼物，我们打算用来招聘英勇的武士，以防御克劳答斯王的侵犯。靠了上帝的慈爱，将来需要大王相助的时候，自然会来恳求您的；如果我们有可以再效劳的地方，也务请通知。今愿以身立誓，决不迟延。”魔灵在旁也插嘴道：“我想不必再劳两位国王来作战了，我可以清清楚楚地看到，亚瑟王不会同你们分别得太久的，大概在一两年之内，你们一定会很需要他来帮助你们，为了对付合谋报复你们的共同敌人，正如你们这番对他的贡献一样。”其后由于两位骑士的奇谋大略，竟在一天之内，把那十一个王全部消灭（详情容后再述）。这两人一个是荒野的巴令，还有一个是他的弟弟，名叫巴兰，同为当代最杰出的骑士。

现在，让我们回头再来讲那十一个国王的行止。他们离开战场，回到一个名叫苏好特的城里，这城在由岚斯王所管辖的境内。他们一方面尽量休养，一方面请医生治疗创伤；并追悼那些死亡的臣民。就在这时，得到消息，说是突然到了一些无法无天的暴徒，像撒拉逊人那样野蛮，数目有四万之众，沿途放火，逢人便杀，毫无人性，他们竟已围困了文德斯卜鲁堡。这十一个国王喊道：“天呀，我们真是苦上加苦，祸不单行。若是我们这次不同亚瑟打仗，他准会替我们报仇的。就拿寥德宽王来说，他对亚瑟远比我们来得恭敬，再如瑞安士王，他天天和寥德宽惹是生非，现在正围困着寥德宽。”这十一个王共同商议之后，决定严守康沃尔、威尔士，以及北方各处的全部边防。第一，由伊德瑞王驻扎不列颠的奴底斯城，率领兵员四千人，防守水陆两面。又指定卡劳特的南特王驻扎文德桑城，带领四千骑士，防守水陆两面。又派遣军事专员，随带八千余人，充实康沃尔一带要寨的武力。此外又指派多数骑士沿威尔士及苏格兰一带的边疆，各配以强大的武力，务期在三年之内团结一致，并同其他有权势的王子、公爵及贵族们结成联盟。后来，北威尔士的瑞安士王对抗过十一个王的集团，瑞安士确是一个英雄好汉，还有尼鲁也出类拔萃。在这期间，那十一个王为武士们养马储械，准备粮饷，以及其他军装物资，统是为了供应将来拜底格灵的报仇战争之用；至于战斗的情况怎样，且待以后分解。

第十九回

亚瑟王怎样骑马来到卡尔良，并且得一个奇梦，
又怎样望见狂吠的怪兽。

自从班王和卜尔王告别以后，亚瑟王就骑马来到卡尔良。他在那里正遇上奥克尼的路特王打发他的王后晋谒。王后名义上是一个专使，其实是想探听亚瑟王朝中的动静；她来时打扮得异常华丽，随身带了四个儿子，就是高文、葛汉利、阿规凡和加雷思，此外还有些骑士和贵妇。王后生得十分端庄明艳，国王一见钟情，便要求和她同房共住，那位王后倒也应允了，由此生了个儿子，其名便叫莫俊德；其实从她母亲茵格英那方面说来，王后还是亚瑟异父同母的胞姊。她在那里逗留了一月方才回去。后来国王做了一个怪梦，使他焦虑不安。但在这段时间，亚瑟王并不知道路特王的妻子就是他的胞姊；至于亚瑟王的梦中情景却是这样：他梦到有些鹰头狮和毒蛇来到他的国内，对他的国民进行烧杀，当他同它们相斗的时候，还遭到大损害，且受了重伤，最后才把它们杀死。国王醒后，对梦中情景非常厌恶，为了把梦抛于脑外，他特地邀了许多骑士，出外狩猎。待至走进树林里面，忽地望见有一只鹿迎面跑过。亚瑟王便说："我去追赶这鹿。"说罢策马急奔，驰骋好久，虽屡次用尽生平力气，但总不能命中；这时只因追得太久，已累得马儿上气不接下气，终于倒地而死。当下有一位农民，另外牵来一匹马，交给国王。

国王见那鹿钻入树丛，马又死了，便在泉边坐下，心乱如麻。正在此间，恍若听到一群狗的狂吠声，其数似有三十只之多。又在此时，望见一只形状怪异的野兽奔来，这是他前所未见未闻的怪象；那兽跑到井边饮水，肚里呱呱作响，好似六十只野狗在那里狂叫；待它喝了好久，它的肚皮里才不做声。但等它起身跑去，声响又是大作，这使得 国王惊讶万分。国王这时万念俱集，不禁昏昏入睡。蓦地徒步走来

一个骑士，向亚瑟说道：“焦心而又疲倦的骑士呀！请你告诉我，可曾见到有只怪兽走过?”亚瑟王答道：“我看见了一只，已走过两英里路了。”随又接着问他：“你找这兽做什么?”那人答道：“骑士，这只兽我已追赶了很久，马都累死了；但愿靠了上帝的慈爱，求您给我一匹马，好让我再去追它。”就在这时，有人带着国王的马来了，那骑士一望见马，就恳求国王把马送给他，还说道：“我此前已经追了十二个月，若是不能追到它，便要流出我身上最宝贵的鲜血了。”这位伯林诺是当时的国王，曾追过那怪兽；在他死后，方由巴乐米底继续追赶下去。

第二十回

伯林诺王怎样骑着亚瑟王的马去追赶怪兽，魔灵又是怎样遇见亚瑟王的。

国王说：“骑士先生，您不要去追，让我追吧，我愿意再追十二个月。”那骑士回答说：“啊哟，呆子，您是空想，世上只有我或是我的近亲方能追得着它。”说罢，他就跳上国王的马，骑在鞍上，欣然说道：“多谢，这匹马是我的了。”国王答道：“好罢！你现在可以用武力把我的马抢去；但是一骑到马身上，就能证实我俩之中，究竟哪个更高强。”那骑士说道：“也好，随你什么时候想见我，就请到这口井边来罢。”说罢纵马而去。这时，国王坐下，念头转个不停，并吩咐部下将马尽快送来。忽然间，魔灵变作一个十四岁孩子的模样走到他的面前，先向国王施礼，跟着问他为何愁眉不展。国王答道：“我所以在苦思焦虑，是因为遇见了一件最奇怪的事。”魔灵说：“这件事，我很明白，我和您一样地清楚，您在想什么我也全知道。但是，只有呆子才这样想，就是想了对您也无益；并且我认识您是谁，谁是您的父亲，您是谁生的；尤瑟·潘左干是您的父亲，他和茵格英生出您的。”亚瑟王道：“你说的都是假话，你怎样会知道的呢？看你那小小年纪，哪能知道我的父亲?”魔灵又说：“对呀，我比您知道的更清楚，甚至比任何活



亚瑟王的骑士们所追寻的异兽

着的人都清楚。”亚瑟说道：“你的话我不相信。”并且对这孩子很是生气。魔灵走后，又化作一个八十岁的老头儿，国王一见了他倒很喜欢，老头儿的样子好像很聪明似的。

这个老头儿问道：“你为什么这样苦闷呢？”亚瑟答道：“现在有很多问题，使我烦闷不堪。刚才有个小孩子告诉我许多事情，依我看来，他不可能知道，因为他的年纪那样小，怎能认识我的父亲呢？”老头儿说道：“是的，那个孩子说的全是真话，假使您让他说下去，他会告诉您更多的事情。最近您做错了一件事，触犯了上帝，就是您同自己的胞姊同床，而生下一个孩子，这足以使您毁灭，也将使您全国的骑士同归于尽。”亚瑟说：“你是什么人，敢对我说这些话？”老头儿说：“我是魔灵，刚才化作那小孩子的就是我。”亚瑟说：“啊呀，你真是一位奇人，你说我要死于战争，我更觉得你的话多么奇怪。”魔灵说道：“没有什么可奇怪的，您的肉体要为您的丑恶行为遭受苦难，这乃是上帝的旨意；可是我也很苦恼，我一定是受辱而死，甚至会被人家活埋；您呢，将来一定会光荣地死去。”正在他们谈话之间，有人牵着国王的马走来，于是国王上了马，魔灵也跃上自己的那匹马，同往卡尔良城去了。及至到达之后，国王便把自己怎样出生的问题去请教爱克托和由飞阿斯两人。他们告诉他：尤瑟·潘左干是他的生父，茵格英王后是他的生母。这时国王才回答魔灵道：“我要派人去接我的母亲，同她老人家谈谈；若是她自己也这样说，那么我才能信以为真。”不多久，太后就被接来了，她还带着一个名叫美更·拉·费的女儿，生得美丽非凡。于是国王便极其隆重地欢迎了茵格英。

第二十一回

由飞阿斯怎样弹劾亚瑟的母亲茵格英王后是奸细；
又怎样来了一个骑士愿拿性命去替主子报仇。

这时来了由飞阿斯，他〔指着茵格英〕向当天参加宴会的国王和

全体大臣公开宣布："你这个世间最下流的女子，你对国王是一个最大的女叛徒。"亚瑟喝道："讲话要当心些！你胡说些什么；简直是信口雌黄。"由飞阿斯说道："我是很当心的，我的话我全部负责。看！这里是我的手套，谁敢反对我的话，就请他来和我比一比吧。[①] 这个茵格英王后，乃是您的大难的祸根，也是大战的罪人。假使当年尤瑟·潘左干大王在世的时候，她明白地说出您的出生，以及怎样受孕的经过，那么您就绝不会有今天这些不共戴天的大敌了；因为今天全国大半的爵主们都不知道您究竟是什么人的儿子，也不知道您由什么人受孕生养的，所以她必须把怀您的经过坦白地告诉国人，不必粉饰；这样她和您都可以得到国人的尊敬，同时整个国家也会受他国的尊重，这就是我要把她欺骗上帝、欺骗您，以及欺骗国人的罪过说出来；任何人凡胆敢说我是错的，就叫他把性命拿来作证，同我来比一比。"

茵格英接着说："我是一个女流之辈，怎好去同男人家比武，但又不甘受人家的侮辱，自然只有希望哪一位善良的人代我去应战。"她又说："还有一点，魔灵很清楚，您这位由飞阿斯骑士也很清楚，当初尤瑟王扮作我丈夫的模样，来到丁答吉耳堡和我同床，那时正是我丈夫死后的三小时，当夜我就有了那个孩子在身。过了十三天，尤瑟王同我结了婚，依照他的主张，孩子生下以后交给魔灵去抚育；从此以后，我就没见过孩子一面，也不知道他叫什么名字，直到今朝也还没有丝毫消息。"于是由飞阿斯就向王后说："那么，魔灵比你更要受人指责了。"王后又说："我清清楚楚地替我的丈夫尤瑟王养过一个孩子，但是后来这个孩子怎么样，就不知道了。"当下魔灵拉住国王的手，说道："这位王后就是您的妈妈。"随后爱克托骑士也出来证明，说他也是遵奉尤瑟王的意旨，把亚瑟抚育养大的。这时亚瑟王两臂拥抱着他的母亲茵格英，吻了她，母子俩痛哭了一场。这次，国王为了欢庆母子的团圆，一连举行了八天宴会。

有一天，忽然有位侍从骑马来到朝廷，带着一个因重伤而死的骑

---

① 骑士时代的规则，凡向人挑战，就把手套掷到那人的面前，对方如拾起手套，即示应战；对方如不拾起，便是懦夫。

士，向国王诉说道："树林里有个骑士，在靠近井边的地方搭起一座帐篷，他杀死了我的主人马衣尔，我的主人本是个善良的骑士；因此特来恳求王上，设法埋葬我的主人，并求您派遣骑士，为我主人报仇。"这骑士死亡的新闻一时在朝廷里传遍了，各自议论纷纷。当时，有一位名叫葛利夫莱的侍从走进朝廷，这人很年轻，约莫和亚瑟王的年龄相仿，因为他已经为国家做过好多事情，所以特来恳求国王加封他做骑士。

第二十二回

葛利夫莱怎样加封做骑士，以及他同另一骑士比武的经过。

亚瑟说道："你这样小小年纪，就想得到那样高的爵位。"葛利夫莱回答他："王上，敬恳赏做骑士。"魔灵在旁插嘴说："大王，像葛利夫莱这样的青年，失之可惜，应当罗致；他将来年长成人，一定优秀非凡，而且他一生对您都能忠心耿耿。今天，假若他要去同泉边的骑士冒险比武，即使能够生还，也是万分危险，因为那人乃世界上最优秀的骑士之一，也是本领最强的一个。"亚瑟王答道："好啊。"他就依了葛利夫莱的请求，封了他骑士。亚瑟向葛利夫莱说："我已封你做了骑士，你应当呈献一件礼物。"葛利夫莱禀问："王上需要什么？"国王说道："我要你以身立誓，切实做到，你去和泉边那个骑士比武，不论马上或是步下，只要你输了，就立刻回到这里，不许多言争辩。"葛利夫莱回答国王说："谨遵大王的吩咐，一定切实做到。"于是葛利夫莱急忙备马，整好盾牌，手持长矛，跃上马鞍，策马径往泉边而去。他遥见那里有座富丽的帐篷，帐旁立着一匹骏马，鞍辔齐全，树上挂着五色缤纷的盾牌，还有长矛一杆。当时葛利夫莱便举起矛头，向盾牌猛击，把那块盾牌从树上打落下来。那骑士走出帐外，说道："好一个骑士，你干什么要打下我的盾牌？"葛利夫莱回答道："想和你较量一下

呀！”那位骑士说道：“最好还是不要较量，你这么年轻，而且还是新近才受封的，你的力气和我相比，真是九牛一毛。”葛利夫莱说：“正因如此，我才来同你较量。”那骑士道：“我是满讨厌的，既然你定要较量一番，那就让我去准备一下。”接着又问：“请问你从何处而来？”葛利夫莱答道：“我是亚瑟王朝中的一员。”待俩人一交手，葛利夫莱的长矛立被打成几截，同时那骑士又从葛利夫莱的盾牌左边击中他的矛柄，刺进他的身体，把葛利夫莱连人带马打翻在地。

第二十三回

罗马怎样派来十二个骑士要亚瑟纳捐进贡，亚瑟又怎样打击了他们。

那骑士一见葛利夫莱倒在地上，忙跳下马来，内心甚感沉重。他以为已把葛利夫莱刺死了，连忙解下他的头盔，让他透了口气，然后又用矛柄推他上了马背，让他吸了口气，这时他只好把一切都托付给上帝了；并且说：“他的心脏很强，若是能够活下去，将来必定是位英武的骑士。”于是葛利夫莱被马驮着回到朝廷，大家正在为他担心。后经名医诊治，他方才伤愈，保全了性命。恰在这时，突有十二个骑士来朝，他们都是些高龄的长者，奉罗马皇帝之命，来向亚瑟索讨全境的赋税，并且说：如敢抗拒不缴，皇帝便要歼灭亚瑟及其国民。亚瑟听了说道：“好呀！你们都是派来的使臣，自可信口胡言，否则，我早要了你们的性命。我的回话就是这样：我不欠你们皇帝的赋税，我也不向他讨什么，说得公平些，我该回敬他一把利矛，或者献上一把利剑，愿靠我父尤瑟·潘左干大王的在天之灵，不用多久，就可让他看看我的颜色。”使者们愤怒地告辞而去；亚瑟正在为此愤懑不已，恰巧又碰上了恶时辰，因为国王见到葛利夫莱的伤势，心中更是火上浇油。他待至三更半夜，就命宫内便殿的近侍，把他御用的骏马和良甲在明日黎明之前送出城外。次晨，天色尚黑，他的近侍和骏马就已在

等候。他就骑上马,执盾持矛,并吩咐近侍留在那里,等他回来。亚瑟信马缓步徐行,及至天明,忽见前面有三个乡下人在追赶魔灵,要把他杀掉。国王连忙纵马追上,喝住那三人道:“滚开,乡下佬!”他们一见是位骑士,都很害怕,也就逃跑了。亚瑟便说:“唉!魔灵,假使我不来到此地,任你有多大本领,也难免要被他们杀了。”魔灵答道:“没有这回事,只要我想救自己,便能救自己;如若上帝不和您做朋友,您会比我死得更早,您已经走上死亡的道路了。”

他二人边走边谈,不久就来到泉边,那顶富丽的帐篷立在近侧。亚瑟王望见一个武装的骑士坐在一把椅子上。他便上前问道:“骑士先生,我想,除非有人决意要来同您比武,否则是不会有骑士走上这条路的;您为什么一个人守在这里?我劝您放弃这种常规吧!”那骑士答道:“在以往,我尊重这种风俗,现在也依然这样,我不管什么人来非难;有谁敢来反对,请他出来改正好了。”亚瑟说:“我就来改正它。”那骑士答道:“我不许你乱改!”说话之间,他已持盾上马,手执长矛向前冲来,对方也拼命应战。于是各用盾牌抗御,因之双方的矛头都折断了。一忽儿,亚瑟拔出了利剑。那骑士立即嚷道:“不可以,我是不用剑的;为了求得公平合理,让我们拿尖矛再斗一回。”亚瑟叫道:“只要我还有矛,我也愿意这样干。”那骑士答道:“我有的是矛。”于是来了一个侍从,送上两根好矛,亚瑟伸手挑选一支,余下一根就被那骑士拿去了:这两个人踢着靴刺,上前又战了几个回合,奋力把对方的矛折断了。

这时亚瑟正待伸手拔剑,那骑士又道:“不可这样,请再拿出你的好本领罢,你真是我平生最佩服的好对手了,为了顾念骑士应有的高贵品质,请再来比一遭。”亚瑟道:“一切遵命。”接着又有人送上长矛两支,两人各取一根在手,彼此刚一交手较量,亚瑟的矛就被击断了。但见那骑士瞄准亚瑟的盾心,奋力打去,因为这一击过猛,竟把他连人带马击落地上;亚瑟爬起来,不禁气愤,遂拔剑出鞘,大喊道:“马上比赛,算我丢脸了;骑士先生,请让我徒步来比一比吧。”那骑士道:“我情愿骑在马上。”当时亚瑟火冒三丈,挽起盾牌径直冲来,剑也拔出了鞘。那骑士一瞧见他这副样子,也连忙跃下马来。他思忖到一个骑士如若占了人家这样的便宜,品质谈何高贵,怎可自己骑在马上去打击步行的人呢?所以他也跳下马,拾起盾牌来对付亚瑟。几经

回合，开始了一场激战，双方各举利剑，凶狠狠地将对方的武器斫得粉碎，掉落在地上；两人的身上都满染鲜血，就是比武的场地上也被血迹飞溅得点点殷红；两人相持很长时间，才退回休息，不多时，又继续下一场，恰像两只公羊一般，你撞我冲，一齐跌在地上；到了最后，两个人纠缠在一起，两把剑也绞在一道。那骑士的剑竟把亚瑟的剑劈成两段，亚瑟因之心中很是担忧。当时那骑士便对亚瑟说："现在你总该屈服在我的手下了吧？你的死活可由我了，如果你再不承认自己失败懦弱，我便要你的性命。"亚瑟王回答道："说到死，一旦到了死期我也欢迎它的，但是你不能勉强我承认是懦夫；要知道我是宁死不愿受辱的。"就在这时，国王忽然跳到伯林诺骑士的身前，搂着他的腰，把他摔倒在地上，剥下了他的头盔。这时，那骑士虽不免有些胆寒，但因为他身材魁梧，气力又特别大，因此，一个转身就把亚瑟压在身下，也剥下他的头盔，险些要把他的脑袋砍了下来。

第二十四回

魔灵怎样拯救亚瑟的性命，又怎样施一种法术，使得伯林诺王入睡。

这时魔灵忽然走过来说道："骑士，放手！若是你杀死这位骑士，那么，这个国家将要遭到旷古未有的浩劫了：他是一位最可敬爱的骑士，其高贵要出乎您的意料之外。"那骑士问道："为什么呢？他姓甚名谁？"魔灵答道："这位就是亚瑟王。"当下，那骑士惟恐亚瑟老羞成怒而要杀他，于是他就举剑去砍亚瑟。魔灵忙对准那骑士施出一道法术，使他感应倒下，昏昏熟睡。魔灵扶起亚瑟，放在那骑士的马上一同离去。在路上，亚瑟道："可怜呀！你做了些什么事情，魔灵？你是不是使用妖术把他害了呀？世上再没有比他更可敬佩的骑士了，我宁愿耗去全国一年的钱粮，只要能换回他的一条活命。"魔灵答道："关您啥事？他比您更安全，他不过在昏睡罢了，三个钟头以后就会

醒来的。”他接着又说道：“我已经告诉过您，他是怎样一位骑士。今天，如若我不来，您的性命就断送在他手里了；而且，现在世界上没有比他更伟大的骑士了，将来他还会对您效忠尽力，这人名叫伯林诺。以后他生养的两个儿子，都是极其英俊的人物；那时节举世只一个人① 比他们的武艺更高，生活也更加美好，其余的人全及不上他们。这两人将被称做威尔士的薄希华和威尔士的拉麦若克；伯林诺还要把您儿子的名字告诉您，这孩子就是您同自己姐姐所生的，② 也就为此，您整个的国家都要遭到毁灭。”

第二十五回

亚瑟怎样靠着魔灵的计策，得到湖上仙女的神剑。

这时国王和魔灵离开了此地，同去访晤一位隐士。这人的品格既高，且精于医术。经隐士详细检查了全部创伤以后，给了些上等的药膏；因而国王便留在这里诊治了三天，直等伤口完全愈合，方才上马告辞而去。他们骑在马上的时候，亚瑟忽然提起：“我没有剑啊！”魔灵答道：“没关系，近处有一把剑，如果能拿来，便是您的了。”于是他们继续骑到湖边，湖面广阔，清澄可爱。亚瑟望见在湖心之处，伸出一只手臂，臂膀上穿着白色绸衣，手里举着一把精美的宝剑；魔灵叫道：“看呀！我刚才说过的那把剑，就在那里。”恰在此时，他们又望见一个少女从湖面走来。亚瑟就问：“那女子是谁？”魔灵答道：“她是湖上仙女。在那湖中有一座磐石，上面有一地方，异常美丽，同别处所见的胜地一样；停一会儿，那女子就会来看望您，只要您和蔼婉转地向她请求，她定会把剑送给您的。”不多时，那少女果然来见亚瑟。少女先向他施礼，他也回敬。当下亚瑟开口问道：“小姐，请问在水面上伸手握着的

① 指加拉哈。

② 指路特王的王后玛高丝所生的莫俊德。

是把什么剑？因为我自己没有了剑，很想求您见赠！”那少女答道：“亚瑟王啊，那是我的宝剑，只要您在我向您要求礼物的时候，也肯随时见赠，您就拿去好了。”亚瑟道：“愿向小姐立誓，您要什么，我一定送您什么。”少女回答道：“好吧，请您坐上那只画舫，划到剑旁，连剑带鞘一同拿出；至于我要向您讨的礼物，时辰一到，我再来奉告。”这时亚瑟骑士和魔灵都跳下马，将马分别系在两棵树上，一同上了船，一直摇到那伸手持剑的地方。亚瑟握住剑柄，将剑拔出，随身带回。那只手臂也缩回水里去了。于是他们返回岸上，仍骑马前行。未几，亚瑟骑士又望见一座华丽的帐篷。便问道：“那座帐篷是谁的？”魔灵答道：“就是那位骑士的帐篷，是上次同您比武的那位伯林诺。他已外出，不在里边。这人刚向您那个名叫艾各兰的骑士找过麻烦，结果他们干了一场，艾各兰大败逃走，否则性命难保；现在他正去追赶艾各兰，已快到达卡尔良城。稍迟一刻，我们在大路上就可遇见这个人了。”亚瑟道：“你说得很好，我此刻有了宝剑，大可向他挑战，以图报复了。”魔灵说：“王上，我劝您不必再同他计较了。他已经战斗和奔跑了一整天，想来已疲倦不堪，如若您去难为这种人，我认为并不体面；况且，当代在世的骑士当中，没有一人能够轻易比得上他；所以我奉劝您，放他过去好了。在短时间内，他是能够为您效劳的；在他身后，他的儿子们也能矢忠于您。还有一点，不久的将来，您会欣然允许您的姐姐嫁给他。”亚瑟道：“我遇见他时，就照你的意思去做吧。”

亚瑟抽出宝剑察看一遍，只觉得极为可爱。魔灵问他说：“鞘和剑中，您更喜欢哪一件呢？”亚瑟答道：“我更爱剑。”魔灵说：“您这看法很不聪明。实则一只鞘要抵上十把剑哩；如果您将鞘佩带在身上，不论您遭到怎样重伤，也永不会流一滴血；所以，这只剑鞘，您应当永远慎重地保存好。”他们骑马径往卡尔良城；在途中果然遇上了伯林诺骑士；这时魔灵便施以魔术，叫他认不出亚瑟。只见他一言不发地走了过去。亚瑟说道：“好奇怪，瞧那骑士走过去而不发一言啊。”魔灵说：“大王，他并不曾瞧见您呀；倘使他望见了您，您就不容易走开啦。”这时他们已进入卡尔良，各骑士都欢天喜地。待至他们听了国王的种种冒险奇迹，都为他不顾个人安全独自一人到处走动而表示惊讶。因此，所有可尊敬的人们都在说，国王竟能像一班穷苦骑士那

样，单身匹马地去冒险，一个人能在这样的领袖手下效劳，可有趣哩。

第二十六回

瑞安士王击败十二个王的消息怎样传到亚瑟那里；又瑞安士王怎样来索取亚瑟的胡须去做外套的镶边。

这时忽然来了一个使节，是北威尔士的瑞安士王派来的。原来，瑞安士在当时还是爱尔兰全境以及其他许多领岛的王。那个使节奉命送达的信息是这样，他先向亚瑟王致平安，又说到瑞安士王已经将那十一个王挫败，并且征服，现在各王都愿呈献贡仪，表示臣服。规定的贡品是须髯，即各王都尽量剃光本人的胡须，愈多愈好。因此特派专使，来取亚瑟王的胡须。因为近来瑞安士王缝制了一件新外套，是用各个王的胡须做镶边，这外套上正缺少一段，所以派员来索取亚瑟的胡须。如敢抗拒交纳，瑞安士王便亲自入境，加以烧杀，直到亚瑟的头颅和胡须一并交出为止。亚瑟听后说道："好吧，你送来的信，我已知道了。这是一封最可耻又最恶毒的信，竟敢来交给本王，真是闻所未闻。你可以看看我的胡须，并不多呀，现在还够不上做镶边的用处。你去告诉你的国王说：我不欠他的贡，我的祖先也未欠他什么；且看不久的将来，要他双膝跪着来向我进贡哩，否则他的头颅便要丢掉。我愿以身立誓来说，像这样罕见罕闻的信，真是可耻之至。我已得知你们的王从未见过有才有德的人物。你去告诉他，他没来向我纳贡之前，我先要他的头。"使者遂即回去。

亚瑟当即问左右的人："这里可有认识瑞安士王的人吗？"一个名叫纳鸾的骑士上前答道："大王，我对这人很熟识。他的身体非常魁梧，世上能和他相比的人还不多见，而且他生性极为傲慢；大王，至于他准备用武力和你大战一场，那是毋庸怀疑的了。"亚瑟说："好吧，最近我就准备好同他开战。"



湖上仙女告诉亚瑟“截钢剑”的来历

第二十七回

亚瑟王怎样命令全国，凡出生在五月一日的孩子，一律送交政府处理。那时莫俊德怎样逃脱在外而未被送去。

亚瑟王颁布命令，要全国境内由爵主和贵妇们所生养的孩子，凡是生在五月一日的，一律送交朝廷。因为魔灵曾告诉亚瑟王说，将来要毁灭他的那个人，便是出生在五月一日的。因此，亚瑟王要把这天所生的孩子全部集中，如有违者，一律处以死刑；当时有许多是爵主们的儿子，也都一齐送到国王那里。路特王的王后也把莫俊德送来了。于是把这些孩子全部放在船上，向海中开去。这些孩子有的仅仅才生下四个多星期，有的还要小些①。幸好这艘船漂到一座堡寨脚边，船被撞翻了，大多数的孩子遭到了灭顶，莫俊德被浪卷出，经一个好心肠的人救活，并把他抚养到十四岁，才送到朝廷中去。直到亚瑟临死之前，这段故事才传开来。这一次，国内很多显贵和爵主们一听到他们的孩子是这样死法，都表示不满；也有很多人认为魔灵所犯的罪行比亚瑟还要严重；但因为多数人怕惹出横祸，或者出于对国王的热爱，也就缄口不言了。却说瑞安士王的使者回朝，带回了亚瑟王的回话。瑞安士王听了回话，登时震怒万状，立即调派大军；后事如何，且待本书记述到荒野的巴令的时候，再来分解；至于巴令怎样得到宝剑，到那时也接着一同向读者报道。

第一卷完，下接第二卷。

---

① 按：送去的孩子都是五月一日出生的，那么，怎会有的孩子生下来才四个星期，而有的还要小些？疑原书有错误。

第二卷

第　一　回

一个佩剑的少女寻觅一位德行崇高的人，要他由鞘内将剑拔出。

尤瑟·潘左干王逝世之后，就由他的儿子亚瑟执掌国政，因为亚瑟想把整个英格兰的政权都掌握在自己手里，所以他南征北讨，激烈地战斗了一生。那时在英格兰境内，以及在威尔士、苏格兰和康沃尔各地，有很多人割据称王。因此，当亚瑟王驻跸在伦敦期间，有一个骑士跑到他面前，向他报告军情，说北威尔士的瑞安士王招募了数目极大的军队，窜进亚瑟王所辖的境内，对国王的忠实臣民到处烧杀。亚瑟王听了说道："若是实情，则是我的奇耻大辱。非用全力抵抗他不可。"那位骑士回答说："这全是千真万确。他们大队人马，是我亲眼目睹的。"国王便道："好吧，让我发出叫报，命令全体爵士、骑士以及拥有武力的士绅们，一律在这几天内赶到加美乐城，以便在那里举行全国会议和一个场面宏大的比武会。"

国王率领全体官员来到那里，先根据可能的条件解决了住宿问题。这时，忽然来了一位由阿维利昂的黎儿小姐派来的女使，她走进朝廷。她晋谒亚瑟王，说明自己来自什么地方，以及所负的使命是什么。接着她脱下了衬有华丽毛皮的外套，国王就看到她腰际悬着一把珍贵的宝剑，于是问道："小姐，你为什么佩着这样的宝剑呢？这对你似乎很不相称呀。"那女子说："王上，让我来禀告您吧。我腰上的这把剑，对我来讲是一件极大的痛苦和累赘，我自己也无法脱下。只有德艺双全的骑士，从未犯过奸诈、淫秽或叛逆等罪行的人方可一试。我若能访求到有这些才德的骑士，便请他从鞘里把剑拔出来；因为曾有人告诉我，在瑞安士的王朝里有很多德艺兼优的骑士，我就到

他那里去了，经过全体骑士的尝试，结果没有一人成功。”亚瑟道：“倘使这是真的，乃天下奇事，先让我来亲手试试吧；这并非我自夸为天下最高的骑士，不过我愿先试一下，做个榜样，好让其他爵士每人都来尝试。”说罢，亚瑟就从她腰带上的鞘里用力向外拔剑，但没能把剑拔出。

那女子说道：“王上，其实您用不着一半的力气去拔呀，如果有人真能拔出，他只用一点儿劲就够了。”亚瑟道：“好的，现在就请我的各位爵士来试吧。但请注意，只有以前不曾犯过奸淫、欺诈等罪恶的人，才有资格。”那女子接着又宣称：“有恶迹的人是不会成功的，只有一生清白的骑士，不曾做过坏事，而且父母双亲也都清白无疵的才可以。”这时圆桌社大多数的爵士们分队排列，顺序拔剑，结果没有一人拔得出，这使那个女子异常苦闷，她叹息道：“哎哎，我总认为在这朝廷里会有高贵的骑士，未曾犯过什么欺诈或叛逆的恶行。”亚瑟道：“我认为这里都是人世间高贵的骑士，我也可以立誓保证。然而，他们的美德竟不能对你有所帮助，说来我实在抱歉万分。”

第　二　回

怎样有一位衣衫褴褛名叫巴令的穷骑士将剑拔出，后来他就死在这把剑上。

当时亚瑟王的朝廷里有一个穷骑士，他因为杀死过一个骑士，被监禁了半年多。那个受害人是亚瑟王的表弟兄。这位穷骑士的名字叫巴令。经过许多爵士的努力斡旋，他才获得了释放。凡和他同处过的人，都认为他过去确是一个好人。他出生在诺森伯兰。这时他刚巧又私自潜入宫内，看见这番拔剑奇迹，心中不禁跃跃欲动，很想跟着其他的骑士们来试一试，只因为自己穷困，褴褛不堪，只好躲在人后，不敢抢先。但是他心里总觉得自己蛮有把握，如果碰着好运气，自然也能同别的骑士一样。正在那女子向亚瑟王和其他爵士告

别，准备要走的时候，这个名叫巴令的骑士便向女使请求道："小姐，我恳求您的美意，许我试一试好吗？虽然我衣衫褴褛，可是我内心完全同别人一样，我自认为能够成功。"那女子把这个穷骑士全身上下打量了一番，认为他纵然是一个有希望的人，可是从他那身破烂的装束看来，虽无显著的恶迹，但终非大家所敬重的人。便回答这骑士说："先生，请你不要再麻烦我了，照我看来，既然别人都失败了，想来你也不会成功的。"巴令恳求道："啊呀，好小姐，一个人的价值、品质和事业，不能单凭他的外表来决定呀。他的人格和自尊，是藏于内心的，试看有很多值得尊敬的骑士，并不能被一般人所认识；因此，我认为一个人的高贵和刚毅，不可由他的衣着来判断。"那女子听后说道："我的天呀！你既说得这么有理，就请你试试罢。"巴令伸手到她的腰带上，一下子就把剑从鞘里拉了出来。他细看这剑，爱不忍释。国王和众爵士看到巴令这一奇迹，都目瞪口呆，很多骑士还在嫉妒巴令。那女子说道："您真是我所访求的高尚骑士了，您必是最受人敬重且不曾犯过叛逆、欺诈和错误的人，您将来一定能做出许多惊人的事业。"她又说："温良而谦恭的骑士，现在请您把剑还给我罢。"巴令答道："不，不还给您，我要留着它，您要想讨回，惟有用武力来讨。"那女子就说："您想从我这里抢去这把剑吗？那会对您很不利的，它会使您杀掉最知己的朋友，也会杀死您世界上最亲爱的人，最后还要毁灭您自己。"巴令说道："只要是上帝的意旨，任何困难，我愿意承当。但至于这把剑，我立誓不再还给您了。"那女子又说："我向您索回这剑，其实对您利害较大，而对于我关系倒小；我很替您担心，您若不听从我的劝告，短时间内便要后悔莫及；这把剑对您是具有毁灭性的，您若不信，就太可怜了。"那女子一面忧闷地说着，一面离去。

此后不多时，巴令索取马匹盔甲，打算离开宫廷，遂向亚瑟王辞别。国王说道："不要走罢，我想你不必如此匆忙地同大家告别；也许你在怪我，因为我亏待过你，请你不要再责备我，因为我是误听人言才错罚了你；现在我已明白你并非那一类骑士，你乃是受人尊敬且有力气的人。只要你肯留在朝廷里，同我的集团多相处一些时候，我愿意照你的希望来提升你的官位。"巴令说道："愿上帝为您祝福，我想

您的恩惠和伟大，即使其中的一半，也很少有人能够体会得到，我此刻必须向您告辞，事出无奈，敬恳俯允。”国王又说：“你果真要离开，我不免会生气。不过，好骑士，我请求你在外面不要逗留得太久，我个人以及爵士们都在欢迎着你；过去所有对不起你的地方，我今后都愿意改正。”巴令又向国王说：“愿上帝祝福您。”说完就准备离去。再说，圆桌社的骑士们大多数都认为，巴令的奇迹并非因为他有能耐，而是依靠他的巫术所使然。

第　三　回

湖上仙女怎样强索这位获得宝剑的骑士的头颅，
或是一位少女的头颅。

正在这位骑士准备离开朝廷的时候，忽地进来一位贵妇，名叫湖上仙女。她骑在马上，打扮得富丽整齐，向亚瑟王施礼之后，就向他索讨礼物。原来这湖上仙女以前曾送过亚瑟王一把剑，当时亚瑟王也曾应允回敬她一件礼品。因此亚瑟王说：“不错，我曾经应允过你一件赠品，可是你给我的那把剑，叫什么名字，我老早忘记了。”这位湖上仙女说道：“这剑名叫‘爱克斯坎里布尔’，意思就是‘截钢剑’。”国王答道：“你的话说对了，如今你想得到的东西，只要我的力量所能办到，你也一定可以得到。”这仙女接着说道：“大王，适才拔出那宝剑的骑士，现在我向您索讨的就是他的头颅；或者请您把那佩剑女子的脑袋割下给我；您如能同时把两颗头颅都给我，那就更好；因为那个骑士曾杀死了我的同胞——他是一位真正的好武士；那女子也曾断送了我父亲的性命。”国王说道：“为了我的尊严，我决不能把人头拿下来当做礼物送给你，你休想得到一个；你如要别的东西，我都可以使你满足。”湖上仙女说道：“除了这两颗头颅以外，别的任何东西，我都不要。”巴令这时本已准备离宫外出，忽瞧见湖上仙女来同亚瑟王谈话；原来巴令的母亲就是死在她毒辣的手下，三年以来，巴令时时

在图谋报仇，如今又听说她向亚瑟王索求自己的头颅，便奔到她的面前，大声斥道："你这个要倒霉的女人，休想要我的头，看我先斩下你的脑袋。"话声未绝，他已在亚瑟王的面前，拔出剑来，霍然一闪，便把那湖上仙女的头砍了下来。亚瑟一见巴令斩下湖上仙女的头，勃然大怒，骂道："啊呀，不要脸的家伙，你怎干出了这种勾当？你不但藐视了我个人，还玷辱了我的朝廷；这是我所尊重的小姐呀，她在我保护之下，你竟敢胡来，我永不会饶恕你这罪行。"巴令向国王答说："王上，恳求您息怒，容我回禀。她是世界上最无信无义的女人，她利用邪术魔道，不知害死了多少优秀骑士，又由于她的背信叛逆，把我的母亲活活烧死。"亚瑟王听了说道："不论你找出什么理由来，在我的面前，对女性总应该退让一步；因此，你只有忏悔，用不着多想了，在我的朝廷里，绝不许有这种事情发生，所以，你赶快给我从朝廷里滚出去，愈快愈好。"

于是巴令提着湖上仙女的头，回到自己住宿的旅舍，在那里同侍从相遇。大家相谈之下，对于触怒亚瑟王一点都认为失策，随后便一同骑上马，出城而去。巴令对侍从说道："现在我们就要分手了。请你把这脑袋带给我的朋友看，把我报仇的经过告诉他们；也请你通知我所有在诺森伯兰的朋友们，说我那个不共戴天的仇人已经死了。另外，还望你把我怎样出狱，以及经过怎样的冒险才得到这把宝剑的情形，告诉他们。"那侍从说道："你触怒亚瑟王，乃是你的大逆不道，你就只字不提么？"巴令回道："提起这件事，我想赶快去找瑞安士王，就地把他消灭掉，如果达不到这个目的，我就死在那里；若是我侥幸能够活活地捉住他，那我还可以博得亚瑟王的欢心。"侍从又问："今后我们在何处相会呢？"巴令答道："仍然在亚瑟王的朝廷吧。"说罢，两人分手，各自去了。在亚瑟王的朝廷里，所有的人都为了湖上仙女的被杀感到极大的遗憾，并认为这是一件耻辱；国王从厚殡葬了湖上仙女，自然不在话下。

第　四　回

魔灵怎样讲述这个少女的冒险故事。

这时忽然来了爱尔兰王的儿子，名叫郎希奥。他为人骄傲，自以为是朝廷中最出色的人物；对于巴令的拔剑奇迹，他表示了极端的嫉妒，别人怎么会比他更勇敢、更有气力呢？因此，他就请求亚瑟王允许他乘马去追巴令，对他轻视国王的行为给以惩罚。亚瑟王说道："你尽力去做吧，这巴令实在使我气愤；我盼望他能把轻视我个人和侮蔑朝廷的罪过，痛自悔改。"于是郎希奥返回旅舍，做好了准备。就在这时，魔灵忽然来到亚瑟的王朝，有人就把拔剑的奇迹和湖上仙女被杀的种种经过，都告诉了他。魔灵说："现在我对你们说，刚才站在这里的那个女人，就是身佩一把宝剑来到朝廷的那个女人，我要说明她来的原因。她是世界上最奸诈的女人。"他们都说："不要这样讲她。"魔灵又接着说："她有个同胞哥哥，为人勇敢诚实，是一位高尚的骑士；但这女人爱上另外一个骑士，做了他的姘头，于是她哥哥遇见那个同自己妹妹姘居的骑士，就亲手把他杀死了。等到这个下流的女人发觉自己的姘头被哥哥杀死，便跑去恳求阿维利昂的黎儿小姐帮助她，去报复自己的哥哥。"

第　五　回

巴令怎样被爱尔兰的郎希奥骑士所追逐，又他怎样同郎希奥比武，而后把他杀死。

魔灵又说："上面所说的那个佩带宝剑的女子，她所佩的剑就是

阿维利昂的黎儿小姐送给她的，并且告诉她，在全国所有高贵的骑士中，只有一个最坚毅而又最有力气的人能从鞘中把它拔出；这人带着这把剑，一定会去杀死她的哥哥。这就是那女人到朝廷里来的原因。我同你们既已了解了内情，但愿上帝不让她再到朝廷里来，因为她从来不曾和高尚的人一道儿做过什么好事，总是干出些害人匪浅的勾当。拿到这把宝剑的骑士，将来一定要死在这宝剑之下。这宝剑象征着极大的灾难。在当代的骑士中，再也没有人比他的魄力更大了。亚瑟王呀，他将来对您一定会很尊敬、很忠心，但最可惜的是他的寿命不长；不过他的气力和毅力，据我所知，是举世无双的。"

且说爱尔兰的骑士全副武装，把盾牌套在臂膀上，跃上了马，手里撑起长矛，放马直奔而去；在靠近一座山脚的地方，望见了巴令的身影，便扬声叫道："骑士，不管你愿不愿停住，都要停下，要知道你面前的盾牌是没有用处的东西。"巴令听得喊声，猛力勒马，回头一望，便答道："好骑士呀！你喊我做什么？你想同我比一比武么？"那爱尔兰的骑士说道："好呀，我就是来陪你比一比的。"巴令道："照常情来说，还是把你自己关在家里为妙。有许多人总想去责备敌人，结果是自己受到诽谤。"巴令接着又问道："你是从哪个朝廷里来的？"爱尔兰的骑士回答说："我乃是由亚瑟王的朝廷里来的，为了你今天对亚瑟王的无礼，同时也轻视了朝廷的尊严，我特来向你问罪。"巴令便说："好吧，我只有同你比量一番了，说到我开罪了亚瑟王，对不起朝廷中的官员，我自己已是后悔莫及；至于你跟我的争执倒是很简单；若说那个已死的女人，她曾给了我极大的损害，否则我也同世上其他的骑士一样，是不会去杀戮一个妇女的。"郎希奥骑士看他要停在一片空地上了，便说道："你就准备打过来吧。"于是两人都端起长矛，勒马对冲而来，马奔如飞，爱尔兰的骑士先瞄准巴令的盾牌一击，哪知却把自己的矛杆整个折断了；巴令还击郎希奥一矛，立时刺穿了他的盾牌，破碎了他的锁子铠，并且割开他的身体，一直刺入马的屁股；他又猛然勒马回转，拔出宝剑，那时他还不知道自己早已把对手砍死，待他再对郎希奥瞧瞧，却发现对方已是一具死尸了。

第　六　回

一个爱郎希奥的少女怎样为爱情而自杀；又巴令
怎样与他的弟弟巴兰相遇。

正在这时，忽又望见一个少女骑着一匹快马，奔驰而来。待她发觉郎希奥已被杀死，不由得悲痛万分，呜咽道："巴令呀，你杀害了两个身体和一颗心；这两颗心本就生在一个身体里，两个灵魂都被你毁灭了。"说罢她就从情人僵硬的尸体上取下宝剑，昏倒在地，等到她站立起来，仍是悲不自胜，以致巴令也感到异常苦痛；当下巴令走到女人面前，打算从她手里夺回那剑，不料她两手握得很紧，如果不伤害她，恐怕无法从她手里拿下；骤然间她已把剑柄抵地，自己的肚腹俯向剑尖，猛然扑下，剑就这样洞穿了她的身体。巴令瞧见她这等惨死，心里委实难受；一个美女被他逼得为殉爱而毁灭自己，也使他感到惭愧。巴令叫道："伤心呀，我悔不该杀死这个骑士。"为了这个少女的爱情，为了他俩的真诚相爱，他不忍再看她一眼，便骑马回转到大森林里去了；在那里，他又望见一个骑士，从装束上认出那人就是他自己的弟弟巴兰。及至他们俩人相逢，脱下头盔，接吻为礼，彼此悲喜交集，流下了眼泪。巴兰说："我绝未想到在这里匆遽间会遇见您；您能由忧郁沉闷的监牢里出来，真使我无限欣慰；有人告诉我说，您在四石堡恢复了自由，随后他又在亚瑟王的朝廷里见到您，因此我特地到这些地方来，料想总能有机会碰见您。"停了一刻，巴令骑士就把获得宝剑的奇迹，湖上仙女死亡的情形，以及亚瑟王对他愤怒的原委，都一一地讲给他的弟弟听了。他接着说道："国王因此派遣一个骑士来追赶我，就是躺在地上的那个死者；但我对于这个女子的死确是感觉难过。"巴兰说："我也这样想，不过，凡是上帝指定您去冒的险，您就一定要去完成。"巴令道："说句良心话，我因为触怒了亚瑟大王，精神上委实苦痛；在目前世界上的统治者之中，要算他是最受人

敬爱的骑士，我立志要取得他的欢心，否则宁愿把一生放在冒险上面。现在，瑞安士王正在包围台辣贝耳堡，我们尽速赶到那里，先把他打败，以显示我们的光荣和英武。”巴兰答道：“我也认为这样很好，我们就本着同胞手足应当互助的精神去干吧。”

第　七　回

一个侏儒为郎希奥的被杀怎样责备巴令；又康沃尔王马尔克怎样寻到这两个死者并为他们立碑。

巴令向巴兰说道：“继续前进吧，我们现在能晤面实在太好啦。”正在交谈之际，突见从加美乐城那面来了一个侏儒，骑在马上，跑得很快，当他发觉那两具尸体，不禁大为伤感。他哀痛异常，扯下了头发，接着问道：“这是哪一个骑士干的勾当?”巴兰回答：“你问它做什么?”侏儒就说：“因为我要弄清楚这件事。”巴令说道：“杀死这骑士的就是我，但我是出于自卫。他向我挑战，我若不杀死他，他便要杀死我了；至于这位妇女，是悲悼她的情人而自戕的，自然我也深疚于心，为了她的原故，我将辜负世上一切具有真正爱情的女性。”那侏儒道：“你杀死了他，反而给了你莫大的灾害，这死去的骑士可算是世间功绩最大者之一。巴令！请你相信他的亲戚是要报仇的，不论你逃到天涯海角，他们都会追来杀死你的。”巴令道：“说到这点，我倒全然不怕，只是这骑士的死亡，将使我的国王亚瑟更加发怒，我确实于心不安。”他们正在交谈之际，突然康沃尔的王策马走来，他叫做马尔克王。这时马尔克王也看到了这两具尸体，并且知道了致死的原委，又听到以上两位骑士的对话，因而对于他们俩人的真正爱情表示无限的惋惜，就说道：“我且留在此地，待为他们树立墓碑之后再走。”于是他就在这里搭起帐篷，遍搜各地的上等石碑，后来在一所教堂里觅得了又精美又华丽的一方，就把这两人合窆一圹，上立一碑，将两人的姓名一同镌在碑面，并刻石志铭——爱尔兰的太子郎希奥如何长眠

于此，这是出于他的主动挑战，以致遭害于巴令之手；至于他的情人，名叫古龙美，为了失恋而悲苦忧伤，才用她情人的宝剑剖腹自杀。

第 八 回

魔灵怎样预言世界上将有两位最优秀的骑士在此地互斗，这两人就是兰斯洛特骑士和特里斯坦骑士。

正当马尔克王忙于埋葬死者和立碑的时候，魔灵来到他跟前，一看到他的动作，就开口说道："就在这个地方，将来还有两个骑士要展开一场空前绝后的大战。这两人都是最最真诚的有情人，不过没有一人会被对方杀死。"魔灵接着就把将要在这里交战的人的姓名，用金字写在碑石上，那便是湖上的兰斯洛特与特里斯坦。这时马尔克王向魔灵说："您倒是一位奇人，能说出一些奇事，不过看样子您是一个粗人，不像是会作这种预言的，请问您的大名？"魔灵答道："此刻不便奉告，等到特里斯坦热恋那个王后的时候，您自然会知道我的名字。不过那时您所听到的许多消息，恐怕都是您所不喜欢的。"随后魔灵又对巴令说："你做了一件对自己最不利的事情。那个妇女自杀时，你竟见死不救；若是你存心去救，她又何至于死呢。"巴令答道："我愿以身立誓，说出真话。因为她突然自杀，事出仓猝，当时我实无法营救。"魔灵说："我很抱歉，因为这个妇女的死，你将发出最悲惨的一击，除开我主基督之外，开天辟地以来，算你这一击最为凶猛，因此将伤害那个最忠诚的骑士，一位人间最足尊敬的人；也由于你这一击，使得三个王国同时陷入极端穷困、愁恼和惨苦之中，他们要忍受十二年之久；同时那个骑士也会受多年无法恢复的创伤。"魔灵说罢，就向巴令等人告辞。巴令急忙回答他说："照你所说，我会做出这么险恶的事情，若是我信以为真，我宁愿杀死自己，使你在我死后，变成一个无以为证的说谎者。"魔灵霎时间影踪全无，隐身而去，巴兰和他的哥哥也告辞了马尔克王。那王说道："首先，你要把你的名字告诉

我。”巴兰答道：“大王，您可以看到他佩着两把剑，就称他做双剑骑士好了。”后来，马尔克王离开此地，到加美乐城去拜见亚瑟王；巴令则赶到瑞安士王那里。他们骑马一同走去的时候，路上还遇见乔装的魔灵，但是都不曾识破他。那时，魔灵在路上曾问过他们：“你们两位到哪里去？”这两个骑士回答说：“我们告诉您做啥呢？”巴令跟着也问道：“请问您的大名？”魔灵说：“我也不告诉您。”这两个骑士说道：“粗看您像个坏人，其实倒是一位仁人君子，可您何以不把名字告诉我们呢。”魔灵说：“关于这一点，随你怎样乱说罢，可是我要对你说，你所以要循这条路向前走，就因为你想碰见瑞安士王呀；不过，你如不听从我的话，便不会达到目的。”巴令道：“啊，您就是魔灵，我们一定遵从您的意见。”魔灵接着说道：“听我的，将来你会得到很大的荣耀，但要注意，须做得勇敢，而且还要有极大的魄力。”巴令说道：“提到这事，你可不必为我们担心，我们自会依照自己的计划去做。”

第　九　回

巴令和他的弟弟怎样得到魔灵的指点，擒住了瑞安士王，并带他去见亚瑟王。

魔灵在路旁森林里的树叶下面安排了他们的睡处，同时把马的鞍辔卸下，喂它们吃草，然后跟他们一同躺下休息。一直睡到将近夜半的时光，魔灵便通知他们起身，一切结束停当，因为瑞安士王快走近了。原来瑞安士王这时从大队人马中暗自带出六十名本领出众的骑士，派二十个骑士前行，先去通知德·芳丝小姐，说国王就要到了，因为瑞安士王要在这一夜同她幽会。巴令问道：“哪一个是国王？”魔灵答道：“且慢，在一条狭路上，你就会遇上他的。”同时他向巴令兄弟二人指出那个国王骑马要经过的地方。

不多一刻，巴令弟兄俩就遇见瑞安士王了。他们一动手便将他摔倒在地上，他看来伤势很重；同时他们又左一剑右一枪，把他的部

下杀死了四十多人,余下的都逃奔而散。然后他们又回到瑞安士王躺卧的地方。若不是瑞安士王哀求这两兄弟的恩典,早被他们杀了。瑞安士王当时这样说道:“两位英武无比的骑士,请你们不要杀我。有我活着,你们也可以有胜利;若把我处死,你们就得不到一丝一毫功绩。”两个骑士答道:“你说的有理。”于是把他抬进了马车。转瞬间,魔灵忽又隐身而去,原来他已赶去晋谒亚瑟王,报告他最大的敌人已被擒住,并且已经屈服。亚瑟王问:“是谁捉住的?”魔灵道:“有两个骑士为了获得您的欢心,才去捉他的,等到明天,您就知道是谁啦。”不多时,果然双剑骑士巴令同他的弟弟巴兰押着北威尔士的瑞安士王来了,他们先将瑞安士王交给守门的警卫人员,叮嘱他们负责看管;两人就在黎明时辰又转回去了。亚瑟王走向瑞安士王,问道:“国王阁下,我欢迎您。是什么奇迹把您送到此地的呢?”瑞安士王答道:“大王陛下,我来到贵处,是经过了一段艰难困苦的冒险。”亚瑟王又问:“是什么人打败了您?”这位国王又答道:“大王,一位是双剑骑士,一位是他的胞弟,这两人都是威力过人的骑士。”亚瑟说:“我虽不认识他们,但是我很重视他们。”魔灵便向国王道:“嗳,让我禀告您罢:一位是上次获得宝剑的巴令,还有一个是他的弟弟巴兰,在当代的骑士中,没有谁比这位优秀的骑士更勇敢、更有力的了,只因为将来他的寿命不长,所以我对他怀着无限的凄怆。”亚瑟说:“天呀! 如此说来,倒很可怜;我很感激他,但我实在不配接受他这番好意。”魔灵说道:“这也不必客气,他还要做出更多矢忠于您的事情,不久您就会明白。可是,大王! 瑞安士王有一个名叫尼鲁的同胞,大概明天中午以前,将率领大队人马进犯,您应当早做准备。我就此告辞,请您预备罢。”

第　十　回

亚瑟王怎样同尼鲁及奥克尼的路特王作战;又路特王怎样受了魔灵的欺骗,以及十二个王怎样被杀。

亚瑟王一共准备了十支队伍,那尼鲁也在台辣贝耳堡前的广场

上整编了很多的队伍，计分为十队，论起人数比亚瑟更多。尼鲁又把大多数的人民充作先锋队。这时魔灵便到奥克尼岛的路特王那里大说预言，借以拖住他，免得他去帮助尼鲁而增加他们的实力；直到尼鲁和他的主力军都被消灭了，方才离去。这次国王的大臣凯骑士打得很出色，使他一生一直受人敬重；荷维斯·德·佛尔骑士也为亚瑟王立下了惊人的武功；单单亚瑟王本人便杀死对方二十名骑士，还重伤残废了四十个人。同时也来了双剑骑士同他的胞弟巴兰。他们俩打得那么勇敢，使国王同其他骑士们都大为惊异；那些在旁目睹的人一致称赞，说他们是从天而降的安琪儿，也有人说他们是从地狱里冲出来的恶魔；亚瑟王本人就盛赞道，这样优秀的骑士，是他平生向所未见的。他们兄弟俩的武艺，使得全场的人无不惊服，叹为观止。

与此同时，有一个人来见路特王，告诉他说，当他滞留在此地时，尼鲁同他的部下已全被消灭了。路特王听罢，叹了一声说道："我真惭愧呀！这么多的优秀人物被杀，完全是我的罪过；若是我们的军队能够同心协力，则满天下可称威力无比；不料那个骗子尽在此说些什么预言，使我受了愚弄。"其实，魔灵有意如此，因为他很明白这一点，倘使路特王率领部下参加了这一场大战，亚瑟势将被杀，他的大军也必惨遭毁灭；魔灵又知道这天必定会死去一个国王，那如蛇如蝎的魔灵就找一个人去送死，而在这两人中，他宁愿牺牲路特王，不肯使亚瑟王受害。当下奥克尼的路特王问道："我们绝大部分的将士已经被杀了，现在我对亚瑟王应该采取讲和的方式呢，还是同他继续作战？究竟怎样才为上策？"一个骑士上前回答说："亚瑟的大军已经鏖战多日，早已疲惫不堪，而我们还是初上疆场的新生力量，所以我认为应该发动起来。"路特王便说："我盼望各位骑士能同我一样，各尽本分。"于是他们大张旗鼓，奋力出击，双方的长矛都打断了；亚瑟的骑士们，得到双剑骑士和他弟弟巴兰的协助，一出阵就把路特王的大军打得落花流水。但是路特王总是身先士卒，他在最前线显出了惊人的武艺，能一手掌握着大队人马，并支持全部的骑士。可惜他的寿命不能长久，委实令人伤感，像他这样武功卓绝的骑士，终至败于人手；他在不久以前才经亚瑟王选做骑士，娶了亚瑟王同母异父的姐姐为后；只因亚瑟王同路特王的王后发生暧昧关系，也就是兄妹乱伦，生

下莫俊德那孩子，才使得路特王一直反抗亚瑟。这时有一个名叫怪兽骑士的，他的真名叫伯林诺，是一位力大过人的勇士，他对着路特王发出猛烈的一击，正像他对付所有的敌人一样凶猛；这一击不曾打中，却落在马的头上，将马掀翻，路特王自亦随马跌下。立时伯林诺对他乱砍，头盔破碎了，直砍到眉下。奥克尼的大军望见路特王战死，都奔逃四散。其间，多少母亲所怀念的儿子都在这里惨遭杀害了。路特王之死，自应归咎于伯林诺王；因此高文骑士才替父报仇，在他被封为骑士十年之后，亲手把伯林诺王杀死，这是后话。再说参加尼鲁和路特王方面作战的十二个王，也都在这次战役中被杀，同葬在加美乐城的圣斯蒂芬教堂的公墓内，其他骑士人等，另埋在一块大岩石之下。

第 十 一 回

关于埋葬十二个王子的经过，以及魔灵的预言；
又巴令怎样发出了那悲惨的一击。

当埋葬死者的时候，路特王的夫人玛高丝带领着四个儿子奔来此地，即高文、阿规凡、葛汉利和加雷思。此外还来了由岚斯王，他是艾文骑士的父亲，以及他的夫人美更·拉·费，她是亚瑟王异父同母的姐姐，都是为祭奠送殡来的。建造这十二个王的坟墓时，亚瑟王吩咐要把路特王的坟砌得特别精致讲究。并且要砌在亚瑟王的生圹近旁。亚瑟王又命令镌造十二王的铜像，要与十二个王相肖，表面镀金，每人各执烛扦，上插蜡烛，日夜点燃；在他们的顶上，矗立着亚瑟王的雕刻铜像，手里握着一把出鞘的宝剑，那十二个铜像的姿态，都表示已经失败的样子。这都是由魔灵的灵巧技艺所造的，他还告诉亚瑟王说："我死之后，蜡烛立时熄灭，再后不久，你们之间追寻圣杯的一切奇迹将要实现。"同时魔灵又告诉亚瑟说，那个受人尊敬的巴令骑士将要发出悲惨的一击，留下很大的灾害。亚瑟王问道："啊呀，

巴令、巴兰同伯林诺三人现在哪里?”魔灵回答说:“伯林诺很快就要来见您;巴令也不会离开您太久;至于他的弟弟巴兰,却要同您分别,您也不会再看见他了。”亚瑟又说:“我相信这是两个惊人的骑士,尤其是巴令,他比我平生所见的任何骑士都更了不起,我应该特别看重他,愿上帝留他跟随着我。”魔灵又叮嘱亚瑟说:“王上!您千万要看好这把‘截钢剑’的鞘,如果剑鞘佩带在身,不论您身体遭到怎样多的创伤,也不会流出一滴血。”此后亚瑟就以最大的信任,把剑鞘托付给他的姐姐美更·拉·费保管,不料这个女子已别有所恋,内心里对自己的亲夫由岚斯王和胞弟亚瑟王都已冷淡无情,她想使自己的弟弟被戮,遂用魔法另造了一只剑鞘,将原来的剑鞘送给情人阿古朗骑士,以致亚瑟王后来几乎被杀。且说这事以后,魔灵又向亚瑟指出一桩预言,说在萦尔兹伯里附近将发生一场大战,亚瑟王的儿子莫俊德要反抗父亲。还告诉他说,巴斯丹米盖斯是亚瑟的表亲,又是由岚斯王的亲属。

第十二回

一个忧愁的骑士怎样来到亚瑟王的面前,以及巴令怎样款待这个人;又这人怎样被一个隐身的骑士所杀死。

近一两日,亚瑟王感觉像是病了,遂吩咐左右在草地上搭起帐篷,里面安放一张小床,他自己睡在上面,但仍是不能安息。就在这时,只听得一匹马的嘶声,国王向帐外的路口望去,瞧见一个骑士快要来到近旁,面上带着极其忧伤的神情。亚瑟喊道:“停住,好骑士,你为什么这样愁苦?”那骑士答道:“我的苦痛怕您也改变不了。”说着又向美利欧堡的路上走去。隔一会儿,巴令也来了,他一见亚瑟王在此,急忙跳下马来,施礼致敬。亚瑟王说:“巴令骑士,我正想念你呢。我要告诉你一桩事情:刚才从这条路上走过一个骑士,他骑在马上,

面上现出无限的苦楚，我不知道是什么原因；因此想劳你的大驾，去把这人追回来；至于你用好言好语去劝他，还是把他硬捉将来，悉听尊便。”巴令答道：“为了大王，再大的事情我也愿意尽力，这点小事，算不上什么。”说罢纵马追去。在一座树林里，他看到那骑士正陪着一位少女，就开口招呼道：“骑士老兄，务必请您跟我去见一见亚瑟王，告诉他，你为什么这么愁闷。”那骑士答道：“我不愿遵命。这样做，对我会有大害，对您也毫无益处。”巴令又说道：“骑士！我求您动身走吧，您一定要随我同去。不然，就是咱俩斗了一场，我还是要逼着你走的；可是这种方式我自然是厌恶的。”那骑士又道：“倘使我随您同去，您愿为我保证安全么？”巴令答道：“是的，我愿意拿性命作保。”于是骑士就准备好与巴令同去，把少女仍留在此地。他们刚走近亚瑟王的帐篷，突然来了一个肉眼不能看见的人用一根矛把这个骑士的身体刺穿了。那骑士就向巴令说：“在您的保护之下，我被那个名叫卡郎的骑士杀死啦；我的马比您的好些，请您骑上我的马去见那位小姐，并且依着我走过的路线去追求奇迹，她一定愿意引路；我死之后，求您在日后遇到机会时，代我报仇。”巴令答道：“一定遵命，我愿以骑士的身份立誓。”[说罢那人死去]，巴令抱着他悲悼，然后相别而去。亚瑟王从厚埋葬了这位骑士，并在碑铭上为他写上赫尔留士·德·柏尔贝斯被杀的经过，以及那个卡郎骑士所作的暗杀行为。再说这位少女，她从此就将杀死赫尔留士骑士的矛柄留在手里，永作纪念。

第十三回

巴令和一个少女怎样遇见了一个骑士，以后这骑士就被杀了；这少女又怎样为了遵奉堡中的陋规，以致自己流血。

巴令偕同这位少女骑马走向森林，在那里，他遇见一个狩猎的骑士，骑士问巴令为什么这样痛苦。巴令说：“我不愿告诉你。”那骑士

便说："此刻，如果我也像你那样武装着，就非同你斗一场不可。"巴令说："我不是怕告诉你，实在是没有多大必要，"随后就把一切原委说得一清二白。那骑士叹道："嗳，都说完了吗？此刻我愿向你以身立誓，只要我活一天，我就一天不离开你。"于是他先赶回旅舍里穿戴武装，然后跟随巴令骑马走出。及至走到一所修道院的旁边，靠近教堂的庭园时，蓦然来了一个肉眼不能看见的卡郎骑士，他骤然将矛一击，又刺穿了这个名叫培令·德·蒙特贝利亚骑士的身体，但听他喊道："嗳哟，我被那个叛贼骑士杀死了，肉眼却看不见他是骑着马的呀！"巴令也惊慌道："他对我的侮辱，这已不是第一次了。"当下有一位隐士和巴令一同埋葬了这个骑士，用名贵的石头作墓，又竖立了一方考究的石碑。在第二天早上，他们发现一篇金字，写明高文骑士将要为他父亲路特王之死，向柏林诺王报仇。此后不久，巴令又和这位少女骑马来到一座堡前，巴令下了马，原本打算和少女一同步行进堡，不料巴令刚踏进堡门，铁闸[①] 陡地从他背后放落。这少女身在堡外，立即被好多人包围，几乎被他们杀掉。当下巴令一见这种情况，心中忐忑不安，可是对她又无能为力，立刻计上心头。他先爬上一座高塔，跳入堡壁外面的沟渠里，幸未受伤，随手拔出利剑，便要同他们相斗。可是他们都不想同他相斗，也不肯承认有挑衅的意思，说只不过为了保持堡寨的旧风俗而已，没有其他恶意。然后他们又向他解释说，"因为我们堡寨的女主多年卧病床上，据说很难恢复，惟有服下处女的鲜血一银杯或能有希望，但这个处女必须是一个国王的女儿。因此本堡就传下了一条惯例，凡是少女由此经过，必须刺出鲜血一银杯。"巴令说道："既然如此，就让她尽量流血好了，但是有我活在人间，不许别人伤害她的性命安全。"由于少女自愿流血，所以巴令就任她去做了，但是她的血对那女主人并不能有何功效。他同她在此休息了一夜，尽情狂欢，翌日早晨又上路向前走去。后文将述说"圣杯"的故事，据说薄希华的妹妹也刺了血，虽医好了女主的病，结果她却为这堡寨女主而死。

---

① 中古时代英国的大城或堡寨的大门上，用铁制成格子式的闸，悬吊在城门或寨门之上，遇有敌人侵犯的时候，即将闸放下，以防人内。英文中称之曰 portcullis。

第 十 四 回

**巴令在宴会上怎样遇见一个名叫卡郎的骑士；
以及他怎样杀死卡郎，并用卡郎的血去医治他
主人的病。**

他们又向前走了三四天之久，未曾发现任何奇迹。在无意中他们往一户人家投宿，这人是一个富翁，生活得颇为优裕自乐。他们同进晚餐的时候，巴令听得身旁一人喋喋不休地发出一些沉痛的怨言。巴令问道："这嘈杂声音为的什么？"那主人说："确是吵闹，让我来告诉您。最近我参加过一次比武会，同我交手的那个骑士是伯兰王的弟兄，被我接连打倒了两次。他说要报复到我最亲爱的人身上，于是他就击伤了我的儿子。除非小儿喝了这骑士的血，伤口便不能痊愈。这人常骑着肉眼看不见的马，可是他叫什么我还不知道。"巴令说道："啊呀，我知道那骑士，他叫卡郎，他用同样的方法已经杀死了我的两名骑士。我宁愿以全国的黄金去换得和他相见一面的机会，因为他曾经侮辱过我。"这主人又说："很好，请你再听我说下去。里斯提尼斯的伯兰王对全国已发出'叫报'，决定在二十天之内举行一次盛大宴会，规定凡欲入场的骑士，必须偕着妻子或情人同来。你在那里准能遇见那个骑士，我们共同的敌人。"巴令说道："我向你担保，一定从他身上取下血来，医治令郎的毛病。"主人说："明天我们就动身吧。"第二天早晨，他们一同骑马向伯兰的大道上走去，预计要走十五天可以抵达目的地。在他们抵达的当日，大宴会刚巧开始。他们到了目的地，就下马，把马拴在厩里，一同走进堡寨。因为巴令的主人不曾偕有女伴，惟恐不许入内。巴令走进了寨里，受到殷勤招待，又被延入内室，请他卸除武装，由主人送来各色各样的长袍，任他挑选，他们的目的只是希望巴令把所佩的宝剑留下来。巴令表白道："要我把剑放下，那是办不到的。照敝国的风俗，凡属骑士，一律随身佩带武器，

所以我也严守这种遗风，如果有所勉强，请许我返回敝国。”这样一说，他们就答应了他随身佩剑。进了内寨，巴令遂和其他尊贵的骑士们一同就座，他的女伴便坐在他的前面。

不多时，巴令向一骑士问道：“贵朝廷中可曾有一位名唤卡郎的骑士吗？”那骑士答道：“那远远走过来的黑面孔的骑士便是他。在目前的骑士中，以他的武艺最高了，多少优秀的骑士都死在他手里，就因为他在走动的时候，缥缈无踪，令人难以明辨。”

巴令答道：“真的？就是他吗？”这时巴令在心中踌躇多时，自己忖度道：“若是我把这人在此地斩了，我绝逃脱不了；如果我现在放掉他，怕是永远没有机会再碰到了。况且，让他活命，又会做出多少恶事。”不想巴令在盯着他看的当儿，已被卡郎察觉，卡郎便走上前举起手背，给了巴令一个耳光，并且骂道：“骑士，你为什么这样盯着我瞧？你应该晓得难为情，你来是为了吃肉的，就只管吃好了！”巴令回答道：“你说得真对，你今天不是第一次侮辱我，就照我来此地的目的惩治你罢。”话声未绝，巴令猛然跃起，但见剑身一晃，就把卡郎的头颅从肩上劈下。巴令忙对女伴说：“请把矛柄交给我，这个武器原是他用来杀死您的情人的。”她向来把这根矛柄带在身边，这时她就随手递给了他。于是巴令就用这矛柄向卡郎身体上戳去，并大声叱道：“是你用这根矛柄杀死了那位优秀的骑士，而今我也把它刺到你的身体里。”同时，巴令又叫那主人走来，向他说道：“为了调治令郎的毛病，您要多少血就取多少罢。”

第 十 五 回

巴令怎样同伯兰王作战，巴令的剑又是怎样折断的；以及后来巴令怎样得到一把长矛，使他发出了悲惨的一击。

刹那间，全体骑士都从席上立起，一齐来对付巴令；伯兰王自己

也怫然立起，喊道："骑士，你杀死了我的弟兄，难道就此算了么？在你离开以前，我要你的性命。"巴令答道："很好，听你的便吧。"伯兰王又说："是的，就听我的便。我想除我之外，没有人敢惹你，如今为了手足之情，我要杀死你。"说罢，伯兰王手握一件锋利的武器，凶猛地向巴令击去；巴令的剑正挡在他的头和这一击之间，经不住这一下，剑身立刻被打成碎片。当时，巴令既失去了手中的武器，便急忙向后冲进一间房里，想拿到别的武器，这样寻遍了几间屋子，不曾觅得一件，同时伯兰还在后面紧紧地追赶。跑到最后，巴令冲进了另一个房间，里面陈设得金碧辉煌，床上用具，都是用织金的绸缎做成，华丽得出乎想象之外。在床上，有一个人正自沉睡，床边放着一张纯金制造的小桌，由四根银脚支撑，桌上立着一支长矛，做工精奇无比。巴令一望见这支长矛，立刻抓起来，转身对着伯兰王用力砰然一击，便把伯兰王打得疼痛不堪，昏厥地上；同时把堡寨中所有屋顶墙壁震得四分五裂，砖瓦都哗啦啦地掉了下来，巴令也被震倒了，压在破砖败瓦底下，手脚不能动弹。这样悲惨的一击，便把堡寨的大部分打坍了，伯兰和巴令两人被压在倒坍的堡寨底下，过了三个昼夜。

第十六回

巴令怎样被魔灵由石下拉出，又巴令怎样救了一个因失恋而要自杀的骑士。

随后魔灵来到那里，救出了巴令，又因为巴令的坐骑已死，魔灵特送给他一匹骏马，叮嘱他骑马离开那个国度。巴令说道："我还要带出我的女伴呀。"魔灵答道："你瞧，她已经死在那里了。"另外，伯兰王[①] 也那么躺着，受了多年难愈的重伤，除非那高贵王子加拉哈在寻求"圣杯"时来医治他，此外，恐怕再没有痊愈的希望了。因为在那

① 伯兰王原文为 Pellam，应指佩莱斯王(Pelles)。概原文在流传过程中发生变异。

"圣杯"里有我主耶稣基督的血,由亚利马太的约瑟带到此地①;约瑟自己就睡在那张极精致舒适的床上。至于那把长矛,乃是当年龙吉阿斯② 用来刺耶稣的心房的。这个伯兰王就是约瑟的近亲,也是当代最受尊敬的人,他伤得太可怜了,就因遭了这悲惨的一击,他顿时变成悲痛、凄怆而又可怜的一个人。

这时巴令别了魔灵,并说道:"在这个世界上,我们将永远分别了。"自此以后,他骑行出外,经过了许多美好的国家和城镇,每到一个地方,他随处都发现死亡的人和被杀的人。凡是活着的人都向他喊道:"可怜我们呀,巴令!这些巨大的灾难,都是由你造成的;因为你给了伯兰王那悲惨的一击,竟消灭了三个国家;到了最后那灾难无疑还要落在你自己的头上。"然而巴令走过那些国家之后,反而觉得很得意。

巴令继续走了八天,方才碰到奇迹。最后他走进一座山谷,上面高树成林,旁边有一座谯楼,楼前立着一匹高大的战马,系在一棵树上,还有一个健美的骑士,在树旁地上坐着,愁闷得不可言状,但是看那人,却是落落大方,身材也很匀称。巴令便对这骑士说道:"愿上帝保佑您,您为什么这样苦恼呢?告诉我罢,如果我的能力办得到,我很愿意为您效力。"他答道:"骑士先生,我本来还在痴想,您却给了我无限的烦恼,此刻,您使我更痛苦了。"巴令离开他几步,又去看那人的马。这时巴令听到他说:"哎呀,美丽的小姐,您已经答应在中午时光到此地来见面的,为什么又对我失约呢,我要咒骂您了。这宝剑是您给我的,我就用它杀了我自己罢。"说罢就把剑拔了出来。巴令急忙跑到他面前,抓住他的手。那骑士发怒道:"快把我的手放开,再拉住我,就先杀您。"巴令婉言答道:"杀我是没有必要的,我已经答应帮您去找那位小姐,请把她的地点告诉我好了。"那骑士说:"请问大名?""我叫做荒野的巴令。""啊,久闻大名,您的别号'双剑骑士'是无人不晓,为当今第一位大力士。"巴令问道:"你的大名呢?"他答道:"我叫做高山的葛尼西,出身贫寒,只为有一位公爵赏识我的武功和

① 见《新约》《马太福音》第 27 章第 57 节。

② 这个人名 Longius,在《旧约》、《新约》中均未记载。

毅力，封我为骑士，又给我一些田地。这人就是赫默耳公爵，他的千金是我所钟爱的女子，我想她也是很爱我的。”巴令又问道：“这位小姐离此地有多远呢？”那骑士回答：“只有六英里路。”当下他俩同说道：“我们一同骑马去吧。”说罢一齐上马，不久到了一座堡寨，围有垣墙，外绕沟渠，很是坚固整齐。巴令说道：“让我先进寨去找一找，看她是不是在那里。”于是巴令走进堡内，找遍了每间屋子，直找到了她的卧室，也不曾见到她。后来，巴令又找到一处美丽的小花园，才在一株桂树底下发现她正卧在一件绿色绸被上面，紧紧地拥抱着一个骑士，在他们的头上有青草和绿叶遮掩着。巴令一见她同下流无耻的骑士这样躺在一处，而那位小姐确也生得俊秀健美，他就穿过所有房间回到原处，告诉这骑士，说已找到了那位小姐，她正睡得很熟。接着巴令就把他带到那里，果然见她正在熟睡。

第十七回

一个骑士怎样发现他的爱人同另外一个骑士有不贞行为，先把他们两人杀死，随即举剑自戕，巴令又怎样骑马来到一座堡寨，就在那里失掉了性命。

葛尼西见到自己的情人同别人睡在一起，他伤心欲绝，口鼻喷血，当即提起宝剑把那一对男女的头颅砍了下来。后来他苦恼得更加厉害，就说道：“巴令呀，这是您给我的苦痛，假使您不带我来看他们的丑态，我的愁闷早已过去了。”巴令回答说：“我本来的用意，不过是想鼓起您的勇气，让您亲自看见并且认清那个女人的虚伪，好使您从此不再爱她罢了。上帝了解我的用心，因为我希望您将来也能这样对待我，我才这样做的，别无他意。”葛尼西叹道：“我此刻加倍痛苦，恐怕活不下去了。如今我已把平生最爱的女人杀死了。”说罢就拔剑剖腹自杀，仅剩一段剑柄留在肚皮外面。巴令亲眼看到这种情形，就连忙向外走去，以免被人怀疑在此杀害了人命。这样又骑行了

三日，他来到一个十字路口，见那里用金字写着："凡单身骑士不得骑马向此堡前进。"同时，他又望见一位白发老者正从对面走来，开口说道："巴令呀，你已经越过了界限，快转回头走，对你有好处。"顷刻间，那老者倏地不见了。这时巴令又听到一片吹角的声音[1]，好像猎得一只被打死的野兽时所吹的那样。巴令自思道："这角声似是为我而吹的，我虽被看成一只猎获的野兽，可是还没死哩。"就在这当儿，他看见来了一百位贵妇和大队骑士，各人都露出快乐的神色，像是在欢迎他。等到走近之后，他们热烈欢呼，接着把他迎进堡寨，在那里又是歌舞弹唱，应有尽有。没多时，堡寨女主说道："双剑骑士先生，请您去同守岛的骑士比一比武吧。凡是想走过这条路的人，必须先比武，然后方可通过。"巴令说道："这真是一种令人不愉快的风俗，一个骑士若是不想比武，就无法通过了！"那女主人道："您只要同一个骑士交手就够了。"

巴令道："好，让我准备起来吧，但是出门的人，常常感觉到疲倦，所骑的马也是如此，不过我的马虽然已很吃力，我的心还很轻松，万一我在那里死掉，我也心满意足了。"这时有个骑士对巴令说："骑士，您的盾牌不中用了，我另借一只大的给您罢。"巴令道了声"谢谢"。于是，他就丢下自己的盾牌，拿起那只陌生的盾牌，骑马径向岛上去了，半途中自己和马又都乘上了一艘大船。及至开到对岸，一登陆便遇见一位少女，她问道："啊，巴令骑士，您为什么把自己的盾牌丢了，而陷到最危险的境地中去？您自己的盾牌，已为人所共知。论您的武功和毅力，确是当代杰出人物。像您这样的好骑士，遭遇了危险，实在太可惜了。"巴令说道："我如今悔不该来到这个国度，可是我若贸然折回，又徒惹耻辱，所以不论是死是活，任何险恶当前，我都要担当。"随后，他将自己的铠甲检查了一番，认为自己的武装还够完备，就悻悻地上马而去。

---

① 古代欧洲打猎时的风俗，每猎得一只野兽，即吹角一次；这时，野兽均被打得已死或半死了。

第十八回

巴令怎样遇到他的弟弟巴兰，他们两人怎样因为互不相识而斗争，最后都受了致命的重伤。

巴令看见前面有一个骑士正从堡寨中乘马出来，全部马饰以及骑士的装束都是红色。这个穿红衣的骑士望见巴令身上佩着两把剑，以为是自己的哥哥来了；但是一见他的盾牌同他向来所使用的不同，又以为不是他了。于是双方挟着长矛，急速地冲在一起，彼此互击在盾牌上。只因他们的矛和马的冲劲都很大，以致连人带马一齐跌倒，两个骑士也都倒地昏迷。巴令因为随着马一同倒下，伤势较重，加以长途跋涉，更是疲倦；巴兰首先从地上站起，把剑拔出来，向巴令砍去；巴令遂爬起来抵拒，可是巴兰已先击中了巴令；巴令也高举自己的盾牌，打穿了巴兰的盾牌，就把巴兰头盔打碎了。随后，巴令擎出那把倒霉的剑连续打去，直把他的弟弟几乎打死，他们在那里互相格斗，直殴到连气都透不过来。这时巴令遥望堡寨那面，只见谯楼顶上立满了一些贵妇小姐。他们遂又继续相斗，当时两人都已伤得可怜，气吁吁地喘个不止，但还在狠斗下去。他们的武场上，到处都溅满了红的鲜血。每人身上都负了七个很大的伤口，而其中最小的伤口，也足够使世间最强的巨人断送性命。

接着，他们又开始了骇人的战斗，因为这场斗争中流血之多，委实令人听了骇怕。他们都把锁甲的扣钉打落了，以致身体全裸露在外边。最后，年轻的弟弟巴兰退下几步，倒在地上。巴令问道："请问您这位骑士是谁？在今天之前，我还从没遇到过敌手。"那人答道："我名叫巴兰。乃是著名骑士巴令的胞弟。"巴令惊道："天呀，我太没有运气了，为什么会遇到今天的情形？"说完就向后一仰，昏倒在地。巴兰急忙手脚并用地爬将过去，把哥哥的面盔脱下，只因剑伤太重，血迹模糊，面目已辨认不出了。等到巴令醒转过来，说道："巴兰呀，我的弟弟，你杀了我，我也杀了你，将来举世的人，都要把我俩笑话

了。”巴兰也说：“天啊，我也绝没想到今天会这样倒霉，我真太不幸了，没把你认出；你那两把剑我虽看出来了，只因你换了一面盾牌，我才把你误认作别的骑士。”巴令又叹道：“哎，这一切都是因为寨里那个失意的骑士，他让我把自己的盾牌丢下，才促成我们两人同遭毁灭。如若我能活下去，为了消灭这个堡的陋规，我要毁掉这座堡寨。”巴兰也说：“这样才好，但我在此既担任守岛的骑士，若是擅自离开，就永远没有面目了。因为从前那个守岛的骑士，是被我杀的，从此我就永不能离开此地。哥哥，您也不能离去，假使您刚才把我杀死了，您还可以保命。”

就在这时，谯楼上的女主人走下来看巴令弟兄，前后有骑士四名、侍女六人和六个乡民随从，她听到这弟兄两人在怨言道：“我俩自同一个坟墓中来，也就是说我们是同一位母亲的肚皮生下的，因此，我们将来也要同睡在一个坑里。”于是，巴兰便恳求这位女主的慈悲，顾念他一向忠心服役，求她把他们两人合葬在原来互斗的地方。那女主也挥泪答应，并愿意给以隆重的仪式，从厚殓葬。这两兄弟又请求她：“现在可否请您召一位教士来，容我们领受圣餐以及耶稣基督的恩典？”那女主答道：“可以，我就为你们找来。”说罢遂命人召来了一位教士，并给了他们一切应享的权利。然后，巴令又说：“等将我们兄弟二人合葬之后，请在碑铭上写明，为什么有兄弟二人互相残杀而死，让将来每一位过路的良善君子或优秀骑士，一读到这碑文，无不为我俩的灵魂祈祷。”当时所有贵妇名媛都不禁为他们悲伤流泪。没有多久，巴兰先死，才过半夜，巴令也死了。女主人合葬了他们两人，又吩咐为巴兰立了碑，上面记载巴兰在该处被他的哥哥亲手杀死，但是她并不知道巴令这个名字。

第十九回

魔灵怎样把他们合葬在一座坟里，再后述说巴令的宝剑。

魔灵在早晨走来，他在巴令的墓碑上写了如下的金字，文曰：“荒

野的巴令，即世上所称‘双剑骑士’，曾发出悲惨的一击，现长眠于此。”同时，魔灵又命人在墓侧做了一张床铺，声言除了疯痴的人以外，其他人绝不许睡在上面，但后来被湖上的兰斯洛特以他的贵族身份把这张床毁坏了。巴令死后，不久，魔灵寻得他的宝剑，将剑柄取下，装在另外一把剑上。当时有一个骑士立在魔灵面前，魔灵吩咐他拿起那把剑，他试了一下，不曾拿起。魔灵大笑起来。那骑士问道："您笑什么？"魔灵说："原因在此，这世界上除了最优秀的骑士，好比兰斯洛特骑士，或是他的儿子加拉哈这样一流的人物，其余的都不配握有这把剑；不过兰斯洛特将用这把剑去杀死他最亲爱的人，那就是高文。"这一切，魔灵也叫人写在剑的柄上。随后，魔灵又命人用钢铁建筑了一道直通岛上的桥梁，桥身宽仅半尺，除非正人君子和高尚骑士，且生平不曾为非作歹、欺诈淫邪的，方能走过这桥，或者有走过去的胆力。再说到巴令的剑鞘，魔灵取来，放置在这岛的对岸，只有加拉哈能够觅着。并且，魔灵又用他自己的机巧，将巴令的剑直插在一方大理石的正中，那石大如磨盘，多少年来始终漂浮在水面上，又出于机缘它顺流而下，到达了加美乐城。这城就是英吉利的温彻斯特城。就在某一天，加拉哈，这位大爵主，正随着亚瑟王同来，加拉哈随身只带着剑鞘，于是插在浮游水面上那块大理石当中的宝剑，便从此被他得到了。他得到剑的日子是圣灵降临节，关于这件事，容我在“圣杯”故事中再来叙述。

待魔灵将这一切做得妥帖以后，方来会见亚瑟王，把巴令对伯兰王所发出的悲惨的一击，还有巴令和巴兰两人所作的空前惊人的互斗，以及他们俩怎样合葬一处，统统说了一遍。亚瑟王听后说道："可怜呀，这两位骑士的故事，真是罕闻的大悲剧，他们两人又是我认为世上无双的骑士。"巴令和巴兰的故事，到此结束，这兄弟两人都生在诺森伯兰，同为优秀的骑士。

下接第三卷。

第三卷



第　一　回

亚瑟王怎样娶桂乃芬为妻；她是卡美拉地方寥德宽王的女儿，在他那里有一张圆桌。

亚瑟被选为国王，是由于他的冒险以及上帝的恩惠，开始了他一生的事业。当时大部分的爵主们都不知道他是尤瑟·潘左干的儿子，及至魔灵公开宣布之后，大家方才明白。就因为大家不了解他的身份，所以有很多的王侯贵族群起反抗，以致战祸蔓延、生灵涂炭，幸而在亚瑟一生励精图治的时候，得到魔灵的辅佐，因此把反抗叛逆之徒全数予以制服。有一次亚瑟王向魔灵说："治下的爵主们都在噜苏，使我无法宁静，他们都劝我要结婚啊，可是这桩事若不同您磋商，并且得到您的同意，我是不愿随便迎娶的。"魔灵答道："好的，您也应该结婚了，像您这样一位博爱而又伟大的人物，不应当不结婚呀。请问您现在有最中意的人么？"亚瑟王答道："卡美拉地方寥德宽王的女儿桂乃芬，是我所爱的；她的父亲家里收藏了一张圆桌，据您说那是我父亲尤瑟王送给他的。这位小姐最勇敢又最美丽，为我平生所仅见，也许她就是我能找到的最好的一位啦。"魔灵答道："说到她的容貌，确是当代美人之一。倘若您今日不是这般爱她，或者您的心意还未定，我愿意介绍另一位既美丽又贤慧的小姐，她一定会爱您和体贴您的；但是一个人的心意既已定了，也就不必再有改变。"亚瑟王说道："您的高见很对。"于是魔灵暗地警告国王，说桂乃芬并非一个健全而可以娶做王后的好女子，他又说明兰斯洛特一定会爱她，她也会爱兰斯洛特。随后魔灵就讲到"圣杯"冒险的故事。

魔灵希望国王派几个人同他去探询桂乃芬的意旨，国王就把这事拜托了魔灵；因此魔灵来到卡美拉的寥德宽王那里，陈述国王有意

向她的女儿桂乃芬求婚。寥德宽王说道："这事再好不过了，这样一位才高位尊的人，要娶我的女儿为妻，自然是我平生的快事。说到我的疆土，如若他喜欢，我愿意送给他，不过怕他的田地已很多，不再需要了；我还要送给他一件更能使他愉快的礼物，就是以前尤瑟·潘左干所赐给我的一张圆桌，假使全部席位坐满，能够容纳一百五十位骑士。现在我自己已有骑士一百名，尚缺五十人，因为在我当权的时候，好多骑士都已被刺杀。"说罢，寥德宽王便把他的女儿桂乃芬连同圆桌一张和骑士百名都交托了魔灵；他们都精神抖擞地骑马而去，威风凛凛，循着水路和陆路，一直送到靠近伦敦的地方。

第 二 回

各骑士在圆桌上的座位是怎样受神安排的；又坎特伯雷主教怎样为他们的席位祝福。

国王亚瑟听到桂乃芬已偕同骑士百名，带着圆桌来到境内。对于桂乃芬的抵达，以及那珍贵的礼物，他表示了无上的快乐，曾公开声称："我万分欢迎这位美女跟我结婚，我爱她已经很久了，所以，她是我最亲爱的人了。至于各位骑士和圆桌，我认为比之人间任何宝物更为珍贵。"匆遽之间，国王便发布了结婚和加冕的通告，把所有仪典都计划得极为辉煌豪华。这时亚瑟王向魔灵说："现在我请您遍游全国，选出最有能耐和最受人敬重的骑士五十人。"魔灵在短期之内，只觅得二十八名骑士，没法找出再多的人了。随后，请来坎特伯雷地区的主教，由他依照最伟大的王道和虔诚，来为各骑士的席座祈祷，同时把这二十八个骑士逐一安置在圆桌席位之上。等到大家坐定之后，魔灵说道："各位优秀的骑士们，请全部起立，向亚瑟王致敬；让他今后可以更好地照顾你们。"他们都起立，表示对国王归顺的诚意；以后，待他们离席，魔灵就发现在每个席位上都有金字，写明坐者的姓名。但有虚位两处。一霎时，上来了一位年轻的高文，他向国王索求

馈赠。国王说道："你说要什么，我好赏给你。"他答道："大王，在您同美女桂乃芬婚典吉日，恳请您赐封我为骑士。"亚瑟王说："我很愿意把一切荣誉给你，因为你是我的外甥，我姐姐的儿子呀。"

第　三　回

一个穷汉怎样骑着瘦马求见亚瑟王，恳求赐封他的儿子做骑士。

正在这时，忽然有一位穷汉骑着一匹瘦马来到朝廷，随带着一个年约十八岁的清秀少年。这穷人就问所遇见的人道："请问亚瑟王在哪里？"那些骑士答道："国王在对面，请问您找他有事么？"穷人答道："是的，我有些事情。"未经片刻，他就走到王前，施了礼，说道："亚瑟王啊！您是万王之王，您是骑士的精英，我恳求基督保佑您。我听说在您结婚的良辰，凡是人民对您提出的合理要求，您都会赏给他们的。"国王说："不错，我曾发出这样的'叫报'，只要不使国家损失或降低我个人的尊严，我都要履行诺言的。"穷人答道："您的话很慈悲，大王！我不求别的，只恳请您赐封我的儿子做骑士。"国王答道："你要求的乃是一件大事。"国王又问那穷汉道："你叫什么名字？"他答道："我叫放牛人阿瑞斯。"国王又问："这是你的意思，还是出于你儿子的要求？"阿瑞斯答道："大王，这不是我的意见，而是我儿子的希望。我现在把原委禀告给您听：我总共有十三个儿子，我叫他们做什么苦工，他们都欢天喜地地去做；只有这个孩子除外，不论我和我的老婆做啥事，他从不肯动手帮忙，他经常只是射箭和玩弄矛枪刀剑，还喜欢观摩比武，观赏骑士，日日夜夜地要我设法使他做骑士。"国王便问那个青年："你叫什么名字？"他答道："大王，我叫陶尔。"国王这时很快地把他上下打量一番，见他的面貌端正，至于他的身材，按照年岁来说，确也不差。国王便吩咐放牛人阿瑞斯道："把你所有的孩子都带给我看一看。"穷汉奉命之后，就把全部孩子都带来了。他们的相

貌，都同穷汉惟妙惟肖，只有陶尔除外，他生得不仅骨骼与父亲不同，就连肤色也与所有弟兄两样，比其他兄弟们都要漂亮。国王便对放牛人说："等一会儿我封他做骑士，但他的剑在哪里呢？"陶尔忙插嘴答道："大王，剑在这里。"国王又说："你把剑拔出来，让我封你做骑士罢。"

于是陶尔跳下马来，将剑抽出，跪在地上，恳求国王赐封他骑士，并且希望能做到圆桌上的骑士。这时国王说道："想做骑士，我就封你。"话才出口，手就将宝剑对着陶尔的颈上一击，接着说道："你要做一个高贵的骑士，我也为你祈求，让你达到目的。只要你的武艺高强，贡献又大，将来你总会成为圆桌骑士的。"亚瑟又问魔灵："你看陶尔将来能否成为一个优秀的骑士？"他回答道："大王，他一定能成功的，因为他同当代优秀的人是一个来源，都是帝王的后裔。"国王问道："先生，这是什么缘故呢？"魔灵说道："让我禀告您，这个名叫牧牛人阿瑞斯的穷汉，并不是他的父亲，他同这个青年完全没有血统关系。这少年的生父是伯林诺王。"那牧牛人说："不是的，我想不会这样吧。"魔灵就说："把你的妻子召来，她也不会说出一个'不'字的。"不多时，那放牛人又把他的家眷找来了。她是一个很丰润的家庭妇女，很温柔地回答魔灵的问题，当下就奉告国王和魔灵说："当我还是少女的时候，有一天出外挤牛奶，路上遇到一位严肃可畏的骑士，一半出自他的强迫，我就失身于他了，从此有孕，生下陶尔。当时他还从我手里牵走一条灵猩，作为爱我的纪念。"放牛人说道："哎，这真是我想不到的事，不过我也相信这是真的，因为他丝毫不像我的性格。"陶尔就向魔灵说："先生，请您不要轻视我的母亲啊！"魔灵答道："骑士，这不仅不是什么短处，实在是一件光荣；因为你的父亲是一位高贵的人，一国之王，他一定会很好地提携你和你的母亲，就因为她生你的时候，是在她正式结婚之前。"这位主妇说道："您说的全是事实。"放牛人说："我的气愤也会慢慢消失的。"

第　四　回

大家怎样认出陶尔骑士是伯林诺王的儿子，又高文怎样被封为骑士。

第二天早上，伯林诺王来到亚瑟王的朝廷上。大家对他表示不胜欢迎，还向他提到陶尔的事情，怎样发现陶尔是他儿子，以及亚瑟王怎样接受牧牛人的请求，赐封他的儿子陶尔做骑士。及至伯林诺瞧见陶尔，心中也很是欢喜。于是国王又封高文做骑士。但陶尔是在宴席上所封爵位的第一人。亚瑟王问道："席上为什么还空着两个座位？"魔灵回答道："除了最受尊敬的人以外，那是无人配坐的。至于那个'危险座'，除了一个人之外，更是别人不配的了。如果有人蛮横无理地强坐上去，就势必遭到杀身的大祸；那位能够坐的人当然是无与伦比的好骑士了。"当下魔灵用手挽了伯林诺王，指着两个虚席和那个"危险座"的邻座，当众宣布说："这是您的席位，因为您比今日在座的任何人都更值得坐上，现在，请您就位罢。"这时，坐在附近的高文骑士心内大为嫉妒不平，悄悄向他弟弟葛汉利说道："对面的那个骑士，被人捧得太高了，使我实在难堪；他曾杀死我们的父亲路特王，今日我要报仇。"葛汉利答道："哥哥，这时候你不可以这样做，何况我此刻还只是个侍从，等到我被封为骑士之后，我会向他报复的。哥哥，你最好忍耐一时，将来我们可以在朝廷之外去干掉他；否则，你今天若是杀了他，便要惊扰了这个盛大的宴会。"高文说道："好的，就照你的意思办。"

第　五　回

在亚瑟王同桂乃芬结婚的喜宴上，有一只白牡鹿
怎样和三十对猎狗走进大厅，又有一只猎狗怎样
去啮牡鹿，后来这只猎狗被人带走了。

随后，盛大的宴会准备妥当了，国王就极其庄严地在加美乐城的圣斯蒂芬教堂同桂乃芬女士举行了合卺大典。观礼的人都按着爵位入席；魔灵陪着全体骑士们坐在圆桌上，吩咐他们各自坐定，不要擅自移动。“因为你们马上会看到一个新奇而又惊人的冒险场面出现。”就在他们坐下的时候，突见一只白鹿跑进了大厅，后面有一只白色小猎狗跟来，再后边又有三十对黑色猎狗，放声狂吠；那白鹿先绕着厅内两旁的台子乱跑一阵，接着又跑到圆桌四周乱转。那白狗追上来一口咬住白鹿的屁股，向外拉出一块东西来，急得那白鹿向上一跃，跌在侧席上面，把一位正坐着的骑士撞翻了。那骑士立即从地上爬起，捉住白狗，一同跑出厅外，他一手抱着白狗，跃上马背，飞奔而去。正当这时，忽来了一个骑白马的贵妇，大声向亚瑟王喊道：“大王，请您不要让我吃亏，那只白狗原是我的，现在被那个骑士抱走了。”国王答道：“我不愿意管这件闲事。”

这时，来了一个全副武装的骑士，他骑在一匹大马上，把那个吵闹不堪的贵妇强行带走了。可是她不停地喊叫。一直等她走后，国王方才喜欢。当下魔灵对国王说：“请您不要这样。这些冒险的事迹，不是轻易可以推掉的；它们随时都会再来，不然就会损害您的威望，或是打扰您的盛会。”国王答道：“我愿意一切都依您的意见办理。”魔灵说：“请找高文骑士来，叫他务必把白鹿找回来。大王，请您再召陶尔骑士，叫他去找回白狗和骑士，否则就把他杀死。再叫伯林诺王来，命令他一定要将贵妇和骑士找回，不然也要杀死他。这三个骑士在返回朝廷之前，都会表演出惊人的奇迹。”随后，这三个人都被

召来了，国王一一吩咐详如上述。于是他们都接受了任务，各人认真地料理武装去了。因为高文奉命在先，所以我们先来叙述他的故事。

第　六　回

高文骑士怎样骑马捉回白鹿，又有两弟兄怎样为抢夺这只白鹿而斗争。

高文骑士驰行很快，他的弟弟葛汉利担任侍从，也骑马随行。路上，他们看见两个骑士正在骑马相斗，煞是激烈；高文骑士弟兄俩从他们中间穿过，问他们为何争斗。其中一个骑士回答道："我们的问题很简单，我俩是同胞兄弟，由一父一母所生。"高文骑士便劝解说："啊呀，既是同胞兄弟，到底为什么相斗呢？"其中较长的一个答道："今天由这条路上跑过一只白鹿，又有许多猎狗在后追逐，还有一条白犬随在旁边。我们知道这一定是亚瑟王盛宴上所发生的奇迹，所以我就想追逐，以便获得光荣，可是我的弟弟偏要自己去追，他自认为比我的本领大些。起先我们口头辩论，随后他就动手，要同我比一比高下了。"高文骑士说道："这是一件很简单的事情，对于粗鲁人要争辩明白，而在同胞兄弟之间，那就不必了。您如果接受我的忠告，就可了事，也就是说，您要是听从我的话，就可以到亚瑟王那里，归顺于他的仁慈之下。"这两位兄弟说："我们刚愎地斗击，无谓地流血，我们不愿再同您相斗了。"高文骑士说："那么，你们就照我的吩咐去做吧。"那兄弟俩说："我们愿意遵从您的指示；可是，到了那里，我们说是什么人派遣去的呢？"高文道："你们可以说，是追逐白鹿的骑士派来的。"接着，他又说，"请问骑士们大名？"这长兄答道："我的名字叫做森林的苏路斯。"弟弟回答说："我叫做森林的布瑞安。"分手以后，他们就到国王的朝廷中去，高文仍然继续追寻白鹿去了。

高文循着狗的叫声去追那只白鹿,直追到一条大河前面。白鹿即下河游泳而过。高文正要尾随其后,忽见有一个骑士立定在对岸,冲他喊道:“骑士先生,您不要渡河追鹿;如想去追,须先和我交一次手。”高文骑士答道:“此刻我正追寻我的目的物,您说比武,我怎可不奉陪呢?”说罢就下河游过去。一忽儿,他们都携着长矛,凶猛地向对方奔去。高文先发出一击,把那骑士从马上击翻,又勒马回转,吩咐他立刻屈服。可那骑士答道:“不,我不服,你骑在马上,占了优势。勇敢的骑士!请你下马,同我一样地徒步,大家都拿剑来比量一番呀。”高文骑士问道:“请教大名?”他说:“我叫群岛上的阿拉丁。”随后,双方准备盾牌,就上前相斗了,不意高文骑士的一击过猛,那剑穿过了对方的头盔,直刺入脑壳,那骑士立时倒下死去。高文的弟弟葛汉利在旁道:“好呀!一个年轻的骑士,竟然打出这么惊人的一击啊!”

第　七　回

怎样把牡鹿追进城堡以后,把它杀死;又高文骑士怎样杀死一个妇女。

高文和葛汉利兄弟二人继续骑马追鹿,马跑得很快,并又放出三对灵猩去追,将白鹿赶进堡寨,那群灵猩就在寨里一个主要地点,把白鹿咬死了。高文骑士和葛汉利还跟随在后面。正在这时,忽有一位骑士从屋里跑出,手持利剑,当着高文骑士的面,杀死两只灵猩,又把其余的灵猩用剑赶出寨门。及至他走转回来,又说道:“哇,我的白鹿呀,我对你的丧命真感到心痛和歉疚;自从主妇把你送给我以后,我不曾好好地照应过你,今后在有生之日,我一定要向杀你的那个人索还最大的赔偿和代价。”接着他便走进屋内,武装好自己,雄赳赳地走出来,在室外遇着高文骑士。高文骑士质问他说:“你为什么杀死我的两条灵猩呢?猎狗追鹿,这是出

于畜牲的秉性；你很可以把怒火发泄在我身上，何必对付不能言语的畜牲呢？”那骑士道：“你说的有理，可是我已经向你的猎狗报复过了，在你走开之前，我还要向你这个人报复。”于是高文骑士跃下马，撑起盾牌，使尽全身气力，徒步与那人互斗，彼此都把盾牌砍破了，而且把头盔打碎了，后来又把锁子铠击开了，鲜血如注地从脚上直往下流。

最后，高文对那骑士发出极凶狠的一击，使他应声倒下，哀求怜悯，自愿投降；那人又认为高文是个骑士，是个君子，特地求他饶命。高文骑士回答道：“因为你杀了我的猎狗，所以我要你偿命。”那骑士又恳求道：“我当尽我力量去改过自新。”但高文骑士不愿宽恕他，遂拉开他的头盔，把剑一晃，预备斩下他的头颅，不料，蓦然间他的妻子由房里跑过来，猛扑在她丈夫的身上，及至那剑落下，竟砍到这女人的颈里，误把这女人的头砍了下来。这时高文的弟弟葛汉利在旁看见，便叫道：“哎哟，这是犯罪的羞耻行为，可说丢脸之至。凡是向您乞怜的人，您必须宽恕他们；没有仁慈心肠的骑士，是不配受人们尊敬的。”高文骑士误把这个娟秀的贵妇杀了，自己也不知道怎么会造成这个错误，很是不安，就对那个骑士说：“站起来，我愿意宽赦你。”那骑士说：“不必了，不必了，现在我还要什么宽赦，你把我在世间最心爱的人杀了。”高文骑士也说：“我很抱歉，我原来是想杀你的；现在请你到亚瑟王那里，把你的种种冒险经过告诉他；并且请你向他报告，说有一个追赶白鹿的骑士怎样把你降服的。”那骑士虽说：“我对于死活都无所谓了。”但他还是怕死，所以他立誓愿去谒见国王。高文骑士叫他携带两只〔死〕灵猩放在他的马上，一只在他的前面，一只在他的身后。高文骑士这时问道：“在我们分别之前，敢问你大名叫什么？”那骑士答道：“我叫做沼地上的亚伯拉姆。”随后这人便启程向加美乐城去了。

第　八　回

四个骑士怎样抵抗高文及葛汉利，后来这四个骑士怎样把他们制服；又怎样由于四个妇女的请求，才保全了他们的性命。

当下高文骑士走进堡寨，打算在这里歇夜休息，他正要脱下武装，他的弟弟说道："你做什么？你要在这个国度里卸下武装么？你没想到这里有很多仇敌么？"话刚脱口，突然闯进来四个武装齐备的骑士，猛向高文骑士冲去，还对他骂道："你这个新封的骑士，你辱没了你那骑士的身份。要知道，没有仁慈心肠的骑士，是下贱的。再说，你杀了那个娟秀的贵妇，你就丢了一生一世的脸；因此，你应当在离开我们以前，毫不犹豫地、恳切地乞求饶恕。"其中有一人对着高文重重的一击，几乎把他打倒；葛汉利在旁也用力地还击，于是双方立刻分成两个阵营，各不相让，高文和葛汉利的性命时时都处在万分危险中；旁边还有敌方一个射箭的能手，他拉足了弓，一箭射穿了高文骑士的臂膀，使他疼痛得难以言喻。就在他们快要弄死高文兄弟二人的时候，突然进来四个娟秀的贵妇，向四个骑士为高文求情；因为她们请求得很诚恳，那四个骑士就饶恕了高文和葛汉利两条性命，不过要这两人自己认输，愿做俘虏。当时高文和葛汉利二人自然都苦痛万状。高文骑士叹息道："我的手和肩很痛呀，我怕要残废了。"他就一直在这样悲惨地诉苦。

高文骑士的自怨自艾，那四个贵妇都听到了，其中有一个贵妇在第二天早晨走来见了高文，问道："骑士先生，您好吗？"他回答说："不怎么好。"那贵妇又说道："这是你自己的过失，你杀死了一位贵妇，你就犯了一桩顶顶大的罪行，这也就成了你最大的恶迹了。不过，你是不是亚瑟王的亲戚呢？"高文骑士答道："我是他的亲戚。"贵妇又问："你叫什么名字呢？你如想离开此地，必须先向

我明说。”他就说了：“我叫高文，奥克尼的路特王是我父亲，我母亲乃是亚瑟王的姐姐。”那贵妇道：“这样说来，噢，你便是亚瑟王的外甥了，好罢，为了我对亚瑟的敬爱，我去为你说情，并且为你索取前往亚瑟王朝的通行证。”于是她就去对四个骑士说：“你们的俘虏里有一个是亚瑟王的外甥，名叫高文骑士，乃是奥克尼地方路特王的儿子。因为他的任务是追寻白鹿，所以应该把那鹿头割下来给他。”然后他们便照这个办法，将高文骑士释放了，即高文必须将所杀死的妇人尸体带去：那尸体的头要挂在高文的颈部，高文骑在马上，把尸体放在他面前的马鬃上。这样安放妥当，即往加美乐城而去，高文抵达之后，魔灵通知亚瑟王，要他监督高文，要他在宣誓之后，把他冒险的经过一一坦白出来，比如怎样杀死一个贵妇，怎样拒绝一个请求饶恕的骑士导致一个女人被害。国王和王后听说高文在外杀死了一个贵妇，都对他极度憎恶。因此，王后发出一道命令，要贵妇们对高文骑士举行一个公审会，由妇女们宣判他：要高文骑士在今后一生中与妇女们共同生活，并为妇女们的利益而斗争；对人要温雅谦让；对于凡向他求恕的人，永远不可拒绝。她们吩咐高文向《四福音书》立誓：永不对抗各等妇女，只有一个例外，即当高文为甲妇女进行争斗时，他的敌手是为了乙妇女而正在与甲争斗，那么这时的乙，他可以对抗。高文骑士在亚瑟王结婚大典时所表演的冒险，就此结束。心愿如是。

第　九　回

陶尔骑士怎样骑马追赶一个携带猎狗的骑士，
以及他在途中所遇的冒险。

话说陶尔骑士预备妥当，跃身上了马，便去追赶那个骑士和那只小狗，忽然遇到一个侏儒手执长棒，猝然打了马头一下，使他向后退回一长矛之远。当下陶尔喝问：“你为什么要打扰我？”那侏儒

答道:“你要走过这条路,应该先同那面帐篷内的骑士比试一下。”陶尔看到近处果有帐篷两座,篷外露出长矛,旁边树上还悬有两面盾牌。陶尔骑士说道:“我正在追赶一个东西,必须紧紧跟随下去;没法耽搁的。”那侏儒说道:“那你就别想过去,”说罢,提起号筒便吹。立刻有一个骑着马的武士跑来,他穿戴了全副武装,手挽盾牌,直奔向陶尔,准备向他打击;哪知陶尔刚一动手,便把那人从马上打落了。那骑士随即爬起来向他求恕,又说道:“骑士,近处篷里有我一个伙伴,他也愿同您比量一下。”陶尔答道:“欢迎他来呀。”隔了片刻,只见另一个骑士已凶猛地冲来,双方做好准备,打得真是惊人;但看那骑士对准陶尔骑士的盾牌中心猛然一击,登时把他自己的长矛震成几段。陶尔骑士接着就从盾下伸出长矛,刚巧刺穿对方的盾牌,又刺人对方的胸肋,幸而未致死命。陶尔忙又跃下了马,又向对方的头盔上一击,那人就自认失败,连声求饶。陶尔骑士说道:“这些我都答应,但你同你的伙伴都要去拜见亚瑟王,向他自认是俘虏。”这两人说道:“我们向亚瑟王说是什么人遣我们来的呢?”陶尔道:“你们只说是一位寻觅武士和猎犬的骑士就行了。”接着他又问:“你们两人叫啥名字?”其中一人答道:“我叫兰杜克的法劳特骑士;”另一人说:“我的名字是温彻西阿的派提巴斯骑士。”陶尔便命令他们说:“现在你们走吧,上帝会帮助你们和我的。”这时,那侏儒向陶尔骑士说:“我求您给我一件礼物。”陶尔骑士应道:“可以,你说罢。”侏儒说:“我不要求别的,只希望能侍奉您,我真不愿再去照料那般胆怯的骑士。”陶尔骑士说:“你去牵马,骑上跟我走吧。”侏儒说道:“我晓得您在追赶一个跟随白猎犬的骑士,我可以领您去找那个骑士。”于是他们骑上马,穿过一座树林,最后望见两顶帐篷,在靠近一个修道院的门前,悬了两只盾牌,一只盾牌漆作白色,另一只是用红漆涂画的。

第　十　回

陶尔骑士怎样寻得一个妇女带着一只猎狗，
又一个骑士怎样为了这猎狗而攻击陶尔。

于是陶尔骑士跳下了马，将自己的剑交给侏儒，走进一座白色帐篷内，看见里面放了一张小床，床上躺着三个少女，都在沉沉熟睡。接着他又走到另一座帐篷，发现里面只有一个贵妇睡在篷内，靠近她的身边，有一只白色小猎狗，一见有人就乱叫；那贵妇立时惊醒，跑出了篷外；她的那些少女们也跟随走出。但是陶尔骑士一见白猎狗，立刻把它抢来交给侏儒。那贵妇道："你为什么来抢我的白狗?"陶尔骑士答道："这就是我从亚瑟王的朝廷特来此地要寻找的东西!"那贵妇就说："骑士，你带着这条狗走不了多远的，你一定会受到阻拦，感到痛苦!"陶尔骑士答道："靠上帝的恩典，他所给予我的任何冒险，我都愿意承受，并且还想：尽人事以听天命。"于是他骑上马，向通往加美乐城的大路走去；但向前走不多远，天色就黑了。陶尔问道："你知道有什么可歇宿的地方么?"那侏儒答道："在这附近，只有一位隐士的住所，在里面还可以找到歇夜的地方，别处我就不知道了。"不一刻，他们来到那隐士的住处，就在那里停留过夜；那里有草、大麦、面包等等，可以喂马；又很快弄了一顿粗粝的晚餐；他们在此安睡了一整夜，直到天明起身，虔敬地望过弥撒，才向隐士告别；陶尔骑士并请求隐士为他祈祷。隐士说，他愿恳求上帝，为他祝福。随后，他们便上马直奔加美乐城而去，在路上走了好久。

后来，他忽听背后有一个骑士大声喝道："骑士，停下，你从我的夫人手里抢去的白狗，要还给我。"陶尔骑士回转身来，发现是一位高贵的骑士，骑着骏马，全副武装都极精致。于是陶尔骑士竖起盾牌，手握长矛，对方也已凶猛地冲上，一击打来，双方人马都跌在地上。一忽儿，两人又都轻快地从地上爬起，各自拔出剑来，都激奋得像狮

子一般，面前遮着盾牌，直斗到两面盾牌都被打穿，成条成块地掉将下来。同时，他们的头盔也都被击碎了，以致热血奔流；铠上的厚鳞片也都被剑砍矛穿得裂成片片，热血迸涌，洒得一地；当下双方都已负了重伤，各人更是疲惫万分。可是陶尔骑士察出对方已经昏迷不醒，就很快冲了上去，加倍用力地一击，终于使他侧身跌倒了。这时，陶尔骑士就命令他屈服。那个亚伯利乌斯回答道："只要我还活着，我的灵魂尚未脱离躯壳，除非你把猎狗还给我，要我屈服是不可能的。"陶尔又说："若是你不屈服，我也不答应，因为我这次来，就是为追寻这猎狗和你，或者你们两个，一同让我带回朝廷。"

第十一回

陶尔骑士怎样制服这个骑士，后来由于一个妇女的要求，就把这个骑士的头砍下了。

一个骑马的妇女飞奔而来，大声向陶尔骑士叫喊。陶尔骑士问道："您找我做什么？"那妇女答道："为了亚瑟王对人民的仁爱，我恳求您给我一件礼物；和善的骑士，因为您是一位正人君子，我才来向您请求。"陶尔骑士道："您说罢，您所要的东西，我可以送给您。"那妇女便道："大慈大悲的骑士，我要向您讨的就是这虚伪骑士亚伯利乌斯的头颅，因为他是个暴戾不法的骑士，也是一个最大的谋杀犯。"陶尔说道："我虽答应了您，可那种礼物是我顶厌恶的。至于他对您所犯的罪行，我叫他悔过就算了。"那妇女道："这不是他能弥补的罪恶；他曾经在我面前，亲手杀死了我的哥哥，实则我哥哥的人格比他高尚，倘使他稍有仁爱心肠，便不会杀死他了。那时候，我曾跪在污泥上面，跪在他的面前半个小时，哀求他饶恕我哥哥的性命；说起我的哥哥，对他并无丝毫损害，只不过大家比武争胜而已。我虽尽力求他宽恕，可是他终于砍掉了他的头；如今我尊敬您是一位真正的骑士，因此特来求您这件礼物；若是您不赏给我，我要到亚瑟王的朝廷里使

您丢脸了;就因为他是一个最虚伪的骑士,又是一个对高尚骑士的最大毁灭者。"亚伯利乌斯在旁听到这些话以后,当然畏惧起来,随走向陶尔表示屈服,并恳求他饶命。陶尔骑士当下对亚伯利乌斯说道:"现在我不肯了,除非是发现我的允诺错了;我要饶恕您的时候,您不来要求,还要讨还那只猎狗;要知道那只狗乃是我所追求的东西。"这时亚伯利乌斯脱下头盔,站起来就逃,陶尔跟在后面便追,伸剑一挥,竟把他的头整个砍下来。

那妇女冲陶尔骑士喊道:"骑士,现在天已快夜了。您到舍下去过夜罢,舍间离这里很近。"陶尔答道:"多谢厚意,等一刻我就来。"原来他自从离开加美乐城以来,一路上他同他的马匹都吃得很差。这时他就陪同她骑行而去,边走边谈,宾主都很欢乐。那主妇的丈夫是一位老年的高尚骑士,也尽情地款待客人,使客人和他的马都能得到充分的休息。翌晨,陶尔骑士起身,望过弥撒,进了早餐,就向主人夫妇告辞。那主人请问他的姓名,他就说道:"我自当奉告,我叫陶尔骑士,新近受封,这番比武,在我还是生平第一次。目的是把从亚瑟王朝廷上逃跑的亚伯利乌斯骑士和他所带走的东西捉将回去。"那主人夫妇同声说道:"高贵的骑士啊,将来您再到我们这个偏僻的地方来,务请到寒舍小作勾留,只要您有什么吩咐,无不尽力应命。"陶尔骑士辞别以后,在第三天的中午抵达了加美乐城,国王、王后以及全朝官员都喜形于色,极热烈地欢迎他胜利归来。在他离开朝廷的时候,国王给他的帮助极其微小,就是他的父亲伯林诺王,也只给了他一匹老马,亚瑟王仅给了他一袭铠和一把剑,此外就没有别的东西,而且还是让他一个人独自外出的。他一回来,国王和王后二人就依从魔灵的计划,先要陶尔骑士宣誓,再说出他的冒险经历。待他报告以后,又对每一行为提出证据,均如上文向读者所说的一样;当时国王和王后听了都欣喜异常。但魔灵却说道:"不稀奇,不稀奇,这同他将来要做的大事业相比,简直是些笑话;他将来要成为一个武艺卓越的高贵骑士,同当代任何优秀骑士一样,既温良又谦和,具有高贵品质,言行绝对一致,永不会有暴戾不法的行为。"就因为魔灵对他有这样的评价,所以亚瑟王将伯爵应有的土地封给他,而这土地是才退还给宗主的。伯林诺王的儿子陶尔骑士所追寻的冒险,就此结束。

第十二回

伯林诺王怎样骑马追赶一个抢走妇女的骑士；又这妇女怎样要求他的帮助；又他怎样为了这妇女而同两个骑士相斗，其中一个骑士被他一剑杀死。

再说伯林诺王武装结束停当，跃上了马，就去追赶那个骑士以及被他带走的贵妇。他走进一片树林，在山谷里，他看见有个妇女正坐在一口井旁，双手抱着一个受伤的骑士；伯林诺王向她致礼而过。她一看到伯林诺，便大声哀叫道："骑士呀，救救我；伯林诺王呀，为了基督的慈爱来救救我吧。"伯林诺因为急于完成他的追寻任务，而未加注意；虽则她喊叫了不止一百次的救命，他也不曾停留。那贵妇发现伯林诺不愿停下来，就祈祷上帝，愿上帝使他遇到困难，同样地有向人求助的需要，好让他在临死之前了解得不到帮助的苦痛。据历史记载，那位受伤的骑士终于死了；那个妇女也纯因心碎神伤，提起骑士的剑而自杀了。后来伯林诺王骑马来到谷里，正遇着一位贫苦的工人。伯林诺便开口问道："您可看见有个骑士带了一个贵妇走过去么？"那工人回答说："是的，我见过那个骑士，还有一个贵妇样子很愁苦。在那面的山谷中，你可以看到两座帐篷，其中有一个骑士向带着贵妇的骑士挑战，据说这贵妇是帐篷内骑士的表亲，不许他再把贵妇带走，因此他们就由争吵而决斗了。杭兹莱克骑士要用武力抢夺那贵妇，可是篷内骑士一定要依法保护她，就因为他是贵妇的亲戚，还要送她回家去呢。"他们这样争斗着，在那工人走开的时候，他们还在相斗。工人说："若是您骑马走得快些，还能赶上看他们决斗；至于那个贵妇，却由两个侍从陪伴着留在帐篷里。"伯林诺王向那工人说了声："多谢您。"就纵马飞奔前去，直到这两座帐篷在望，才看清果有两个骑士正在决斗。不一会儿，他已走到篷前，发现那里面的女子正是他要追寻的贵妇，便说道："好小姐啊，请你一定要随我到亚瑟王的朝

廷里去。”陪伴她的两个侍从说道:“骑士先生,您看那边的两个骑士,他们正为了争夺这位贵妇在决斗,您须拉开他们,得到他们的同意,才可以把她带走。”伯林诺王答道:“你说得很对。”于是他就纵马冲到两人中间,立即把他们分开,并且询问他们为什么相斗。其中一个说道:“骑士先生,请容我说给你听,这位贵妇是我的近亲,是我姑母的女儿,我听到她诉苦不愿跟这人同走,才同这人打起来的。”另一个人也说:“我的名字叫温特兰的杭兹莱克。说到这位女士,她是我使用武艺从亚瑟王的朝廷里得来的。”伯林诺王便道:“胡说,我们正在举行大宴会的时候,你忽然跑来,乘着大家都没有丝毫准备,你就把这个女子抢走了;因此,我才奉了这个寻觅的使命,要把她同你一起捉拿回去;我已答应过亚瑟王,一定要带这个女子回朝,否则我愿拿性命作为代价。所以你们不必再斗下去了,这一次,你们两人都不能得到她一丝一毫,如若你们两人决意要为她而斗,还是来同我斗一斗吧,我情愿保护她的。”当下那两个骑士齐声答道:“好呀,请您准备打吧!我们两人要尽全力来打击你。”这时伯林诺王勒马向后一退,准备上冲,不意杭兹莱克奋力将剑刺入他的马身,并且说道:“现在请你徒步来同我比一比吧。”伯林诺王瞧见自己的马已被刺死,便不慌不忙地跳下马来,拔出宝剑,把盾牌撑在面前,叫道:“骑士,请你把头放正些,你刺杀我的马,我要你受到报应。”说罢,伯林诺王对着杭兹莱克骑士的头盔就是一剑,把他的头颅直从颌下砍开,他立刻跌在地上死了。

第 十 三 回

伯林诺王怎样得到这个妇女,带她到加美乐城——亚瑟王朝廷的所在地。

伯林诺王转脸向着另一个已受重伤的骑士。这人一见那个骑士已受到致命的打击,便不敢应战,即跪下向伯林诺王求饶道:“请把我

的表妹带去罢。我尊敬您是真正的骑士,求您不要使她蒙受羞辱。”伯林诺王说道:“说什么,你不想再为她打了吗?”那骑士答道:“是的,先生,像您这样武艺高超的人,我自然不敢比量啦。”伯林诺王说:“好吧,我是个真正的骑士,我决不难为她的;可是我现在缺少一匹马,我要骑杭兹莱克的那一匹。”这骑士回答道:“您不必骑他的马,我会照您所喜欢的,另送一匹给您。此刻,天已快晚,请您住在我的家里如何?”伯林诺王同意,应道:“多谢您的好意,我很愿意留宿一夜。”于是,宾主们饮宴尽欢,佳肴美酒,自不待言。饭毕,伯林诺王酣然大睡,过了一宵。第二天一早起身,伯林诺王先望了弥撒,并进早餐,然后那骑士送了他一匹栗色战马,搭上了伯林诺自己的鞍辔。那骑士接着问道:“现在,您要追寻的已得到,即将带着我的表妹离开此地,那末我对您应当怎样称呼呢?”他答道:“骑士,我是群岛的伯林诺王,乃圆桌社的一个骑士。”那骑士又说:“我很快意,因为能得到像您这样高贵的人来做我表妹的保护人。”伯林诺也问他:“请教大名?”他答道:“我叫做罗古尔斯的美利欧特骑士;我这位表妹,名叫怡妙;住在另外那座帐篷里的骑士,他的名字叫岛屿上的布瑞安,武功很高,是我的同盟弟兄,他平生最恨为非作歹的人,最怕与任何人打架;可是如果有人找上门来,对他胡闹,他可不轻易放过的。”伯林诺说:“那好极了,他不会同我打什么交道的。”那人道:“若不是出于请求,他不会同任何人往来的。”伯林诺说:“随便什么时候,您都可以带他到朝廷里来。”那骑士道:“我们会一同去的。”伯林诺王又道:“欢迎您到亚瑟王的朝廷;您若光临,一定会受到热烈的赞扬。”随后,他带着这位贵妇,告别主人,一同向加美乐城去了。

途中经过一个山谷,山路崎岖,贵妇所骑的马忽地失足一蹶,将她由马上摔跌下来,登时膀臂受伤,痛得几至晕厥。这贵妇叫道:“啊哟,好痛呀,我的臂腕脱了臼,我必须歇息一下呀。”伯林诺王答道:“就依你休息吧。”于是就在一棵高大繁茂的树旁下了马,那地方绿草如茵,他便放马吃草,自己躺在树下,一直睡到天色快黑的时候;一觉醒来,便又要上马走去。那贵妇道:“此刻正是黑夜,您很容易把来路当去路乱走哩。”因此,他们只得停下过夜了。伯林诺骑士遂脱下铠甲,呼呼入睡,为时才过半夜,忽听得马蹄声。伯林诺王忙向那贵妇

说:“你不要做声,我们就可以听到新的奇迹啦。”

第 十 四 回

深夜,在半途中,伯林诺王睡在山谷里,怎样听到两个骑士述说他们的冒险。

伯林诺王把自己的武装穿戴好了。正巧就在他的面前,有两个骑士,一个是由加美乐城来的,另一个来自北方,彼此施礼为敬。从北方来的骑士先开口问道:“加美乐城有什么新闻么?”他答道:“真吓死人哩,我在亚瑟王的朝廷里,确实看到他们的团体永不会拆离分散,全世界都落在亚瑟的掌握之中,因为他那里是骑士们精华荟聚之地。所以我要到北方去,把亚瑟王所掌握的坚强组织的情形,说给他们听听。”另一骑士就说:“正因为他这样,我才带来一种毒性最烈的药到加美乐城去,我有一个朋友在亚瑟王的跟前,很得他的信任,我打算借此毒死亚瑟王;这位朋友已应允了我们的酋长,等他做成这桩事情,便可以得到大批的赏品。”另一骑士道:“当心魔灵呀!凡是魔鬼的伎俩,他样样精通。”这个骑士说:“不要说出来呀。”说罢,大家就分手而去。此后不久,伯林诺同他的女伴准备妥当,又骑上马向加美乐城走去。他们走过先前那受伤骑士所卧的井旁,本来那里还有一个贵妇;如今那死去的骑士依然存在,可是那个贵妇却早被狮子或其他野兽吃掉,只剩下一颗头了;因此他大为悲伤,流下了不少热泪,并且说道:“本来我可以救她的性命,只怪我太急于去追寻奇迹,不曾停步。”她的女伴向他问道:“什么使您这么悲痛呢?”伯林诺王答道:“我不知道为什么,只是看她死掉,心里很感难受!她不仅极端秀丽,而且年龄很轻。”那贵妇又说:“您现在愿意照我的意见办么?您把这个骑士埋在隐士的住所中,再把那女子的头带去给亚瑟王。”于是伯林诺王背着那骑士的尸体,走到隐士那里,托他为死者的灵魂祈祷;并向隐士说明,拿死者的铠甲作为埋葬的酬金。隐士答道:“我一定办

好，像我对待上帝一样负责。”

第 十 五 回

伯林诺王回到加美乐城之后，怎样向《四福音书》立誓，陈述他寻求这个少女和骑士的确实经过。

他们同隐士告别后，又来到那少女长着金黄色秀发的头颅跟前。伯林诺王一见了她，不禁感到无限沉痛，因为她的面貌打动了他的深情。在中午时光，他们抵达了加美乐城，国王和王后看见伯林诺返回，异常高兴。当时就让他向《四福音书》立誓，将在外追求冒险的经过逐一地向他们报告。桂乃芬王后听后，说道：“啊呀，伯林诺骑士！您不去拯救这位女子的性命，应该受到严重的责备。”伯林诺说：“王后！如果您有能够拯救自己生命的机会，反而随随便便地不救，那您才真该受谴责哩；而我呢，正当非常迫切地追寻冒险，委实无法停留，所以我内心的歉疚，直到临死之日，也不会宽舒的。”魔灵在旁插嘴说：“不错，您应当后悔，因为那位贵妇就是您自己的女儿，为您所管辖的一个妇人所生养的；至于那个已死的骑士，名叫郎滋的迈尔兹，是您女儿的情人，他俩就要结婚。他确是一个正大光明的骑士，年龄很轻，将来也很有希望成为高尚人物，他正在来朝廷的途中，不想突被后面走上来的一个骑士伸矛刺死，这凶手名叫荒野的劳雷英，是一个虚伪的骑士，也是一个懦夫；那贵妇由于悲伤过度，就拔出骑士的剑自杀了，她的名字叫伊兰。就因为您那时不曾停下来营救，所以您今后在最困难的时候还会遇上您最好的朋友对您投井下石；上帝正是对您这种行为给以惩罚，将使您在世间最信任的人对您见死不救。”伯林诺王说：“这样的事情，我相信将来我可能遇着；但是希望上帝公正地消除我的这种命运。”

总之，追寻白鹿的奇迹，由高文骑士完成；寻找白狗的奇迹，经伯林诺的儿子陶尔骑士做成功；追逐那个抢走妇女的骑士，终于被伯林

诸王完成了。然后，国王确定所有骑士的功绩，凡是田地不多的，都加封土地，并训示他们："永不得暴虐或谋杀；要远离叛逆；绝对不可残忍，凡向您乞怜的人，您要宽恕他。能如此，方可以在亚瑟王的朝廷中得到敬重，取得崇高地位；不然的话，这种特权，立即取消。并且，对于各等妇女，比如贵妇、名媛和大姐们，你们都要帮助她们，否则即处死刑；而且，凡是违背律法，由胡乱叫嚣所引起的战争，或是抢夺民间财富所造成的战争，你们之中绝不许有一人参与。"这些规约都由各骑士在圆桌上立誓公认，不分老幼，一律遵守。在每年圣灵降临节举行的盛大宴会上，他们必须再度宣誓。

亚瑟王结婚典礼，在此结束。下接第四卷。

第四卷

第　一　回

魔灵怎样痴爱湖上仙女中的一个；又魔灵怎样被压在一块磐石底下，他后来就死在那里。

高文骑士、陶尔骑士和伯林诺王三个人追寻奇迹归来以后，魔灵热恋上一个少女；她是湖上仙女之一，是先前由伯林诺王带到朝廷里来的，名字叫做怡妙。魔灵一直追求着她，几乎不让她有片刻休息的工夫。她实也温柔委婉，使得魔灵感到心满意足，甘愿教她她心里想学的种种本领。魔灵正在迷恋着她，自然更不情愿离开她了。有一次，魔灵告诉亚瑟王，说他自己一定会不久于人世，不管他有多大的技巧，终要被人活埋的。他又告诉国王，说国王将来要遇到很多事情，并始终警告他，必须慎重地看管那把宝剑和剑鞘。他说，会有一天，正是国王最信任的女人把剑和鞘一同偷走。魔灵又向亚瑟王说，有一天国王一定要怀念他的，“那时节，您纵然肯用全部的田地，也无法把我换回了。”国王说：“啊呀，你既掌握了全部奇迹，就可准备应付它，运用你的法术，把不幸的事情都消除掉好了。”魔灵答道：“不，那是办不到的。”说罢就告辞而去。没有片刻，湖上仙女也来告辞，魔灵便紧随着她，亦步亦趋，寸步不离。有很多时候，魔灵打算运用灵妙的法术，把她送到远处；但是，她当时就叫魔灵立下誓言，他若想达到他的愿望，便永远不可对她施行魔术。于是他立了誓，那湖上仙女就跟随魔灵渡海来到班伟克的国土，那里有班王执掌国事。那时正为抵抗克劳答斯王而激战，因此魔灵和班王的王后晤谈。这人秀雅而有妇德，名叫伊兰；他在那里还看见了小兰斯洛特[1]。王后伊兰对于

---

① 应指兰斯洛特与伊兰的儿子。

克劳答斯王长期进犯她丈夫和她的国境，以致经常要拼死斗争，表示出无限的烦恼。魔灵说道："请您不必过于愁苦，这孩子不出二十年，就要为您向克劳答斯王报仇的；到那时他将名震四海，所有的基督国家都要称赞他；这孩子将成为世界上最受敬重的人，他的名字叫加拉哈；我很清楚，你是在举行坚信礼的时候，给这孩子起名为兰斯洛特。"王后道："先生，你说的真对，他的名字是叫加拉哈。"王后又接着说："魔灵呀，我能活到亲眼看见我的儿子那样成功么？"魔灵答道："可以的，王后。他功成以后，我看你还可以再活上好多年；如果我骗人，即遭灭顶！"

不久，湖上仙女和魔灵辞别了班王，一路上显示了好多奇术，抵达了康沃尔。魔灵一直盯住湖上仙女不放，企图得到她的童贞之爱，这使她十分厌烦；虽然很想脱离他的羁绊，可又得把他当做魔鬼的儿子那样畏惧，以致她毫无办法脱身。有一次，魔灵适巧表演"岩底穿行"的伟大奇迹给她看，这是一种魔法的功夫。于是魔灵就走进大块岩石的底下去了，这时，湖上仙女随即用了阴险的手腕，一面促使魔灵走到岩下，演给她看；一面就以其人之道，还治其人之身，把他固定在岩石里面，不论他用什么法术，也不能逃出来了。从此，湖上仙女就脱离魔灵而去了。

第　二　回

怎样有五个王子来侵犯亚瑟王的国土；又亚瑟王
怎样得到别人的指点，予侵略者以打击。

亚瑟王骑马到了加美乐城，举行盛大宴会，所有人员，无不皆大欢喜。过后不久，他又回到卡尔道耳；亚瑟在那里听到许多新闻，说丹麦的王、爱尔兰的王同他的兄弟、发尔的王、索勒斯的王、郎丹斯岛的王等五人，率领着大队人马，已经窜进亚瑟王的国境，遇人便杀，逢寨便烧，以致大小城寨，无一幸免，煞是悲惨。亚瑟说道："从我登极

加冕以来，不曾有过一个月的休息，实在辛苦呀！我现在宣布，若是不能在公开的战场上遇上那五个王，我就坚决不休息；即便因为我的过失，我也绝不允许他们来杀戮我的忠实臣民，诸位当中凡愿意去的，请跟我走，不喜欢走的就请留下。”同时国王还下令发信给伯林诺王，恳求他尽速招兵买马，迅速赶来。国王当即就离开此地，有很多爵主虽私自愤懑，但国王无法在此久等，便写信通知不在朝廷的人，吩咐他们尽速随后赶来；因为当国王宣布的时候，他们都不在朝内。然后国王来到桂乃芬王后住处，对她说道：“请你准备罢，夫人，你应该跟我一同走，免得将来日子长久失掉联系；不论什么惊险临到我的面前，你都能使我更有勇气；你不跟着我，你是否能没有危险，那我就无从了解了。”她说：“王上！一切听从您的吩咐，您几时预备妥当，我也就在那时摒挡好。”到了第二天早晨，国王夫妻带领着所有的成员，动身向北走去，直到汉波邻近的一座树林里方才扎营住下。当时，亚瑟来到汉波树林的消息传到上述五个王的耳朵中，有一个骑士，他是五王中一个王的弟兄，向他们建议说：“你们都知道亚瑟拥有全世界的骑士名手，从他单独对付十一个国王的大战中，已经证实了他的地位；所以我们要不分昼夜，尽速赶到他的跟前；你迟延一天，他就庞大一天，我们就衰弱一天，因为他过于胆大。想来他带到战场的人不会很多，所以明早乘天色未亮之前，我们冲上去杀，那么，他的骑士便没有一个能逃脱的。”

第　三　回

亚瑟王怎样抵抗并制服了他们；他杀死五个王以
后，又驱逐他们的残余部队。

这个建议博得了五个王的一致赞同，于是他们领了人马，便从北威尔士赶来，在一个夜里，猛向亚瑟的大队扑来，那时国王同骑士们都在各人帐篷里过夜。亚瑟王已经卸去武装，正和桂乃芬王后一起



魔灵被湖上仙女怡妙压在巨石底下

休息。凯骑士曾喊道："骑士们，请不要脱下武装呀。"高文和葛利夫莱两个骑士正睡在国王邻近的小帐篷内，却回答道："穿上它派什么用处呢？"就在这时，忽听到狂叫的声音："有奸细呀，有奸细呀！"亚瑟王也叫道："我们中了敌人的毒计了！骑士们武装起来。"立刻他们都全身武装了。这时奔进一个负伤的骑士来拜见国王，说道："王上啊，快救您自己和王后罢，我们全部军队都已经被敌人消灭了；被杀死的老百姓也非常多。"因此国王和王后只得连同三个骑士骑马出走，直向汉波奔去，但那里河流湍急，无人敢渡过去。亚瑟王便道："现在，听你们选择吧，你们是否愿意冒着危险留在河的这边？不过，若被敌人捉住，他们一定会杀掉你们的。"王后答道："我宁愿掉在水里淹死，也决不愿落在敌人手里，给他们杀害。"

亚瑟王等五个人还站在河岸上谈话，凯骑士就望见那远远的地方，五个国王骑在马上，手里握着长矛，向他们这个方向奔来。凯骑士便道："看呀，前边来了那五个王，让我们奔上去，同他们拼一拼吧。"高文骑士道："这未免太笨了，我们只有三个，他们是五个人呀。"葛利夫莱在旁插嘴说："你的话有道理。"凯骑士说："无论如何，我要干掉他们中的两个家伙，剩下三个请你们三位去办罢。"话才脱口，凯骑士已放马飞奔而去，对着一个人的盾牌打去，正巧深入肉体，那王随即倒地，变成一具僵尸了。再看高文骑士，凶猛地冲向另一个王，一剑刺穿了对方的身体。在这同时，亚瑟王也奔上前去和另一个王交锋，放矛搠去，也刺穿这王的身体，他应声倒地而死。接着葛利夫莱骑士对准第四个王打去，一击就把他的颈骨折断了。最后凯骑士又跑过去攻打第五个王，一剑砍去，因为用力过猛，直把敌人的头盔和头颅一同从躯干上砍落地下。亚瑟王赞扬道："你们打得真好，你们都郑重地实现了自己的诺言，我活着一天，就重视你们一天。"这时，他们又将王后桂乃芬送到汉波河的船上；王后对凯骑士的功绩称赞不已，并且问他说："你爱的是哪位小姐？如若你爱她而她不爱你的话，那她就千错万错了；在一切贵妇中间，我要宣扬你的美德，因为你的话，说得到就做得到。"王后说完就离开了。

后来，国王偕同三位骑士策马来到一片森林里，希望能打听到自己的逃兵的消息；结果发现大部分人都躲藏在这林里。这时亚瑟王

就把如何杀死敌方五个王的经过，告诉了大家。接着国王又说："我们大家必须紧紧聚集在一起，等待天明，他们发觉了自家的首领已全被杀死，一定会极度惊慌，全部瓦解。"国王的这番话，后来完全应验了；当敌人发现自己的五个王都已死去，不胜悲伤，甚至有人因此从马上跌落下来。同时亚瑟王率领着少数人马，左杀右砍，几乎无一人能够逃脱，总共被他歼灭了三万人。等到战争全部结束，国王跪了下来，虔诚地祈祷，感谢上帝恩典。然后又遣人去迎接王后。不久王后转来，她对于这次战争的胜利感到十分快慰。

第 四 回

战争怎样在伯林诺王未来之前已告结束；又亚瑟王怎样在战争的地点建造一所修道院。

这时候，突然跑来一人求见亚瑟王，告诉他说，伯林诺王已经赶来，他带领大队人马，离此地只有三英里远了。亚瑟向他道："赶快去见他，把我们怎样杀死五个王的经过告诉他。"不多时，伯林诺王率领大队人马赶到了；他先向众人致敬，再对国王施礼，这时双方都欢欣鼓舞。于是国王下令查明在战争中死亡的人数，结果查出被杀的只二百多人；尚有八名圆桌骑士，死在帐篷里面。亚瑟王又命令在战斗的原地建造一座辉煌的修道院，拨给大量的常年开支，并取名美迹修道院。后来有人到那五个王曾经执政的地方，把他们战死的经过告诉那里的人，大家都很悲悼。凡是亚瑟王的敌人，如北威尔士王、北部各国的王等，了解这次战争后，都感到极其苦闷。亚瑟王也急忙回到加美乐城去了。

亚瑟抵达加美乐城以后，即邀请伯林诺王谈话，他说："我们这次损失了八位最好的圆桌骑士，这事您知道得很清楚，现在，根据您的建议，打算从朝廷中再选出八名最优秀的人物来接替。"伯林诺王说："王上，经我深思熟虑之后，我想把我认为最好的意见奉告您：在您的

朝廷上，高贵的骑士中老幼都有；依照鄙人见解，您可选老者半数，另一半为青年骑士。”亚瑟王问道：“请教您，那老年的选哪些人呢？”伯林诺王答道：“王上，依我的愚见，那位同令姐美更·拉·费结婚的由岚斯王，其次是莱克的王和荷维斯·德·勒佛尔骑士，后者是一位高贵的骑士；第四位要推卡拉卡尔斯骑士了。”亚瑟王道：“您这样打算，很好。”于是同意照办。接着又问：“那四位年轻的骑士选谁呢？”伯林诺王说：“第一位，我推高文，他是您的外甥，他可以同全国任何优秀的骑士相比美；第二位，我认为神子骑士葛利夫莱最合格，他既是一位优越的骑士，又对武艺抱有雄心，将来一定会有绝大的成就；第三位，我认为将您的家宰凯骑士列入圆桌社的一员，最为适宜，他已经多次为您立下大受人民敬仰的功绩，在最近这次战争中，他又完成了手刃两个国王的莫大光荣的事业。”亚瑟道：“要是说假话，您砍我的头。凯骑士确实比您所说的任何人更配做圆桌社的成员，即使今后他不再有更大的武功，也足够啦。”

第　五　回

陶尔骑士怎样被封做圆桌骑士；又巴吉马伽斯怎样对这件事表示不满。

伯林诺王说：“关于第四位，我想推荐两位骑士，让您自己挑选出最有价值的一个，那就是巴吉马伽斯骑士和我的孩子陶尔骑士，只因为陶尔骑士是我的儿子，我不便多说好话；如果他不是我的孩儿，我敢说，照他这个年岁，全国没有及得上他的，而且也没有人比他的性情更好；他既不愿意愚弄别人，也不甘受别人的欺侮。”亚瑟道：“说假话，就砍我的头；在你今天所提出的一些骑士中，确是以他最为优秀了。我很清楚，他平日的行为，已足证明他是一个说得少而做得多的人；据我所知，在朝廷中，没有谁像他那样，尽管由母亲生养，却像生长在你身边一样勇敢而有魄力，所以这一次我挑选他。把巴吉马伽

斯留待下一次再选拔罢。”他们这样选出的骑士，经过全体爵主同意之后，各位骑士的姓名，如上所述，均载明在席位之上。他们各自入席就坐；惟有巴吉马伽斯骑士因为陶尔骑士擢升到他上头，不禁怒火填膺，立即跑出了宫廷，带领侍从在树林里骑行很久。走到一个十字架跟前，他下了马，虔诚地祈祷一番。在这同时，他的侍从发现十字架上写着这样的字句：“巴吉马伽斯必须单独同一圆桌社骑士作斗争，获得胜利，否则不得再返朝廷。”那侍从向他说道：“骑士，我在此地看见一句关于您的文字，因此我劝您仍然回到朝廷去好了。”巴吉马伽斯答道：“等到有一天，别人提到我，都对我很敬仰，认为我很配做圆桌骑士的时候，我才回朝；否则将永远在外流浪。”说罢，他仍然骑马往前走，行至中途，发现一枝圣树，这乃是圣杯的象征；若非一个优秀的人，则任何骑士都遇不到这种兆象的。

因此，巴吉马伽斯骑士在骑行途中遇见过不少奇迹。他来到有一块大岩石的地方，见到被湖上仙女封固在石块底下的魔灵，只听得他在叫苦连天；为了这事，巴吉马伽斯很想帮助他，特地跑到大石块边，可是这石太重，恐怕一百个人也抬不起来。当魔灵知道巴吉马伽斯来到这里，就吩咐他不必费力，费力也是枉然，只有当初把他关进去的那个湖上仙女才可以救他出来；其余任何人都无能为力。因此巴吉马伽斯只得离开此地，随后又表现出很多奇迹，证实他完全是一个优秀的骑士，才返回朝廷，结果被选为圆桌骑士。有一天早晨，我们又得到新的消息，还有别的奇迹发生。

第　六　回

亚瑟王、由岚斯王及高卢的阿古郎骑士三人怎样追逐一只牡鹿；他们遇到了惊骇的事迹。

其后，亚瑟王偕着许多骑士到大森林中去狩猎，亚瑟王、由岚斯王和高卢的阿古郎骑士同在追赶一只大鹿。他们三人都跨着骏马，

纵马奔驰,不久便把同伙都撇在十英里以外了。最后,因为奔驰得太急,以致三匹马都累死在他们身下。三个人只好徒步行走,望见前面的那只鹿也已疲乏不堪,躲到林中去了。亚瑟王道:“情形既然这样困难,我们怎么办呢?”由岚斯王答道:“大家都靠两只脚走吧,前面总会找到歇夜的地方。”不久,他们瞧见那只大鹿躺在一条大河的岸上,一只猎狗在啮它的喉咙,还有许多小猎犬跟在后面。亚瑟王于是打击猎物,把鹿擦拭干净。

国王抬头眺望了一下周围的景色,只见前面的那条大河里有一艘小船,船上饰满着绸缎,直垂到水面,这船正向着他们驶来,然后停泊在沙滩上。亚瑟走到岸边,向船中窥望,未见有任何世间活的东西。国王喊道:“骑士们来呀,看一看这船里有些什么东西。”他们三人一齐下了船,看见到处都悬挂着织锦绣缎,富丽无比。及至天黑,突然间从船的每个角落上出现了一百支火炬,围绕在他们四周,照耀得到处通明;同时又走出来十二个美丽的女郎,跪下来向亚瑟王致敬,并且称呼着他的名字,还说承蒙他上船参观,非常欢迎。在她们的欢迎招待中,尤以亚瑟王所受的奉承最高。国王很感谢她们。同时,她们引导国王和他的两个同伴走进一间精美的舱房,桌上盖着华丽的台布,上面陈设着各色各样的酒肉,可说应有尽有。国王感到无限惊奇,在他一生中,从不曾吃过这样考究的晚餐。当他们从容地边谈边吃的时候,亚瑟王被引入一个房间,房内布置华丽,是他生平所未见的;她们同时也招待了由岚斯王,引他进入第二个房间;又把阿古郎骑士引到第三个房间。内部陈设都极其精致,大家很舒适地上床休息了。不多时,他们一齐进入了梦乡,通宵熟睡,哪知等到第二天清晨,由岚斯王却已在加美乐城,正睡在他夫人美更·拉·费的怀里。待他一觉醒来,觉得奇异万分,明明昨天晚上他距离加美乐还有两天的路程。亚瑟王一觉醒来,方知道自己正蹲在一幢黑漆漆的监牢里,耳边所听到的尽是些受苦受难的骑士们的怨言怨语。

第　七　回

亚瑟王怎样答应承担斗争的责任，方才使他逃脱幽狱；又怎样拯救在监牢里的其他二十名骑士。

亚瑟王问道："你们为什么这样忧郁愁苦呢？"这些人答道："我们这里二十个骑士全是俘虏，有的已经监禁了七年之久，其余的，刑期多少不等。"亚瑟又问："犯了什么罪呢？"他们又答道："王上，让我们告诉您：这里的寨主名叫大马斯，是当今最下流的一个骑士，为人诡计多端，又最为怯懦；他弟弟名叫杭兹莱克，却是个有本领的高尚骑士。可是忘恩负义的大马斯一点产业都不分给杭兹莱克，他只得靠着一手好武艺和扣留的一部分富裕田产来过活。这杭兹莱克处处受人敬重，所有的人都喜欢他。我们这位寨主大马斯骑士，则到处被人憎恨厌恶，他既无恻隐之心，又是个懦夫，每当他们弟兄两人大战，弟弟总占上风。因为这种斗争只不过是为了生活，所以杭兹莱克要求与他个对个地单打，而大马斯却不愿意自己出场，极想找别的骑士替他出场。尽管他希望有人来代替他，无奈别人都恨他入骨，结果没有一个骑士愿意出面，他便拉拢许多骑士，并假借邀请全国骑士观赏奇迹的名义，想用武力把他们一网打尽，全数送进牢狱。所以当我们骑马进行各种冒险的时候，他把我们分别捉住，以致有很多优秀的骑士囚在狱中，竟至活活饿死，现在已经查明的有十八名之多；我们被囚的人，不论现在或过去，凡是肯为他去打击杭兹莱克的，都可以获得释放；只因大马斯太虚伪又太鬼祟，因此我们宁死也不愿为他效力。我们都已饿得很瘦，甚至两脚都不能站立了。"亚瑟听罢说道："恳求上帝的慈悲，恳求上帝拯救诸位骑士。"

忽然有一个妇女来见亚瑟，请安道："您好么？"他答道："没有什么。"那妇女说："王上，如果您肯代我们寨主作战，您就能得到释放，不然，你将被监禁一生。"亚瑟说："这事很难，当然我宁愿为那位骑士

战死，而不甘死在牢里；可是除非我同全体囚犯都能得到开释，我才肯上场。”她答道：“那就很好啦。”亚瑟道：“只要我有马和铠甲，我就能立刻出发。”她又道：“您要什么就有什么。”亚瑟又说：“我以前在亚瑟的王朝里，好像见过您。”她答道：“我从不曾到过那里，您认错人了！我乃是这里寨主的女儿。”其实这全是谎话，她原是美更·拉·费的一个女侍。

随后这个妇女去见了大马斯骑士，告诉他亚瑟愿替他作战，于是他便召见了亚瑟。亚瑟来的时候，面色丰润，四肢健壮，骑士们望着他，无不寄以同情，都说把这样优秀的骑士囚死在狱里，实在太可怜了。这时大马斯骑士又同他订了契约，内容是：他同意代替大马斯参加战斗，大马斯便恢复全部被囚禁的骑士的自由；为了履行这一约定，大马斯骑士向亚瑟立誓，同时亚瑟也立誓竭尽全力战到最后一息。接着，被囚在黑狱里的那二十名骑士就被人引到大厅中，宣布释放；但他们都留在那里，准备观战。

第　八　回

阿古郎怎样发觉自己在一口井旁，又怎样同亚瑟尽力交战。

现在让我回头再叙高卢的阿古郎。我们提到他的时候，他已在一口深井的旁边，只差半尺远，便大有淹死的危险。那里有一根银制的水管通进泉内，由管口向高处的一块大理石上喷水。阿古郎骑士一看到这种情况，就为自己祝福，说：“让基督保佑我的亚瑟王和由岚斯王吧；那船里的少女们定是一群魔鬼，想陷害我们，她们绝不是正派女人；倘使我能逃出这个灾难，我要走遍天涯，把这些滥用巫术的女人一一消灭。”恰在此时，忽然走来一个侏儒，阔嘴扁鼻，向阿古郎骑士施礼，说明他是怎样由美更·拉·费王后那里来的。侏儒又说：“她向您致敬，还吩咐您要有勇气，因为明晨六点钟，您要同一个骑士

相斗；又因为您爱她，所以她才将亚瑟的截钢剑和剑鞘送到此地，并嘱咐您，必须用全力战斗到底，不要存丝毫怜悯心，要像你们秘密谈话的时候您所应允的那样去做；哪个少女能把同您作战的骑士的头颅带给她，她就封哪个做一位王后。”阿古郎道：“你的意思，我完全明白了。现在我既有了这把截钢剑，以前我应许她的事情，我一定做到。请问你是什么时候看见美更·拉·费王后的呢？”那侏儒回答：“就是最近的事。”于是阿古郎拥抱着那个矮子，说道：“请你向王后为我吹嘘一些；你对她说，凡是我答应她的话，我都要做到，否则我就以死来报答她。”又说，“我想她为这次战斗已准备好各色各样的巧计和魔术了吧？”那侏儒道：“你应当信任她。”正在这时，又来了一个骑士、一个贵妇和六个侍从，同向阿古郎施礼，请他起身，回公馆里休息。于是阿古郎骑上马，由骑士伴同来到修道院邻近的一所幽静的公馆中，在那里宴飨尽欢，极为舒适。

大马斯骑士派人通知他的弟弟杭兹莱克骑士，叫他明晨六点钟准备妥当，到比武场同一位优秀的骑士决斗，这人是他觅得的代表，一个比武的全才。杭兹莱克骑士得到这个消息，精神异常不安，因为不久之前，他参与过一次战斗，他的两股被矛头刺穿，受伤部位现在仍然很痛。就在这时，美更·拉·费用计谋有意将阿古郎安置在杭兹莱克骑士的家里，阿古郎听说要进行这次战斗，而杭兹莱克又负伤未愈，他便自告奋勇，愿意代杭兹莱克前去应战。又由于美更·拉·费已经把截钢剑同剑鞘都交给了他，作为当天战斗之用，因此阿古郎骑士便立刻应战。杭兹莱克骑士喜出望外，诚心诚意地感谢阿古郎骑士给他的帮助。当时杭兹莱克就回信给他哥哥大马斯骑士说，他也寻得一个骑士做代表，准定在上午六点钟赶到场中。

第二天早晨，亚瑟全身武装，跃上骏马，问大马斯骑士道：“我们什么时候进场呢？”大马斯回答说：“你望过弥撒以后再去罢。”于是亚瑟参加了弥撒，等弥撒完毕，即有一个侍从骑着一匹高马走了进来，询问大马斯骑士是否已经准备妥当，并且说：“我方的骑士已经候在场中了。”这时亚瑟骑士便跳上了马。当日全境内的骑士还有一般平民都会集在这里；又根据各方面的意见，从全国选出十二位高尚人士，专来伺候这两位骑士。正当亚瑟骑上马背的时候，一个由美更·

拉·费派来的侍女走近亚瑟骑士，送上一把带鞘的剑，从外表看来，酷似截钢剑，侍女说道："美更·拉·费王后命我送来，因为她是很爱您的。"他谢了侍女，当时满以为真是那把宝剑，孰知美更·拉·费这个虚伪奸诈的女人早已把剑和鞘换成了赝品；它是脆的，是假的。

第 九 回

关于亚瑟王和阿古郎两人的交战。

接着双方就冲进了武场，各各放马拼命前奔，都使着矛头向对方的盾牌中心打去，以致双方人马一齐摔到地上；然后又从地上爬起，各自拔出剑来对击。就在他们这样搏斗的当儿，那位把魔灵封固在石块底下的湖上仙女走进了场；她因为敬爱亚瑟王而来，她已经知道美更·拉·费曾发出命令，今天必须把亚瑟弄死，所以特地来此营救他的性命。他们在激烈搏斗时，双方都发出多少次的重击，而亚瑟的剑总是抵挡不住阿古郎的剑；所以阿古郎每一剑击来，就使亚瑟受很重的伤，虽说还能支持得住，可是鲜血却往外直流。

亚瑟看见自己流血太多，不禁有些胆寒，自己暗暗忖度莫不是有叛徒将他的宝剑掉换了？看看手中的剑，已经不像原来那样可以截钢，总觉得阿古郎手中的那把剑才是截钢剑，因为阿古郎每一剑砍来，亚瑟必定有血流出，想到这里，他深惧自己要死去。又听阿古郎向亚瑟喊道："骑士啊，现在，你就离得远一点吧。"亚瑟没回答，对准他的头盔狠狠一击，直打得他腰向前一弯，几乎扑倒地上。阿古郎赶快退后几步，又举起截钢剑冲上来，对准亚瑟骑士便砍，差一点也把他打倒。这时，两人都很气愤，彼此不停地互殴，只见亚瑟血流如注，但还能两脚直立，坚持忍耐，充分显示了骑士的英雄气概和忍耐疼痛的武士精神。阿古郎并不曾流一滴血，因此感到十分轻松；而亚瑟却深觉软弱无力，自认今日确实要死了，但他仍然尽量地忍耐，丝毫不流露在脸色上。终于阿古郎愈战愈向亚瑟迫近了。又因阿古郎有截

钢剑在手，增加了勇气，所以较为出色。可是所有观战的人们都认为：就流血之多来说，亚瑟真是空前未有的战斗能手。无奈那两兄弟未能达成和解，众人对亚瑟仅能寄以同情而已。再看他们纠缠在一起，都像凶狠的骑士，这时，亚瑟稍向后退表示想休息片刻，但阿古郎喊将起来，说道："此刻我是不会让你停下休息的！"说罢，他又猛向亚瑟扑去，亚瑟骑士正为了流血而暴怒，即从高处对准阿古郎的头盔奋力一击，这一下用力极猛，几乎把对方打倒在地上；同时亚瑟手里的剑在剑柄处也折断了，跌落在满渍鲜血的草地上，只剩了剑柄和护手柄还握在手里。亚瑟看到这种情形，便想自己这一次是死定了，但他依然坚执着盾牌，寸步不退，也没露出一丝一毫丧气的样子。

第　十　回

亚瑟王的剑怎样在战斗中砍断了；又他怎样从阿古郎手中夺回自己的截钢剑，后来怎样制服了他的敌人。

于是阿古郎开始以大言不惭的口吻，向亚瑟王说："骑士，你已经战败，活不长了，手头也没有了武器，又流去那么多的血，我现在绝不愿意杀死你，所以你应当自认是个懦夫，向我投降。"亚瑟答道："胡说八道，这是绝不可能的。我已经表示过，只要一息尚存，我就要斗到最后一滴血。现在我以身立誓，我宁愿光荣而死，不愿蒙辱而生；如果我应当死一百回，也就这么死，绝不会向你屈服一次。此刻我虽缺少了武器，但并没有缺乏自尊心；倘使你要杀死我这个没有武器的骑士，那才是你的奇耻大辱哩！"阿古郎说道："好罢，你说什么奇耻大辱，我也不会饶过你的；快离我远一些，看你马上就成一具死尸了。"话刚说出，阿古郎便发出重重的一击，打得亚瑟险些栽倒地上，那时，他还想迫使亚瑟乞怜求命。可是亚瑟不但毫不示弱，而且还只靠着一面盾牌，向他进迫，手拿剑柄，反击过去，震得阿古郎不禁倒退三步。正在此间，那位湖上仙女瞧到亚瑟这样的英雄气魄，竟被一些玩

弄虚诈的叛徒所陷害，以致这位为人敬重的高尚的骑士就要遭到毁灭，她大为伤感。于是当阿古郎骑士发出第二击之际，适巧遇上湖上仙女所施放的魔术，阿古郎手里的截钢剑突然坠落地上。说时迟，那时快，亚瑟轻轻跃奔过去，立刻伸手把它从地上拾起，登时，他便感觉到这正是自己的截钢剑，不禁叹道："剑啊！久违了，久违了！你给了我多大的损伤啊！"他又发觉自己身上所佩的剑鞘也是假的，便冲到阿古郎的身边，将他所带的鞘夺了过来，把自己那只假的用力掷得远远的。亚瑟叫道："啊！骑士呀！你今天用这把剑害得我太苦了，如今该轮到你走上死路了；我不想再说你拿去这剑以后对待我的情形，使我受了多少苦难，流了多少鲜血，如今，你将遭到同样的报应啦！"于是亚瑟奋勇闯上前去，两手拉倒阿古郎，然后揭开他的头盔，对准他头上就是一拳，鲜血立刻从他的两耳和口鼻涌出。亚瑟说道："现在，让我来杀掉你吧！"阿古郎答道："要杀就请便罢。可是您是我平生最佩服的一位人物，我想上帝一定与您同在。我既同意了这场决斗，就该斗至最后，只要生命尚在，决不示弱，所以我永远不会亲口说出'投降'这句话，让上帝去安排我的肉体罢。"这时亚瑟忽然想起，这骑士好像熟识似的。便问他道："告诉我，你是哪个国度的人，由哪个朝廷里来的？不说就杀你。"阿古郎答道："骑士先生，我来自亚瑟王的朝廷，名叫高卢的阿古郎。"亚瑟听了比先前更感惊讶；因为他联想到他的姐姐美更·拉·费，还回忆到在那船上所受的魔法。他又问道："骑士先生，再请求你告诉我，是什么人给你这把剑，是哪个人交给你的？"

第 十 一 回

阿古郎怎样供认亚瑟王的姐姐美更·拉·费的叛逆罪，又她怎样预谋杀害亚瑟王。

于是，阿古郎骑士想了一想，说道："这把倒霉的剑呀，我要为着

你送命了。”国王说：“你这话是对的。”阿古郎又道：“现在我告诉你罢，在过去的一年里，大半时间是由我收藏这把剑的。昨天由岚斯王的夫人美更·拉·费派个侏儒把剑送来，她的用意是要我杀掉她的弟弟亚瑟王。你应当明白，亚瑟在她的亲属血统中最享盛名，而且最为英武，因此就变成她在世界上最妒恨的一人；同时，她又把我当做情人，极其爱我，而我也很爱她。如果运用她的诡计，就可把亚瑟害死，她还要轻易地杀死她的丈夫由岚斯王，然后再安排我来做国王，进行统治，由她来做我的王后；如今我一切都完结了，我是死定了。”亚瑟骑士说：“对唷，我已看出你的心迹，你是想做此地的王的。”又说，“可是，若把你的君王果真消灭掉，那么你给这国家的灾害真太大了。”阿古郎道：“你说的很对，可是我既已向你吐露真情，那么请问你是从哪里来的？是哪个朝廷的？”

亚瑟王答道：“阿古郎，让我来告诉你吧！我就是亚瑟王，你对我的害处委实太大了。”阿古郎一听到他的话，就高声叫道：“慈悲的国王，亲爱的国王，我实在不知道是您，求求您赦免我的罪啊！”

亚瑟王答道：“噢，阿古郎，我可以饶恕你的，因为照刚才我所听到的话，我相信你确实不晓得是我本人。可是再照你的话想一想，我也完全相信你已参与同谋杀死我本人了，所以你是个叛逆犯；不过，我也不能单怪你一人，因为我的姐姐美更·拉·费使用虚伪的伎俩，骗取你的同情，来满足她奸诈的贪欲；只要我不死，我一定要向她报复，使整个基督教的王国都能够家喻户晓；在我所有的亲戚中，我最敬爱的是她，最尊重的也是她，而且我对她的信任，远在对我自己的妻子以及其他亲属之上，这是我要向上帝表白的。”

这时，亚瑟骑士召唤武场的管理人员，向他们说道：“各位官员，请你们走过来。我们两个骑士在这里比武，双方都已受到了极大的伤害，我们几乎将对方杀死；如果我们两人中有一个认识对方，也便斗不起来，更没有人会被打了。”阿古郎也高声嚷着，叫全体骑士和平民们都聚拢来，然后对他们这样说道：“各位爵主，我对刚才同我决斗的这位高贵骑士表示万分的抱歉；他是世界上最勇敢、最英勇又最受尊重的一个人，这人就是亚瑟王，我们全体人民的君王；我刚才同这位尊敬的国王相斗，完全是出于错误和不幸。”

第 十 二 回

亚瑟怎样调解大马斯两兄弟的矛盾，拯救了二十个骑士；又阿古郎骑士怎样死去。

人们听到阿古郎这番话以后，一齐跪下来请求亚瑟王的宽恕。亚瑟说："我一定饶恕你们。你们在此都看见了，游侠骑士们经常遇到的是何等的冒险；我又怎样和自己的骑士相斗，使得我和他都受了极大的伤害。因为我受了重伤，他也受了重伤，我必须稍稍休息一下。但是，骑士们，你们现在可以明白我对两兄弟的意见。大马斯骑士，我对你说，我为了你才同这位骑士决斗了一场，虽获得了胜利，但我要批评你，大马斯骑士，你可以说是一个骄傲的人，恶迹昭著，你的行为全说不上勇敢，所以我现在要你把公馆的全部产业以及附属物品，一律交给你的弟弟。这样处理后，由杭兹莱克骑士接管全部公馆，按年酬给你一匹小马，供你骑用，那比起你骑着战马更配你的身份。大马斯骑士，我还要命令你做到这件事：凡游侠骑士在此地骑行冒险，你永远不许给他们任何困扰，如敢违反，处你死刑；还有，你曾经长期囚禁过的二十个骑士，现在我命令你，立即恢复他们的自由，交还他们的铠甲，而且要使他们满意。今后如若有人到本朝廷来对你控诉和表示不满，我现在立誓告诉你，我要把你处死。杭兹莱克骑士，我也要对你说，因为大家都称道你是一个高尚的骑士，十分勇敢，行为真诚和善，所以我特命令你，尽速赶来朝廷上见我，做我的骑士；若是你的行为今后能使我满意，靠上帝的恩惠，在短期内，你就可以很舒适地得到像你哥哥大马斯骑士那样的优越生活。"杭兹莱克骑士听后，便向亚瑟王说："感谢您的宽大，感谢您的仁慈，感谢您的博爱，从今以后，我永愿服从您的命令。王上，这也是上帝的主意，最近我被一个冒险的骑士刺穿了两股，很是痛苦，不能作战，否则我一定会同您在武场上相斗。"亚瑟说："但愿上帝的意旨也是这样啊，不然，我

也不会像现在这样受了重伤。让我来把原委说给你听：若不是有人用了奸计，偷去我这把剑，我拿着自己的剑去斗，绝不会受到像现在这样的重伤；照他们预定的诡计，是想利用虚伪的叛变和魔术，把我杀死在这里。”杭兹莱克骑士说：“啊，真是太残忍了！像您这样功绩显赫、地位崇高的人物，凡有心肝的男女，都不该做出半点叛逆的勾当来反抗您的。”亚瑟说：“靠上帝的恩惠，我最近会给他们应得的报应。”他又问道，“告诉我，从此地到加美乐城有多少路程？”他答道：“王上，从这里要走两天路程。”亚瑟说：“我希望能找一处清静的胜地，容我休息一下。”杭兹莱克骑士回答说：“离此地不过三英里的地方，有一座辉煌的尼姑庵，是由长老们所捐建的。”国王听得这话，就向众人告别，骑上了马，偕着阿古郎骑士一同离去。及至庵中，他就差人聘请医生为他和阿古郎两人疗治创伤；不幸阿古郎因为流血过多，无法救治，未出四天就死去了；亚瑟却完全恢复了健康。于是亚瑟王派了六个骑士将阿古郎的尸体装入一辆马车中，载送到加美乐城，吩咐道：“把他送给我的姐姐美更·拉·费，告诉她说这是我的礼物；并且告诉她，我已经拿到了自己的截钢剑和剑鞘。”说罢，他们就载着尸体而去。

第十三回

美更怎样谋害丈夫由岚斯骑士，又她的儿子乌文英怎样救了由岚斯的性命。

美更·拉·费这时以为亚瑟王已经死了。这一天，她瞧见由岚斯王在床上熟睡，就召来一个侍女同她磋商，她道：“你快去把国王的剑给我拿来，此刻正是杀他的最好机会。”那侍女惊慌地说道：“王后，如果您要杀死国王，您永远无法脱逃的。”美更·拉·费回答道：“不关你事，我认为现在是千载难逢的良机，你还不赶紧把剑拿来给我。”这侍女去后，看见乌文英骑士恰好睡在另一间房里，她就悄悄走近他的床

前，唤醒他以后，告诉他说："快起来，看看你的母亲去罢。此刻你的父亲正在睡着，你母亲要杀死你的父亲，叫我去拿出他的剑呢。"乌文英骑士对这侍女道："好，你就走吧，让我来办。"没一刻儿，侍女颤抖着双手，把宝剑交给美更，只见她很快地接将过来，拔去剑鞘，精神抖擞地走进卧室，仔细地对由岚斯王审察一番，看究竟从哪里下手才砍得最利落。正在她扬剑欲砍的当儿，乌文英骑士蓦然跳到他母亲的身后，就在半空握紧了她的手腕，叫道："哎呀，魔鬼，你在做什么？倘使你不是我的母亲，我就用这把剑砍掉你的脑袋。"他又骂道："人家都说魔灵是恶鬼生的，现在我要说，我是一个地上的魔鬼所养的。"美更说："我的好儿子，乌文英呀，你可怜我吧，我受了一个恶鬼的引诱，所以我求你饶恕我；我从今永不敢这样啦；请你保全我的颜面，也不要张扬出去。"乌文英回答道："在这个条件下，我可以放过你，只是你永远不许再做这种事了。"她说："儿子呀，我永远不这样啦，我愿向你保证。"

第 十 四 回

美更·拉·费王后对阿古郎之死怎样表示悲怆；
又她怎样偷去亚瑟的剑鞘。

这时美更·拉·费得到了阿古郎已死的消息，知道他的遗体已送进礼拜堂，亚瑟王又怎样获得了他自己的宝剑。美更王后初听到阿古郎已死的信息，悲痛得几乎心都碎裂了。但是因为她不愿使人知道她的丑行，所以表面力持镇定，面色上也绝不露出哀痛的样子。不过她也很清楚，如若她仍留在加美乐城，等到她的弟弟亚瑟来到这里，就是用黄金也买不回她自己的性命了。

她去看桂乃芬王后，向她告辞，说自己打算乘着马到乡间去。桂乃芬王后说道："你可以稍候一下，等待你的国王弟弟回家后再走罢。"美更·拉·费答道："我得到一些急信，不能再多耽搁了。"桂乃芬

就说："好罢，那就听便。"第二天一大早，天色还未破晓，她已上了马，跑了一天一夜，到第三天晌午，才赶到她弟弟亚瑟王寄宿的那座尼姑庵中；她知道亚瑟住在里面，就问明了他所住的地方。侍卫们回答她说，亚瑟正在睡觉，他已有三夜不曾休息了。她便说："你们要听我的吩咐，除了我以外，你们谁也不许唤醒他，"于是她下了马，打算把他的截钢剑偷走，因此，就直向他的卧房走去；一进入房中，便看见亚瑟正在酣睡，那把出鞘的截钢剑恰巧握在他的右手里。她认为要想走近他的身边偷剑，而又不惊醒他，那是非常困难的；而且她也非常清楚做这件事会送掉自己的性命。没奈何，她只好偷了剑鞘立即上马走开。等到国王一觉醒来，发觉剑鞘不在身边，登时大怒，查问有什么人来过，大家回称，他的姐姐美更曾经来过，并且把剑鞘放在她的斗篷下面带走了。亚瑟骂道："可恶极了，你们这些保卫我的人一点也不忠心。"大家齐声说道："王上，是您姐姐的命令，我们怎敢不遵从呢。"国王便说："快选一匹好马送来，"又吩咐杭兹莱克骑士赶快穿上武装。也找一匹骏马，随他一同追去。不多时，国王和杭兹莱克都武装齐整，径去追赶这个贵妇。及至追到一个有十字架的地方，遇见一个放牛的人，就问他可曾看见一个贵妇人从此走过。那个贫寒的牧人答道："先生，适才不久，有个贵妇带着四十匹马，奔到前面树林里去了。"于是两人脚踢着靴刺，放马奔去，不一刻亚瑟已经远远望见了美更·拉·费的踪影，便催马加鞭，向前追去。美更这时发觉了她的弟弟正在追她，也加紧纵马穿过树林，走上一片平原。那时她知道已是无处可逃了，便跑到近旁的湖边说道："不论你怎样追我，决不让我的弟弟得到剑鞘。"说着，便拿起那把剑鞘向最深的水中丢去，使它永沉湖底，因为它是用黄金和美玉做成的，分量原就很重。

随后，她又跑进了一座峡谷，谷中生有很多的大石块，自己觉得快被后面的马追上，便赶忙使出法术，立时连人带马一齐变成了一个大理石块。片刻之间，亚瑟骑士和杭兹莱克骑士已经赶到当地，亚瑟自然能认出他的姐姐，以及她的部属，就是骑士也能分辨得清楚。但国王却说道："哎呀，你可以体会到上帝的报复了，现在这个不幸的事件已经降临了。"接着，他就去找剑鞘，到处都寻不着，只好回到原来住的尼姑庵里。美更·拉·费直等他们离去，才由石头变回原形，向大

家说道："各位骑士，现在我们可以自由地行动啦。"

第十五回

美更·拉·费怎样救出一个将要溺死的骑士，
又亚瑟王怎样回到家里。

美更又问众人道："你们看见了我的弟弟亚瑟么？"跟随她的骑士们答道："是的，看见了；那时如若我们稍微动弹一下，怕不免要被他发觉的，看了他那凶狠的面孔，真会把我们吓跑的。"美更道："你们说的对。"他们骑行不久，便遇见一个骑士押着另一个骑士，那人的两手两脚都被捆着，蒙着眼睛，横放在马背上面，预备丢到泉里淹死。她一见这情况，就问他道："你带着这个骑士干什么呢？"这骑士答道："夫人，我去把他淹死。"她问："为了什么事情？"他答道："我发现他同我的妻子私通，等一会儿我把她也要同样地处置。"美更·拉·费叹道："那太可怜了。"她又转头问那个要被丢到泉里去的骑士道："骑士，请你说说，他刚才说你的话可是真的？"那人答道："确实都是假的；他指责我的事情完全是一派胡言。"美更·拉·费接着问他："你从哪里来的，是什么国度的人？"那骑士说："我叫孟纳仙，来自亚瑟的朝廷，是高卢阿古郎骑士的表亲。"她说道："好罢，为了他的缘故，马上就释放你，并且要用同样的方法处置你的敌人。"因此她就解开了孟纳仙，并把这个骑士捆绑起来。孟纳仙解下这人的武装，把铠甲穿在自己身上，跃上马鞍，把那被捆绑的骑士也放在身前，丢进泉里，将他淹死了。然后他骑马回报美更，并问她有没有什么事情要告诉亚瑟王。她说道："你告诉他，我把你这人救活了，并不是为了他的缘故，而是看在阿古郎的面上；还请告诉他，我毫不怕他，在必要的时候，我同部下会一齐变成石块；再叫他知道，在我认为必要时我还会做出更多的奇迹。"说罢，她就去果尔国，那里招待她的场面很是堂皇，并且为她建造了非常坚固的城寨，可是她一直在惧怕着亚瑟王。

待亚瑟在尼姑庵里休息得精旺神足，方才骑了马回到加美乐，当然，王后和爵主们都热烈欢迎他。他们听了国王这段离奇的冒险之后，都一致认为这全是美更·拉·费在捣鬼；当时便有很多骑士主张用火烧死她。接着孟纳仙也到了朝中，把自己冒险的经过一一报告了国王。国王说："好啊，她虽是我这国王的姐姐；但只要我活下去，我一定要对她报复，好让所有基督国王都认识她。"恰巧第二天早晨，美更派了一个侍女来见国王，并随身带来一件最珍贵的斗篷，确是整个朝廷中人从没见过的宝物，上面所镶的宝石，一颗紧接着一颗，就是国王也不曾见过。那侍女说道："王上，这是令姐送您的斗篷，恳求您收下这件礼物；倘使她有什么开罪于您的地方，请您随便提出，她都愿意改过自新。"国王自从看见了这件衣服，心中非常欢喜，也就不再多说什么话了。

第十六回

那湖上仙女怎样不令亚瑟王披起斗篷，使他免于烧死。

恰在这时，那个湖上仙女忽地走到国王面前，说道："王上，我想同您私下里说几句话。"国王道："你有什么话，请说罢。"那仙女就说："王上，这斗篷万不可骤然披到身上，等会儿，您就会看到有很多怪事出现；除非您叫那个送斗篷来的侍女先穿上，否则不可让它碰到您，也不可碰到随便哪位骑士身上。"亚瑟王说："好的，就照您的意思去办！"随后他向姐姐派来的侍女说："女士，您送来的这件斗篷，请您先穿上让我看看。"这侍女说："王上，国王的衣服我穿上是不相称的。"亚瑟答道："在它披到我背上，或是别人身上之前，你一定得先穿上试试。我若不能使你这样做，就杀我的头。"于是国王就强迫她穿上，不料，这件斗篷刚一触到她的身体，她立刻倒下死去，连一句话都没有说出，浑身烧得变成一团焦炭。这时国王大为震怒，比先前更甚，他对由岚斯王道："我的姐姐，也就是你的妻子，一直在出卖我。可是，

我很清楚，不论是你或是你的儿子，就是我的那位外甥，都不曾参与她毒害我的阴谋，阿古郎亲口对我供认过，她还要把你同我一样消灭掉，因此我不追究你；但说到你的儿子乌文英骑士，我认为他是个嫌疑犯，所以我命你把他带出朝廷。”于是乌文英就被驱逐了。他的表兄高文骑士一听到这个信息，就准备陪同乌文英一道出走，他说：“驱逐了我的表亲，就等于驱逐了我。”这两个人就离开了朝廷，一同骑马走进一座大森林中，后来到了一座大修道院里，就在此地一同住下。等到国王发现高文骑士也离开了朝廷，大家都很失望。这时高文的弟弟葛汉利说道：“现在我们发觉，只因为一人的缘故，竟使我们失去了两个好骑士。”第二天早晨，他们在寺里望了弥撒，遂又骑马走入另外一片大森林中。正走之间，高文骑士忽见迎面一山谷内耸立着一座角塔，塔里住着十二个美丽的少女，另有两个骑着高头骏马的武装骑士；那些少女们在一棵树旁来往不绝。这时高文骑士又见到树上悬挂着一面白色盾牌。少女们每次走过，总不停地向盾牌上吐一口唾沫，甚至有几个人还把烂污泥也丢在上面。

第 十 七 回

高文骑士和乌文英骑士怎样遇到十二个美丽少女；又她们怎样对马汉思骑士口发怨言。

高文和乌文英两位骑士走到这群少女面前，先施了礼，接着就问她们为什么要对这只盾牌加以侮辱。少女们答道：“骑士先生，让我们来奉告您。在本地有一个骑士，这面白色盾牌便是他的；论到他的本领，确是一位高手，可是他对各等女人，无不厌恶，因此我们大家特意侮慢他的这面盾牌。”高文骑士说道：“请许我向诸位说几句话，大凡一个高尚的骑士，若果藐视各等女性，我想这是错误的；然而他所以怀恨你们，或者不无原因；也许在另外一些地方，他可能会爱上各种 女性；何况像你们所说的，他既是一个有威名的人，他就有可能接



美更派侍女给亚瑟送来一件施了魔法的斗篷

受女人们的爱。现在,请问他叫什么名字?"她们答道:"他叫马汉思,是爱尔兰国王的太子。"乌文英骑士接口说道:"啊,原来是他,我同他熟悉,他确是当代一位顶了不起的骑士,记得有一次,许多骑士会集比武,那时没有一个人能够敌得过他,由此可见他真有本领。"高文叹道:"诸位小姐,我认为你们错啦,他把盾牌挂在这里,可以猜想他是不会离开这里过久的,等会儿这些骑士们会同他骑马比武;到那时你们来参观比武,不是比乱吐唾沫更来得体面吗?否则,连我也不愿再停留下来眼看着一个骑士的盾牌这样受糟蹋。"说到这里,高文和乌文英两位骑士赶紧向后退了几步,因为他们已注意到马汉思骑士正骑着一匹骏马直向这里奔来。同时这十二个女子望见了马汉思骑士,便像发疯似的跑回角塔,甚至有的奔得太猛,竟在路上跌了一跤。没多久,从角塔里走出一个骑士,手里挽着盾牌,大声喊道:"马汉思骑士,你预备来打吧。"于是双方激烈对撞,那角塔骑士的矛碰到马汉思的盾牌上,立即折成两截,马汉思也重重地还了一击,不仅打断了那骑士的颈骨,还打碎了马的背脊骨。角塔里另一骑士看见这种景象,便直对着马汉思冲来,两人凶猛地遭遇在一起,转眼之间,那个角塔的骑士又被打倒,连人带马直挺挺地死了。

第十八回

马汉思骑士怎样同高文和乌文英两个骑士比武;他又怎样打败了他们两人。

随后马汉思骑士回到他原来悬挂盾牌的地方,看见盾牌上面这样龌龊,便说道:"对您这种侮辱,我已经报复了一部分了,她为了爱,才把您送给我,我应当戴上您,把我自己的那面盾牌放在您的地方。"说毕,他就把白盾牌套在自己颈项上。然后跨上马直向高文和乌文英两骑士冲来,喝问他们站在那里干什么?他们回答说,他们是由亚瑟王的朝廷来的,目的是观赏奇迹。马汉思骑士道:"很好,我这里已

经准备好了。凡是一个勇敢的骑士，都可以用奇迹来满足你的要求。”说罢他略向后退，做出应战的姿势。这时乌文英骑士向高文骑士道：“让他去吧，他是当今一位高尚的骑士；照我的意思看，我们两人恐怕都不是他的对手。”高文骑士答道：“我可不能这样说。无论他的本领多么好，如若不去和他比一比，那才是我们的羞辱呢。”乌文英就说：“也好，让我先去同他试一试，因为我气力不及你，假若我被打倒了，你就跟上来报复。”于是这两位骑士一齐向前冲来，乌文英骑士首先挥动长矛，对准马汉思骑士的盾牌奋力击去，只见马汉思把盾牌稍微一抬，乌文英的矛头立即碎裂；这时，马汉思再用力回击，乌文英人马一齐翻倒地上，左半边身子也受了伤。

刹那间，马汉思骑士又勒转马，挺矛直向高文冲去，高文骑士一见他握定手中盾牌已经奔到，只得平挟着长矛接住，双方的马也使足了力气冲到一起，每人的矛又都击中了对方的盾心，结果高文骑士的矛折断了，马汉思的矛仍高举手中，这时，高文连人带马一同震倒在地上。这高文骑士从容地爬起来，将剑拔出，徒步直扑马汉思骑士。马汉思骑士见了，也拔剑出鞘，骑着马开始向高文骑士刺来。高文骑士喊道：“骑士先生，请下马步战罢，不然，我会杀伤你的马的。”马汉思骑士应道：“承指教，多谢您的好意。一个骑士骑在马上去同一个徒步的人比武，本来就不行的。”于是马汉思骑士将矛倚在树旁，自己跃身下马，再把他的马拴在树上，理好盾牌，然后二人互相激斗起来，各使利剑向着对方的盾上乱砍，盾上的铁片被砍得刷刷落下，甚至他们的头盔和铠甲都被砍碎，两人也都负了伤。高文骑士从上午九点钟开始斗起，愈斗愈强，到了中午时光，力量增长了三倍之多。这情形被马汉思骑士看出来了，对他的气力为什么逐渐增大表示异常惊奇，因此，双方也就打得更加厉害。打过了中午，又打到快要晚祷的时辰，高文骑士的力量衰减了，逐渐感到疲惫不堪，几乎不能再支持下去，相反，这时的马汉思骑士却精神焕发，愈战愈强。于是马汉思便向高文说道：“骑士先生，当你气力倍增的时候，我深切地感到你是一位真正了不得的骑士，也是我从没见过的一位大力士；其实，我们之间的争执并没什么，果真打伤了你，实在于心不忍，因为我觉得你已经很疲倦了。”高文骑士接口道：“啊，温良的骑士，你说的正是我心

坎里的话。"于是大家脱下头盔,互相接吻,又彼此立誓,从此要相亲相爱,好像同胞弟兄一般。马汉思又留高文骑士同住过夜。他们一同骑马,向马汉思骑士的家里走去。行至中途,高文骑士忽然问道:"我很诧异,像您这样勇敢优秀的骑士,为什么不爱任何女人。"马汉思骑士答道:"她们给我这样的名声是错误的,我很清楚,这都是由于角塔里那些女人的胡说,别处才照样流传了。现在我把厌恶她们的原因告诉您,她们中间,大多是些巫婆妖女,若是一个骑士,他的身份不特别高尚又有气力的话,她们便会爬到他的头上,把他压成一个十足地道的懦汉,这是我厌恶她们的主要原因;至于其他的贵妇名媛以及闺秀们,我还是同任何骑士一样,愿意去服侍她们。"

法文的著作里曾说过,虽然高文能将自己的力量增加三倍,但能胜过他的骑士仍然很多,比如:莱克的兰斯洛特骑士、特里斯坦骑士、甘尼斯的鲍斯骑士、薄希华骑士、伯莱亚斯骑士和马汉思骑士等六人都在高文骑士之上。不多时,已来到了马汉思骑士的居处,在一所小修道院内。下了马,女人们为他们解去武装,急忙给他们治疗伤口,因为他们三人都负了伤。高文兄弟同马汉思骑士三人当晚都得到安适愉快的休息,同时招待的宴席也极为丰盛;及至马汉思听说他们两人同是亚瑟王姐姐的儿子,更加尽情尽意地招待他们。他们在这里勾留了一个星期,等伤养好,方才告辞。马汉思骑士说道:"我们何必轻易离别?由我作向导,穿越这森林一游,如何?"说罢他们就骑上马,游了七天,路上也不曾遇到什么奇迹。最后,他们走进了一片森林里,这里的原野和森林统统称做阿罗爱,是个惊奇险迹特多的区域。马汉思骑士说:"这一片荒原,自从定名以来,凡是来此地的骑士,没有不发现稀见罕闻的奇迹的。"于是他们骑马继续前行,不一时,到了一个巨岩特多的深谷中,看到里面有一溪滟滢的清水,潺潺流过;溯流而上即为溪源,泉水更是澄洌。在那泉旁正坐着三个女子。这三人策马来到她们面前,互相施礼。那年长的一位,头上束着金冠,约莫六十岁光景,冠下露出雪白的头发。第二个女子,年岁大约三十,头戴金花束。第三个不过十五岁左右,戴着花冠。这三位骑士见过礼后,就问她们为什么坐在这泉水旁边。她们说:"我们所以坐在此地,是因为:倘若逢到游侠骑士,我们可以指示他们奇迹的途

径。你们寻觅奇迹的是三位骑士，我们也恰好是三个女人，所以你们每人可以任意挑选我们中的一人；等你们选择已定，我们就指给你们三条大道，再由你们每人任选一条，那时，你们便由各自的女伴随同前往。从今天起一年以后，你们还要重来此地聚首一次，须知上帝给予你们以生命，因此，你们应当坚守着你们的盟誓。”马汉思骑士说道：“诸位的意见很是宝贵。”

第 十 九 回*

马汉思、高文和乌文英三个骑士怎样遇见三个妇女；又他们每人怎样各选得了一位。

马汉思骑士又接着说：“现在，我们每人该挑选一位女伴啦。”乌文英骑士首先说道：“请容我说句话，我在你们两位面前，年岁既轻，气力又弱，所以我想选择最长的一位，好让她能够多照应我些，等我一旦需要照应，她便可以给我最体贴的帮助了，况且，我比你们两位尤其需要别人的帮助。”马汉思骑士说：“我要这位三十岁的姑娘，她对我最合适了。”高文骑士说：“感谢你们两位的好意，把这位最年轻又最漂亮的小姐留给我，她也最钟情于我哩。”于是三个女子各陪着自己的骑士，手牵马缰分别走上了三条大道。当时每人立下了盟誓，约定在来年的今天，如果大家还活在人间，就在这泉边相会。大家说完接吻而别，然后和自己的女伴一同骑在马上，放在自己的背后。乌文英骑士向西方走，马汉思骑士向南方走，高文骑士向北面走。现在让我们先说高文骑士，他向前走去，一直来到一座华丽的公馆，那里面住着一位年高的骑士，也是一位慈祥的家长，当时，高文骑士向他请教，问他可听说近处有什么奇迹。那老骑士答道：“且待至明天，让我举出一些惊奇冒险的事迹来告诉你罢。”于是第二天一早，他们一

* 原注：卡克斯顿误列为第 20 回。

同骑马到了一处荒原上富有奇迹的森林里，找到一个岔路口，就站在那里等候；不久，忽然走来一位生平罕见的美骑士，气宇轩昂，大有希望，可是，他面上所带的郁郁愤怒之情，也非常见。他瞧见高文骑士，随即上前行礼，并求上帝赐给他荣誉。高文骑士也道："说到这个，我是万分感谢，我也同样请求上帝将尊敬和光荣赐给您。"但这个骑士却答道："我要把尊敬和光荣暂且搁在一边，因为我相信，每凡有了尊敬和光荣之后，就要遇到悲愁和耻辱了。"

第 二 十 回

一个骑士和一个侏儒怎样去抢夺一个妇女。

随后，这骑士就到了荒野的对面，高文骑士遥见对面有十个骑士站在那里等候，盾矛齐全，准备对抗那个从高文骑士身旁走过去的骑士。

再看这一位骑士也平挺长矛，向前冲去，和十个骑士中的一人遭遇，这位悲愁的骑士奋力向对方一击，从马尾上把那人打落下来。这个凄凉的骑士，以一对十，只靠一支长矛，把对方一一打败，最轻也是使他们连人带马一同翻倒地上；等那十个人一齐徒步作战，跑近这位骑士面前的时候，竟发现他痴呆呆的立着，像一个石人似的，任凭他们将他从马上拖下，绑起手脚，捆在马肚皮上，牵着走了。高文骑士向他的主人老骑士说："耶稣呀，这是多么悲惨的景象。瞧瞧前面的骑士是什么遭遇啊；看起来他不曾表示一点儿抵抗，好像听任他们摆布似的。"这主人道："你说他不抵抗，这倒是实情，如果他要抵抗的话，这十个人想要捆绑他，还嫌力气太薄弱了哩。"这时高文的女伴向他说道："骑士，我想您如肯帮帮这个可怜的骑士，也是您的光荣；我所见过的最优秀的骑士，他的确可算其中的一个。"高文骑士答道："我本想去帮他一下，不过，看他像并不需要别人帮忙似的。"那女子说："怕是您没有帮他的意思吧。"

他们彼此正在交谈，望见遥远的荒原那一头有一个骑士，全副武装，只是头上没戴战盔；同时，在荒野的另一头，又来了一个骑在马上的侏儒，除头部外也全身武装，这人巨嘴扁鼻。等这侏儒走近了，只听他问道："那小姐打算在什么地方同我们见面呢？"就在这时，那小姐从树林里走了出来。他们两人于是开始抢夺这位贵妇，那骑士说这女人应该归他；那矮子却道他一定要得到这女子。争到最后，侏儒建议道："你看这样做可好？那边十字路口，有位骑士，我们把这问题交给他，他认为怎样好，我们就怎样办。"骑士应道："我同意。"于是他们两男一女一齐跑到高文骑士面前，把争吵的原委一一告诉了他。他便答道："很好，两位骑士先生，你们真把这桩事交托我吗？"他们同声回答："是的。"然后高文骑士转脸对那个女子说："小姐，现在我请您站在他们两人中间，您喜欢哪个人，就跟哪个去，就算他得到您了。"于是把她放在两人中间，由她选择。结果她抛弃了骑士，走向矮子，那侏儒陪着她一路歌唱着走了，这骑士则垂头丧气地向自己来时的大道而去。

没有多久，忽又来了两个全副武装的骑士，其中一个高声嚷道："高文骑士，您这亚瑟王朝的骑士，赶快准备起来，和我来比比看。"两人放马相冲，都跌在地上；随即又爬起来徒步交锋，都拔出利剑，斗得煞是活泼。就在这时，另一个骑士走到高文的女伴跟前，问她为什么要俯就于那个骑士，"倘使您愿意跟随我，我也很愿意做您的忠心骑士。"这女子答道："我愿意跟您，因为我跟高文骑士在一处的时候，内心并不属于他；刚才这里有一个骑士，已经打败了十个骑士，但是到最后，他又像懦夫一样地被人牵着走。趁他们正在打的时候，我们两人走开罢。"再说高文骑士同那骑士打了很久，但战到最后，双方却又和好了。而且当夜那骑士还挽留高文骑士在他家里住宿。当他们一路且行且谈的时候，高文骑士乘便问他："在此地有这么一个骑士，曾打倒了十个骑士，可是他在完成了这样英雄的成绩之后，又听任别人把他的手脚都捆绑起来拖走了。你知道这人是谁吗？"那骑士答道："哎哟，你说起的这人真是全世界最优秀的骑士，也是本领最强的人，他被人这样处置已经有十多次啦。他的名字叫伯莱亚斯骑士，就因为他爱上了这里一个顶大的贵妇，那女子名叫艾达娜。当他爱上这

个女子的时候，本地方曾经发布一次叫报，说是要举行大比武会三天，邀请全区的骑士以及名媛们出席，谁被公判为最好的骑士，便奖给他上等宝剑一把和黄金发束一顶；获得发束的这位骑士，可以把它赠给到场观赛的女子中最美丽的一位。当日到场的骑士共五百名，到后来一致公认伯莱亚斯骑士最为优秀；凡是和伯莱亚斯骑士交战的英雄好汉，没有一个不被他打倒的，凡是骑着马的，没有一个不被他从马背上打下来的；在三天的比赛中，每天他都打倒二十个骑士，所以他得了奖赏。这时候，他走到贵妇艾达娜面前，将发束献给了她，并且公开向全场的人说明，在到场的美女中，她是最端庄秀丽的一位，如有任何骑士敢于否认的话，他愿意同这人比一比。”

第二十一回

伯莱亚斯王怎样为了见他的意中人一面而自愿被俘；又高文怎样应允帮助他得到那女人的爱。

那骑士接着又说：“伯莱亚斯骑士自从挑选了艾达娜小姐做了他的武场女主以后，心中就一直爱怜着她，从没有变过心，然而这女人很骄傲，对他横加藐视，还说即使是伯莱亚斯为她而死，她也永不会爱上这种人的。这时所有妇女都揶揄艾达娜的傲慢，认为比她更美丽的女人还多得很，只要伯莱亚斯骑士肯向她们示爱，那是无人不爱的，不知有多少女子会爱上像他那样有高贵武艺的人。后来，这位骑士为了爱艾达娜，竟自愿跟到她的地方，如果不得到她的心，就决不离开她。于是他来到此地，之后，大部分的时间是在她所住的修道院邻近；可是那贵妇却每星期派些骑士同他搏斗。他先把他们打败，然后就甘愿让他们捆绑起来，捉了去做俘虏；他认为一做了俘虏，就可以见艾达娜一面了。可是艾达娜每次见到他，总是给他以极难堪的侮辱，有时还唆使她的骑士们把他系在马尾上，有时又把他拴在马肚底下；总之，只要他被捉到她的跟前，她就挖空心思地想出最恶毒的

方法来处置他。她所以要这样做，原是想使伯莱亚斯骑士离开此地，放弃他的爱情；可结果呢，她纵然用尽了各种方法，仍旧不能使他离开，因为若是真正相打，凭伯莱亚斯一个人足够抵挡十个骑士；徒步如此，就是骑在马上，也没有两样。”高文骑士听后说道：“可怜啊，我真同情他，过了今夜之后，我打算明天到树林里去找他；愿尽我的能力所及帮助他。”翌日，高文骑士告别了他的主人卡瑞都骑士，骑马径向树林中来；在那里遇见了伯莱亚斯，见他正在忧心忡忡，郁悒不可言状。彼此互相施礼已毕，高文就问起他为什么痛苦到这步田地。读者们，他的苦处是为了什么，你们在上文里都听过了。当下伯莱亚斯骑士向高文骑士道：“我向来是让她的骑士们随意摆布的，正如您昨天看见的那样，我只希望到最后能赢得她的爱；她很清楚，若是我同她的骑士果真战斗到底，没有一个能胜得过我。如若我不是真心诚意地爱她，我宁愿死过一百次，即使我死过这么多次，也比任凭他们侮辱我好得多了，但是我相信到最后她定会怜悯我、同情我。有好多高尚的骑士，为了爱的原故，情愿受苦，到后来果然达到了他们的愿望，可是，我是最不幸了！”他这时万种愁苦，涌上心头，身在马上几乎都骑坐不稳了。

高文骑士安慰他说：“请您不要再伤心了，我愿意以身立誓，向您保证，尽我最大的能耐，帮助您取得这位小姐的爱情，现在就让我们一言为定罢。”伯莱亚斯骑士忽然问道：“好朋友，您是哪个朝廷的人？请告诉我罢。”高文骑士答道：“我是亚瑟王朝廷中的一员，我是他姐姐的儿子，奥克尼的路特王是我的父亲，我名叫高文骑士。”这人又说：“我的名字叫伯莱亚斯骑士，出生在岛国，现在做许多岛屿的王，在今天这不幸的日子以前，我从没爱过任何等级的女人；还有，骑士先生，因为您是亚瑟王的亲外甥，又是一位国王的儿子，因此请您不要欺骗我，要真正帮助我；我除非靠一些高尚的骑士，自己是永远没法和艾达娜接近的；她住在近处一座坚固的堡垒里，离此地大概不到四英里路，在这个大区域内，她就是女主人。我一直没有办法跑近她的面前，只有让那些骑士牵着去，也只有这样做，我才能够见她一面，否则，我早就为想念她而死了；还有一点，我从没听她说过一句好话，我一被人牵到她的面前，她总是拿一副最粗鲁的态度咒骂我，然后将

我的马和装具，连同我这个人，一同丢出大门之外，从没留我吃过一餐饭或是喝一口水；我一直在献身甘愿做她的俘虏，她也不愿意接受我，我丝毫没有更多的要求，只有这么一点点，不论我吃多大苦，我都心甘情愿，只求能够每天见她一面。”高文骑士说道：“如果您肯依照我的计划做去，一切都可以变好的。请把你的马和铠盔交给我，让我穿上之后，骑到她的寨里，告诉她说，我已经把您杀了，然后再设法接近她，让她去爱我，到那时我再真心诚意地为您尽力，使您在追求她的时候，不再遭到失败。”

第二十二回

高文骑士怎样来到艾达娜小姐那里；又伯莱亚斯骑士怎样发现他们同睡在一张床上。

这时，高文骑士向伯莱亚斯骑士立誓要对他真诚和忠心；伯莱亚斯也对他立了誓。于是他们互换了马匹以及马具，高文骑士便告辞而去。及至来到贵妇艾达娜住的堡寨，正逢她在寨门外的园庭帐篷里。艾达娜一望见高文骑士，就飞奔着跑向寨内去了，于是高文骑士大声喊着，请她停步，说明他不是伯莱亚斯骑士，还说道：“我是另外一个骑士，我杀死了伯莱亚斯骑士。”艾达娜说道：“请你脱下头盔，让我看看您的面貌。”她看过之后，知道他的确不是伯莱亚斯骑士，才吩咐他下马，引导着他来到她的寨里，又问他是不是真把伯莱亚斯骑士杀了。高文告诉艾达娜说，完全是真的，接着他又介绍了自己，说他名叫高文骑士，隶属亚瑟王的朝廷，又是亚瑟王姐姐的儿子。她说道：“真的杀掉了他，倒也怪可怜的。这人在他自己的团体里，确是很孚众望，可是在举世的人中，我最恨他，就因为我被他纠缠得永远不能脱身；如今您既然把他杀了，我就是您的情妇了，凡是可以使您欢心惬意的事情，请您吩咐，我都愿意做到。”说罢，便殷勤地招待着高文骑士。高文骑士遂向她说，他曾爱过一个女人，但无法使这个女人

爱他。艾达娜说："果若她不爱您，她应该受谴责的。像您这样的人，生来高贵，况又武艺过人，真是世间难得有一位女子能配得上您。"高文骑士说："您肯以身立誓吗，尽您的力量帮助我，使我得到我的情妇对我的爱？"她答道："骑士，可以的呀，我愿意立誓，我都答应您。"高文骑士便向她说："现在，我顶爱的这个人就是您呀，请您遵守您的海誓山盟哟。"那妇人艾达娜也说："我只有遵守我的誓言，我无法挑选了。"于是，她从此就任凭高文骑士为所欲为。

那时恰巧是五月的良辰，她偕同高文骑士来到寨外的一座帐篷里，在此野餐，篷内又搭了床铺，这是高文同艾达娜预备欢度良宵用的；第二个帐篷里，她安放了侍女们，第三座供部分的骑士们使用，因为她对伯莱亚斯骑士已毫无顾忌；在这座帐篷里，高文骑士陪着她睡了两天两夜。到了第三天黎明时分，伯莱亚斯骑士已经穿戴好了武装；他自从和高文骑士分手以后，一直未曾合眼，高文骑士离开的时节，曾立过誓，约定最多在一天一夜之内，就转回到伯莱亚斯骑士的修道院旁那座帐篷中来的。

这一天，伯莱亚斯骑士跳上了马，跑到寨外那些帐篷的地方，在第一个帐篷里，他向内一望，见有三个骑士分睡在三张床上，他们脚头边另睡了三个侍从。他又跑到第二个帐篷，见里面有四只床，睡了四个侍女。接着再跑到第三座帐篷，他突然发现高文骑士同贵妇艾达娜同睡在一张床上，两人交颈搂抱；他一看到这个景象，不由悲从中来，一颗心几乎裂开了，叹道："天呀，我竟然遇上了这样假仁假义的骑士啊！"他只因为伤感，便不愿久留，立刻上马离去。可是走了不到半英里，重又勒马转回，暗自盘算要把这一对男女杀掉；但当他看到他们还在熟睡，一阵苦痛使他几乎无法在马上坐稳，只得对自己说道："虽然他是个空前未有的假骑士，但是我绝不应当乘他还在熟睡的时候把他杀死；这是骑士制度的最高规则，我绝对不应破坏。"因而他又走开了。这一次，大约又走了不到半英里，他再次折回，想想还是杀掉他们两个，他烦恼得无以复加。于是他又来到帐篷那里，把马拴在树上，拔出剑来，亮晃晃地拿在手里，走近他俩睡着的床边，可是心里总觉得去暗杀两个睡着的人到底是自己的耻辱，最后，他把这把剑放在他俩的颈间，悄然骑马离去。

伯莱亚斯骑士回到自己的帐篷里，便把这一切告诉了他的骑士和侍从们，最后他说道："你们各位过去曾真诚而又忠心地服侍过我，现在，我就要卧床不起，单等死去了，所以我要把我所有的财物都分赠给诸位。待我死后，我托诸位从我的身上将我的心挖出，放在两只银碟当中，送给艾达娜，并且告诉她，我当日曾亲眼看见她和那个花言巧语、鬼话连篇的高文骑士睡在一床。"说罢他解下自己的武装，走上床铺，忧苦悲怆达于极点。

待高文骑士和艾达娜一觉醒来，同时看见脖子底下放着一把出鞘的利剑，艾达娜立刻认出这是伯莱亚斯骑士的武器。于是她向高文骑士说："哎呀，原来你出卖了我和伯莱亚斯骑士两人，你不是向我说过已经把他杀了吗？此刻我才知道这全是骗人，原来他还活着哩！假使伯莱亚斯骑士对你也像你对他那样的手辣，你不早已成为一具死尸了吗？我被你鬼话连篇地欺骗了、出卖了，我希望所有的妇女都拿你我两个引为警惕。"其后，高文骑士便作了准备，走入森林中去了。那时，有一位名叫怡妙的湖上仙女遇见了伯莱亚斯骑士部下的一个骑士，见他愁眉不展地在踯躅，便上前问他苦闷的原因。这个苦恼的骑士向她说出，他的主人怎样受了一个骑士和一个贵妇的愚弄、欺诈，决心卧床不起，单等死去。这位湖上仙女说："请您带我去瞧瞧他，我可以保证他的生命不会因爱而死。这女人既然令他这么爱慕，那么不久她也会同他一样遭到痛苦；像伯莱亚斯这样勇敢的骑士，艾达娜竟然对他毫无怜悯之心，如此傲慢不逊的女人，也实无乐趣可言。"不多时，那骑士已引导湖上仙女来到了伯莱亚斯的面前。看他躺在床上，湖上仙女一见就认为他是一个有作为的骑士，便对他施展出一道法术，使他呼呼大睡。她就骑马去贵妇艾达娜那里，临走时吩咐大家，在她回来以前，任何人不得唤醒伯莱亚斯。两小时后，她把艾达娜带来了，她们两个看见伯莱亚斯仍在沉睡。这湖上仙女便说道："看呀，你居然要谋害这样一位骑士，多么可耻啊。"说着，她又伸手施出一道魔术，使得艾达娜立刻从心底里爱起伯莱亚斯骑士，几乎爱得发狂。因此贵妇艾达娜便说："我主耶稣哦，我现在爱上了我生平最恨的一个人，是怎么一回事呀？"湖上仙女答道："这正是上帝的正义裁判。"一忽儿，伯莱亚斯骑士醒了，他对艾达娜瞧了一眼，一望

就知是谁;那时他已把她当做世界上最最可恨的一个女人,便骂道:“滚开,你这反复无常的女人,我一生都不要再见你的面了。”她听到伯莱亚斯骑士骂了这些话,不觉放声大哭,痛苦万分。

第二十三回

伯莱亚斯骑士怎样得湖上仙女之助抛弃了艾达娜;以后他永远爱上了这个仙女。

湖上仙女说道:“伯莱亚斯骑士先生,请上马罢,陪我出去走走,离开这片地方,凡是您要爱的那一位小姐,她也定会爱您。”伯莱亚斯骑士说道:“您的意见很对,艾达娜这个女人从前非常鄙视我,且给了我很大的侮辱。”他从头至尾述说了一遍,还有他怎样立意要永远睡着,只等死亡等等。“如今靠着上帝圣灵的感化,我对她的恨,犹同过去我对她的爱一样深,我主耶稣哦,感谢您!”这湖上仙女笑道:“您也应该谢谢我呀。”不多久,伯莱亚斯骑士披好武装,骑上马,吩咐手下的人携带着帐篷和一切家什,听候湖上仙女的指示,运往要去的地点。至于那贵妇艾达娜,她因悲伤悔恨而死;那个湖上仙女使得伯莱亚斯骑士心欢神怡,俩人相亲相爱地白头偕老。

第二十四回

马汉思怎样同一女子骑行;他又怎样来到南方边境的公爵那里。

现在我们应当叙述马汉思骑士了。他陪着那位三十岁的姑娘一同骑马南行。他们走进了一片葱郁的树林中,草草地过了一夜,然后

在泥泞的路上走了很久，最后才来到一户人家的庭园中请求借宿，不想这园主人不答应，简直毫无商量的余地，最后这位园主人说道："若你肯为借宿而冒险，我可以引你找到一个住宿的地方。"马汉思骑士说："为了借宿，要我做什么样的冒险呢？"那位园主人答道："你到了那里就会知道。"马汉思骑士说："先生，任何冒险都可以，求你带我去罢，因为我真累了，我的小姐和我的马也都疲倦啦。"那位园主人听了，就去打开大门，约莫又经过一小时之久，方把他引到了一座华丽整齐的堡寨，即由一个穷汉唤来一个司阍，带他进了寨；那司阍又去报告了寨主，说他怎样领来一位游侠骑士同一个小姐前来借宿。那寨主吩咐道："让他们进来，可是他们借宿此地之后，将会感到后悔的。"

马汉思骑士于是跟着火把走了进来，里面有好些年轻人在欢迎他，场面整肃壮观。他的马已有人牵到厩里，他和女伴即被引入大厅，那威严十足的公爵同一些高尚的人士都围上相迎。当下这位寨主问他姓甚名谁，由何处而来，一向同何人同住。他答道："寨主先生，我是亚瑟王朝廷上的骑士，隶属圆桌社，名叫马汉思骑士，出生和居住均在爱尔兰。"公爵向他说："我很抱歉，原因是这样的，我既不喜欢你们的国王，也不喜欢圆桌社的骑士们；今晚请你在此尽情欢乐，等明天我与我的六个孩子同你比武。"马汉思说："难道除了陪您和六位郎君比武以外，就别无商量的余地吗？"那公爵说："没有商量的余地，为了这事，我曾立过誓。先前在一次战斗中，高文骑士曾杀死了我的七个儿子，因此我立了誓，今后绝不许亚瑟王朝的骑士在我家里留宿。除非同我比赛一场，让我为我的儿子们报个仇。"马汉思骑士问道："寨主贵姓大名？如不见疑，敢请赐告。"他答道："你应当知道我便是南马御斯的公爵。"马汉思骑士说："啊呀，久闻大名，我素知您是我们亚瑟王和骑士们的大对头。"那公爵道："就让你明天见识见识罢。"马汉思骑士又问："明天我也要同您本人比么？"公爵答道："也得比，哪有你选择的道理！今晚请你回房去歇息歇息，你要什么东西，都不必客气。"马汉思于是辞了公爵，由人引入房中安息；那位小姐，也有人引入另一房间去了。第二天早晨，公爵已派人通知马汉思准备应战。他起床之后，穿好武装，望了弥撒，进过早餐，骑上骏马，然后跑到寨内的广场上，来等待比武。同时，公爵也准备定当，武装整

齐，他的六个儿子随侍在侧，手中各执长矛，及至双方遭遇，公爵和他两个儿子的长矛刚一使出，立即撞断在马汉思的盾牌上面，再看马汉思骑士的矛杆依然直立在手，还未曾去碰过他们一次呢。

第二十五回

马汉思骑士怎样去斗公爵和他的四个儿子，并且使他们屈服。

随后，公爵的四个儿子分作两行一齐冲来，先是前面两人的长矛被打断，接着另外两人的也被打断了。这样斗了好久，马汉思骑士还是不曾碰过他们一下。于是马汉思骑士追上公爵，猛然用矛一击，登时将公爵人马都打倒在地上，接着又击退了他的儿子们；然后马汉思骑士跳下马，吩咐公爵自认失败，否则就把他杀死。公爵的儿子们有的从地上爬起，还想冲上来攻打马汉思骑士；马汉斯就吩咐公爵："快叫你的儿子们停下来，不然我就要你们这群人的性命。"公爵看到自己实已无法逃命，只得喊着他的儿子们，叫他们都向马汉思骑士投降；于是大家一齐跪下，都将剑柄伸给马汉思骑士，请他受降。他们把父亲扶起来，和马汉思骑士达成了共同的谅解，答应从此不再和亚瑟王为仇，又约定了在下一届的圣灵降临节，公爵和他的儿子们都去向亚瑟王致敬。

当天，马汉思骑士告别后，由他的女伴陪着他又走了两天，才来到一处地方，那里正在举行由德·华丝小姐派人发出叫报的大比武会，优胜的骑士可获得金制头冠一顶，价值一千个比桑①。马汉思骑士这次在武场中表现得最为精彩，因而声名大著，他曾一度打倒了四

---

① 比桑(Besant)亦作 Bezant 或 besaunt，乃拜占庭古时所发行的金币，自第六世纪到第十五六世纪间，通行欧洲各处，其重量与价值均无定规。拜占庭即在今日的君士坦丁堡，又称伊坦波尔。

十个骑士，结果这金冠首奖被他夺得了。于是他带着极大的光荣离开了此地，七天之后，他的女伴又送他到了一位伯爵的地方，这人名叫福尔古斯伯爵，后来被列为特里斯坦的骑士，伯爵年纪还轻，最近刚获得他的产业；在这附近，有一个巨人，名唤陶老特，他有一个同胞弟兄，住在康沃尔，名叫陶拉斯，被特里斯坦骑士在神志不清的时候杀了。这位伯爵一见马汉思便向他诉苦，说这个身材巨大的邻人毁坏了他全部的田产，使得他既不敢随便出门，也不敢去捕捉他。马汉思骑士问他："他惯于马斗，还是步战？"公爵答道："当然是步战呀，因为他的身体太大了，没有马能给他骑。"马汉思骑士说："好，我也徒步斗他一斗吧。"第二天早晨，他就请公爵派一个人引他到那巨人的住处，及至走到那里一看，他正坐在一棵鸟不宿树① 的下面，四周放了许多铁棍、铁棒和战斧一类的武器。这骑士冲到巨人的面前，手执盾牌护身，向他打去，不料那巨人手里的铁棒还击过来，才一击就把马汉思骑士的盾牌劈成两半。他遇到这个危险，才领会到那巨人真是一个奸诈的战士，不过到了最后，马汉思骑士终于把巨人的手臂从肘弯处砍了下来。那巨人连忙飞奔着逃命，这骑士紧追下来毫不放松，后来追到一条河边，因为巨人身材高大，可以涉水，这骑士则无法蹚过。于是这骑士就命令伯爵的部下搬来一些石块，骑士掷起石块向巨人砸去，最后巨人竟被他砸倒在水中淹死了。然后马汉思骑士进入巨人的堡寨内，从巨人的监狱里释放了二十四个少女，以及十二名骑士；里面积藏的财宝不计其数，足可使他一生都享用不尽。这时他回到伯爵的家里，伯爵自然对他感激涕零，还愿意拨出所有田产的一半作为酬谢，结果这骑士一点都不接受。这一次，马汉思骑士被巨人击伤，因此在伯爵的家里逗留了半年多，直到伤势平复方才告辞。他骑行在半路上，相继遇见了高文和乌文英两位骑士；说到他的冒险奇遇，他碰见了亚瑟王朝廷上的四位骑士，第一个是莎各瑞茂·拉·第色瓦斯骑士，随后还有欧杂那骑士、荒野的杜丁纳斯骑士、里斯定诺斯的法劳特骑士；当时马汉思骑士只带了一支长矛出场，就把这四个骑

① 鸟不宿树，英国的鸟不宿，普通称为 English holly，乃 *Ilex aquifalium*，有时高达十三四公尺，即通常所见的圣诞树，上海俗名猫儿刺。

士打得落花流水，跌倒在地，伤得很重。自此以后，他就离开此地，赶紧去赴预定日期的约会了。

第二十六回

乌文英骑士怎样同一个六十岁的老姑娘骑马同行；又他怎样在比武会中得奖。

现在转头再来叙述乌文英骑士。那一天，他陪着那位六十岁的姑娘骑马向西而去。这位老小姐领着他到了威尔士的边境，那里正在举行一场比武大会。在比赛中，乌文英骑士连续击倒了三十名骑士，因此获得优胜奖，那是一只鹰和一匹战马，马身披挂着锦绣的装饰。此后乌文英骑士因为得到那位老小姐的帮助，又显示了好多罕见的奇迹；接着那位老小姐又领他去拜见一位名叫洛克的贵妇，洛克款待他们很是殷勤。当时这里住有两个骑士，是一对同胞兄弟，外间的人都呼他们做“危险的骑士”，这二人一个名叫红堡寨的爱德华骑士，一个称做红堡寨的秀伊骑士；这两兄弟曾经用强暴勒索的手段，剥夺了洛克小姐承继男爵领地的权利。此番乌文英骑士住宿在洛克的家里，她就向他吐出了受这两个骑士欺侮的苦水。

乌文英骑士听了之后，说道：“洛克小姐呀！这两个人是应该受谴责的，因为他们违犯了骑士的金科玉律，以及他们自己的誓词；如不见弃，我愿意找他们谈谈，因为我是亚瑟王的骑士，我会拿情理来请求他们把土地归还；如果他们不答应，为了保护您的权利，我要同他们决斗一场。”洛克小姐说道：“多谢好意，我没法报答您的高情，只有请上帝安排罢。”第二天的早上，洛克小姐就派人去通知这两个骑士，吩咐他们径去与她面谈。诸位读者一定猜到他们会来的，他们来时还带着一百匹马的马队。洛克小姐看见这样大队的人马，就不肯让乌文英骑士出外同他们交谈，因为她既怕不保险，又怕没有好言语，所以她只允许乌文英骑士从高塔上对他们讲话；最后这两弟兄无

法协商，他们回答说，已到手的利益，不愿吐出。乌文英骑士便说："不要多讲了，请你们两人中走出一位来和我比一比。让我证明你是亏待了这位贵妇啦。"这一对弟兄说："这个办法我们不能接受，若要相战，就让我们两个人同时打你一个，如果同意，就请你指定时间，我们准时到场。倘使你能打败我们兄弟，我们就把田地归还那个女人。"乌文英骑士答道："就照你们的意思，请准备好，明日在此地让我为维护这位贵妇的权利比一比罢。"

第二十七回

乌文英骑士怎样同两个骑士战斗，并把他们打败。

双方都尽力做好安全保卫工作，不容许有奸细从中捣鬼；那两个骑士随即回去准备，当夜乌文英骑士受到隆重的招待。

第二天早晨，他起得很早，望过弥撒，进了早餐，然后骑马向寨外平原进发，那两兄弟早在那里等候了。这两人的马，走得很快，爱德华和秀伊两个骑士都使矛打击乌文英，结果两支矛都断了。于是乌文英骑士放矛还击，先把爱德华骑士从马上打下，他的矛却未受损。他又蹬着靴刺，纵马去追秀伊骑士，又把他从马上打翻；等两兄弟苏醒后爬起，便拾起盾牌，拔出利剑，喝令乌文英骑士下马，大家步行比武，以决胜负。乌文英骑士遂跃下马来，面前撑着盾牌，抽出利剑，与对方斗成一团，相互猛击，结果那两弟兄都受了重伤。当时洛克小姐还以为乌文英骑士会被他们打死。哪知他连续打了五个钟头，竟像疯子似的。最后，乌文英骑士一击打在爱德华骑士的头盔上，剑锋直劈到他的锁骨，这时秀伊骑士的勇气也比先前松弛，乌文英骑士乘此冲上去把爱德华杀死。秀伊骑士目睹这种情形，便跪在乌文英骑士面前投降。乌文英骑士温和地接过他的宝剑，并将他亲手扶起，然后陪他一同回到寨内。洛克小姐这时欢喜异常，可是那两兄弟一死一降，生者自然要为死者悲悼万分。其后那贵妇所失去的土地即全部

收回。秀伊骑士也奉到指示，要他在下一届的圣灵降临节，去亚瑟王的朝廷，列席宴会。从此乌文英骑士便留宿在这位贵妇的家里，经过了半年之久，因为要把一身的重伤全部养好，是需要这么长时间的。及至约会的日期将近，高文、马汉思和乌文英三位骑士都赶到那岔路口上，他们每人都应履行誓言，所以马汉思和乌文英两骑士都偕着女伴同来，惟有高文骑士已失去了他的女友，这在上文中已经报道过了。

第二十八回

在期满那天，怎样有三个骑士和三个女子
同在泉旁相遇。

正是一年约期届满的日子，这三位骑士各自偕同女伴来到泉旁相会，只有高文的女伴对他不很敬重。相会后他们告别了各女士，骑马穿过广漠的森林，恰巧遇到一位亚瑟王所派的使者，他奉命踏遍了英格兰、威尔士和苏格兰各处地方，为期已是十二个月之久，在寻觅高文和乌文英两个骑士；今天一经寻得，自然立即把二人带回朝廷。大家邂逅，喜不自胜，一致请求马汉思骑士和他们一道返回朝中。路上又走了十一二天才到加美乐城，不仅国王见他们转回喜出望外，就是整个朝廷也都如此。于是国王命令他们对《圣书》立誓，照实报告在外这一年来所遇到的奇迹，他们一切都遵命照办了。马汉思骑士的名望特高，凡是同他比过的骑士，无不承认他是当代最著名的骑士之一。

在圣灵降临节举行宴会的当儿，那位湖上仙女陪着伯莱亚斯骑士来了；在这次盛大的宴席上，又举行了一场盛大的骑士比武会，参与比赛的全部骑士中，伯莱亚斯骑士获得首奖，马汉思骑士得第二奖。以伯莱亚斯骑士顶英雄，只有少数的骑士才能耐得住他使用长矛打来的一击，不致从马上跌下。因此，在这一届圣灵降临节的集会

上，伯莱亚斯和马汉思均被选为圆桌骑士，因为过去一年内，不幸有两个骑士被杀，以致圆桌上虚悬两个席位，此番亚瑟王对于伯莱亚斯骑士和马汉思骑士极为宠爱，所以得以膺选。伯莱亚斯极不喜欢高文，只为了敬爱亚瑟王的关系，才对他放松了一些；但是在大小的比武场上，伯莱亚斯骑士还不时向高文骑士施行报复，这在法文著作里，曾有记载。过了若干年以后，在一个岛上，特里斯坦骑士同马汉思骑士激烈争斗，实可算得生死相搏，最后马汉思骑士被刺而死，特里斯坦骑士也受了重伤，几乎不能复原，只得在一尼姑庵里休养了半年。至于伯莱亚斯骑士则一向受人敬重，他本是寻得"圣杯"的四人中的一个，加以湖上仙女曾设法不让他和兰斯洛特骑士互相磨擦；凡是兰斯洛特骑士要参加比武的场合，她都不让伯莱亚斯在同日出场，只有当伯莱亚斯和兰斯洛特站在同一方面的战斗中例外。

第四卷终。下接第五卷。

第五卷

第　一　回

罗马怎样派遣了十二个高年的大使，来向亚瑟王索取不列颠的贡仪。

亚瑟王经过长期征战之后，趁正在休养的时候，举行了一次盛大的宴会，凡同盟的君王诸侯，以及圆桌社的高贵骑士，一律被邀请参加。在宴会的大厅上，亚瑟王坐在御座上，忽见有十二个老者走了进来，每人手里执着橄榄枝，作为罗马卢夏诗皇帝所派遣的使者的标志；在当时，卢夏诗皇帝被一般人称做“罗马公众权益的独裁者”。这几位特使走进大厅，晋见亚瑟王，先致了最高敬礼，随后就陈述了来意，说道：“最崇高和最威武的卢夏诗皇帝派我们向您不列颠王致敬，同时还命令您承认他是您的皇上，并且您的这片领地要对罗马帝国缴纳贡仪，这是您的父亲和您列祖列宗一向遵守的，他们都曾缴献过，有案可稽。惟有您这叛徒，从不知道他是最高的元首，对于尊贵和伟大的恺撒所钦定的法律、命令，亦从不履行；须知恺撒是罗马的第一位皇帝，也是您不列颠的征服者。倘使您敢于违抗卢夏诗皇帝的意旨和命令，您一定知道他会派遣大军向您个人和这国土进行征战，严厉地惩治您以及您的臣民，永远把您作为典型，用以警诫所有的君王和诸侯们，只要他们敢于拒绝向统治全世界的高贵罗马帝国履行进贡纳税的义务。”随后，他们又列举了牒文中的主旨。于是国王吩咐他们先行退下，告诉他们说，一俟会议有所决定，再作答复。这时，有些青年骑士听到他们的来意，几乎要奔上去，把他们一一杀掉；大家嚷着：“这群人向国王说出这样无理的要求，乃是对今天在座的全体骑士的一种侮辱。”当时亚瑟王便传下命令，要全体骑士对罗马使者不得粗言谩骂，或做出别的危害行径，违者处死；一面又命一个骑士招待使者们回到住处，负责供应他们一应需要的物品；一切从优，不得吝惜。亚瑟王

说:“因为他们都是罗马的高官,虽然我和朝廷的人都不爱听他们的话,可是我必须保持我们的尊严。”

然后,国王便派人招集全体爵主以及全体圆桌骑士们开会商讨,要求各人对这件事发表见解。第一位发言的是康沃尔的卡多尔骑士,他说:“大王,我个人认为这个消息很好,我们好久以来都清闲无事,已经变成懒兵怠将了,我希望这次同罗马人掀起一场激战,我们可以毫无疑义地获得光荣。”亚瑟王说:“我相信你确是欢迎这件事的,可是你所回答我的话,并不能作为对他们的回复;论起他们这种要求,的确使我烦恼,我个人委实从没有对罗马进过贡仪,因此我请求大家多提供些意见。据我所知,不列颠过去的一些国王,如拜林纳斯和布瑞尼阿斯,他们当政的时候,就曾称过帝国;又如赫兰的太子康斯坦丁,也曾称过帝国,他们也都不曾向罗马纳贡称臣,这都是举世皆知的证据,我既是他们的合法后裔,所以我也有自称帝国的权力。”

第　二　回

各王公诸侯怎样应允亚瑟王同心合力,以对
抗罗马人的侵略企图。

接着是苏格兰的安国心王发言,他说:“王上,您应有超越所有国王的特权,不论从骑士制度,还是您在基督国家中的威严,既没有人及得上您,也没有人配同您并驾齐驱,所以我建议您绝不可向罗马人低头;一旦让他们来管制我们,我们的首领们就要受到种种折磨,所有的土地也要受到横征暴敛、大事搜刮,因此我立誓要向他们报复。为了加强您对他们战争的实力,我愿意供给二万名武士,并承担一切粮秣用度。现在,我和他们都在静候您的命令,随时备战。”接着,小不列颠[①] 的王也表示愿意承担三万大军,亚瑟王对他们一一表示了

① 小不列颠(Little Britain)这地名,遍查英国各种辞书,均不获见,或系著者拟托之名,或系 Britannia Minor,即今之法国最西部的 Finistere 及 Cotes - du - Nord 地方。

谢忱。当时列席会议的每个人都赞成作战，并且共同加强了整个的作战实力；还要知道，西威尔士的王答应派三万军队；乌文英骑士，以及他的儿子伊德尔骑士，连同他的堂表亲族们，都应允派遣大军三万名。此外兰斯洛特骑士和其他所有的著名人物，也都同样地愿意贡献力量。

亚瑟王清楚了大家的一片雄心和善意，他衷心地感谢了他们，然后召见罗马的全体使节，来听取对他们的答复。亚瑟王当着全体爵主和骑士的面，向使者们说了这样的话："诸位回到罗马公众权益总裁那里，告诉他，他的要求和命令，完全与我无关。据我所知，我对他既不能俯首称臣，也不应负担贡仪。同时，对于世界上任何君王，不论是基督教的或异教的，我都没有低头进贡的义务。但是，对我这个帝国，我认为我握有统治的全权，这是我列祖列宗赐给我的尊荣，况且他们之中已有人做过这一方的国王；并请你们告诉他，说我已经从长考虑，作出了完善的结论：我要率领坚强威武的军队冲到罗马，依靠上帝的恩惠，征服罗马帝国，要使他们承认自己是叛徒，同时，我还要命令他和罗马人民立刻向我执礼称臣，承认我是他们的皇帝和统治者；如敢违抗，我要随时制定法令，以资惩治。"宣谕已毕，亚瑟王随令司库大臣准备大量贵重礼品，分赐给各罗马代表，并供给他们途中一应用度，又指派卡多尔骑士护送他们离开国境。这些人告别之后，从三维治① 登船启泊，中间经过佛兰德斯②、阿尔曼③ 几座大山，以及意大利全境，最后到了卢夏诗的面前。待他们对皇帝敬过礼后，就把所得的答复禀报皇上，这就是看官们在上面所听到的。

卢夏诗皇帝一待明白了特使们带来的国书内容，立时勃然大怒，情绪十分激动，他说道："我原以为亚瑟会听从我的命令，亲自款待你们，好像他招待别国的国王一样。"这时有一位元老院的枢密大臣说道："啊哟，皇上，不要说这些废话吧，我们想让您清楚，当我和我的同僚们看到亚瑟

---

① 三维治(Sandwich)，英国东南部海港及古城，在多佛港之北。

② 佛兰德斯(Flanders)，古欧洲地名，现在荷、比、法的地方。

③ 阿尔曼(Almaine)，本卷第 9 回有 Hant Hlmaine，疑由法文 Allemagne 而来，即古日耳曼地方。

的威容，无不感到惊畏万分；我怕您要惹祸招灾了，因为他已存心想做我们帝国的君王，若是他来了，那就不用怀疑他是否能够成功。实际上的亚瑟，同您想象中的完全判若两人。他掌握了全世界最显赫的朝廷，他那豪华富庶，也是任何君王诸侯所望尘莫及。元旦那天，我们在他的宫廷中谒见他，陈设的富丽堂皇，便是我平生没有见过的；那时他正在吃饭，有九个王子奉侍左右，还有其他的君王、诸侯和骑士陪侍在侧，真可谓世界上最高贵的集团，每个骑士都俨然有王者一般的气概，围着圆桌而坐；至于亚瑟王本人，更是人世间气盖山河的英雄好汉，即令要他去囊括整个的世界，也算不了什么大事情。因此我奉劝您慎重地保卫好自己山地上的边疆和孔道。总之，亚瑟确是一位威风凛凛的君王。"卢夏诗皇帝听了，说道："好罢，在复活节以前，我准备越过高山，走法兰西那一面，配合热那亚人①，以及托斯卡纳区② 和伦巴底③ 的坚强战士，前去夺取亚瑟的属地。同时我还要准备召集罗马帝国所有同盟国家的臣民，都来给我一些助力。"接着，他就挑选了一些年高而有智谋的骑士，派到以下各个国度：先派到安巴吉和阿洛基④，又派到亚力山大里亚，然后是印度，亚美尼亚——此地有一条名叫幼发拉底的河，流入亚洲；更派到非洲及欧洲大陆，到埃尔太⑤ 和埃兰米⑥，派到阿拉伯、埃及，又派到大马士革⑦，又派到达米伊塔⑧ 和开埃尔⑨，又派到卡帕多细亚⑩，

---

① 热那亚人(Genese)，指热那亚地方的居民。热那亚是意大利西南的省名。

② 托斯卡纳(Tuscany)，为意大利西部中央地方，在第 11 世纪至 19 世纪为公爵领地，现为省名。

③ 伦巴底(Lambardy)，现在意大利热那亚以北的省名。

④ 阿洛基(Arrage)，译者疑为罗马古代的 Anagni，今意大利的中部，自第 5 世纪即为大主教的驻地。

⑤ 埃尔太(Ertayne)，译者疑为 Eritrea，红海西岸地名，近埃塞俄比亚。

⑥ 埃兰米(Elamye)，译者疑为今以色列的一部分。

⑦ 大马士革(Damascus)，世界古城之一，叙利亚南部，见《旧约》《创世纪》第 15 章第 2 节。

⑧ 达米伊塔(Damietta)，在埃及开罗之北，其东北两面皆濒临地中海。

⑨ 开埃尔(Cayer)，疑为开罗，原名 El－Kâhira，法文今作 Caire(Le)。

⑩ 卡帕多细亚(Cappadocia)，小亚细亚的中间部分，在罗马时代，其东部为亚美尼亚，西面为加拉太，北面为本都。

又派到塔尔苏斯、土耳其、本都①、旁非利亚②，又派到叙利亚和加拉太③。以上都是罗马的属国，还有以下许多地方，如希腊、塞浦路斯④、马其顿、卡拉布里亚⑤、卡托兰⑥、葡萄牙，直到只有数千西班牙人的地方。于是这些地方的所有王子、公爵，以及水师将军们都奉命聚集到罗马来，当时赶来的王子有十六个，大军更是无数。罗马皇帝听到这些人抵达，就把罗马人，以及从罗马到佛兰德斯之间的全体人民，一律准备好了。

此外，他又罗致了五十名好像由魔鬼所生养的巨人，由他们专任皇帝陛下的警卫，以及冲破亚瑟王的前卫防线。他们离开了罗马，走上法兰西的山地，摧毁了从前被亚瑟所征服的区域，又长驱直入来到科伦⑦，围攻那里的堡垒，并迅速加以占领，派撒拉逊人⑧也称做异教徒的二百人驻守下来；接着又相继消灭了好多美好的国家，这些都是过去亚瑟王从克劳答斯王手里夺取而来的。卢夏诗便这样率领着大军，战线伸展到六十英里宽，并令所有部属一律在勃艮第⑨同他会师，企图在那里一举将小不列颠的国家加以摧毁。

---

① 本都(Pontus)，小亚细亚的古代区域名，在黑海(Euxine)的东南岸，在古代曾为罗马的一个省。

② 旁非利亚(Pamphylia)，小亚细亚南岸的区域名称，此处初为波斯、马其顿及叙利亚等王国的一部分，纪元前 130 年并入罗马。

③ 加拉太(Galatia)，远古小亚细亚的一部分，原名由 Galatae 或 Gauls 而来，因为在第 3 世纪他们进犯此地，并留居下去。

④ 塞浦路斯(Cyprus)，地中海东北部的岛名，纪元前 1450 年曾被埃及征服，纪元前 45 年一度落于罗马人手中。

⑤ 卡拉布里亚(Calabria)，在意大利的南部的半岛。

⑥ 卡托兰(Cateland)，疑为 Catania，乃西西里的一部分。

⑦ 科伦(Cologne)，莱茵河西岸的城名，又省名。

⑧ 撒拉逊人(Saracens)，见本卷第 10 回注。

⑨ 勃艮第(Burgoyne)，过去法国省名，法文作 Bourgogne，英文今作 Burgundy，即今日 Côte－d'Or，Haute Marne，Saône－et－Loire 及 Yonne Hilyra 一带地方。中古时代，法英在此争霸。

第　三　回

亚瑟王怎样在约克举行国会；又他怎样布置在他出征期间对国务的处理。

现在，关于卢夏诗皇帝这方面的事迹，按下不表；我们且来述说亚瑟王的行动。这时，他命令全体侍从，在喜拉立节① 后的第八天，聚集于约克郡，以便举行巴力门会议，会议决定全国海军仍停泊原处待命，准备在十五天内由三维治出发，在这里他曾指示全军，怎样尽力地去征服罗马帝国，并且宣称他有统治罗马的名分。因此他派定两位大员代他执掌国务，第一位是不列颠的包德文骑士，一应国事由他负责与大臣们进行磋商；第二位是康斯斯坦丁骑士，乃康沃尔卡多尔骑士的儿子，日后亚瑟王驾崩，即由他继承为王。亚瑟王就在全体爵主的面前辞去王位，连同王后桂乃芬统统付托给新指定的人；这时惟有兰斯洛特骑士颇为愤愤不平，因为国王把特里斯坦骑士依旧留在马尔克王那里，他知道特里斯坦是热恋伊索尔德婉儿的。国事处理完以后，桂乃芬王后一听到国王和另一个人都要远行出征，不禁触动了离愁，顿时神志昏迷，只得由侍女把她抬入卧房。国王随带大军出发，把王后和一切国事完全交付给包德文骑士及康斯坦丁两人去统治了。他骑在马上，大声宣谕道："我这次出征，一旦身死异域，我的王位便由康斯坦丁骑士承继，他即加冕为王，作为我朝下一代的血统。"他离开之后，即在三维治登船，随率全军渡海，所乘船只，计有战舰、低身船、小艇和轻捷船舰等等，同时开向大海，为数之多不可胜数。

---

① 按：喜拉立节(Hilary)为天主教的纪念日，在英国的历书上为每年一月十三日，在罗马天主教的日历上为一月十四日。

第　四　回

亚瑟王乘船出征，他睡在船舱里，怎样做了一个奇梦，以及关于这梦的解释。

亚瑟王在舰舱里躺着，沉沉入睡，做了一个奇梦：只见有一条形状骇人的怪龙，把他的很多人都溺死了。这龙由西方飞来，头呈珐琊般的天蓝色；它的两肩，灿耀如金；它的肚皮显出龟甲的色泽；它的尾巴，满是鳞片；它的脚上，覆盖着细的貂毛；它的四爪似黄金所造；它的嘴里喷出可怕的烈焰，恍若水陆两面都被这大火布满。接着又好像从东方出来一只形状可怖的雄猪，它在云层里显得浑身漆黑，它的蹄爪好像棍棒那样粗；遍体皱缩，粗糙难看，是我们平生所见到的最丑陋的兽类了；它狺狺咆哮，乱叫不休，那种可怖的声音，听来真令人惊诧悚然。于是，这条可怕的龙，就像一只鹫鹰似的，凌风而起，对准雄猪狠狠地攻打了几下，只见那野猪也用它的长牙回击，使得龙的胸部变做一片血红，它的热血竟使整个的海水都染成红色。跟着，这龙突向高处腾身飞去，在它落下的时候，掀起了一阵霹雳巨响，正好打在这野猪的背脊上；它背脊的长度，由头到尾约有十英尺，它的所有肌肉和骨头都被打得粉碎，漂浮在广阔的海面之上。过一会儿，国王一觉醒来，对于梦中情境很感惶惑。便召来一位富有智慧的哲学家，请他解说这个梦的含义。那哲学家说道："王上，您所梦见的龙，乃是您自己航海来此的征象；龙翼的颜色，显示您已经获得的各个国度；它尾巴上的鳞片代表圆桌上各位崇高的骑士；那被从云层中飞下的龙杀死的野猪，正暗示着虐待人民的暴君，否则就象征着您自己愿意同一些巨人们作战，这自然是可怖而又可憎的，但您一生中都不会再晤见他们的同类；总之，这虽是一个可怕的梦，但对您毫无不利，相反，足以使您自己成为一个征服者。"

其后不久，他们已遥见大陆，继续航行，抵达了佛兰德斯的巴尔

佛莱，待到上岸以后，他的一些王公大臣们都早已奉命在这里恭候迎迓了。

第　五　回

一个农夫怎样把一个巨怪的阴谋告诉亚瑟，
又亚瑟怎样同巨怪战斗，终于把他击败。

〔亚瑟王到达巴尔佛莱〕，其后有一个农人前来谒见，将当地的一段实情告诉他说："离布列塔尼[①] 不远，在君士坦丁，住有一个高大的巨人，他杀害并吃掉了那里很多人，专靠吃这里居民的幼孩为生，如此已有七年之久，所以这里的孩子几乎被杀得快要绝种了。最近有位布列塔尼的公爵夫人带着侍从骑马出外，不想也被他捉了去，强迫上山与他同居，遭他奸污蹂躏，到死方休；原来跟随她的人不下五百个，但都束手无策，不能营救，只好任她日夜号咷痛哭。我想这一定是因为他强逼着公爵夫人满足他的兽欲，而欲置之于死地。说起来她还是您表亲豪厄耳骑士的夫人，同您的血缘很近。现在，您是一位顺天应人的真命天子，对这位贵妇自应有所怜悯，何况您又是一位崇高的征服者，因此我特地前来请您为我们除害雪耻。"亚瑟王听了答道："天呀！这真是人世间的一桩大祸患。我宁愿失去国内最肥沃的疆域，去换得一方靠近这巨人的土地，好便于营救这位贵妇。"亚瑟王又说："现在，伙计们，你们能带我到这巨人的鬼窟里去么？"当时有一位好心肠的人应道："王上，我愿领您去。您看，那边有两大堆篝火，在那里就能找到他；我想这巨人的财宝比起整个法兰西恐怕还要多哩。"国王明白了这件凄惨的案情之后，便回到帐篷里去了。

他当时就传令凯骑士和拜底反尔骑士二人速来，叫他们暗地准备三人的战马和武装，预定在晚祷之后一同去朝拜圣米迦勒山。未

---

① 法国西北部一地区。

待多久，他摒挡就绪，全部武装也都备齐，遂即乘马携盾驰去。他们三人方一启程，便纵马飞驰，其快无比，直奔到山前。于是他们跃下马来，国王吩咐二人暂且留在那里，他一人先独自上山。他单独爬上一座小山，走到大篝火的跟前，恰巧遇到一个形容忧伤，悲痛不堪的寡妇，正坐在一座新坟的旁边，只见她痛苦得双手乱搓乱扭。亚瑟王向这寡妇施了一礼，便问她为何这样痛心，她回答道："骑士先生，讲话请小声些，有一个恶魔正在这对面，若是被他听到您说话的声音，他一定会来杀了您的；我真为您担心。请问，您到这山上来是做什么？我想，即使有五十个人都像您似的，也是没法抵抗得住这一只魔鬼：这里埋着一位死掉的公爵夫人，她原是人世间最温雅最娟秀的一位女子，乃是布列塔尼公爵豪厄耳骑士的夫人，竟被他先奸后杀，这女人的身体被他割破了肚脐。"

国王说道："夫人，我是从高贵的征服者亚瑟王那里来的，目的是为了惩治暴虐君王，抚慰良善人民。"哪知她听了却说道，"呸，惩治有啥用处？不管哪个皇帝，都从不把什么人民放在心上；要是您把亚瑟王的桂乃芬王后带给他，比起您送给他半个法兰西还能使他快乐哩！现在，请您当心，不要靠他太近了，据说他已经消灭过十五个国王，他做的一件外套，上面镶满宝石，还用这许多国王的胡须绣成花边，就因为去年的圣诞节，他不曾吃掉他们的百姓，所以这群国王特意送上自己的胡须，以颂扬他那救世的慈爱。所以，您若是愿意同他讲话，在晚饭辰光到这篝火旁边来，就能会见他了。"亚瑟王说："好罢，听了你这一大篇怕人的话，我倒一定要完成使命。"说完就跑到山顶上，一眼瞧见那巨人正坐着进晚餐，嘴里在啃着人的一只手臂，他自己那宽大的两股两臂也烤在火上取暖，下身未穿裤子；另有三个妇人手拿铁叉，叉上贯穿着十二个生下不久的婴儿，在火上不停地转来转去，像烤小鸟似的在做"烧人肉"。

亚瑟王望见这一幅可怕的景象，心中油然起了怜悯之情，他的心也痛得快要裂开，于是说道："掌管世界之主呀，他要缩短你的生命，要你羞耻而死；还要你死后，由魔鬼得到你的灵魂。你为什么要杀害无辜的婴儿，还惨杀公爵夫人呢？立起来准备着罢，你这饕餮纵欲的家伙，你今天就要死在我的手里。"那纵欲的巨人，于是站了起来，拿

起一根铁棍，举手一挥，就把国王的冠冕打落在地。国王这时也举剑还他一击，正好砍在他的肚皮上，把他的鸡巴砍掉，同时五脏六腑，连同肠子也都淌出流在地上。这时，那巨人便丢下铁棍，捉住国王，挟在胳膊底下，把他的肋骨压断了好几根。当时有三个妇人连忙跪在地上，祈求基督帮助亚瑟，使他得到安慰。于是亚瑟连滚带爬，一忽儿腾翻到巨人的上面，一忽儿又被压在巨人的身下，他们纠缠在一起，双双滚下山来，跌到海边，就在这滚转之际，亚瑟还不断地用短刀去刺巨人。

后来幸亏两人滚到了那两位骑士正牵着马等候亚瑟的地方，他们一见国王正被挟在那巨人的臂膀下，便立即上去，把他拉开。于是国王命令凯骑士："快去斩下巨人的头，挂在矛杆上，送给豪厄耳骑士，通知他我已把他的仇敌杀死，然后再把这首级悬挂在望楼上面示众。你们两人再爬上山顶，拿回我的盾牌、佩剑，以及那根铁棒；至于财宝，你们尽拿好了，那里财宝之多，不计其数；但我只要一件外套和一根铁棍留作纪念，其他一概不要。我一生中所见到的凶恶巨人，除了在阿拉伯山上遇着的那个，便要以这个为最凶最大；就是阿拉伯山上的那个，到底也被我打败了。"不久，这两个骑士取来了铁棒、外套，自己也带来一些财宝，方才返回营帐中去。这件事，很快传遍全境，因此人们都来向国王致谢。这时国王说道："你们应该感谢上帝，大家再一同去把财宝分了罢。"

此后，亚瑟王又吩咐他的表亲豪厄耳骑士说，他应当命令国人，在那巨人所住的山上，建筑一座教堂，使众人去敬拜圣米迦勒①。这天早上，国王离开此地，要开辟一个大战场。他到达香宾的一座山谷里，搭起帐篷；正当国王进餐的时候，忽进来了两位使者，其中一人是法兰西的元帅，他报告亚瑟王说："罗马皇帝已经冲进法兰西境内了，大半的地方都遭破坏，而在勃艮第不仅破坏了城市，还杀戮了大量的人民，一些城市和乡镇，也都遭到焚毁；假使您不能赶去援救的话，那

---

① 圣米迦勒(St. Michael)，见于犹太教、基督教及回回教的传说，均为天使长。在天主教中，仅次于马利亚的圣者，见《新约·犹大书》第 9 节，《启示录》第 12 章第 7 节，又《但以理书》第 10 章第 13 节及第 12 章第 1 节。

么，他们的队伍和物资都势必要落到敌人手里去了。”

第　六　回

亚瑟王怎样派高文骑士和其他的人去见卢夏诗骑士，又他们怎样受到攻击，并且光荣地脱险。

于是亚瑟王将高文、鲍斯、梁纳耳和拜底反尔四个骑士召来，命令他们“立刻赶去见卢夏诗骑士，对他说，从速把军队撤出我的国境；若执迷不悟，就叫他立刻备战，勿使无辜人民多受骚扰。”这些高贵的骑士们都骑上了马，做好准备，他们来到一座葱郁的树林，但见牧草地上搭满了丝绸的帐篷，在河的近旁，五色缤纷，罗马皇帝的一座耸立在中央，篷顶上矗有鹫旗，迎风招展。我们的骑士就冲向这个帐篷，又指定高文骑士和鲍斯骑士上前担任传达的使命，梁纳耳和拜底反尔两骑士则埋伏在后面。于是高文和鲍斯两骑士就进去报信道：“奉亚瑟王之名，命令卢夏诗立即退出国境，否则在最近期间，即行宣战。”卢夏诗回复道：“请你回去通知你的国王，告诉他说，我就要来征服他，并使他的全部疆土都归顺于我。”高文骑士听后大怒，便说道：“我宁愿牺牲整个法兰西，也要抵抗你的侵略。”鲍斯骑士也说：“我也是这样，宁愿失去全部的布列塔尼或勃艮第也要抵抗敌人。”

这时，罗马皇帝的一个近表亲，名叫盖那斯的骑士，叫道：“看呀，不列颠人多么傲慢不逊、大言不惭；他们狂妄得好像整个世界已经放在他们的手掌之上。”高文骑士听到这句话，更加恼怒，便拔出剑来把盖那斯的头颅砍了下来，随即勒转马头回身逃去，时而涉过河流，时而穿越树林，最后来到原先埋伏的地方，梁纳耳和拜底反尔两位骑士正在那里等候。罗马人紧跟在后面追来，有人骑马，有人步行，经过了平原，赶到森林中来。鲍斯骑士回马一望，看见一个罗马骑士已经紧追在背后，他就放出长矛奋力一击，那矛一直刺穿了这骑士的身

体，他跌下马就死了；接着又有喀利朋追来，这是巴费亚① 一员最强的武士，一连打倒了亚瑟的很多骑士。及至鲍斯骑士知道这人使他们的损失很大，即策马迎上去，挺矛刺穿了他的胸膛，敌人立时倒地气绝。接着又有一个罗马的法耳丹那克骑士，打算为盖那斯向高文复仇，不意被高文骑士识破，就对准他的脑袋，打个不停，直打到他的胸脯上。然后高文骑士回到埋伏的伙伴们那里去，才到那里，又遇上一场大战，伏兵猝然向罗马人出击，对罗马人乱砍乱杀，追得罗马人飞奔逃命，高贵的骑士们把他们都赶回到自己的帐篷里去了。

随后，罗马人麇集得更多了，部队也冲将上来，开辟了新的战场，因此鲍斯和拜瑞耳两个骑士被他们捉去。高文骑士看到这种情形，立即带着一位优秀的伊多斯骑士赶上，声言：如果救不出这两个人，他就无颜再见亚瑟王了。他拔出一支名叫“卡拉丁”的利剑，追向押解这两个骑士的人群，猛击那个押解鲍斯骑士的人，救出鲍斯，交给了自己的伙伴们。另一边伊多斯骑士也用同样的方法救出了拜瑞耳。这时战争的范围蔓延得更大了，我方骑士们的处境也愈来愈困难了，所以高文骑士请求亚瑟王速派援军，愈快愈好，他说：“我的伤势很重，我们的俘虏可能要报复我们。”当时有一个使者来见国王，奏报消息。不一会儿，国王集合了大军，但在他尚未出发之前，一些俘虏已被押解回来了，同时高文骑士和他的伙伴们也已在战场上获得胜利，将罗马人赶走了。这一次战罢归来，检点人数，除高文骑士一人重伤外，不曾损失一个重要的人物。当时国王殷切地为高文检视伤口，予以抚慰。这是不列颠人和罗马人在行军途中的第一次交锋，罗马人被杀的已在万人以上，因此亚瑟王的全军将士在当夜狂欢达旦。所有俘虏在第二天由兰斯洛特和卡多尔两骑士担任押解，前往巴黎，还跟随着许多骑士。

① 巴费亚(Pavie)或为 Pavia 的另一写法，为意大利伦巴底的一个省名。

第七回

卢夏诗怎样埋伏了侦探人员，来夺回被掳的骑士们，又他们怎样被阻。

我们现在回头来叙述罗马皇帝的情况。当日他察觉到亚瑟俘虏了他的人，并要全数解往巴黎，就派遣一些王公骑士，率领大军六万埋伏起来，以便营救那些被俘去的骑士和爵主们。第二天清早，兰斯洛特、卡多尔两骑士以及其他官员、监督人员押解着俘虏们出发，因为必须经过一处森林，兰斯洛特骑士就指派专责的骑士，前往林中侦察有无敌人隐伏。那骑士侦察以后，果然发觉树林里藏有大量的埋伏，赶回来报告兰斯洛特，说有六万罗马大军，正等候着他们。兰斯洛特骑士就偕同所有的骑士，率领了战士一万人，整队出发，和遭遇的那些敌人奋力战斗，被杀死和被斩碎的罗马人为数很多；至于罗马人和撒拉逊人在另一个阵地作战的，也有好多骑士和海军将领被杀；此外，还有里里王和三个爵主阵亡了，这三个人叫做阿拉叩克、海罗达和海仑达耳。这时兰斯洛特骑士打得非常英勇，几乎没人能经住他伸手一击，无论他奔到哪里，四周的敌人都会被他杀死，他总是表现得那样威武和气力超人，以至罗马人和撒拉逊人遇见他，正如绵羊碰见狼和狮子一般，飞奔逃命，所以凡是活着的敌人，一见兰斯洛特就逃跑了。

他们战斗了好久。消息传到亚瑟王那里，他也准备参加，借此了解手下这些骑士们是怎样打胜的。他拥抱了每一个骑士，并且赞扬道："你们真配得到光荣和尊敬，世间上也只有我才配拥有你们这些高贵的骑士。"卡多尔答道："大王，这一战，我们都很努力，没有一人不肯互助，尤其兰斯洛特骑士，他的威武凶猛几乎不能用言语来形容；他的亲族们在这天的战争中，也表现得出神入化。"卡多尔骑士然后报告了自己一方牺牲的骑士名单，计有拜瑞耳骑士，还有莫利斯和默瑞耳两个骑士。国王听罢，流下热泪，他用手帕揩干了眼泪后，说道："你们的

勇气，几乎断送了你们的性命，虽然你们都回来了，也没失掉任何荣誉；可是，在战斗中的骑士，一旦发觉自己已力竭难支，还留在那里不逃跑，我要说他们是愚蠢了。"当时兰斯洛特和其他的人同声答道："也不尽然呀，若是有人屈服过一次，他就永无翻身的机会了。"

第　八　回

一个议员怎样把他们的败绩告诉卢夏诗骑士，又关于亚瑟王和卢夏诗之间的大战。

关于亚瑟王和他的高贵骑士们在战场上的得胜经过，以及解押俘虏到巴黎去的情形，前已讲过，在此暂告一段落；现在我们且来记述一个罗马元老院的议员在战场上的印象，以及他向卢夏诗皇帝所发表的意见。他说道："皇帝陛下，我劝您赶快退兵；您留在这里做什么呢？您在这边疆地方，而对方的攻势又极厉害，您除了挨打以外，将一无所得；因为，今天亚瑟的骑士在战场上，一人就足可抵上我们的一百个。"皇帝回答他说："呸，你这是懦弱的话；听了你这话，比今天在战场上的损失更使我难受哩。"少时，皇帝派人召来一位名叫季欧米骑士的王公，这人拥有庞大军力；皇帝就命他率领大军急进，而皇帝本人则随后赶来。这时亚瑟王早已秘密探得这个情报，随即派人到沙逊，由罗马人手中夺回城镇和堡寨。然后国王又命令卡多尔骑士偕同圆桌社一部分骑士，如兰斯洛特、鲍斯、凯、马汝克以及马汉思等等负责后卫的殿军，保卫国王本人。这样，亚瑟王便把人马分散成许多小组，因此到后来，使得敌人无从逃散。

及至卢夏诗皇帝窜入沙逊的山谷里，只见亚瑟王早已大张旗鼓，严阵以待；卢夏诗方知自己被敌人四面包剿，非战即降，实已无处可逃，他就向罗马人宣称："诸位同胞，我告诫你们，今天必须奋力应战，以尽各人的天职，更应记住罗马人飞黄腾达、称霸世界的光荣，今天绝不能容忍大不列颠人反叛我们。"接着他又吩咐号手吹起带有血腥

气息的角声，于是战场登时天崩地裂。

双方的战争在进行，杀声喧天；双方互击，以致倒毙的、受伤的和被杀的，人数众多；当日展开了极其英武勇敢的战斗，若把每人在这期间的显赫战功一一加以记录，势必写成整整一巨册。但是，在此要大书特书的，是亚瑟王骑在马上，激励全体骑士奋力战斗；至于他个人的表现，更是不胜英勇；只见他拔出截钢剑，始终在罗马人最稠密、伤害他的部下最严重的地方，直冲上去，大杀大砍，终于救出了自己的军队；他还杀死了一个身材顶大的巨人，名叫卡拉派斯，这人不仅身材奇高，而且块头大，他从这人的膝盖起截去他的双肢，说道："你现在同我们打交道，比起原来的个子好得多了。"然后才斩下了他的脑袋。高文骑士这时也打得非常出色，在战场上杀了三名水军将领。其他所有圆桌骑士，也都立了功。亚瑟王和卢夏诗之间的战事，便这么拖延了很久。卢夏诗方面，已有很多撒拉逊人遭到杀戮。战争更加激烈了，往往同一方面，忽而得胜，忽而失利，长时相持，最后亚瑟王看准了卢夏诗作战的所在地，想亲自向他奇袭。刹那间，他便骑马出动。两人凶猛地交上手，后来卢夏诗一拳横击在亚瑟的脸颊上，使他受了重伤。亚瑟王一看自己受了伤，立即举起截钢剑回击过去，不想正砍在对方的头上，由头顶一直劈到胸脯。罗马皇帝倒地身死，结束了他的一生。

听得皇帝战死的消息，一霎时所有的罗马人都率领着自己的部队仓皇逃命。这边，亚瑟王就率着全体骑士在后追赶，当然，沿途所经，凡能够消灭的人，绝不曾放走一个。因此亚瑟王大获全胜，而卢夏诗方面被杀死的约计在十万人以上。随后亚瑟王又亲自检查了尸体，凡是自己的侍从，都一一加以掩埋，各人仍依照生前的爵位及品级高下，加以区别。凡受伤的人员，国王都交外科医生检查治疗，并且命令不得吝惜油膏或药品，直至痊愈为止。

亚瑟王乘马赶到卢夏诗皇帝阵亡的地方，发现同死的还有叙利亚的苏丹①，埃及和埃塞俄比亚的王，这是两位高贵的王，另外还有其他

---

① 苏丹(Soudan)，亦作 Soldan 或 Soedan，但应作 Sultan，乃回教国王的称号，特指土耳其皇帝；自 1922 年 11 月 1 日废。

的王十七人，又罗马元老院议员六十名，也都是有名的人物。国王一律用大量的上等香胶，为他们的尸体抹油涂胶，并用六十层的香薄绢裹尸，[①] 分盛铅匣，以免擦损，且可保持香气；又在每人的尸体上放置着盾牌、武器及旗帜徽章，以便识别他们的国籍。后来国王发现还有三个活着的元老院议员，便对他们说道："要想保全你们的性命，就替我把这些尸体运回伟大的罗马，代表我交给罗马的总督，再随带我的一封信，告诉他说，我就要亲自赶来罗马。我料想罗马人今后会小心地向我要求纳贡了。你们到了罗马，我命令你们向总督和元老院全体人员说，我现在送上死尸，作为他们索要的贡仪。如若他们认为数目不够，等我亲自来到再行补偿，现在我不亏欠什么贡礼。我也不愿再进献什么礼物了。我想大不列颠、爱尔兰，以及全部阿尔曼和日耳曼的贡仪，有这些已足够了。此外，我还命令你们向他们说，今后永远不得向我个人或是我的领土索捐收税，如敢违犯，悉行斩首示惩。"那三个元老带着上述的命令和指示，以及上述的尸体，辞别而去。其中卢夏诗的尸体是用专车装载，车上覆着罗马的国徽；在专车后面的是，每车装载王子尸体两具，再后为元老院议员尸首，驰往罗马。他们作为访问总督和元老的专使，陈述在法兰西战事的经过，以及丧失国土及断送许多性命的情况。同时，忠告他们，永不许采用任何方式，对伟大的征服者亚瑟挑起战争；因为他的神威英武，最使人敬畏，他的部下、各王公诸侯，以及为数众多的圆桌骑士，在世间上真是威风无比。

第　九　回

亚瑟大胜罗马人之后，他怎样进入了阿尔曼，
随后他又怎样进入了意大利。

现在我们再来记述亚瑟王和他高贵的骑士们。在抵抗罗马入侵

① 所记为罗马葬仪处理死尸的手续。

的战争中大获胜利之后，他们便进入了洛林[1]、不拉奔[2]，以及佛兰德斯，由此转回阿尔曼，再登山越岭来到伦巴底，随后再到托斯卡纳。在这里有一座城池，既不投降，也不屈服；亚瑟王亲去讨伐，包围了很久，也围攻了多次，杀人无数，结果城内居民依然英勇抵御。因此有一天，亚瑟王召见佛罗伦斯骑士，告诉他说，此刻他们正缺乏粮食，附近不远有一座大森林，那中间隐藏有很多敌人，他们都带着大量家畜，"你要准备好冲进森林，将牲畜夺来；去时可偕同我的外甥高文骑士、韦士哈特骑士、克莱吉斯骑士、克莱尔曼骑士，以及卡尔底夫队长等人，回来的时候尽量把牲畜带回。"

这许多骑士都准备妥当，便骑马出发，逾越了丘陵山岗，又穿过了森林树丛，来到一片碧油油的绿色草原，这里奇花异草，不可胜数，大家停留下来，放马吃草，休歇了一宿。翌晨天方黎明，高文骑士独自一人，悄悄地骑马蹓走，去寻求奇迹。走不多时，忽发现一个全身戎装的人，策马沿林边缓缓地走来，一面盾牌缚在肩上，他骑着一匹强壮的战马，身后只跟着一个携带长矛的扈从，别无他人。再看这骑士的盾上，用金子嵌成狮腿鹰口的奇兽三只，底子是发出貂毛光辉似的红宝石色，顶上是银子做的。高文骑士一望见这个光彩耀目的骑士，便竖起长矛，放马冲上，盘诘这人是从哪里来的。这人回答说，他原籍是托斯卡纳；接着又反诘高文骑士："干什么？有啥了不起，你这个骄傲的骑士，竟这样不害臊么？在此地你得不到什么宝贝的；你自己就会明白，在你还没有滚开以前，就要做我的俘虏了。"当时高文也回答道："满口大话，你太骄傲了，带上你的鞍辔去罢，等着，一刻儿有更大的苦头给你吃。"

---

① 洛林(Lorraine)，法国东北部一地区。

② 不拉奔(Brabant)，指中古荷兰地方。

第　十　回

关于高文骑士抵抗一个撒拉逊人的一场斗争，以及使他投降，并成为一个基督徒的经过。

随后，高文骑士便和这个来自托斯卡纳的骑士各执长矛，使尽全力向对方冲来，他们撑着盾牌互击，都把盾牌打穿了，各人的矛头又都落在对方的肩上；同时两人又拔出利剑，奋勇相斗，剑口落到头盔上，火星四溅。高文骑士这时心内又羞又气，连忙抽出他那把名叫“卡拉丁”的宝剑，一击便砍穿了对方的盾牌，连厚铁片制成的锁子甲也砍开了，上面镶嵌的那些宝石自然纷纷碎裂；那个骑士浑身重伤，竟使人能够直看见他的肝、肺。不意这个呻吟不已的骑士，猛地冲到高文跟前，给了他可怕的一剑，伤口很大，把血管也砍开了；高文顿时血流如注，伤势严重。这骑士便对高文说：“在你流出的血液还未变色之前，快些扎起你的伤口，因为你的血已流遍了马身，还流在武器上面；恐怕布列塔尼全境的理发匠，[①] 都止不住你的血了。因为凡是这把剑口所砍成的伤，是永远无法止住流血的。”高文骑士答道：“这伤势给我的痛苦很小，你的大话既吓不倒我，也不能挫败我的勇气，可是在我们走开以前，你会遭到灾难的，快告诉我，有什么人能止住我的流血。”那位骑士答道：“若是我想做，我就会止住您的流血；还请您帮助我一件事，就是把我变成信仰上帝的人，我要依靠您的人格成功，因为这件事会使您的心灵得到无上的功德。”高文说道：“我可以答应你，靠着上帝的帮助，达到你的希望，但你应先告诉我，你在此地独自探求些什么？你是哪个国度的人？”那人答道：“我的名字叫普烈玛斯，我的父亲是一位大王，曾为了反叛罗马，糟蹋了

① 理发匠，中古欧洲的外科医生多是理发匠兼任的，所以英文医史上称曰“理发匠外科医生”(barbersurgeon)。

他们很多地方。我的父亲是亚力山大的直系亲属，也是赫克托[①]的直传后裔。又约书亚公[②]和玛喀比[③]同我们都是一个祖宗的后代。我乃是亚力山大里亚和非洲，以及海外全部岛屿的合法继承人，我信仰您所信仰的主；您为我所费的劳力，我要重重地酬谢您。我认为没有人可同我相比，也没有人可同我一样，我一直傲慢自大。此番我被派参战，亲率骑士一百四十名，如今同您相遇，造成我平生最激烈的战斗；可是骑士先生，请您告诉我，您是什么人啊？"高文答道："我不是骑士，多少年来我在亚瑟王的服装室里长大，负责保管他的铠盔戎衣，甚至他私人的短装，也由我负责。去年的耶稣诞节，他才封我做卫士，赏给我马匹和全部武器，以及钱币一百镑；如若时运亨通，我的主君一定会提拔我，给我加官晋阶。"普烈玛斯叹道："啊哟，如果国王的仆从已是这样凶猛，那么他的骑士更要高明啦。现在看在国王对上帝的爱的分上，我要问明，究竟您是仆役还是骑士，请您将尊姓大名告知。"高文骑士说："愿向上帝立誓，我保证告诉您真话，我的名字叫高文骑士，在国王的朝廷和宫室里是出名的人物，也是圆桌社的一名骑士，曾被国王亲手加封公爵。如若这个恩典是由于我的幸运，请您不必感觉不平，这是上帝的好意，才使我得到这种力气的。"普烈玛斯说道："我现在的快乐，胜过您把全普罗旺斯和全巴黎的财宝都送给我。我宁愿受野马分身的苦楚，也不愿意有一个仆役因打败我而受褒扬，或是一个侍从因击伤我而领到奖赏。但是骑士先生，请您当心，近处有洛林公爵率领的军队，还有道尔芬部下最尊贵的人士，伦巴底的各爵主，郭达德的卫戍军，以及南部[④]的撒拉逊人，总共有武士六万人；所以除非我们快快走开，否则你我俩人都会受到大害，现在我们的伤势已很严重，恐怕永难复原；还请注意我的侍从，幸好他不曾吹起号角，若是他一吹动，在近边的一百名骑士，将会聚合到此地，他们全是我身边的卫队，如果您被他们捉住，那就不是用金银所能赎回

---

① 赫克托(Hector)，见卡克斯顿的序文，第一页注③。

② 约书亚公(Duke of Joshua)，见卡克斯顿的序文，第一页注④。

③ 玛喀比(Maccabaeus)，见卡克斯顿的序文，第二页注①。

④ 南部原名 Southland，按指撒拉逊人所住的地方。查 Saracens 这个名称，乃希腊人或拉丁人对叙利亚沙漠边区居民的称呼；后来欧洲中古的著作家，则用此字泛指曾在欧洲各国作战的回教徒。今译 Southland 为南部，因为在欧洲的南部。

的了。”

高文骑士骑马渡河逃命，那个骑士也跟随在后，二人一同赶到草场，高文骑士的伙伴们已在那里等候了一整夜了。当时，韦士哈特骑士瞧见高文已经受伤，就奔到他面前来，流着泪，问他是被什么人伤害的；高文回答说，他同一个人大斗之后，双方都受了伤，彼此已经用油膏治疗过对方的伤口；“但是我要向您奉告些消息，就是不久，我们便要遭遇到好多敌人。”

普烈玛斯和高文两个骑士下了马，让马在牧场上吃草木；他们脱下武装，鲜血又从伤口里流了出来。普烈玛斯由侍从手里取得一只小瓶，内盛天堂药水四种，先拿一种特制的香膏涂敷伤口，再用药水洗涤，一小时之后，两个人的伤都痊愈了。随后他们吹出号声，召集大家一同计议，这时普烈玛斯向大家说，不论哪些王侯骑士，都宣过誓一定要来营救他的，他们自然会派几千人来此进攻，所以他劝告大家快些退回去。高文骑士说道：“照你所说，要我们退兵不抵抗，我认为这乃是绝大的耻辱；因此，我奉劝大家穿上武装，一齐准备同不信仰上帝的撒拉逊人大战一次，靠着上帝的帮助，我们一定会战胜他们，给我们留下一个辉煌的纪念日。让佛罗伦斯骑士留在这里，像一位豪侠的武士一般，坐镇这指挥站，我们绝不把留在那里的伙伴们轻易放弃。”普烈玛斯又道：“现在，请您不要多说罢，我再警告诸位，你们在对面的树林里可以发现很多凶狠的骑士；他们要驱使许多牲畜野兽向你们进攻，数目极众；你们自己仅有七百人，如此众寡不敌，悬殊太多了。”高文骑士答道：“无论如何，都得去拼一次命，看他们是怎样的打法，就让最优秀的人得到胜利吧。”

第 十 一 回

好多撒拉逊人怎样从树林里走来救护他们的兽类，以及一场大战的情形。

随后佛罗伦斯骑士召来佛罗利达骑士，叫他率领骑士一百名，将

所有进攻的野兽负责逐出。那七百名武士也随着跟来了。这时西班牙的法兰骑士突然乘了一匹骏马由森林里驰跃而出，走到佛罗伦斯面前，问他为什么逃开。佛罗伦斯骑士挟矛放马追将上去，对准他的额部猛然刺来，只一击便把他的颈骨打断。其他的敌人立刻奋勇冲来，都想为已死的法兰复仇，大家混战一团，战情激烈，被杀的和倒下的人为数极多，佛罗伦斯则带领着一百名武士一直坚守着指挥站，战斗得极为英勇。

当普烈玛斯这位优秀的骑士瞧见这战争的激烈，便驰往高文骑士的面前，劝他立刻出动，援救佛罗伦斯等人，因为他们正遭受着敌人的攻击，处境十分困难。但高文骑士答道："先生，请您不必多愁，他们终究要得胜的。现在还不需要我上前去帮助呢，除非我看到他们再也不能支持。目前，他们依然有足够的力量去同敌人周旋。"

这时高文看见爱色耳瓦德伯爵和戴屈曼公爵率领数万人已由树林里冲出，还有普烈玛斯的骑士们，也都贸然参加了战争。可是高文仍是婉言安慰他部下的骑士们，劝他们不必愁眉不展，"因为他们所有的人，将来都会变成我们的。"这些人冲上前去，同敌人相斗，结果双方都有死伤。忽然又冲入了一批圆桌骑士，任何人若是对他们抵抗，立即就被打倒地上，因此被迫退避和逃亡的人很多。高文骑士说道："我愿立誓对上帝说真话，我心里高兴极了，因为我们已把敌方消灭了两万人了。"这时有一个名叫车班士的巨人，也加入了战争，猛战猛杀，我们的很多骑士受到他的威胁，威尔士的骑士葛鸾德就是被他所杀。于是我方的骑士们登时又勇敢起来了，杀死了很多撒拉逊人。接着普烈玛斯高举军旗，率领圆桌骑士乘马而来，战斗极其英勇，奋不顾身，以至敌人死亡更多。这时，普烈玛斯骑士打死了摩易赛斯侯爵，高文骑士同他的部下都奋勇尽责，因而又获全胜，只有彻斯特兰骑士在这次战争中不幸被杀，使人大为伤感，他原来是高文所监护的义子，不过这仇恨很快就报复了。大战到此结束。在战场上，触目皆是伦巴底的王公们，以及撒拉逊人的尸体。

此后，佛罗伦斯骑士同高文骑士安全地保护了他们大队人马，驱赶着大批牲畜，随带无数金银财宝转回，向亚瑟王表功；这时亚瑟王还在包围一个城堡。他们晋谒了国王，先解上俘虏，接着奏报了冒险

的情形，最后陈述了击败敌人的经过。

第十二回

高文骑士怎样带着俘虏回到亚瑟王那里，又亚瑟王怎样夺取了一座城，以及他怎样登极做皇帝。

高贵英明的亚瑟王向高文和普烈玛斯两个骑士说道："现在，我们来感谢上帝罢。"因为他不认识普烈玛斯，所以就问高文说："站在你旁边的是什么人？他不像是俘虏呀。"高文就回报道："王上，这是一个武艺高强的人，曾同我比赛过，因为他愿意侍奉上帝，才向我投诚，希望做一个基督徒；我们若是没有他的帮助，恐怕永无返回的一日了。在当代大人物或骑士之中，没有比他更高明或更出色的了。"没经多久，国王便为普烈玛斯施了洗礼，仍取名普烈玛斯，并晋封他为圆桌骑士和公爵。然后国王命令发出"叫报"，进攻已经久围的城堡。于是安放云梯，拆除城墙，填平壕沟，以便他的部下能更容易地进入城内。当时，城内的一位公爵夫人、还有伯爵夫人克莱丽新，带领许许多多的贵妇名媛一齐走出城外，跪在亚瑟王的面前，恳求他体念上帝的慈爱，和平接收全城，不要采用攻陷的方式，以免无辜良民遭殃。国王便拉开头盔的面甲，满带着温和慈祥的面容，说道："诸位夫人，我的全体部下，没有一个人会骚扰你们，也没一个人会妨碍你们；对于你们私人的财物，谁都不会沾染丝毫；只有公爵一人要听候我的审判。"接着国王便传令全体将士，停止进攻；随后由公爵长子捧来城内官署的钥匙，跪呈给亚瑟王，恳求他的恩典；国王当时采纳部下各王公的意见，收复了这座城，逮捕了公爵，押解到不列颠的多佛，判处终身徒刑，此外酌留一定数目的田赋，作为公爵妻室子女的生活费用。

国王派定了治理这片地方的官吏，又颁布各级官吏们应遵行的法规，亦如在本国一样。随后国王前往罗马，并派福禄礼士及佛罗利

达两骑士做先行，率领武士五百名先到吴儿必努城设下埋伏，另选出最优异的人，骑马赶到城里；就在这时，忽然涌出了许多敌人，同我们的先遣队伍开始发生小战。立时间，我们埋伏的人马冲了出来，夺取了桥梁，将这城占据，在城墙上插满了亚瑟王的旗帜。等到国王走上一座山岗，望见这城的雉堞上飘遍了国王的旗帜，方才知道这座城已经到手了。他就发布命令：部下所有的男子，均不得侮辱各等妇女。等他入城以后，走过堡寨的地方，凡处境苦难的人们，都予以抚慰，并指派一个本国的骑士，担任此地的甲必丹[1]。

及至米兰[2]的人听到这座城被他们占领，当地人民随即选派了代表，携带大批金钱，恳求亚瑟王做他们的君主，自愿永做他的臣民。为了表示普莱三斯、巴费亚、彼得圣和特剌木卜港各处对国王的忠心和顺服，当国王在世之日，他们每年呈献黄金一百万两。后来国王到了托斯卡纳，又得到了好多城镇堡寨，沿途所经，凡是不愿归顺他的人，悉被消灭；他又来到斯波吕特和维太卜，从那里继续前行，到了随处栽满葡萄的味散康山谷，他在那里召见元老院的议员们，看看他们是否拥戴他做君王。因此在星期六那天，凡是活着的元老院议员们，以及居留在罗马的一些尊贵的红衣主教们，都来晋谒亚瑟王，祈求和平，并奉献了厚礼，恳请他来统治，允许他们以六星期的时间来召集所有的罗马人，以便为亚瑟抹膏[3]，加冕他为这伟大国土的皇帝。国王答道："你们所陈奏的各点，我都同意，决定在圣诞节加冕，并且依照我的意见，举行圆桌骑士的聚会。"于是元老们各自准备加冕的典礼。日期一到，像传奇文学上所记述的，亚瑟赶来罗马，由罗马教皇亲手为他加冕晋位皇帝；一切场面，都极尽辉煌富丽之能事，在他停留这里的时间，确定了由罗马到法兰西的一片土地，并分封给他的侍从和骑士们；一律按照他们每个人的官阶，酌量分配，结果不论贫富，皆大欢喜，毫无怨尤之言。普烈玛斯骑士封以洛林的公国；普烈玛斯

---

① 甲必丹(captain)，中古代及近代小城邑的领袖，有权管理别人。

② 米兰(Milan)，即意大利文的 Milano，乃伦巴底的一个城市。

③ 抹膏，乃以色列人受神职的一种仪式，见《旧约》《出埃及记》第 40 章第 13—15 节。又见《列王纪上》第 1 章第 34 节，对皇帝登极时，先抹膏，再吹角，然后称颂万岁。

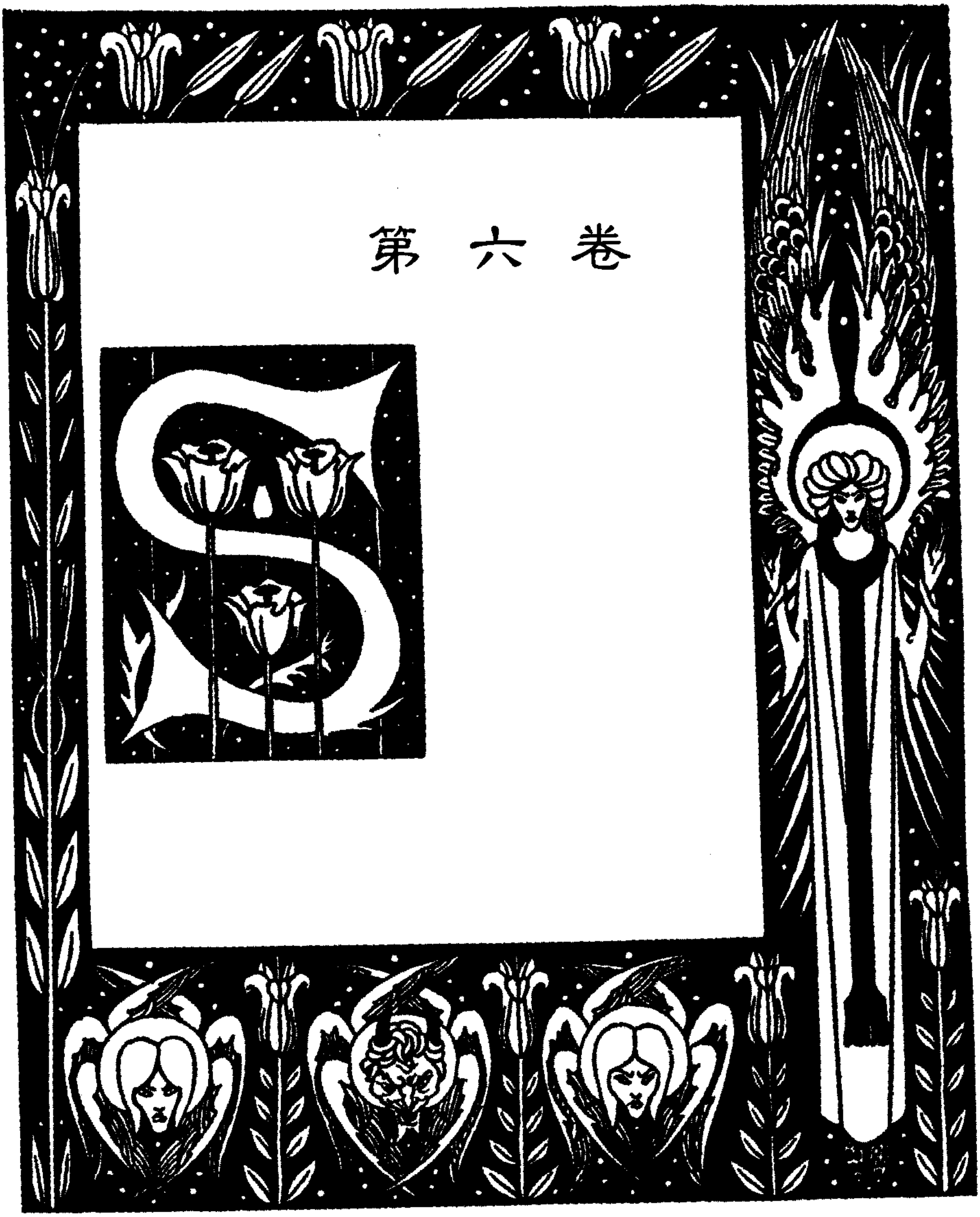
感谢万状，誓愿终其一生效忠不渝；接着他又封了一些公爵和伯爵，使得每个人都走上富贵尊荣的道路。

然后，所有骑士和爵主们都参加了御前会议，大家一齐说道："愿上帝福佑王上！陛下的战事结束了，您的征服胜利了，自今以后，我们认为永没有比您更伟大或更强的人胆敢跟您作对了；因此我们恳求您准许我们回家，让我们家人夫妇得以团聚，我们离乡背井都已很久，这次追随您的光荣任务也已完成，所以很想得到休息的机会。"国王答道："你们的意见很对。一个人触怒上帝是愚笨的，所以我们都准备返回英格兰去罢。"于是各人收拾武器物品，装箱上车。接着，每人取得返家的许可证。国王又颁布下列的命令："任何人不得抢劫，亦不得强取食物，沿途取用任何零星物品，均须照值付价，如敢违犯，就地正法。"

这一天，国王渡过海，到了三维治登岸，王后桂乃芬亲来迎接。每城每堡的人们都奉呈了珍贵的礼品，对国王的凯旋归来表示了衷心热烈的欢迎。

第五卷叙述亚瑟王抵抗罗马皇帝卢夏诗
的侵略战争，就此结束，下接第六卷，
记述湖上兰斯洛特骑士。

第六卷



第　一　回

兰斯洛特和梁纳耳两个骑士怎样离开朝廷，又梁纳耳骑士怎样从酣睡着的兰斯洛特骑士那里走开，后来他自己怎样被虏。

亚瑟王在征服卢夏诗皇帝之后不久，便由罗马回到英格兰，这时，全体圆桌骑士都会合在国王的面前，举行了盛大的比武会和马上比武会，由此证实有些骑士在武功和威望方面都有了很大的进步，气力和技术比起同伴们都超出一等，还有很多骑士的武技极其优异，其中尤以兰斯洛特骑士，在所有大大小小的比武场上，或是武艺竞赛中，不论是友谊的比赛，还是生死的决斗中，他总是为全军翘楚，除非对方使用魔术或诡诈伎俩，他从没有一次屈居人下。因此兰斯洛特骑士的声誉和荣耀名震一时，深为举国所景仰。自从亚瑟王由罗马返国之后，据法文史书的记载，兰斯洛特已成为全国所称道的第一人了。同时，王后桂乃芬对他的看重，远超过对其他任何骑士，而兰斯洛特之对于王后，也比对其他任何贵妇名媛更为钟情。如此心愫，终身不渝，为了她，兰斯洛特曾参加过无数次的决斗，甚至有一次，他依仗着轻捷高妙的骑术从火刑场里将桂乃芬的性命救出。①

兰斯洛特骑士休养了很长一段时间，参加些文娱活动和体力运动。后来他想在可惊可骇的冒险中显自己的本领，因之通知他的兄弟梁纳耳骑士，叫他准备起来，说道："我们两人同去寻求奇迹吧！"于是他们准备好一切武装，骑上马，径向葱郁深邃的树林和辽阔广大的平原而去。有天中午，适逢天气炎热，兰斯洛特骑士瞌睡得很，忽然间梁纳耳骑士瞧见篱笆旁边耸立着一株很大的苹果树，便向兰斯洛

---

① 按：故事细情，见本书第 20 卷第 8 回。

特说道："老兄，瞧前面有一大片阴凉，我们停下来，人和马都一同休息休息如何？"兰斯洛特骑士答道："好的，我们可以停一停。老兄，在过去八年里，我从没有像今天这样困倦。"于是他们跳下马，把马系在杂树上，兰斯洛特躺在苹果树荫底下，头盔枕在头下。他睡的时候，梁纳耳骑士看守着他，所以兰斯洛特骑士睡得很是香甜。

恰在这时，有三个骑士骑马跑过，马奔如飞，另有一个骑士在后追赶。梁纳耳骑士瞧见后面追来的那人，觉得他真正是从未见过的一个壮大的骑士，不论他的仪表或是装束，从任何方面看来，都无人比得上。瞬息之间，这个强健的人已经追上了一个骑士，对他发出一击，打得他扑倒在冰冷的地上，躺着不能动弹；接着又追上了第二个骑士，也只打上一击，他便人马都一齐跌倒了。那人再鞭着马一直冲向第三个骑士，还在距离一个矛杆远的地方，伸手从马股的后面又打中了他。然后那人跃下了马，牵着嚼铁旁的缰绳；又用那三个骑士的马缰绳把那三个骑士捆起。

梁纳耳骑士望见这番情况，心里很想去同这个强健的骑士比量比量，便立刻把自己收拾妥当，又偷偷地牵着马，打算不去惊醒兰斯洛特骑士。于是他骑上马，直向那个强健的骑士追来，一面吩咐他掉马回来；不料那骑士凶猛地对准梁纳耳骑士打来一击，使他连人带马都跌落地上，这人随后又跳下马，把梁纳耳也紧紧地捆绑起来，横放在他自己的马上，连同以前一共四人，一并押解到他自己的堡寨中去。进了寨，他立时迫令他们解除武装；然后剥去他们的衣裳，再用荆条抽打，打完又送进了暗狱，这狱里已收容了好多骑士，都是非常憔悴可怜。

第　二　回

爱克托骑士怎样追寻兰斯洛特骑士，又他怎样被陶昆骑士俘虏。

爱克托·德·马利斯骑士发觉兰斯洛特骑士由朝廷里出去寻觅奇

迹，许久不返，便暗自闷闷不乐，打定主意去找他回来。这一天，他骑马在一片大森林里遇见了一位很像长年林居的人。爱克托骑士上前问道："先生，您可知道贵处附近有什么奇迹么？"那老农答道："骑士，敝处的情况，我自然熟悉，离此地一英里路光景，有一处建筑得很坚固的大公馆，外面围着高堤。在这公馆的左侧，绕着一溪清流，可以饮马；溪流前后立着一棵枝叶茂盛的大树，树上挂了许多制作精巧的盾牌，都是以前有本领的骑士们所使用的；树干上长着一个窟窿，上面挂着一个铜盘，如若有人用矛柄击铜盘三声，准会有新的景象，同时也会有人来与你为难；若不这样，就是你得了莫大的恩典了，因为好多年来，凡是路过这林中的骑士，无不遭到被捕的苦痛。"爱克托骑士道谢后，别了老农，寻到树下，果然看见又精巧又坚实的盾牌挂得很多。在这中间，他又发现了他哥哥梁纳耳骑士的盾，还有许多是圆桌骑士们的，这些都一望而知；这时他心里感到非常难受，立意要为他的哥哥报复。

爱克托骑士便怒气冲冲地敲击铜盘，随后在清溪里饮了马，正在这时，从他背后冲来了一个骑士，命令他沿着溪边走去，准备应战；爱克托骑士飞速转身，平挟着长矛，使足气力，猛然打去，直把那马打得接连转了两个转身。只听那凶猛的骑士喝道："打得好！把我打得很厉害！"说罢，一马冲向爱克托骑士的身上，用力把他挟在右臂底下，提下马鞍，策转坐骑，跑回了自己的大厅，将他摔到当中的地板上。这个骑士名叫陶昆。当下他便对爱克托骑士说："你今天这样对付我，比之过去十二年中任何骑士对我都凶狠，我现在饶你一条命，你就立誓终生做我的俘虏罢。"爱克托骑士答道："这是绝对办不到的，我爱怎样就要怎样。"陶昆骑士说："那就抱歉了。"于是他强迫爱克托脱下武装，赤身露体地被他用荆条抽打了一顿，然后投入暗牢，在这里他碰见很多旧日的伙伴。及至爱克托骑士见了梁纳耳骑士时，彼此极为伤感；又听他叹问道："老兄，你知道我们的哥哥兰斯洛特骑士在哪里吗？"梁纳耳骑士答道："老兄，我离开他的时候，他正在一棵苹果树下睡觉呢，现在怎样，我就说不出了。"他们齐声叹道："哎呀，若没有兰斯洛特骑士的帮助，我们永无出狱之日，只有他才能同我们的对头陶昆相敌的。"

第　三　回

四个王后怎样发现兰斯洛特在酣睡，又怎样施行魔法将他掳到一座堡寨里去。

现在暂把这群被幽囚的骑士们搁在一边，先来讲一讲那睡在苹果树下的兰斯洛特·杜·莱克骑士，也就是湖上的兰斯洛特。约莫在正午时光，忽然有四个爵位很高的王妃走来。为了避免炎热天气的困扰，在她们四周，由四个骑马的骑士手执长矛，撑着一幅绿色绸绢做成的凉篷，为她们遮着太阳，这四个王妃分乘着四匹白骡。她们正走之间，猛听得一匹雄健的马长声哀嘶，再一望，见那棵苹果树下酣睡着一个武装齐全的骑士；走到近前，瞧他的面孔，原来正是她们久已认识的兰斯洛特。于是她们对这位骑士开始了争风，每一个王妃都声言，应该由她单独得到他的爱情。这时，亚瑟王的姐姐美更·拉·费说道："大家不必争执，让我略施法术，使他在六个时辰内沉睡不醒，再把他移到我的寨里，要他完全落入我的掌握之中，然后解去法术使他醒转，这时可让他从我们当中挑选一个做他的情人。"

接着她就施放一宗魔法到兰斯洛特骑士身上，把他放在盾牌上躺下，由两个骑士将他挟持在马背上，一路送到凯利奥堡，又转入一间阴凉的卧房中，直到晚上，才由一个侍女给他端来晚餐。及至一切魔力消失，这侍女进来，向他施礼，问他安好。这时兰斯洛特骑士回答道："好小姐，我什么也说不出，我简直不明白我怎样会到这寨里来的，只有中了魔法吧？"那侍女道："骑士先生，请您鼓起兴致，多吃一些罢。假使您真像她们所说的那样，是一位优秀的骑士，那么，在明早六点钟我要告诉您一桩事。"兰斯洛特骑士说道："好小姐，多谢您的好意，我只有仰仗您的帮助了。"随后这侍女告别而去。他在这里睡了一夜，并没有一个人前来安慰他。等到天色破晓，这四个王妃一齐来了，都打扮得极其华丽，她们向兰斯洛特道了一声早安，他也回

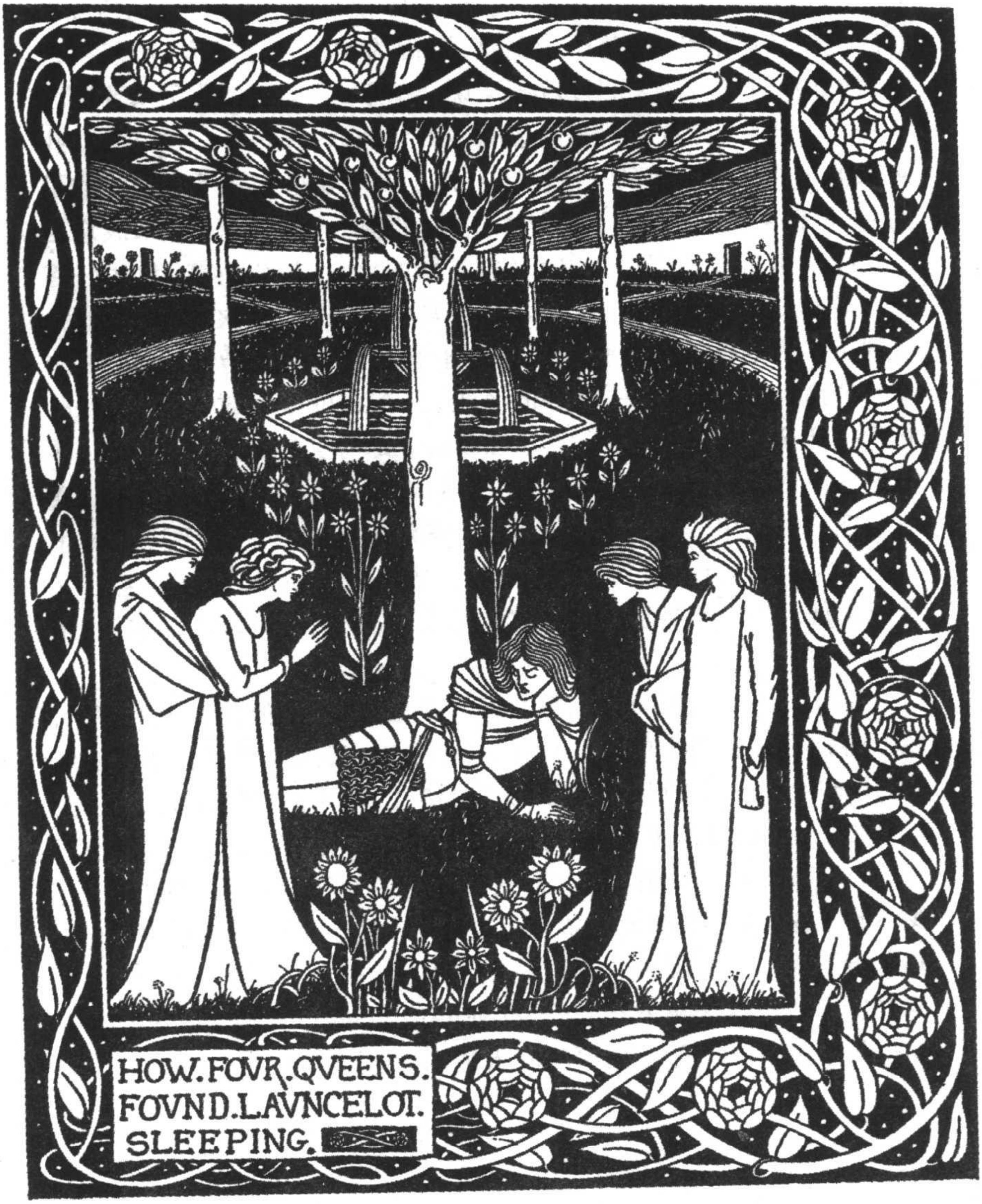
敬了她们。

这四个王妃同声说道："骑士先生，请认清您自己已经是我们的俘虏了。对您的身份，我们也已查得清楚，您是兰斯洛特·杜·莱克骑士，班王的太子；我们知道您的人格高尚，又是当代最高贵的骑士；我们也明白现在女人中能得到您的爱情的只有一人，那就是桂乃芬王后，可是您从今以后要永远失掉她了，她也同样不能再爱您；所以，您应当从我们四个人中间任选一个去爱罢。我是果尔地方的王妃，名叫美更·拉·费王后，这位是北卡利斯的王后，那位是伊斯特兰的王后，还有一位是外岛的王后。现在就请您挑选罢，您喜欢我们中哪个做您的情妇；倘使您不愿挑选，那就要把您囚禁终生，直到老死。"兰斯洛特骑士答道："这倒是个难题呀，挑选了你们中的一个就不死，不选便一定要死，那么，我宁愿在监牢里光荣而死，也情愿被你们杀头，却不甘收留你们一个做情人呢。所以，我来回答你们，不论你们是谁，我全不要，你们都是些虚伪的女骗子。说到我的知交桂乃芬夫人，如果我仍像以前那样自由的话，我可以向你们，或您的亲戚朋友们证明，她是对待自己丈夫最最忠心的一位贵妇，凡是对这怀疑的人，不妨和我比试一下。"这些王妃说道："好呀，这就是你的回话么？你胆敢拒绝我们。"兰斯洛特骑士道："我宁死也不让你们来和我亲近。"她们便把他留在这里，转身而去；他孤零零的，痛苦万分。

第 四 回

一个少女怎样救出兰斯洛特骑士。

挨到中午时光，原先那位侍女又端饭进来了，并向他问了好。兰斯洛特骑士答道："好姑娘呀，像今天这样倒霉的日子我确实没碰到过。"她答道："骑士，您若肯听我的话，我可以把您从危难里救出来，也不会丢面子或闯横祸，不过，您要答应我一件事。"兰斯洛特说："好姑娘，我会依从你，我委实害怕那群女巫王妃，谅必她们已害死了不



四个王后发现兰斯洛特骑士在树下酣睡

少优秀的骑士。”那侍女道:“骑士,您的话诚然不错,她们震于您的大名,又爱上了您的宽宏大度,因此都想得到您的欢心;骑士,她们说您是湖上的兰斯洛特,是骑士中的精英,因为她们向您求爱,被您拒绝了,惹得她们怒气冲天。”接着她又说:“骑士,下星期二我父亲要同北卡利斯王比武,我希望到时候您能够去帮助他一次——上星期二,我父亲被亚瑟王朝廷中的三个骑士打败了——如果您在下星期二的早上,肯帮助家父应战,那么明早六点钟,仰赖上帝的保佑,我来放您出去。”兰斯洛特骑士问道:“好小姐,令尊的大名,请告诉我,我才好答复您。”她说:“骑士先生,家父是巴吉马伽斯王,在上次比赛中,他是遭到了严厉的指责的。”兰斯洛特骑士答道:“我对令尊很熟悉,他确是一位高贵的王,又是一位好的骑士,现在我可以发誓答应您,到时候我一定亲自出场,去为令尊和您效劳。”那侍女答道:“骑士先生,多谢您的厚意,明天请您按时准备好,等着我。我就是释放您的人;我还要把您的铠甲、马、盾牌和长矛,一齐拿来交给您。请记住,离这里大约十英里路,有一座白僧大修道院,请您候在那里,我会陪着家父来拜望您。”兰斯洛特骑士答道:“就这么办罢,我是个真正的骑士,绝不骗人。”

说罢,那侍女告辞而去,第二天大早赶来,看见他已准备妥当了,就把落锁十二重的牢门逐一打开,领他走出,又带他到放置铠甲的地方,让他穿上武装,再把他自己的马牵给他,兰斯洛特轻轻地一跃,上了马鞍,手里执着长矛,向前走去;并且说道:“好心肠的小姐,我绝不失约,一切都靠上帝的降福。”他在一片大森林里,兜了一整天,一直找不到出路,暮色渐渐地笼罩在他的身上,忽然远远望见在一处山谷的树荫下面,有一顶红绢的帐篷。兰斯洛特骑士说道:“我只有在这里过夜了。”于是他跳下马,把马拴在帐篷上,脱下武装,因为帐内放着一张床,他就卧下,不久便呼呼入睡了。

第 五 回

一个骑士怎样发现兰斯洛特骑士睡在他爱人的床上，又兰斯洛特骑士怎样同他战斗。

兰斯洛特睡了大约一个时辰，进来了一位骑士。这人正是帐篷的主人，他还以为床上睡的是他夫人，便靠在兰斯洛特骑士的身旁睡了下来，并且把他抱到怀中和他亲嘴。这时兰斯洛特骑士蓦然觉得粗糙的胡须戳在他的脸上，他便赶紧从床上跳开，不想那篷主也跟着他一同跳起，两个人都把剑抓到手里。那篷主急急冲出帐篷外边，兰斯洛特也紧跟在后面，就在一片小谷中，兰斯洛特把他打成重伤，几至于死。打到后来，那骑士只有向兰斯洛特骑士投降，兰斯洛特也答应了，于是他就把怎样到床上睡觉的经过告诉了他。他说："骑士先生，这顶帐篷本是我的，今夜我约好我的夫人同来这里欢聚，不料遭到这样致命的创伤。"兰斯洛特骑士道："使你受伤，我万分抱歉。其实我是深怕又中了恶人的暗算，最近我就受到过一次谲诈，才被迫向你这条路上走来，又跑进了你的帐篷，歇在你的床上。此刻，我想我能够为你止血。"说罢，他们二人走回帐内，没多久，兰斯洛特骑士就止住了他伤口的血。

正在这时，那骑士的夫人进来了，这女人生得身材适中，貌美如花，一眼望见她的丈夫拜赖斯受了重伤，便放声大哭，不胜悲恸。拜赖斯忙向她说道："安静些，我的心肝，你要知道，这位骑士是一个好人，也是一位冒险的骑士。"接着他就把受伤的原委，统统告诉了她，并说："在我向他投诚以后，他待我很诚恳，把伤口流血的部分都给止住了。"这位贵妇转脸问兰斯洛特道："先生，您是哪里的骑士？您的大名叫什么？"他答道："好夫人，我的名字叫湖上的兰斯洛特骑士。"那贵妇说："啊，是的，听到您说话的声音，早就晓得是您了，以前我常常看到您；我认识您，比您所想象的还清楚。如今我同我的丈夫既已

受了您的伤害，那么，我很想求您多加栽培，使他成为圆桌骑士，不知您可肯答应；他的武功很好，在外岛是一个拥有大量土地而有实权的王。”

兰斯洛特骑士答道：“好夫人，下一次举行大会的时候，请他来朝廷，您也可以陪他同来，我一定尽我的力替他吹嘘。”〔他随又转脸向拜赖斯说〕：“只要您尽量地表演出拿手武艺，总能达到您的愿望。”他们这样谈谈说说，不知不觉地，夜已很快过去了。这时天将破晓，于是兰斯洛特骑士忙着武装，牵着马，循着他们所指的路径，直向白僧修道院走去；约略走了两个时辰，方才到达那里。

第六回

巴吉马伽斯王的女儿怎样接见兰斯洛特骑士，
又兰斯洛特怎样对她的父亲诉苦。

不多时，兰斯洛特骑士进了修道院的庭院，巴吉马伽斯王的女儿已听到他那匹大马踏在石路上的蹄声。她起身跑到窗前向外一看，原来兰斯洛特骑士已经到了。她连忙吩咐下属们快去牵马送到厩里，又命人迎接他本人到一间华丽的房间内，帮他卸去武装；然后差人送来一件长便袍。等一切停当，她才亲自出来招待。接着，她又为兰斯洛特预备了佳肴盛馔，并且说在当代的骑士中，惟有兰斯洛特是最受她欢迎的人。同时，她又急忙派人去迎接她的父亲巴吉马伽斯王。他住的地方离这修道院不到十二英里远，傍晚时光，他率领着大队骑士来了。这位国王一到，立即跃下马，径直向兰斯洛特的住房奔来。他和女儿见过了，随又拥抱着兰斯洛特为礼，大家寒暄了一阵。

这时，兰斯洛特骑士就向国王诉说自己这次遭遇了歹人的陷害，以致同兄弟梁纳耳骑士失散，梁纳耳至今去向不明，幸亏国王的小姐从监狱里把他救出；“因此在我有生之日，对于她的吩咐，以及她所有亲属的吩咐，自当效力，以图报答。”这国王说道：“下星期二的比武会

上，一切惟有仰仗大力惠予协助了。”兰斯洛特骑士答道：“好的，王上，我绝不失约，我早已应允了令嫒。但是，据说跟随北卡利斯王来的骑士们，都是我王亚瑟的部下，您可知道他们是哪些人么？”国王答道：“那就是大门上的马杜尔骑士、莫俊德骑士和葛哈兰丁骑士，因为有这三个人，才把我的全部骑士打败了；说到对付这三个人，我同我的骑士们都无能为力。”兰斯洛特骑士说道：“王上，我听说比武场离这修道院有三英里路，到时候请您派三位心腹，要注意一律用白色盾牌，我也要白的，盾面不用花纹；当双方交手的时候，我们四个人从附近小树林里一道奔出，直冲到敌人的面前，尽力打击他们；这样出场，他们就认不出我是谁了。”

时已入夜，各自安歇，这天是星期日，国王告辞而去，第二天送来了三位骑士，并带来四只白色盾牌。星期二比武的日子到了，国王先把他们安置在比武场附近一座小小的树林里面。在临时搭造的看台和包厢上，有一些王公贵妇们在观战以及评判给奖。随后北卡利斯王领着一百六十名头戴钢盔的武士入场；接着就是亚瑟的三个骑士。再后进场的是巴吉马伽斯王，他率领八十名骑士，也个个戴着头盔。大家都平挟着长矛，蜂拥上前，才一交手，巴吉马伽斯王方面就死了十二个骑士，北卡利斯王方面也有六个骑士被打死，不过巴吉马伽斯王方面的武力远远落在对方的后面。

第　七　回

兰斯洛特骑士怎样在比武场中表现奇能，又他怎样遇到陶昆骑士带着葛汉利骑士。

这时兰斯洛特骑士冲上了武场，只见他手执长矛，尽向人马最稠密的地方插去，矛锋一举，便打倒了五个骑士，其中有四个人的脊椎骨都跌断了。在这一大群人里，他又打倒了北卡利斯王；当北卡利斯王倒下时，大腿骨也折断了。兰斯洛特骑士这一连串的武功，都被亚

瑟王的三个骑士看在眼里。于是，大门上的马杜尔骑士说道："前面那个机警的客人，也叫他挨一次揍罢。"他们便蜂拥而上，不料兰斯洛特骑士竟把他从马上打落，摔得肩骨也脱了臼。莫俊德骑士说道："马杜尔骑士既已受伤倒下，此刻该轮到我去比啦。"兰斯洛特骑士早注意到他，便拿起一只大矛，向他冲去；莫俊德骑士先对他打来，兰斯洛特骑士随手还出一击，直把那马鞍前面的弓头打得碎裂，莫俊德就由马屁股上滚下，头盔栽进泥土里竟有一英尺多深，颈骨也几乎折断，躺在地上昏迷好久。

这时葛哈兰丁骑士带着长矛冲来了，兰斯洛特也把他迎住，彼此使尽全身气力相斗，结果两人的长矛都被打断，都断在距手不远的矛柄上；于是又都挥起利剑，你来我去，砍个不停，每一次的来势都很可怖。兰斯洛特骑士愤怒异常，觑准了葛哈兰丁骑士的头盔一剑砍去，打得他鲜血由鼻孔外冲，嘴和两耳中也有血液流出，头颈跟着垂下。他赶紧策马逃走，但行不多远便一跤跌下马来。这一次兰斯洛特骑士手里拿的是一只大矛，在它未折断之前，一连击倒过十六个骑士，有的连人带马倒在地上，有的人从马上被打落，总之没一人不被击中；而兰斯洛特本人在这天却没被对方击落一件武器。随后，他又拿起一根新的长矛，一口气又打倒了十二个骑士，其中大多数都是永难恢复元气了。这时，北卡利斯王的骑士们都不敢再比。巴吉马伽斯王自然占了上风。

两方人马，各归原处，兰斯洛特骑士跟随巴吉马伽斯王一同策马径回堡寨，受到巴吉马伽斯王父女两人极其周到的款待；他们赠给他极珍贵的礼物。第二天，兰斯洛特向巴吉马伽斯王告别，说明前次在他沉睡的时候，他的弟弟梁纳耳不辞而别，他此去是要寻觅梁纳耳骑士。兰斯洛特骑士说完上了马，就此告别而去。临走之际，他又向国王的女儿说："不论何时，您有什么事情要我效劳的话，请您随时通知，因为我是一个真诚的骑士，绝不辜负您的托付。"话说兰斯洛特骑士辞别以后，适巧又回到了从前他酣睡的那个林中。半路上忽遇一个骑白马的女子，彼此互施一礼。兰斯洛特骑士先开口问道："好小姐，您可知道此地有什么奇迹吗？"那女子答道："骑士先生，您如敢冒险尝试，那么此处有许多奇迹，尽在身边。"兰斯洛特骑士说："鄙人正为搜寻奇

迹来此,哪有不敢尝试的道理?”她说:“好吧,瞧您的外貌倒很像一位能干优秀的骑士。如果您真有胆量去同那位有本领的骑士交手,我可以引您去会他一会。那个人确是您平生罕见的伟大人物。先请问您尊姓大名,是哪里的骑士?”他说道:“小姐,把贱名奉告于您,本无不可;我的真名是湖上的兰斯洛特骑士。”那女子回答说:“骑士,您看起来倒很好,附近就有您可以唾手而得的奇迹。因为这里有一位骑士,据我所知,除了您以外,无人可以同他相比,这人名字叫做陶昆。并且,我还知道,亚瑟王朝有名望的骑士,被他拘禁在牢里的就有六十四名之多,都是他亲自捉来的。不过在您结束了这次旅行之后,我想请您以一个真正骑士的身份,陪我走一遭,因为我和其他妇女们要恳求您的帮助,去对付另一个恶劣骑士的欺凌。”兰斯洛特骑士道:“小姐,凡您希望我去做的事情,我一定遵命照办;现在就先请您带我去见见这个骑士罢。”那小姐道:“好骑士,我们就动身罢。”于是她引导着他走向那一溪清流的地方,在那里有一棵树,树上悬着一面铜盘。

兰斯洛特骑士先在溪边饮了马,然后举起矛柄向铜盘打去,因为用力过大,竟把盘底都打穿了;过了好久,没见任何动静。他就沿着那所公馆的几个大门边徘徊了半个小时。忽然之间,遥见一个身材高大的骑士,正赶着一匹马,马上横放着一个捆绑结实的武装骑士。他们二人一步一步靠近了,兰斯洛特骑士一看见那个被捆的人,好像认识似的。待他们再向前走,兰斯洛特骑士才看清楚那人原来就是葛汉利,乃高文的弟弟,一位圆桌骑士。兰斯洛特便道:“好小姐呀,现在我看到前面来的那个被捆得很牢的骑士是我们的同伙,他是高文骑士的弟弟。当初,我是答应您的,现在,我要依靠上帝的意思去救他了。若是他的主人陶昆在马鞍上坐得更稳一些。我打算把他所拘禁的骑士们全部释放,我相信我的两个弟兄大概也做了他的俘虏了。”这时,他们两人彼此都已看得真切,都把长矛握在手头。兰斯洛特骑士喝道:“前面来的好骑士,现在请您把那受伤的骑士放下马来,让他休息一刻,由我俩来比一比本领罢!有人告诉我,您曾侮辱了好多位圆桌骑士,因此,就请防备好呀。”陶昆答道:“如若您也是圆桌骑士,我就要同您和您那一伙都干到底啊。”兰斯洛特骑士喊道:“你吹得好大呀!”

第　八　回

兰斯洛特骑士怎样同陶昆骑士相斗。

于是兰斯洛特与陶昆两骑士各自执矛备战，骑马奋力冲来，彼此挥矛对击，每一下都打在对方的盾牌中央，结果连双方坐下的马匹脊骨都被打断，彼此也不禁为之惊骇。这时两人立即跳下马来，先把盾牌撑在面前，拔出利剑，奋勇相斗，猛力向对方连续打去，不论盾牌还是铠甲都抵挡不住。不多时，两人身上都受了可怕的创伤，流血很多。他们就这样战了两个多小时，你冲我撞，二人身上几无一处没遭到打击。

到了最后，这两人都累得喘不过气来，只得倚着剑停一下。那陶昆骑士说道："朋友，请稍停一会儿，我要问您几句话，请回答我。"兰斯洛特答道："说罢！"于是陶昆开始说了："我平生所遇见本领最大的人物，您真算得第一个了；气力也最长最大，但又很像我生平最恨的那个骑士；假如您不是我最恨的那个人，我们是很容易和好的，再为了您的情谊，我愿意将全部俘虏释放，总共是六十四名；因此我要请教您的尊姓大名。只要您同我变成了好朋友，自今而后，我一生都不会亏负您的。"兰斯洛特骑士问道："果能如此，我能够获得您的友谊，这是很承情的。但您最恨的那个骑士是什么人呢？"陶昆骑士答道："我老老实实地告诉您，他的名字叫湖上的兰斯洛特骑士，就因为他曾在一个凄凉的阁楼上，杀死了我的哥哥卡瑞都。这人是当日一个优秀的骑士；在所有骑士之中，负有盛名；若是有一天被我遇见，那么我们两人中，必定死去一个，我对这事，已经立过誓了。并且，为了兰斯洛特骑士的原故，宁肯误杀一百个优秀骑士，也不愿让他漏网；也正为了兰斯洛特的原故，我宁使最优秀的骑士都终生残废，永不复元，也不愿让他漏网；因此，我宁肯把他们很多人都囚死在狱里，目前已有六十四人了，也不愿意让他一人漏网。现在我情愿把全部在押

的骑士都交给您，让您释放他们，只要您肯说出您的姓名，但愿您不是兰斯洛特骑士。”

兰斯洛特答道：“现在，我明白了。如若我是那样的人，我就可以同您和平相处，平安无事；假使我是这样的人，那么我们之间，一定要发生不共戴大的战祸。可是，骑士先生，遵照您的要求，我要奉告您，我就是兰斯洛特骑士，班伟克地方班王的太子，一个真正的圆桌骑士。现在就请您准备好罢，使出您最大的力气来打吧。”陶昆答道：“啊，好一个兰斯洛特呀，为着你是一个骑士，我还是最欢迎的。我们两个人，〔势不两立〕，若不打死一个，我们便一直斗到底，绝不甘休。”说罢，两人重新拿起盾牌利剑，恰像两只野牛似的，头撞腹冲，纠缠在一起，各不稍让，有时两个人都是头向着前面，一齐冲倒地上。他们这样斗了两个多时辰，中间从未停过；这陶昆骑士直把兰斯洛特骑士身上打得伤口累累，在他们相斗的场子里，地上满是斑斑滴滴的血痕。

第 九 回

陶昆骑士怎样被杀，又兰斯洛特骑士怎样吩咐

葛汉利骑士去营救所有的俘虏。

战到后来，陶昆骑士的气力逐渐衰竭，稍形退缩，他因为疲倦过度，连盾牌也举不高了。兰斯洛特骑士看到这一点，便凶猛地跃到他的身上，一把抓住他头盔上的半面甲，将他拉倒，直至跪在地上；这当儿他击掉了他的头盔，从颈子上把他的头颅切下。兰斯洛特骑士办完了这桩事情以后，又跑到那少女面前说道：“小姐，您要我往哪里，我就陪您到哪里去；只是我缺少了一匹马。”那小姐答道：“敬爱的骑士，请您骑这个受伤骑士的马，把他送到那座公馆，再叫他放出全部的俘虏。”兰斯洛特骑士就走到葛汉利面前，向他借马，并求他不要吝惜。葛汉利说道：“敬爱的爵主，我怎会拒绝呢，请任意牵了去骑罢，因为您救了我，也救了我的马，今天，我要说您是世界上最最优秀的

骑士了。而且我今天又亲眼目睹您杀死那个最凶狠的人；也只有您才是我生平所看到的最英勇的骑士；还有，敬爱的先生，请问您的大名。”他答道：“先生，我的名字是湖上的兰斯洛特骑士，为了亚瑟王的缘故，我固然应当略尽微劳，特别看在我敬爱的爵主高文骑士的面上，他是您亲爱的哥哥，我更应当全力相助。您若走近对面那座公馆，在那里，我确信您可以遇见很多位圆桌骑士，因为我在那棵树上，看见过他们的很多盾牌，其中有凯骑士的，有布兰德耳骑士的，有马汉思骑士的，有卡令特骑士的，有布瑞安·德·李斯提诺瓦骑士的，有阿里杜克骑士的，还有许多人的，此刻我已记不清了；此外还有我两个弟兄的盾牌，那就是爱克托·德·马利斯骑士的和梁纳耳骑士的。因此我请求您代我向他们致意，还请您代为通知，说他们各位有什么需要的物品，随意取用好了。再请告诉我的弟兄们，无论如何，先到朝廷里等候一些时候，我准在圣灵降临节的会期赶来。因为现在我必须陪我的女伴去履行诺言。”

说罢，他向葛汉利辞别而去。再说葛汉利赶到那公馆中，只找到一个农民担任看门的，很多钥匙都在这人手中。葛汉利骑士一碰见他，几下就把他摔倒在地上，拿到了钥匙，急忙打开监狱大门，将所有被俘虏的人放出。这些人互相解开缧绁，除去镣铐。他们一瞧见葛汉利骑士，都向他申谢，感恩戴德，还以为他是为他们受了重伤。葛汉利说道：“我不是你们的恩人，那位亲手杀掉陶昆而受人崇拜的，原是兰斯洛特骑士。这是我亲眼目睹的。他向各位致意，祝贺你们平安，还请你们尽快赶回朝廷；其中梁纳耳和爱克托两位骑士，务必请在朝廷里等候着他。”兰斯洛特的弟兄们说道：“我们不愿到朝廷坐候，只要出狱不死，现在就去找他。”凯骑士也说：“我也要这样，先去见了他，再到朝廷，我是个真正的骑士，说到做到。”

随后，这一大群骑士走进了武装室，各自寻觅本人的武器；等到穿戴齐全，每人又去寻找自己的马，以及原先他们自己的东西。当这一切准备妥当，正好进来了一个林居的人，赶着四匹马，驮着些肥美的鹿肉。凯骑士立即说道：“这一些好肉，足够我们饱餐一顿了，我们都好久没吃过可口的食物啦。”于是他们拿出鹿肉，有的烤，有的烘，还有去煮的。大家吃过晚饭以后，有的人留宿在此；但梁纳耳、爱克

托和凯三个骑士决定当夜赶路，打算尽可能地去找到兰斯洛特。

第　十　回

兰斯洛特骑士怎样随一个少女骑马同行，他杀死一个强攫妇女的骑士，又打死一个霸占渡桥的恶徒。

我们现在回头来说兰斯洛特骑士的情况。他陪同那个少女在宽阔的大路上骑马前进，那妇女向兰斯洛特说："骑士先生，就在这大道上，常有一个出没不定的骑士，他欺凌贵妇和小姐们，最起码是抢掠或奸淫她们。"兰斯洛特骑士答道："什么！这是个土匪还是骑士？竟然去强奸妇女！实在是侮辱了骑士制度的规矩了，大大违犯了自己的誓言；这种人还让他活着，真正可叹。亲爱的小姐，请您骑马先走，让我在后面掩护，只要他出来侵犯您或是迫害您，我就出来营救，我要教训他一顿，叫他履行骑士的规矩。"

于是这少女骑了马在前缓步而行，不一刻，果真从林里冲出一个骑马的武士，带着侍从，只见他很快地把少女从马上拉了过去，她放声喊叫。兰斯洛特骑士看到这种情形，立即策马奔到那骑士的跟前，喝道："喂，你这下贱的骑士，你这骑士中的蟊贼，是什么人教你去迫害太太和小姐们的？"那骑士听见兰斯洛特骑士在责备他，并不回答，暗自里拔出剑，猛地放马冲向兰斯洛特骑士便是一剑，这时兰斯洛特丢掉长矛，也举起利剑对打，恰好一剑落在他的头盔上，竟从头顶劈到咽喉。"你早就应该得到这种报应。"那少女说："这话真对呀，正如那个陶昆一心要消灭骑士一样；而这个骑士呢，他欺凌迫害所有的贵妇和士女，他的名字叫荒林里的巴利骑士。"兰斯洛特骑士随又问道："小姐，还有什么要我效劳的么？"她答道："骑士，现在没有什么事情烦劳您了。但愿您不论骑马、步行，也不论到什么地方，我都祈求万能的耶稣随时保佑您，因为，您是当代最和蔼的一位骑士，也是对所有妇女最谦虚的一位骑士。但是，骑士先生，有一点，我认为美中不

足的，就是您没有夫人；您真是不爱任何淑女佳人吗？因为我从没听说您曾爱过什么女人，这确是一件可怜的事。虽是外间谣传，说您爱上了桂乃芬王后，这大概是她对您施了魔术，才使您只能爱她，不让别的贵妇或小姐们同您欢叙。以致此间各等妇女，不论身份高低，都在为您惹起无限感喟。"

兰斯洛特骑士说道："好小姐，外面的人喜欢怎样说，就由他们怎样说罢，我可以不去管它，但是我自己想，我不愿做一个有家室累赘的男子；有了妻室，我必须去陪伴她，这就势必会把练功、比武、战斗以及冒险等事业都撂开了；至于要我收留一批情妇，过着金屋藏娇的生活，为了敬畏上帝的原故，在原则上，这种生活更是为我所反对；一个人身为骑士，又爱上寻花问柳的骄奢淫逸生活，将来在战斗方面，便不能得到快乐和幸运，将很容易被那些力气远不如你的人所慑服；不然，我们当中有本领的人，怎么会被力气较弱者所伤害，而遭到苦恼和诅咒呢？总之，凡喜欢玩弄女性的人，必将感到精神上的痛苦，而且会被各色各样的痛苦所包围。"

在这一番谈话以后，兰斯洛特就同她分手了。他在森林里骑马走了两天多，其间他所住宿的地方也很狭小。到了第三天，他刚跨过一座长桥，忽然间一个恶劣的乡下佬向他冲了过来，趁他转弯的时候，一击打在兰斯洛特的马鼻子上，并责问他为什么在过桥之前，不先向他请求通行证。兰斯洛特骑士问道："为什么我不可以从这里走过？旁边没有我可以走的路呀。"那乡下佬答道："你就是不能挑这条路走。"话才脱口，他又扬起那带着铁钉的大头棍，对准兰斯洛特打来；兰斯洛特骑士急忙拔剑还击，这下正巧落在他的头上，因为剑锋太利，一直砍到胸膛。在桥的那端，是一所整齐幽美的村落，这时全村的人，不论男男女女，凡是瞧见这件事的，都急得向兰斯洛特骑士乱喊乱叫："您把我们寨里看门的大头目杀了，您做了这件对您大为不利的事呀。"兰斯洛特骑士任他们去自说自话，自管进了寨。他来到寨里，在一片碧绿的草场上，将马拴在墙的铁圈上，一面重新整顿好武装。他认为这地方用作战场，最为适宜了。然后他举目向四面张望了一周，看见所有的人都躲在门洞里和窗户内，只听得他们说："好骑士，您要遭殃了。"

第十一回

兰斯洛特骑士怎样杀死两个巨人,又怎样解放一个城堡。

隔不多时,来了两个身材高大的巨人,全身武装,只露头部在外,手里各握一根骇人的大头棒。兰斯洛特骑士撑起盾牌,遮住身体,抵挡住那巨人的袭击,并举起利剑直向巨人砍去,只见那巨人的脑袋应声落地。另一巨人见了这种情形,便疯狂地掉头逃命,生怕挨打;不料已有一击打到他的肩上,直把他整个身体劈成两片,一直砍到肚脐。随后,兰斯洛特骑士走进了大厅,这时便有六十个贵妇名媛,挤到他的面前,一齐跪下。她们获得释放,重见自由,一方面感谢上帝的恩典,一方面也拜谢他的恩德;她们说道:"骑士先生,在过去七年中,我们一直被他囚禁着,为了免于挨饿,我们做着纺织刺绣的各种苦工。我们都是爵主人家的夫人小姐;骑士先生,我们可以作证,您的降生真是有福,因为您做了骑士们的空前伟绩,永为举世所景仰。现在,恳求您把大名告诉我们,将来我们遇见亲友时,就可告诉他们是谁从监狱里放出我们的。"兰斯洛特骑士说道:"好小姐们,我叫做湖上的兰斯洛特骑士。"她们一齐说:"哎哟,骑士先生,惟有您,才能做到,别的骑士,我们认为都敌不过这两个巨人;很多优秀的骑士虽来试过,却都在这里送了性命;也有好几次我们希望您来。实在这两个巨人除了怕您以外,不怕任何骑士。"这时兰斯洛特骑士对她们说道:"现在,你们怎样被释,由何人释放,都可以告诉你们的朋友们,同时也代我向他们致意。来日我若是经过你们的地界,会很高兴受到你们的招待;至于这寨里一些财物,我愿意送给你们,作为你们劳苦的酬报;不过这座堡寨,我要叫它的原主来接收,这样才合法。"她们道:"好骑士先生,说起这座寨,原名丁答吉耳,寨主公爵一度同美女茵格英结过婚,后来她又嫁给尤瑟·潘左干大王,他们生养了亚瑟。"兰斯洛特答道:"好极啦,我现在

知道寨的原主了。”接着他向大家告别，把一切托付上帝。

兰斯洛特骑马走去，经历了好多惊险的荒野，一路上登山涉水，随处过夜，惟住处不佳。一天，适巧天色已黑，他到了一所美丽的花园，在这园内遇见一位老太太，好心好意地留他住宿，于是他本人在这里吃了一顿丰盛的饭食，马也吃到了好草料。入夜，主人又引他进到一角楼中，这楼正建在大门上面，室内还为他安置了床榻。兰斯洛特骑士这时脱卸了武装，将铠甲武器放在身旁，上床休息，不久就睡熟了。过了没有多时，忽来了一个骑马的人，在门上叩击得非常急迫，兰斯洛特一听到门声，便起身从窗户上望出去，只见在月光之下，有三个骑士，正在追赶着一个人。那三人一齐挥剑向这一人打击，这人并不示弱，也在勇敢还击，借以保卫自己。兰斯洛特自言自语道：“我一定要帮助前面这个骑士；看见三个骑士追打一个而不救，可说是‘见义不为无勇也’；若是他被人杀了，我应当担负一部分使他致死的责任。”于是他拿起武器，爬到窗外，系了一条被单，抓着滑了下来，再轻轻地走到那四个骑士跟前。兰斯洛特骑士大声喝道：“快到我这里来，不许再打那个骑士了！”这三个人便丢开凯骑士，转头一齐来对付兰斯洛特，向着他的全身到处打来。那凯骑士忙着赶来协助兰斯洛特骑士。但是兰斯洛特说：“骑士，请您不必为我忙；我是来帮助您的，让我独自对付他们好了。”凯骑士便依从骑士的兴致，一任兰斯洛特随自己意思做去，他只立在旁边。一会儿兰斯洛特骑士连连发出六击，把那三人打倒地上。

听那三人齐声高叫着说：“骑士先生，您确是一位高贵无比的勇士，我们向您投诚。”兰斯洛特骑士答道：“你们的投诚，恕我不接受。如果你们愿意屈服，就向家宰凯骑士投降；你们照办了，我才保全你们的性命，否则你们就性命难保啦。”他们说道：“敬爱的骑士，这样做法，我们不愿意。提到凯骑士，我们已经把他追到此地，如果您不来，他老早就向我们屈服了；现在叫我们向他投降，实在于理不合。”兰斯洛特答道：“论到这点，倒是不错。但要注意，在你们前面只有两条路，一死一活，听从你们自己选择；假使你们决心低头屈服，就必须向凯骑士投降。”随后他们答道：“敬爱的骑士，我们为了保存性命，惟有遵照您的吩咐去做了。”兰斯洛特骑士又说：“在下一次的圣灵降临节，你们三人

都必须赶到朝廷，在那里向桂乃芬王后投诚，恳求王后赏赐恩典；并且告诉她，你们是由凯骑士指定到那里去，作为王后的俘虏的。”他们三人齐声答道：“骑士，我们愿意立誓照办，只要我们还活着，一切遵命。”然后他们每人都对着自己的剑立了誓，并宣称永不反悔。兰斯洛特骑士这时才释放他们，任其自去。接着兰斯洛特骑士来到大门前，用手中剑柄敲了几下，主人开门延进，他和凯骑士两人一同进了门。那主人问道：“骑士，我满以为你还睡在床上呢。”兰斯洛特骑士答道：“我确实在床上，不过是为了帮助一个老伙伴，才起身从窗口爬出来。”等到他们走近灯光，凯骑士方才认出面前的人就是兰斯洛特骑士，立即双膝下跪，向他深深地感谢相助的盛情，因为他自己已经被兰斯洛特从死里救出过两次了。兰斯洛特说：“骑士，这些区区小事，本是我应尽的责任，我很乐意为您效力，何足挂齿呢？请您上床休息一刻罢。”

凯骑士于是卸去武装，说是饿了，主人为他端上了菜肴，让他吃了一个大饱。吃罢就各自上床安歇，他二人同睡在一张床上。翌晨，兰斯洛特骑士黎明起身，让凯骑士独自安眠，兰斯洛特便拿了凯骑士的甲胄和盾牌，穿戴起来，又走进马厩，牵出了他的马，方辞别主人，离此而去。及至凯骑士一觉醒来，方知兰斯洛特骑士不辞而别。一会儿，又发现自己的铠甲和马也被他一齐带走了。他说道：“据我的推测，我相信亚瑟王朝的骑士一定有人要遭殃了，因为他穿了我的武装走出去，人家都认定他是我，而对他大胆放肆起来，这就会引起他们贸然进犯了。而我呢，穿上他的铠甲，拿起他的盾牌，乘马出外，大可以保证平安无事。”不久，凯骑士向主人申谢了，也辞别而去。

第十二回

兰斯洛特骑士怎样换穿了凯骑士的全副甲胄，乔装成他，骑马走去；又兰斯洛特骑士怎样打倒一个骑士。

现在我们再来述说兰斯洛特骑士的事迹。这一次他在一片葱郁

幽邃的森林里，骑行已经很久，走到最后，来到一片地势低洼的原野中，那里河流纵横，茂草铺地，风景幽美。他忽然望见面前横着一道长桥，桥上耸立着用丝绸缝制的帐篷三座，颜色极为艳丽。帐篷外面，有白色盾牌三只，悬在三支长矛的杆上；还有巨大的矛枪，竖立帐外；又在每座帐篷的门前，站着三个青年侍从；当兰斯洛特骑士从附近经过的时候，大家都一言未发。等他走过以后，那三个骑士都说他是性情傲慢的凯，并说："他夜郎自大，自以为所向无敌，实则每战必败，完全相反。"其中有一个骑士名叫岗特，说道："我保证不说大话，但为了他太过骄傲，让我骑马追上去，请你们看我是怎样成功的。"于是，这个岗特骑士把自己武装好，盾牌背在肩上，骑上一匹大马，拿起一支长矛，快步追上兰斯洛特骑士。及至相距很近，这人大声喝道："停下来，你这骄傲的凯骑士，不许你随便通过。"兰斯洛特骑士听得有人在背后叫喊，回头一瞧，原来有人冲来了。双方立即挟着矛枪，用尽全力相斗，不多久，岗特骑士的矛被打断了，兰斯洛特就把他连人带马打翻在地。岗特躺下的时候，他的伙伴们彼此说道："前面这人并非凯骑士，因为这人的个子要比凯大。"有一个名叫吉耳梅的骑士说："我敢拿我的头打赌，我认为那人是杀死了凯骑士，抢了他的马和武器，装扮起来的。"这时他们的第三位弟兄，名叫雷诺德的骑士说道："不论你的推测对与不对，我们大家应当立刻上马去拼死救出岗特兄弟，如若救不出来，就甘愿送命。我们要合力去对付他，看来，如果他不是兰斯洛特骑士，就是特里斯坦骑士，或者是伯莱亚斯骑士，只有这几个人才有这样威武。"

一刻儿，他们武装已毕，骑马奔去，追上了兰斯洛特骑士，那吉耳梅骑士首先挺矛去打兰斯洛特，却被兰斯洛特一击打落马下，昏迷在地，躺着不动。于是雷诺德骑士喊道："骑士先生，您真英勇，不过您几乎杀死了我的两位弟兄，这使我对您十分愤怒，如果我仍能维持我的尊严，我是不愿同您找麻烦的，可是现在，我一定要同他们一齐对抗您。骑士，请您准备罢。"他们立即各奋全力，拼命相战，双方的矛枪都打断了；接着又拔出利剑，杀成一团。不多时，岗特醒转，爬到吉耳梅骑士的面前，央求他说："你起来，帮助雷诺德兄弟去。他正在前面同那位英武的骑士舍命力战。"于是他们同跃上马，直向兰斯洛特

骑士冲来。

兰斯洛特骑士一眼望见他们追来，便一击打中雷诺德骑士的身上，雷诺德由马上应声翻跌在地；兰斯洛特骑士又对冲来的另外两弟兄打去，才发出两击，便把这两人从马上一一打落。这时，雷诺德骑士抬起血迹模糊的头，径向兰斯洛特骑士走来。兰斯洛特骑士便向他说道："你走来罢，雷诺德骑士，记得你受封骑士的那天，我站在你旁边不远的地方，我知道你的品质还好，所以我不愿杀死你。"雷诺德骑士道："多谢您的恩德。本来我和我的弟兄们都不敢说不愿向您投降；现在只想知道您的真名字，我们都认为您不是凯骑士。"〔兰斯洛特骑士答道：〕"不管怎样，你们都要去向桂乃芬夫人投诚，注意在圣灵降临节那天，你们去拜见她，并且向她自认俘虏，还要表白是由凯骑士命令你们晋谒的。"他们都宣誓一定做到这点。然后兰斯洛特骑士继续前行，他们弟兄们方彼此扶起。

第 十 三 回

兰斯洛特骑士怎样同四个圆桌骑士比武，
又怎样打败他们。

兰斯洛特骑士走进一片葱郁的森林，在山谷近旁，看见一棵橡树，底下有亚瑟王朝的四个骑士停在那里，原来，这四人就是莎各瑞茂·拉·第色瓦斯骑士或称野心家莎各瑞茂、爱克托·德·马利斯骑士、高文骑士及乌文英骑士。后来这四人也瞧见了兰斯洛特骑士，但是从武装上看，都认为他是凯骑士。这时莎各瑞茂骑士说道："我立誓不说大话，让我去同凯骑士比一比气力吧。"说罢就拿起长矛，向兰斯洛特骑士奔去。同时，兰斯洛特骑士早已留了心，并且看得很清楚，便绰起长矛，一矛打去，只见莎各瑞茂骑士连人带马一齐栽倒地上，这一跤跌得很重。爱克托骑士说道："看啦，弟兄们，那一击打得多么重呀！那人的身材比凯骑士大得多了。现在瞧我怎样去对付他。"于是爱克托骑士拿起长矛，放马冲向兰

斯洛特骑士，兰斯洛特骑士又刺穿了他的盾牌，打中了他的肩膀，人马都跌倒在地，可是兰斯洛特的长矛还牢握在手里。

乌文英骑士说道："我也保证不说大话，前面那个高强的骑士，我断定他一定是杀了凯骑士；但看他的气力那么雄壮，实在难与他相比。"于是乌文英骑士举着矛枪，策马奔兰斯洛特骑士而来；兰斯洛特早已认清了来者是谁，等到两下遭遇在一块平原上，就重重地给了他一击，使他大吃一惊，竟昏迷了好半天，连自己在什么地方也不清楚了。高文骑士说道："此刻轮到我了，我一定要同那骑士斗一下。"于是他撑起盾牌，手持长矛。当时兰斯洛特骑士也认出了他是谁；他们都纵马对奔，各放矛枪，打在盾心。结果高文骑士的矛杆折断了，兰斯洛特骑士的一击，正打在他的身上，直把他坐下的马打了个大翻身。高文骑士从马上跳下，觉得身上很痛，这时兰斯洛特骑士朝前走近一步，微笑地说道："我从来没使过这样好的矛，我恳求上帝赐福给这个造矛的人。"

其后，这四位骑士聚在一处，彼此互相安慰了一番。高文骑士先开口道："您看这位客人怎样，他只一根矛竟打倒了我们四个人。"大家一听，都说道："我们把他交给魔鬼罢，这人的力气实在大。"高文骑士说："您说得很对，他真是一个力气强大的人；我敢把头拿来打赌，这人准是兰斯洛特骑士，我可以从他骑马的姿势上看出来。"他又说："随他去罢，将来我们到了朝廷，总会搞清楚到底是不是他。"各人找回自己的马，大家很感懊丧。

第 十 四 回

兰斯洛特骑士怎样追着一条猎狗进入一座城堡，在那里他发现一个骑士的尸体，又后来一个少女怎样要求他去医治她的哥哥。

这里暂时不提。且说兰斯洛特骑士又骑行好久，进入一片森林，

在那里，他见到一条黑狗，看样子好像在搜寻一只受伤的鹿，是循着它的脚印来的。当时兰斯洛特骑士便策马追狗，见到地面有一大摊血迹。兰斯洛特骑士仍旧追去。这雌狗回头一看，便窜进一片湿洼的地方，兰斯洛特一直紧追过去，一忽儿，他望见一所古老的公馆，那雌狗直向公馆方向跑去，中间还走过了一座桥。桥身已年久失修，兰斯洛特骑士经过的时候，直觉得摇摇欲坠。等他走进了那大厅，见厅的中央放着一具骑士的尸体，貌相端庄，那条雌狗正伸着舌头，在舐尸体的伤疤。就在这时，出来一个贵妇，拧着两手，号咷痛哭；一面向他喊道："啊，骑士呀，您给我的痛苦太大了。"兰斯洛特骑士申辩道："您为什么这样说？我丝毫不曾伤害过这位骑士呀，我是跟着这只狗的血迹来的；所以，敬爱的夫人，请您不要误会我；对您的痛苦我是十分同情的。"这妇人答道："您说得对，骑士先生，我想您不是杀害我丈夫的人；杀他的人一定也受了重伤，并且我可以保证，他也一定永不会复元了。"兰斯洛特骑士问道："请问您丈夫的大名？"这妇人答道："他名叫私生子吉耳柏特骑士，是世间最优秀骑士中的一个，但杀害他的人，我不知道是谁。"兰斯洛特骑士遂向她说道："愿上帝安慰您。"说罢，又重返树林。在那里，他遇着一个少女，原是旧识，这时她大声喊道："我的爵主，碰到您真巧呀；我正要恳求您，请您以骑士的精神，去救救我那受重伤的哥哥罢，他正流血不止呢。因为今天我哥哥同私生子吉耳柏特骑士打了一仗，在一次寻常的战斗里把他杀了，我哥哥也受了重伤。幸亏附近堡寨里住着一个贵妇，她是一个巫婆，告诉我说，我哥哥的伤口只有用她的方法才能治愈，否则永远不能复元了。这方法就是，叫我恳求一位骑士到危险教堂中去，在那里觅得一把剑和一块包裹受伤骑士的血布；这把剑和这块布的一小片，便能治疗我哥哥的伤；没有这把剑和这块布，便无法找出他的伤口。"兰斯洛特骑士说："这真是一件奇事，请问您哥哥的大名？"她答道："骑士先生，家兄名叫美利欧特·德·罗古尔斯骑士。"兰斯洛特骑士说道："我很同情您，因为他也是圆桌社的一位同伴，这件事让我尽力去办罢。"少女对他说道："请您沿着这条大路走去，就可以到危险教堂了。我依靠上帝，在这儿恭候您，祝您成功；我相信只有您这位骑士，才能完成这桩冒险。"

第十五回

兰斯洛特骑士怎样进入一座危险的小礼拜堂，由里面取得包着尸体的一块布和一把剑。

兰斯洛特骑士告别之后，到了危险教堂，跳下了马，把马拴在一个小门框上，自己走进教堂的院中。他抬头一瞧，只见教堂前面，倒放着许多只精巧的盾牌，其中就有好多是兰斯洛特骑士一向熟悉的。同时，他又望见院中有三十个魁梧奇伟的骑士，比之平常所看见的任何人都要高得很多，都在瞪目切齿地对着兰斯洛特骑士。他一看到这些人的面貌，很是惊慌，立时竖起盾牌，拿着宝剑，准备应战；对方所有人一律穿着黑色铠甲，也都撑着盾牌，拔出了利剑。及至兰斯洛特骑士打算从他们中间穿过去的时候，他们立时四散各处，放他走过；兰斯洛特骑士壮起胆子，跑进了教堂，只见里面仅燃着一盏昏暗的油灯，别无光亮；另外他又看见一具死尸，盖在一块绸绢下面。这时，兰斯洛特骑士弯腰蹲下，剪下一小方绸绢，猛觉得地面有些轻微的摇撼，不禁畏惧起来，他在死骑士的身旁发现一把精巧的宝剑，就拿到手里，急忙走出了教堂。

刚刚跑到教堂的庭院，那些高大的骑士们都用一种骇人的声音向他唧唧咕咕，说道："兰斯洛特骑士啊，请您把剑放下来，不然您会送命的。"兰斯洛特骑士答道："不论是死是活，也不管你们怎样说大话，我绝不把剑还给你们；你们若想要，就请来打罢。"他刚穿过这些人走到庭院里，忽遇一位娟丽的少妇，她说："兰斯洛特骑士，请您把剑留下罢，否则您会因它而死的。"兰斯洛特骑士答道："我不愿放下，无须商量。"她又说："若是您真不把剑放下，您便永远见不到桂乃芬王后了。"兰斯洛特答道："要是把剑放下，我就成个笨伯了。"那少妇又说："善良的骑士，我只要求您同我亲个嘴。"兰斯洛特骑士拒绝她说："哪里的话，上帝都反对我亲你的嘴。"她

又说:“好骑士呀!若是您已经同我接过吻,您老早就活不成了。我是为了您和高文骑士,才建造了这所教堂,如今呢,可怜呀,已是前功尽弃了。前一次,高文骑士来我这里,同那个骑士斗过一场,就是死在教堂里的私生子吉耳柏特骑士;他把吉尔柏特的左手打断了。兰斯洛特骑士,我现在告诉您罢,在过去的七年里,我一直眷念着您,结果,只有桂乃芬王后一个人得到您的爱情。我既然不能和您活着的肉体相亲相爱,那我在这世界上再也找不到其他的快乐,因而只想得到您的尸体了。我可以把它用香料浸渍,妥善地保藏一辈子,我便可以天天抱着您、亲您、吻您,用不着再顾忌那桂乃芬王后了。”兰斯洛特骑士道:“你说得好,可是我求耶稣的保佑,使我脱离你的诡计。”这时他骑上了马,告别而去。根据史书的记载,兰斯洛特辞别之后,这位少妇苦闷不堪,只过了十四夜就死了,她的名字叫巫婆海露丝,原是尼格兰姆斯堡的贵妇。

行不多时,兰斯洛特骑士已由危险教堂转回,又和那个少女,就是美利欧特骑士的妹妹相见。她一望见兰斯洛特,便拍着手掌迎接,直欢喜得流下了泪。他们一同骑马走进寨内,美利欧特骑士正躺在那里等候着。及至相见,兰斯洛特骑士一眼便认出了他,但是他仍流血不止,以致面色苍白。美利欧特骑士一瞧见兰斯洛特骑士来到,立时跪在他的膝前,大声哀求道:“哎,我的爵主兰斯洛特骑士啊,请您救命。”兰斯洛特骑士随即拿起吉耳柏特骑士的剑,跳到美利欧特的面前,把剑按在他的伤口上,再取出从前包裹吉耳柏特尸体的血布,敷扎他的创伤。没一刻儿,创口愈合,他顿时变得有生以来不曾有过的健康。彼此间的快乐,自不待言,美利欧特和他的妹妹遂忙着制备酒菜,尽情款待兰斯洛特骑士。第二天早晨兰斯洛特告辞动身,临行前还叮嘱美利欧特骑士:“尽快赶到亚瑟王的朝廷,因为圣灵降临节近在眼前,靠上帝的恩典,我们后会有期。”说罢他就走了。

第十六回

一个妇女怎样恳求兰斯洛特骑士把她的鹰捉回，结果兰斯洛特骑士受了她的欺骗。

兰斯洛特骑士骑马前行，周游了好多新奇的国土，踏遍了低洼的湿原和山谷。一天，他适巧来到一座幽雅的堡寨，他经过这堡前的时候，听到两声铃响。随后他才发觉原来有只雌鹰，正从他头顶飞过，落向一棵高大的榆树上，这鹰脚上系着几条长绳，在它落到榆树上的当儿，那绳子把它绊住了；兰斯洛特骑士瞧着它悬挂的样子，又发现它是一只健美的雌鹰，心中不禁起了同情。就在这时，忽然由寨里跑出一个贵妇人来，大声喊着："兰斯洛特呀，兰斯洛特呀，您既是骑士中的精英，就请您为我捉鹰罢；我若是失去了这只鹰，我的丈夫就会整死我的；我是看管这只鹰的，它忽然逃了，若被我的丈夫发觉，他的火性暴躁，一定会把我杀死。"兰斯洛特骑士问道："你的丈夫叫什么名字？"她答道："骑士先生，他叫费老特骑士，乃是受北卡利斯王管辖的骑士。"兰斯洛特说道："好罢，夫人，我这就去捉。你既然知道我是谁，又要我拿出骑士的道义帮你，我自然要尽力为你捉来；可是上帝知道我不善于爬树，何况这树又很高，可以攀缘的枝桠又这么少。"于是兰斯洛特骑士跃下马，把马拴在这棵榆树上，又请那贵妇帮他卸脱武装。等到他的武装都解下了，又脱去衣服，只剩下衬衫和短裤，便用全力去爬树捉鹰，〔好容易捉住那鹰〕，便把它系在一大段枯枝上，由高处掷下。

当这贵妇捉住这只雌鹰的时候，她丈夫费老特忽然由附近的灌木丛里走了出来，这人全身武装，手里握着利剑，仰面喊道："兰斯洛特骑士呀，你现在这样，正好是我想不到的机会到了。"于是那人站在树旁准备去杀他。兰斯洛特骑士骂道："唉，夫人呀，你为什么用奸计陷害我呢？"费老特骑士答道："她是照我的意思做的。现在没有什么



兰斯洛特骑士与女巫

办法补救了。你的死期已经到啦。”兰斯洛特骑士又骂道:“你这不要脸的东西,自己穿着武装,却用阴谋诡计来杀害一个几乎赤裸的人。”费老特骑士说道:“你不会从我这里得到别的恩典了,看你有什么方法来救自己。”兰斯洛特骑士又骂道:“你太无耻了。把我的武装拿去罢;但只要你给我做一件事,把我的宝剑挂在树枝上,让我能够拿到,那么你来杀我好了。”费老特骑士答道:“我不肯,我不肯,我了解你,比你自己还清楚,我绝不给你武器,我还要设法不让你得到它哩。”兰斯洛特骑士说道:“啊呀,可曾有过没有武器的骑士就死的?”于是他向上面望望,又向下面瞧瞧,忽然看到头顶上有一个大树枝,完全不长叶子,就用身子把它压断。接着他又向下爬了一些,找到正对着他的马所站立的地方,蓦然一跃,正好跳到马的身旁,那骑士就站在马的对面。这时费老特骑士也猛然向他打来,自以为这下准把他打死。但是兰斯洛特骑士忽然扬起手中的大树枝,先抵挡住那打来的一击,再对着他头的侧面,还回一棒,竟把他打得昏倒地上。于是兰斯洛特又从费老特手里抢下了他的剑,把他的头从颈上砍下。那贵妇哭喊起来:“天呀,你为什么杀我的丈夫呀!”兰斯洛特骑士答道:“我不曾惹他,是你先弄诡计要杀害我的;现在,灾祸临到你们两人的身上了。”当时,她就昏倒,几乎死去。在这同时,兰斯洛特骑士尽快地夺回他的所有铠甲,赶忙穿上,怕他别有企图,因为费老特的堡寨就近在咫尺。兰斯洛特骑士匆忙地跨上马,从此走去;他感谢上帝,幸得脱险。

第十七回

兰斯洛特怎样追逐一个谋杀发妻的骑士,
兰斯洛特骑士又怎样去警告他。

兰斯洛特骑士策马走过好多荒凉的道路,又穿过边疆地带好多小道。他走入一片山谷的时候,看到一个骑士手拿利剑,正在追逐一

个贵妇，打算杀了她。就在骑士要杀那贵妇的当儿，贵妇大声喊着兰斯洛特骑士，乞求救命。兰斯洛特骑士一瞧见这种勾当，随即策马跑到他们两人的当中，说道："骑士，你真丢脸，为什么要杀死这位夫人呢？你不仅丢脸，还侮辱了所有的骑士。"那骑士答道："你夹在我们夫妻当中做什么？我一定要杀死她，无论你有什么意见。"兰斯洛特骑士道："那你是办不到的；除非我们两人先来比试一下！"那骑士又说："兰斯洛特骑士呀，这事没有您的份儿，这个女人出卖了我呀！"那贵妇忽然插嘴道："事情并非如此，他讲我的那些话，都是血口喷人。只因我欢喜和同情一位亲戚，他就妒忌我们两个；我现在对您讲话，像答复上帝一样，我们之间绝对清清白白。骑士先生，人人称您为世间最受敬重的骑士，我恳求您以真正骑士的道义，来保护我、救我的命。他无论如何要杀死我，对我毫无恻隐之心。"兰斯洛特说道："请您放心，他没有权力惩治您。"那骑士又说："在您的面前，我就照您吩咐的去做好了。"随后兰斯洛特和这个贵妇分别在那骑士的两侧，一同前行；大家才走了一会儿工夫，他忽然招呼兰斯洛特骑士，要他转身向后看看，并且喊道："骑士，快看，后面有一些穿武装的人追我们来了。"兰斯洛特骑士扭头一看，没想到这是奸计，蓦然之间，那骑士飞跑到贵妇的这一边，挥起一剑，便把她的头砍下了。

及至兰斯洛特骑士见到他杀人行凶，便喝道："你这叛徒，使得我永远丢脸啦。"说罢，跳下马，拔剑去杀那人，可是那人万分机警，即刻伏在地下，抱着兰斯洛特的腿，恳求饶命。兰斯洛特骂道："坏东西，不要脸的骑士，你的心肝似铁，爬起来同我比一比武罢。"那骑士回答道："我不敢同您比呀，您若不饶恕我，我就一直不起来。"兰斯洛特骑士便说："现在，我提出一个好办法：我脱卸武装，直脱到衬衣，然后让我只穿衬衫裤，只握一把剑，咱俩来比一比本领。如果你能把我杀掉，你就永远脱免了你的罪过。"那骑士答道："骑士，我不敢比，也永不敢同您较量。"兰斯洛特骑士又说："也罢，那你就背起你夫人的头和身体，对我的剑立誓，中间绝不停留，一直背着送到桂乃芬王后的面前。"他答道："骑士先生，我愿意背着送去，绝不违背，自愿立誓。"兰斯洛特说："你的名字叫什么？此刻告诉我！"他说："骑士先生，我叫巴底维尔。"兰斯洛特骂道："你简直是在无耻的时辰里出生的。"

巴底维尔于是背着他妻子的尸体和头启程了，后来在温彻斯特见到桂乃芬王后正陪着亚瑟王，他就把全部经过向她一一坦白。王后听完说道："骑士先生，你这杀妻的行为太可怕，也太下贱了，同时你使得兰斯洛特骑士也太难堪了；他的名望，在各国虽然还不到家喻户晓的地步，然而你不应当在他保护之下，玩弄诡计杀死你妻子；我教你这样去忏悔罢，但要尽力办好。把你的夫人用马驮到罗马见教皇，求他接受你对犯罪行为的忏悔；你一定要日夜赶路，一宿也不可停留；如若你必须上床休息，就把你的夫人放在身旁。"他立过誓，又带着尸体去了。根据法文著作里的记载，他抵达罗马之后，教皇吩咐他再去晋谒桂乃芬王后；但是他夫人的遗体，遵照教皇的指示，葬在罗马。此事过后，巴底维尔骑士变成了一位鸿儒、一位圣人和一位隐士。

第 十 八 回

兰斯洛特骑士怎样回到亚瑟王的朝廷，又大家怎样详细陈述兰斯洛特的勇敢和伟大事迹。

现在我们回头来讲兰斯洛特。他是在圣灵降临节大宴会的前两天赶回来的，全朝的人，自国王以下，都对他表示了亲切的欢迎。及至高文、乌文英、莎各瑞茂和爱克托四位骑士瞧见兰斯洛特骑士穿着凯骑士的铠甲，方才知道那个只用一根矛打倒过他们四人的骑士就是他。大家都相顾笑谑起来。先前曾经被陶昆骑士禁锢的全部骑士，随后接踵返回，他们都称颂并且敬重兰斯洛特骑士。

葛汉利骑士听到他们一群人说话的声音，说道："这次战斗，我是从头至尾亲自看见的。"他便把当时的实际情形报告了亚瑟王，又谈到陶昆骑士的本领，可以说除了兰斯洛特之外，要算他最强了，有很多骑士，可以证明，其人数达六十名之多。接着，凯骑士也将自己在千钧一发的危险境地中得兰斯洛特营救的经过报告了国王，说道：

"兰斯洛特骑士不许对方的人向他投诚，反而命令他们对我投降。"这时，对方的那三个骑士也来作证。凯骑士又说："愿求耶稣基督作证，正因为兰斯洛特骑士带去了我的武装，他自己的留下来给我穿上了，我一路上才得平安无事，没有一人敢来打扰我。"

在这同时，又来了三个骑士，他们原来是在长桥上被兰斯洛特打败的，现在都来向凯骑士投诚，但凯骑士不肯承认，说从来不曾同他们比量过。后来，凯骑士说："为了使你们心里畅快些，我把这事揭穿罢。打败你们的，是对面那位兰斯洛特骑士，不是我。"他们听了都很快慰。接着，美利欧特·德·罗古尔斯骑士回到家来，把上次兰斯洛特骑士如何救他性命的经过也报告给国王。大家都知道了兰斯洛特的功绩；以及怎样有四个巫婆般的王后把他俘虏了去；巴吉马伽斯王的公主又如何把他释放。此外，兰斯洛特骑士还有一些伟大的武功，比如在北卡利斯王和巴吉马伽斯王两人战斗间的所有表现，都由葛哈兰丁骑士说出来了，同时马杜尔骑士和莫俊德骑士也一同参加过这次比武会。其后，又来了一位贵妇人，她在帐篷附近看见兰斯洛特打伤了拜赖斯骑士，从那时才认识了兰斯洛特骑士。在这里，由于兰斯洛特骑士的请求，拜赖斯方被晋封为圆桌骑士。因此，兰斯洛特在举世骑士中，名望最高，各级人民都对他极为恭敬。

湖上兰斯洛特骑士的轶事，如上面第六卷
所记，到此结束。至于奥克尼地方加雷思
骑士的故事，凯骑士称他做美掌公骑士
的，将在下列第七卷中分别叙述。

第七卷

第　一　回

美掌公怎样来到亚瑟王的朝廷，并向国王提出三个要求。

适逢亚瑟王召集圆桌社集会，人数最齐全的时候，他选定的日期是在圣灵降临节那天，宴会的地点是在一处既是堡寨又是城市的地方，当日这地方名叫金克·康拿登，建立在一片碛砂之上，邻近威尔士。原来国王有个惯例，他本人除非听到或看见一件奇闻异事，绝不肯开戒吃肉，特别是在圣灵降临节宴会这天，因为这是每年的第一个盛宴。因此，这一天，不论有哪样新奇冒险，骑士们都来奏报国王亚瑟，大家都知道，他对这个节日的重视甚于其他节日。这一次圣灵降临节，快到中午辰光，高文骑士从窗棂中窥见有三个人骑在马背上，向这里走来，一个侏儒徒步跟在后面。那三人在门前下了马，侏儒在旁伺候看马；这三人中有一人的身材，竟比其余两人高出了一英尺又半。于是高文骑士走到国王面前，说道："王上，请您开斋吃肉吧，奇迹近在眼前了。"当时国王即邀请其他各位王一同进餐，同时全部圆桌骑士也应邀参加筵宴，缺席的只是一些被俘的，或是在战斗中被杀的人。随后大宴会开始了，向来宴席上一定要坐满一百五十人，因为这圆桌上的总席位就是这些。

正在这时，有两个人走进了大厅，他们的衣衫，看上去华丽整洁，但在这二人的肩头，却凭倚着一个生平罕见的美男子，这人壮而且高，两肩宽厚，面目清秀，双手大而肥美，也是罕见；可是这个人表面看来，好像走不动也站不直，必须靠在另外两个人的肩上才能行动似的。不多时，亚瑟王瞧见他了，所有的人也都屏息注视，顿时一片肃静，并且让出一条路来。只见那二人扶持着他走向宝座，三人都一言不发。然后这个年龄特轻的人把背脊挺直，身子很容易地便站正了，

他当下开口说道："亚瑟王呀，愿上帝保佑您，并保佑您那些优良的部下，特别是圆桌社的各位骑士。今天我所以亲来王朝，为的是向您请求三件恩赐，这些并不算非分的要求，对于您也是微乎其微的小事，所以您尽可以慷慨而光荣地赏赐给我。现在，我先只恳求第一桩恩典，其余的两桩，等到来年的今天，举行盛大宴会的时候，我再开口。"国王亚瑟听罢，说道："你说吧。你所要的，我可以给你。"

他答道："大王，在此刻的宴会上，我的请求是这样，今后的一年里，请您充分地赐给我吃的喝的，到了来年的今日，我再要求其余两桩。"

亚瑟说道："我的好孩子，我告诉你，胃口放大些，不要只恳求这么点简陋的东西；我心里很喜欢你，想来你是光荣人家出身，你只有将来成为顶光荣的人，才不会使我对你的希望落空。"他听后躬身答道："大王，既然这样说，我就按我心中所希望的要求您啦。"国王道："好罢，一定够你吃的喝的，在我这里，不论是朋友或是仇敌，我从来不拒绝给别人吃喝。但是你叫什么名字呢？我倒很想知道。"这年轻人回答说："我不能告诉您。"国王诧异道："这是怪事，你竟然不知道自己的名字；可是看你的相貌，却又不多见。"随后，国王便命司厨凯骑士负责照料他，指定由凯骑士给他好酒好肉，对他不论什么要求，总要尽量供应；此外对于他的一切费用，也完全供给，全照一个爵爷的公子看待。凯骑士听了不免私下埋怨道："对这种人，让他花费这么多，实在太没意义了；我可以深信，他也不过是个平凡人家出身的孩子，不会有多大的志趣；如果他是来自好家庭，他就会向您要求良马战铠；可是他这样没有出息的人，只能想到那么一点要求。"又因为他还没名字，凯骑士便给他取了个名字叫美掌公，意思是一双可爱的手，也就是美掌公，"我带他到厨房去，每天给他吃最肥的麦乳粉汤，好使他在一年之后能长得同肥猪一样胖。"后来，送他来的那两人告别而去，从此把美掌公留给了凯骑士，凯骑士也就一直轻视他，并且侮慢他。

第　二　回

兰斯洛特和高文两骑士怎样为了凯骑士戏弄美掌公
而表示愤怒;又一个少女来请求一个骑士替
一个贵妇去战斗。

〔由于凯骑士轻侮这个青年〕,所以高文骑士心中就大为不满;兰斯洛特骑士也曾劝诫过凯骑士不要侮慢别人,他曾说过:“我敢拿头颅担保,这个青年将来一定会成为一个了不起的大人物。”凯骑士说:“你这样说也可以,但我不是没有理由的;他是哪样的人,就有哪样的要求。”兰斯洛特骑士又说:“请您注意,以前有一位名叫布诺斯的好骑士,是丁纳丹骑士的同胞,因为你给他起了一个诨号叫‘衣着旷荡汉’,他后来一直在怀恨着您。”凯骑士听后一笑说:“提到这一点,我想这个人绝不会那样的。布诺斯骑士的要求,是希望受到外界的重视;如今这个孩子只想吃吃喝喝而已。想他大概是在修道院里抚养长大的,不论如何,总是饮食不周,所以他来这里的目的,完全是为了饮食;因此,我敢立誓,假使您能证明我说错了,我就放弃我这条性命。”

当下凯骑士招呼美掌公到一个地方,让他坐下吃肉,于是美掌公就在大厅的门口,同一群孩子们混在一起,凄凄凉凉地吃了起来。及至兰斯洛特骑士饭罢,他就把这个青年召到自己的内室,想给他尽量吃喝个饱。高文骑士也是如此。但是都被他谢绝了;他只肯听凯骑士的吩咐,别人的馈赠,一概不收。提到高文,实际上他是有理由去供给他食和住的,因为他们有血统关系,而且出乎他意想之外的是,他们血缘很近。至于兰斯洛特骑士对待他这么好,则完全是出于他那伟大的慈爱和谦和的天性。

从此以后,这个青年就被凯骑士投进了厨房的杂役中,在夜间也同别的厨僮们一起睡在那里。他就这样忍耐了一年,从来不曾得罪

过一个大人或一个孩子，而是一贯地又谦虚又温和。只要有机会能看到骑士们比武，他从不放过。同时，兰斯洛特骑士一直给他衣服穿，送他钱作零用，高文骑士对他也是如此；若什么地方有练习比武的机会，倘使他能够参加，不论是掷竿或是掷石，他总能比别人多出两码。因此，凯骑士有时这样问人："你们看我厨房里的孩子怎么样？"光阴如箭，转眼之间，不觉又到了圣灵降临节的宴辰。国王在卡尔良城举行盛宴，也照往年一样，场面力求堂皇、盛大。当然，国王今天仍然保持着惯例斋戒、茹素，直到听到有奇迹出现，他方肯开荤。正在这时，走来一个侍从向国王启禀："王上，请您吃肉罢，这里来了一个妇女，新奇的冒险就要开始啦。"国王听后才欢天喜地地坐了下来。

没有多久，一位少女走进了大厅，先向国王施礼，接着向他请求援助。国王问道："帮助什么人？有什么奇迹呢？"

这少女回答道："大王，我认识一位深受人尊敬的贵妇，也很著名，她不幸受了一个暴徒的包围，没法逃出寨外。久闻尊处是世上最高贵的骑士们会聚之地，所以特来奉求，赐以协助。"国王问道："您那贵妇叫甚名字？住在哪里？做什么事情？那围攻她的人又叫什么名字？"这少女回答："王上，目前，我还不愿把这贵妇的名字奉告给您，不过我可以向您讲的，是她极度受人敬重，田地很多；至于那个围困她的堡寨、毁灭她田产的暴徒，名叫绯红荒原的红色骑士。"国王说："这个人我不认识。"高文骑士说："大王，我同这人很熟，他确是世上一个最危险的家伙；有人说，他一个人的气力能抵上七个人的大；有一次我被他捉住了，用尽平生的力气，才得脱逃。"国王又说："好小姐，此地虽有好些骑士愿去援救您那贵妇，只由于看您不愿意说出她的姓名和她住的地方，所以他们都遵照我的意旨，不愿意去帮助。"那少女答道："既如此，我就全盘托出罢。"

第　三　回

美掌公表示愿意战斗；亚瑟王怎样把这个特权赐给他的；又美掌公怎样请求兰斯洛特骑士去封他做骑士。

当那少女还在国王面前说话的时候，美掌公忽然出现在国王的身边，说道："大王，愿上帝赐福给您，我回想自从来到御厨，如今恰好一年了，中间饮食丰盛，真是使我酒足饭饱。现在我想恳求您赏给我另外两桩恩典啦。"国王道："你说吧，我一定允许你。"这年轻人道："大王，我想要求您的两桩事，第一件，请您让我追寻这少女的奇迹，因为这是属于我的。"国王答道："就让给你，我就赐给你呀。"接着他又请求道："王上，我的另一个恳求，就是请您吩咐兰斯洛特亲自封我做骑士，我只想得到他的封号，别人封我，我都不要。待我走出以后，恳求您叫他骑马随在我后面，我什么时候要他封，他就在什么时候来封我。"国王说："就照你的意思好了。"那少女见来的是个毛头孩子，大不乐意，说道："呸，什么话，我恁谁都请不到，只有你这样一个厨房小鬼吗？"她顿时愤怒不堪，上马就走。恰在这时，有人来向美掌公说，外面来了一个人送马和铠甲给他；原来有一个矮人，将各种必需物品送来了，所有物品，件件都极华丽，全朝的人，因为不明白这些东西的来路，都很惊奇。等到美掌公把送来的武装穿戴妥当，真是雄壮整齐，很少人能够同他相比。他这时走进大厅，向亚瑟王、高文骑士及兰斯洛特骑士等人告辞，并请求兰斯洛特尽早动身随后赶来，说完就离别此地，追随那少女去了。

第　四　回

美掌公怎样离开，又他怎样从凯骑士手中夺到一支长矛和一面盾牌，又美掌公怎样同兰斯洛特骑士比武。

且说美掌公盛装怒马走了出来，便有很多人跟在后面，想看看他的骑术和装备究竟怎么样，但他这时手中既没有盾，又缺少矛。当下凯骑士在大厅里当众说道："我要骑马追我的小厨子去，看他知不知道我的本领比他高明些。"兰斯洛特和高文两个骑士连忙拦阻他说："不要忙呀，在家里多等一会儿吧。"不一刻，凯骑士准备好了武装，执矛上马，径去追赶那厨房中的小鬼去了。正当美掌公追上那个少女的时候，凯骑士也追到了他，大声说道："美掌公，你先生可曾认识我么?"美掌公勒马回头一看，知道来的是凯骑士；凯骑士一向都在挖苦美掌公，甚至于无所不用其极，这些读者已在前面听到的了。于是美掌公说道："是呀，您是朝廷上最粗鲁的一个骑士，就请您尝尝我的味道吧。"凯骑士听了这话，立时手挟长矛，跃马向他冲去；美掌公手握利剑，奋勇策马迎来，他扬剑一挥，就把对方的长矛击落了，再挺剑从身旁刺去，那凯骑士立时由马上跌落，宛如死去一样；美掌公跳下马来，拾起凯骑士的盾牌和长矛，重又骑上自己的马，扬长而去。

这一切的情况，都被兰斯洛特骑士看在眼中，那个少女也看见了。只见美掌公又吩咐那个侏儒去乘上凯骑士的马，侏儒也遵办了。及至兰斯洛特骑士走近，美掌公便建议他俩比试比试；双方都做好准备，然后猛烈地战斗起来。这二人打成一团，结果一齐跌到地上，都被挫伤，很是痛楚。后来，兰斯洛特骑士立起来，设法离开了马。美掌公也丢下盾牌，还要同兰斯洛特骑士徒步比武；于是他们又像一对雄猪似的，横冲直撞，又互相刺斗了一个时辰。兰斯洛特骑士这时深自感到他的气力很大，不胜惊奇，觉得他斗起来并不像一个普通的骑士，却更像一个巨人，以致他在战斗的时候，只觉得美掌公的耐性长

而且十分凶狠。因此，兰斯洛特骑士思量着同他比武的时间太久了，生怕失败丢脸，就说道："美掌公啊，不要打得太凶了，我们中间并没有多大的争执，可以停手啦。"美掌公答道："您的话千真万确，但是让我体会到您的气力，这对我也有益处的；不过，我的爵爷，我并不会尽量使出我的力量哩。"

第　五　回

美掌公怎样把他的姓名告诉了兰斯洛特骑士；又兰斯洛特骑士怎样授给他骑士尊号；后来他又怎样去追赶那个少女。

兰斯洛特骑士说道："遵上帝的名，我愿以身立誓，绝不骗您，为了我自己不在您面前丢脸，我已用尽了最大的气力了。所以，您的本领，无敌于天下，这是无疑的了。"美掌公又问："照您想，我在任何地方都够得上一个有资格的骑士么？"兰斯洛特骑士说："可以的，就按照您刚才那样，我保证您会成功。"美掌公于是恳求道："那么，我请求您封我做骑士吧。"兰斯洛特骑士便问道："请告诉我，您的名字以及您最近的亲属是些什么人。"美掌公答道："骑士先生，如果您不泄露出去，我就可以奉告您。"兰斯洛特骑士说："除非您答应公开，我不会传出去的，我愿以身立誓，绝不食言。"他就说了："骑士，我的名字叫加雷思，同高文乃是同父同母的同胞。"兰斯洛特骑士道："啊哟，我现在比从前更加快乐了，我一向认为您一定是名门后裔，并不是只贪图吃喝而来到朝廷的。"于是兰斯洛特就赐封他做骑士，加雷思得到骑士的封号之后，告辞而去。

兰斯洛特骑士和他分了手，遂又来看凯骑士，因为他被加雷思打成重伤。他们用盾牌抬他回家，经过用心治疗，才保全他的性命；当时所有的人都在轻蔑凯骑士，特别是高文和兰斯洛特两位骑士，他们说到这件事，更认为凯骑士没有资格去侮辱青年人，因为这个青年的

来历，他完全不清楚，他为什么来到朝廷，他也不了解。现在让我们丢开凯骑士，再来谈谈美掌公罢。

美掌公赶上了那个少女，她立刻不高兴地问道："你来做什么？瞧你满身都是厨房的臭气，衣服上又沾满了御厨中的龌龊油渍；你别以为打杀了前面那个骑士，我就会看重你！你杀他的时候，那副惊惶胆怯的样子，我真不会看重的。所以还是转回去吧，你这龌龊的厨房小鬼；我了解你已很清楚了。以前凯骑士不是给你取了个绰号叫美掌公吗？你不是拿着铁叉炙肉和洗刷汤勺的懒汉吗？"美掌公庄重地答道："小姐，随您骂吧，无论您怎样骂，我都不会离开您，我已经答应过亚瑟王，愿意跟随您完成冒险的工作，我就一定要追寻奇迹直到最后，否则宁愿一死了之。"她骂道："呸，胡说，你这厨房的小鬼，你配完成我的冒险么？你等一等会遇着的，你吃了这么多的肉汤，怕你还不敢仰起脸来望人一眼哩。"美掌公说道："我要试一试看。"

他们就这样骑在马上，边走边吵地进了一片树林，忽地来了一个人，像飞似的跑得很快。美掌公问他道："你往哪里跑？"那人急忙答道："骑士大人呀，请救命！离这里不远的山谷里，有六个强盗捉去了我的爵爷，已经把他捆绑起来，恐怕就要杀他了。"美掌公答道："带我去看看吧。"于是他们一同骑马赶去，一直走到那骑士被捆的地点。刚走到那六个强盗的跟前，美掌公伸手一击，就打死了一个，接着第二击打死一个；第三击又把第三个强盗打死了；其余三人，拔腿逃命，一溜烟跑了。美掌公纵马随后追赶，这三人只得转头再打，不一时都被美掌公杀死了。然后，他便回到那骑士的地方，把捆绑他的绳索解开。这骑士千恩万谢了美掌公，并恳求他一同回到他的寨里，那寨距离此地很近；他对于美掌公的救命恩情，打算从重酬报。美掌公说道："先生，我不敢接受任何酬敬。我在今天，已承蒙高贵的兰斯洛特骑士封我做了骑士，我已得到上帝的赏赐，所以其他人间的酬谢不愿再接受了。而且我还必须跟随着这位小姐同去的。"

当他走近这个少女的时候，她随即吩咐他走开，说道："你闻不出自己满身都是厨子气味吗？别以为我喜欢你，你做成的一些事情，也不过适逢其会，碰碰运气罢了。果真让你遇上了，那时候，怕你只看一眼便会掉头逃走，而且逃得一定很快。"这时，那个骑士，就是被美

掌公从一群强盗手里营救出来的人,骑马跟在这少女后面,特来请她同到他家里过夜。一看天色,确已很晚,这少女便随了他走进寨内,一霎时,排出盛宴,大事款待他们;在筵席上,主人把美掌公安置在少女的上座。不想她怒形于色,急得吵道:"得了,得了,骑士东家,您把这个厨房小鬼放在我的上座,太轻视我啦;为他着想,叫他去杀猪也比坐在一位高贵小姐的上席更好些呀。"这主人听过她的话,很觉羞惭,立时把美掌公请出,坐到边席,他自己则陪他同坐,大家饮啖已毕,当夜也都休息得很好。

第　六　回

美掌公怎样在森林的出口处作战,杀死了两个骑士。

第二天起身,那少女和美掌公向主人辞别,致了谢意,动身离去。他们骑着马一路行来,又走进了一片大的森林。在那出口处有一条大河,只有一条通路,在通路的另一端,立着两个骑士,守着路口不许他们通行。这个少女问道:"你说吧,你是去同那几个骑士比武呢,还是逃跑?"美掌公答道:"干吗跑呢?就是再多出六个人,我也不会转回头的。"话才脱口,他就跃马冲进水中,大家在水里斗了一阵,都把长矛打断了,那断的地方,正在手的上方;接着又拔出利剑,互相猛击,各不退让。再后,美掌公骑士一剑打在对方的头盔上,震得他头昏眼花,登时跌入河心,就此溺毙。当下他又一蹬靴刺,奔上对岸,在那里等着的另一个骑士向他扑来。他的长矛也断了,两人又都拔剑相斗,混战了好久。最后美掌公骑士猛挥一剑,正打在他的头盔上,竟把他的头直砍到背肩。然后,他才走到那少女的面前,请她继续前进。

她说道:"怎么一个厨房小鬼会有消灭两个英武骑士的运气呢!你认为自己很能干咧!实则不然。第一个骑士失足跌倒,是落进河里淹死的,完全不是你的力量。再说第二个骑士,那更凑巧了,是你在他的后面杀他的。"

美掌公骑士说道:“小姐,您想怎样说就怎样说吧,不论什么人同我比武,在这人还没离开我以前,我已经信托了上帝,让他指示我怎样去对付他。因此,我不管您怎样说,我总要获得您那女主人的欢心才是。”她开口斥道:“屁,屁,污臭的厨房小死鬼,但愿你多遇上几个骑士,就会减少你那傲气啦。”美掌公骑士又说道:“好小姐啊,说我几句好话吧,好使我专心对外;要知道,不论是哪样的骑士,都不会使我担心,更说不上畏惧。”她又说:“我也是为着你的利害着想罢了。据我看,你不如带着这点光荣转回去,还好得多;你果真跟我再走下去,你只会被人杀掉的。实在说来,看你所完成的那些事,也不过是出于偶然的巧合,并不是由于你手上真有什么威力。”美掌公骑士说道:“好吧,小姐,您高兴对我怎样说都随您,可是我总要一直跟定着您。”因此,美掌公便和这个少女一同骑行到了晚祷的时光,在路上她一直在叱骂他,始终没休没歇。后来,他们走到一片黑土地带;那里生长着黑色山楂树,上面悬着黑旗,对面又挂着黑色盾牌,旁边立着又大又长的黑色矛枪,还有一匹黑色骏马站着,身上披着锦绢,近处又有一块黑色石岩。

第　七　回

美掌公怎样同乌黑荒原骑士战斗,直至那人跌倒而死。

再看那边正坐着一位骑士,全身披挂的武装,也都是黑色的,因此别人便称他做乌黑荒原骑士。当时这少女一瞧见那骑士,就忙吩咐美掌公赶紧避到山谷下面去,因为那人的马还不曾放上鞍子。美掌公向她说道:“多谢您,因为您一直要我做个懦夫呀。”及至她走近乌黑骑士,那骑士先开口问道:“小姐,这位骑士是您由亚瑟王朝里请来做您的作战代表的吗?”她急忙答道:“我的好骑士啊,不是的,他不过是国王厨房里一个吃白食的小司务罢了。”那骑士说道:“那么,他为什么这样打扮着来呢?您同他一路做伴,是丢脸的呀。”她说道:

“骑士，我没法赶他滚呀，别人的意见，他全不理。您把他从我面前赶走，我想上帝都会同意的；如果可能的话，就请您杀掉他，因为这是一个不走好运的小家伙，这一天来，他又净做了些没运气的傻事。在水路上，他碰巧杀死了两个骑士；在这以前，他表现的那点本领，虽很神奇，恐怕还都是凑巧的。”那乌黑骑士说道：“噢，这真使我奇怪了，为什么任何有武功的人都肯同他较量呢。”那少女答道：“他们不会认识他，只因他陪我同行，别人便以为他是贵人的子弟啦。”乌黑骑士又说道：“或许如此；不过，纵使如您所说的他没有武功，然而他相貌堂堂，生得也很像一位有本领的武士。现在，姑且承认您所说的都对罢。我只要一脚踢倒他，把他的马和武装都给我留下来就算了；若是我给他更大的伤害，那么我就觉得亏心啦。”

美掌公在旁听到他这些话，仍是不经意地说道：“骑士先生，你对我的马和武器很大方呀。我要使你知道，这些东西，不用付出价钱的；并且，不论你喜欢不喜欢，也不问你的意见是哪样，我都要通过这片乌黑荒原的。不论马还是武装，凡是我的，你不能拿，除非你使本领得去；那么，就让我瞧瞧你的本领吧。”乌黑骑士怒道：“你真敢说出这样的大话么？现在把你那贵妇交给我，试想想，凭你这个厨房里的小鬼，绝配不上和贵妇同骑外出的。”美掌公这时也不禁大怒，道：“你胡说八道，我出身上等人家，我的家世还高你一等呢！来罢，我们比一比，让你亲身体会一下。”

于是他们愤怒地先骤马分开，再回头疾冲而前，人马相抵，响似晴天霹雳的一震。乌黑骑士手里的长矛登时打断，美掌公的长矛便从敌人的肋部直穿而过，矛尖也折断了，只剩下矛柄在对方的肋部外面。这时乌黑骑士拔出利剑，猛力向对方不停地乱斫一顿，直斫得美掌公受伤很重。两人相打了一个半时辰，那乌黑骑士终于昏迷，翻下马来，不久死去。这美掌公一见他的马匹既壮，武器又精，便跳下自己的马，将他的武装穿戴在身上，又骑上了他的马，随后追上了那位少女。

少女看见美掌公追来，等他走近面前，方厉声说道：“厨房里的小厮，你背着风给滚远些，免得衣服上的臭气引我作呕呀。”接着又说：“瞧，凭你这样一个小饭司务，竟然靠了运气杀死一位鼎鼎大名的骑

士，瞧你的倒霉运就要来了。很快就会有一个人来，向你索取所有的代价哩。所以，我劝告你，还是逃命去罢。”美掌公答道：“我被人打、被人杀，或者难免；但是我请您注意，好小姐呀，不管您说什么，我绝不逃走，也决不离开您的身边。他们一直在说要打死我、杀死我，但是无论怎样，我终于逃脱了，而他们呢，还是被我打得躺在地上。所以，请您静一静吧，不要像现在这样整天詈骂我，我说过不愿离开您，我就一定跟住您，一直跟到旅途的终点；除非我被人打败，或遭到杀身之祸，又作别论。因此，请您继续上路走罢，不论在途上遇到什么困难，我决心跟您走下去。”

第　八　回

那个被杀骑士的弟弟怎样遇着美掌公；这人又同美掌公战斗，直斗到被美掌公制服。

两人就这样走走吵吵的又走过一段路，忽然看见一个全身着了绿色装束的骑士迎面走来，就连他的马和马具也是绿色的；待至这人走近了少女，开口问道：“小姐，您是不是和我的兄长乌黑骑士同来的？”她答道：“不是呀，不是呀，这个倒霉的厨房小鬼，用了倒霉的法术，把您的兄长给杀死了。”绿骑士一听，便叫道：“天哪，真太伤心了！如此高贵的一位骑士，竟这样不幸地结束了生命；何况像您所说的，竟是断送在这种小鬼的手里。”他又转身对美掌公道：“可恨得很，你这叛徒！你打死了我的伙伴，应该偿命。他叫做薄卡特骑士，原是一位英雄。”美掌公便回答说：“你敢和我比吗？让你知道我是正大光明地杀死他的，绝不是鬼鬼祟祟的。”

附近一棵带刺的树上，悬挂着一只号角，也是绿色的，那绿骑士放马奔去，由树上取下号角，连吹三声急调，忽来了两个少妇，忙着替他穿上武装。然后他又跃上一匹高头骏马，手执绿色盾牌，挟着绿色矛枪。于是双方各使全力，奋马冲在一起，一霎时，两支长矛都在手

柄上面一齐折断。二人随又拔出宝剑,彼此对砍,每一击的来势都极其凶恶,因此互被对方砍成重伤。战到最后,在一个逆转的当儿,美掌公连人和马突然冲到绿色骑士坐马的侧面,把他从马上撞翻在地。这时绿色骑士赶快离开了马,步行仗剑而前。美掌公一见这种情形,也立即跳下马来,正如两个英武斗士一样,奋勇搏斗,杀了好长一段时间不曾停手,二人都流了不少鲜血。正在这当儿,那少女走近,大声说道:“我的爵爷绿骑士啊,您同这个厨房小司务斗得这样久,不觉得丢脸吗?真是笑话,自从您受封骑士以来,几曾见一个小伙子同骑士比赛,好比野草压倒五谷那样,倒是一种耻辱了。”绿骑士不禁感到十分羞惭,遂使出大劲,挥剑上前,猛一击竟把对方的盾牌砍穿。这边美掌公瞧见自己的盾牌已被砍破,又听到许多刺耳的讥讽,心里不无微怒,便奋起神威,猛向对方的盔上重重打来,随见那人两腿立不住,双膝落地,顿时跌倒。美掌公再赶上前用力向下一按,于是他整个身体扑在地上。这时,绿骑士大声请求恩典,自愿向美掌公骑士投诚,恳求饶命。美掌公答道:“别做梦了。真想活命,惟有这位小姐出面代你求情。”话才脱口,美掌公已拉开绿骑士的头盔,做出就要杀掉他的样子。这少女在旁骂道:“你胡说,你这虚伪的厨房小鬼,我永不会代他向你求饶,我也永不愿讨你多少恩情。”美掌公一字一句地缓缓说道:“就叫他死了罢。”这少女又骂道:“不要太大胆啊,你这污秽的小司务,你去杀死他吧。”只急得绿骑士向少女哀声恳求道:“莫让我死啊,求求您,只说几句好听的话,就能救转我的命啦。”接着他又恳求美掌公说:“敬爱的骑士呀,请您饶命,对我哥哥的被害,我不再追究啦;我愿意受您的领导,我手下的三十名骑士,今后都由您调度。”这少女又气愤愤说:“真是奉了魔鬼的命令,这样一个龌龊的厨房小鬼,竟有福气去领导您,并且您的三十名骑士还要去服侍他呢。”

美掌公仍是不急不慢说道:“骑士先生啊,你这一番话都是无用的,只要这个小姐为你说一句求饶的话就够了。”话刚说完,他又做出举剑要斫的姿态,这时那少女才急忙说道:“让他去吧,你这小司务不要杀他;若果杀了他,你要后悔莫及。”美掌公答道:“小姐呀,我最乐于听从您的吩咐呢,现在就遵奉您的命令赦免他;别人的话,我不会听的。”然后又向地下那人说道:“你这穿绿色武装的骑士先生,我此

刻尊重这位小姐的要求，把你释放了，这全是因为我不愿使她生气，所以她对我怎样吩咐，我怎样办。”于是绿骑士双膝下跪，对他用剑行了顺服礼。这少女当下又不安地说道：“绿骑士呀，我对你的损失，以及你的同胞乌黑骑士之死，时时都在懊悔。现在，我深怕通不过这个森林，我急切需要您的帮助呢。”绿骑士答道：“何必害怕呢，今晚请在舍间过夜，明天我陪您穿过这树林好了。”说完，大家一齐上了马，走了没多远，已来到了他的公馆。

第　九　回

那个少女怎样斥责美掌公，不让他与自己同桌吃饭，还唤他做小厨役。

这位少女对美掌公一直存着轻视，因此在晚餐的时候，也不许他同桌进食；绿骑士只好安置他在侧席上坐下。这时绿骑士不禁向少女问道：“想起来真令我诧异，您对这位高贵的骑士为什么老是藐视轻侮呢？小姐啊，我愿奉告您，他确是一位全能的武士，据我所知，在目前的骑士中，还找不出他的敌手。因此，我认为您对他的藐视是绝大的错误，将来他对您一定会有极大的帮助。而且，无论他来日造诣怎样，您到最后准能证明出他是一位高贵人家出身，且是帝王的宗系。”那少女大有不屑之意地说道：“得啦，得啦，你把他说得这么好，不肉麻么？”绿骑士答道：“我说的是真话，假使我胡乱说他不是高贵的人，那才是我的耻辱。凭他的武功确实比我高了一等，就足以证实；我一生遇见不知多少骑士，但可以说都不是他的对手。”这一夜，等他们憩息以后，绿骑士私下里安排了三十个骑士用心看护美掌公，以免有人使用诡计对他陷害。

翌晨，大家起身望过弥撒，同进早餐，然后乘马上路。穿过树林时，绿骑士护送着他们。在路上，那绿骑士曾说道：“爵爷美掌公啊，我和这三十个骑士均愿听从您的吩咐，不论早晚，也不问什么地方，

有招必到，绝不有误。”美掌公答道：“你们的盛意我很感谢；可是在我招请你们的时候，请您和您的全体骑士们都去向亚瑟王投诚。”绿骑士答说：“既承吩咐，我们准备随时遵办。”那少女在旁不禁插嘴道：“呸，胡说，这是奉了魔鬼的命令哩，任何一个优秀的骑士都应当听命于厨房小鬼嘛？”又走了一段路，那绿骑士就向少女告别了。这时，少女方向美掌公说道：“你这个小厨役，为什么一直盯着我看？挟着你的盾和矛快滚吧；我老实对你讲，要不了多久，前面就是一道关口，那时你喊‘天呀！可怜呀’就来不及了；所以我特地劝你赶快走开的好。那关口名叫危险关，即使你能像瓦德或兰斯洛特、特里斯坦，或者是优秀骑士拉麦若克一样勇敢，也是没法过得去的。”美掌公答道：“小姐，凡是害怕、胆小的人，让他快走开，我既然随您走了这么久，一旦转回去，岂不招人嘲笑。”这少女抿抿嘴说道：“好罢，不管你情愿不情愿，等会儿瞧吧。”

第　十　回

第三个弟兄，名叫红色骑士，怎样同美掌公
比武；又美掌公怎样把他打败。

行不多时，他们望见一座高塔，色白如雪，四周有凉台突出，外围有壕沟两道。塔门上面，挂着五十只盾牌，颜色各不相同；塔基四周的地面，绿草如茵，真是一个优美的牧场。塔里住着很多骑士和侍从，还有看台和帐篷。这地方本来预定在明日早晨举行盛大的比武会，现在这座塔的主人正凭窗远眺，观赏风景，忽地望见一个妇人、一个侏儒，还有一个武装齐整的骑士，远远而来。那塔主人不禁说道：“感谢上帝的恩惠，我看那骑士的行止大似一位游侠武士，我倒很想同他比量一番呢。”于是他急忙穿起戎装，一手牵住马，步出塔外。只见他跃上马身，拿起盾矛，飞奔而去；这一身的披挂都是红色，就连他的马和马饰用具，以及他所用的东西，也都是一团火焰似的红色。待

他走近，一见来人的装束，便认为是他的同胞乌黑骑士；当下就情不自禁，大声喊道："哥哥，这片边疆地方您怎样来了？"这少女急答道："不，不是的，这不是乌黑骑士，他是亚瑟王朝廷里豢养的一个小伙子。"那红衣骑士说道："无论如何，在他没离开此地以前，让我同他谈几句话。"这少女又道："天呀，这个小厨子，凯骑士送他一个绰号叫美掌公，您的哥哥是被他杀死的，这匹马连马饰，都是您哥哥乌黑骑士的东西。另外，我还见过您那位绿骑士的哥哥，也是被他亲手击败的。现在他始终逃不脱您的手心啦。您大可向他报复了呀。"

俄顷之间，这两个骑士掉转马头，两下驰开，先兜了一个圈子，然后使尽全力冲到一起，八蹄翻腾，两矛互搠，结果双方都是人翻马仆。接着，这两人又都弃了马，各自撑起盾牌，拔出剑猛力对斫，倏而奔前，忽而退后，往来盘旋不定，一时突起奋击，一时又紧紧追赶，挑、刺，如风、如骤雨，活像两只野猪在苦斗一般，一直苦战了两个钟头。战到后来，这少女高声喊着红衣骑士说："好呀，你这高贵的骑士，请想想是哪一种光荣跟随着你的，何必让这个厨房小司务跟你打得这么久呢？"那红衣骑士一听，勃然暴怒，加倍着力打去，竟把美掌公伤得很重，鲜血流得满地；这一场激烈的战斗，直使得在场看的人为之胆寒心惊。不想到了最后，美掌公终于把红衣骑士打倒在地，几乎要把他杀了，当时他便哀求饶命，说道："高贵的骑士，请您不要杀我，我愿意领着我的六十名骑士向您投诚，甘拜下风，一切都遵从您的命令。同时，对这次的事，我绝不敢记恨在心，您杀我哥哥乌黑骑士的事情也决不再提啦。"美掌公答道："这都是废话，只要我的那位小姐肯代你求情，我就饶你活命。"说着又扬起手中利剑，假装要去砍他的头。这少女说道："让他去吧，你这个美掌公，不要杀他，他也是一位高贵骑士，你不要胆子太大了，留下他的头，放他活命呀。"

随后美掌公吩咐红衣骑士站起来，又叫他去"感谢救你性命的那位小姐"。这时，红衣骑士请求美掌公光临他的堡寨，并在那里过夜。这位少女也接受了邀请，一同在那里受到美酒佳肴的优渥款待。但这位少女对美掌公却一直热嘲冷语，不断地讥讽他，弄得红衣骑士在旁直觉得十分诧异；因此这一通夜，红衣骑士安排好六十名骑士专去保卫美掌公，以免他遭到羞辱和意外事件。第二天早上，大家望了弥

撒，吃过早餐，那红衣骑士亲率着六十位骑士来到美掌公的面前，向他重申投诚；说他和他的骑士们，都愿意为他永远效劳。美掌公答道："我感谢诸位对我的好意，来日我一旦招集你们，希望你们都齐集在我主亚瑟王的面前，作为他的骑士，那时再请你们向他投诚。"红衣骑士答道："骑士先生，我们立刻准备，随时听候您的吩咐。"说罢，美掌公骑士陪同少女告辞而去，一路上这位少女还是用各种粗俗口吻，不停地对他讥讽。

第十一回

美掌公怎样受到少女的严斥，又他怎样尽力忍受的。

当下，美掌公向这位少女委婉地说道："小姐，您这样骂我，显得太不客气了。我自己认为服侍您已很尽力，然而您总是吓唬我。您说在路上遇见的骑士准会把我打倒，可是您所力夸的那些人，反而一个个都倒在泥土和尘埃里面了。因此，我恳求您，不要再藐视我了；如果您确实看见了我怯懦地被人打倒，或是已经投降，那么，您再吩咐我厚着脸皮离开您也不算迟。如今，我已经明白地表示过决不愿离开您；何况我已陪您走了这么远的路，加以又得了这么多的光荣，我果真和您分手，那真还不如一个笨伯啦。"她说："好，别夸口了。停一会儿在前面准能遇上一位骑士，那时就瞧你的能耐，可能跳得出人家掌心么？须知世界上受人尊敬的人，除开亚瑟王以外，就要轮到那人了。"美掌公答道："您的话真对，我呢，不论谁，愈是高贵，我愈想同他比一比呢。"

又行了一会儿，前面出现了一座城池，看上去富裕而美丽。从这里到城边约有一英里半路，中间尽是一片绿油油的牧草，芊绵繁茂，一碧无际，还显出新刈的样子；这草场的上面，搭着许多辉煌富丽的帐篷，层层排列。少女大声说道："看呀，那边有一个人，正是这一城之主，他有一个习惯，每当天气晴朗的时候，便喜欢到这草场上来比武。经常有五百名骑士和武士，围绕在他的四周；只要有身份的人所能想到的游艺竞技，他

都收罗了来，在此表演。”美掌公欣然答道：“真有这样一位兴趣高雅的城主，我倒喜欢拜访他一次。”这位少女道：“你想遇见他，机会可多的是。”于是她骑马前行，找到这城主所住的一座帐篷，便指着向他说道：“注意啊，你看前边那顶全部是天蓝色的帐篷，里面陈列着各色各样的东西，不论男女的服装，马的饰具，以及盾矛等等，全都是蓝色的；那就是名叫英底的波尔桑骑士的住处，意思就是蓝色波尔桑骑士，乃是你平生所遇见的最高贵的骑士了。”美掌公说道：“您的话也许是对的，我想他也不过是一个最坚强的骑士罢了。我打算停在此地，在盾下和他相识相识呢。”她答道：“哦，一个笨虫，我想你还是赶快逃走的好。”美掌公说道：“为什么要逃呢？如果他真是像您说的那么好的一位骑士，就绝不会让他的全部人马，也就是五百名骑士，一齐冲上来对付我一个人。若是他们一个一个地分批来，只要我还活着，绝不会退缩一步不去同他们周旋一番。”这少女连忙说：“呸呸，一个恶臭熏人的小厨子，不识相，吹这么大的牛皮。”他泰然微笑着说道：“哎，小姐，请您不要这样责备我、詈骂我罢，我宁愿去打五场恶仗，也不愿挨您一次的谩骂；就让他来吧，打得愈凶愈好。”

她又说道：“骑士，我真奇怪你到底是怎样的人，也不知道你的家世和来历如何；你尽吹得很大，打得也鲁莽，这些我都亲眼看过了；不过我劝你，你的性命还是尽量保护好，你的马和你自己都已很辛苦了，在此处停留太久了，对我们确不相宜；况且还要再走七英里路呢。现在我们要经过的所有危险关口，除开面前一处之外，也全通过了；怕的就是你在这里受了伤，所以我希望你就此走开，便不会受到这个坚强骑士的伤害啦。我还想让你知道，这个蓝色波尔桑骑士，他的武功，若是和围困我女主人的那个骑士相比，可说是小巫见大巫，差得远了。”美掌公仍是不经意地说道：“论到这一点，你所说的，或许如此。不过我现在既已来到这骑士的身边，如不同他比量一番，就悄悄地避道而去，那未免示弱于人，是要使我惭愧无地的。所以，小姐啊，靠了上帝的恩典，您不必多迟疑了，让我去同这骑士打个交道吧，我想在今日午后的两个小时内，我大概会把他打败。然后，我们仍旧能够乘日落西山之前赶到目的地。”这少女说道：“嗯，耶稣啊！您究竟是怎么样的人？我对您这人真是奇怪极了。想来您一定是来自高贵的血统，否则绝不可能有这样好的品质；一个女人对待一个骑士，像

我这样狡黠可耻的，可说世间绝无仅有，然而您始终谦逊大度，您若不是出自豪侠高雅的家庭，怎能如此。”

美掌公说道：“小姐啊，一个骑士如果不能容忍一位小姐，就毫无出息了，因为不论您批评我什么话，我都不放在心上；而且您的话愈多，愈激奋我，使得我对他们所发泄的敌忾也愈狠。因此，您所有那些诽谤和嘲弄我的话，都在战场上化做对敌人的仇恨，最后都使它表现为英雄的本色了。虽然我曾在亚瑟王的御厨里做过食客，可是我如果到其他的一些地方去，我自信仍然可以得到丰富的饮食；我所以要这样做，为的就是要向朋友们证明，我的一切行动，将来终有一天会大白于世。究竟我是不是由善良人家出身的，亲爱的小姐，这一点让您明白，过去我已对您尽力效劳，如今在我们未分别之前，还愿更好地为您服务，我一定力持君子风度，保持彼此的高洁，不落俗套。”这时，那少女深深地感到惭愧，以请求宽恕的口吻说道：“哎哟，亲爱的美掌公啊，请您原谅我的狂言妄语，以及对您的错误行为。”美掌公笑答道：“我诚心诚意地容恕您，至于您对我的行动，我以为是应该的，于我毫无害处。其实，您所有的恶言恶语，对我来说，倒也很感兴趣，因此，小姐呀，您既然爱说，我也喜欢听；您应该知道，这些都令我听了觉得蛮开心的；并且，这世上所有的骑士，据我自己想，大概我还能够去应付。”

第 十 二 回

美掌公怎样同英底的波尔桑骑士战斗，并且使他屈服。

蓝色波尔桑骑士趁着美掌公和这位少女在郊外稍停的时候，就英武地遣派部下，质问他们的来意，是为了和平而来的呢，还是要大家决斗一场？美掌公说道：“请告诉你的爵爷，战呀和呀，我无意见，都照他所希望的去办吧。”于是那部下返回了，据实回报了波尔桑骑士。波尔桑便说道：“那么就让我同他拼个你死我活吧。”他随即准备妥当，骑马前去抵抗。美掌公看到他的情况，也立时摒挡齐全，大家

都纵马飞驰，相对互击，把矛枪都打成三截；那两匹马因为猛烈对冲，震动过甚，都跌倒气绝；于是他们两人只得急忙丢开战马，撑着盾牌，拔出宝剑，奋力斫个不停；有时两人又纠缠在一起，终于都扑倒地上。他们这样相斗了两个多钟点，两人的盾牌和铠甲都斫碎了，身上也都斫伤好多处。到后来他们爬起来再战，美掌公击伤了波尔桑的肋骨，可是波尔桑依然躲来躲去，勇敢地支持了好久。到最后，他们有些倦怠，美掌公从上面打到波尔桑骑士的头盔，使得他猛扑下来，美掌公又横跃到他的身上，拉开他的头盔，好像要把他杀掉似的。

于是波尔桑骑士投降了，恳求饶命。同时这少女也为他的性命求情。美掌公说道："我一定遵命，杀死这么一个勇敢的骑士确是可惜的。"波尔桑骑士致谢道："善良的骑士和小姐啊，感谢你们的恩典。我此刻很清楚，在黑山楂树旁杀死我弟兄乌黑骑士的就是您；他是一个极端高贵勇猛的骑士，名叫薄卡特。并且，我也知道，您还打败了绿色骑士，那是我另外一个弟兄，名叫伯突莱浦。此外，您还打倒了我的弟兄红衣骑士，他的名字叫薄利蒙奈斯。因为您得了好多次胜利，所以我要做出这样的贡献：请您接受我的敬意和忠顺，还请收服我的一百名骑士，我们都愿意随时随地听候您的吩咐，您叫我们到哪里，我们就驰骋到哪里。"这时大家都赶到波尔桑骑士的帐篷所在地，饮酒言欢，吃五香点心，随后波尔桑安顿美掌公到床上休息，直至晚餐时间才唤他起来；待晚饭以后，就上床安歇了。当美掌公在床上睡眠的时候，波尔桑骑士有一个女儿，美丽俊俏，年华十八，父亲召她来到面前，仔细向她说明，然后命令她道：为了父亲的福泽，叫她走向美掌公的床头，"陪着他同睡，不要使他有丝毫生疏的感觉，要让他达到五体通泰的快乐；把他挽到你的怀里，去亲他的嘴，嗅他的腮，都要照我所吩咐的做好，我告诉你，惟有这样，才能得到我的疼爱和好意。"波尔桑骑士的女儿立时就依照父亲的意思去做了。她立刻走到美掌公的床上，脱光了衣裳，睡在他的身边，结果把他挤醒了；美掌公就问她是什么人。她答道："骑士啊，我是波尔桑骑士的女儿，遵循着我父亲的命令而来的。"美掌公又问道："您是小姐呢，还是已结过婚的太太呢？"她又答道："我是一个贞洁的处女。"美掌公道："上帝不许我做禽兽的行为，假使我玷污了您的童贞，便是侮辱了波尔桑骑士的令

名；所以，小姐啊，请您赶快起身走开，不然我就要起床去啦。”她又说：“骑士先生，这并不是我自愿而来的，乃是奉了父亲的命令。”美掌公骑士说道：“假使我做的事情，影响了令尊的声望，我便是一个无耻的骑士。”因此他就吻了吻她，她就起身去见她的父亲波尔桑骑士，把中间的经过，全盘吐出。波尔桑骑士说道：“我说真话，这人无论如何，一定是高贵人家的后裔。”闲话休提，且待下回再作分解。

第十三回

关于波尔桑骑士和美掌公互通友好的消息，又
美掌公怎样告诉他自己的名字是加雷思骑士。

第二天早晨，这位少女和美掌公骑士起身以后，望过弥撒，进了早餐，便告辞而去。波尔桑问道：“亲爱的小姐，您陪着这位骑士到哪里去呢？”她答道：“骑士先生，这位骑士要到危险寨去，因为我姐姐被围困在那里。”波尔桑说道：“哎呀，哎，包围令姐的那是绯红荒原的骑士，他为人凶险，世间罕见，这人还毫无恻隐之心，外间传说他有七个人的气力。”波尔桑又对美掌公说道：“愿上帝保佑您，使您不要受到红色骑士的伤害。他围困那位贵妇，不仅罪大恶极，而且造成了不少灾难。她乃是世间最贞洁的一个女性，我想您的女主人大概就是这位贵妇的姊妹，请问这位小姐的大名可是林娜德么？”那少女说：“是的，骑士先生，我的女主人就是我的姐姐，名叫梁纳斯姑娘。”波尔桑骑士插嘴道：“我现在告诉您，这个绯红荒原的红色骑士围困她两年之久了，他如果想要捉到她，好多次都可以达到目的，他所以拖延，为的是想得到同兰斯洛特骑士相斗的机会，或者同特里斯坦骑士相斗，或者同拉麦若克骑士相斗，或者同高文骑士相斗也好，这乃是他长期包围这座寨的用意。”

林娜德小姐说道：“我的爵主波尔桑骑士啊，我请求您加封这位先生做骑士，在他未同红色骑士决斗之前就先封他。”波尔桑骑士答道：“若是他肯接受像我这样浅薄平易的人的封号，我衷心欢喜。”美

掌公说道:“波尔桑骑士啊,我谢谢您的好意,我已得到更好的结果了,我已被那高贵骑士兰斯洛特封过骑士了。”波尔桑说:“对啊,您找不出比兰斯洛特更高贵的人去封您做骑士啦,因为在所有骑士中,他确是群龙之首。所以全世界的人都说,天下骑士的英名,被三个人平分了,他们是湖上的兰斯洛特,良纳斯的特里斯坦骑士和加里士的拉麦若克骑士。他们都是当今著名的人物。还有其他许多骑士,如撒拉逊人巴拉米底骑士,以及他的同胞沙飞尔骑士;布留拜里骑士,以及他的同胞甘尼斯的卜拉茂骑士;甘尼斯的鲍斯骑士,马利斯的爱克托骑士和加里士的薄希华骑士。这几个人,以及其他许多优秀的骑士,均不能超越上面所举的三位。所以,愿上帝祝您成功,如若您击败了红色骑士,您就算世界著名骑士的第四位。”

美掌公说道:“波尔桑骑士啊,若是我得到了好名声和骑士的爵位,自然喜出望外。现在,我愿奉告您,我是上等家庭出身的;我料想家父是一位贵人,这一点,请您保守秘密;还有这位小姐,我要把我的血统关系,奉告你们两位。”他们两人答道:“没有得到您的吩咐之前,绝不把您的话随便传出,关于这一点,我恳求上帝向您保证。”他说道:“确确实实,我是奥克尼的加雷思,路特王是家父,家慈是亚瑟王的姐姐,她的名字叫玛高丝夫人;高文骑士、阿规凡骑士和葛汉利骑士三个人都是我的哥哥,我在行列中最幼。就是我的舅父亚瑟王和我的哥哥高文骑士,也都对我的底细不明白。”

第十四回

被包围的贵妇怎样获得她妹妹的消息;她的妹妹又怎样带来一个骑士为她作战,又这个骑士过去曾经打过多少次胜仗。

有一本书记载这样一段史实:一个被围困在堡寨里的贵妇,她的妹妹差派一个侏儒送信给她,这个妹妹有一个骑士陪伴,曾通行过全

部的危险关口。那贵妇问侏儒道："那位骑士是怎样一个人呢？"他答道："姑娘呀，那人确实是一位高贵的骑士，年龄尚轻，同您所见的其他骑士一样威武。"她又问道："那人是谁呢？他的身世怎样？又是什么人封他做骑士的？"那侏儒又道："姑娘呀，这人是奥克尼王的幼子，只是他的名字我此刻不便奉告；您知道，他是被兰斯洛特封做骑士的，因为他不愿意接受别人的封号；凯骑士给他的诨号叫美掌公。"贵妇又问："他怎样由波尔桑弟兄那里逃出的？"他答道："姑娘，这是一个高贵骑士的本色。首先要指出的是，他通过水路关口的时候，曾打死两个弟兄。"她说道："可怜呀，他们都是武艺很好的骑士，但也是杀人的凶手，其中一人叫卜诺斯的葛鸾德，另一个人的名字是卜诺斯的亚诺耳特骑士。"那侏儒又道："姑娘啊，他同乌黑骑士相斗的时候，是在一个普通场地上杀死他的，因此掳获了他的骏马和铠甲；他击败绿色骑士的战斗，也是在普通的场地；同样他也打败了红衣骑士，最后他同蓝色骑士相战，也是在普通战斗上得胜的。"那个贵妇说道："他征服了蓝色的波尔桑骑士，这的确证实了他在世界最英雄威武的骑士当中，也算得一个。"那侏儒又接着说："他打败了四个弟兄，又杀了乌黑骑士；此外，他在以前还有不少的战功：他打倒凯骑士，打得他躺在地上几乎死了；他曾同兰斯洛特骑士很激烈地战过一场，结果两个人平分春色，无分轩轾；随后兰斯洛特才封他做骑士的。"

那贵妇又说："侏儒先生，我听到这些消息，很是欢喜，附近有我一所精舍，请你去一趟，随身带着我的两个银瓶的酒，大约有两加仑；还有肥鹿肉夹心面包两堆，美味野禽；我要拿一只金杯给你，它很珍贵精致。这一切都送到精舍，交到一位隐士的手里。随后，请你去看我妹妹，向她请安；还请你代我问候那位善良的骑士美掌公，祝他努力加餐，保重身体，并且代我致谢他的高谊美意。他这样辛苦地为我服务；然而我对于他，向来没表示过任何殷勤和照顾。此外，再求他宽大勇敢，为的是在今后不久，他要遇着一个家世煊赫的高贵骑士，这人不惟没有恩情、不知谦虚、毫不端庄，而且一心一意地杀人行凶。正因为如此，所以我无法重视他，或者亲近他。"

侏儒离开此地拜访波尔桑骑士去了，在那里遇见林娜德小姐和美掌公骑士，遂将他听到的全部经过，统统告诉他们；后来在他们离

开的时候，由波尔桑骑着一匹骏马担任保镖，到后来就把他们交托上帝了。不多时抵达精舍，他们饮酒，吃鹿肉，还佐以烤野禽。他们吃饱以后，侏儒便携着杯盘器皿返回寨里；在那里遇着绯红荒原的红色骑士，他问侏儒由何处而来，到过哪里。那侏儒回答他说："红色骑士啊，我奉陪本寨女主的妹妹到了亚瑟的王朝，邀请来一位骑士。"绯红荒原的红色骑士说道："我认为她是白费气力；即使她把兰斯洛特骑士、特里斯坦骑士、拉麦若克骑士，或是高文骑士都邀请来了，我一个人也足够抵挡他们全体。"

那侏儒又说道："您的意见很不错，这一位骑士曾通过全部的要寨，在途上杀了乌黑骑士以及另外两个人，还击败了绿色骑士、红衣骑士和蓝色骑士哩。"红色骑士又问道："这人可是以前我说的那四个骑士当中的一个吗？"侏儒答道："不是的，这人乃是一位君王的儿子。"那绯红荒原的红色骑士又问道："这人叫什么名字呢？"侏儒答道："我不愿告诉您，以前当凯骑士轻侮他的时候，曾经呼他做美掌公。"那个骑士又说："我不关心这些事，也不管他是什么人，但是我会很快把他捉来交给您。若是我同他比武，他一定会有跟别人同样可耻的下场。"侏儒又道："可怜呀，您对这些高贵的骑士一直发动无耻的战斗，实在使我诧异。"

第十五回

这少女和美掌公怎样到达被包围的城堡，在
一棵大枫树底下，美掌公吹起号角，
使绯红荒原骑士出来应战。

红色骑士和侏儒的故事，我们暂且放下，先叙述美掌公；他在精舍里停留一整夜，翌晨起身，同这位少女望过弥撒，吃了早点。随后他们骑上骏马，穿过一片苍翠葱郁的森林，走到一处平原。前面有无数的帐篷，还有一座秀丽的城堡：那里烟雾缭绕，声音嘈杂；及至靠近

城边，美掌公仍然骑行，忽然望见许多武装齐整的骑士，脖子悬挂在大树上面。他们的盾牌和宝剑系在颈上，靴跟上还带着马刺。这样吊死的大约有四十人，都穿着精致的武装。对骑士们如此处置，实属羞辱。

忽然美掌公变了面色说道："这是什么意思？"这少女回答他说："亲爱的骑士，您看见这种阴森的景象，切莫消沉了您的勇气，必须抖起您的胆量，否则您会遭到一切的挫折。这许多骑士都是来营救我姐姐梁纳斯的，及至被绯红荒原的红色骑士打败了，就这样惨绝人寰地处死他们，真是可耻的死刑。如若您不能好自应付，将不免遭到同样的下场。"

美掌公说道："恳求耶稣保佑我，不要遭到这种羞辱的斗争和残酷的死亡啊！倘使这样死，还不如在普通战役中英武地阵亡。"这少女继续说道："当然您宁愿战死的。这种人毫无情义，您不要信任他；所有这些人都被杀死了，或是遭到无耻的谋害，都很悲惨；因为他很勇敢，身体强壮，是一个气力过人的高贵骑士，又是一个拥有很多田地和大批财产的爵爷啊。"美掌公说道："您的话真对，他确是一个很老练的骑士，但他推行这种可耻的陋俗，真是奇怪，他能支持这种恶风陋俗如此长久，我们亚瑟王的骑士们，还没有一人对付过他哩。"

他们骑到了壕沟附近，看见寨堡有军用的围墙，外绕深渠两条；城墙附近，驻扎着许多高位的爵爷。歌声洋溢。这寨一面靠海，波涛激荡着城墙，船只很多，水手"欸乃"互答。附近有大枫树一棵，上面挂一只号角，其大无比，用象骨雕成，乃是绯红荒原的骑士所悬的，如有游侠骑士经过，一吹号角，就促使他准备出来应战。林娜德小姐说道："骑士啊，我求您在中午以前切勿吹角，此刻约莫六点钟，他还在气力增加的时候，外面传说他一个人有七个人的力量。"〔美掌公答道：〕"这真是胡说八道，请您不要再向我提到他；如若他真有这么威武，我绝不在他气力最大的时候离开他；我若不能在他力气最旺的当儿取得光荣的胜利，宁愿勇敢地死在战场上。"他蹬着马刺，径直跑到大枫树下，急忙把角一吹，响声顿时充溢全寨内外各个角落。帐内的骑士也立时奔跃跑出；至于寨内的民众，都隔着墙，或凭着窗，向外窥看。

这时绯红荒原的红色骑士急忙穿戴了全部武装，由两个男爵为他装上马刺，不论他的铠甲，或是矛枪盾牌，都是血红的颜色。另有一个伯爵为他戴上头盔，还有其他人等，送来红色的长矛和红色的战马。他登上马奔到寨边的小谷上，于是全寨的人都能望见这场战斗的真景了。

第十六回

两个骑士怎样相逢，怎样谈话，又怎样开始战斗。

林娜德小姐向美掌公骑士说道："骑士啊，您的心里要快乐轻松一些啊，那个同您不共戴天的仇敌就在对面；远处的窗户里是我的女主人，她就是我的姐姐梁纳斯小姐。"美掌公问道："在哪里呢?"这少女答道："就在对面。"她一面说，一面用手指点给他看。美掌公道："对呀，我望见啦。从远处看，她真像世间最娴雅的美女；而且我和红色骑士之间，除了为这位贵妇而战斗之外，我找不出其他仇恨；我确信她将来一定会做我的爱人，我正是为她而战的。"他不时喜笑颜开地抬头望着窗口。梁纳斯小姐也不时殷勤地向下望着美掌公，两人都举手示意。

这时，绯红荒原的红色骑士喊着美掌公骑士，说道："我告诉你，不要看她啦，向我看吧；要明白，她是我的爱人，为了她我曾拼过多少次性命。"美掌公答道："如果你真是为她打仗，那也是白费力气，她绝不会爱上你这种人的；你爱上一个不爱你的人，可说是大糊涂蛋啊！如果我知道她不欢迎我来，那么在为她作战之前，我一定要问个明白。但是根据你围困这座堡寨来推测，可知她并不喜欢同你做朋友。所以，眼睛要睁大些，你这个红色骑士，因为我爱她，我必须营救她，如若不能达到目的，我就为她死掉好啦。"红色骑士答道："你说那话有什么用?你看见那些悬在树上的骑士了么，你去体会它的意义吧。"美掌公说道："你不要脸呀，若是你以为应当说恶话做恶事的，那

么你就侮辱了自己，也玷污了骑士的声望；并且你也应当了解，世间的贵妇们知道了你那种残酷的习惯，都不会爱你的。现在，你认为吊死骑士的景象能够吓倒我。那是绝对错误的；相反，这种可耻的情景，足以鼓舞我的勇气和毅力来反抗你；倘使你是一个知情知理的骑士，我反抗的情绪还不会这样强哩。”那绯红荒原的红色骑士说道："快准备好，不要多说废话啦。”

随后美掌公骑士吩咐面前的少女离远些。双方立时平挟着长矛，奋勇地来了一个回合，都猛打在对方的盾牌上；霎时间，双方的马胸带，马肚带和马鞦带全都断了，两人都倒在地上，可是缰绳还握在手里，惊惊惶惶地过了好长时间。被包围在寨里的人看见这场决斗，都认为他们的脖子跌断了；当场有很多生疏的人，都说这个新骑士的身体很魁梧，是一个高贵的比武家，因为在今天之前，没有人能同绯红荒原的红色骑士相比的；寨里和寨外的人，当时都这样说。再后，他们急忙跃下马，面前撑着盾牌，手执利剑，斗到一起，正像两只凶猛的狮子，彼此都对着头盔乱击，两人都摇摇摆摆地退后两步，及至他们的力气回复之后，又你斫我击，把彼此的铠甲和盾牌打得粉碎，纷纷地落了满地。

第十七回

双方斗争了很久，美掌公怎样打败了那个骑士，并且几乎把他打死，但因为贵族们的请求，保全了他的生命，并叫他向贵妇投降。

他们就这样打到中午过后，不曾停止，两个人都累得气也透不出；他们立在那里，摇摇晃晃，各自退开，气喘吁吁，流血不止，凡是看见的人，大部分都为他们叹息流泪。他们稍稍休息了一刻，又奔上去战斗了，两人追赶着，撞击着，推拥着，活像两只野猪。有时候，他们奔跑起来，好似两只公羊，纠缠在一起，打得扑倒在地；又有时，他们

打得眼花缭乱，甚至你拔出我的剑，我抽出你的刀。

他们一直战到晚祷的时辰，几乎没有人能分辨出他们谁胜谁负；他们的铠甲都斫得破碎不堪，观众可以看见他们露出的身体；其他部分也有裸露在外的，对于这裸出部分他们极力保护。这个红色骑士在战斗中诡谲多端，他的狡黠，正警醒了对方，使美掌公骑士学到了应付的技巧；在他了解对方的战术之前，确实付了很大的代价。

再后来经过双方的同意，他们停战休息，就在战场附近的几座鼹鼠丘上躺下了，都脱下头盔，透一透冷空气；各个小随员紧紧地跟在旁边，随时遵从命令，来替他们脱穿武装。及至美掌公脱去头盔，上望窗牖，瞧见了美女梁纳斯小姐，只见她露出笑容，这使他心花怒放，兴高采烈；于是他又通知绯红荒原的红色骑士重做准备，作最后的决战。红色骑士答道："一切遵命好啦。"两人都戴上头盔，那小随从也离开了。他们举足踏步而前，重行战斗。红色骑士则以退为进，恰巧一剑打在美掌公的手笼上，便把他的剑从手里击落；又一击打着他的头盔，使得他猛扑在地，红色骑士就骑在他身上把他压倒。

林娜德小姐看见这个情况，急得乱喊："啊呀，美掌公骑士啊，您的胆量到哪里去了？嗯，我的女主人——我的姐姐看见您啦，她急得要哭出来了，我的内心也很难受呀。"美掌公听到这番话，先用力爬出，又站立起来，急忙跳到自己的剑旁，把宝剑握在手里，迈步追上红色骑士，又重新斗起来。这时美掌公骑士加了一倍气力去打，打得很猛，把红色骑士的剑由他手里打落，再对他头盔上一击，把他摔倒地上，于是美掌公扑在他身上，拉开他的头盔，准备斩下他的脑袋；红色骑士立时喊着救命，向他投降，并且放开喉咙叫道："高贵的骑士啊，我恳求您的恩典。"

忽然间，美掌公骑士想到这红色骑士曾无耻地吊死了许多骑士，便说道："我不愿意放弃我的光荣而饶恕你这条性命，因为你曾用无耻的方法，害死这么多的好骑士。"那绯红荒原的红色骑士恳求道："骑士先生啊，暂缓杀我呀，让我报告您为什么我要这样无耻地去杀人。"美掌公道："赶快说啊。"他接着报告道："骑士呀，我曾经爱过一个贵妇，是一个美人，她的哥哥被人杀了，据她说是被兰斯洛特骑士杀的，不然，就是高文骑士；因为我热爱她的缘故，她要我立誓依骑士

的精神，去为她报复，我每天都要刻苦用武，直到遇见他们中的任何一个；凡是被我打败的人，都被我残酷地处死了；这是我吊死这许多骑士的原因。我曾向她保证去杀害亚瑟王的骑士，我就对这些骑士采取了报复行为。并且，我的骑士先生，我要告诉您，每日，我的气力由早晨到中午一直在增加，经常可以增加到七个人的力量。”

第十八回

这个骑士怎样向美掌公屈服；又美掌公怎样吩咐他到亚瑟王的朝廷，去恳求兰斯洛特骑士予以宽大处理。

这时来了许多伯爵、男爵和著名的骑士，恳求美掌公保留红色骑士的性命，“请把他系押做俘虏好了”，他们都跪在美掌公的面前，为红色骑士恳求恩典。结果美掌公应允保留他的性命；他们又说道：“美掌公骑士，您叫他忠顺献勤是比较有利的，叫他把全部田产献出，也比杀死他为好，您不能从他的死上得到实惠，因为他已经犯的罪恶，现在是没法收回的；所以只有让他对全部被害人，负担损失赔偿，我们全体的人都愿听命于您，对您忠顺服从。”美掌公说道：“各位善良的骑士们，你们应当明白，我绝不愿杀死他，只因他的行为太过恶劣无耻；我又想到他的罪行，全出于一个女人的指使，不无可以减免的理由。兹为尊重各位的意见，我决定免除他的罪刑，但是他本人必须履行如下的义务：红色骑士应亲自赶到寨里，向梁纳斯小姐谢罪投诚，如果得到她的赦免，我就可饶恕他的性命；随后他必须同意赔偿梁纳斯小姐本人和田地上的全部损失。及至这一切的事情都处理妥帖了，你还要赶到亚瑟王的朝廷，恳求兰斯洛特和高文两位骑士的原谅，因为过去你一直反对他们，要知道这都是罪恶的行为。”绯红荒原的红色骑士答应道：“骑士先生，一切指示，完全听从，我还愿向您提供切实担保以及担保品。”之后，这保证的手续都齐全了，他又表示了臣服，并愿忠顺，其他全部的伯爵和男爵也都一同投降了。

于是林娜德小姐来到美掌公骑士身旁，替美掌公脱去武装，把创口检查了一番，又止住他的流血，然后也同样地照料了红色骑士。他们一同在帐篷里消遣了十天，红色骑士命令他部下的爵主们和家臣们，尽量殷勤地服侍美掌公骑士。不久，红色骑士赶到寨里，听候女主人的恩典。她收到了确实的保证，随后接见他，凡是她所受到的侵害，都可以妥善地复原了。再后，他离开此地，到了亚瑟王的朝廷，红色骑士在那里公开地恳求兰斯洛特和高文两位骑士原谅，并且当众宣布他如何投降，以及被什么人打败的；他又把历次的战役，从起始说到结尾。亚瑟王和高文两人听后，说道："耶稣呀，我们对于美掌公的家世来历很是诧异，他是一位高贵的骑士啊。"兰斯洛特骑士接着说道："你们两位无须惊奇，你们就会知道，他是高贵人家的后裔；再说他的力气和毅力，当世的武士，很少有人能同他匹敌，他的武艺也很高明。"亚瑟王便答道："照你说来，你知道了他的姓名、他的来历，以及他家系的情况啦？"兰斯洛特答道："我忖度如此，否则我不会随便封他做骑士的；他当时曾嘱托我代守秘密，除非得到他的通知，或是已经公告过，我绝不先说出来的。"

第十九回

美掌公怎样来到贵妇跟前；又当他走到堡寨的门口时，堡内的人怎样闭门对抗；又这个贵妇向他讲了什么话。

现在我们述说美掌公骑士的行止。他要求林娜德带他去拜访她的姐姐，也就是她的女主人。林娜德小姐答道："骑士先生，我欢迎您去看她。"于是美掌公骑士穿上全副的武装，骑上马，挟着矛，跃马直奔寨堡而来。待他到达寨门，发觉门前武装人员很多，他们拉起吊桥，又把寨门关闭起来。

这时，他很诧异：为什么他们不许他进到寨里？他抬头向窗上望望，瞧见那位美丽的梁纳斯正大声喊他说："美掌公骑士，走开吧，此

刻我还不愿全心全意爱您,要等到外界尊称您做骑士中的俊杰,那时候再谈吧。您再去诚心诚意地做一年工,等候我的消息好啦。”美掌公答道:“亲爱的小姐呀,我没有想到您会把我当做陌路人,我自认可以受到您的欢迎,也值得受到您的美意;总之,我是用尽身体里宝贵的鲜血来换得您的爱情。”梁纳斯小姐说道:“高尚谦虚的骑士啊,请您不必失望,也不要急躁;您对我的辛劳和热情是不会落空的,您应当明白;我已考虑到您的辛苦、宽大和殷勤,这许多优点都是我应当尊敬的。所以您尽管奔向前程,千万放心;我不让您进寨,完全出于对您的尊敬,以及为您自己的好处;但愿一年赶快过去,请信任我,亲爱的骑士,我要真心诚意待您好,绝不辜负您;今生只爱您一个,到死不变。”小姐说到这里,离开窗户去了;美掌公也骑马离寨而去,满怀的苦闷、悲怆至于极点。他任马驼骏,踉踉跄跄,几乎不知道自己的去向,一直走到深夜。后来偶然路过一个贫苦人家,就在那里歇脚了。

美掌公骑士通夜不曾交睫,辗转反侧,无非为了思恋寨主这位美女。翌晨起身,又骑马逛到快近中午的时光,走到了一处地方,面临一片汪汪的大河,旁边立着宽敞的旅舍,他就跃下马来,把马交给侏儒,吩咐他在旁通夜守着,他自己枕着盾牌睡了。

现在我们来谈谈寨主梁纳斯小姐。她也在怀念美掌公,忧心如焚,就找到她的哥哥格林卡茂骑士,吐诉她的私情,恳求他尽力协助;格林卡茂为了怜爱妹妹的缘故,愿意骑马去追美掌公。她还向哥哥说道:“您追上他以后,请您一直等他入睡,我知道他因为忧伤,一定在一个地方下马休息,躺着睡觉;请您一直等候他,愈秘密愈好,把侏儒抢来;在美掌公骑士还未醒转之前,尽速地带着侏儒跑转回来。因为林娜德妹妹对我说,他能够把美掌公的身世,以及他的真实姓名,统统告诉我们。你走以后,我和妹妹就到您的寨里,等着您把侏儒捉来。待您把他捉来以后,让我亲自审讯。若不把美掌公的真实姓名以及家系身世考问明白,我的心会一直忐忑不安。”格林卡茂骑士答道:“妹妹放心好了,让我照你的意见去办吧。”

他整天整夜地追,最后看见美掌公骑士躺在河边,头枕盾牌,正在熟睡。见美掌公睡得很熟,他就偷偷摸摸地走到侏儒背后,一把拉过他,紧紧地挟在臂膀底下,迅速跃到马上,径直向自己的堡寨跑来。

这位格林卡茂骑士的装备全是黑色，其他属于他的东西也都是黑的。当他带着侏儒跑向堡寨的时候，这侏儒高声喊着他主人的名字，求他救命。这样就惊醒了美掌公骑士，他急忙起身，遥望格林卡茂骑士正挟着侏儒飞驰而去，一会儿就跑出他的视线之外了。

第 二 十 回

美掌公骑士怎样骑马营救他的侏儒，又进到堡寨找到他。

随后美掌公骑士戴上头盔，拿起盾牌，骑马追去，中间穿过湿地、平原，以及广大的山野，有好多次他的马同他一起陷到泥泞的深沼里，几乎没顶；由于他不识途径，只得循最近的小路走，好多次他都几乎死掉。

最后他恰巧走上一条翠绿蔚然的道路，遇见当地一位寒士，美掌公先向他施礼致敬，又开口问他是否看见一个黑铠骑士，乘着黑马，背后押着一个乱喊苦叫的小侏儒从此走过。这寒士答道："先生，刚才有一个名叫格林卡茂的骑士由我旁边过去，他带着一个侏儒，正如您所说的苦痛不堪；因为这人乃世间最凶险的骑士，所以我奉劝您不必追赶，他就住在离此处仅有两英里的寨里；除非您同这人有私交，我劝您不必追赶这个格林卡茂骑士吧！"

关于美掌公骑士骑往堡寨的事情，暂置不提；让我先把格林卡茂骑士和侏儒的事情，报告读者。一会儿，这侏儒抵达寨里，梁纳斯小姐和她的妹妹林娜德二人就开始盘问他，他的主人究竟是在何处出生的，以及他的家世怎样。梁纳斯小姐向侏儒道："你若不告诉我，我永不放你出寨，一辈子把你关在狱里。"侏儒答道："关于这个问题，我毫无顾虑，可以把他的真实姓名，以及他的家世履历，一一奉告。您应知道他是一位君王的儿子，他的母亲是亚瑟王的姐姐，他乃著名骑士高文的弟弟，名字叫奥克尼的加雷思骑士。我既把他的真名奉告您，高贵的小姐呀，请许我再回到我的主人那里去，我想他若不重见

我的面,绝不会离开原来的地方。若是激起他的愤怒,会闯出很大的祸害,不易收拾,他甚至能把您的全乡化为废墟。”格林卡茂说道:“你这番威胁的话,我可以置之不理;我们一同去吃饭吧。”他们盥洗完毕,同进午餐,大家谈笑风生,均极舒畅,因为这时寨主梁纳斯小姐也在座,更有了无限的快慰。林娜德对她的姐姐说:“阿姐呀,他一定是一位君王的儿子,因为他有无数高贵的优点,为人谦和温良,耐性极大,都是我平生罕见的。我敢说,世上的贵妇对待一个男人,绝少像我待他那样粗暴无礼、开口就骂的;可是他对我,始终温和,殷勤体贴,从不改变。”

就在他们同坐交谈的时候,加雷思骑士忽然来到寨门前,他面目狰狞,手里握着利剑,放声狂啸,全寨都可以听到,他喊道:“格林卡茂骑士,你这叛徒,赶快把侏儒送回,不然,我要依着骑士的金科玉律,让你尝遍各色各样的苦头。”这时,格林卡茂骑士由窗内向他一看,说道:“奥克尼的加雷思骑士呀,不要乱吹大话,莫想要回你的侏儒。”加雷思骑士回口骂道:“你这怯懦的骑士,把侏儒还给我,否则你就出来同我比一比;如果你得胜了,再扣留他。”格林卡茂骑士答道:“你打好了,我愿意比赛,尽管你说大话,还是得不到他。”梁纳斯小姐在旁插嘴道:“我的阿哥,把侏儒交回给他算咧,我不愿使他生气;侏儒已回答我的问话,无须再扣留他。并且,阿哥呀,这骑士曾为我做过很多事,曾经由绯红荒原的红色骑士那里救了我;因此,阿哥呀,在世上的骑士当中,我欠他的情分最多呢。同时,我对他也比对其他骑士们更爱,很想同他谈谈话。但是我不想使他知道我,让他把我当做一个陌生的妇人好了。”

格林卡茂骑士说道:“是的,因为我明白您的意思,就依照他的要求吧。”他立时走到加雷思骑士跟前,说道:“骑士,请您原谅,凡是对不起您的地方,我都愿赔罪。请您下马,驾临敝寨稍住一些时候,我当极力欢迎。”加雷思骑士问道:“我可以收回我的侏儒么?”他答道:“骑士啊,自然可以的,一切均请您随便;刚才您的侏儒把您的姓名、您的家世,以及您在边疆的丰功伟绩,统统告诉了我,请您原谅我向来对您失礼的地方。”加雷思骑士听后跃下马来,侏儒急忙走去牵马。加雷思骑士对他说:“喂,伙计,我为你曾冒了不少的险呀。”这时格林

卡茂骑士握着加雷思的手，引他进了大厅，他的夫人正恭候在里面。

第二十一回

加雷思骑士又名美掌公，他怎样来到贵妇的面前，又他们两人怎样由相识而相爱。

于是，梁纳斯小姐盛装走来，打扮得同公主一样，很殷勤地招待加雷思骑士，可说无微不至；加雷思对于她，也是缠绵顺服，一往情深；他们两人的谈话，既婉愉温柔，他们的表情，又胶漆腻合。加雷思骑士一直在想着："耶稣啊，但愿危险寨的女主也同她一样美丽。"这里有各式的游艺、竞赛、舞蹈和音乐节目。加雷思陪同这位小姐过了一天，真是愈看愈爱；因而爱火如焚，无法自抑，竟而失去了理性。时已近夜，他们同去晚餐，这时加雷思骑士心猿意马，恍恍惚惚，食不下咽。

这一切的情况，都被格林卡茂骑士看见了，到了饭后，他招呼他的妹妹梁纳斯小姐走进他的房里，说道："妹妹，我看你同这个骑士之间的言语动作，我完全明白你的意向；妹妹呀，我想你知道他是一个真正高贵的骑士，如果你想留他住下，我也愿意尽量地招待他，倘使你能表现比现在好些，你就可以同他心心相印啦。"梁纳斯小姐答道："阿哥啊，我确实明白这个骑士是优秀的，也是高尚世家的后裔。虽是如此，依然要更仔细地去调查。如今在所有的世人里，我最看重他；而且他为了爱我的缘故，极度辛劳，又多次在危险的旅程中跋涉。"

于是，格林卡茂骑士来拜访加雷思骑士，说道："先生，祝贺您一切如意，您没有什么可顾虑的了，关于舍妹，为了保持她的清白，永远归您，你们彼此都很相爱，希望你们更相敬相爱。"加雷思骑士道："我知道世间再没有比我更愉快的人啦。"格林卡茂骑士又说："君子一言，驷马难追，一言出口，绝不反悔；如果承您不弃，愿意住下，不论多

久，我都极欢迎，舍妹将日夜陪您，并且尽情地服侍您。”加雷思答道：“这样很好，我曾应允过，在这一年里，住留在附近。并且在这一年里，我认为亚瑟王和其他骑士们，一定会寻找我的下落。若是我还活着，一定会被他们发现。”随后，这个高贵的加雷思骑士去见梁纳斯小姐，相见极爱，一见面就吻她多少次，两人都是尽量的体贴对方。这时，她对加雷思表明心迹，海枯石烂，此心不渝。同时这位闺秀，也得到她哥哥的同意，把她的真实情况，以及她就是上次加雷思替她作战的贵妇，就是危险寨的女主人，凡此种种，都告诉了加雷思；此外，她又说出先前怎样请她哥哥去抢回加雷思的侏儒，“因此，我才得知您的真姓实名，以及您的家世源流。”

第二十二回

在一个夜晚，有个武装骑士怎样来同加雷思骑士相斗；又加雷思的股上受了伤，随后他斩下那个骑士的头。

随后，梁纳斯小姐把林娜德邀到加雷思的面前，这位林娜德小姐曾陪他乘马出外，走了很远的荒僻路程。这时加雷思骑士较前更为愉快。因而他和梁纳斯小姐作了海誓山盟，结为姻缘，永不分离。他们热烈地燃烧着爱火，双方同意私自抑平肉欲。梁纳斯小姐要加雷思骑士住在大厅里。她还私自应允加雷思，在午夜以前她要到他的床上来。

这个私约保守得不很隐秘，露了风声；这对青年，年齿都轻，从没有幽会的经验。不料，林娜德小姐对他俩的企图，表示不满，认为她的姐姐操之微急，为何在结婚之前不抑制自己呢；为了要保全他们的洁白，她就想到要制止他们的野合丑行。于是她运用魔术技巧，拆散他们非礼的勾当，非待正式结婚之后，不让他们随便欢聚。时间就这样过去了。及至晚餐过后，各人离去，每个爵主名媛也都归回安息了。加雷思骑士明白表示愿住在大厅里，不到别的地方，并且说道：

"惟有这种地方，才便于一个游侠骑士去安憩。"所以他们立时为他安放了床榻，铺上禽绒被褥，请他休息；不多时梁纳斯小姐偷偷走来了，她披着银鼠的斗篷，摸到加雷思骑士的床上，睡在他的身旁。于是他开始吻她。蓦然间，他看见面前立定一位全副武装的骑士，周身冒出火光，手执长柄利斧，面目狰狞地要去斫他。及至加雷思骑士瞧见这人快要走近，猛然由床上跳下，拿起利剑，径直奔到他的跟前。这个骑士望见加雷思凶猛地扑来，就放出一剑，正刺在他的大腿厚肉上，那伤口足足有六英寸宽，把许多筋脉都割开了。加雷思骑士还回一击，打在他的头盔，使他跌倒地上；再跳上他的身体，拉开头盔，把他的头颅斩下了。这时加雷思自己，血流如注，几乎无力站起，他躺到床上，头昏目眩，奄奄一息。

梁纳斯小姐急得乱喊，她的哥哥格林卡茂骑士忙着赶来了。当他发觉加雷思骑士遭到如此不名誉的重伤，极表不满，因而说道："这样一位高尚的骑士受到了如此的尊崇，我真难为情。"他又说："骑士啊，怎么会这样啊？"又对妹妹说："你怎么会来到此地，这位高尚骑士怎么会受伤呢？"梁纳斯道："哥哥，我没法报告您，这不是我做的事情，我全不知情。他是我的意中人，我是属于他的，他就是我的丈夫；我的哥哥啊，您要知道，即使我偷着找他，或是做出不正经的事，我也一点不以为是羞耻的。"格林卡茂骑士又说："妹妹，我想你能明白，加雷思也能了解，这不是我做出的丑行，也不是我指使什么人做的。"同时，他们用尽全力，帮他止血，自然格林卡茂骑士和梁纳斯小姐都很为他着急。

就在这时，林娜德小姐赶来了，她举起那只人头，放到他们两人面前，在颈部剑口地方，涂上一层油膏，又在躯体颈项的刀口上，也如法抹了一层油膏，就把躯干和头颅接在一起，立时便联合为一了。这个骑士骤然站立起来，被林娜德小姐领进自己的房里。这一切情况，格林卡茂和梁纳斯都亲眼望见，加雷思也在场；加雷思当然知道这是林娜德所做的，他们曾一同骑马，出入于危险大道，彼此的了解很深。加雷思骑士说道："唉，小姐啊，我想不到是您，如今却知道是您做的。"林娜德答道："我的爵爷加雷思骑士啊，我所作所为，全部承认，绝不抵赖；但是我的行动，完全是为了您的名誉和光荣，或者说是为

了我们大家。”不多时，加雷思骑士的创伤，也几乎痊愈了，变得轻松活泼，又歌又舞，还能竞赛；他同梁纳斯小姐依然热恋得如胶似漆，他们约定在从今以后的第十天夜里，正式同床。因为加雷思上次受了伤害，今后他在床边开始放起铠甲刀剑等武器。

第二十三回

第二天夜里，这个骑士怎样又来到此地，以致被斩；又在圣灵降临节那天的宴会上，凡被加雷思骑士所打败的骑士们怎样都来到亚瑟王面前，表示臣服。

梁纳斯小姐依照所约定的日期来了，她还未上加雷思的床，就望见一个武装的骑士向着床跑来，她立即警告加雷思骑士要当心，并且，出于体贴的心意，迅速地替他穿上武装。两人都怒火冲天，恶毒逼人，在大厅里追逐撞击，纠缠在一起。那人的身体前后，发出耀眼的强光，恍若二十只火把似的；加雷思骑士由于打得过度用力，把旧的伤口全部爆开，血又涌出；只因为他勇猛激昂，不曾觉到；还用尽大力把那个骑士打倒，拉下他的头盔，斫掉他的脑袋。接着他把这脑袋剁成一百块。剁完以后，拾起全部肉块，从窗口丢到寨外的沟里；他丢完了，忽觉得疲惫不堪，由于流血几乎不能站稳。及至他快把武装脱完的时候，昏迷不醒地倒在地板上。梁纳斯小姐心焦喊叫，被格林卡茂听见了；他走来看到加雷思骑士这种情况，极为伤感。他唤醒加雷思，给他一些汤水喝下，他很快恢复了；至于当时梁纳斯小姐的苦痛，简直是口舌所没法形容的；她遭逢了这些困难，苦得要死。

忽然间林娜德小姐来到他们面前，她手里拿着那只头颅的全部肉块，全是加雷思骑士从窗口丢掉的，她依然照上次的方法，涂抹油膏，把头颅和躯体粘在一起。加雷思骑士说道：“好呀，林娜德小姐，您这种种的轻蔑，都不是我应受的啊。”她答道：“骑士先生，我的行为，毫无虚伪，我都愿承认到底；总之，我所以这样做，是为了您的声

望，当然对大家都有益处。”加雷思骑士流血的伤口，被他们止住了。不过根据各位医生的意见，只有原来使用魔道的人来医治他的创伤，才能霍然痊愈，其他不论何人，都是毫无效果的。

我们暂将加雷思骑士以及格林卡茂骑士兄妹三人的故事放下，来叙述亚瑟王在又一届圣灵降临节宴会上的情况。这天绿骑士带着五十名骑士赶来，向亚瑟王投诚。接着绿骑士的弟兄红衣骑士来了，也向国王投降，随带着六十名骑士。还有他们的同胞蓝色骑士，偕同一百名骑士，投向亚瑟王。绿骑士的名字叫伯突莱浦，红衣骑士的名字叫薄利蒙奈斯，蓝色骑士叫英底的波尔桑。这兄弟三人一齐报告亚瑟王，说了他们曾被一位骑士偕同一位小姐所慑服的经过，这人名叫美掌公。亚瑟王回答道：“耶稣啊，那是一个什么样的骑士啊？又是哪一个血统的后代呢？在过去一年里，我同他住在一块儿，他很清苦而又很低微地被抚养长大，凯骑士轻侮地叫他做美掌公呀。”国王站在那里同这三兄弟正说着，忽然兰斯洛特骑士来朝，他禀告国王说，来了一个勇敢的爵爷，带着六百名骑士。

这时亚瑟王走出卡尔良城，那里正举行宴会，刚才所说的爵爷到达了，这人一见国王，很恭谨地施礼致敬。亚瑟王开口问道：“您是什么人？您来有什么事？”他奏道：“王上，小臣是绯红荒原的红色骑士，本名叫做铁浒骑士；王上，小臣是被一位骑士派遣来朝，他的名字叫做美掌公，他曾徒手在普通决斗中打败我，三十年来，他是击败我的惟一骑士；现在遵奉他的吩咐，我来向您投诚，恭候您的指示。”国王答道：“我很欢迎您，长期以来，您对于我个人和朝廷都算是绝大的仇敌，如今愿向上帝保证，我恳切地希望您从此以后做我的朋友。”他答道：“王上，我同这五百名骑士①，永远听命于您，竭尽忠诚，为您效命。”亚瑟王答道：“感谢耶稣的恩典，我很看重那个美掌公骑士；他卖命斗争，乃是为着我和朝廷的尊严。说到你，铁浒骑士呀，你就是名叫绯红荒原的红色骑士，又称危险骑士的；若是你肯服从我，便封你做圆桌骑士；只有一点，你必须遵从，就是你永远不得再谋害人的性命。”他答道：“王上啊，关于这点，我已应许了美掌公骑士，今后永不

① 先说六百名，后说五百名，实在同指一个数字，必系原文有误所致。

再犯吊人的罪行；过去一切无耻的行为，完全是为了我所爱的一个女人而做的；因此，我必须到兰斯洛特和高文两位骑士那里去，请求他们饶恕我在过去触犯他们的罪行；我所以吊死这许多人，也完全是因为爱兰斯洛特和高文的缘故。”国王就说：“他们现在就在这里，在你跟前，你想要说的话，说给他们听就是啦。”于是他先跪在兰斯洛特骑士的面前，又跪向高文骑士，恳求他们赦免他所做的敌对行为。

第二十四回

亚瑟王怎样赦免他们，又询问他们加雷思骑士的下落。

国王和兰斯洛特、高文两个骑士一齐向铁浒骑士大度地说道：“上帝饶恕您，我们自然也宽大对您啦，此刻请您先说出到哪里去找美掌公骑士吧。”铁浒骑士答道：“诸位爵爷，我说不出，找他实在也不容易；像他这样一个青年骑士，在哪里遇着奇迹，就流连在哪里，永不会住在一个固定的地点。”但是提到绯红荒原的红色骑士以及波尔桑骑士兄弟三人对于美掌公的心折服膺，读者看后会为之神往。亚瑟王听后说道：“诸位爵士，要知道为了对美掌公骑士的爱，倘使有一天我能见到他，我将封你们每个人做圆桌骑士呢。”国王转脸向英底骑士说，“说到你，英底的波尔桑骑士呀，你一直被人称做极良善的骑士，你的三位弟兄也得到为人尊重的称呼。可是有一点使我诧异，就是久已听不到你的哥哥乌黑骑士的消息，他也是很高尚的。”绿骑士伯突莱浦在旁说道：“大王，乌黑骑士同美掌公骑士相斗的时候，被美掌公打死了，他的名字叫薄卡特。”国王说：“那太可怜啦。”别的骑士也都这样怜惜他。亚瑟的王朝里对于黑、蓝、绿、红四个骑士都很熟悉，认为他们优秀，因为他们长期在同圆桌骑士们战斗。那绿骑士伯突莱浦对国王说：“在茂台斯的水路通道上，有两弟兄，他们一向担任保卫工作，都是极度凶猛的骑士，忽同美掌公冲突，美掌公就把那个

年长的在水里打死了；原来他先对那人头上打了一击，他便跌落河里，因而溺毙，这人名叫葛鸾德·勒·布诺斯骑士；后来在陆地上，美掌公又把那人的弟弟亚诺尔特·勒·布诺斯骑士打死了。”

第二十五回*

奥克尼王后怎样赴圣灵降临节的宴会；又高文骑士兄弟二人来请她代为祈祷。

国王率领着他们进餐，款待极为隆重。当他们都入座之后；忽然来了奥克尼的王后，随带着大批的名媛武士。高文、阿规凡，以及葛汉利三人登时立起，走到这位王后面前，下跪行礼，求她祝福，因为他们同她分别了十五个年头。这位王后大声喊着她弟弟亚瑟王的名字说：“我的小儿子加雷思被你放在哪里啦？他住在你这里一年，你把他当做小伙夫使用，你们都不觉得害臊吗？哼，你们把我这心肝宝贝放在哪里去啦？”高文骑士答道：“噢，亲爱的妈妈，我当时不认识他。”国王说道：“我当时也不认识，十分抱歉；但这几年来，他已成为公认的高贵骑士，我们应当感谢上帝；如果我不找到他，我永远也不会快乐。”

这位王后向亚瑟王、高文骑士和她另外几个儿子说道：“你们这群人把我的小儿子放在厨房里，待他像一只可怜的猪猡，竟不知道这是奇耻大辱啊。”亚瑟王答道：“亲爱的姐姐呀，您既然清清楚楚地明白我那时不认识他，就是高文的弟兄们也不知情；事已如此，他又离开这里跑走了，最要紧的是设法找他回来。姐姐，我以为他初次来朝的时候，您该先通知我；然后，我若有亏待他的地方，您再来责备我。他当初来到朝廷的时候，伏在两个人的肩上移动，像是不会走路似的。随后他向我要求三件事，当天的第一件要求是请我在一年内让

---

* 在卡克斯顿的原本上误列为第 XXVI 回，以下全卷回数皆误。

他有饭吃；另外的两桩，是在一年之后请求的，他要陪同林娜德出外冒险；第三件事是请兰斯洛特去封他做骑士，日期由他自定，还要随请随封。这些要求，我全都应允了。当时朝廷里有许多人，对他仅请求一年的伙食，表示奇异。那时，我们有好多人都认为他不像是高贵世家的后裔。”

这时，奥克尼的王后回答亚瑟王说：“弟弟啊，您要知道，我遣他来见您的时候，骑的是骏马，穿的是坚甲，全部是精致的武装，威武堂皇，随带着大批金银，供他花用。”国王说道：“这是很可能的，然而我们全都没看见；只有他离开我们的那天，骑士们告诉我，说是忽然走进来一个侏儒，送给他骏马和坚甲，这些都异常地辉煌动人；当时有人对他那些宝贝的来源，表示诧异，又认为他是高贵人家的子弟哩。”王后又说：“弟弟啊，您所说的，我都相信；他自从长大以后，聪颖过人，而且言必行、行必果，尤其是忠诚无比。只有一点，我觉得奇怪，凯骑士竟然一贯地侮慢他，给他一个美掌公的绰号；可是这个凯骑士可能完全没有预料到，他起的这个绰号再合适不过了；我敢说，倘使我的儿子还在人间，他是世界上手掌最坚强的人物，也是最受人欢迎的人物。”亚瑟说：“爵主啊，我们的话到此结束吧，但愿依靠上帝的恩典，在七国之内①，能够把他找到，大家都抱着既往不咎、皆大欢喜的心情就好了，因为他已成为公认的高贵骑士，我也万分地快活。”

第二十六回

亚瑟王怎样邀请贵妇梁纳斯；又怎样宣告在她的寨里举行比武会，召请骑士们参加比武。

随后高文骑士和他的兄弟们向亚瑟说道：“王上，请允许我们外出，去找我们的小弟。”兰斯洛特骑士在旁插嘴说：“唔，我看你们不必

---

① 指属于亚瑟王所统治的七国，即下回第四段所举的七处地方。

出去吧。”同时不列颠的包德文骑士也这样说道:“我们的意见是,请国王派遣使者招请梁纳斯小姐来朝,叫她愈快愈好,她一定会来,您可不必顾虑;她来之后,就可以得到他的地址啦。”国王听后赞道:“你们的话很对。”于是国王写了封措辞婉转的国书,派遣信差日赶夜奔地赶到了危险堡寨。然后由这里又派人去请梁纳斯小姐,因为她正同加雷思骑士住在她哥哥格林卡茂骑士的寨里。她接到这封信以后,便吩咐信差先转回亚瑟王朝,她随后尽快赶来。然后,她到了她哥哥和加雷思骑士的面前,把亚瑟王邀请她的意思告诉了他们。加雷思骑士便说:“这一定是为了我哦。”梁纳斯小姐说道:“请您告诉我,我看见国王要说什么话,我的态度要怎样才好呢。”加雷思骑士道:“我的爱人,我的心啊,请您无论如何不要把我的住址告诉他;我相信我的母亲同哥哥们都在那里,他们都在负责地寻找我,一定是这样的。但是,我的爱人啊,当国王问您的时候,我希望您这样说,而且您还要说,这是您自己的意思,为了国王的面子,您要他叫报通知,举行比武宴会,日期定在下届的圣母升天祭,[①] 那时评定的最优胜的骑士,将有权掌管您本人和您的田地。如果这个最优胜骑士是个已婚的男子,那么他的夫人会封以爵位,更赏给她价值一千金镑的镶宝石的金制花冠一顶,和白色巨鹰一只。”

之后,梁纳斯小姐启程来谒见亚瑟王;在那里,她受到隆重的招待,亚瑟王和奥克尼的王后询问了她许多问题。她对于加雷思骑士的住址问题,未予答复。可是她向亚瑟说了许多话:“我希望用叫报宣布,当圣母升天祭那天,在我的寨外,举行一次骑马比武会;叫报的内容,我想是这样:恳求国王您驾临小寨,您的骑士也要出场;我准备让我的骑士们同您的比武;我认为那时一定可以得到加雷思骑士的消息。”亚瑟王答道:“您计划得很周到。”对她大加赞美,随后她就告辞而去了。于是国王和她两人对这次大比武会做了详尽的准备。

梁纳斯小姐回到阿维利昂岛,她的哥哥格林卡茂骑士就住在那岛上,她把谒见亚瑟王的经过,以及他所应允的事情,统统告诉了他们。加雷思听罢叹息道:“啊哟,自从我来到寨里受过重伤以后,一直

① 原文 Assumption of Our Lady,在每年八月十五日,乃天主教的节祭。

觉得不舒服，我怕不能像一个骑士那样参加比赛啦；也可说从受伤至今，从没完全恢复过来。"林娜德小姐说道："愿您康健快乐，我负责在十五天之内把您疗治痊愈，并且使您像从前一样强壮。"随后，她就照自己的意见，为他涂抹了油膏，他就变得又活泼又强健，从来未曾有过的康健。林娜德小姐又说道："您要去请英底的波尔桑骑士，通知他同他的骑士们，随您按约赶到此地。同时，您再邀请铁浒骑士，那就是绯红荒原的红色骑士，通知他带领全体骑士随您同来，以便与亚瑟王和他的骑士们比武。"这一切都办理妥当了，全部骑士都应邀到了危险堡寨。这时红色骑士回报梁纳斯小姐和加雷思骑士说道："小姐和我的爵爷请听，我已到过亚瑟的王朝；波尔桑骑士的兄弟，我也曾晋谒过。在那里，我们遵照您的命令称臣致敬。"同时铁浒骑士也报告说："我已经准备同波尔桑骑士的弟兄们组成一队，将来在比武的时候，去对抗兰斯洛特骑士以及朝廷里其他的各位骑士。这样的安排，完全是为了女主人梁纳斯小姐和您，以及我的爵爷加雷思骑士的意思。"加雷思骑士嘉奖他说："您布置得很好，但要努力去同世界上最高尚的骑士角斗；我们要到处寻觅最优秀的骑士，放最好的骑士出场。"波尔桑骑士答道："您的话是宝贵的，也是值得尊敬的。"

叫报发出了，喊叫的地方计有英格兰、威尔士、苏格兰、爱尔兰，以及全部外岛、布列塔尼，还有许多别的国家。内容是在下届圣母升天祭的节日举行比武大会，凡是参与的人，要到阿维利昂岛近旁的危险堡寨；并且，所有骑士们还要说明自己愿意参加哪一方面，是危险堡寨队呢，还是亚瑟王队。比赛的日期距离现在还有两个月。随后来了许多优秀的骑士，大多数都愿对抗亚瑟王和他的圆桌骑士，就是去参加危险堡寨队。第一个来报到的人，名字叫爱皮诺革利斯骑士，他是诺森伯兰王的儿子；第二个是撒拉逊人巴乐米底骑士，以及他的弟兄；还有沙飞尔骑士及其弟兄，赛瓦瑞底斯骑士及其弟兄，他们都受过基督教的洗礼；又有马耳格林骑士，群岛的布瑞安骑士，这个人的品格是高贵的；又有双重·顾慕尔骑士，苏格兰籍，武艺优越；更有残酷塔里的卡瑞都骑士，这人人品高贵，还有他的弟兄陶昆骑士；尚有亚诺耳特和岗特两兄弟，都是康沃尔地方的高尚骑士。此外，又来了良纳斯城的特里斯坦骑士，随带着家宰狄纳思骑士和沙多克骑士。

当时特里斯坦虽已著名宇内，但还未封做圆桌骑士。这许多高贵骑士们都奉陪着女寨主，还随着绯红荒原的红色骑士；但加雷思骑士并不露头露角，大事招摇，他一直混在普通的骑士里头。

第二十七回

亚瑟王怎样偕骑士们同赴比武会，又那位贵妇怎样恭敬地迎接亚瑟；又骑士们怎样比武。

随后亚瑟王来了，奉陪的人有高文骑士同他的兄弟阿规凡和葛汉利三个人。他的外甥白手乌文英骑士、陶尔骑士、加里士的薄希华骑士和加里士的拉麦若克骑士，也跟随而来。还有兰斯洛特骑士带领着他的弟兄子侄和表亲等人，比如梁纳耳骑士、爱克托骑士、鲍斯爵士、卡力胡丁骑士和卡力哈特骑士，以及兰斯洛特其他亲属；又有丁纳丹骑士、他的弟兄"衣着旷荡汉"骑士，这人武功优秀；还有莎各瑞茂骑士，他的武艺也高；圆桌骑士的大部分都已出席。同时随亚瑟王来的骑士们，还有爱尔兰王、阿规沙斯王、苏格兰王、卡瑞都王、果尔地方的由岚斯王、巴吉马伽斯王，以及他的儿子麦丽阿干斯骑士，还有高贵太子姜拉呵耳特骑士。这许多国王、太子、伯爵、男爵，还有高贵的骑士，如布兰底耳斯骑士、阿弗推的乌文英骑士、凯骑士、拜底反尔骑士、罗格里斯的美利欧特骑士、温彻西阿的派提巴斯骑士、高德莱克骑士，他们都是追随亚瑟王来的；还有许多人士，不及一一记载。

出席比武的国王和骑士的大名，已提要举出，就此告一结束。现在再将寨里寨外双方大规模的准备工作，略加报告。这时梁纳斯小姐号召部下骑士，大力布置，准备各种宿舍，由水陆两道运输山珍海味，足以供应两方人士的需要，做到应有尽有；还准备现金现银，以便奉献亚瑟王，并分赠他的骑士们。这时又来了亚瑟王的行宫备办专员若干人，为国王安置行辕；还有他的王子们、公爵们、伯爵们，以及

骑士们。这时，加雷思骑士恳求梁纳斯小姐、绯红荒原的红色骑士、波尔桑骑士及其弟兄，以及格林卡茂骑士等等，无论如何不要暴露他的真实姓名，只把他当做低微的骑士，勿为他招摇；他说道："不论大事小事，自始至终，请替我保守秘密。"梁纳斯小姐回答加雷思骑士说："骑士啊，我愿借给您一只戒指，因为我真心爱您；但恳求您在角斗之后，仍然原物归还；因为这戒指本身的价值不大，但能增加我的风韵，所以对我的用处很大。这戒指的珍贵，在于它可以由绿变红，又能忽而变绿；可以由蓝变白，又可以由白忽而变蓝；总之颜色变幻，不一而足。倘使您把它戴在手上，虽出入战场，终不会因伤流血；因为我一心一意地爱您，特借给您戴上。"加雷思道："多谢您，我的爱人呀，此刻它对我很有用处，我的身材容貌从此可以随时变化，就没有人能认出我的真面目啦。"这时格林卡茂骑士送给加雷思骑士一匹栗色战马，十分骏良，还有坚实的铠甲和一把名剑；这剑乃是格林卡茂的父亲由异教徒的霸主手里得来的。每个骑士这时都为比武做好了准备。亚瑟王在圣母升天祭前两天赶到。还来了形形色色的皇室吟游诗人，麇集一处，各种音乐，汇其大成。同时还来了桂乃芬王后和奥克尼的王后；这位奥克尼王后就是加雷思的母亲。

圣母升天祭的节日到了，大家望过弥撒，做了晨祷，各掌礼官员命令号手，吹起入场号令。首先进场的，是诺森伯兰王太子爱皮诺革利斯骑士，代表寨方与王方的莎各瑞茂骑士决战，交手之后，彼此都把标枪打断了，而且都断在离手不远的地方。接着寨方的巴乐米底骑士走出来，他同高文周旋，彼此激烈战斗，打得很猛，以致这两个优秀的骑士都连人带马跌倒地上。于是双方的人都赶来营救。再后，巴乐米底的两个弟兄，即沙飞尔和赛瓦瑞底斯两个骑士出场了，沙飞尔骑士对抗阿规凡骑士，赛瓦瑞底斯骑士对抗葛汉利骑士。刚一交手，沙飞尔就把阿规凡打翻了，这人乃高文的弟弟；那个赛瓦瑞底斯也把葛汉利打败了，赛瓦瑞底斯原是沙飞尔骑士的同胞。接着又走出了寨方的马耳格林骑士，他同白手乌文英骑士相战，乌文英一击打倒了马耳格林，几乎把他的颈骨打断。

第二十八回

骑士们怎样在比武场上表演武艺。

随后群岛的布瑞安骑士和双重·顾慕尔骑士代表寨方入场，与阿各娄发和陶尔两骑士对抗，结果双重·顾慕尔被陶尔打倒了。这时，寨方又出来残酷塔的卡瑞都骑士，还有陶昆骑士，他们同薄希华和拉麦若克两兄弟相战。先是薄希华骑士同卡瑞都骑士相斗，各人都把长矛打断了，断在手柄上面；跟着陶昆又同拉麦若克决斗，双方的马也都跌倒了，于是各方皆派人营救，都另给他们一匹马骑上。随后，寨方又派出亚诺耳特和岗特两个骑士出场，应战的是布蓝底耳斯骑士和凯骑士，这四个骑士奋勇相遇，结果四根长矛都在手握的柄上折断了。再后，由寨里来了特里斯坦骑士、沙多克骑士、狄纳思骑士三人；同特里斯坦对抗的是拜底反尔骑士，交手之后，他被特里斯坦打得人仰马翻，摔在地上。沙多克和派提巴斯骑士对击，沙多克吃了败仗。同时乌文英骑士把寨里的管家狄纳思骑士打翻了。随后，寨方奔出的骑士，是英底的波尔桑，他同兰斯洛特·杜·莱克骑士遭遇，被兰斯洛特打得落花流水，人马都躺卧地上。再后，寨方的伯突莱浦骑士走出，他同梁纳耳骑士相斗，伯突莱浦又称绿骑士，他打败了梁纳耳，即兰斯洛特骑士的同胞。以上各战役中的优胜者，他们的姓名，统统由发令官或掌礼官记录在卷。

随后薄利蒙奈斯进入比武场，这人又叫红衣骑士，是波尔桑骑士的同胞，他代表寨方出战，应战的是爱克托骑士；双方战斗激烈，结果都连人带马倒在地上。这时，由寨里奔出绯红荒原的红色骑士，还有加雷思骑士，与鲍斯骑士和布留拜里骑士相对抗；红色骑士和鲍斯骑士两人斗得极凶，不仅双方的长矛折断了，他们的两匹马也扑在地上。及至布留拜里骑士放出长矛，打击加雷思的盾牌，不料竟把他自己摔倒了。卡力胡丁骑士瞧见这种情形，便吩咐加雷思骑士等候，竟

被加雷思一击把卡力胡丁打翻了。这时卡力哈特骑士拿起标枪为他哥哥报仇,也被加雷思骑士打倒,还有丁纳丹骑士和他的兄弟、衣着旷荡汉骑士、涉各瑞茂骑士以及杜丁纳斯骑士,无不被他击败。总之,加雷思骑士只用一根长矛,一连打倒了四个人。

爱尔兰的阿规沙斯王发现加雷思骑士在作战的时候,身上的颜色忽而变绿,忽而变蓝,很是惊奇。每次他骑马往来奔驰的时候,都在变色,以致出席的王子和骑士,都无从认出他究竟是谁。这时,爱尔兰的王阿规沙斯骑士走出同加雷思对抗,被加雷思一击打下马来,连马鞍和马具都坠落了。苏格兰王卡瑞都骑士奔上同他周旋,也被加雷思打得人落马翻。同时他还把果尔地方的由岚斯王打倒了。巴吉马伽斯骑士冲上去打加雷思骑士,也落得人仰马翻的下场。巴吉马伽斯的儿子,名叫麦丽阿干斯,他英武地打击加雷思骑士,竟把自己的长矛打断了。有一个名叫盖拉呵耳特的骑士,原是一位高贵的太子,大声喊道:"颜色千变万化的骑士呀,您打得真好,现在请您准备好,我要前来请教。"加雷思骑士听后,拿起长矛,打将起来,那太子的矛遂被打断;加雷思打在他头盔的左侧,打得他晕头晕脑地摇摆不定,若不是他的伙伴前来扶持,一定会跌倒。

亚瑟王惊叹道:"喔唷!那个颜色变化无穷的真是个优秀的骑士啊!"于是国王招呼兰斯洛特骑士来到面前,要他去对抗这个骑士,他答道:"王上,现在应该对那人容忍一步,才会使得我们内心平静,这个人今天实在很辛苦;当一个骑士表现得很好,尤其在他已经很吃力的时候,凡是光明正大的骑士团体的成员,都不应当阻碍他成功的道路;或许他的成败就在今天,或许他是今天这位贵妇所最爱的一个人;我明明白白看见他辛苦耐劳地要完成伟大的功业,所以我认为他应当获得人们的尊敬;虽然我有充分力量去打败他,可是我不愿这样做。"

第二十九回

续讲比武会的情况。

矛战结束以后，骑士们便拔出利剑，开始了剧烈的比武斗争。拉麦若克骑士表现了惊人的武艺，在他和铁浒骑士对抗的时候，发生了一场顽强的战斗，这铁浒骑士就是绯红荒原的红色骑士。再有巴乐米底同布留拜里两个骑士交手，也是一场苦战；更有高文骑士同特里斯坦骑士遭遇一处，高文败北，被特里斯坦拉下马来，他只得徒步应战，因而败了。兰斯洛特骑士随后出场，他打击陶昆骑士，陶昆也回击他；忽然陶昆的弟兄卡瑞都骑士走出相帮，以致兄弟二人对抗一个，因为兰斯洛特是世界上最卓越的宿将，他以一对二，和他们搏斗，得到全场的赞扬。再后，走来加雷思骑士，他认出同两位危险骑士相斗的是兰斯洛特骑士。他骑着一匹骏马，像雷轰闪电似的把他们冲散，始终未向兰斯洛特骑士发出一击。兰斯洛特骑士心中暗想，这必是优秀的加雷思骑士无疑！随后加雷思在全场驰骋，左击右打，使得全体观众都可以清清楚楚地看到他的行动。适逢其会，他把自己的哥哥高文打得一败涂地，还拉去了他的头盔；加雷思骑士这样击败了五六个圆桌骑士，大家一致公认他最卖力，也最忠于职守。特里斯坦骑士起初看见他使矛比武，又发现他长于击剑，他出于仰慕的心情，就骑马跑到铁浒骑士和波尔桑骑士的跟前，诚意地问道："那个善于变色的骑士究竟是什么样的人啊！"特里斯坦骑士又道："这人一直不曾歇息，我认为他很辛苦。"铁浒骑士问道："您不认识他是谁么？"特里斯坦骑士说道："我不认识。"铁浒骑士说："我告诉您吧，爱慕寨里女主人的就是他，那女主人也爱这个人；当初我包围这堡寨的女主人的时候，他打败了我，同时还打败了波尔桑骑士，以及他的三个弟兄。"特里斯坦骑士又问道："这人叫啥名字，他的祖上是什么人呢？"铁浒骑士答道："亚瑟王朝的人称呼他美掌公，他真正的名字叫做奥

克尼的加雷思骑士，是高文骑士的弟弟。”特里斯坦骑士又说：“我可以拿我的头颅做赌注，说老实话，他真是一个优秀的骑士，武功卓绝的大人物，如若他的年龄不高，将来一定会成为极高超的武士；如果我说假话，就把头颅输给你。”他们齐声答道：“他还是一个小孩子，是被兰斯洛特骑士封做骑士的。”特里斯坦又说：“这样对他更好了。”说罢，特里斯坦骑士、铁浒骑士、波尔桑骑士及其弟兄，一同乘马走出，想帮助加雷思骑士应战；他们用长矛凶猛地打了好多回合。

随后加雷思骑士骑马从侧面走出比武场，把头盔整理一下；他的侏儒向他说道：“请把戒指给我，不然您在喝水的时候，容易失落的。”他喝水之后，戴上头盔，急忙上马奔向战场，就把戒指留在侏儒的手里；侏儒拿到戒指很快慰，因为这样大家就可以认识他了。当加雷思骑士再下场的时候，观众们能够清晰地看见他浑身呈黄色；他击碎了好多头盔，拖倒了许多骑士，亚瑟王愕然不知他是什么人；后来由于他的头发的颜色，国王才认出他就是以前变色的骑士。

第三十回

传令官们怎样窥见了加雷思骑士；又加雷思骑士怎样由比武场逃走。

先前加雷思骑士显出各种各样的颜色，如今只有一种，那就是黄色。亚瑟王吩咐各传令官道：“此刻你们骑马跟随着他，探出他是什么人，我今天问过他那方面的许多骑士，都回答说不认识他。”这时有一个传令官奋力追近加雷思；看见他的头盔上有一行金字，写着：“奥克尼加雷思骑士所有之盔。”于是他就疯狂地叫起来，其余的传令官随着呐喊：“那穿黄色武装的是奥克尼的加雷思骑士。”因此亚瑟王部下的各个王子和骑士都盯着他看，等待他走过来；随后他们都挤着看他，以致各传令官又喊道：“这位奥克尼的加雷思骑士是路特王的公子。”加雷思骑士发觉自己的秘密被人揭穿了，就加倍使力打去，把莎

各瑞茂骑士和他的哥哥高文骑士都打倒了。高文骑士喊道:“弟弟呀,我以为你不会打我的。”

加雷思听到这话以后,急得东冲西撞,终于用尽气力,冲出了人山人海的观众,才碰到侏儒。加雷思喊道:“我的小伙子呀,你今天扣留我的戒指,骗得我出丑;一会儿还给我,我好隐蔽自己的身体。”侏儒就把戒指拿还啦。随后大家都看不出加雷思骑士的去向,忽而高文瞧见加雷思的所在,便奋力追赶上去。这事被加雷思骑士发觉了,他便迅速跑入森林,使得高文骑士又不知道他的去向。及至加雷思骑士察出高文骑士已经走远了,才同那侏儒商量出最好的应付办法。侏儒说道:“您现在已经逃出了侦察范围,我认为最好的策略就是把那戒指还给梁纳斯小姐。”加雷思骑士答道:“你的意见很对;此刻请你把戒指送还她吧;还请你说明,我很感谢她的美意;再通知她说,我得空就回来,我恳求她真心待我,像我对待她那样。”侏儒说道:“骑士先生,我一定遵照您的吩咐去办。”他骑马去完成信差的使命。他来到小姐的面前,小姐问道:“我的骑士加雷思在哪里呀?”侏儒答道:“小姐,他要我告诉您,他不会在外很久的。”这侏儒很快又转回到加雷思骑士那里,很快乐地住下来,因为他实在需要休息了。这时忽然来了一阵急雷暴雨,大雨倾泻如注,天地不分。加雷思骑士疲惫万状,整天里没有得到片刻的歇息,他的马也是从未停蹄。他在森林里骑着马一直走到黑夜。那轰轰的雷声,烁烁的闪电,雷电交加,像疯狂一般。及至最后,加雷思骑士走近一座堡寨,才听到有守卫的人员驻扎在城墙上面。

第三十一回

加雷思骑士怎样进到一座寨里安适地借住一宿,
又他同一个骑士比武,怎样把他刺死。

这时加雷思骑士爬上堡寨的门楼,请求守门的人让他进寨。可

是竟被司阍人员严词拒绝了，说道："本寨绝不留你这种人住宿。"加雷思骑士继续央求说："慈爱的先生，请您不要拒绝我，我乃是亚瑟王部下的骑士，不论是寨主或是他的夫人均请看在亚瑟王的面上，留我借宿一宵。"司阍听了这话，随即回报公爵夫人，说是门外有一个亚瑟王的骑士，恳求借宿。夫人答道："放他进来，让我看看他是哪一种骑士；看在亚瑟王的面上，不好不让他借宿的。"她就带着火炬走上门楼。

加雷思骑士一瞧见火把的光亮，就放声喊道："不管您是爵爷还是夫人，也不问您是巨人还是冠军，都恳求您留我度过一夜；如若一定要我比武，让我歇脚之后，明天奉陪；我和我的马都太疲倦啦。"那公爵夫人答道："骑士先生，您的话很是英雄慷慨，但您应明白本寨寨主向来同亚瑟王不睦，也不同他的朝廷交往，我的丈夫一向和他对抗；因此您能不进寨最好；若是您今夜进寨，必须依照这种方式，即今后不论您在大街小巷，若是遇见我的丈夫，必须向他投诚，自认俘虏。"加雷思骑士问道："夫人，那位爵爷是怎样的人，他的尊姓大名？"她答道："外子是洛士地方的公爵。"加雷思骑士说道："夫人，这样很好，我愿意在遇见您的爵爷的时候，为了他的好意，向他投诚；同时我相信他绝不会害我；倘使他妨害我，我也会用自己的长矛利剑，去解除他对我的侵害。"公爵夫人回答说："敬聆高论。"随即派人放下吊桥，让他骑马走进大厅；他在那里下马，有人把马牵入马厩；他在厅里脱卸武装，同时还说："夫人，今晚我绝不走出厅外；到了天明，请将同我比武的人告知，以便准备领教。"说罢，有人端出晚饭，满桌佳肴，不可胜记。加雷思骑士放量大吃，他食量既大，吃得又快。当时有许多美丽的贵妇作陪，她们都认为这个人的才艺优越，乃是骑士翘楚，而且食量吓人。他们都很殷勤地招待他，饭后又为他整理好床榻，他就安适地休息了一通宵。

翌晨起身，望过弥撒，吃了早餐，加雷思便向公爵夫人及其他人辞行；并对她招待留宿，款以盛馔，表示感谢；当时她就询问他的名字。他答道："夫人，我的真实名字叫奥克尼的加雷思，但有些人叫我美掌公。"这时，她才知道他就是那位代替梁纳斯小姐作战的骑士。加雷思别了此地，驰入深山，遇着一个骑士，名叫本得兰；这人对加雷

思骑士说:“若打此处经过,必须同我比武,不然就要向我投降。”加雷思骑士答道:“那咱就比一比好啦。”说罢,双方放马对冲,加雷思伸矛一击,刺穿了他的身体,他急忙逃回自己的寨里;寨就在近旁,刚到家,这个本得兰骑士就毕命了。加雷思骑士想要休息一会儿,就骑马走近本得兰的堡寨。本得兰的骑士和仆役们都认出他是刺杀主人的人。他们就装备了二十个武士,出来对抗加雷思;适巧他没带长矛只带着一把利剑;他就撑起盾牌,遮在身前,他们都把矛打断了,战况十分激烈。加雷思始终显出武士的精神,尽力防御自己。

第三十二回

有一个骑士拘留了三十个妇女,把她们关在寨里,加雷思骑士怎样同他战斗,又怎样杀死他。

及至他们发觉自己无法制服加雷思骑士,便骑马离开了他,一同商量怎样去杀他的马;他们打定了主意,就重来对付加雷思,用长矛把他的马刺死了,然后猛烈地攻击他。这时加雷思弃了马,徒步应战,凡是同他作战的人,都受到严重的打击;受伤的人,永难复元。他一个接一个地把他们砍死,结果只剩下四个人,后来他们都逃开了;加雷思骑士由那些死人的马群里,挑选了一匹骏马,骑上赶路去了。

他放马奔驰,来到一座堡寨,在那里忽然听到贵妇和名媛呜咽哀泣的声音。于是有一个青年小伙子走到他的面前。加雷思骑士开口问道:“我听得寨里哭喊的声音,这是为了什么呢?”那小伙子答道:“骑士先生呀,这寨里有三十个贵夫人,如今都变成了寡妇;原来这里有个骑士,名叫硬心肠的驼色骑士,天天等候在寨旁,乃当世凶险人物,所以,”他接着说,“骑士先生,我奉劝您赶快走开。”加雷思骑士回答他道:“哪里的话,您虽怕他,我可不怕。”那小伙子忽然窥见驼色骑士由一处走来了,急忙指点着向加雷思说:“您看

那里呀，他来啦。”加雷思骑士道：“让我去对付他。”这时他们彼此对望，各放马上前，那驼色骑士的长矛打在加雷思的盾牌上，折成了几截；加雷思骑士回他一枪，却刺穿了他的上身，把他摔到地上，登时死亡。于是加雷思骑士就赶进寨里，请求那里的贵妇们照料他去休息。贵妇们都说道：“当心呀，您不可在此地过夜。”但是那小伙子插嘴说：“请你们好好地招待他，这位骑士先生已经把你们的仇人杀死了。”她们听罢，都尽心尽力地服侍加雷思。看官们要明了，她们虽是全心全意地招待他，也端不出什么好菜好饭来，因为她们都是穷困的。

第二天早晨，他去做弥撒，看见这三十个寡妇都跪在各个坟前，俯身下地，恸哭流涕，悲惨万分。加雷思骑士当然知道这些墓中人必是她们的丈夫。加雷思就向她们说道：“敬爱的各位夫人，你们在下届的圣灵降临节，一定要赶到亚瑟王的朝廷，参加宴会；在那里要说明是我叫你们来的，我的名字叫加雷思骑士。”她们齐声答应：“我们一定去的。”加雷思骑士离开此地，适巧到了一处深山，遇见一位骑士，这人对他说道：“骑士，你停步，如要通过，须先比武。”加雷思骑士问道：“你是什么人？”他回答：“我的名字叫洛士的公爵。”加雷思道：“骑士啊，巧极了，您就是前次留我过夜的寨主。当日不曾聆教，我曾应允尊夫人，将来同您晤面的时候向您投诚。”那公爵说道：“哦，你这个张张狂狂的骑士吹嘘着要同我的骑士们作战，就请你准备吧，让我来同你比一比。”

两人都策马冲上，才一使力，加雷思骑士便把公爵打下马来。公爵急忙把马放开，拿起盾牌，拔出宝剑，吩咐加雷思徒步战斗。加雷思骑士跳下马来，双方激烈交手，苦斗一个多小时，都受了重伤。加雷思终于把公爵打翻了，几乎要杀他，公爵才向他投降。这时加雷思骑士向他说：“若是你一定要投诚，请在下届圣灵降临节宴会上亲向我的王上亚瑟致敬，并且说明是我派你来的，我就是奥克尼的加雷思骑士。”那公爵答道：“一切遵命，此外我还率领部下骑士百名，一同为您效命，今后一生，永远听命于您，不论您在何处，随叫随到。”

第三十三回

加雷思骑士怎样同高文交战，又林娜德小姐怎样介绍他们彼此相识。

公爵离开之后，加雷思骑士独自一人站在那里；忽然有一个武装的骑士向他走近。加雷思骑士拿起公爵的盾牌，跃上了马鞍，两人都没打招呼，即放马相冲，像雷击似的，斗在一起。那骑士使矛刺伤了加雷思的肋部。他们又都跳下马，挥剑相击，因为斗得太激烈，鲜血流了满地。一直斗了两个钟点。

最后林娜德小姐赶来了，有人称她做荒野女郎，她骑着一匹缓慢的骡子；大声喊道："高文骑士啊，高文骑士啊，停下来，不要同您的弟弟加雷思骑士再斗啦。"高文听见以后，便抛掉他的盾剑，奔到加雷思跟前，挽着他的膀子，跪下求他原谅。加雷思骑士说道："您是什么人啊，刚才那么坚强，现在竟向我屈服？"他答道："加雷思啊，我是您的哥哥高文骑士啊，正是为了您，我才这么又痛又累的。"于是加雷思拉开头盔，也跪下请他谅解。然后，他们两人都立起，互相紧紧地拥抱，痛哭了好久，方才说出话来；各人都把决斗的胜利，归于对方。两个人相叙离情，语重心长。高文骑士说道："我亲爱的弟弟啊，如果我们不是弟兄，我应当对你表示无上的敬礼；在过去一年中，你为效忠于亚瑟王和他的朝廷，所慑服的武士，以及命令他们向他[①] 投诚的人数，比之圆桌社其他六位著名骑士所慑服的还多，只有兰斯洛特骑士例外。"

随后那个诨名叫做荒野女郎的林娜德来了，她曾陪同加雷思骑士做过长途的旅行，又替加雷思和高文两人的伤口止过血。荒野女郎说道："现在，你们要做什么呢？你们两位的情况，我认为顶好是通

---

① 按卡克斯顿本作 me，窝尔德氏改作 him，兹从订正本译。

知亚瑟王，可是你们的马都受伤了，怕是驮不起两位啦。”高文骑士说：“亲爱的小姐啊，我求您先骑马到我舅父亚瑟王那里，把我在此地冒险的经过报告他。我猜想他不会滞留很久不来的。”说罢，林娜德就跨上骡子，很快地赶到亚瑟王的面前，因为中间只隔两英里的路程。及至她把高文兄弟的情况说过之后，国王便吩咐部下快为他预备骏马。他上马之后，又吩咐各位爵爷官员以及宫娥贵妇等等随行；不多时，所有王后的马和太子的马都配上了鞍辔，很快备好了。

当国王的大驾抵达他们所在的地点，他看见高文和加雷思两个骑士正坐在一处小山岗上，便跃下马来。及至国王走近加雷思骑士的身边，很想开口说话，但是说不出来，因为他惊喜若狂，陷入了失神的状态。他们都劝慰自己的舅父，请他由欢心而至快乐。读者要知道，国王听了这话，霎时欢喜万分；他也向加雷思骑士诉述别后的离愁，说到伤心的地方，他呜咽呜咽地简直像一个小孩似的。这时加雷思的母亲也来了，她就是奥克尼的王后，又叫做玛高丝夫人，当她看见加雷思骑士的面貌时，本不想流泪，可是久别乍逢，她立时晕厥倒下，躺在地上好久，恍若死人一样。加雷思骑士就千方百计地安慰他的母亲，待她苏醒之后，尽力地服侍她。这时国王命令在他指挥之下的各级骑士，为了欢迎他的外甥，都在现场扎营住下。安排定了，他又吩咐准备宴会，一切肉类，包括豢养的禽畜、野生的鸟兽、种种山珍海味，不得有所遗漏；凡此种种，均用金银买来。随后又采用荒野女郎的方法，治疗高文和加雷思两个骑士的创伤；他们在这里宴游了八天之久。

国王忽然向荒野女郎说道：“我没看见你的姐姐梁纳斯来到此地，我的外甥加雷思先前曾为她忙了好久，她竟不来看他，使我觉得诧异。”林娜德小姐答道：“大王，关于这一点，恳求您善意地原谅，因为她并不知道我的爵爷加雷思骑士来到这里。”国王随口吩咐道：“你去接她来，我们再按照我外甥所喜欢的事情，重新郑重地安排。”那小姐回答说：“大王，遵命，遵命。”说完，就上马迎接她姐姐去了。林娜德很快赶到那里，第二天早晨梁纳斯小姐邀她的哥哥格林卡茂骑士同行，还带着四十名骑士。待她抵达之后，招待极盛，国王本人，以及其他各处的王子王后，都参加欢迎。

第三十四回

加雷思骑士同梁纳斯小姐两人怎样向亚瑟王表白他们之间的爱情，又关于他们的婚期的决定。

在所有贵妇当中，梁纳斯小姐最美丽，美得无与伦比。当高文骑士看见她的时候，盯着她望，还说了不少甜言蜜语，使得所有高贵人士看着羡慕。这时，亚瑟王和许多王子，以及桂乃芬王后和奥克尼王后来了。国王便问他的外甥加雷思骑士，究竟要梁纳斯小姐做情妇，还是要娶她做夫人。加雷思向国王说："舅舅，她是我最爱的女子，想来您是知道的。"亚瑟王便问梁纳斯说："亲爱的小姐，现在您有什么意见呢?"梁纳斯答道："最高贵的王上，您很明察的。若把加雷思骑士和其他基督王国所有的王子或太子来比较，我宁愿要加雷思做我的丈夫；如若不能达到愿望，我将终身不嫁。特地向您表明我的心迹。"她又说："亚瑟王上呀，您很明白，他是我最初的情人，也是我最末的情人；如果能得到您的恩准，让他自己决定和自由选择，我敢说他一定要娶我的。"加雷思骑士说："这话很对；若是我得不到她做妻子，任何女子都不能使我快乐了。"国王又向加雷思说："外甥，到你母亲的房里探听一下风声；你应知道，我宁愿牺牲全国的赋税，也不肯拆散你们的姻缘。你还要明白，你们已是爱得不能再爱啦，我只能促进你们的爱情增长，而不会使你们烦恼的。凡是为我权力所及的，我一定用最大的力量，表示我的爱护和身份。"加雷思骑士的母亲也表示了同样的态度。

随后就忙着做婚礼的筹备了；遵照国王的意旨，选定下届的米迦勒节[①] 举行婚礼，并择定在滨海的金克康拿登举行，因为这里是一个丰裕繁华的地方。同时发出叫报，通告全国各处。加雷思骑士个

---

① 原文为 michaelmas，天主教祭节，在九月二十九日。

人又召集在历次战役里向他投诚的骑士和贵妇，叫他们在他结婚的那天，赶到沙滩近旁的金克康拿登。这时，梁纳斯小姐、林娜德小姐和格林卡茂骑士一同回到自己的寨里，选出一只珍贵的戒指送给加雷思骑士；加雷思又回敬梁纳斯一只。亚瑟王所送的礼物，是两串金质的项饰；梁纳斯小姐接受之后，告辞去了；亚瑟王率领着随从前往金克康拿登。加雷思骑士陪着他的情人送了一段路程，又赶回来追随国王走了。天呀！兰斯洛特和加雷思两个骑士彼此快乐得无以复加；加雷思骑士敬爱兰斯洛特骑士的那份热诚，是他对任何人所不曾有的；大部分时间，他一直追随着兰斯洛特骑士的伙伴们；后来他窥破了高文骑士的情形，脱离了这位胞兄的伙伴，因为，高文对人存有报复心，常用谋害的方法去复仇，这是加雷思骑士所恨的。

第三十五回

关于加雷思骑士的王族，又在结婚宴会上对部下的加官晋爵，以及宴会时的比武情况。

光阴如箭，很快地要到米迦勒节；危险寨的寨主梁纳斯小姐和她的妹妹林娜德小姐，统由她的哥哥格林卡茂骑士做保镖，护送到金克康拿登。他们遵照亚瑟王的计划，留宿在那里。到了米迦勒节那天，坎特伯雷的主教在庄严的婚仪上为加雷思骑士和梁纳斯小姐证婚。同时，葛汉利和荒野女郎结婚，由亚瑟王证婚，这个荒野女郎又名林娜德小姐；阿规凡骑士同梁纳斯小姐的侄女结婚，也是由亚瑟王证婚的；这个小姐生得很美，名叫兰如。

当结婚典礼完成之后，一个名叫伯突莱浦的绿骑士，率领着三十个骑士赶来，目的是向加雷思骑士行顺服礼，他和他的骑士们都愿为加雷思效命。伯突莱浦骑士还说道："在大宴会上，我想担任司仪官，倘如合适，请您分派。"加雷思骑士答道："这很好，如肯屈就，当然请您偏劳。"这时又来了红衣骑士，随带了六十名骑士，向加雷思行了顺

服礼节，全部人员都情愿永久归顺于他。红衣骑士名叫薄利蒙奈斯，他恳求加雷思骑士说，他愿意在大会里担任筵席总管。加雷思骑士答道："这也很好，承蒙负责，再好不过了。"英底的波尔桑骑士领着一百名骑士赶来了，随即行了顺服礼，全班人马都愿效劳，他们所有的田地收入，也愿意供给他使用；波尔桑恳请加雷思骑士，允许他在宴会上担任尝味官。① 加雷思骑士答道："很好，您担任这个工作很合适。"随后，来了洛士的公爵，带领了一百名骑士，先向加雷思骑士行顺服礼，又表白所有田产自愿供他运用。他要求加雷思骑士说，在大宴会的时候，他想担任司酒。加雷思骑士答道："这样，很好很好。"最后绯红荒原的红色骑士来了，这人名叫铁浒骑士，率领着三百名骑士前来，及至行了顺服礼之后，都表示愿把田产的收息，供给加雷思骑士。他又要求加雷思骑士，自愿在宴会上担任切肉官。加雷思骑士也应道："好呀，假使您不嫌麻烦。"

有三十个贵妇忽然来到朝廷，看起来都像是孀妇，随带着许多美丽的名媛女士。她们遇见了亚瑟王和加雷思骑士，都下跪施礼；她们把加雷思骑士从残酷塔里营救她们的经过，以及杀死那个硬心肠的驼色骑士的情况，都报告了国王；又说道："因此，我们本人和大家的继承人都愿永久为加雷思骑士效命。"随后，各个王子、王后、太子、伯爵、男爵，以及无数的骑士都就席进餐了。读者可以想见，当时的佳肴盛馔，一应俱全；竞赛游艺，美不胜收；弦管声乐，盛极一时。还有比武大会，举行了三天。但是，国王这时因为加雷思才娶了新娘子，不许他下场比赛。据法文著作的记载，当日梁纳斯小姐请求国王的特许，凡是新婚的郎官，都免了在大会上比武。

在第一天的比武会上，加里士的拉麦若克骑士打败了六十名骑士，武功极高超；同时亚瑟王加封波尔桑和他的两个弟兄终身荣任圆桌骑士，并赏赐田地无数。第二天比武的结果，特里斯坦骑士为最优秀，他击倒骑士四十名，武功异常惊人。当时亚瑟王赐封铁浒骑士即绯红荒原的红色骑士为圆桌骑士，享受终身荣誉，并赏赐大量土地。

① 原文 Sewer-chief，乃中古时代君王朝廷或贵族家庭所雇用的在筵席上服侍和尝味的人，今译作尝味官。

第三天由兰斯洛特骑士下场比武，他打垮了五十个骑士，表演了许多惊人的武艺，博得全体观众的颂扬。国王赐封洛士的公爵为终身的圆桌骑士，加赏大批田产，作为开支之用。当比武结束之后，发现拉麦若克和特里斯坦两个骑士不告而别，行止不明，这使亚瑟王同全朝官员十分不满。随后，在朝廷上又举行了四十天的庆祝，仪式极为庄严。总之，加雷思是一位高贵的骑士，自制力很强，谈吐也十分温文尔雅。

奥克尼的加雷思骑士同危险寨的梁纳斯小姐结婚的故事，在此结束。葛汉利骑士同梁纳斯的妹妹林娜德小姐结婚，这位小姐又名荒野女郎。又，阿规凡骑士同兰如小姐结婚，兰如小姐天生丽质，富有田产，又接受亚瑟王大批馈赠，可以终生享受豪华的生活：吃不完，用不尽。

下列为本书的第八卷，乃叙述良纳斯的特里斯坦生平之第一卷。特里斯坦骑士的父母究竟是什么人，他出世时怎样，他怎样被人抚养长大，以及他怎样被封做骑士，皆由下卷开始向读者交代。

第八卷

第　一　回

良纳斯的特里斯坦骑士是怎样出生的，又因为他的母亲在他落地时就死了，因此才为他取名叫特里斯坦。

过去有一位名叫梅李欧达斯的君王，他是良纳斯地方的领主兼国王，同时又是当代成功的骑士。康沃尔地方马尔克王的妹妹，名叫伊丽莎白，容貌逸丽而又性情温良，一向受外人的称扬；梅李欧达斯王很幸运地同她结了婚。亚瑟王在那时所统治的，除全部的英格兰、威尔士和苏格兰之外，还有其他许许多多的国度，他们的领土统由亚瑟王封给。仔细说来，在威尔士有两个君王，在北部地方也有很多王；在康沃尔及其西部有两位王；在爱尔兰大约有两三位王；以上各人，都服从亚瑟王并受他的节制。就是法兰西王、布列塔尼王，甚至罗马所有的君主，也莫不如此。

梅李欧达斯王结了婚，过了一个时期，王后就大腹便便地有喜了，她为人十分谦虚温和，很爱她的丈夫，自然她的丈夫也很爱她，一双爱侣，夫唱妇随，生活极为愉快。不料他们的国度里有一位贵妇，对梅李欧达斯王已单相思了很久，可是从来没法得到他的欢心；因为梅李欧达斯王是一位狩猎的能手，她就选定了一天，在他出猎的日子里，事先布置好魔术，叫他独自一人去追逐一只小鹿，等到他跑进了一座古寨，他就从此坠入她的手掌之中，做了爱的俘虏。当时伊丽莎白发现梅李欧达斯王一去不返，因而整日整夜想念得神智昏昏，几失常态，又因为胎儿长得大了，即将足月，于是找得一位仁慈的夫人陪伴着她一同跑进森林去寻找她的丈夫。后来，她在森林里走了很远，触动了胎儿，快要临盆，更加没有力气再向前多走了。一阵阵地痛了好多次，同来的那位夫人用尽方法去照料她，靠了圣母的恩典，就在

疼痛中婴儿出生了。但不幸的是，在生产的时候，她因为缺乏护理，又受了风寒，以致陷入死亡的深渊；她知道自己一定要死，要离开这尘世了，再也没有其他可以挽救的方法。

王后伊丽莎白知道自己没法救治，不禁起了万分的伤感、悲痛，当下向那夫人说道："将来您看见我丈夫梅李欧达斯王的时候，请代我向他问候，并且把我在此地生育时受了些什么苦痛，以及产后失调而致死的经过，都一一告诉他；还恳求您向他说，我将离开这个世界，从此同他永别了，为了他的爱，我是怎样地伤心离去，因此，我求他永做我灵魂上的伴侣。现在，让我看一眼我的孩儿吧，我完全是为了他，才受到这一切的苦难呀。"她一望见婴儿，口中就哼了一声道："哎，我的儿呀，你害得妈妈死了，所以我想你这么小就能杀人，你将来长大了，一定会成为一个英雄人物的。又因为我是死在生养他的时候，所以，我的好夫人，请您告诉我的丈夫，给这孩子取名叫特里斯坦①，意思是说我在苦痛中生下他的。"恰在这时，王后绝气了。那位夫人把王后的遗体移放在树荫下面，自己又紧紧地抱着婴儿，免得他受寒生病。这时，正好来了一些有男爵头衔的人，本来他们是在追寻王后，及至发现王后已死，当下大家私自揣想，认为他们的君王已死于非命，除此之外，还会有别种原因么；因之，其中有几个人就不免心存非分，打算杀死这个才落地的太子，以便篡夺良纳斯国度的王位，各自分立为王。②

第　二　回

特里斯坦的后母怎样决定将特里斯坦毒死。

幸而经过那位夫人的婉言善劝，又施了一些小恩小惠，才使得大部分人反对杀死这个婴儿。并且，他们还同意了把已死的王后运回，

---

① 译者原将此名译为"崔思痛"更符合文意，现改为中国读者更为熟悉的"特里斯坦"。

② 在卡克斯顿原本上，这句属于第 2 回。

对她表示颇深的哀悼。

在王后死去的第二天早晨，魔灵已把梅李欧达斯王从幽囚中救了出来。及至这位君王转回家中，大部分的爵爷都显出无限的欢喜。只有君王本人，一想起王后的遽然死去和往日的爱情，内心里真有言语所不能形容的辛酸悲痛。梅李欧达斯王尽量以优厚的礼节葬了王后，又依照王后生前的遗嘱，给孩子取了名字。这名字叫特里斯坦，意思就是在悲惨痛楚中落地的孩子。梅李欧达斯王从此鳏居七年，在这所有的岁月中，对特里斯坦的抚养，异常注意。后来，梅李欧达斯王同布列塔尼王豪厄耳的公主结婚了，不几年她就替梅李欧达斯王生育了好几个孩子；因为想到自己的孩子不能继承良纳斯国家的王位，王后感到愤怒怨恨，便打定了主意要去毒害特里斯坦。在一间住房里，她用一只银制的器皿盛了毒药，那房间原是特里斯坦和她自己生的孩子们经常一同玩耍的地方，这样好让特里斯坦在口渴的时候拿来喝下。不料有一天，王后亲生的儿子恰巧在房里瞧见了那只银杯中的毒药，以为是好喝的饮料，加上这孩子正口渴，就随便取来喝下了；这一来孩子就暴死了。

可以想见，当梅李欧达斯王后发觉自己的儿子已死的时候，她的心境有多么沉重。但那时的君王，却丝毫不知道她的毒计。王后不惟不知悔悟，痛改前非，反而胆子更大，决定将更多的毒药，放到银杯中去。适巧她的丈夫，梅李欧达斯王看见了这杯毒酒，也误以为饮料，又正值口渴，便拿过来想要喝下。就在他举杯近唇的当儿，忽然被王后看见了，她急忙地跑到他的面前，把那只银杯迅速地夺将下来。梅李欧达斯王当时对她这种举动深感诧异，接着想起了孩子被毒害暴死的情形。他就一把抓住她的手，说道："你这奸诈阴毒的女人，你必须明白说出来，这杯里是什么东西，不然我就杀死你。"同时，他拔出了腰间佩剑，又指天誓日地说，若是她不说出实情，一定要杀死她。这时她说道："嗳，我的丈夫，我的天呀，求您慈悲，我要统统告诉您真话。"于是她说出所以要毒害特里斯坦的原因，是为了替她自己生养的孩子图谋领地。梅李欧达斯王说道："好吧，你等待法律裁判吧。"后来，经爵爷们的定谳，都同意用火刑；就用木柴搭起了一座刑台，正在要执行的当儿，那年幼的特里斯坦突然跪在父亲面前，向

他恳求一桩赏赐。君王答应孩子道："我可以给你的。"当下这年幼的特里斯坦就说了："请您把我的继母王后的性命交给我。"梅李欧达斯王说道："这个要求太不合情理了，你应当恨她，若是她达到了下毒的目的，你早就死啦；我所以要把她处死，也正是为了你啊。"

特里斯坦又说："爸爸，为了这件事，我求您开恩赦免她的罪行；至于我呢，上帝已饶恕她，所以我也不追究了；我恳求陛下赐给我那桩赏赐，还请您看在上帝面上，说过就算数罢。"君王答道："既然如此，就把她的性命交给你罢。"他接着又说："我既把她的性命交给你，你爬到柴架上拉她下来，你想怎样办就怎样办好了。"这时，特里斯坦立刻走上柴架，遵照君王的命令，把她由死里解救出来。从此以后，梅李欧达斯王便同她断绝了夫妇的关系，事无巨细，漠不关心。这个小小的特里斯坦就经常替父亲和继母传递着善意和好心，终于使这对老夫妻受到感动，和好如初。可是那君王却不愿把年幼的特里斯坦再留在朝廷里了。

第　三　回

特里斯坦骑士怎样被派到法兰西，由高凡耐负责监督，
他又怎样学习弹竖琴、放鹰和狩猎。

后来，梅李欧达斯王决定遣派一位学术修养很高的名人，名叫高凡耐的，陪伴着特里斯坦留学法兰西。他带领着年幼的特里斯坦到法兰西学习语文、一般文化教育以及武艺①。特里斯坦在法兰西留

---

① "骑士的封号，须经过多年的训练方能得到，一个贵族子弟，从七岁至十四岁，先在朝廷里或是爵爷的堡寨里做书童，学习宗教原则及豪侠礼貌等等。到了十四足岁，名叫侍从，开始受严格的训练，学成熟练的骑术，有胆量、有力气；与骑士和贵妇相交往，要文质彬彬，优雅可亲。到二十一岁，训练完成，在隆重仪式之下，封做骑士。这时，再郑重立誓，要忠心、谦虚和勇敢……。"（见 U. Waldo Cutler: Stories of King Arthru 的序文）。

学七年。及至他学会了一口流利的法国话，又精通法兰西所有的各门学问，然后返回父亲那里。同时，特里斯坦还学会弹竖琴，音律高妙，超出当时学人之上，甚至在各国也难找出敌手，就因为他的竖琴以及其他各色各样乐器的弹奏，是从幼年学起的，所以才臻入化境，人不能及。

自此以后，他的身体发育得更精力饱满，他就开始练习狩猎和鹰猎；我们从没听说过，也从没在书本上读过，有任何一个高贵人士受到像他这样完备的教育。据法文书记载，他开始郑重地广征博引，研究狩猎所用的兽类、善于追跑的兽类、各种不同的鹰雕以及在狩猎上和鹰猎上所涉及的一切术语。因此，后来关于研究猎用兽类和鹰类，以及狩猎和鹰猎的著作，都称做"特里斯坦骑士之书"。所以，我认为一切精通古代武功的上等人士，凡是掌握或运用特里斯坦骑士所制定的术语的，都应当永远纪念他的贡献，直到世界的末日；并且一切上等人士都可以由此把缙绅与乡士，乡士与平民区别开来。总之，每一个上等人士都有优秀品质，也自会遵循着那些高贵的上等人士的一言一行和处世的规范，切实做去。

特里斯坦骑士就这样在康沃尔长到十八岁的年纪，身体是又高又壮。因之，梅李欧达斯王很喜欢特里斯坦这个儿子，他的王后也是如此。说起这位王后，自从特里斯坦骑士由火刑台上救出了她的生命，她对他绝不再存丝毫的妒恨，反而一直钟爱着他，时常给他些极珍贵的物品。而在人民中间，任特里斯坦走到哪里，各方面的人们，不论尊卑上下，也都喜欢同他交往。

第　四　回

马汉思骑士怎样从爱尔兰到康沃尔索贡税，
如拒绝缴纳，就要宣战。

爱尔兰的安国心王，这一次派遣了使节来见康沃尔的马尔克王，

目的是收取贡仪；因为在以往的时候，康沃尔曾进纳过好多年。直到现在，马尔克王已积欠了七年。这时，马尔克王和爵爷们经过一度磋商，给爱尔兰的使节一个回复，说明他们不愿意再缴；就请使节回报安国心王，说："我们不愿缴纳；还请您奏报他说，如若他还是想向康沃尔收贡，可请他选派最忠诚坚强的骑士来康沃尔，以便用武力来决定他的权利，那时我们会找人出来维护我们的利益。"这个使节团带着这个回话，转回爱尔兰去了。及至安国心王听到这群使节的回报，怒火冲天。他就派人去邀请马汉思骑士；马汉思是武功名手，有口皆碑，又被选为圆桌社的骑士。这位马汉思乃是爱尔兰王后的胞兄。见面之后，安国心王向他说道："马汉思老兄啊，我劳驾您到康沃尔去一趟，为保护我收取贡仪的权利，去打他们一场，因为收税是我们应维护的特权；我们有充分的盘缠，供给您花用，要多少有多少。"马汉思说道："王上，为了保全您的权利，以及您领土的利益，要我去同圆桌社的优秀骑士干一场，那是乐意的，这点您已明白；因为我认识他们，所以大部分人的武功如何，我都清楚；现在为了提升我的武功，增长我的声望，并且保持我们的权益，我当然愿意去作这次的长途旅行。"

他们很仓促地替马汉思骑士作好了准备，凡是他所需要的，无不齐全；于是，在这一天，他别离了爱尔兰，抵达康沃尔，那里紧靠着丁答吉耳寨。当马尔克王听到为爱尔兰作战的骑士已经赶到，又知道这个人就是武艺高超的马汉思，心里极度忐忑不安。同时马尔克王又想到，像这样一个威风凛凛的骑士，恐怕没人敢同他周旋的。在当时，马汉思骑士的声望特大，公认为是最著名的骑士之一。这时马汉思骑士乘的船停在海里，每天派人向马尔克王索取过去七年的积欠，否则就请他选派骑士比武，胜则免缴，败须照付。像这样的信差，马汉思骑士天天派到马尔克王那里来。

康沃尔的人，当时到各处发出号召，任何骑士凡愿为康沃尔免缴贡仪而参加比武的，给以重赏，丰衣足食，终生无忧。马尔克王部下的爵爷们，有一部分人建议派员到亚瑟的王朝，去聘请兰斯洛特骑士来应付，因为他是举世钦仰的骑士。还有一些爵爷们告诉君王说，这样做是劳而无功的，因为马汉思也是圆桌社骑士；哪里有同社的人肯

明目张胆地自相残杀呢；即使有自愿来代表作战的骑士，也要伪装，以避免为外面的人所识破。于是君王和各爵爷都认为没法找圆桌社骑士来帮助了。就在这时，外界散布着马汉思骑士停在丁答吉耳堡附近，怎样候着战斗；又说马尔克王怎样找不到任何骑士为他作战，这一类的谣言纷纷传到梅李欧达斯王的耳朵里。年轻的特里斯坦听得这些话，想到康沃尔竟然没有骑士去抵挡爱尔兰的马汉思骑士，他一方面发怒，一方面还认为这确是绝大的耻辱。

第　五　回

特里斯坦怎样为了康沃尔的贡税而准备决斗，
又他怎样被封做骑士。

特里斯坦这时去谒见他的父亲梅李欧达斯王，问他有什么最好的计策可以免除康沃尔的贡税。特里斯坦说："若是爱尔兰王后的哥哥马汉思骑士来到我们这里，找不出比武的对象，叫他不战而回，我认为这是我们康沃尔的羞耻。"梅李欧达斯王答道："我的孩子特里斯坦呀，说到这一点，你要明白，因为马汉思是世界上最著名的骑士之一，又隶属于圆桌社，先声夺人；我们这里的骑士，怕是没有人敢同他周旋的啦。"特里斯坦道："哎哟，可惜我不曾被封做骑士；若是马汉思不战而回爱尔兰，上帝将使我终生得不到光荣啦；如若我得以被封做骑士，我就去同他干一干。"特里斯坦又说："爸爸，请您允许我到马尔克王那里跑一趟，请他封我做骑士，我想您不会反对吧。"梅李欧达斯王勉励他说："你的表现，要完全依靠你的毅力。"特里斯坦拜谢了父亲，摒挡好行装，一骑径向康沃尔而去。

就在这时，法兰西弗拉孟王的公主遣人送来一大堆情书给特里斯坦，字里行间，充满了别愁离恨，还写出了一些剪割不断的爱怨恩情；特里斯坦既不喜欢这些信，也不关心她本人。她还带来一只小猎狗给特里斯坦。及至这位公主了解到特里斯坦对她无意，据史书所

载，她终于忧郁死去。这个送信的侍从，随后又来拜望过特里斯坦一次，读者以后会听到这种传说。

年轻的特里斯坦启程去见舅父康沃尔的马尔克王，抵达之初，就听说他们找不到骑士去同马汉思作战。因此，特里斯坦就跑到舅父面前，说道："若是王上肯封我做骑士，我愿意同马汉思骑士交手，决斗一次。"君王问道："你是什么人？由哪里来的？"特里斯坦答道："我是由梅李欧达斯王那里来的，他曾同您的妹妹结婚，您知道我乃是高贵人家的子弟。"这时马尔克王把特里斯坦全身打量一番，看出他的年岁很轻，可是长得很结实，很高大。君王问道："年轻的朋友啊，你叫啥名字？家住哪里？"他答道："我的名字叫特里斯坦，乃是良纳斯地方出生的。"君王又说："好吧，倘使你愿意参加决斗，我自然可以封你做骑士。"特里斯坦答道："此番来到贵处，并无别种原因，目的只在参与战斗。"于是马尔克王就赐封他做骑士了。及至封爵仪式举行之后，他派遣专使赍送应战书给马汉思骑士，说明已觅得青年骑士一名，准备决战到底。马汉思骑士回答道："请他来吧，不过请你转奏马尔克王，若非皇族后裔，我是不愿比的；换一句话说，对方必须是国王的儿子，或女王的儿子，不然就是太子或公主的儿子也可以。"

及至马尔克王得到了这个消息，就派人邀请特里斯坦骑士，并且把马汉思骑士的回话告诉他。随后特里斯坦骑士回答马尔克王道："因为他说了那番话，您要让他了解，我同他一样都是由贵族父母所生养的：大王，也请您了解，我是梅李欧达斯王的太子，由您的妹妹伊丽莎白公主所生的，我出生之后，我的母亲就不幸死在树林里。"马尔克王听罢叹道："耶稣啊！你是我的外甥，我真欢迎你来呀。"这时，君王急忙给特里斯坦选一匹骏马，又用金银买得最精良的武装给他披挂。然后，马尔克王派员通知马汉思骑士，说是有一位身世比他更高贵的人前来应战，这人名叫特里斯坦骑士，他的父亲是梅李欧达斯王，母亲是马尔克王的胞妹。马汉思骑士表示乐意同这种高贵的人士战斗。经马尔克王和马汉思骑士两人同意，决定选择马汉思停泊船只的岛上作比武场；这时特里斯坦骑士牵马登船，还把人马所需的物品，全都搬到船上，开往战场。特里斯坦骑士所携带的物资，极为齐全。当马尔克王和康沃尔的爵爷们瞧见这个年轻的特里斯坦，雄

赳赳、气昂昂，为维护康沃尔人民的利益，乘风破浪去进行斗争。当时来送别的贵族阶级的男女，统统了解这个年轻的特里斯坦是为了他们的切身利害而出征的，所以都感动得流下了热泪。

第　六　回

特里斯坦骑士怎样抵达一个岛上，准备同马汉思骑士决斗。

闲话少说，话归正传。当特里斯坦骑士快要抵达那作战场的岛屿时，遥望对岸，但见有船六艘，靠近岸旁，抛锚系缆；在岸上被船影所遮的地方，那个爱尔兰的高贵骑士马汉思，兀自守候在那里。这时，特里斯坦骑士命令他的随员高凡耐牵马上岸，并且按照一定规矩替他穿上武装。这样打扮妥帖以后，他跃身上马；当他骑在马鞍上，发觉一切配备都很齐整，所背的盾牌也是妥当的。特里斯坦忽然询问高凡耐说："那个骑士就是要同我战斗的对象吗？"他答道："骑士，您还没望见他么？我以为您老早就看见啦；前面有一个骑马的人，立在船影下面，手执长矛，肩上背着盾牌，正在等候，那人就是。"特里斯坦骑士答道："对呀，我现在望清楚了。"

这时，他命令随员高凡耐仍然回到船上，并且说道："请您奉告我的舅父马尔克王说，若是我在战场阵亡了，恳求他把我的遗体，照他的意思从优埋葬；还请您奉告他，我是永不会懦弱地投降的；如若我被人杀死，无法逃走，那么他们也不会因我而损失贡仪；如果我逃了或怯懦地投诚了，也请奉告我的舅父，请他永远不要依照基督教的仪式去殡葬我。"特里斯坦骑士又吩咐高凡耐说："请您也拿性命作保证，如若您不是看见我得胜了，或是被人打死了，或者战胜了那个骑士，您不必再靠近这一座岛啦。"说罢他们就洒泪而别。

第　七　回

特里斯坦骑士怎样同马汉思骑士决斗得胜，又马汉思骑士怎样逃回船上。

马汉思骑士忠告特里斯坦骑士，他这样说道："年轻的特里斯坦骑士啊，您来做什么？我对您的勇气表示遗憾。您应知道我是久战的老将，这里的名家都同我比过，就是世界上的名手也和我试过，因此我奉劝您老老实实回到船上去吧。"特里斯坦答道："高尚的骑士啊，百战百胜的骑士啊，在这场争斗上，我不会放您过关，就是为了您，我才请求王上封我做骑士的。也请您认识我是一位国王的太子，由一位王后所生养；我应我舅父的吩咐而来，一切出于我自己的心愿，我要同您激战到底，分出胜负，好使得康沃尔豁免积欠的贡仪。马汉思骑士啊，您还要了解，您激起了我的最大勇气，激发了我同您周旋的最大力量，因为您是世界上最著名的骑士之一，您的英名鼓舞了我对您作战的力量；我一直还没有同超级骑士交手的机会哩；我今天既得了封爵，一出马就碰到像您这样高贵的骑士，我怎能不高兴呢？马汉思骑士呀，请您明白，我决定要从您身上赢得人世间对我的敬重；倘使无法证明，我信托上帝的恩典，将来一定要从您身上博得受人尊敬的实证，好让康沃尔地方永远不再向爱尔兰付出任何的贡税。"

马汉思骑士听过这番话，便领会了对方的动机，他接着又说道："亲爱的骑士啊，因为您已决意要从我的身上获得胜利，我请您明白，若是您能耐得住我的三击，您才不会丢脸哩；同时，我还要请您领教我那高超的武功，那是有口皆碑、有目共睹的，因此亚瑟王才赏我做了圆桌社骑士。"

他们开始平挟着长矛，凶猛地斗到一起，互相打击，双方都被打倒了，人马一起跌在地上。特里斯坦骑士肋部被马汉思骑士放矛打

成重伤，他们又都跳下马来，拔出利剑，把盾竖在面前。双方又打成一团，都是疯狂的、勇猛的。他们纠缠的时间很久。后来他们停止了剑击，开始互刺对方的面甲，以及面甲上的呼吸孔；及至他们都觉得难于胜过对方，又像两只公羊似的决斗起来，用力把对方摔倒在地上。这样他们斗了大半天，都受了重伤，鲜血往地上直淌。就在这时，特里斯坦骑士觉得比马汉思骑士的力气新锐强大，呼吸量也又大又猛；他奋起力量，举起宝剑，对着马汉思的头盔上猛然斫击，正中他盔上，斫破了盔上的钢皮，斫进了他的脑壳；又因为斫得很深，特里斯坦一连用力抽了三下，才把这口剑从他的头上拉出来；这时马汉思忽然下跪，他的脑壳上还嵌着特里斯坦剑口的碎片。霎时间，马汉思骑士又俯首站起，抛弃了宝剑和盾牌，奔到船上，开船逃去，特里斯坦骑士就此俘获了他的盾牌同利剑。

当特里斯坦骑士瞧见马汉思跑开的时候，他说道："哎呀，那个圆桌社的骑士老爷啊，您为什么逃开呢？这使得您自己和您的亲族都太丢脸啦；我不过一个年轻的小伙子，从前还没出过马；我想要是我离开您逃跑了，还不如被您剁成几百块哩。"马汉思骑士不回一声，愁眉苦脸地蹿开了。特里斯坦骑士又对他说道："好吧，骑士老爷啊，我要扣留您的剑同盾啦，今后在我出外冒险的时候，不论走遍天涯海角，都随身带着您这盾牌，就是在亚瑟王和一切圆桌社骑士的面前，我也要拿着它们。"

第　八　回

马汉思骑士怎样受了特里斯坦骑士的致命打击，回到爱尔兰之后就死了，又特里斯坦怎样也受了重伤。

不多时，马汉思骑士和他的同伙们一起动身回到爱尔兰去了。他一到爱尔兰的君王那里——这君王原是他的姐丈，就吩咐人给他检查伤情。在马汉思的头颅里面，查出一块由特里斯坦骑士剑头上

折下来的小铁片，这是不论多大本领的外科医生都无法拿出的；因此他就死在特里斯坦骑士的剑下了；待他死后，才把铁片取出；马汉思骑士的姐姐就是王后，把这块剑片永远保存着，决心为他报仇。

现在回头来说特里斯坦骑士，他因为受伤后流血很多，假使再拖长一些时候，一旦他不幸受了感冒，他的四肢将不能动弹了。后来他虚弱地躺在一座小山坡上，好让血流凝固停止。一忽儿，他的部下高凡耐开来一艘船，君王和他的臣子们带着队伍来迎接他。他才登岸，马尔克王把他拥抱在怀里；君王和家宰狄纳思骑士一同引领着特里斯坦骑士走进丁答吉耳寨。他们把他安放在床上，采用最稳妥的方法替他疗治剑伤。马尔克王看见特里斯坦的伤口，痛哭起来，臣子们也跟着哭了。马尔克王说："愿上帝帮助我，我宁愿失掉国土，也要保住我外甥的性命。"特里斯坦骑士因为受了马汉思骑士第一击的矛伤，虽然卧床养息了一个多月，仍不见起色，反而快要死了。根据法国著作的记载，这矛头是带毒的，所以特里斯坦骑士怕是难能复原。马尔克王和臣子们都因为特里斯坦骑士无法治愈，十分忧虑。马尔克王派人到处延聘各样的医师和外科医师，不分男女，一律欢迎，但结果没有一个人能够保住他的生命。后来有一位贵妇，是一位绝顶聪明的女子，她向马尔克王、特里斯坦骑士及全体臣子们明白说出："除非特里斯坦骑士到了制造毒矛的国度里，才会有治愈的希望，不然他就无法恢复了。"那贵妇就是这样同君王说的。

马尔克王知道了这个办法以后，随即为特里斯坦预备一条船，满载着精美的食物，并指派高凡耐担任侍从，随船服侍；特里斯坦骑士自己带了一架竖琴，他上船以后，就从海上开往爱尔兰，很幸运地抵达了目的地；那登岸的地点，恰巧又是在君王和王后所住的城堡附近。他一到这里，就从床上坐起，弹了一首愉快的歌曲，感人至深，乃是过去在爱尔兰从未听见过的。

当君王和王后听人们说，外面有这样一位骑士，又是这样一位好琴手，于是他们把他接进宫里，替他理伤，又问到他的姓名。他回答说："小子是从良纳斯地方来的，名叫"斯坦特里"，在过去曾为了正义，替一个女人打抱不平，因而受了剑伤。"安国心王说："愿上帝帮助我，您可以在此地住下，若需要什么，尽管说出，我为您准备；我要让

您知道一件事，就是我在康沃尔遭到了绝大的损失，因为我在那里失去了一位世上最优秀的骑士，这人名叫马汉思，他是很高贵的骑士，也是圆桌团体中的一员。"他把马汉思伤亡的经过告诉了特里斯坦骑士，特里斯坦骑士听了之后，面上佯装忧郁，其实他的心中比这位君王更明白。

第九回

特里斯坦骑士怎样被交托伊索尔德，要她先医好他的伤口。

君王特别优待斯坦特里① 骑士，就把他交托给自己的女儿去照顾，她就是尊贵的外科医生伊索尔德。她检查他伤口的深处，发现有矛毒存在，不过，不多时就把他医好了；从此斯坦特里就热烈地爱上了伊索尔德，因为她是当时世上最美丽的贵族女郎。斯坦特里教她弹竖琴，她也开始对他产生了美丽的幻想。那时，有一个撒拉逊地方的人，名叫巴乐米底骑士，适巧也在爱尔兰，君王和王后也很喜欢他。巴乐米底骑士每天在追求伊索尔德，送给她许多礼物，很热爱她。这种种都是斯坦特里所看到的，也很明白，因为他知道巴乐米底是一个有势力而又高贵的骑士。伊索尔德告诉斯坦特里说，巴乐米底早已有意于她，并要为她的缘故接受洗礼②；于是斯坦特里对巴乐米底起了藐视的心情。他们两人之间也产生了绝大的嫉妒。

那时，安国心王发出了"叫报"，为了招待由平原来的一位小姐，特别举行一次盛大的比武会；这位小姐乃是他的近亲。他又说明，谁能在比武中获得优胜，谁就能得到她，那么在三天之后就可以同她结婚，还可以享受她所有的土地产业。这个通告传遍了英格兰、威尔

① 本章及此后几章中所用为特里斯坦的化名"斯坦特里"。

② 因为撒拉逊人乃是当日英国人所称的异教徒，所以要把他变成基督教徒。



伊索尔德为特里斯坦疗伤

士、苏格兰、法兰西和布列塔尼。有一天，恰巧伊索尔德来到斯坦特里那里，告诉他关于比武会的事件。他回答说："温良的小姐啊，我是一个身体虚弱的骑士，若不是得到您的调治，早已死了。好小姐，您希望我在这件事上做什么？我的小姐，您知道我是不会去比武的。"伊索尔德回答说："啊，斯坦特里，您为什么不肯在这比武场里试试呢？我知道巴乐米底也要参加的；因此，斯坦特里啊，我求您一定要加入这次的比武，否则巴乐米底很可能得奖了。"斯坦特里说："小姐啊，这一点是很可能的，因为他是一位著名的骑士，而我只不过是一个青年，又是在最近才受封骑士的；第一次交手，我就不幸受伤，这一切都是您现在亲眼看见的。但是如若您肯做我的'剑娘'[1]，那我一定愿意为您去冒险；不过请您为我保守秘密，除您之外，不让任何人知道我要参加，不然巴乐米底骑士就会知道我进场的时间啦。"伊索尔德说："请您尽力去做吧，我会按照我的打算替您预备盔甲和马的。"斯坦特里说道："我遵照您的意思，我愿服从您的命令。"

比武的日期到了，巴乐米底骑士拿了一只黑色盾牌出场，打败了许多骑士，观众们都看得惊奇万状。因为他打败了高文骑士、葛汉利骑士、阿规凡、巴吉马伽斯、凯、杜底阿莱·沙发吉、沙贯茂·莱·戴思格、小关美，以及神子·葛利夫莱等人。巴乐米底骑士在第一天就打倒了这许多骑士。以后每位骑士都对巴乐米底怕得心惊肉颤，称他为黑盾骑士。巴乐米底骑士这次博得了很大的声望。

安国心王走到斯坦特里的近旁，问他为什么不参加比武。斯坦特里说："王上，最近我受伤新愈，所以不敢冒险。"正在那时，有一位法国君王的公主差了一个侍从来见特里斯坦骑士。他看见特里斯坦就跪在他的面前；这个侍从，就是从前被差遣来过的。伊索尔德见到这侍从对他如此尊敬。特里斯坦骑士赶快走到他的侍从，名叫赫比·来·芮雅斯的前面，求他无论如何不要将他的真实姓名揭穿。赫比说："爵爷啊，既承吩咐，我一定代您保密。"

---

[1] 当日骑士制度的习惯，比武优胜者可以偕同"剑娘"出外，也可以同她举行婚礼的。

第 十 回

特里斯坦骑士怎样在爱尔兰的比武场里得奖，他又如何强迫巴乐米底骑士一年不许穿盔甲。

特里斯坦骑士询问这个侍从来此地做什么事。那人说："爵爷啊，我是随着高文骑士同来的，目的是希望能得到骑士头衔；如蒙不弃，我恳求您亲手提拔。"他回答道："明天你可以在比武场里秘密等候我，我将在场上封你为骑士。"

从那时起，伊索尔德就在猜疑斯坦特里一定是位异常高贵的人，她得到了安慰，而且比以前更爱他了。第二天早晨，巴乐米底骑士准备进场，情况同头一天一样。他那时打败了百骑士王，又击败了苏格兰王。伊索尔德把特里斯坦装扮得很整齐，戴着白色的头盔，骑着白马。她从一个秘密的后门，把特里斯坦送进了比武场；他进场的时候，好像一个光耀夺目的天使似的。不久，那巴乐米底骑士看见斯坦特里，即持矛与他决斗，那时斯坦特里也准备应战。特里斯坦骑士只一击，就把巴乐米底骑士打倒在地上了。观众们就大声轰起；有的人说巴乐米底骑士跌倒了，也有的叫黑盾骑士倒下了。读者可以设想伊索尔德当时是多么快乐呀。高文骑士同其他九个骑士都很诧异，他究竟是怎样的一个骑士，竟把巴乐米底骑士打倒了。不论大小骑士，没有一个人再敢同斯坦特里比武。于是特里斯坦骑士遂封赫比做骑士，并且吩咐他上场去打，那天他的武艺也很好。随后赫比骑士也和特里斯坦较量了一番。

巴乐米底骑士被打败之后，自已觉得惭愧万分，打算偷偷地走出武场。这一切都给特里斯坦看见了，他纵马向前很快追去，吩咐他回来，叫他在离开此地以前，再来比试一下。巴乐米底回过头来，两人取剑对击。特里斯坦第一击就把巴乐米底骑士打倒，并向他当头打去，使他扑倒地上。于是特里斯坦就吩咐他屈服，还教他要遵从他的

命令行事,否则就把他杀掉。巴乐米底骑士窥见他的脸色吓人,怕他再打过来,遂答应了他的命令。特里斯坦骑士说:“好的,这就是你的责任。第一点,你若要保留性命,一定要放弃我的伊索尔德小姐,而且无论在何处都不可再接近她;再有一点,就是在十二个月零一天当中,你不可披戴盔甲和交战的武装。现在你必须答应我,不然我就要你的性命。”巴乐米底说:“啊,我永远丢脸了。”巴乐米底骑士对于特里斯坦骑士所吩咐的话,立誓应允。巴乐米底由于怨恨和愤怒,提刀砍开自己的盔甲,丢在旁边。

后来特里斯坦骑士回到伊索尔德所住的城堡,在半路上遇见一位姑娘;这人问他一些关于兰斯洛特骑士的事情,他在多罗瓦斯战场上荣耀地得胜;又问他是谁。因为她曾听人说道,这人打败过巴乐米底骑士,而巴乐米底又打败过亚瑟王的十个骑士。那位姑娘又恳求特里斯坦告诉她姓甚名谁,是否就是湖上的兰斯洛特骑士,因为她认为世上除兰斯洛特以外,没有任何骑士有如此高强的武艺。特里斯坦骑士便说:“好姑娘呀,您要知道我并非兰斯洛特骑士,因为我从未有过他那般高超的武艺,惟有上帝才能把我变成像兰斯洛特那样有本领。”那位姑娘又说:“和善的骑士啊,请您把盔上的面甲拉开。”她看见了他的面目,真是她生平从未见过的美男子,也是她从没看过的好骑士。那位姑娘发现他确实不是兰斯洛特,就掉头走了。特里斯坦骑士很秘密地骑马来到王宫的后门口,伊索尔德早已守在那里。伊索尔德殷勤地招待他,又为他的成功而感谢了上帝。一忽儿,君王和王后也知道打倒巴乐米底骑士的就是这位斯坦特里,他们比以前更加厚待他了。

第十一回

王后怎样发觉特里斯坦骑士曾亲手用剑杀死了她的兄弟马汉思,又特里斯坦骑士如何处在危险的境地。

君王、王后以及伊索尔德都十分珍爱斯坦特里。有一天王后和

伊索尔德为斯坦特里预备洗浴；当他洗澡的时候，王后与公主伊索尔德在房内往返踱步，高凡耐和赫比两人在旁侍候他；这时，王后忽然看到斯坦特里的宝剑平放在床上。王后无意间拔出剑来一看，看了好久，她们母女两人都认为这是一把好剑；但见距离剑尖不满一英尺半的地方，剑口上已破了一小块。王后发觉那个缺口，忽然又联想到从前由她弟弟马汉思头脑里挖出的那一小块断剑片。王后对她的女儿伊索尔德说："呀，这个叛逆的骑士，就是杀死我的弟弟，你的舅舅的那个东西！"伊索尔德听到她母亲的话以后，心中惶惧不安，因为她已热爱斯坦特里了；同时她也深知她母亲的秉性很是残酷。

不一会儿，王后回到房里，打开柜子，找到那块保藏已久的剑头残块，就是从她弟弟马汉思死后的头颅中取出的。她拿起这小铁块，很快地走到放剑的床旁边。她把这小块放在缺口上，恰好符合，真好像新断开的一样。王后提起那把剑，凶狠狠地直奔到正在洗浴的斯坦特里的身后，用足平生的气力，猛力刺去；若不是赫比迅速将她抱住，夺去她手里的利剑，那特里斯坦一定会被她刺穿了。

她被人拦阻住，没有做出恶事，就跑到丈夫安国心王的面前，跪下说道："嗳，我的天呀！此刻在您的宫里，我捉到杀死我弟弟马汉思的凶手，您的高贵骑士，就是被这个叛徒害死的。"安国心王问道："他是谁？现在哪里？"王后答说："王上，这人就是我的女儿才医好的那个斯坦特里！"君王说："我非常难过，因为我在比武场中从未见过这么高贵的骑士。"君王吩咐王后道："我告诉您，不要同那个骑士为难，让我来亲自处理好了。"

君王走到房里，看见斯坦特里已回到自己的房间去了，又发现他已武装整齐，准备骑马而去。当君王看见他正在上马的时候，说道："您不要同我比武了，为了大家尊敬我而又珍爱您的缘故，我要做到这一点，就是在我的宫里不会有人杀掉您；只有一件事请您要告诉我，然后您就可以平安地离开此地，那就是：您的父亲叫什么名字？您自己的名字叫什么？您是否曾经杀过我的内弟马汉思？"

第十二回

特里斯坦骑士为了要由爱尔兰到康沃尔去，怎样告别了国王和伊索尔德。

特里斯坦向安国心王说道："现在请让我把自己的真情奉告您：家父名叫梅李欧达斯骑士，是良纳斯地方的君王，家慈的名字叫伊丽莎白，是康沃尔马尔克王的胞妹；家慈在一片森林里生养我的时候，一病不起，她临死之前，留下遗嘱，要他们为我定名特里斯坦；因为我不愿意贵国人士认出我，特改名叫斯坦特里；至于我为取消康沃尔的贡仪而战，那是出于甥舅的关系，虽然您已征收了好多年，但我为维护康沃尔人的正义而出场。"特里斯坦接着又向君王说道："王上，您很明白，我为了我舅父马尔克王的关系，也为了康沃尔人的利益，还想抬高自己的声望；是这三点激使我起来应战的。就在同马汉思决斗的当天，我才取得骑士的封号；在这天以前，我从来不曾同任何骑士交过手；结果他活生生地一溜烟逃走，把剑和盾都丢在后面不管了。"

安国心王答道："天呀，您所行所为，正是出乎骑士的本色，您是掌握着原则而进行斗争的；至于一个骑士想出人头地，高人一等，也是人情之常，我认为您所提的三点，没有可批评的地方；可是在我的国度里，为了我的地位，就没法这么说；否则，便会动摇了全部爵爷、我的王后以及她的亲族的情绪，使得他们都不开心。"特里斯坦又说道："王上，我自从到了贵国之后，亲身受到您的恩泽；并且，您的公主对待我的深情，更是天高地厚；所以您让我活着，我可以图谋报答；如果把我处死，就一无所得了；对英格兰的某些地方，我将来如有机会，为求答谢，一定替您效命。我还愿以真正骑士的身份，向您保证，我甘心情愿去做公主的奴仆和骑士，为了她，不论在任何地方，我会不计是非皂白，只依照她的意图，完成我那骑士的本分，矢志不渝。现

在我要向您的公主、各位爵爷、各位骑士告别，请求王上恩准。”君王答道：“你就去罢。”

随后特里斯坦骑士走到伊索尔德的面前，向她辞行。同时，他又把自己的经历都告诉她，他本来是什么人，为何怕人认出而改换名字；先前有一位贵妇怎样向他说，非亲到制造毒药的国度，便没法解除身上毒素得到痊愈，“我若不是得到您亲手救治，几乎就死了”。伊索尔德说道：“哎，我多情的骑士啊，您走了真会叫我难过死啦，我从没遇见像您这样热情的人呀。”她伤心得痛哭流涕。特里斯坦骑士又向她说：“小姐啊，您知道我叫良纳斯的特里斯坦骑士，是梅李欧达斯王和王后所生养的儿子。我赤诚地向您表白，今后终生愿做您的骑士。”伊索尔德向他说道：“多谢您，在今后的七年里，我敢向您保证，若不得到您的同意，我决不出嫁；可是只要您同意的话，那么您要我嫁给谁，我就嫁给谁。”

这时特里斯坦骑士取下一只戒指，送她做纪念，她也回赠他一只，辞别而去；留给她的乃是无限烦恼，一片离愁；他由此径直走到安国心的朝廷中，晤见了全体的爵爷，向全体官员，不论爵位高低，职权大小，一一告辞，还公开地对他们说：“列位爵爷，我现在要同诸位分手了。在我居留贵国期间，如果有开罪各位的地方，或是各位里面有对我不满的人，我请求在我未离开贵国之前，当面向我提出，好让我尽力改正，设法弥补。如若有人在我的背后，认为我犯了错误，或是说出我的错误，或是挖苦我的，就请他们现在提出来，否则就请他们从此不要再提起了；我本人就在此地，可以划分是非，如果有不同意的人，就一个拼一个好了。”他们都像木鸡似的呆立在那里，也没有人说得出一句话；骑士中即使有部分人是王后同族，以及马汉思同族，也不愿意出来多惹是非。

第 十 三 回

特里斯坦骑士和马尔克王怎样为了争夺一个骑士夫人的爱，而互相伤害。

特里斯坦骑士告别之后，开船航行，一路顺风，平安抵达了康沃尔的丁答吉耳寨；当马尔克王在兴隆昌盛的时候，又得到特里斯坦骑士伤愈平安而返的消息，自然是欢欣鼓舞，各爵爷也都喜形于色；再让他自行决定时间，去拜见他的父亲梅李欧达斯王。在这里，君王和王后都殷勤地款待他，佳肴盛馔，应有尽有。随后梅李欧达斯王和王后把大部分的田产财宝都交给了特里斯坦。

再后，特里斯坦骑士得到父亲的同意，又回到马尔克王的朝廷里，快快乐乐地过了好久；到后来因为特里斯坦和马尔克王两人共同爱上一个贵妇，互相嫉妒，恶感顿深。这个女子是位伯爵夫人，伯爵的名字叫赛瓦瑞底斯骑士。这贵妇很爱特里斯坦。特里斯坦骑士也爱她，因为她生得貌美若仙，特里斯坦就为她倾倒了。同时，马尔克王也正热爱着这个贵妇，又对于他俩的私情很清楚，因此对特里斯坦心怀不满。

有一天，这位贵妇派遣一个侏儒送信给特里斯坦骑士，乃是一封情书，约他第二天晚上到她家里幽会。侏儒传达以后，说道："太太曾说过，请您来的时候，要佩上全部的武装，因为她的另外一个情人也是个著名的优秀骑士。"特里斯坦骑士回答侏儒说："请您回报我的女朋友，我决不失约，至于她吩咐的事情，我也一定遵办。"那侏儒奉着回话就去了。这时，马尔克王窥破了这个侏儒在特里斯坦和赛瓦瑞底斯夫人当中担任奔走的勾当；马尔克王就召来侏儒，逼他供出为什么替特里斯坦骑士传递消息，那消息从哪里来的。马尔克王最后向他说："不论你到哪里都可以，但是你同我所讲的话，要严守秘密，不然就处你死刑。"侏儒听后辞去了。

当天夜里，特里斯坦同赛瓦瑞底斯夫人的约期到了，马尔克穿起武装，准备妥当，随带着两个亲信骑士，事前骑马走出，停在半路，等候特里斯坦骑士从那里走过。及至特里斯坦手里握着长矛，乘马走近，马尔克王同他的两个随员，迅雷不及掩耳地打将上来。那三个人一齐打击他一个，把特里斯坦骑士的胸口打得很痛。特里斯坦无奈，扬起长矛，猛烈地对准舅父马尔克王打还，把他打下马来。马尔克王栽倒地上，直挺挺地昏迷不醒，经过了好长时间，方才醒转过来，挪动身子。特里斯坦又奔到第一个骑士身边打倒他，接着又打倒第二个骑士，那两个人躺在冷冰冰的地上，都直挺挺地不会动弹。随后，特里斯坦骑士带着身上的伤痕，跑去会见他的女友，抵达之后，发觉她在后门口已伫立了好久。

第十四回

特里斯坦骑士怎样和那个贵妇同床；又她的丈夫怎样去与特里斯坦骑士决斗。

这位贵妇欢迎特里斯坦骑士的热烈情绪，自不待言，相见之后，互相搂着脖子走了进去；她先把马安顿好，又替他脱卸了武装。急急忙忙地一同吃过晚饭，就如鱼得水似的上床同睡了；因为他过度兴奋，完全忽略了马尔克王给他留下的新伤。结果，被单上、裤子上、枕头上和头布上，都被特里斯坦骑士的血流污染。不多时，忽有一人走到他们面前，告诉那个贵妇，说她的丈夫就要来到，相隔不过一箭之远。她立时督促特里斯坦骑士起床，替他穿上武装，牵出他的马，让他快走。就在这时，她的丈夫赛瓦瑞底斯进来，发现床上的被单卧具，都已被人拉扯破烂了，就借着蜡烛的光亮，向四周探视，他察出有受伤的骑士在这里睡过。他就骂道："哼，你这养汉子的女人，为什么要出卖我呢？"话刚脱口，又举起利剑，接着骂道："如果你不把真情全部说出，究竟是什么人到过这里，你看看这口剑，就不让你活命。"那

贵妇哀求说："可怜呀，我的丈夫，请您慈悲，"同时又举起她的两只手，接着说道，"不要杀我哦，我就告诉您是什么人来过这里。"赛瓦瑞底斯又逼她道："快说呀，要说真话。"她在恐惧中说道："特里斯坦骑士刚才来找我，他在半路上受了重伤。"他又骂道："哼，你这假情假意的女人，他现在到哪里去了？"她又答道："丈夫呀，他穿了武装，骑马走了，如今还走不了半英里路。"赛瓦瑞底斯便道："好吧。"

他迅速地穿起武装，骑了马，径直向前往丁答吉耳堡的路上去追特里斯坦。一忽儿，他赶上了特里斯坦骑士，吩咐他说："万恶的骑士啊，转回来。"那特里斯坦掉过头来抵抗他。这时赛瓦瑞底斯对准特里斯坦刺去一矛，竟把枪杆拗断了；跟着又舞起宝剑，向他斫去。特里斯坦说道："骑士先生，请您不必打我，反正我是对您不起，可是我的容忍也有一定的限度啊。"赛瓦瑞底斯答道："呸，我不答应，一定要斗个你死我活。"

特里斯坦骑士拔出利剑，放马凶猛撞来，一击刺到赛瓦瑞底斯的腰际，赛瓦瑞底斯骑士登时跌倒地上，昏迷不醒。特里斯坦骑士让他躺在这里，兀自走开。他赶到丁答吉耳堡，秘密地睡了一宿，不想使人知道他受过伤。这时赛瓦瑞底斯骑士的部下来寻觅他们的主人，发觉他身受重伤，躺在地上，就用盾牌将他抬回，休养了好久，才长愈伤口，最后终于复元了。就是马尔克王，也不愿意叫人知道自己同特里斯坦黑夜相斗的事情。不过那天夜里的一场恶斗，特里斯坦骑士并不知道对方就是马尔克王。所以当特里斯坦病卧在床的时候，马尔克王偶尔也来慰问他。在这次战斗之后，马尔克王终不再喜欢特里斯坦骑士了；虽是口头上客客气气，心里头却毫无情感可言。他们这样积日累月地过去，中间的嫌隙，都因彼此原谅而冰释了；因为赛瓦瑞底斯骑士对特里斯坦骑士存着顾虑，一则他的武艺高，再说他又是马尔克王的外甥，不敢多惹风波；因此就让他得过且过了；再者，他还认为把私下的怨仇宣扬出来，也是丢脸的。

第十五回

布留拜里骑士怎样向马尔克王的朝廷索要一个最美丽的妇女，又怎样带她走的，以及什么人对他作战。

有一天，一个名叫布留拜里·特·甘尼斯的优秀骑士来到马尔克王的朝廷，向君王要求一件赏赐，他希望向朝廷里要求什么就给他什么。这人是卜拉茂的同胞，也是兰斯洛特骑士的近表。马尔克王听到他的这种要求，很觉诧异，只因为他是圆桌社骑士，又很著名，所以就完全应允了。布留拜里骑士说道："您朝廷里最美丽的贵妇，请让我任意选一个吧。"马尔克王说道："我既答应了你，就没法否认了，听你选择好了。"于是布留拜里骑士遂挑选赛瓦瑞底斯骑士的夫人，伸手挽着她，领着她走去；又勉强她上马，跨在一个侍从的背后，上路而去了。

及至赛瓦瑞底斯骑士闻得自己的妻子被一个亚瑟王朝的圆桌骑士挽手而去，便配上武装，跃马追去营救。原来当布留拜里带着这位美女走去的时候，马尔克王和全朝的人都很气愤。一部分贵妇们，原知道她和特里斯坦之间的隐秘，彼此相爱、如胶似漆，而这位太太之钟情特里斯坦，又确在任何骑士之上。就有一位贵妇讥讽特里斯坦的懦弱无能，骂得他淋漓尽致，说他亲眼看见一个贵妇被人由舅父的朝廷上绑架而去，却不加制止，使得他那骑士的身份扫地以尽。她的意思，就是指责他们彼此之间倾心相爱而又坐视不救。但特里斯坦骑士却回答她说："好小姐呀，当时因为她的丈夫在场，我无法参与这桩案件，若是她的丈夫当日不在朝廷，为了维护朝廷的尊严，我或许可以做她的战士；再者，如果赛瓦瑞底斯打得不好，没法营救她，那么，在这个骑士还没走出国境之前，我自然要去同他评一评道理。"

不多时，赛瓦瑞底斯骑士的侍从之一来到朝廷，告诉大家，说是赛瓦瑞底斯骑士追赶布留拜里，去营救他的妻子，被人打下马来，受

了重伤，情形严重，危在旦夕。这时，马尔克王和全朝的人都面面相觑，徒增伤感。当特里斯坦骑士得到这个消息的时候，他一方面觉得耻辱，一方面感到苦楚，就立刻披戴武装，跳上马背，他的随员高凡耐又替他拿着长矛盾牌。特里斯坦骑士放马奔去，忽然遇着他的表弟安德烈骑士；这人奉了马尔克王的命令，要在他的势力范围之内，拘拿亚瑟王的两名骑士，因为他们侵犯领土，窜到此地，寻求奇迹。特里斯坦骑士瞧见了安德烈骑士，便问他有什么新闻。安德烈答道："天呀，从来没有这么坏的运气了，我奉了马尔克王的命令，来捉捕亚瑟王朝的两名骑士，结果其中一个人把我打伤了，以致我有辱使命。"特里斯坦骑士说道："亲爱的弟兄啊，您快走吧，倘使我碰见他们，我会替您报仇的。"随后，安德烈骑士赶向康沃尔走去，特里斯坦去追那两个骑士，一个人叫莎各瑞茂·拉·第色瓦斯，另一个叫杜丁纳斯·拉·沙发吉。

第十六回

特里斯坦骑士怎样同两个圆桌社骑士决斗。

此后不久，特里斯坦骑士看见他的面前有两个人，好像是骑士。高凡耐向他的主人说："骑士老爷啊，我劝您不要同他们多找麻烦，因为他们两个人都是亚瑟王朝里有成就的骑士。"特里斯坦骑士答道："讲到这一点，请你不必怀疑，我为了抬高我的声望，一定要去同他们周旋一番；自从前一次我表现一点武功以来，到现在已经隔了好多天了。"高凡耐又说："您想怎样做就怎样做吧。"随后特里斯坦骑士同莎各瑞茂和杜丁纳斯碰见了。特里斯坦骑士问他们由哪里来，到何处去，以及来到这边疆地方的目的是什么。莎各瑞茂骑士抬头把特里斯坦骑士打量一番，傲然不逊地反口问道："敬爱的先生，你像是康沃尔的骑士呀？"特里斯坦又反问道："你为什么要问这句话呢？"莎各瑞茂骑士答道："因为你们康沃尔的骑士，很少有豪勇优异的武功的；在

这两个钟点之内，我们遇见你们康沃尔的一个骑士，他大话冲天，可是气力微薄，才一交手，他就躺在地上了。”他接着又说：“因此，照我想来，你也可以得到和他同样的赏赐吧。”特里斯坦骑士说道：“两位敬爱的爵爷啊，我可能比那个人的功夫好一点，因为您打倒的人乃是我的表弟，所以不论您同意与否，我都不放您过关。把您的本领都使出来吧，您要明白，要想过关，除非您在这里表演得好一些；否则，康沃尔的一个骑士会打倒你们两个哩。”

杜丁纳斯骑士听到这一番话，便拿起长矛在手，回答他道：“骑士先生，不要胡说。”这两人决意相斗了，于是各自退去，绕了一个回旋，然后猛撞在一起，声响之大，恍如雷击。杜丁纳斯骑士的长矛，就此打成好几截；特里斯坦骑士使出更大的气力，把他从马屁股上打落，几乎把他的颈骨折断了。及至莎各瑞茂瞧见他的伙伴这样跌倒下来，因为不知那个骑士是谁，很是诧异。他就使尽全力，搠矛出去，自然特里斯坦骑士也全力对抗，两人又像雷轰似的撞在一处；这时特里斯坦猛烈地打了莎各瑞茂一击，他立时由马上落下，把大腿骨跌断了。

特里斯坦骑士打到这个分际，方才开口问他们道：“敬爱的骑士们，你们挨够了么？亚瑟王朝廷里没有比你们更威武的骑士了么？要知道，你们轻侮我们康沃尔的骑士是下流的，因为你们也许会碰到一个康沃尔的骑士，可以同你们相比啦。”莎各瑞茂骑士说道：“您说的很对，现在都证实了；请您把自己的真实姓名告诉我；但请立誓，要严遵骑士的金科玉律，决不欺人。”特里斯坦骑士又说：“您给我的命令太重了，因为您既想知道，我就奉告您好了；我的名字叫良纳斯的特里斯坦骑士，是梅李欧达斯王的儿子，马尔克王的外甥。”这两个骑士遇见特里斯坦之后，都感到幸运愉快，想留着他合伙做伴。特里斯坦骑士说道：“不能，我一定要同你们的一个骑士比比看，那人就是布留拜里骑士。”莎各瑞茂骑士和杜丁纳斯一同答道：“祝您成功。”特里斯坦这时告别他们，上路走了。他看到前面的山谷里，有人骑马走过，一个是布留拜里骑士，一个是赛瓦瑞底斯的夫人；她同侍从共骑一匹马，坐在侍从的背后。

第十七回

特里斯坦骑士怎样为了争夺一个贵妇而同布留拜里骑士战斗，又这位贵妇怎样拣选自己所愿跟随的人。

特里斯坦骑士放马去追布留拜里骑士，终于赶上了。特里斯坦喊道："亚瑟朝廷的骑士，你停下，快把那位贵妇送回去，或是把她送到我这里。"布留拜里答道："那是办不到的啊，康沃尔的骑士要我把她送回去，我真不怕他哩。"特里斯坦骑士又说："怎么，一个康沃尔骑士的功夫，不同别处骑士一样么？今天，在离开此地三英里路的地方，我碰到你朝里的两个骑士，交手之后，他们发觉一个康沃尔骑士可以抵挡他们两个。"布留拜里问道："他们叫什么名字呢？"特里斯坦说道："他们告诉过我，一个名叫莎各瑞茂骑士，一个是杜丁纳斯。"布留拜里骑士说道："哦，您同他们交过手么？天啊，他们两个都是优秀的骑士，武功很强；若是您同他们两个比过，那么您一定是个英武的骑士；如果您曾打败了他们两个，您就不会被我吓坏了；那么，倘使您想得到这位贵妇，就来同我比一比吧。"特里斯坦骑士叱道："你防御好啊。"两人说罢，放马奔走，这一回合，正像晴天霹雳似的，斗在一起，结果两人都被对方打倒了，连人带马都跌在地上。

这时两人都丢开了马，执剑徒步，斗成一团，都鼓起勇气，直追横截，忽左忽右，纠缠了两个多钟点。有时他们又使用暴力猛撞，因为双方用力过猛，以致都扑倒地上。忽然间，布留拜里向后退了几步，说道："客气的好骑士啊，请您停一下手，让我们谈谈心好么。"特里斯坦答道："您想说什么就请快说吧，我可以回答您。"布留拜里便道："爵爷啊，我想知道您从哪里来的？您是什么来历？还有，您叫什么名字？"特里斯坦骑士道："啊哟，我的姓名是不怕您知道的。您要明白，我本人是梅李欧达斯王的太子，母亲是马尔克王的妹妹，我的名字叫良纳斯的特里斯坦骑士，马尔克王就是我的舅父。"布留拜里应

道:“好啊,我正欢迎同您碰面啦,您就是为了康沃尔的贡税,在一个岛上,一个人拼一个人地杀死了马汉思的骑士啊;还有,您在一个岛上,同那个优秀骑士巴乐米底比武,结果把他打败了;此外您打败过高文骑士同他的九个随从。”特里斯坦骑士说道:“天啊! 您此刻知道我就是那个人了;我已经把我的姓名奉告给您,请把您的经历告诉我吧。”他回答道:“您知道我就是甘尼斯的布留拜里骑士,我的弟弟名叫甘尼斯的卜拉茂骑士,人家都颂扬他是高尚的人物,我们兄弟都是兰斯洛特骑士的姐姐的儿子;兰斯洛特也是我的爵主,他是世界上最威武的骑士之一。”特里斯坦骑士又说:“好啊,好啊,论到兰斯洛特的谦虚诚恳和骑士道义,可说举世无比;看在他的面上,我诚心诚意地不愿同您再打了;也是为了我对于兰斯洛特骑士衷心的景仰。”布留拜里答道:“说良心话,我也不愿同您再斗了;况且,您既然追到此地,想讨回那个贵妇,为了答谢您的慈祥、谦虚和温厚,我想就按照这个办法来解决我们的悬案。请把这位贵妇放在我俩的当中,让她自由选择,在和平气氛里,随便她选你或选我好了。”特里斯坦道:“我很同意,但照我想来,她要离开您而跟随我的。”布留拜里答道:“请您等一会儿来看吧。”

第 十 八 回

那个贵妇怎样放弃特里斯坦骑士,而愿跟从布留拜里骑士;又她怎样希望回到她丈夫那里去。

当这位贵妇站立在特里斯坦和布留拜里两骑士中间的时候,她向特里斯坦说过这样一段话:“您应该清楚,特里斯坦骑士,在这次事件以前,在这世界上我所敬爱的是您这个人,我最信托的也是您这个人,而我呢,也深信最爱我的是您,但是,自从您眼望着我被一个骑士强劫而去,竟漠然无动于衷,不加援救,忍心让我的丈夫赛瓦瑞底斯单骑来追,直到这时,我才觉得您往日对我的爱是流水行云,早成过

去了。因此，我决意离开您的身畔，从此分别，纵然再想爱，也丝毫无从爱起了。”话一说完，便毅然缓步向布留拜里骑士那面去了。

特里斯坦骑士瞧见这位贵妇的性情竟是这样，不禁奇怒，认为再回朝廷是丢脸的。当下布留拜里也心有所感地说道：“特里斯坦骑士，您做错了。适才，听到这位贵妇说的一番话，我知道，在今天以前，她对您的那分信任，是在这世界上所有骑士之上的；可是照她说的，是您骗了她，所以您要明白，此心已去，任谁也拉不转了。我不愿让您对我不快，只要她愿意跟您去的话，我还希望您能得到她。”那贵妇一听赶忙说道：“我的天呀，不必了，我再也不愿跟着他走了；我以为他爱我，我更是爱他，但这已是过去的事了。所以，”说到这里，她顿了一下，接下去又说道：“特里斯坦骑士，您怎样来，还请您怎样去吧，这位骑士虽然已被您所慑服，遂了您的心愿；可是，您永不能慑服我随您归去。我打算恳求这位骑士，请他本着骑士道义，以他的侠义心肠将我送到修道院，让我在那里照料我那受伤的丈夫赛瓦瑞底斯骑士，即使不能，在他没出国境以前，让我去看上他一眼也是甘心。”布留拜里听了这话慨然说道：“啊，高尚的特里斯坦骑士呀，要请您谅解，因为马尔克王答应我在朝廷里有自由挑选赏品的特权，才使得这位贵妇特别喜欢我——虽然，她已结过婚，有了丈夫，我又完成了追求的任务；但我仍然要送她回到她丈夫那里；特里斯坦骑士啊，这也是为了您的好处；倘使她仍旧愿意跟随您，我也希望您仍旧能得到她。”特里斯坦骑士答道：“多谢您的厚意，由于她的爱，使我留心到究竟哪一类的女人才是我将来要爱的，以及我要信托的；若是当日她的丈夫赛瓦瑞底斯骑士不在朝廷里，我自然要首先去追逐您的；只因您拒绝我，愿以真正骑士的身份，使她完全明白，我要爱的和要信托的是哪等人。”随后，他们告别，分途而去。

此后，特里斯坦骑士乘马到了丁答吉耳寨，布留拜里骑士果然抵达了赛瓦瑞底斯骑士所住的修道院。赛瓦瑞底斯那时的伤势很重，睡在寺里，看到布留拜里把夫人送回，夫妇团圆，万分欣慰；他的夫人把特里斯坦同布留拜里大战的情况告诉他，正因为如此，才使得布留拜里送她回来。赛瓦瑞底斯听了很欢喜，然后她又把特里斯坦和布留拜里两人决斗的情况告诉了马尔克王。

第十九回

马尔克王怎样派特里斯坦骑士到爱尔兰去接伊索尔德；
又他怎样偶然地到达英格兰。

自从这件事情发生以后，马尔克王心里一直盘算着如何去毁灭特里斯坦骑士。后来他想出一个方法，就是把特里斯坦送到爱尔兰去找伊索尔德。因为特里斯坦向来垂涎于伊索尔德的美貌和温存，同时马尔克王又声言要娶她做王后，所以就请特里斯坦到爱尔兰去磋商这桩婚姻。全部的设计都是想置特里斯坦于死地。虽然这个使命是危险而又困苦的，可是特里斯坦并不推诿，欣然承当下来，目的是要讨舅父的欢心；马尔克王依照最阔绰的办法，替他做好准备。特里斯坦又从朝廷中挑选了最优秀的骑士做随员；又按照最流行和最华丽的时装打扮起来。等一切停当，特里斯坦骑士亲率全部随员乘风破浪去了。开船没多久，他们在海上遭遇上狂风暴雨，把船吹回了英格兰的口岸。不料，那里恰好紧靠着加美乐城，当下大家都欢天喜地上陆去了。

他们登岸之后，特里斯坦骑士在加美乐城的领地上搭起帐篷，并且把他的盾牌挂在帐篷外面。当天便有亚瑟王的两个骑士走来，一人名叫爱克托，还有一个是莫干诺尔。这两人敲起盾牌，呼唤特里斯坦由帐篷里出来比武，看看他是不是肯答应。特里斯坦骑士说道："如果两位愿意等候片刻，我可以应允你们的请求。"及至他准备妥当之后，先一击打倒了爱克托骑士，再一击打倒了莫干诺尔骑士，他只用了一根长矛，就把两人同时打伤。他们躺在地上，请教特里斯坦骑士是什么人，由哪一个国度里来的。特里斯坦骑士答道："两位敬爱的爵爷啊，我是康沃尔的人氏。"爱克托骑士听后叹道："竟有康沃尔的骑士能把我打败，说来令人惭愧。"这时，爱克托骑士烦恼起来，便脱去铠甲，丢开骏马，徒步走开了。

第 二 十 回

爱尔兰的安国心王怎样因为叛变罪行，而被召到亚瑟王的朝廷。

有一次布留拜里和卜拉茂两个骑士兄弟，奉了亚瑟王的命令，到爱尔兰召唤安国心王来朝，如果抗命不来，那么亚瑟王对他的一切优礼，悉行停止。倘使爱尔兰王不能按照国王指定的期限赶到，以前所封给他的土地也要全部收回。后来到了指定的日期，亚瑟王和兰斯洛特骑士却不曾赶来朝廷，亲自审判；那时他们两人正在快乐园的堡寨里。当时亚瑟王委派卡瑞都王和苏格兰的君王担任审判官。各君王抵达加美乐城的时候，爱尔兰的安国心王已在那里，他想知道原告是些什么人。随后卜拉茂骑士也来了，他诉讼爱尔兰王为刑事犯，说他在爱尔兰的朝廷里，曾运用阴谋，杀害了他的表兄。这桩讼案，使得他很是难堪，也是他被亚瑟王传讯的原因；但是在他未到加美乐城以前，完全不知道自己为什么被传的。及至爱尔兰王听得卜拉茂骑士控诉的罪状，他明确地认识到，除了自己英武地走出应战以外，别无任何良法；按照当日的风气，任何人被控为叛逆或谋杀的罪行，只有出来一个对一个地决斗，或是邀请其他的骑士做代表，等到取得胜利之后，才算结案。并且，当时任何谋杀案，都被称做叛逆罪。

及至安国心王明白自己是被人控告了，内心的负担很重；因为他知道卜拉茂是一位高贵的骑士，又是由高贵骑士家庭出身的。安国心王只准备去应战就够了；审判官宽限他到第三天来回话。审判之后，他回到了宿处。就在这时，有一个贵妇走进特里斯坦骑士的帐篷里，她又哭又叫，甚是悲痛。特里斯坦骑士问她道："什么人欺侮您，使您这样伤心呢?"她答道："高尚的骑士啊，若是没有一位能干的骑士来帮忙，我就没法做人了；原来有一位尊贵的太太，送来一个又富有又漂亮的孩儿，叫我带给兰斯洛特骑士，不料在此地遇着一个骑

士，他把我从马上打下来，抱着孩儿逃跑了。”特里斯坦骑士说道：“好吧，我的小姐，看在我上司兰斯洛特骑士的面上，让我把孩子找回；如果我被他打败了，那么我就不来啦。”这时特里斯坦牵出马来，问清那个骑士所走的方向，径自去了。他放马追去，不久赶上。这时特里斯坦骑士吩咐他转回，把孩子交还。

第二十一回

特里斯坦骑士怎样从一个骑士手中救出一个孩儿；又高凡耐怎样把安国心王的事情讲给他听。

那个骑士听到特里斯坦骑士的喊叫，就勒马转回，准备相斗。这时特里斯坦使剑猛然一击，把他打落地上。他急忙向特里斯坦骑士投降了。特里斯坦命令他道：“忙赶回去，把孩儿交还原主。”于是这人恭顺小心地骑马随着走去，在路上特里斯坦骑士问他的姓名。他答道：“小的名叫布诺斯·骚士·庇太。”他把孩儿送还那位贵妇之后，报告道：“老爷，我已把孩子好好地送还了。”随后，特里斯坦骑士许他仍回原处，这事令他痛加悔悟；原来这人很恶，是亚瑟王朝好多高尚骑士的大仇人。

特里斯坦骑士正在帐篷里，这时，他的部下高凡耐走进来，说爱尔兰安国心王已来到这里，面色十分苦闷；又述说安国心王被人控告为谋杀犯，已经被传。特里斯坦听后叹道：“天呀，这是七年来的第一个好消息啊，爱尔兰王一定会要我帮忙啦；我虽不敢说，这里有没有骑士愿意同亚瑟王的卜拉茂骑士作战；但为了争取爱尔兰王的欢心，我必须代表他应战；高凡耐啊，请介绍我去晋谒那位君王吧。”

高凡耐走到爱尔兰的安国心王面前，行了最高敬礼。君王也表示欢迎，接着又问他希望做什么。高凡耐答道：“王上，有一位骑士在此，他想同您谈几句话，他告诉我说，他愿为您效忠尽力。”君王问道：“那个骑士是谁呢？”他答道：“王上，这人是良纳斯的特里斯坦骑士，

从前他在您的国度里，曾得过您的恩惠，现今要在此地报答您。"君王说道："来吧，朋友，等一会儿，你带我去拜访特里斯坦骑士。"于是安国心王命人牵来一匹老马，仅带着随员数人，由高凡耐引导着到特里斯坦骑士的帐篷去了。及至特里斯坦骑士瞧见君王来到，他急忙上前为他扶住鞍镫。可是君王看见他，已迅速地打马上跳下，彼此拥抱，表示欣慰之意。特里斯坦骑士开口道："仁爱的王上，多谢您在边疆上和大陆上的招待和深恩；当时我曾说过，将来如有需要，只要为我的能力所及，一定愿意效命。"君王回答特里斯坦骑士道："高贵的骑士，我此刻是亟待您来帮助；我一生中，从来不曾像此刻这么焦急。"特里斯坦问道："亲爱的王上，为了何事呢？"君王说道："我告诉你听，在我的国度里，有个骑士死了，他是高贵骑士兰斯洛特的亲戚，有人控告是我谋害的，因而传我来到此地；原告卜拉茂骑士，乃布留拜里骑士的同胞，要求同我比武解决这桩案子，我也可以另寻骑士作为代战人。"君王又说："我很清楚，他们都是班王的血统，比如兰斯洛特骑士等等，武功都很高超，要从当代骑士中找出可以打败他们的人，那是很难很难的。"特里斯坦骑士说："王上，为了报答您在爱尔兰款待我的雅意，以及公主伊索尔德当日殷勤招待我的盛情，我愿意在这种局势下为您赴战；我的条件就是，请您答应我两桩要求：第一，您要立誓，表明您是正大光明的，您绝不曾参与谋害那个骑士；第二，王上啊，当我代您战过之后，若是承蒙上帝的恩典，得到胜利，那么我向您要求的合理赏赐，您要照给的。"君王答道："啊哟，您要啥，我就给啥吧。"特里斯坦骑士也说："就这样好了。"

第二十二回

特里斯坦骑士怎样为安国心王作战，打败了他的敌人；
又他的敌人怎样永远不愿屈服于他。

特里斯坦骑士继续说道："现在您可以答复他，说您的代战人准

备好了；我宁愿为您的争执死在战场，也不肯做一个懦夫。”安国心王说道：“我对您丝毫不怀疑的，只是，如果您同兰斯洛特骑士遭遇……”特里斯坦骑士答道：“王上，提到兰斯洛特，他是世界上最高贵的骑士，您也知道他亲戚里所有的骑士，都是高贵的人物，并且怕丢面子；再说到布留拜里，他是卜拉茂骑士的弟兄，以前我曾同他交过手，若是尊称他做优秀的骑士，也不丢脸，这是我敢立誓的。”君王又道：“外间都传说卜拉茂是一位武艺比较厉害的骑士。”特里斯坦又说道：“王上，说他狠就让他狠吧，如若他是最上等的骑士，现在就拿起盾牌或长矛，我也永不会拒绝同他作战的。”

因此安国心王离开此地，去通知卡瑞都王和其他担任审判的王，说自己已觅得了代战人，并做好了准备。遵照各位王的命令，指定卜拉茂和特里斯坦两个骑士前往受审。当他们两人走到审判员的面前，有许多君王和骑士都在注意窥察特里斯坦骑士，因为他以前杀死过著名的骑士马汉思，打败了优秀骑士巴乐米底，大家都对他议论纷纭。他们两人接受命令之后，便退下来各做战斗的准备了。

随后，布留拜里骑士向他的弟弟卜拉茂骑士说：“亲爱的弟弟，你想想我们是何人的后裔；兰斯洛特骑士是哪样的人，不远不近都是他兄弟的儿子，我们的亲属中从没有一个在战斗中丢脸的；好弟弟，我们宁死不愿受耻辱呀。”卜拉茂答道：“请不要多疑，哥哥，我不会让亲属们失面子的；我虽然深切了解那位骑士是当世最优秀的骑士之一，我也不会向他投降，或是说出一句下贱的话；容或他使尽大力把我打倒，甚至把我杀死，我终不会懦怯投降的。”布留拜里骑士道：“愿上帝助你成功；你同他交手之后，就知道他是最坚强的骑士，以前从没遇见的；因为我同他比量过，所以知道。”卜拉茂骑士道：“求上帝助我。”说罢，他立时上马跑到战场的一端，特里斯坦骑士便驰到对面的尽头，然后都平挟着长矛，奔向一处，飞跃对击，声响如雷；由于特里斯坦骑士使力极猛，把卜拉茂骑士连人带马都冲倒地上了。一忽儿，卜拉茂弃马步行，拔出宝剑，又竖起盾牌，大喊着要特里斯坦骑士下马：“虽然这匹马误了我的事，我相信上帝不会让大地使我失败的。”于是特里斯坦骑士跳下马，两人就徒步相斗了；他们都奋力奔驰、追逐、戳刺和冲突，彼此痛击了不知多少次，但结果都还能忍耐，以致观战的

君王和骑士，无不深表惊奇；他们斗得像疯人一般，从不曾见过比他们斗争得更凶猛的骑士；但卜拉茂骑士当时很觉急慌，无法下来休息；整个战场的地下，满是血迹，他们仍然能站立着呼吸，全体观众对此都觉得稀奇。到最后，特里斯坦骑士对准卜拉茂骑士的头盔，猛烈地打了一击，使得他从侧面跌倒了，特里斯坦骑士立在旁边看着他。

第二十三回

卜拉茂骑士怎样要求特里斯坦杀掉他，又特里斯坦骑士怎样赦免他，以及他们怎样订立盟约的。

及至卜拉茂骑士摇摇晃晃地由地上立起，勉强舒了口气能够说话的时候，就听他断续地说道："良纳斯的特里斯坦骑士，我求您，正因为您是一位高贵的骑士，而且是我平生仅见的了不起的骑士，我才恳求您把我杀死，即使给我做普天之下的王，我也不愿再活下去；我宁愿光荣地死去，绝不肯忍辱偷生。因此，特里斯坦骑士，我求您一定要杀死我；不然的话，我宁死也决不低头说出侮辱自己的话，那么，您在这战场上也就永远得不到胜利了。所以，您若是敢杀我，就杀罢，我求您。"特里斯坦骑士听到他这一番慷慨激昂的话，竟弄得手足失措，不知如何处理他是好。当时他想到了两方面，一方面是他的家族，看在兰斯洛特骑士的情面上，杀死他是下流的；从另一方面来说，他既已败了，便应当俯首投降，毫无选择余地，否则只有死路一条了。

思量了一会，特里斯坦骑士遂转身向担任审判官的那几位君王走来，跪在他们面前，恳求他们仁爱为怀，并且看在亚瑟王和兰斯洛特骑士的面上，请他们亲自裁定这桩案件。接着特里斯坦骑士又说："各位尊敬的爵爷，躺在前面地上的这位高贵骑士，如果我一定要打死他，可以说是耻辱而残酷的。敢请各位仔细考虑，这位卜拉茂并不曾受到侮辱，我再恳求上帝，让他是永远不要为了我而受到杀害，也

永不要为了我而受到侮辱。至于我所代表他参战的那位君王，因为我是真正的代战者，也是真正的骑士，我要请求他以慈祥的心怀，对待这位高尚的骑士。”安国心王听后，说道：“恳求上帝恩惠，特里斯坦啊，为了您的情面，一切都照您的意见好了；就因为您是一位真正的骑士，我也赤诚地请求担任审判的各位君王亲自处理。”于是担任审判员的君王们就邀请布留拜里骑士前来，请他发表意见。布留拜里骑士道：“各位爵爷们，虽然我的弟弟卜拉茂被打了，而且由于他的武艺差而失败了，可是我敢说特里斯坦骑士仅只打败了他的肉体，他的精神并未受挫哩；我愿感谢上帝，就是他今天不曾蒙受什么耻辱啊；但为了避免他将来一定要受耻辱，我认为还是请特里斯坦骑士把他打死好啦。”这时各位君王都说：“话不应这样说，提到卜拉茂的敌方，不论是安国心王，或是他的代战人特里斯坦骑士，都景仰卜拉茂骑士的英雄豪侠，予以怜恤爱护，您有什么可说的呢。”布留拜里答道：“各位爵爷，那么你们要怎样办就怎样办好啦。”

于是各君王便邀请爱尔兰的安国心王前来，大家发觉他为人宽宏大度，对事容易磋商。就遵照他们的决定，让特里斯坦和布留拜里两位骑士共同与卜拉茂骑士协商，使得这两个弟兄同安国心王旧嫌冰释，言归于好，彼此接吻为礼，都愿意今后永久做朋友。随后，卜拉茂和特里斯坦两个骑士也彼此拥抱接吻，接着他们两弟兄也都立誓，声言今后永不再同特里斯坦骑士争斗；特里斯坦对他们也发了同样的誓词。通过这次的和平解决，兰斯洛特骑士的全部亲属，都永远地热爱特里斯坦骑士了。

最后，安国心王偕着特里斯坦骑士告别而去，他们兴高采烈地乘船回爱尔兰。到达以后，这位君王便把特里斯坦骑士代表参战的丰功伟绩，原原本本地通告全国。王后和全朝官员，无不尽情表示最大的感谢。这时伊索尔德的愉快心情，不是言语所能形容的，人世间为她所钟情的人，自然只有特里斯坦一个了。

第二十四回

特里斯坦骑士怎样要求安国心王把他的女儿许配给马尔克王为后；又特里斯坦骑士同伊索尔德同饮“爱杯”。

有一天，爱尔兰的安国心王询问特里斯坦骑士，为什么他立了这样伟大的功绩，却不向他要求一桩赏赐呢；假使他开口请求，无论什么，都不会被他拒绝的。特里斯坦骑士说道：“王上，现在我就要开口啦。我全意全心要向您请求的，就是求您把公主伊索尔德交给我；不是我想要她，乃是为了我的舅父马尔克王。因为他很希望娶她做王后，我也曾经允过，代他办理这桩事。”安国心王说道：“如果您自己要娶她，我真比拥有这全国的田产更快乐。”特里斯坦骑士答道：“果真我要这样做，便对舅父撒了谎，那么我永无颜面再见世人了。”他接着又说：“因此，我恳求您履行诺言，我的要求是请您让伊索尔德陪我到康沃尔，在那里同我的舅父马尔克王举行婚礼。”安国心王说：“好吧，就照您的意思，请您带着伊索尔德去办理好了。我还有一句话，若是您自己想同她结婚，那是我最希望的；倘使您情愿把她嫁给马尔克王，也由您决定吧。”闲言少叙，话归正传，伊索尔德做好准备，伴随特里斯坦骑士而去。当时选了浦雷坤小姐做主管陪嫁娘，还有其他随侍多人。

这时安国心的王后，即伊索尔德的母亲，交给她女儿的陪嫁娘浦雷坤小姐和高凡耐一瓶美酒，吩咐他们共同负责，在马尔克王结婚的那天，要请他干杯，同时马尔克王还要为伊索尔德干杯，这样他们就可以白首偕老了。于是，这瓶美酒交托浦雷坤小姐和高凡耐随员两人。不多时，特里斯坦骑士偕着伊索尔德启程而去，有一天，他们在舱里正巧感到口渴，又适巧面前有一只金脚小瓶，盛着色香俱佳的珍贵美酒。特里斯坦骑士拿起酒瓶，向伊索尔德说道：“小姐啊，这是一瓶我生平从没喝过的美酒，是您的女侍浦雷坤和我的侍从高凡耐准

备自己享受的。”他们又说又笑地彼此对饮，都认为是向未喝过的、又香甜又可口的美酒。他们把酒咽下喉咙，传到全身，从此就相敬相爱，心心相印，不论祸福得失，他们之间的爱情，永久存在。特里斯坦骑士和伊索尔德这样地一见倾心，爱了终生，不曾变心。

他们坐在船上，继续航行，恰巧靠近哭泪寨，打算上岸休息，找一处歇脚的地方。及至特里斯坦骑士走到寨里，他们便被寨里的人俘虏而去。这寨里有一种风气：凡是偕同贵妇走近这寨的人，必须先同名叫布诺斯的寨主决斗；在战场上，若是布诺斯打胜了过路的骑士，那个过路骑士随同他的贵妇，不论何等身份，情况怎样，一律处死；倘使布诺斯骑士被过路骑士打败，那么布诺斯同他的夫人也要被处死刑。这个陋习已经实行了好多年，因此外人给这个地方取名为哭泪寨。

第二十五回

特里斯坦骑士和伊索尔德怎样进入监狱；又特里斯坦怎样为她的美貌而斗争；又怎样砍下了另外一个贵妇的脑袋。

当特里斯坦骑士和伊索尔德被禁在狱里的时候，适巧有一位骑士带着一位贵妇来安慰他们。特里斯坦向这两位客人说道：“我很奇怪，这位寨主把我们关在狱里，是为了什么原因呢？以前我们到过的上等社会，没有一处有这种陋习的：当一个骑士偕着女伴请求借宿的时候，主人先答应他们可以留宿，后来却把这客人设法消灭。”那人说道：“骑士先生，这是本寨古老的遗俗。任何一个骑士来到本寨，必须同本寨寨主比武，谁败了，就要失去自己的头颅。及至斗争结束，如果客人所偕的女伴生得不如寨主夫人娟秀，那么她的头就要斫去。倘使证明这位贵妇的容貌比寨主夫人秀丽，那么就要杀下寨主夫人的头哩。”特里斯坦骑士说道：“天呀，这个陋俗太无情了。”他又说：“但是，我有一点占上风的地方，就是我的女伴极为美丽，生平没见过

有人能够比上她，所以我不怕她因为丑陋而死；可是我自己惟恐失去头颅，因而想在一处广阔的战场上，同他决斗一番。骑士先生啊，我请您奉告贵寨的寨主，明早我准备陪同我的女伴前来，参加战斗，倘使贵寨寨主同意，请把我自己的马匹和铠甲交给我。”那个骑士说道：“爵爷啊，我一定把您的要求转报敝寨的主人。”随后他回来报道：“请您安歇吧，请明天准备妥当，偕同贵女友准时赶到；若是您需要任何东西，望随时告知，当即送上。”说罢他就去了。第二天依照约定时间，他来到特里斯坦的面前，引导他和女伴同行，并将特里斯坦自己的马匹和铠甲点交给他，请他准备进入战场。这时在寨主治下的官员和平民全部赶来观战，并且亲聆评判。

随后那寨主布诺斯进场了，他的夫人头上蒙着披纱，由他挽着走来，同时问特里斯坦骑士的女伴在哪里，还说道：“若贵女伴比贱内漂亮，就请您用剑把贱内的头斩去；倘使贱内比贵女伴美丽，那么我就要斩掉她的头颅。再者，如果我打败您了，自然您的贵妇归我，您自己的头将丢掉了。”特里斯坦骑士答道：“爵爷呀，这种习俗，不仅无耻，而且令人恐怖；倘使我的女伴必须失去头颅，毋宁失掉我的头颅好了。”布诺斯骑士说道：“不是这样的，不是这样的，要先让她们两人出来比较，每个人都要经过大家的评判。”特里斯坦骑士说道：“不可以，我不认为这里会有公正的评判。”他接着又说：“有一点我不加犹豫，就是我的女伴确比您的夫人更娴静娟丽，倘使您不信，我愿亲自下场比武证实。并且，不论什么人，凡是表示相反意见的，我也愿意同他下场亲手比量去证明。”随后他引导出伊索尔德，他手执一口锋芒晃眼的利剑来保护她，并在大众面前把伊索尔德转三圈。布诺斯骑士瞧见之后，也带出他的夫人同样地转几转给大家品评。当布诺斯骑士看到伊索尔德之后，也认为她的确是他平生罕见的美人，举世无双；他深怕自己妻子的头颅要被砍下来。同时，那些到场的观众都作了评价，公认伊索尔德容貌美丽，身段好看，绝非寨主夫人可比。特里斯坦骑士大声叫道：“怎么样，我想如果寨主夫人的头颅被斩掉，这岂不是很可怜；但是您和这位女人长期推行这种荒唐淫邪的鄙俗，不知道有几多优秀良善的骑士和贵妇死在你们手里，正为了这个缘故，我要来报复；你们两个死有余辜。”布诺斯骑士说道：“天呀，要说



特里斯坦和伊索尔德同饮爱杯

良心话，你的女伴比我的老婆美，真使我为难。并且，我听到群众私下议论，都说'我从没见过这样美的女人。'因此，假使你要杀死我的夫人，我就毫不迟疑地杀死你，再把你那个贵妇据为己有。"特里斯坦骑士答道："要是你想得到她，请你付出一个骑士赢得一个美女的最高代价吧。再说，依照你的评判，若是我的女伴比你的夫人丑的话，那么你一定要处置她了；因为你推行这种万恶滔天的邪风败俗，快把你的夫人交给我。"他的话才脱口，就冲到布诺斯的身边，一把抓住他的夫人，只见他的剑口向侧面一晃，她的头就整个落下了。布诺斯说道："好一个骑士，现在你这样地轻视我，你上马吧，因为我已失掉了老婆，如若可能，我就要把你的女伴夺来。"

第二十六回

特里斯坦骑士怎样同布诺斯骑士战斗；又布诺斯骑士最后被特里斯坦骑士所斩。

随后他们跃上马，像响雷霹雳似的冲在一起；特里斯坦骑士发出一击，把布诺斯骑士打下马来，布诺斯遂急忙站起；特里斯坦骑士放马冲来，一剑刺穿了布诺斯的马的两肩，那马东摇西摆，过了一刻就跌倒死了。这时，布诺斯追击特里斯坦，打算杀死他，可是特里斯坦又伶俐又活泼地迅速跳下马来。当特里斯坦骑士正在整理盾牌和宝剑的时候，布诺斯一连打来三四击，形势都很凶险。他们又像两只野猪似的斗在一处，看他们凶猛地、灵巧地横冲直撞，又像两位高贵的骑士。因为布诺斯是一位有武功的骑士，由于他的技术高超，曾经杀害了这么多的优秀骑士，长期活着作恶，令人深恶痛绝。

他们这样战斗着，彼此纠缠了近乎两个小时，每个人都受了重伤，到后来布诺斯骑士冲到特里斯坦骑士的身上，一把抓住，两臂相抱，深信自己的气力过人。一般人公认特里斯坦是世界上最坚强、最伟大的骑士；还有人认为他的力量比兰斯洛特还大，不过兰斯洛特比

他的耐力较大罢了。忽然间，特里斯坦骑士迅雷不及掩耳地把布诺斯骑士击翻了，拉开他的头盔，竟一剑把他的头斩下了。这时，本寨的全部属民都奔到特里斯坦骑士的面前，表示尊敬和顺服，恳求他在这里过一些时候，彻底把那种万恶滔天的陋俗毁灭。同时，这寨里有位骑士乘马去拜见布诺斯的太子，加拉哈① 骑士，把他父母所遭遇的不幸报告他。

第二十七回

加拉哈骑士怎样同特里斯坦骑士战斗；又特里斯坦骑士怎样屈服于他，并应允他加入兰斯洛特骑士的团体。

随后加拉哈骑士来了，有百骑士王随行；加拉哈骑士要同特里斯坦骑士单枪匹马来决战。他们都准备妥当，要以最大的魄力在马上会战。于是他们两个人猛力冲将前来，因为力量过猛，一霎时人仰马翻，都跌在地上。他们爬起来，都像高贵的骑士那样，弃马应战，撑起盾牌，手执利剑，气愤填胸，奋力互斗；你打来，我回击，横冲直撞，也都像高贵的骑士；他们一直打个不停，几乎打了半天，结果都受了重伤。到最后，特里斯坦骑士变得更敏捷、更坚强了，他加倍打击，迫得加拉哈节节后退，忽而退左，忽而退右，几乎要被特里斯坦骑士杀死啦。

这时，忽然来了百骑士王，还带着随员多人，一起猛向特里斯坦骑士冲来。及至特里斯坦骑士望见他们蜂拥而上，深知自己无法抵挡。他就像一位聪明多智的善战骑士一样，对加拉哈说道："先生，您放纵全体部属，同时向我打来，这种表现毫无骑士的修养；我一向景仰您是贵处的高贵骑士，如今您确实是分文不值啦。"这时加拉哈骑士向特里斯坦呵叱道："听着，现在只有一条路给你走，就是向我投

---

① 加拉哈本为兰斯洛特之子。但原文如此。

降；不然我就杀死你。”他答道：“我自然情愿向您投降，不想死；不过这是由于您部下那一大群人的力量，并不是您一个人的武艺使然。”立刻，特里斯坦骑士捏着剑头，把剑柄伸到加拉哈骑士的手里。

同时百骑士王贸然冲上，开始奋勇地打击特里斯坦骑士。加拉哈骑士在旁喊道：“请放开他，不要这么狠地打击他呀，因为我已同意保留他的性命啦。”百骑士王答道：“您真丢脸呀，您的父母不是被他杀掉的么？”加拉哈说道：“说到这桩事，我也不应当怪罪他，因为我的父亲先监禁他，又逼迫他去决斗；而且我的父亲所保持的一种陋俗，更是残酷无情；凡有过路的骑士向他投宿，如若他的女伴容貌比不上我母亲美，就要把她的头砍掉；并且，倘使我的爸爸打败了那个过路的骑士，就要杀死他。对于一个要求借宿的骑士，在应允之后，再推行这种风俗，可说是无耻的呀。正因为他维持这个恶风陋俗，我才一直不接近他。”百骑士王答道：“这是一种惨无人道的风气呀。”加拉哈接着说道：“确确实实，我也这样想；把这位骑士杀死，我认为是可怜的；我敢向您说，世间的骑士，除了兰斯洛特之外，要推他最为高贵了。”加拉哈骑士又向特里斯坦骑士说：“好爵爷啊，现在请问您的大名叫什么，由哪里来，到哪里去。”他答道：“爵爷啊，小的名叫良纳斯的特里斯坦骑士，奉了康沃尔马尔克王的命令，送信给爱尔兰的安国心王，叫我迎接安国心王的公主来同马尔克王结婚；现在她正随我到康沃尔，她的名字是伊索尔德。”加拉哈骑士道：“特里斯坦骑士啊，在这边疆地方相会，实属不易，因此我要请您去拜访兰斯洛特骑士，加入他的集团，您就可偕着您的女伴，随处通行无阻了；同时我还可答应您，在我有生之日，这寨里一向推行的坏风俗，将永远革除。”特里斯坦骑士说道：“爵爷啊，我要奉告您，靠了上帝的恩典，当我初次同您晤面的时候，我以为您就是兰斯洛特骑士哦，因此，对您颇有畏惧；可是，爵爷啊，我可以应允您，我一见到兰斯洛特骑士，就去加入他的集团，在举世的骑士之中，我最爱做他的部下。”

第二十八回

兰斯洛特骑士怎样遇见带领高文骑士在逃的卡瑞都骑士;又兰斯洛特骑士怎样把高文骑士营救出来。

特里斯坦骑士到了预定开船的时间,便辞行启碇而去了。适在这时,有人传达一个消息给兰斯洛特和特里斯坦两位骑士,说有一个名叫卡瑞都的雄伟君王,身体魁梧,好像一个巨人似的,他与高文骑士交战,把高文打得晕晕沉沉,又抓着高文的领子,把他从马鞍上拖下,伏放在马鞍前面,要押解到他自己的寨里。在他骑马前进的时候,适巧被兰斯洛特骑士碰见了;兰斯洛特发现系押在马上的是高文。兰斯洛特骑士便问高文道:“喂,你觉得怎样呢?”高文骑士答道:“从来没有这么难受,只有您来救我啊;天呀,我盼望您或是特里斯坦骑士来救我,没有别人啦。”兰斯洛特骑士听到他的话以后,精神上很感苦痛。兰斯洛特骑士吩咐卡瑞都王道:“请把那个骑士放下,来同我比量一下。”卡瑞都王答道:“你这个傻瓜,我就来同样地处置你啊。”兰斯洛特骑士说道:“好吧,你有种就来打呀,我不会饶你的狗命的。”于是卡瑞都王把高文骑士的手脚全都缚起,丢到地上;再从他的侍从手里,拿起长矛,同兰斯洛特骑士各放马跑了一圈。然后,彼此骤马相击,这一个回合,都把长矛打断了;断的地方,适在手柄上面;遂又各拔出利剑,在马上猛烈地斗了一个钟头。最后兰斯洛特骑士猛然一击,适巧中在卡瑞都骑士的头盔上,直刺入了卡瑞都的头盖骨里。兰斯洛特骑士又抓着卡瑞都骑士的领子,把他拉到马脚底下;他急忙跳下马,拉开他的头盔,把他的头斫下了。兰斯洛特骑士又跑到高文骑士的身边,解开他身上的绳索。有人把这个故事告诉了加拉哈和特里斯坦两个骑士——读者们由此可以听到兰斯洛特骑士后来的高贵美德。特里斯坦骑士说道:“我得到这个消息的时候,倘使不是伴随着这位美女,一定要去寻觅兰斯洛特骑士,不找到他决不罢休

的。”这时，特里斯坦骑士偕同伊索尔德泛海到了康沃尔，在那里各级爵爷都来迎接他们。

第二十九回

关于马尔克王与伊索尔德的结婚；又关于陪嫁娘浦雷坤和巴乐米底骑士的故事。

不多时，马尔克王和伊索尔德举行了结婚典礼，场面既富丽堂皇，又处处显示着极端的高贵。但据法文著作的记述，特里斯坦骑士和伊索尔德相爱，久而弥笃。随后，举行了大规模的比武会和大规模的马上比武会，爵爷和贵妇莅临观战的，不计其数；当时在所有骑士中，最受观众称扬的，首推特里斯坦。会期拖延很久，及至宴会结束之后，过了不多时候，那伊索尔德王后面前的两个女侍都嫉恨陪嫁娘浦雷坤小姐，打算把她整死；因而吩咐她到树林里去采药草；待她到了郊野，忽遇到了意外，被人缚起手脚，拴在树上，经过了三天三夜。适逢其会，浦雷坤小姐遇见巴乐米底骑士，才得死里逃生；被他送到邻近尼姑庵里，进行休养。王后伊索尔德失去了陪嫁娘以后，读者可以体会，她心里比任何王后都更忧郁烦闷，因为在世间一切妇女里，她最爱这个女性：爱她的缘由，就是因为王后从娘家的国度把她带来的。有一天，王后伊索尔德走进树林，打算散散心，及至走到井旁，十分伤感。忽然间，巴乐米底来到她的面前，他事前曾听到她的怨言怨语，因而问道：“伊索尔德王后啊，如果您有赏赐给我，我会把浦雷坤小姐平平安安地送回来。”王后对他的一切要求，毫不思索地立刻答应了。巴乐米底说道：“好吧，王后，我相信您的话，请您在此地等候半点钟，我就把她送给您。”伊索尔德答道：“我就在这儿等你吧。”这时巴乐米底骑士乘马跑到尼姑庵里，迅速陪同浦雷坤小姐赶回；按照她的心意，并不想回来，但是为了王后的缘故，她才冒了生命危险来的。虽然，一半是违背了她自己的意志，她还是陪着巴乐米底骑士同

到王后那里去了。王后看见她返来，自然快乐得无以复加。巴乐米底说道："王后啊，现在我记得您的诺言，我已履行了我的义务。"王后答道："巴乐米底骑士呀，我不知道你的要求是什么，但是我认为你一定清楚；虽然我已经漫无边际地答应你了，我想绝对没有恶念存在，同时我劝告你，我也不愿做出罪恶的事情啦。"巴乐米底骑士又说："王后啊，此刻您还不知道我的要求是什么，将来到了您丈夫大王的面前，您就会知道我的要求哩，这是您已经应允我的。"随后，那王后转回到马尔克王的家里，巴乐米底骑士乘马随行。待巴乐米底骑士抵达君王的面前，说道："王上啊，我尊敬您这位公正宽大的君王，您对我的裁判一定是公正的。"君王答道："有啥理由就说吧，你会得到公正的裁判的。"

第 三 十 回

巴乐米底怎样强索伊索尔德王后；又蓝白各斯怎样追去营救；又关于伊索尔德的脱逃。

巴乐米底说道："王上，我曾应允您的王后，把浦雷坤小姐找回；我们双方约定，事后我要向她要求的酬报，她一定赏给我；当时既没有勉强，也不曾协商，她就答应我了。"君王听罢问王后说："我的夫人，您怎么说的？"王后答道："就是像他所说的，天呀，把真话说给您听，当我看见浦雷坤的时候，太快乐也太兴奋了，就答应他的要求啦。"君王说："好吧，我的夫人啊，如果您对他不论什么要求，都曾匆忙地答应过，您要履行诺言的。"巴乐米底说道："我愿奉告王上，我要求王后陪我出外，不论我想到什么地方，她都要随我同去，还要听从我的吩咐。"君王听了这话，静立着不动，忽然想起了特里斯坦骑士，就认为他可能会来营救她的。于是这君王急忙答应巴乐米底道："请您带她，想到哪里冒险，就到哪里去吧；但是我认为您不会长期在外享乐的。"巴乐米底答道："提到这一点，我

敢说我愿意对付一切的危险。”闲话少说，话归正传，这时巴乐米底骑士挽着王后的手，说道：“王后呀，我并不是勉强您随我出外，我惟一的要求，就是您要履行诺言。”王后也说：“跟您走到外面，我丝毫不怕，不过您利用了我的话而取得便宜，这是不对的；我认为，将来会有人从您手里救我出来，这是我毫不怀疑的。”巴乐米底骑士又说：“这件事情，就听其自然吧。”于是巴乐米底把伊索尔德王后安放在马鞍后面，一同骑马上路去了。

随后，马尔克王派人去找特里斯坦骑士，因为他正在森林里狩猎，结果无法觅到他。他日常的习惯，若不是习武练艺，便是在山林里，奔走行猎。君王叹道：“我一生丢脸了，我亲自允许人家把我的王后吞噬去了。”这时忽来了一位骑士，名叫蓝白各斯，是特里斯坦的部下。他说道：“王上，因为您信任我的上司特里斯坦骑士，您知道为了他的缘故，我愿上马追赶您的王后，营救她回来，即使受了打击，也无所抱怨。”君王答道：“蓝白各斯骑士啊，多谢您，在我有生之日，我都会感激您的。”于是蓝白各斯骑士武装起来，尽速放马去追。不多时，他赶上了巴乐米底骑士。这时巴乐米底放开了王后，问道：“你是什么人，你就是特里斯坦么？①”他答道：“不是的，我乃是他的部属，名字叫做蓝白各斯骑士。”巴乐米底又道：“抱歉得很，顶好您就是特里斯坦骑士。”蓝白各斯骑士答道：“我相信您有一天碰见特里斯坦骑士的时候，一定要吃一顿苦头的。”话才说罢，大家混战一团，都把长矛打断了；于是各拔出利剑，向头盔和铠甲上直斫。最后巴乐米底骑士把蓝白各斯骑士打伤了，他倒在地上像死人一样。

巴乐米底回头去看伊索尔德，发现她已经走开，不知去向。读者可以忖想，巴乐米底从没有这么沉闷过。那时伊索尔德王后已走进森林，来到一口井旁，打算投井自杀。真是万幸，恰巧由附近堡寨走来一个骑士，他是这寨的主人，名叫亚特索普。他发觉这位王后如此颠沛流离，就营救了她，带她到自己的寨里。及至亚特索普知道了她的底细，便武装了自己，骑上马，并声言要向巴乐米底报复；当他追上巴乐米底同他遭遇之后，便被巴乐米底打成重伤；又在暴力压迫之

---

① 因骑士通常戴头盔，不露面部，故有此问。

下，亚特索普供出了向巴乐米底挑衅作战的原因，以及收容王后到自己寨里的经过。巴乐米底听罢说道："赶快带我进寨，要是拒绝，我就杀死你。"这时，亚特索普骑士答道："爵爷啊，我的伤势很重，没法奉陪，请您自己循这条大路走去，即可抵达小寨，王后就住在里面。"随后，巴乐米底一直骑马走去，到了寨前。伊索尔德从窗户上瞧见巴乐米底骑士走近，就吩咐将寨门紧闭。当巴乐米底知道无法进寨的时候，便卸下鞍辔，放马吃草，自己躺在寨门外面，像一个神志恍惚的人，一切都不介意了。

第三十一回

特里斯坦骑士怎样奔驰追赶巴乐米底，追到之后，又怎样同他相斗；以及伊索尔德怎样停止这场决斗。

现在来讲特里斯坦骑士。当他回到家里，发现伊索尔德已经同巴乐米底走了，读者可以忖想当时他是多么气愤。特里斯坦自叹道："我今天是丢脸啦。"他又吩咐高凡耐道："赶快为我准备武装马匹，我想蓝白各斯的气力薄弱，抵不住巴乐米底的打击；可怜我又不曾在场！"一会儿，特里斯坦骑士武装齐全，高凡耐骑马随在后面，一同走进森林；不多时他们找到了蓝白各斯骑士，看他伤势确是很重，几乎快要死了；于是特里斯坦骑士把他送到一位林户家里，请他费心照料。然后他又找到亚特索普骑士，发现他也受重伤；亚特索普告诉他，若不是他自己老早赶到，那么王后久已投井自尽；并且正是为了她的缘故，他同巴乐米底骑士大战了一场。特里斯坦骑士问他说："我的贵妇在哪里呢？"亚特索普骑士答道："爵爷啊，倘使她能够维持小寨的安全，一定是在小寨里面。"特里斯坦骑士又说："多谢您的盛意。"随后，他就赶到寨旁，发觉巴乐米底骑士正睡在寨门外边，他的马在附近啃草。特里斯坦骑士当时命令高凡耐说："你去把巴乐米底

唤醒，叫他赶快准备应战。”于是高凡耐立时驰马到了他的面前，喊道：“巴乐米底骑士啊，站起来，准备你的武装吧。”但他这时还是神志恍惚，并没听清高凡耐说的是什么话。因此高凡耐又赶回报告特里斯坦骑士，说他若不是熟睡难醒，就是不省人事了。特里斯坦骑士又吩咐高凡耐说：“再去喊他起来，告诉他我已来了，我是他的仇敌，对他恨入骨髓，不共戴天。”于是高凡耐驰到他的身边，用矛柄捣醒他，说道：“巴乐米底啊，快去准备，要知道特里斯坦骑士已候在那里，叫我通告你，他同你不共戴天。”

就在这时，巴乐米底骑士寂然站立起来，一言未发，牵着马，备起鞍辔，迅速跳上马鞍，手执长矛，奋勇上前，同特里斯坦斗成一团；特里斯坦猛力使矛一击，便将巴乐米底从马屁股上打下。于是巴乐米底骑士撑起盾牌，拔出宝剑。双方开始了激烈的战斗，两个骑士都是为了想讨一个贵妇的欢心而争斗，这贵妇一直停在壁上观战，看他们打得多么英勇，彼此都受了重伤；其中以巴乐米底的伤势较重。他们横冲直撞，左刺右斫，经过了两个多小时，伊索尔德极为担心，急得发昏。她说道：“特里斯坦这个人，我以前爱他，如今还爱他；至于巴乐米底，我是不爱的，但也不忍看他活活死去；我知道这场战争结束的时候，他是要死的；而一个未受洗的撒拉逊人，死时一定还是不会得救的。”这时，她忽然跑到特里斯坦骑士的跟前，劝他停战。特里斯坦答道：“哎，夫人呀，您是什么意思，您要我丢脸么？您要知道我是受您领导的。”伊索尔德说道：“我不希望您失去光荣，但请您为了我的缘故，饶恕这个不幸的撒拉逊人巴乐米底。”特里斯坦又说道：“夫人啊，为了您的缘故，我决意不战啦。”她又向巴乐米底骑士说：“现在我给你一个命令，在我居留这里的时候，你要离开这个国度。”巴乐米底答道：“虽然我很不愿意，可是一定遵从您的命令。”伊索尔德说道：“你快走到亚瑟王的朝廷，代我问候桂乃芬王后，并把我的话传给她，说在这个国度里有两对情人，这就是兰斯洛特骑士和桂乃芬王后，还有特里斯坦骑士和伊索尔德王后。”

第三十二回

特里斯坦骑士怎样偕同伊索尔德王后回家;又关于马尔克王和特里斯坦骑士的争辩。

巴乐米底骑士听过伊索尔德王后的话以后,便愁眉不展地走开了。特里斯坦骑士便偕同王后返回马尔克王那里;君王和王后能得团圆自然惊喜莫名。这真是:千辛万苦寻伊索尔德,人人珍爱特里斯坦!随后特里斯坦骑士派人由林户家里,把蓝白各斯骑士接回,他休息很久,创伤方始收口,后来终于复元了。他们长期在一起,宴游娱乐,趣味无穷。有一位名叫安德烈骑士的,是特里斯坦骑士的近表,一直在私底下打听特里斯坦和伊索尔德的关系,有意毁谤他们。有一天特里斯坦和伊索尔德二人适巧凭窗谈心,被安德烈所窥见,就此报告马尔克王。马尔克王随即提着一口利剑,赶到特里斯坦面前,连喊着"伪善的叛徒",就要向他斫来。特里斯坦骑士靠他很近,一闪身便躲到剑下,只一伸手就把剑夺下了。君王急得大声叫道:"骑士们哪里去了?我叫你们杀掉这个坏蛋。"可是这时候,没有一个人听从他吩咐的。及至特里斯坦看见没有一个人来对付他,就伸剑指向君王,表示出要打击他的样子。马尔克王拔腿飞逃,特里斯坦在后紧追,用剑面向他的颈上平打了五六击,直至打得他扑倒地上,鼻头朝地。这时,特里斯坦骑士披起武装,带着人马,向森林里飞奔而去。

有一天,特里斯坦和马尔克王部下的两弟兄遭遇,他们都是骑士,结果特里斯坦把一个杀死了,把另一个打伤了;并命令受伤的用头盔盛着死者的头颅,捧给马尔克王;此外特里斯坦骑士又打伤了三十多人。及至那个骑士走到马尔克王那里,作了一番报告,因为他受伤沉重,就在君王和王后的面前死了。那时马尔克王召集各爵主开会,商讨应付特里斯坦骑士的计策,以便采取最好的意见。各个爵主,特别是家宰狄纳思骑士,说:"王上,我们的意见是,请您派人去找

特里斯坦骑士，如若他处在困难的境地，您知道一定有很多人拥护他。您知道在所有基督王国的骑士里，他是所向无敌的；而且他的气力之大，除了兰斯洛特之外，没有敌手。如果他离开您的朝廷，进入亚瑟的王朝，那么他所结识的朋友，将不是您的恶意所能压制下的。因此王上啊，我奉劝您宽大处理，仍然把他收容下来。”君王应道：“您的意见很好，就派人招他回朝，说我们还是朋友。”于是各位爵爷在安全护卫之下，迎他返回。当特里斯坦骑士来谒君王的时候，大受欢迎；闲话不必噜苏，他们都尽情游乐。就连君王和王后出外狩猎，特里斯坦骑士也是陪同他们一起的。

第三十三回

拉麦若克骑士怎样同三十个骑士进行比武；又特里斯坦骑士怎样为了马尔克王的要求，打倒他的马。

马尔克王偕同王后出外狩猎，在河岸的树林里搭起帐篷，每日猎兽比剑。他们准备了三十个骑士，以便同当时外来的全体骑士比赛。适巧这时来了两位骑士，一个名叫拉麦若克·德·加里士，一人名叫朱安特；这第二个骑士在比武时，表演得很精彩，但最后依然被人打倒。所以拉麦若克骑士要求比赛。当他同原有的三十个骑士分别交手的时候，其中没有一个人不是被他打翻的，内中还有一部分人受了重伤。马尔克王诧异道：“奇怪呀，这是本领多么好的一个骑士啊。”特里斯坦骑士也道：“舅舅，我认识这个人，他的武艺高超，乃是当代几位高贵骑士之一，名叫拉麦若克·德·加里士。”君王答道：“若是让这个人得胜而去，你们当中不出来一些人把他打垮，会使我感到无上耻辱。”特里斯坦骑士说：“王上，我认为，如果我们动手打倒一个高贵的骑士，也不是光荣的；因为，他比当代一个普通的骑士所能表现的，不知要高出多少倍；因此，我以为，这时如果有人硬去对他乱打，也是耻辱的，罪恶的；试看他本人和他的马，都已疲惫不堪；再说他今天所表

演的武功，如果您能好好地考虑一番，就会知道兰斯洛特骑士也不过如此。”马尔克王听罢说道：“外甥啊，为得你一向爱我，又爱你舅母伊索尔德王后的缘故，所以我叫你下场去同拉麦若克骑士比量一番。”特里斯坦骑士说：“王上，您吩咐我去做的事情，实际上违背了骑士的道义精神，我自信可以打垮他，不过并没什么了不起，因为我的马和我本人，两者都精神饱满；他本人和他的马呢，全不是这样。一个高贵的骑士不应乘人之危，然而我不愿使您不开心，因此接受了您的命令，看我下场吧。”

这时，特里斯坦骑士武装齐全，跃上马鞍，奔将出去，拉麦若克骑士奋勇相冲，一面用尽自己的力气使矛，一面又碰到对方坚强的矛枪，竟使拉麦若克的马扑倒地上，可是他本人还是骑在鞍上。他急忙跳下马鞍，放开了马，把盾牌竖在面前，拔出一口宝剑。他大声呵叱特里斯坦骑士道：“你这骑士，有种跳下马来。”特里斯坦骑士答道：“不要，我不要同您多麻烦，因为我愈打击您，愈使我丢面子，也愈使您获得光荣。”拉麦若克骑士答道：“说到这件事，我也不感谢您，我们已经骑马打厌了，我请求您，如果您是特里斯坦骑士的话，就请徒步同我战斗。”特里斯坦骑士道：“我不愿徒步比武，您既知道我是特里斯坦，我也认识您是拉麦若克骑士，说到我来打击您，这并不是出于我的本意，乃是由于别人的要求；但这时您对我的要求，我不愿同您交手，因为，这样决斗会使我丢脸的。”拉麦若克骑士又说：“提到耻辱，不论是您是我，那真是求辱得辱，虽然那只母马的儿子对我失职了，可是一个王后的儿子，绝不会负您；因此，如若您还想做一个群众所公认的骑士，就请您下马，同我徒步打。”特里斯坦道：“拉麦若克骑士啊，我明白您的心胸伟大，因此我要把真理讲给您听；使我伤心的事，就是一个充分休息后的骑士，去打倒一个万分疲惫的武人，须知世间的骑士或战马，从没有一个可以永久站立的，也没有一个永久耐劳不倦的。”他又接着说：“因此，我不愿同您打，我因刚才的行为，对您很抱歉。”拉麦若克骑士说道：“将来我得到机会，还是要报复的。”

第三十四回

拉麦若克骑士怎样送一只角杯给马尔克王，以侮辱特里斯坦骑士；又特里斯坦骑士怎样被骗入一座小教堂里面。

这时拉麦若克骑士别了特里斯坦骑士，便随朱安特骑士而去，在路上，他们适巧遇到一个骑士，这人是被美更·拉·费派赴亚瑟王那里去的；他有一只美丽的角制杯子，镶着金架，这杯子有一个特点，就是任何贵妇或名媛，若是她对自己的丈夫有不贞的行为，便不能使用它喝酒；淫荡的女人举起这只杯子，酒会全部溢出，无法喝下；忠于丈夫的妇人，就可以平安地用这杯子饮酒。为了桂乃芬王后不贞的缘故，也为了藐视兰斯洛特骑士的缘故，所以美更·拉·费才派那个骑士把角杯送给亚瑟王。这时拉麦若克骑士迫使他说出送杯的原因。拉麦若克道："你现在把这杯子送给马尔克王，若是不送，处你死刑，送与不送，此刻由你自选；我说得明白一些，送杯子给特里斯坦的舅父马尔克王的目的，在于使特里斯坦骑士丢脸；并且请你告诉他，我还有一个用意，就是去考验他的王后是不是对丈夫守贞操。"这骑士听罢了，便携带美丽的角杯，径向马尔克王而去，及至抵达了目的地，他说明拉麦若克骑士派他来的经过，以及这杯子的特点。马尔克王立时吩咐伊索尔德王后使用角杯饮酒，还命令一百个贵妇陪饮，结果只有四个女人能完完全全喝光杯里的酒。这时，马尔克王叹道："哎，对丈夫不贞的女人真多呀，怎不叫人万分难堪呢，"同时他对天立誓，决心要把这群不守贞操的贵妇全部烧死。

君王震怒之后，爵爷们就聚拢开会了，他们明目张胆地宣称，不同意将那群贵妇付之一炬，所持的理由，是这杯子原来是运用了妖魔鬼怪的方术制造的，又出于当代最虚伪的巫婆之手。这只杯子对人毫无益处，造成不少苦痛和争辩；当这只杯子存在的时候，它一直是

人间真正情侣的仇敌。所以有很多骑士立了誓,若是他们遇见了美更·拉·费,就要毫不留情地对待她。还有特里斯坦骑士,他很气愤,因为他明了拉麦若克骑士送角杯给马尔克王的用意,是在侮辱他。因此,特里斯坦打算对拉麦若克施行报复。

特里斯坦骑士总是不分昼夜,一遇机会,便立时去探望伊索尔德王后;他的表亲安德烈骑士也是日夜跟随着他和伊索尔德,打算捉奸。有一个深夜,安德烈骑士探得了特里斯坦骑士访晤伊索尔德的时间。他就布置了十二个骑士,在夜半,秘密而迅速地赶到特里斯坦的近旁,静待着特里斯坦脱去服装,赤裸裸地走到伊索尔德的床上,就在这时,把他捉到,捆起手脚,放到天明。随后,经过马尔克王、安德烈骑士以及许多爵爷们的同意,将特里斯坦骑士解到海岩上一所教堂里,听候审判。因此他由四十名骑士押解而来。当特里斯坦骑士发觉自己除死之外,别无办法的时候,他开口说道:"列位亲爱的爵爷,想来诸位还记得我曾为康沃尔所做的事情,为了诸位的福利,我赴汤蹈火,在所不辞;为了豁免康沃尔的苛酷贡税,我曾只身同著名骑士马汉思拼过命;当时诸位曾许我以重赏;因此我恳求诸位温良宽大的骑士,不要让我蒙辱而死;如果我这样死了,也是全体骑士的耻辱;我敢说,我从来不曾遭遇过同我一样坚强的骑士,更说不上高出于我的骑士啦。"安德烈骑士说:"呸,胡说八道,你这个虚伪的叛徒,你夸什么嘴;无论你怎样吹牛,今天都要你的狗命。"特里斯坦骑士喊道:"安德烈呀,安德烈,您应当是我的亲戚,不要这样无情无义地待我,倘使此地只有您我两个,您不会看着我死的啊。"安德烈骑士答道:"岂有此理!"话才脱口,便拔出宝剑,想要斫他。

特里斯坦骑士窥见那人狰狞的面貌,又看见自己的两只手紧紧地缚在两个骑士的身上,他使尽气力把那两个骑士拖到身边,再用力挣开两手,猛然跳到他表亲安德烈的身上,一把夺下他手里的宝剑;再一击把他摔到地上,特里斯坦打个不停,到最后竟杀死了十个骑士。特里斯坦骑士夺回了小礼拜堂,保守得固若金汤。随后喊声雷动,有很多人紧紧地包围着安德烈,数目在一百之上。及至特里斯坦骑士瞧见群众都向他面前跑来,他霎时想起自己还是赤身露体的,猛然关起了教堂的大门,一手扭开了窗棂,奋身跳到海里一块岩石上

面。这时，不论是安德烈骑士，或是他的部下，没有一个人能够捉到他的。

第三十五回

特里斯坦骑士怎样得到部下的帮助；又伊索尔德王后怎样被禁闭在麻风病患者的家里；以及特里斯坦怎样受伤。

当他们分别之后，特里斯坦骑士的部下，如高凡耐、蓝白各斯和桑推耳·德·绿迅骑士都去寻觅他们的上司。及至他们听说特里斯坦骑士已经脱险，都喜形于色；在海里一块岩石上找到他，就放了一棵树干，把他救出。特里斯坦骑士刚一出来，首先询问伊索尔德的下落，他以为伊索尔德已离开安德烈的群众逃了。高凡耐报告他说："有人把伊索尔德王后拘禁在一所麻风病舍里。"特里斯坦骑士说道："哎呀，这样一位娟丽的小姐，放在这样一个污浊难受的地方；倘使我有机会，绝不让她长期留在那里。"他就率领着部下，奔向伊索尔德住的地方，把她抢救出来，送到森林内一所贵族庄园里面，特里斯坦就同她住下了。这位优秀的骑士通知部下们离开他，说道："如今我没有能力再帮助你们啦。"部下们听后都散了，只有高凡耐不肯走去。有一天，特里斯坦骑士跑进森林里游逛，恰巧在那里睡着；这时忽然来了一个人，他的弟兄以前曾被特里斯坦杀死；当他瞧见特里斯坦的时候，急忙发出一箭，打穿了特里斯坦的肩臂，特里斯坦奋勇赶上，一剑把他斫死。在这同时，有人报告马尔克王说，那特里斯坦骑士正和伊索尔德同居在贵族的庄园里，马尔克王就立时亲率很多骑士赶来要杀特里斯坦。及至他赶到之后，发现特里斯坦已经离开此地，便把伊索尔德迎接回家，严加看管，永远不让她同特里斯坦有音信往来，也不许特里斯坦再同她来往。后来，当特里斯坦骑士返回这庄园故居的时候，在路途上看见大群马队的足迹，因而思忖他的情妇必定走

了。他精神上顿起了无限的苦痛;又因为他受了毒箭的射伤,还忍耐着肉体上的长期痛苦。

伊索尔德通过浦雷坤小姐的帮助,找到浦雷坤的表妹去传达一些消息给特里斯坦骑士,告诉他的箭伤是无法治愈的。这个贵妇是这样对特里斯坦骑士说的:"您的情人伊索尔德没有办法帮助您,她叫您尽速赶到布列塔尼去拜访豪厄耳王,在那里请求他的公主玉手绮秀协助您。"于是特里斯坦骑士偕同高凡耐,准备了船只,开向布列塔尼去了。及至豪厄耳王听说特里斯坦骑士来了,煞是欢喜。特里斯坦说道:"王上,小的由远道来到贵邦,目的是想拜见令嫒,据说小的身上所遭的箭伤,只有她才能治愈。"果真,经她亲手治疗之后,特里斯坦不久就痊愈了。

第三十六回

特里斯坦骑士怎样为布列塔尼的豪厄尔王而战,并且在战场上杀死了他的敌人。

有一个名叫葛利浦的伯爵,尝与豪厄耳王恶战,将豪厄耳王战败,把他围困起来。豪厄耳王的儿子,名叫凯西阿斯骑士,有一次出外,遭受重伤,几濒于死。这时高凡耐走到豪厄耳王跟前,说道:"王上啊,倘使您需要外人的辅助,我建议您同我的上司特里斯坦骑士谈一谈。"君王答道:"你的意见很好,我就同他去谈。"说罢,君王访问了特里斯坦骑士,请求他帮助作战,说道:"现因小儿凯西阿斯骑士不能赴战,劳驾您如何?"特里斯坦骑士答道:"我很愿意亲赴战场,尽力应战的。"于是特里斯坦骑士尽力纠集部属,由城里出发,所建立的武功,受到布列塔尼全体人民的颂扬。到最后,他使尽了最大的气力,终于亲手把葛利浦伯爵杀了,还在当天杀了一百多名骑士。及至凯旋归来,特里斯坦骑士受到列队欢迎,十分光荣。君王豪厄耳拥抱着他,并且表示:"特里斯坦骑士啊,我愿意把整个国家让给你。"特里斯

坦骑士说:"上帝知道,我受到了您的恩惠;我之所以参加战争,完全为了令嫒的缘故。"

由于豪厄耳王同他的儿子凯西阿斯大力拉拢,又赠给特里斯坦珍贵的礼品,于是王的女儿玉手绮秀和特里斯坦骑士之间遂产生了极亲密的爱情;那位绮秀小姐,有德有貌,又出自名门贵族的血统。因为特里斯坦骑士获得这样的恭维和财富,以及其他说不尽道不清的快乐享受,几乎把伊索尔德完全置于脑后了。所以,有一天他同意和玉手绮秀小姐结婚。到后来,他俩就结婚了;那婚礼的隆重,自不待言。及至两人合衾入帐的时候,特里斯坦骑士顿然想起了老情人伊索尔德。这个一想,又顿然使他狼狈不堪;他同玉手绮秀除了搂抱和接吻之外,不能做出任何其他举动;至于说到肉体上的乐趣,特里斯坦骑士不仅永不曾想到,更说不上体验了;这是法文著作里所记载的;同时还记载着,玉手绮秀认为一个女人结婚,除开搂抱和接吻之外,并没有其他的乐趣。在这同时,布列塔尼有一个名叫沙平拿贝尔斯的骑士,渡海来到了英吉利,又顺便来到了亚瑟王的朝廷,在那里碰见了兰斯洛特骑士,就把特里斯坦骑士结婚的消息,告诉他了。兰斯洛特骑士听后大怒道:"这家伙一文不值,对于他的情妇太不忠心啦,像特里斯坦这样高贵的骑士,竟然对于他的第一个情人,康沃尔王后伊索尔德,那么假情假意呀;请您告诉他,在全世界的骑士里,我一向最爱他,也同他相处得很快乐,这完全由于他有高贵的德行;要让他明白,他和我之间的爱,已告结束;还要警告他,从今以后,我变成了他不共戴天的死对头。"

第三十七回

沙平拿贝尔斯骑士告诉特里斯坦骑士说,他怎样受亚瑟王朝廷上的诽谤;又关于拉麦若克骑士的事件。

随后沙平拿贝尔斯骑士返回布列塔尼,在那里遇见特里斯坦骑

士，告诉他说，他曾经晋谒过亚瑟的王朝。特里斯坦骑士询问他："您听到有人批评过我么？"沙平拿贝尔斯答道："天呀，我听到兰斯洛特骑士批评您无耻，对于您的情妇毫无情义，还叫我告诉您，今后不论在什么地方，他若是遇见您，都把您当死对头看待。"特里斯坦骑士说："这太使我难堪了，在所有的骑士当中，我最喜欢做他的部下。"这时特里斯坦骑士很痛心，也很感羞耻，因为他不忠心于他的情妇，那些高贵的骑士们都在藐视他。就在这时，伊索尔德写给桂乃芬王后一封信，诉说特里斯坦骑士的无信无义，以及他怎样同布列塔尼的公主结婚的经过。桂乃芬王后回信给伊索尔德，劝她鼓起兴致，劝她在悲伤之后，要尽情快乐，还说特里斯坦骑士是以高贵著称的，但向来有人运用妖术，使一班高尚人士愿与某些妇女结婚。在信的末尾，桂乃芬王后写着："将来会改变的，他甚至会恨那个女人，会比从前更爱你的。"

我们对布列塔尼特里斯坦骑士的事迹，现在暂停叙述，让我们来陈述加里士的拉麦若克骑士；他乘船浮海，触在礁上，除他本人和侍从以外，全部遇险，葬身海底；拉麦若克同波浪搏斗，奋力游泳，由荒蛮岛的渔夫救起，他的侍从淹没而死；船夫们营救拉麦若克骑士的生命，煞费气力，照料他也极周到。

再说荒蛮岛的主人，名叫黑夜·拿邦骑士，是一个绝大巨人。拿邦怀恨亚瑟王的全部骑士，无论如何不愿表示丝毫好感。渔夫们把拿邦的全部情况告诉了拉麦若克；不论亚瑟王的哪一个骑士，凡是来到这里的，都被消灭了。在他最后一次作战的时候，曾杀死小南诺温骑士，当时为了侮辱亚瑟王，拿邦把他分尸处死。拉麦若克骑士听后叹道："一个骑士遭到如此下场，使人伤心，这人是我的表亲，若是我将来的环境容许，我要为这人报仇的。"渔夫们在旁暗示道："安静些，不要做声，您在未离开之前，勿让拿邦骑士知道您来到此地，否则我们会受您的牵累而死的。"拉麦若克说道："倘使我在海上所得的疾病痊愈以后，您可以告诉拿邦骑士说，我乃是亚瑟王的骑士，为替爵主报仇雪恨，我天不怕地不怕。"

第三十八回

特里斯坦骑士和他的妻子怎样到达威尔士；以及在那里遇见了拉麦若克骑士。

现在我们再述说特里斯坦骑士。有一次他乘了一条小船，偕着妻子玉手绮秀和内弟凯西阿斯骑士，同到海岸游览。不料开船之后，远离陆地，被风吹到靠近荒蛮岛的威尔士海岸，这时拉麦若克骑士正在此地。特里斯坦的船既损坏不堪，绮秀夫人也受了伤；他们急忙走到林里休息，却在此遇见赛瓦瑞底斯和一位少妇。彼此都打了招呼。赛瓦瑞底斯说道："爵爷啊，我认识您是良纳斯的特里斯坦骑士，因为您破坏了我们夫妻间的爱情，您成了世界上我最痛恨的人；但对于这件事，近来我又想到应归咎于女人的轻佻，便永远不再恨您这位高贵的骑士了；我现在恳求您做我的朋友，我愿竭我的全力拥护您；我认为您在山谷里，情况险恶，我们必须同舟共济，才能克服困难。"于是赛瓦瑞底斯骑士介绍特里斯坦骑士拜见一位康沃尔籍的贵妇，她向特里斯坦述说了谷里的危险，凡过路的骑士，不是被杀，就是遭到囚禁。特里斯坦骑士说道："亲爱的小姐啊，您可曾知道，为了免除爱尔兰向康沃尔收取贡税，我曾杀了马汉思骑士；我又由卜拉茂骑士手里营救了爱尔兰王，打败了巴乐米底骑士；还要请您知道我就是良纳斯的特里斯坦骑士；靠了上帝的恩典，我要去解救这座可恨的荒蛮岛。"随后特里斯坦骑士就心平气和了。

这时，有人报告他说，亚瑟王有一个骑士，乘船在此触礁。特里斯坦骑士问道："那是什么人呢？"渔夫们答道："不认识，但只说是亚瑟王的骑士，他把本岛的伟大主管完全不放在眼里。"特里斯坦骑士又道："如果可能的话，请您把他带到此地来见我，若是亚瑟王的骑士，容或我认识的。"那位贵妇通知渔夫们把那骑士送到她的家里。第二天他们引领他来了，他扮着渔夫的装束；特里斯坦会见

之后，笑着欢迎，因为他认识这人，不过那人并不认识特里斯坦骑士。特里斯坦骑士道："敬爱的爵爷，瞧您的气色，好像最近贵体不很爽适似的；而且，我好像以前见过您。"拉麦若克骑士道："以前您既见过我，想来是知道我的。"特里斯坦骑士问道："请教大名？"拉麦若克答道："若要我告诉您，就先请您告诉我：您是不是名叫黑夜·拿邦的本岛岛主。"特里斯坦骑士急忙说道："我确实不是他，同时也不赞成他，我和您同是他的仇敌；在我未离开这岛之前，他将发现我是他的敌人。"拉麦若克骑士道："您的话真够英雄豪爽，我就把小名奉告吧，我叫加里士的拉麦若克骑士，是伯林诺王的儿子。"特里斯坦骑士又说道："不错。如若您说假话，我就知道您说谎了。"拉麦若克骑士说："您怎么会认识我呢？"他答道："我是良纳斯的特里斯坦骑士。"拉麦若克又说："您还记得以前曾把我打倒过，随后又拒绝跟我步行决斗吗？"特里斯坦骑士道："我当时并不是畏惧您，实在因为您已经很累，我不愿再加重您的负担；但是，拉麦若克骑士呀，当您由美更·拉·费送给马尔克王一只角杯的时候，都认为您的用意在侮辱我；那时我对您的厚道，反而遭到许多贵妇的责难。"拉麦若克道："好吧，若是再有机会，我还是要这样做；因为我宁愿把斗争和争辩的中心，倒在马尔克朝廷的一面，不甘心倒到亚瑟的朝廷，因为他们两朝的声誉并不一样。"特里斯坦骑士答道："这一点，我很明白；您过去的作为都在侮辱我，然而我要感谢上帝，因为您所有的恶计，对我皆无大害。"他又接着说："请您放下对我的仇恨，我也抛弃对您的恶意，我们共同计议，如何对付本岛巨人黑夜·拿邦，将他消灭，来建树人民对我们的信任。"拉麦若克说道："爵爷啊，我钦佩您的骑士风度，一切人民对您的赞扬，当然不是虚传了，您的宽宏大量、您的高贵品质、您的丰功伟绩，都是举世骑士中无人能相比的；您温厚多情，然而我对您却尖刻无义，如今想来，不禁赧颜。"

第三十九回

特里斯坦骑士怎样同拿邦骑士战斗，将拿邦打败，又加封赛瓦瑞底斯骑士担任岛上的主管。

就在这时，有消息传来，说拿邦骑士已发出叫报，吩咐全岛人民在从今以后的第五天，都赶到他的寨里。拿邦的儿子将在这天接受封爵，特邀请谷里谷外的骑士，聚集比武。罗格里斯全区的骑士，届时将与北威尔士的比赛。到场的骑士共有五百名，他们乡间的人，也为了拥护拉麦若克骑士、特里斯坦骑士、凯西阿斯骑士和赛瓦瑞底斯骑士而来，他们不敢不这样做；随后拿邦骑士又依照拉麦若克的要求，借给他骏马坚甲。及至下场交手之后，拿邦和全体观众都认为他的武功优异，平生罕见；据法文著作记载，他曾同所有出场的人比量，那五百名骑士中的大半，都不能安稳地坐在自己的马鞍上不被他打下。

随后拿邦骑士要求与拉麦若克骑士相比，他说道："我平生从未见过一个骑士，在一天之内打倒这么多人，因此很想领教一番。"拉麦若克骑士答道："我还可以应付，请您来吧，不过我已经很倦，而且肌肉上已受了严重的瘀伤。"这时两人拿起长矛，准备比量，但拿邦并不同拉麦若克骑士相斗，却一击打在马的额上，把马打死；拉麦若克骑士被迫步行，竖起盾牌，拔出宝剑，开始徒步战斗。拉麦若克骑士确是瘀伤很重，呼吸短促，他虽是冲击直逐，却终于退后了。拿邦骑士叫道："敬爱的骑士，我今天看到您的高贵骑士道义，请停一停，以便我向您表示最大的敬意，我以前从来不曾对任何骑士表示过；请您站住，看看您的部下是否还有人要同我相比的。"特里斯坦骑士听到这番话之后，走上前来，说道："拿邦，请您借给我一匹马和一套好甲，让我奉陪比比。"拿邦骑士答道："好吧，伙计，您到前面帐篷里，亲自挑选，需要什么，就拿什么吧；我就来同您大战一场。"特里斯坦骑士道："请您留心呀，不然，我要教您一套新战略。"拿邦骑士答道："您说的很好，我的伙计，请来吧。"特里斯坦骑士武装妥当，

拿着盾牌，提着宝剑，徒步跑上前来；因为他知道，拿邦绝不让对方骑马，他会放矛乱击，一心先要把对方的马打死。他边走边说："敬爱的伙伴，拿邦骑士呀，现在请您来吧。"他们进场之后，徒步斗了好久，追逐、直冲、突击、戳刺，从没休息。到最后拿邦骑士请问他的名字。特里斯坦答道："拿邦骑士啊，我的名字叫良纳斯的特里斯坦骑士，乃是康沃尔马尔克王的部下。"拿邦说道："欢迎，欢迎，在所有骑士之中，我最爱的比武对象，只有您和兰斯洛特两位。"

忽然间，他们激烈地斗成一团，特里斯坦骑士先杀了拿邦骑士，又蹦到他儿子面前，斫下了拿邦儿子的头颅；这样一来，举国的人都拥护了特里斯坦骑士。特里斯坦骑士道："我不是为这个目的来的，请不要推举我；此地有一位劳苦功高的骑士，名叫加里士的拉麦若克骑士，我认为他可以做一寨之主，他的武功卓著。"拉麦若克骑士说道："我不想做这里的寨主，我既不配，也不愿接受，所以你想送给谁就送谁好了。"特里斯坦骑士便道："您和我都不愿做寨主，那就送给一位不很适当的人吧。"赛瓦瑞底斯在旁说："您想让谁就让谁好了，因为您握着这个特权；即使我配做这件事，也没法得到手哦。"随后他们把这个地位赏给赛瓦瑞底斯了，他很感谢他们；待他做了寨主之后，治理得有条不紊，受人称扬。随后赛瓦瑞底斯骑士释放了全部俘虏，改善了对山谷地方的管理制度；他返回康沃尔，将特里斯坦骑士提拔他做荒蛮岛主管的经过，报告马尔克王和伊索尔德两人。于是这两位骑士在外的奇迹，传遍了整个的康沃尔，那真是家喻户晓。及至伊索尔德听到特里斯坦骑士已经同玉手绮秀结了婚，她沉痛得不得了。

第 四 十 回

拉麦若克骑士怎样离开特里斯坦骑士，又怎样遇见
福禄儿骑士，后来又怎样遇见兰斯洛特骑士。

我们按下拿邦不提，再回头叙述拉麦若克骑士的事迹。他乘马

走向亚瑟王的朝廷;同时特里斯坦和凯西阿斯姐弟两人乘船开往布列塔尼,打算拜见豪厄耳王,特里斯坦在那里很受欢迎。当他们听到这些奇迹,都对特里斯坦惊奇不已。我们现在说到拉麦若克了,他别离了特里斯坦,走出了森林,来到一所偏僻的修道院。有一位修士瞧见他,便问他由何处而来。拉麦若克骑士答道:“先生,我从山谷那里来。”那修士很是诧异,说道:“骑士啊,这太奇怪了。在过去二十年间,凡由这里过路的骑士,不是被杀,就是受了重伤,再不然就做了可怜的俘虏。”拉麦若克骑士道:“这种恶风陋俗已经被打倒了,因为特里斯坦骑士已杀了您的寨主拿邦,同时又杀了他的儿子。”这位修士和他的同道都喜形于色,说在基督教的集团里,从来没有过这样暴虐的主儿。这修士又说:“我们谷里和边区地方的人,都来拥护特里斯坦骑士吧。”

第二天,拉麦若克骑士离开此地,当他乘马前行的时候,遇见四个骑士围攻一个人;这人也是一名骑士,起初尚能安全地保卫自己,到最后还是被那四人打倒了。于是拉麦若克骑士跑上前来,立在五个人当中,质问那四个骑士是否想要打死这个人,并且骂他们四对一相斗,存心压人,确是无耻。那四个骑士同声说道:“您要知道,这人乃是为非作歹的不法之徒。”拉麦若克骑士答道:“这是你们一面之辞,等我听见他承认这话以后,才能断定你们是对的。”随后,拉麦若克骑士又转向那人说:“哎哟,骑士啊,他们说你是一个为非作歹的不法之徒,你就不去辩护么?”那人答道:“爵爷啊,我不仅可以用语言作辩护,还能用我的双手做回答,请你们选出一个最有本领的人,同我一命拼一命地比比吧。”他们都说道:“我们不愿意拿身体去同你冒险。”又接着说:“即使亚瑟王来到此地,他也没权来救你的性命。”拉麦若克骑士说道:“你们休得夸口,世间有很多人在背后滔滔不绝地批评人,当了人的面就没话说了;因为你们爱说大话,应该知道我是亚瑟王朝的小角色;为尊重我的王上亚瑟,请你们尽量对付吧;又为了藐视你们,我特来营救他。”话才脱口,他们一齐向拉麦若克骑士打来,拉麦若克还了两击,很快就打死了他们中的两个,余下两人,飞奔而逃。这时,拉麦若克骑士回头望望那一个骑士,又问他姓甚名谁。

他答道："爵爷啊，我的名字叫外岛的福禄儿骑士。"之后，他就跟随拉麦若克骑士走了。

他们正走在路上，遇见一个魁梧的骑士，全身都是白色，骑着马对面而来。福禄儿便道："这个骑士最近同我比过武，曾把我打个大翻身，所以今天我要同他相比。"拉麦若克骑士说道："我劝你先不要打，告诉我：你们争执的是什么，他先要求你比，还是你先要求他呢？"福禄儿骑士道："是我先要求他比的，并不是先出于他呢。"拉麦若克骑士道："先生啊，我劝您不必同他多麻烦，从他的相貌看来，我认为他是一位高尚的骑士，不是嘲弄人的，他或许是圆桌社骑士。"但福禄儿骑士说道："我不愿意放过他。"接着他向他大喊："骑士先生呀，请您准备比武。"那白色骑士答道："不必要吧，我也无心同您比量。"可他一面说话，一面却平放着长矛，那白色骑士才一动手，就摔倒了福禄儿，随后他漫步走去了。这时，拉麦若克骑士追赶上去，请教他的名字；并且说道："我料想先生您一定是圆桌社的同仁。"他答道："只有在这种条件之下，我才把名字奉告您，一来您要保守秘密，再则您要把大名告诉我。"他同意之后，说道："我叫加里士的拉麦若克骑士。"对方随说："我就是兰斯洛特·杜·莱克骑士。"他们说到这里，都立时把剑插入鞘内，相互拥抱，接吻致敬，大家欢天喜地。拉麦若克骑士说道："假使您有什么吩咐，我很愿意效劳。"兰斯洛特骑士答道："像您这样高贵的骑士，要来为我服务，上帝都要从中拦阻的。"兰斯洛特说道："多谢了，因为还要独自追寻我的目标。"拉麦若克骑士说："愿上帝助您成功，"大家就此分手了。随后拉麦若克走到福禄儿跟前，给他一匹马骑上。福禄儿骑士问道："那骑士是什么人啊？"他答道："骑士呀，您没有知道的必要，我也没有告诉您的义务。"福禄儿骑士说道："您对我太不客气了，我决意要走啦。"拉麦若克骑士答道："走就走吧，你跟随我，总算保留了你在花圈上一朵最美丽的花儿呀。"说罢两人就分手了。

第四十一回

拉麦若克骑士怎样杀死福禄儿骑士；又拉麦若克骑士怎样与他的同胞比雷安士骑士进行友谊比武。

大约过了两三天的光景，拉麦若克发现一个骑士睡在一口井旁，他的女伴坐在旁边，已经醒了。就在这时，高文骑士忽然走来，他拉着那个骑士的女伴，要她骑在一个侍从的背后。拉麦若克骑士上马追赶高文骑士，并且喊道："高文骑士啊，请您回转来。"高文随口答道："您找我做什么？我是亚瑟王的外甥呀。"他答道："爵爷啊，正是因为这个缘故，我才放你过去，否则这个贵妇应当跟我；不然就请您同我比一比看。"随后高文骑士转回身来，用矛去打击那贵妇的骑士，可是那个骑士仅仅使用两手的气力就把高文骑士打倒了，抢回了他的女伴。拉麦若克骑士看到这一切的情形，自言自语道："如果我不为我的伙伴复仇，他会到亚瑟王朝去批评我和侮辱我的。"拉麦若克骑士返回，便向那人挑战。他声言："我已准备好了。"这时双方奋起全身气力，斗成一团，拉麦若克骑士将对方两肋刺穿，他就倒在地上，一忽儿死了。

这位贵妇放马跑到那人的哥哥面前，报告他的弟弟被打死了；这人名叫比雷安士·勒·奥鸠拉斯，住在附近。他说道："哎呀，我一定要去报仇。"他把马收拾好，披戴好武装，一忽儿追上了拉麦若克骑士，吩咐他说："转回来，离开贵妇，让我们两个要一场新玩意儿；你打死我的弟弟福禄儿骑士，他的品质比你高得多哩。"拉麦若克骑士说道："他可能比我高超，可是今天在战场上，我竟比他高出一着呢。"他们放马奔到一处，把对方都从马上打落了，两人又都竖起盾牌，拔出宝剑，看他们奋力相斗的情况，活像两个顶高贵的骑士。他们一直互斗了两个小时。然后比雷安士骑士请求对方说出自己的姓名。他答道："爵爷啊，我的名字叫做加里士的拉麦若克骑士。"比雷安士骑士

叹道："哎呀，你就是世间我最恨的那个人，过去为了保全你的生命，我害死了我的几个儿子；你如今又把我的弟弟福禄儿杀死啦。哎，我怎能同你再和好呢，你注意啊，我就要打死你，我们之间没有任何和解的道路。"拉麦若克骑士道："天呀，我现在完全知道您啦，您对我的帮助实在太大了。"他说完之后，立时双膝跪下，请求比雷安士骑士赐以恩典。比雷安士骑士叫道："快立起，再跪着我就要杀死你。"拉麦若克说道："请您不必这样，我向您投诚好了；可是我并不怕您，也不是因为您的气力大；却因为您的慈爱宽大，才促使我不忍再同您打下去的；恳求您看在上帝面上，尊重骑士的道义，赦免我在过去拒绝您的罪行吧。"比雷安士骑士又道："立起来，再跪着不起，我真要毫不宽容地杀掉你。"

他们又跑上前来相斗，把对方打成重伤，地上洒满了鲜血；到最后，比雷安士退到一座小山岗上，躺下休息，因为他流血过多，已经不能立起，沉沉昏迷。拉麦若克骑士将盾牌摔到背后，问他身体可好。比雷安士答道："没有什么。"他又说："骑士先生，在您觉得不舒适的时候，我要对您表示我的关爱。"拉麦若克骑士说道："比雷安士骑士啊，您是一个呆子，假使在战斗中我有了这样优越的条件，早已杀死您啦；但是您的心胸这么温存，又这么宽大，您一定可以宽恕我对您的罪愆了。"于是拉麦若克骑士又跪在地上，先解下比雷安士的头盔眼帘，再解下自己的，彼此抱着亲吻，满脸热泪，泣不成声。这时，拉麦若克骑士把比雷安士骑士送到附近的一所庵里，陪着他寸步不离，直到比雷安士的剑伤完全愈合。他们共同立誓，两人永不再斗。拉麦若克骑士由此告别，径赴亚瑟王的朝廷去了。

拉麦若克骑士和特里斯坦骑士两人的轶事，
从此结束。衣着旷荡汉的故事由此开始。

第九卷

第　一　回

一个青年怎样走进亚瑟王的朝廷；又凯骑士怎样
轻蔑这人，呼他做“衣着旷荡汉”。

有一个青年，身材魁梧，相貌端正，走进了亚瑟王的朝廷，请求国王赐封他做骑士，他身上穿的外衣，又肥又宽，旷里旷荡，可是所用料子，全是织金绣锦的。亚瑟王问他说：“你叫什么名字？”他答道：“王上，小的名字叫做黑夜的布诺斯；一会儿，您就知道我是上等家族出身的。”这时家宰凯骑士在旁插嘴说道：“也许是很好的家世，让我开一句玩笑，叫你做拉·克特·梅尔·太耳，意思就是旷里旷荡的外衣。”① 国王又问道：“你要求的事情很了不起，但是你为什么穿着这么富丽堂皇的衣服呢？想来一定有用意，你告诉我吧。”他答道：“王上，小的父亲，是一位高贵的骑士，有一天，当他骑马出猎的时候，忽然躺下睡熟了；这时适巧来了一个骑士，这人同我的父亲向有宿怨，看见我的父亲睡得正酣，便用剑把我的父亲斫死了。我所穿的衣服就是我父亲当时所着的，因此我穿在身上，旷里旷荡，很是丑陋。但这件衣服当时所遭到的打击，我还能感觉到，这对我便成了永远不能补偿的损失。为了纪念父亲的死，我特意穿上他的衣服，此仇一日不雪，我就一天不脱下这衣服；正因为陛下是举世最高贵的君王，我特来恳求您赐封骑士，以便报仇。”这时拉麦若克和葛汉利两个骑士说道：“封他做骑士好了，我们认为他的身材和品貌都好，将来可以成为上等人士和优秀骑士的，也一定能成为雄伟非凡的人；王上，您还记

① 原名是法文，叫 La Cote Male Taile. 又“旷里旷荡”为徐州方言，表示衣服宽大而不称身的样子。

得兰斯洛特骑士当初来到朝廷的时候,很少有人知道他的底细;如今他却成了举世闻名而最有功绩的武士;就是陛下的朝廷和陛下的圆桌集团,也是靠了他才受人敬重的,他是当代任何骑士无法匹敌的。"国王说道:"你们的意见很对,我愿意根据你的要求,明天封他做骑士。"

第二天,忽然发现一只牡鹿,亚瑟王率领着骑士们放马追逐,打算把它打死。这个被凯骑士称做衣着旷荡汉的青年,留在寨里,陪着桂乃芬王后;事出突然,一只关在石塔里的狮子,突然破门逃出,奔到王后和骑士们的面前,咆哮骚扰,情况十分恐怖。王后一看到狮子跑来,就哭喊着奔驰,向骑士们叫着救命。这时留在宫里的只有十二名骑士,也都相顾失色,飞奔逃命。这个衣着旷荡汉却说道:"我看得很清楚,那些怯懦的骑士是不会死的。"话才脱口,他拔出利剑,奔到了狮子跟前。那狮子张开大嘴,举起前面一只脚,恐吓他,好像要把他吞下。他奋起全力,对准狮头正中,猛然一击,把狮头打碎,狮子轰地一声,跌倒死了。这个被凯骑士讥作衣着旷荡汉的青年打死狮子的情形,有人禀告了王后。就在这时,国王返回宫里。王后又告诉他这段故事,国王听后十分愉快,说道:"斫我的头也不骗人,他将来一定是个高贵的人士,一个忠心的骑士,一个守信用的人。"立时国王赐封他做了骑士。这个青年骑士说道:"王上,小的现在恳求陛下和全朝的骑士,今后请称我衣着旷荡汉,不要用别的名字;凯骑士这样替我取名,我就这么采用好啦。"国王答道:"我同意。"

第　二　回

一个少女怎样来到朝廷,请求一个骑士去担任一桩冒险工作,衣着旷荡汉听到之后,应允出马。

就在同一天,有一个少女带着一面黑色大盾牌走进朝里,盾的中央,画了一只白的手腕,握着一口利剑。盾上并无其他花纹。国王瞧

见她，便问她来自何处，有什么目的。她就说道："王上，我带了这面盾牌，奔驰了好多天，走过许多路，来到贵朝，我的目的是这样：这盾牌的主人是个高尚的骑士，他从前立下了伟大的战功，但不幸在一次紧急冒险中，遇着一个坚强的骑士，他们战斗了很长时间，都受了重伤；由于大家都很吃力，没能分出胜负。这盾牌的主人想不出其他的方法，只有死路一条；随后，他就叫我背着盾牌来到陛下的王朝，恳求朝里的优秀骑士能接受他的盾牌，继续完成他的使命。"国王道："你们对他的使命有什么意见？你们当中有什么人愿意接替他去使用这面盾牌的？"这时没有一个人说话。只有凯骑士走来，拿起盾牌望一望。那少女问道："骑士先生，贵姓大名？"他答道："您应知道，我是朝里的家宰，名叫凯骑士，遐迩闻名。"那少女又道："骑士呀，请您把盾放下，您应知道，您是不配使用的，使用它的人一定要比您伟大得多啦。"凯骑士答道："您要知道，我拿起这面盾牌，不过想看一看，我并不想留下它；而且无论您到哪里去，我都不愿陪您去的。"

这个少女静立着过了好久，观察了好多骑士。那时，这位叫衣着旷荡汉的骑士说道："亲爱的小姐啊，我愿意拿起这只盾牌，担任这桩冒险的工作，我想知道应当走的路向；今天我才领受到封爵，这桩奇迹是我要担当的。"那少女问道："亲爱的青年，尊姓大名？"他答道："我的名字叫衣着旷荡汉。"那少女又说："人家称呼您做衣着旷荡汉，真是名符其实；倘使您有勇气携着盾牌跟我走，就要注意您的皮肤，免得被人斫得同您的衣服一样。"衣着旷荡汉说道："您所提到的这点，我注意了，即使将来我遭到千刀万剐，也不会向您乞求油膏涂敷的。"就在这时，忽来了两个侍从，送来几匹高大的骏马，还有坚甲长矛等等；一忽儿他披戴妥当，告辞而去。临走前，国王向衣着旷荡汉说道："您去担任这桩艰巨的冒险，并不是出于我的本意啊。"他回答国王说："这件奇迹是属于我的，以前从没人做过，这是第一次，无论什么遭遇，我都要追求到底。"随后这少女走了，衣着旷荡汉跟随追去。不多时，他就赶上了，可是她却痛骂他，态度极度恶劣。

第　三　回

衣着旷荡汉怎样打倒了国王的弄臣达冈纳骑士，
又他怎样受到这少女的严斥。

亚瑟王部下有一个小丑，名叫达冈纳骑士，凯骑士吩咐他骑上马，披戴着武装，去追赶衣着旷荡汉，同他比武，他遵命照办了；及至追上衣着旷荡汉以后，他就喊着要他准备比量。那衣着旷荡汉回头对准达冈纳一击，就把他从马屁股上打下来了。这时那少女用讥笑的口吻，向衣着旷荡汉说道："呸，真丢脸，真给亚瑟王的朝廷丢脸呀，他们派一个小丑同你斗，还是你初出茅庐的第一遭，这样得胜了，毫无光彩。"她一面走，一面嘟哝着谩骂。不多时，来了一个高尚的骑士，名叫布留拜里，他看见了衣着旷荡汉即开始战斗，竟把衣着旷荡汉一击打下马来，跌得很重。随后衣着旷荡汉急忙爬起，竖起盾牌，握着利剑，打算战斗到底，因为他实在怒火冲天。可是布留拜里骑士叫道："我不同意这样作战，这次我也不同你徒步相斗。"那个名叫马耳底莎的少女，态度凶恶，开口便骂："滚开，你这懦夫。"他答道："小姐，请您心肠变软些，不要再骂我啦，即使您不再诽谤，我的苦痛已经够多了；那个马仔把我打倒，使我成为一个倒霉的骑士，如今我又被布留拜里骑士打倒，我认为世界上再没有比我更倒霉的了。"

衣着旷荡汉跟随马耳底莎小姐骑行两天；恰巧遇见了巴乐米底骑士，两人斗了一场，也同从前碰见布留拜里似的，他又一次被人打倒了。马耳底莎小姐骂道："你跟随我有什么用处？你在马上也骑不稳，也耐不住人家的一击，只有同达冈纳骑士之流的角色周旋罢了。"他答道："好小姐啊，我被巴乐米底骑士打下马来，也不算什么失败，对于我也不是顶丢脸，因为布留拜里和巴乐米底两个骑士，都不曾同我徒步交过手。"马耳底莎小姐说道："提到这一点，你要晓得，他们哪里肯下马同你这种无知无识的小伙子相战呢。"就在这时，高文的弟

弟莫俊德骑士来了，他和马耳底莎小姐结伴同行。不多时，他们抵达了奥鸠拉斯堡，那里有一种怪异的风气，凡是过路的骑士，必须先在寨内比武，否则就要拘做俘虏；再不然，最低限度，他的马匹和武装会被扣留的。忽然间走出两个骑士，对抗衣着旷荡汉和莫俊德骑士两人，莫俊德骑士奋勇相斗，那个寨里的骑士便把莫俊德从马上打翻了。这时，衣着旷荡汉被迫跟另一个人比武，双方战斗起来，你一枪，我一标，人马俱倒，结果都躺在地上。他们失去了自己的马，及至把马再捉到的时候，这两人的马适巧掉错了：这人骑的是那人的马，那人的马被这人骑了。衣着旷荡汉放马追上曾经打倒莫俊德的那个骑士，同他比武。结果，衣着旷荡汉把那人打成重伤，几乎送命。随后衣着旷荡汉转身又去斗第二个人，他便驰向寨里逃命，衣着旷荡汉一直追到奥鸠拉斯堡，把他杀了。

第　四　回

衣着旷荡汉怎样抵抗一百个骑士，又怎样由于一个贵妇的计策而得脱逃。

一忽儿，来了一百名骑士围住衣着旷荡汉，并且对他打来；这时他看到自己所骑的马快要被人刺死，便急忙跳下，把它放开，同时脱下马勒，把马牵到门外，让它自由行动。他这样处置以后，就冲到人群中间，站在一位贵妇的闺房墙边，背靠着墙；他想到，与其遭受马耳底莎小姐的诟骂，还不如光荣死去。同时，当衣着旷荡汉立定应战的时候，那闺房的女主悄悄地走到后门，在门外发现了衣着旷荡汉的马，急忙牵着缰绳，拴在后门上。她又机敏地跑回房里，窥察那个骑士怎样去抵抗一百个骑士。她看得久了，又走近窗前，从背后看他，并且说道："您这位骑士，虽然打得很好，但结果还是非死不可。如若您能运用超人的武功，跑到我的后门，我已把您的马拴在那里等候您；要知道您必须为获得光荣而斗争，不要只想死去，可是您不去进

行一次高贵的和出力的战斗，虽然到了后门，也是没法得胜的。”衣着旷荡汉听了她的话之后，就握着一口宝剑，面前撑着盾牌，穿过了人马最稠密的地方。他赶到后门口，发现已有四个骑士候在那里；他刚发出一击，就有两个骑士应声倒地而死，其余两人，奔着逃命；于是他俘虏了马匹，骑着返回。这一切勇敢的轶事，以及他在奥鸠拉斯寨怎样打死十二个骑士的故事，都传到了亚瑟王的朝廷。随后他继续骑马赶路。

同时马耳底莎小姐告诉莫俊德骑士说：“我想这个呆瓜骑士若不是被人杀死，就是被人捉住了。”就在这时，他们忽然看见他骑马走来。衣着旷荡汉来到他们面前，述说自己不顾这许多人的威胁，终于完成了任务，脱险而出，这时，就连其中最大本领的人，也无声无臭了。那个小姐说道：“我敢确定，你是在撒谎，他们让你逃出，就证明他们若不是一群呆子，便是一群懦夫。”衣着旷荡汉说：“请您证明好啦。”这时，马耳底莎小姐派遣一个走卒，出外采访衣着旷荡汉的实际行动；这人是经常陪她骑行的。他急忙出差，访问衣着旷荡汉究竟是怎样逃出了奥鸠拉斯堡的。他们都骂他是“一个魔鬼，没有人性，因为他曾在这里杀死十二个最优秀的骑士，而且我们认为，即使兰斯洛特和特里斯坦两位骑士在场，也无可奈何。我们虽然有这么多的骑士，结果他还是不顾一切地逃走了。”

这个走卒获得这些情报之后，赶回去见马耳底莎小姐，将衣着旷荡汉逃出奥鸠拉斯堡的全部经过，报告给她。她听后低下头来，不多言语。莫俊德骑士向她说：“我敢把头拿来立誓，您一直骂得他体无完肤，我却认为他是一个高尚的骑士，将来一定可以证实的；现在他虽然还不能安稳地骑在马上，可是他通过练习，日久成自然，必能成为一位优良的骑师。提到他的剑术，不但高妙，而且凶狠，以前布留拜里和巴乐米底两位骑士都曾看过，对他大加称扬。人们一致公认这两人都是击剑的名手。但由他骑马的情形，可以断定他是一个青年骑士，他们就决定把他从马上打下，或是狠狠地一击，把他打倒。照一般情形来谈论，经验丰富的老骑士，都不愿下马与青年骑士步行比武，这是因为青年人的力气往往较老年人为强。即以湖上的兰斯洛特骑士而论，当他初封做骑士的时候，每每被人由马上打下，及至

他徒步作战，英名立即恢复；经常有些著名的圆桌骑士，不是被他打死，就是被他打败了。因此，很多英武的骑士，一经与兰斯洛特步行相斗，辄遭失利，才使得他们开始注意这一点；我也常常看见许多老手，每每被初出茅庐的小伙子打倒，或是打死。”他们一面骑马前行，一面这样谈论。

第　五　回

兰斯洛特骑士怎样来到朝廷，听到关于衣着旷荡汉的消息；以及他怎样追逐衣着旷荡汉，又这人怎样被人俘虏的。

我们暂时把衣着旷荡汉的故事按下不提；且谈湖上的兰斯洛特骑士的冒险。① 兰斯洛特来到亚瑟王朝之后，听说了这个青年骑士衣着旷荡汉的武功，如单身杀狮、黑盾奇迹等等，他便向大家宣扬，使大家一致公认这是当日全世界最困难的冒险。兰斯洛特骑士曾对多数部下说：“上帝啊，促使一个青年骑士参与毁灭性的冒险工作，乃是全部高贵骑士的耻辱；我现在请你们明了，那个马耳底莎小姐携着一只盾牌，走上好多天，想觅得一位经验最丰富的骑士，不幸这盾牌被布诺斯·骚士·庇太骑士抢去，又经特里斯坦骑士营救，把盾牌夺回，仍然还给马耳底莎小姐；在这以前不久，特里斯坦骑士曾和我的外甥卜拉茂骑士相斗，争执的焦点，乃是他同爱尔兰王之间的纠纷。”衣着旷荡汉参加这次冒险，有许多骑士都为他担心。他又说：“真的，我决意去追他。”随后兰斯洛特追了七天，终于赶上了衣着旷荡汉；相见以后，兰斯洛特便向他同马耳底莎小姐施礼。及至莫俊德骑士看见了兰斯洛特骑士，就离开了他们；兰斯洛特整天骑马跟随着他们，这个小姐一直在诟骂衣着旷荡汉；兰斯洛特骑士代他回了几句话，她不骂

① 此句在卡克斯顿原书上，属第 5 回最末句。

衣着旷荡汉，便臭骂兰斯洛特骑士了。

同时，特里斯坦骑士写了一封信给兰斯洛特，差一个少女送达，向他解释自己与玉手绮秀结婚的情形，并以真正骑士的身份，保证从未同她发生过肉体关系，措词恳切婉转，请求兰斯洛特骑士原谅，希望仍保持过去的友谊，并请他向康沃尔的伊索尔德致候；一俟兰斯洛特骑士与伊索尔德晤面，请他代为解释。据特里斯坦骑士说，靠了上帝的恩典，不多时候他就能够同伊索尔德晤谈了，但他还是焦急。这时，兰斯洛特骑士告别了马耳底莎小姐和衣着旷荡汉骑士，打算回去细读那封信，并且给特里斯坦骑士写回信。

这时，衣着旷荡汉偕同马耳底莎小姐骑马到了一座寨前，这寨名叫潘左干，忽然间遇见六名骑士，立在面前，其中一人要求衣着旷荡汉比武。衣着旷荡汉一击打去，把他从马屁股上打落。那余下的五个骑士，一齐持枪打来，便把衣着旷荡汉连人带马都打倒了。于是他们立刻跳下马来，伸手捉住他，解到寨里，关进监牢。

翌晨，兰斯洛特骑士起身之后，把信交给一位少女，差她送给特里斯坦骑士，随后就上路追赶衣着旷荡汉去了；在途中所经过的一座桥上，有一个骑士吩咐兰斯洛特骑士比武，被兰斯洛特一击打倒；接着又步行比量，双方都是英武激昂；最后那骑士被兰斯洛特骑士打翻了，他就两手和两膝俯在地上，投降了兰斯洛特骑士，兰斯洛特很宽厚地接纳了他。那骑士开口要求道："爵爷啊，恳求您将大名告诉我，我愿全心全意归顺于您。"兰斯洛特骑士答道："这是不可以的，你须先把你的姓名报告我，然后我才能告诉你。"那个骑士答道："好吧，我的名字叫奈罗芬，曾被我的上司兰斯洛特封做骑士。"兰斯洛特骑士说道："啊哟，里尔的奈罗芬呀，您的武艺这样成功，我看到很欢喜，您要知道我就是湖上的兰斯洛特骑士。"奈罗芬骑士惊叹说："可恨啊，我真是胡作妄为了。"他把身体平扑在他的脚前，想对他的脚上亲吻；但兰斯洛特不许他这样做；可是他们彼此都很欢迎对方。随后，奈罗芬骑士告诉兰斯洛特骑士，叫他不要到潘左干堡寨去："因为那里的爵爷是一位坚强的骑士，他部下武士很多。就在今天晚上，我还听说他昨天俘了一个骑士，这人偕同一位少女走过这里，大家传说他是圆桌社的成员。"

第　六　回

兰斯洛特骑士怎样同六个骑士相斗，随后又怎样同布瑞安骑士决斗；以及他怎样救出所有的俘虏。

兰斯洛特骑士说道："那个骑士是我的同道，我要去营救他，即使为他丧失了生命，也在所不辞。"这话说完，他驰到潘左干寨；在那里忽然碰见了六个骑士，准备立刻围攻兰斯洛特；于是兰斯洛特挺起长矛，向最前面的一个人猛击，轰然把他的背脊打开了；遭到打击的有三个，未被击中的有三人。这时，兰斯洛特骑士由他们当中通过，急忙转回，举矛一击，正击中一个骑士的胸膛，由背后刺穿，伤口约有四十五英寸，同时把矛杆也搠断了。其余四个骑士又都拔出利剑，对着兰斯洛特骑士冲来。兰斯洛特骑士所发出的每一击，手法各不相同，有四击中在那四个人的身上，迫使他们从马上跳下，各个都受伤很重；然后兰斯洛特骑士就冲向堡寨里去了。

这寨的主人，名叫外岛的布瑞安骑士，是一个高贵的人物，同时也是亚瑟王的最大敌人。一忽儿这人武装齐备，骑马冲来。两人都拿起长矛，猛然斗在一起，都从马上跌下。然后急忙爬起，弃了马，竖起盾牌，握着宝剑，疯狂地斗在一处，一刻儿双方各发出无数击。最后兰斯洛特骑士奋力一击，打得布瑞安骑士双膝跪下；兰斯洛特骑士又奔到他的面前，猛力拉脱他的头盔；及至布瑞安骑士瞧见自己快要被杀，随即投降，并且恳求他开恩赦罪。兰斯洛特骑士迫使他把寨里幽禁的俘虏全部释放；经兰斯洛特骑士查明，计有亚瑟王的骑士三十名，又贵妇四十人；及至这些男男女女全部被他放出以后，他才离开。待衣着旷荡汉获得释放，他的马匹、武装和女伴马耳底莎小姐都还给了他。

同时，有一个奈罗芬骑士，就是不久之前曾同兰斯洛特骑士在桥畔相斗的那个人，派遣一个少妇跟随着兰斯洛特，目的是探听他在潘

左干寨得胜的经过。待他们抵达这寨以后,发现布瑞安骑士同他的部下释放了这许多俘虏。对于迫使他们释放俘虏的那个骑士,大家都不知道是何许人。那位少妇说道:“您不要觉得稀奇,世间最优秀的骑士就在此地,他由长途旅行回来,您知道这人就是兰斯洛特骑士。”布瑞安骑士极端欢迎,他的夫人以及许多骑士无不欢喜,都认为他应当胜利的。这时马耳底莎小姐同衣着旷荡汉两人,才知道从前共同骑马做伴的,乃是湖上的兰斯洛特骑士;马耳底莎小姐想到从前经常讽刺他,并且骂他做懦夫,这时心中十分不安。

第　七　回

兰斯洛特骑士怎样遇到一个名叫马耳底莎的少女,又替她取名叫美思姑娘。

衣着旷荡汉和马耳底莎小姐两人骑马,追赶兰斯洛特骑士。大约走了两英里光景才追上,他们先向他致敬,又对他道谢。那少女从前一再骂他,现在开口恳求他宽恕赐恩,并且说道:“我此刻才知道,您同特里斯坦两位,平分了天下骑士的英名。上帝能够做见证,我访寻你们两位很久了,多谢上帝,直到今日才碰见您;前次在加美乐城遇见过特里斯坦骑士。那时,我有一面画着白手执剑的黑盾牌,被布诺斯骑士抢去,经特里斯坦夺回的。”兰斯洛特骑士问道:“亲爱的小姐,您由什么人口里探出了我的名字?”她答道:“骑士先生,从前有一个骑士,曾同您在桥畔相斗,这人的女伴告诉我说,您的大名是湖上兰斯洛特骑士。”兰斯洛特骑士说:“不应归咎于她,实在是奈罗芬骑士告诉她的。”他又说:“小姐啊,若是您能应许我,今后不再谩骂衣着旷荡汉骑士,我才陪你们同行;他是一个坚强的骑士,将来一定会成功,毫无疑问,我惟恐他在途中受了伤害,特来做伴,打算在患难的时候保护他的。”那个小姐说:“耶稣也要致谢您的好心肠,我此刻要对您同他两个人讲话,以前我诟骂他,并不是由于我恨他,而是因为我

爱他呢。我向来认为他年轻力薄，不应参与这种艰苦的冒险。为了保护他的生命安全，再说凭他青年骑士的武艺，或许还难完成全部的冒险，我特意制止他的。”兰斯洛特骑士说：“天呀，您的意见真对啊。以前人家称您做马耳底莎小姐，意思是恶念小姐，我现在要改称您美思姑娘了。”

他们骑马前行，走了好长时间，最后到了苏尔露斯区域的边疆，这里有一座村庄，旁邻大桥，恍若堡垒，风景优雅，令人神往。当兰斯洛特骑士同他们走在桥上的时候，忽然来了绅士和平民多人，拦阻他们，并且说道：“两位爵爷请听，我看见你们中间有人携带黑盾，所以不让你们过桥，也不可以过寨；如若想通过这里，只有一个一个地走过；请你们自己选出一个人先走上桥吧。”于是兰斯洛特骑士抢着先走。衣着旷荡汉急忙说道：“爵爷呀，我恳求让我先到那座堡垒里，若是我平安走过，您再跟上去，如果我不幸被杀，你们好作打算。再说，倘使我被他们俘去，您还能来营救。”兰斯洛特骑士道：“我不愿意您先过的。”衣着旷荡汉又道：“爵爷呀，请求您放我去冒这一次险吧。”兰斯洛特骑士才应道：“您想去就去好了，恳求耶稣助您成功。”

衣着旷荡汉走到桥上，同两个弟兄遭遇了，一个名叫战地骑士，另一个叫情场骑士。这两人同衣着旷荡汉交手之后，衣着旷荡汉的第一击就把战地骑士打翻了；接着第二击打倒了情场骑士；这两人由地上爬起，撑着盾牌，拉出宝剑，喊着要衣着旷荡汉下马，他就跳下马来；他们挥剑相斗，又刺又冲，起初衣着旷荡汉十分吃力，以致他的头上、胸部、两肩都受了重伤。及至衣着旷荡汉被赶到他们当中，他打还了几击，也很凶猛。这两弟兄横冲直撞，迫得衣着旷荡汉使用了双手战术，他表现了惊人的大力及威武，把他们困在他的身前。当他感到自己受了多处伤的时候，便加倍气力打还，使得对方两人，都受重伤而跌倒了；他们因为怕死，纷纷向他投诚。就在这时，衣着旷荡汉从三人的马中，挑选一匹最好的骑上，兀自奔向另外一座桥垒去了；在那里遭遇了排行第三的弟弟，名叫普兰诺里斯，这人武艺超群；双方交手之后，都是连人带马跌到地下了。于是他们弃马步行，执盾握剑，互斫不停，你逐我上桥，我赶你下桥；如是他们连续打了两个多小时，未曾停过。兰斯洛特骑士和那位小姐一直在后面观战。美思小

姐说道:“我的骑士长时战斗,受伤极重。”兰斯洛特骑士道:“现在您看吧,想想他的第一次战斗,而且又受了这么重的伤,他真是位高贵的骑士;虽然他受伤如此严重,对抗这样一个优秀的骑士,竟然还能支持这么久的时间。”

第　八　回

衣着旷荡汉怎样被人俘虏,随后怎样由兰斯洛特骑士营救出来;又兰斯洛特骑士怎样打败了四个弟兄。

衣着旷荡汉骑士由于受了重伤,流血过多,无力支持,立时倒在地上。那个骑士很同情他,说道:“亲爱的青年骑士啊,请您不要惊慌,开始战斗的时候,倘若您像我这样精神饱满,我还不能像您似的支持这么久哩;因为您的武艺确实优异,我一定要向您表示宽宏大度,作为答谢。”话犹未毕,那个名叫普兰诺里斯的骑士,把他抱起,扶他走进塔里,又给他药酒喝下,为他验伤,并且设法替他止血。衣着旷荡汉说道:“骑士先生,请您离开我,尽速赶回桥上去吧,还有一位和我情况不同的骑士,等待同你比量呢。”普兰诺里斯道:“怎么,在你们后面,还有一个武艺非凡的骑士么?”衣着旷荡汉答道:“是的,那人的本领比我要高许多倍呢。”普兰诺里斯又说:“请问那人姓啥名谁?”衣着旷荡汉道:“我无权奉告。”那骑士答道:“好吧,无论他是谁,我一定要同他比一下。”

随后普兰诺里斯听到一个骑士大喊大叫着说:“普兰诺里斯骑士呀,您在哪里啊?您要把领进塔里的俘虏,移交与我,不然就请您来和我比一比。”于是普兰诺里斯骑上了骏马,手执长矛,放步奔向兰斯洛特骑士;这时,他把矛平挟着,两人猛然斗到一处,响声雷动,由于双方用力很大,马都跌在他们的下面。他们又丢开了马,拔出利剑,像两只牡牛似的冲到一处,打个不停;但兰斯洛特骑士一直向前追击,使得普兰诺里斯骑士只好绕在他的四周来应付。兰斯洛特骑士

仍然不许他围绕，迫得他接连后退，一直把他逼到塔的门口。这时兰斯洛特骑士开口道："我向来知道您是一位优秀的骑士，但如今我操了您的生杀大权，所以您必须率同您的俘虏向我投降。"普兰诺里斯骑士默不作声，贸然向兰斯洛特骑士的头盔上猛击，敲得兰斯洛特骑士眼冒火花。于是兰斯洛特骑士加倍用力打回，连着不停，打得很凶，迫得对方双膝跪下。这时兰斯洛特跳到他的身边，把他摔倒在地上。随后普兰诺里斯骑士投降兰斯洛特骑士，又同意将自己的塔和俘虏的人等，任凭兰斯洛特骑士处理。

兰斯洛特骑士接受了他的投诚，相信了他的誓言；随后赶到另外一座桥上，那里立着普兰诺里斯的三个弟兄，即皮劳士、伯娄格利和伯兰杜斯；兰斯洛特骑士同他们逐一比量。起初骑马相斗，兰斯洛特骑士把他们都打下来，接着徒步比武，也打得他们个个投降；待他转回到普兰诺里斯的地方，发现这人曾幽禁了苏格兰的卡瑞都王，以及骑士多名，全部都被兰斯洛特骑士释放了。随后衣着旷荡汉骑士晋谒兰斯洛特骑士，兰斯洛特打算把这次战获的桥梁堡垒，悉数赠送给他。可是衣着旷荡汉答道："爵爷啊，我不要，普兰诺里斯骑士维持生活的家私，我不想去霸占它；但是，我的爵爷啊，这样，您可以吩咐他觐见亚瑟王，去做他的部下；还有一点，我的爵爷，恳请您让他们全体兄弟，每个人都能保持着丰衣足食。"兰斯洛特骑士答道："你计划得很周到，叫他们赶到亚瑟王朝，尽忠于亚瑟王；弟兄五个，都当如此。"他接着又说："普兰诺里斯骑士啊，关于你自身的事，我要负责办理，在下届集会的时候，倘使圆桌社骑士有遗缺，我打算设法将你递补。"普兰诺里斯说："爵爷啊，在下届圣灵降临节举行盛会的日期，我要赶到亚瑟王朝致敬，一切都愿遵从亚瑟王跟您的领导和指示。"再后，兰斯洛特和衣着旷荡汉两个骑士住在塔里休息，直等到衣着旷荡汉的剑伤完全收口，他们才离开；在逗留期间，美酒佳肴，游艺娱乐，应有尽有；此外又有名媛美女，陪伴着他们。

第 九 回

兰斯洛特骑士怎样封衣着旷荡汉做潘左干堡的堡主，
又封他做圆桌骑士。

与此同时，来了家宰凯骑士和布兰底耳斯骑士，他们立刻加入了兰斯洛特的伙儿。大约过了十天光景，亚瑟王朝的骑士们才别了这些堡垒。兰斯洛特骑士路经潘左干堡的时候，把外岛的布瑞安骑士赶了出去，因为他向来不拥护亚瑟王；并将潘左干堡的全部，连同全部的土地，交给衣着旷荡汉管理。这时兰斯洛特又派人召回以前曾被他封做骑士的奈罗芬，命令他在衣着旷荡汉指挥之下，治理堡垒和四乡。一切安派妥帖之后，他们就进谒亚瑟王去了。在下一届圣灵降临节盛宴上，普兰诺里斯和衣着旷荡汉两人都被封做圆桌社骑士；国王还赏赐他们一大批田产。衣着旷荡汉应当改称为黑夜的布诺斯骑士，这时同马耳底莎小姐也结了婚。后来，马耳底莎小姐（就是恶念小姐），被人称做快乐姑娘；但大多数的人，依然称她的丈夫衣着旷荡汉。他是一位大家公认的高贵骑士，武功极高；他后半生建功立业，不一而足；至于普兰诺里斯骑士，也是气力大而武艺高。他们两人大部分时间花在兰斯洛特身上；普兰诺里斯的弟兄都做了亚瑟王的部下。据法文著作记载，衣着旷荡汉骑士后来替父亲报了仇。

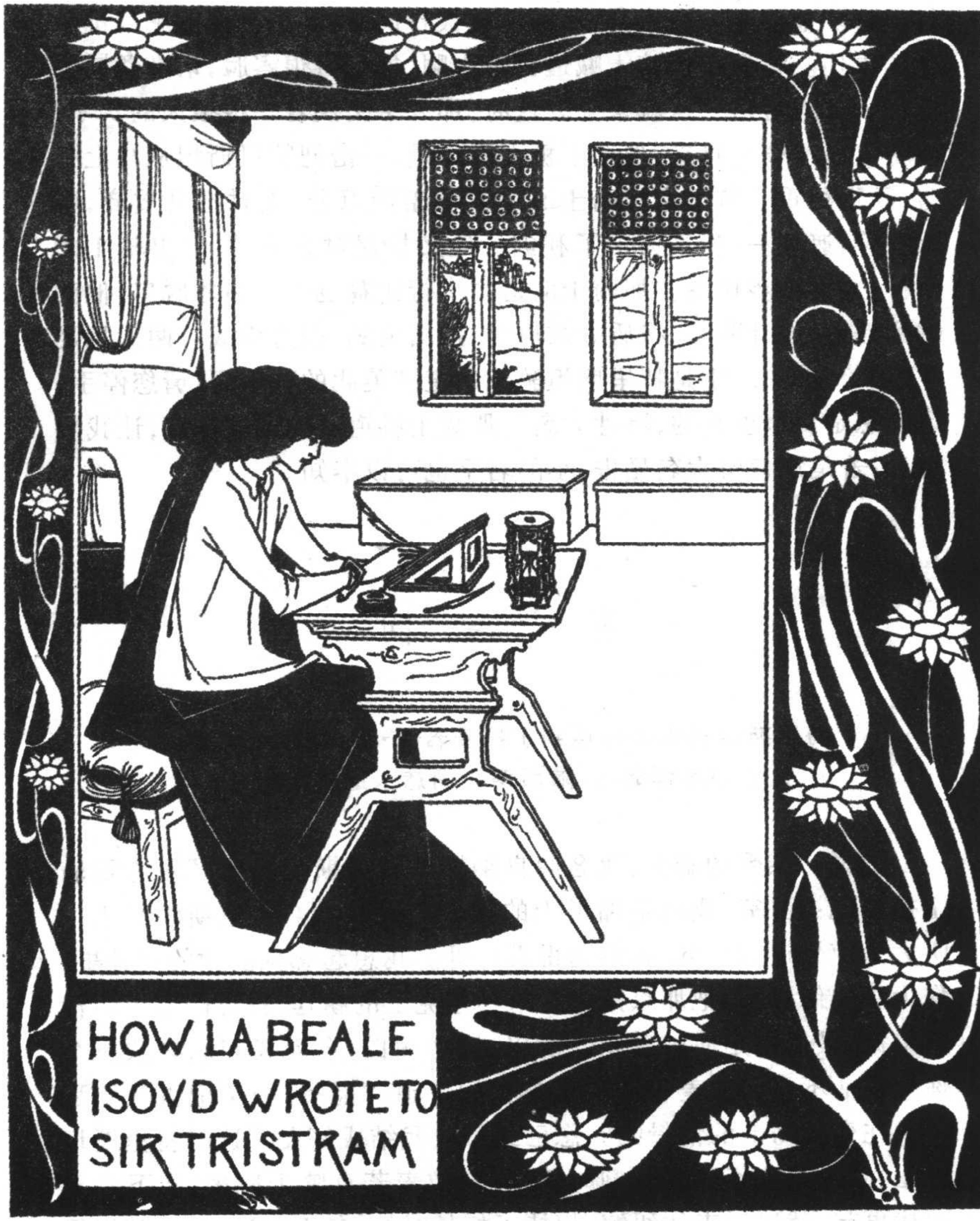
第　十　回

伊索尔德怎样派她的女仆浦雷坤送信给特里斯坦骑士；又关于特里斯坦骑士所遇到的种种奇迹。

我们暂且按下衣着旷荡汉不提，且说住在布列塔尼的特里斯坦骑士。当伊索尔德发觉特里斯坦已经结了婚，就写了几封哀怜的信，措辞缠绵悱恻，表达了人间的惨痛，她在收尾时写道，倘使特里斯坦骑士不嫌弃的话，请求他偕同玉手绮秀来朝，她愿意尽力招待他们，做到宾至如归。这些信是交托浦雷坤小姐送达的。

特里斯坦接信以后，即邀约凯西阿斯骑士共同计议，询问他是否愿意秘密同往康沃尔。他回答说，不论在什么时候，他都肯奉陪。于是特里斯坦骑士私底下布置了一条小船，他本人和凯西阿斯、浦雷坤小姐，以及侍从高凡耐四人下舱开行了。这船航行在海面上，遭遇了逆风，被吹到北威尔士的海口，那里靠近危险寨。特里斯坦骑士向他们说道："请诸位在此等候十天，我留下高凡耐来服侍两位。倘使到期我还没转回，只得候到下一次船期去康沃尔了；我曾听说，此处森林里面，多是人世罕见的奇迹，在我们离去以前，我决意冒险去证实一番。期限到了，我会赶来追随各位的。"

随后特里斯坦偕同凯西阿斯告别伙伴，骑马而去。走了一英里多路，进入林里；特里斯坦瞧见一个坚强的骑士，披甲佩剑，武装齐全，坐在井旁；一匹高大的骏马系在附近的橡树上，还有一个骑马的仆从，在旁守候，马上驮着很多长矛。那位坐在井边的骑士，从他脸上的表情看，知道他的心事很重。特里斯坦骑士放马走到他的面前，问道："亲爱的骑士啊，您为什么这样萎靡沮丧呢？照您的装束看来，您好似一位游侠武士，请同我们比一比好么？您想同一个人打，或是两个人斗，都听从您的吩咐。"那骑士听过这话，一言未发，把盾牌扣上颈项，急忙跳上马，飞奔而来。他又由侍从手里取来巨大的长矛一



伊索尔德给特里斯坦写信

支，离开他的大路约莫八分之一英里光景。凯西阿斯骑士得到特里斯坦骑士的同意，首先参战。特里斯坦骑士还吩咐他说："要卖力地打他呀。"他们刚一交手，凯西阿斯就被打倒了，乳头上部的胸口部分受了重伤。特里斯坦骑士喊道："骑士啊，您打得很露脸，请准备同我比吧。"那人答道："这就来了。"这时，那人手头挟着一根很大的长矛，向特里斯坦骑士打来，他使了极大的力量，一击把特里斯坦从马上打落，跌得很重。特里斯坦骑士心中自然羞惭万分，立时把马放弃，竖起盾牌，遮住一肩，又拔出了利剑。他又督促对方下马，拿出骑士的精神，大家徒步比赛。那骑士应道："步行比赛也好。"话才脱口，他就跳到地上，放开骏马，将盾竖在肩前，拉出宝剑，奋力应战。两人足足斗了两个钟头。于是特里斯坦骑士叫道："英武的骑士啊，请您停手；请问您是从哪里来的，尊姓大名？"那骑士答道："说到这一点，让我想想看；若是您肯将大名见告，小的名字也可以奉知。"

第 十 一 回

特里斯坦骑士怎样遇到了拉麦若克·德·加里士骑士；
又他们怎样战斗，随后两人同意永远不再战斗。

他说："亲爱的骑士，我名叫良纳斯的特里斯坦骑士。"对方那骑士接口说："爵爷，我就是加里士的拉麦若克骑士。"特里斯坦骑士一听大为惊异道："哎哟，我们遇得真巧呀。我想起您从前做的那件事：您为了要侮辱我，把那只角杯送给马尔克王的朝廷，打算陷害王后伊索尔德，最低也是使她丢脸。所以，请您明白，今天我们俩必须拼个你死我活不可。"拉麦若克骑士连忙回答道："爵爷，您还记得我俩那一次在蛮荒岛上的情景吗？您已经答应我结成好友。"这时特里斯坦骑士心头火起，不愿多耽搁时间，立向拉麦若克骑士冲来，当下二人大战再起，就这样来往纠缠，相持了好长时候，各不相让，两人都累得不堪。直到后来，特里斯坦方向拉麦若克说道："在我一生所遇的骑

士中，还从不曾有像您这样气大力壮的，因此，我认为你我二人，不论哪一个在此遭受伤害，都是一件可惜的事。”拉麦若克骑士欣然说道：“爵爷，这次交手，承许奉陪领教，很感荣幸，因此专诚向您投降。”话才出口，他已执着剑尖，将剑柄伸向特里斯坦骑士，表示顺服。特里斯坦骑士也忙答道：“不，不敢当，您不应该这样做的，我知道您这样降尊纡贵并不是因为对我有丝毫的畏惧，而正是表现了您谦逊君子的美德。”就在说话之间，特里斯坦骑士也拔出宝剑，向拉麦若克献敬礼，并且说道：“骑士先生，请把我看做一个战败骑士，因为您是我平生遇见的最有英雄气魄的人物，特向您投诚，务恳收纳。”拉麦若克骑士欠身答道：“哪里的话，我应当顺服您的。我请求与您同立誓，从今以后，大家互相谅解，永不互争。”于是特里斯坦和拉麦若克两位骑士一同立了誓，决心和睦相处，不论是祸是福，彼此永不对抗。

第十二回

巴乐米底骑士怎样追赶一只怪兽，又用一根长矛同时打倒了特里斯坦和拉麦若克两个骑士。

这时忽来了一位优秀骑士，名叫巴乐米底，追着一只怪兽；那兽的形态，十分离奇，头部像蛇，躯体似豹，屁股如狮，四脚若鹿；身体里经常发出一种声音，好像三十对野狗狂吠一样；它走到哪里，这种声音就响到哪里；巴乐米底骑士一直追逐着这只怪兽，所以这就成为他的任务了。正在他追赶怪兽的当儿，怪兽忽然跑到特里斯坦骑士的身边，不多时，巴乐米底也赶到了。长话短说，巴乐米底一望见特里斯坦和拉麦若克两个骑士，只打出一矛，登时，就把他们两个一齐打翻，接着他又追那怪兽去了，那兽当时取名狂响兽。当时特里斯坦和拉麦若克二人认为巴乐米底不曾同他们步行比量，心中郁郁不乐。本书读者能够明白，一个英雄好汉，不是永远不会躺下，碰着厄运，有时竟至败在无名小卒的手下；一个劣等的骑士，有时会打倒一位能

手，弄得这位能手到处遭到批评。

特里斯坦和拉麦若克两个骑士把凯西阿斯放在盾牌上，抬到一个林户的家里；吩咐他仔细地照料凯西阿斯，他们还陪着他过了三天。随后，这两位骑士上马启程，十字路口别离而去了。这时特里斯坦骑士向拉麦若克骑士说："倘使您碰巧遇见了巴乐米底骑士，请您告诉他说，他可以到从前的一口井旁，同我会面，让我同他比一比，看看究竟他的本领比我高多少。"说罢，两人各向前程走去，特里斯坦骑士到了靠近凯西阿斯的地方；而拉麦若克骑士却一直走向一座教堂，然后下马放它吃草。不一刻，麦丽阿干斯骑士也来了，他是巴吉马伽斯王的儿子，下马以后，也把马放在地上吃草，并没留心到拉麦若克也在那里。这位麦丽阿干斯骑士，独自一人，不禁想起了自己对桂乃芬王后的私自钟情，感到苦痛，因而喃喃自语，欷歔不已。不料他的一番话，竟全被拉麦若克骑士听到了。拉麦若克第二天骑马走到树林里，邂逅了两个骑士，他们等在浓荫下面。拉麦若克骑士招呼道："两位敬爱的骑士，请问你们在此地等什么？如若你们是游侠骑士，不妨就比比看，我已准备好啦。"他们答道："不是的，骑士先生，不是的，我们不是等待同您比武呀。有一个曾杀死我们弟兄的骑士要从此经过，我们正在等候着他。"他又问道："你们等候的骑士是什么样的人呢?"他们答道："爵爷啊，杀我们弟兄的，乃是兰斯洛特骑士，如果我们碰见他，绝不容他逃脱，一定要打死他。"拉麦若克骑士说："他是一位高贵而著名的骑士，你们的胆量未免太大了。"他们说道："我们丝毫不怀疑，我们没有一个比不过他的。"拉麦若克骑士说："我不敢相信，你们的本领竟有这么大；据我所知，当代的骑士里还没有人能抵得过兰斯洛特的。"

第　十　三　回

拉麦若克骑士怎样遇见了麦丽阿干斯骑士；又这两人怎样为着桂乃芬王后的美貌而引起了冲突。

正在他们停步交谈的时候，拉麦若克骑士忽然瞧见兰斯洛特骑

在马上，径直向他们奔来；拉麦若克骑士遂向他施礼致敬，他也还礼。当下拉麦若克骑士开口问兰斯洛特骑士，在这边疆地方有否需要他效劳的事情。兰斯洛特骑士答道："我没有什么事情，多谢您，不敢打扰。"说罢，各自告别了。拉麦若克随又上马前行，当地只剩下那两个骑士；不想，行不多远忽发现这两人正躲在绿荫丛中，不敢露面。拉麦若克骑士骂道："呸，丑东西，懦弱的骑士，你们怎么配封做骑士，怎样当得起骑士的高贵身份？真是太可怜，也太无耻了。"

拉麦若克骑士离开他们又走了，不多时，他碰见了麦丽阿干斯骑士。拉麦若克骑士问他为什么那样爱桂乃芬王后，又说："你在教堂近旁诉苦抱怨的时候，我适巧离你不多远。"麦丽阿干斯道："真的么？我就承认好了；我是心爱桂乃芬王后的，关你什么事？我愿意证明给你看，她乃是世间第一位美女，举世无双的美女。"拉麦若克道："我偏说不是，论到美女，我认为奥克尼的玛高丝王后，才是当今天下最美丽的女性，她是高文骑士的母亲。"麦丽阿干斯骑士答道："哪里会有这种事情呢？我只有用我的两手对你的性命，来求得证明了。"拉麦若克骑士说："你真要这样干么？也好，不去打一场，哪里找得到更好的理由呢。"说罢，双方气愤愤地掉转马头分道驰去，然后又相对奔来，及至两马冲到一处，彼此互击，声响如雷震，结果两人都向后仰跌到地上去了。接着各自把马丢开，竖直盾牌，拔出了利剑。他们纠缠一处，活像两只牡牛互斗，紧钉着斗了很长时间。因为，虽然麦丽阿干斯是一个优秀的人物，又有过人的气力，可是拉麦若克骑士的力气比他更大，以致迫得他步步后退，终至双方都受了重伤。

就在他们彼此互斗的时候，恰巧兰斯洛特和布留拜里两个骑士骑马走过。兰斯洛特骑士当即放马跑到他们两人的中间，责问他们为什么这样相斗，并厉声斥道："你们同是亚瑟王的骑士啊！"

第 十 四 回

麦丽阿干斯骑士怎样说明斗争的原因；又拉麦若克骑士怎样同亚瑟王交手比武。

麦丽阿干斯骑士忙向兰斯洛特骑士解释道："爵爷啊，让我把打仗的原由讲给您听。我为了尊敬桂乃芬王后，说她是世界上最娟丽的女子，可是拉麦若克骑士表示反对，他偏说天下的美丽妇女，莫过于奥克尼的玛高丝王后。"兰斯洛特骑士道："哎，拉麦若克骑士，您为什么这样说呢？您和我们都是她陛下所统治的百姓，您不应当轻视她呀。"他跳下马，说道："为了解决这场纠纷，请您准备应战吧，我要向您证明：桂乃芬王后确实是天下第一位美女，无人可比，而且为人宽大仁慈。"拉麦若克骑士说："爵爷，我绝不敢为了这件争执，就冒昧地同您比武；可是每个情人的眼里，都有一个西施存在；虽则我称赞我的情人，就因为她是我最爱的人，这时候，您不应当听了就感到愤怒。固然，桂乃芬王后，在您的眼里最为美丽，但您也要承认奥克尼的玛高丝王后，在我的心目中也是顶顶美的。因此，每个骑士都觉得他心爱的女人最漂亮。骑士先生，要知道世界上我最不愿意交手的，只有您同特里斯坦骑士两个人；但是，倘使您一定不放过我，那也只好尽力奉陪了。"布留拜里骑士接着说道："我的爵爷兰斯洛特骑士啊，我想您从来没有现在这么蛮横，拉麦若克骑士说的很有道理的，而且他又是这样英武；现在，我告诉您，我也有一个贵妇，我认为她是世间最美的人。您听了这句话，就因此对我起了最大的憎恶么？您很明白，我结识的人物里，拉麦若克是一位高贵的骑士，他向来对待您同我们都很宽厚，因此，我特恳求您还是做我们的好朋友罢。"兰斯洛特骑士听了二人这一番慷慨陈辞，很受感动，当即回答拉麦若克骑士道："这是我的错误，请您原谅；对您不起的地方，我一定改过。"拉麦若克骑士说："爵爷啊，我们双方的错处，大家都要尽速纠正的。"这

时兰斯洛特骑士和布留拜里骑士向他们告别，同时麦丽阿干斯骑士和拉麦若克骑士也都上了马，各自分手而去。

隔不多时，忽然亚瑟王走来了，正同拉麦若克骑士遭遇一处，两人立即比起武来；只见亚瑟王一使力，便打倒了拉麦若克骑士，还用矛把他打成重伤，然后一言不发，放马驰去；拉麦若克骑士因为不曾同他徒步比量，心下十分不怿，幸而他始终不曾知道这人就是亚瑟王。

第 十 五 回

凯骑士怎样遇到特里斯坦骑士；又几个骑士怎样诽谤康沃尔的骑士们，以及他们怎样比武。

关于亚瑟王比武的经过，暂时不提。且说特里斯坦骑士的情形，当他骑马出外的时候，碰见了朝廷里的家宰凯骑士；凯骑士便开口请问特里斯坦的国籍。他回答凯骑士，说他是康沃尔的人氏。凯骑士说道："很好吗，可是我至今还不曾听说康沃尔出过一个优秀的骑士啊。"特里斯坦答道："这是存心侮辱人啦，倘使您高兴的话，我请您把尊姓大名告诉我，好么？"凯骑士说："爵爷啊，我想您会听说过，我乃是亚瑟王的家宰凯骑士。"特里斯坦骑士又说："您就是那个人吗？哎，人家公认您是世间口舌最恶的一个骑士；虽然您出言不逊，开口伤人，可是有人称赞您的秉性还算忠厚。"他们边说边走，来到一座桥上。在桥顶上立定一个骑士，不让他们通行，照形势看来，非要走出一个人同那人比武不可；于是凯骑士就出来应战，结果竟被那桥上的骑士一击打倒了：那人名叫陶尔骑士，原是拉麦若克骑士同父异母的兄弟。凯骑士赶忙爬起，仍随特里斯坦走到一处寄宿的地方，在那里遇见了布兰底耳斯骑士，但不多时陶尔也赶到了。这四个骑士一同坐下吃晚饭，随便闲谈，其中就有三个在挖苦康沃尔的骑士，说康沃尔的骑士毫无用场。特里斯坦骑士听到他们三人轻侮康沃尔骑士的话很多，他自己很少开口，心里却一直在盘算着，他知道那时他们还没发现他就是康沃尔的特里斯坦哩。

第二天早上，特里斯坦骑士赶忙起身，骑上马先赶了一段路，在中途等待着他们三人走来。起初，布兰底耳斯骑士向特里斯坦骑士挑衅，被特里斯坦骑士打翻，人马都跌倒了。接着牧牛人的儿子陶尔骑士前来应战，也被特里斯坦骑士打倒，后来特里斯坦骑马走开，这凯骑士跟随在后面，但被特里斯坦拒绝了，不许他结伴同行。这时布兰底耳斯走近了凯骑士，悄悄地说："我很想知道那个骑士是什么人。"凯骑士答道："您走过来，让我俩一同去请教他。"于是他们放马赶去，跑到他的跟前，看他正坐在井旁，脱下头盔，准备喝水。及至他望见那两个人走近，他又急忙戴上头盔，向他们挑战。布兰底耳斯骑士说道："我们不想再打，刚才已经打够了，我们来，不是这个意思。我们所以来，是想按照骑士的礼节，请问贵姓大名。"他答道："两位敬爱的骑士，为满足您的心愿，自然可以奉告；鄙人名叫良纳斯的特里斯坦骑士，是康沃尔马尔克王的外甥。"布兰底耳斯骑士立时就说："我们渴慕已久，正想拜访，能得相遇，真太巧了；我们都想追随您，倘蒙允许，万分荣幸。阁下可算得世界上著名的骑士，就是圆桌社的高贵骑士们，也都很想罗致您呢。"特里斯坦骑士答道："多谢上帝的保佑，论到圆桌社，每个成员都有伟大的成就，我的能力薄弱，绝对不敢同他们相比；所以至今我也不配参加他们的集团。"凯骑士接口道："倘使您真是良纳斯的特里斯坦骑士，那么，在当代除兰斯洛特骑士之外，自当要首推您的武功了；论到气力、武艺和诚实三点，在基督徒或是异教徒的人物当中，再也找不出其他骑士足以同您相比了。再也没有人敢轻侮您，这一点可以证实。"他们这样闲谈了很久，方才相互告别，各奔前程而去。

第　十　六　回

亚瑟王怎样被一个女人带到"危险森林"里；又特里斯坦骑士怎样去营救他。

亚瑟王受了一个女人的迷惑，来到北威尔士的危险森林里，这段

故事的前因后果，让我向听众一一道来。原来有一个名叫安诺娃的贵妇，这一天特地来到加的夫① 晋谒亚瑟王，使用媚术和妖法诱惑国王陪她一同乘马进了那座森林。只因她是一个大妖精，而且多时来都在爱慕着亚瑟王，希望亚瑟能陪她同居，这就是她来此地的用意。在国王随这女妖走出的时候，本来有很多骑士陪着同行的，不料走了一会儿，他们便不知不觉地同国王失掉了联系，比如兰斯洛特和布兰底耳斯等等骑士，都找不到国王的踪影了；实际上这时她已带着国王，走进了她那塔内，就计算着诱惑国王同她发生肉体关系；幸而国王想起了自己的王后，虽经她运用法术，也被他婉言谢绝。事后，安诺娃又迫着国王，要他每天带领自己部下的骑士们，驰到这树林中来，明是游逛，暗中却打算乘机把他杀死。原来她当初的计划不过是想和亚瑟王同居，现在自己没法满足欲念，所以便想用法术去消灭亚瑟王了。

再说湖上仙女对亚瑟王始终是关怀和爱护的，这次由于她那精微奥妙的感觉，知道亚瑟王的生命已遭到了威胁。所以这位称做怡妙的湖上仙女，特地赶到这座森林中，遍觅兰斯洛特骑士或是特里斯坦骑士，以便援救亚瑟王；因为她已经深切地知道，如若在这一天不能找着这两位骑士中的一位去营救亚瑟王，那么他一定要惨遭杀害。因此，她就骑着马，跑上跑下地遍处寻觅，终于遇见了特里斯坦骑士，她一望见就认识是他，当时她连忙喊道："噢，我的爵爷特里斯坦骑士呀，遇见您太巧了，这时候能够碰着您，真是幸运得很，就在今天，而且不出两个时辰，就在我们这地方，将要发生一桩空前未有的大事变，您知道吗?"特里斯坦骑士听后大为惊讶，说道："啊，我可以为您效力吗？亲爱的小姐?"这仙女答道："请跟我来吧，愈快愈好。世界上最受尊敬的一位骑士，您会看见他遭到困难啦。"于是特里斯坦骑士急忙说道："真有像这样的一位贵人，我是准备去帮助的。"当时，湖上仙女告诉他："他不是别人，正是高贵的亚瑟王。"特里斯坦骑士只说了一句："但愿他不会遭到这种苦难!"话才说罢，大家便纵马飞奔，直来到一座小塔前；恰瞧见在塔前有一位骑士，站在地上，正同两个骑士猛烈战斗；特里斯坦骑士看见了他们，紧奔上来，就在这时，那位骑士已被两人打倒

① 威尔士的主要海港之一。

了;其中一人将那位骑士的头盔拉开,打算把他杀死。这时,安诺娃急忙从亚瑟王的手中夺下宝剑,举起来正要斫他的头颈。不料特里斯坦骑士也竭尽全身之力同时奔来,一声大叱道:“坏女人,女叛徒,快滚开。”只见特里斯坦骑士长矛一搠,早把一个骑士的身体刺穿,他应声倒地而死;接着追到另一个骑士的背后,又一矛打去,也把他的背部打开了;那湖上仙女见已连歼二恶,赶忙向亚瑟王高喊道:“不要让那个坏女人逃走了!”亚瑟王闻言立奔向前,追上那个女妖,就用被夺去的那口宝剑把她的头斩下了;湖上仙女走过去拾起那只头颅,扯开她的头发,系在马鞍上。这时特里斯坦骑士已准备好了一匹马,请亚瑟王骑上,一同前行,但是特里斯坦不让湖上仙女在当场说出他的姓名。

国王骑上这马之后,心里确实感激特里斯坦骑士,可惜和他不认识,一路行来,很想知道他的名字;可是他一直不肯告诉亚瑟王,只说自己是一个穷苦的冒险骑士;并且愿意陪送国王,等到遇见了他的部下,方再离去。行不多时,碰见了爱克托骑士,他既认不出亚瑟王,也不认识特里斯坦骑士,当下声言要同他们中的一人比武。于是特里斯坦骑士驰到爱克托的跟前,一击就把他从马上打落在地。随后,他又奔到国王的面前,说道:“王上,这人正是陛下的一个骑士,可以奉陪您回朝廷;我对您这一点儿效劳,相信上帝会使您明白,将来我还会再效劳的。”亚瑟王赶忙问道:“哎,您是谁呢?请告诉我吧?”特里斯坦骑士道:“还没到时候,请原谅我吧。”说完告辞而去,这里只剩下亚瑟王同爱克托骑士两人了。

第十七回

特里斯坦骑士怎样来到伊索尔德那里;又凯西阿斯怎样开始爱上伊索尔德;以及关于特里斯坦所发现的一封信。

有一天,特里斯坦和拉麦若克两个骑士约定在一口井旁相遇;他

们从林户的家里接出凯西阿斯，带他到事先准备好的一条船上，这船由浦雷坤小姐和高凡耐两人看管，打算一同开到康沃尔去。经过浦雷坤小姐的同意，待船抵岸以后，他们都住在家宰狄纳思骑士的家里，这人同特里斯坦本是知交。然后，由浦雷坤小姐陪同狄纳思骑士乘马来马尔克王朝中，将特里斯坦骑士到此地的消息，报告给王后伊索尔德。伊索尔德得到这个消息，惊喜若狂，以至昏倒不省人事；等到慢慢可以说话，方听她说道："温厚的骑士家宰啊，请让我同他谈谈话罢，不然，我的心恐怕要碎了。"于是，狄纳思骑士同浦雷坤小姐暗暗地把特里斯坦和凯西阿斯领进了朝廷，走进伊索尔德所指定的一间密室中。若要著书人表达出特里斯坦和伊索尔德晤面时的那份快乐心情，可惜世上没有这般的巧舌，也没有能够体会得到的这般慧心，更没有能描画得出的这般妙笔。据法兰西著作里的记述，凯西阿斯自从第一次瞧见伊索尔德的那时起，他纯粹由于极度真诚的爱，一缕痴情便始终萦绕在她的身上，永难忘怀了。后来如何，候本书结束时，再向读者交代；但有一点，可先声明，就是凯西阿斯因为迷恋伊索尔德，终于相思而死。在那些日子里，凯西阿斯曾悄悄地写过许多情书，又作了好多抒情的恋歌，寄给伊索尔德，其中文笔瑰丽，情辞缠绵，可说是当日最高的格调。伊索尔德读了之后，也很能体会得出他的苦闷哀愁，因此她情不自禁地写了一封回信，委婉地安慰了他一番。

这期间，特里斯坦骑士一直听从伊索尔德的嘱咐，在塔上那间密室里，不曾露过面；伊索尔德遇有机会，就偷偷来和他相见。想不到有一天，马尔克王正在楼下另一房间里和人凭窗着棋，楼上密室中特里斯坦也正和凯西阿斯两人在谈心，无意间，特里斯坦发现了凯西阿斯从前写给伊索尔德的情书，同时又看到了伊索尔德的回信底稿，不巧，伊索尔德这当儿也在这间房里，当下特里斯坦骑士立即跑到伊索尔德的面前，说道："夫人，这是人家写给您的情书，还有，这是您给他写的回信。"接下去，又酸辛地说："天啊，我对您的爱，是一片真诚纯洁的爱；为了您，夫人，我丢掉了我的多少土地和多少财富，一心在爱着您；而您呢，现在怎么对得住我？您这样做，真使我感到痛苦。"然后他又转头向凯西阿斯说："再说您，凯西阿斯骑士，我从布列塔尼把

您带到这里，对您的父亲豪厄耳王，我曾舍命为他的国土赢得胜利，虽然因为令妹玉手绮秀小姐待我很厚，以至我同她结过婚，但是，我是一个真实的骑士，我要您知道，您的妹妹仍旧是个洁白的处女。凯西阿斯，您在背后欺骗我、玩弄我，您这个没有道义的骑士！现在，我决意向您报复。”于是特里斯坦骑士抽出利剑，说道：“看好你的狗命，凯西阿斯！”伊索尔德看到这种情形，立刻晕倒地上。及至凯西阿斯骑士看见特里斯坦骑士猛然打来，自知无法应付，便纵身跃上凸出的窗口，刚好从正坐在那里着棋的马尔克王的头上跳将下来。马尔克王突然发觉有人从他的头上飞过，惊诧地问道：“小伙子，你是谁？为什么要从窗牖上跳出来？”凯西阿斯说道：“王上，我适巧在上面窗口睡觉，不知不觉地睡熟了，以致从您的头上掉下来了。”这是凯西阿斯为自己编造的理由。

第 十 八 回

特里斯坦骑士怎样离开丁答吉耳堡；又他在森林里为什么悲痛很久，以至神经失常。

这时，特里斯坦骑士深恐马尔克王发现他的秘密，不禁惶惧万状；赶忙退到这塔上最严密的地方，一面披起铁甲，武装齐全，准备万一有人来搜索，他可以抵抗。特里斯坦骑士屏息不动，在那里候了一会儿，看见并没有人进来搜查，便忙吩咐高凡耐出去为他牵马取矛，他就大大方方地骑上马走出了丁答吉耳堡寨。才走到堡寨门口，迎面碰见金家麟，高文骑士的儿子；此时金家麟骑士一见他走过，随挺起长矛向他冲来，不想竟把自己的矛杆搠断了；这时特里斯坦手里只有一口宝剑，便对准金家麟的头盔猛力斫去，顿将金家麟从马上击落，那剑锋顺势落到马的颈部，又立把马颈劈开。随后，特里斯坦骑士一马驰入树林内。这一切事情，都被马尔克王亲眼目睹。于是马尔克王派了一个侍从，来看这个受伤的骑士，并命令他赶到自己这里

来，等他来了以后，马尔克王知道了他是金家麟骑士，当下欢迎招待，并送给他一匹马，又问他是同什么人交手。金家麟答道："王上，对方是什么人，我并不认识，只知道这人悲伤叹息，像有极大痛苦似的。"

此后没有多久，特里斯坦骑士碰见一个自己部下的骑士，名叫福尔古斯的。当福尔古斯看见特里斯坦的那时候，特里斯坦已经因过分的悲伤，神思恍惚以至晕厥，竟从马背上跌落在地。他就在这种悲伤沮丧的心情下，过了三天三夜。后来，特里斯坦便派他到马尔克王朝去，打探可有什么消息。这福尔古斯领了命，正行之间，路上恰和从巴乐米底骑士那里来的一个少女相遇，原来她正到各地寻找和探访特里斯坦骑士的行止。福尔古斯骑士便把特里斯坦骑士差不多已失去神智的情况，告诉了这个少女。她忙惊问道："啊唷，他在哪里？我能看见他吗？"福尔古斯骑士答道："就在这附近。"福尔古斯骑士到朝廷后，发觉伊索尔德王后也正卧病在床，瞧她那副哀愁郁怨，沉痛欲绝的情态，在世间女子中绝少看见，真令人不忍目睹。再说那少女一经寻得了特里斯坦骑士，便想尽办法使他宽慰，不料，她愈设法安慰他，他的苦痛愈是加甚，因而使她自己也悲怆得没法自抑。到后来，特里斯坦骑士独自上马，同她告别而去。过了三天，这个少女又找到特里斯坦骑士，她携带着一些美酒肉食，可是他无论如何不肯吃；他再一次离开这个小姐，只身遁去；特里斯坦就这样彷徨天涯，行止莫定地乱跑一阵。这一天适巧走过了他以前同巴乐米底决斗的堡寨，也就是在此地，伊索尔德把他们劝开的。不料，那个少女忽然又和特里斯坦骑士遇见了，发现他仍然是百感交集，无限凄愁；她便以一腔同情去拜访那堡寨的女主，把特里斯坦骑士所遭到的苦难一一告诉了她。那位女寨主问道："爵爷特里斯坦骑士，此刻在哪里呢？"这少女答道："就在您这寨的附近。"女寨主欣然说："机缘好极啦，他离我们这么近；给他送些最可口的酒呀肉的也很方便了。想到以前他送给我的一只竖琴，并且教我弹过，那琴如今依然还在哩；他这位竖琴名手，真可以博得全世界的称扬。"接着那位贵妇和这位少女同给他送来了美酒佳肴，不过他吃得很少很少。在一天夜里，他解开了马，也脱下了头盔，走进野树林中，对着些树枝，乱斫一顿；又有一些时候，他找着女寨主送来的竖琴，默默地一个人弹奏起来，往往是声泪俱下。有时，特里斯坦骑士跑进

树林的深处，弄得这位女寨主再也没法寻到他；于是她便坐下来，拿起竖琴，弹奏一番，若是这时被特里斯坦骑士听到了，他也会走回琴旁，偶或他自己也弹上一曲，以泄幽忧。在这林里，特里斯坦骑士就这样过了三个月。再到后来，他的行踪更是无定了，随意走动，以致那位女寨主更加没法追寻他的所在。这时候，他已经赤身露体，瘦骨嶙嶙，终至落入牧牛的人和牧羊的人一伙中去，靠了他们分给他一点点的吃食借以度生。每当他的行为稍有粗暴，这些人便棍棒交加，并用剪羊毛的剪刀剪短他的头发，竟然把他当做一个小丑看待。

第 十 九 回

特里斯坦骑士怎样把达冈纳浸入井水里，又巴乐米底怎样派一个少女去寻觅特里斯坦，以及巴乐米底怎样遇到马尔克王。

有一天，亚瑟王手下一个弄臣，名叫达冈纳的小丑，随带着两个侍从，来到了康沃尔；在他们穿过这座森林的时候，恰走到特里斯坦骑士经常逗留的那口井旁；这天气候异常炎热，他们下马饮了水，同时放开马缰任其休息。就在这时，特里斯坦骑士向他们走来了，他不问情由，首先把达冈纳浸到井里，接着又把两个侍从也放了下去，使得牧人们一齐望着大笑；特里斯坦骑士又追上了他们的马，把它们一匹一匹地捉了回来；这时他们虽然全身都是湿淋淋的，可是他仍然强迫他们爬上马身，赶着他们上路而去。自此以后，特里斯坦骑士在这里一丝不挂，赤裸着个身体，又过了半年之久，从不曾走进城镇或是乡村。在这同时，巴乐米底骑士派来寻索特里斯坦行踪的那个少女，又赶到巴乐米底骑士那里，把她自己看见特里斯坦所遭遇的一切苦难，讲了出来。巴乐米底骑士听完，长叹了一声道："天啊，一位如此高贵的骑士，竟然为了爱一个女人，不幸遭到这么多的折磨，真使人听了为之心痛；无论如何，我定要寻着他，尽我的力给他一些安慰。"

再说，在这事发生以后不多久，伊索尔德便命令凯西阿斯骑士离开了康沃尔的国境。因此，凯西阿斯就带着一颗凄惶酸楚的心，离此而去，适巧在路上遇着了巴乐米底骑士，于是大家结伴同行；又互相诉说各人怎样热烈地恋着伊索尔德的一片痴情。当下巴乐米底骑士说道："现在，让我们去寻找特里斯坦骑士，他之热爱伊索尔德，正和我们一样，看看我们谁能找到他。"于是二人一同驰进了森林，三日三夜都不曾睡过，一直不停地在追寻着特里斯坦骑士。

恰巧有一次，他们无意之间碰到了马尔克王，他那时离开部下，正独自一人单骑踟蹰。一望见他，巴乐米底骑士就认出了他，但凯西阿斯骑士却不知道他是谁。只听巴乐米底大声斥道："啊哟，伪善的君王，你活着是可憎的；所有受人尊敬的骑士，都要断送在你的手中。由于你的残酷无情，你又把一位最高贵的骑士，良纳斯的特里斯坦给毁了。"巴乐米底骑士越说越愤怒，厉声道："准备自卫吧，今天是你的死期到了。"马尔克王说道："你们两个都披挂着武装，要来打一个手无寸铁的人，那是可耻的。"巴乐米底骑士踌躇了一下，回道："说到这一点，我来想个办法吧，这里跟着我的一个骑士，你把他的武装拿去好了。"马尔克王道："不必了，我没有和您交手的理由呀，所以我无须和您打了。再说特里斯坦骑士，他之所以感觉不舒服，就是因为他发现了一封信；我个人并没有什么对他不起的事情；上帝知道，对他的心病，我是充满了同情和忧伤的。"当国王这样婉转地解释了以后，他们便变成了好友，接着马尔克王又要陪他们同到丁答吉耳堡去；但是巴乐米底骑士不愿意去，他随即转往罗格里斯，但凯西阿斯骑士自称，他要径自回到布列塔尼去了。

现在，我们再来叙述一下达冈纳骑士。当他和两个侍从一同骑上马背的时候，他认为那些牧夫有意指使那个傻瓜去戏弄他们；否则这些人不敢在旁边对他们三人那样嘲笑，因此，这三人就奔向那几个牧人，来攻打他们。特里斯坦骑士一见他们殴击那些牧人，又因为这些人经常送给他吃的喝的，于是他奔到达冈纳面前，一把抓住他的头，竟把他从马上拉将下来，使他受了很重的瘀伤，直挺挺地躺在地上，不能动弹。这时，特里斯坦便夺下达冈纳的宝剑，立刻奔向一个侍从，顺手一挥，早把那人头颅斫下，直骇得另一个侍从飞奔逃命去了。当下特里斯坦骑士手中握着这把剑，不择路地满林中信步乱走，

大发疯狂。这达冈纳骑士赶紧骑上马，驰到马尔克王那里，将森林里的遭遇，向他说了一遍。他说："王上，请您当心，千万不要到林中的井旁去，那里有个通身赤裸裸的呆子，我碰着他，几乎被他杀死啦。"马尔克王答道："那人是马吐·勒·布龙骑士，他因为失恋，才变成一个疯人，自从葛汉利骑士打败了马吐骑士以后，得到了他的情人，他就一直神经失常，面目憔悴，形容枯槁，然而他是一个高尚的骑士。"

第二十回

怎样谣传特里斯坦骑士已死，又伊索尔德怎样想自戕。

特里斯坦骑士有一个表弟，名叫安德烈骑士，这人叫他的姘妇造出一个谣言，说在特里斯坦未死之前，是和她在一起的。并且要她把这个谣言，传播到马尔克的王朝中去，又说她已经把特里斯坦的遗体，亲手葬到井旁，还说在他死前，曾留下遗言，恳求马尔克王立安德烈继承良纳斯的王位，以代特里斯坦。安德烈骑士所以要施出这一番诡计，他的用心就在于夺取特里斯坦骑士的领地。马尔克王一听到特里斯坦死亡的消息，他佯作悲伤，涕泪交流。可是这一不幸的谣言，传进了伊索尔德王后的耳中，由于刺激来得太猛，使她深深浸入了悲哀之中，顿时昏绝，神志全失常态。以至有一天，她想将自己杀死，永谢人间，觉着特里斯坦已死，自己活着又有什么生趣。因此，就在那天，伊索尔德悄悄携了一口宝剑，走进宫内的花园，把剑平着刺穿了一棵梅树，一端露出剑尖，一面仅余剑把，高及胸部。她打算把自己的胸膛对准剑尖，用力冲去，好刺穿自己的身体，借此自杀；这一切情形，都被马尔克王看见了。只听她跪下说道："敬爱的主耶稣基督啊，求您大慈大悲。自从良纳斯的特里斯坦骑士逝世之后，我已无心再活下去，因为他是我最初的情人，也将是我最后的情人。"马尔克王听完了这些话，方走上来，先双手将她拥在怀里，然后拿去了那口

剑，再将她送进一座高塔中，吩咐人严密看管，不让她再走出，自此以后，她便缠绵床褥，久病不起，几乎濒于死境。

再说那一些时候，特里斯坦骑士始终赤着身体，日夜在林中乱跑，手里还拿着那口剑不放。这一天，他无意撞进了一座精舍，就在那地方躺下来，不久睡着了；这时，一位修士走来，偷去了特里斯坦的宝剑，但在他的身旁，留下几块肉食。他就这样在此地逗留了十天；到最后，重又返回牧人的住处。原来在那一方住着一个巨人，名叫陶拉斯的，他因为畏惧特里斯坦骑士，以至在过去的七年中，从不敢出门远游；大半的时间，只住在自己的寨里，深居简出；现在，因了马尔克王朝的谣言传来传去，这个陶拉斯也听到了特里斯坦死亡的消息。因此陶拉斯才敢每天不存顾虑地到处漫游。适巧有一天，他满怀游兴地随处观赏，竟自来到了牧人那里，也坐在他们当中休息。与此同时，又来了一位康沃尔的骑士，偕着一位贵妇同行，这人名叫丁南特骑士；那巨人一瞧见他来到，赶忙起身离开了牧人，去躲在一棵大树底下，不久，那骑士走到井旁下马休息。等他刚一跳下了马，那巨人立即奔到那人和他的马当中，牵住他的马，一跃而上。随又放马跑到丁南特骑士的跟前，一伸手抓住他的衣领，把他拖到坐骑的鞍前，打算要斩下那人的头颅。于是，那些牧人大声喊着特里斯坦骑士说："来救救那位骑士罢。"特里斯坦骑士答道："你去救他呀。"牧人们又道："我们不敢去呀。"这时特里斯坦已注意到那骑士的宝剑所放的地方，立即飞快地跑去，拿起这把剑，不几下便把陶拉斯的脑袋斫下了；接着他又大摇大摆地走到牧人那里。

第二十一回

马尔克王怎样找到赤裸裸的特里斯坦骑士；又怎样叫人带他回到丁答吉耳堡，以及一只猎狗怎样认识他的。

丁南特骑士携着那只巨人的头颅，去晋谒马尔克王，同时把在林

中所遇见的奇迹，说给他听，又告诉他，有一个裸体的骑士，怎样由凶恶巨人陶拉斯手里把他营救出来。马尔克王问他："这桩奇迹你是在什么地方遇到的?"丁南特骑士道："实不相瞒，就在您那树林中，有一口很好的泉水，时常有些冒险骑士在那里会面，这个疯人就在那里。"马尔克王道："好吧，我想看看这个野人。"没过一两天，这马尔克王果然命令他的骑士和猎手们，准备翌晨出外狩猎，第二天清晨，他走进了树林里。当国王走近那口井旁，果然发现有一个面目清秀的人，赤身裸体正卧在那井边地上，身边还放着一口宝剑。马尔克王遂拿起角来，吹出号声，只见他部下的骑士们立时飞奔而来，国王命令他们道："你们要用柔和的办法，将那个赤身裸体的人带到堡里来。"这些人当下小心谨慎，竭尽温顺和蔼之能事，先给特里斯坦骑士披上斗篷，然后领他进了丁答吉耳；在那里又替他洗了浴，给他温汤喝下，让他慢慢恢复原有的记忆力；但在这期间，没有一个人能认出是特里斯坦，也不知道他是谁。

忽地有这么一天，伊索尔德王后听到有这样一个人，赤裸裸地在树林里四处游荡，以及他怎样被国王带回朝廷。伊索尔德听得这个消息，也觉又好奇又纳闷，当下唤来她的女侍从浦雷坤小姐，向她说道："请您陪着我，一起去看国王前天从树林里带来的那个人。"于是她们一路走来，遇人便问那病人的住处。不久，遇见了一个侍从，告诉她们说，那人正在花园里，躺着晒太阳呢。当王后瞧见他的时候，也已完全不认识他了；但她又依稀有些面熟，便向浦雷坤小姐说："这个人，我好像在许多地方见过似的。"可是特里斯坦骑士一望见她，立刻认清楚了是她。不过他故意别转脸去，两眼满是泪痕。

伊索尔德王后经常在身侧带着一只小猎狗，那是她第一次来康沃尔时，特里斯坦送给她的礼物，这狗一直跟随着她，寸步不离，只有当特里斯坦同伊索尔德亲近的时候，方才走开。关于这狗的来历，原是法兰西的公主送给特里斯坦骑士，借以向他表示一片深情的。这一次，这小狗忽地嗅到了特里斯坦骑士的气味，就一下跳到了他的身上，一面尽舐他的两颊和两耳，一面还呜咽有声地哀鸣，接着又去嗅他的两手两脚，他全身凡是它能爬得到的部分，它都去嗅个不停。这

时浦雷坤小姐不禁向伊索尔德说道:“哎哟,我的王后,真可怜,真可怜呀,看来他是我自己的爵爷特里斯坦骑士啊。”她看到这种景象,又听到这句话,顿时昏昏迷迷很久不能说话。等待她恢复之后,方听她说道:“特里斯坦骑士,我的爵爷,感谢上帝,你还活在人间。如今,我真怕这只猎狗把您泄露出去,因为它一直不愿离开您呢。而且,我还相信,倘使马尔克王知道是您,他一定要把您赶出康沃尔的国境,否则也会把您毁了的;看在上帝面上,我的爵爷啊,请您听从马尔克王作出的决定,到亚瑟王的朝廷去吧,在那里有人疼爱您,那时我或者可以派人去看您;或者在您乐意看我的时候,也可以来一趟;以后不论是早是晚,我都愿等待您的吩咐,也不论是贵是贱,也不管是王后、是贵妇,我永不变心。”特里斯坦骑士道:“嗳,夫人,请您离开我,为了您的缘故,我不知道招了多少恨怒,受了多少危险呢。”

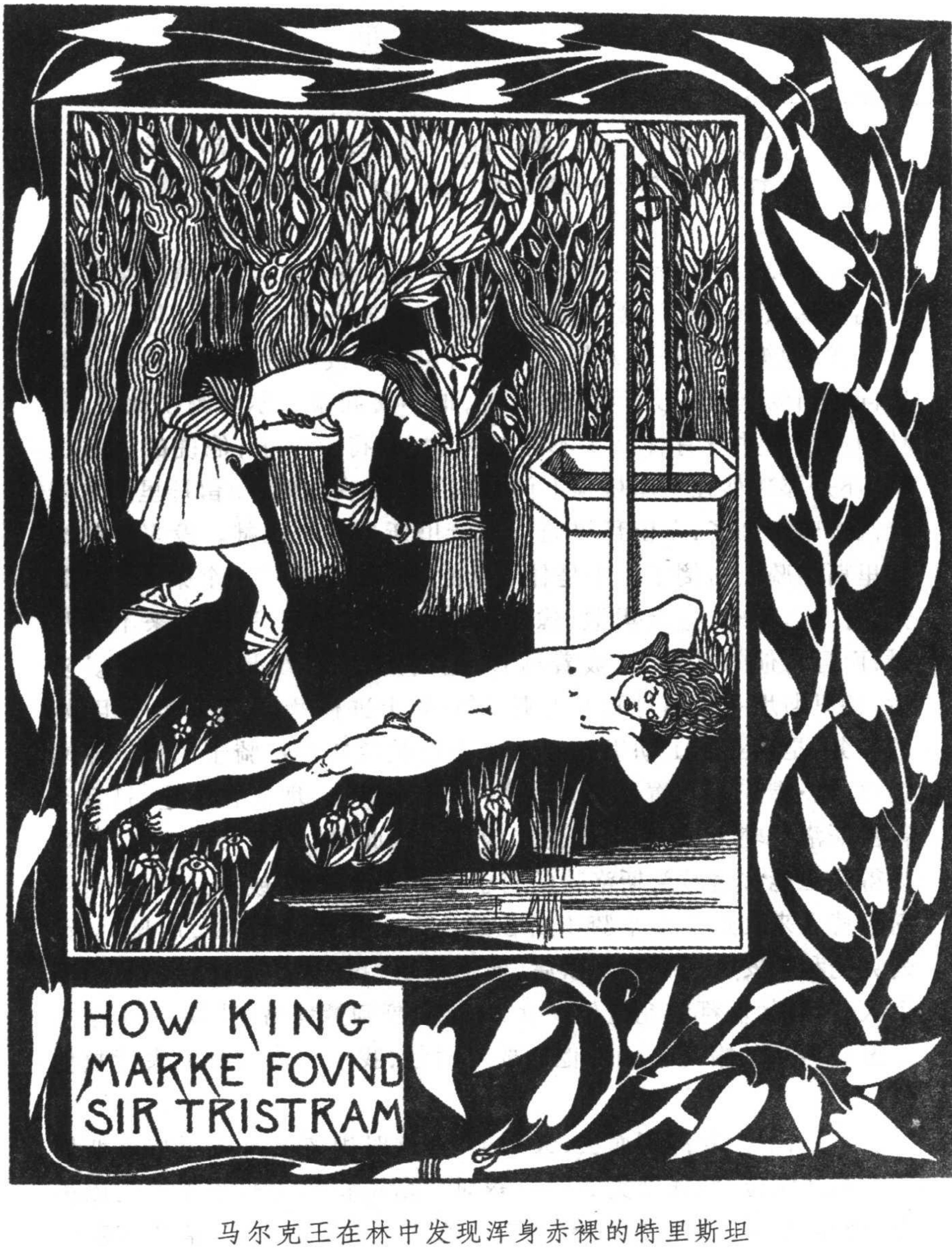
第二十二回

马尔克王接受枢密院的建议,怎样把特里斯坦骑士逐出康沃尔,期限定为十年。

伊索尔德王后离开特里斯坦骑士以后,那只小猎狗仍不肯走开;它一望见马尔克王走来,便去攻击他,还对着全体的人狂吠。当下安德烈骑士忽然说道:“王上,我根据这只小狗的情况,敢断定那个躺着不动的人就是特里斯坦骑士。”国王道:“我想不是的,没有方法断定是他。”随后,国王要他老老实实地说出自己是什么人,又叫什么名字,他就说了:“上帝,说真话,我就是良纳斯的特里斯坦骑士,您想怎样处置我,就下手吧。”马尔克王道:“嗳,你恢复过来,使我非常懊恼。”这时他召集各爵主集会,把特里斯坦骑士判处死刑。但是,有许多爵主都表示反对,特别是家宰狄纳思骑士,还有福尔古斯骑士两个人。根据他们的判决,将特里斯坦骑士逐出国境十年,要他当场站在国王和爵主们的面前,向《圣经》立誓,表示接受。于是马尔克王迫着

他离开了康沃尔的国境,在许多爵主护卫之下,解他上船,这些人有的是他的好友,有的是他的仇人。恰在这时,忽来了亚瑟王的一个骑士,名叫丁纳丹,他来这里的任务,是打探特里斯坦骑士的下落;于是大家指给他看,那个武装齐全走进船舱的就是特里斯坦。丁纳丹骑士说:“尊敬的骑士,您要想通过此地的话,我请您先下来同我比一次武。”特里斯坦骑士答道:“只要这些爵主们答应,我自然乐意同您比的。”随后,这许多爵主们都同意了,看他们两人立时斗在一处,不一刻特里斯坦便把丁纳丹打翻了。丁纳丹爬起来,恳求特里斯坦骑士收容他做旅途伴侣。特里斯坦骑士说道:“我很欢迎您加入。”

特里斯坦和丁纳丹两个骑士带着马匹,分乘船只,准备启泊,特里斯坦骑士这时向大众说了如下的话:“伟大而高尚的马尔克王,以及我全部的仇敌——请你们转告他们,将来如果我有机会,我一定要返回;请想一想,以前我为你们去杀死马汉思骑士,把你们的国家由奴役中解救出来,你们可曾给我丝毫的酬报?再说,我由爱尔兰迎接伊索尔德王后,冒着万险,再由哭泪寨冒了万险来到祖国,你们对我的千辛万苦,可曾给我丝毫的酬报?我为着营救赛瓦瑞底斯的夫人,而与布留拜里骑士恶战一场,你们可曾酬劳过我?我为了伊索尔德的父亲安国心王,曾同卜拉茂骑士血战,你们可曾给我酬报?由于马尔克王的付托,要我打倒英武的骑士拉麦若克,你们酬谢过我吗?我同百骑士王作战,我同北加里士王作战,他们两人想使得马尔克王的领地遭到蹂躏,可是我使得他们受到谴责,你们可曾对我有丝毫的酬劳?一个名叫陶拉斯的顽强巨人,被我杀死,你们是否酬劳过我?此外,为你们其他的种种效劳,你们酬报过我吗?还请你们告诉马尔克王,圆桌社许多高贵的骑士所以饶恕你们这群爵主,完全是看在我的情面上。再如,我战败了优秀的巴乐米底骑士,救出伊索尔德王后,在那时马尔克王当着各位爵主的面,曾声言要对我重赏,如今可曾有丝毫的酬报?”说到这里,他开船浮海而去。



马尔克王在林中发现浑身赤裸的特里斯坦

第二十三回

一个少女怎样寻求外面的骑士，协助兰斯洛特抵抗那埋伏的三十个骑士；又特里斯坦骑士对他们作战的经过。

开船以后，第一次靠岸登陆，紧靠海边还没走多远，特里斯坦和丁纳丹两人就遇见了爱克托骑士同鲍斯骑士；爱克托当下同丁纳丹比了武，他把丁纳丹连人带马一齐打倒了。接着特里斯坦骑士打算再同鲍斯骑士斗一次，可是鲍斯说，他不愿同康沃尔的骑士比量，他认为康沃尔并没有什么了不起的人物，够得上一击；他说的所有这些，还是那次他在一座桥顶上体验到的。就在这时，布留拜里和朱安特两个骑士来了，布留拜里骑士向特里斯坦骑士挑衅。没多时就被特里斯坦骑士击倒了。于是甘尼斯的鲍斯骑士说："一个康沃尔的骑士，有这么英雄、这么勇敢，像今天这个骑士似的，我还从来不曾见过；而且看他的马身上，披着马衣，上面的花纹，统是绣的冠冕。"随后，特里斯坦和丁纳丹两人告别了他们，走进林里，遇见一位小姐，她的任务，是从亚瑟王朝里探寻几个去营救兰斯洛特骑士的人。原来美更·拉·费王后布置了诡计，派了三十个骑士，埋伏在中途，打算杀害兰斯洛特骑士，这个小姐是知情的。因此，她特意来到此地，打算觅得几位能够营救兰斯洛特的骑士。在这天夜里，或者是第二天，兰斯洛特会来到那三十个骑士所在的地方。及至这个少女遇见鲍斯、爱克托和朱安特三个骑士以后，便把美更·拉·费的诡计告诉他们四个人；随后他们都应允这位少女，一定要赶到兰斯洛特同那三十个骑士聚会地点的附近："倘使他们要对付他，我们一定会尽力去营救他的。"

于是，那少女辞别而去，天巧地巧，这时她忽然碰见了特里斯坦和丁纳丹两位，她就把美更·拉·费对兰斯洛特骑士所布置的阴谋都告诉他俩听了。特里斯坦骑士恳求她道："亲爱的小姐，请您带我去

他们同兰斯洛特见面的那地方罢。”这时,丁纳丹骑士赶忙问道:“您想干什么?是不是要我们两个去打那三十个骑士?您要明白,我是不高兴去的;就算把他们当做普通人,一个骑士去对付他们两个三个,也已经很够了,何况是骑士,更何况是十五个?要是叫我去应付十五个骑士,这个,我生平还从没担当过。”特里斯坦骑士笑骂道:“难为情吧?您的力量够了,您只对付两三个也好,余下的全交给我。”丁纳丹骑士答道:“不是这样说,除非您把自己的盾牌借给我,不然,我是不肯去的。我要的就是您自己用的这只康沃尔的盾牌;因为,一般人向来都认为康沃尔的骑士是懦弱无能的,所以带着您的盾,别人就会饶我的性命了。”特里斯坦骑士道:“别胡说了,这盾牌是一位女人送给我的,正为了这个缘故,我才不能够借给你用。”他又继续说道:“丁纳丹骑士,现在只有一件事,我能够答应你,就是你只去对付一个骑士就行啦;如果你不肯跟我同去,那么我就在这里杀死你。倘使你真个因为胆量小,没法自持,你可以站在我的旁边,看看我怎样打败他们。”丁纳丹骑士答道:“爵爷,这个办法好得很。就让我站在旁边看看吧,同时,我也好找个救自己的办法。其实,照我心里的意思,我希望还是没碰见您更好些。”

一忽儿,那三十个骑士赶到了这四个骑士的附近,双方面的人,彼此都是了解的。这三十个骑士让他们走过了,原因是这样,若是这三十个骑士要去对付兰斯洛特骑士,便不先去惹他们发火;至于那四个骑士,这时也放对方的人马走过,那是要窥探他们怎样去打击兰斯洛特。于是那三十个骑士继续前行,碰到特里斯坦和丁纳丹两个骑士,随后特里斯坦骑士大声喊道:“看呀,这里有一位骑士,为着兰斯洛特骑士要来对付你们。”说罢,把矛摔出,立时搠死两个,又挥剑乱斫,被他斩了十人。随后丁纳丹骑士也跟着冲上,打得很好,结果那三十个骑士,只有十个人活着逃命的。这一场血战,甘尼斯的鲍斯骑士以及其他三人,都是亲眼经见的;而且他们也都知道,这个人就是以前在桥上同他们比武的骑士;于是他们一齐驰到特里斯坦骑士的面前,对他的大好武功,表示既赞扬又感激,还一齐邀请特里斯坦骑士访问他们的住处;可是特里斯坦骑士答道:“多谢你们,恕不能奉陪。”因为他不愿到任何人的住处去。后来,这四个骑士又请教他的

尊姓大名。特里斯坦骑士答道："列位高贵的爵爷们，我的名字，现在也不能奉告。"

第二十四回

特里斯坦骑士和丁纳丹骑士怎样抵达一处寓所，在那里他们必须同两个骑士比武。

随后，特里斯坦和丁纳丹两个骑士继续骑马前行，来到那些牧人的住处，问他们在邻近是否可以觅得歇脚的地方。他们答道："两位先生，那是不难的，附近有一座寨，里面有优雅的住房；但这里有一种风气，凡想寄宿的骑士，必须先同寨里的两个人比武；即使过路的客人仅仅是一个，也要同两个人相比的。倘使您要走进去，一会儿您就要去比的。"丁纳丹骑士道："这是一个什么鬼地方？哪里都好住？我可不要在这儿留宿。"特里斯坦骑士说："真没有出息，您不是圆桌社的一个骑士吗？这样拒绝为借宿而应进行的比武，或许会失去人家对您的尊敬。"那群牧人说道："不是这么说的。而是如果你们被人打败了，就不可以留住在这里；要是你们把他们打败了，才能寄宿的。"丁纳丹骑士在旁插嘴道："哎，他们那两个骑士很有本领呀。"他说话之后，表示无论如何不愿住在那里，最后特里斯坦拿出骑士的道义来激发他，才使得他跟随特里斯坦同行。闲话少叙，书归正传，那时特里斯坦和丁纳丹两个骑士一齐上前，一交手便打翻了对方两人，于是走进寨里，尽情狂欢。

当他们脱卸武装，打算安然休息的时候，巴乐米底和葛汉利两个骑士忽然跑到寨的门前，要他们按照本寨的风俗来比武。丁纳丹骑士叫道："有什么事情？我要安歇啦。"特里斯坦骑士答道："不要这样，现在还是要维持这座寨的惯例呀，我们既然已经把寨内的爵爷们打败了，您一定要再准备的。"丁纳丹骑士说道："跟着您作伙伴，真正倒尽了霉。"一俟他们两人都披挂妥当了；葛汉利骑士对着特里斯坦骑士打

来，竟被特里斯坦一击打倒；巴乐米底骑士去打丁纳丹骑士，丁纳丹应声跌下：结果成了一比一的战局。这时，他们一定要步行比量。可是丁纳丹骑士拒绝，不肯再干了，原来他被巴乐米底打倒的时候，身上已受了很重的淤伤。特里斯坦骑士走来解下丁纳丹骑士的头盔，婉言请求他帮助。丁纳丹骑士答道："我真办不到啦。不久前，跟了您打仗，我已经被那三十个骑士打成重伤了。"接着，他又向特里斯坦骑士说："可是您，打得就像个疯子，像一个失去理智的人，完全不管自己的死活；想来我碰见您的那时辰，大概顶凶顶不吉利了。谈到天地间最凶猛的骑士，只有兰斯洛特，还有您，特里斯坦骑士，除您两人以外，那是再找不出第三个了；以前有这么一次，我跟着兰斯洛特骑士，好像如今跟着您一样，兰斯洛特骑士叫我做了一桩事，害得我倒在床上直睡了整整三个月。"然后他又继续说道："我恳求耶稣的恩典，让我离开这两个人罢，特别是现在要离开您的圈子。"特里斯坦骑士听罢无可奈何，回答他说："等一等，让我去应付他们两个好了。"话才脱口，特里斯坦骑士吩咐那两人跑出，"看我来打你们两个。"这时巴乐米底和葛汉利两个骑士也很快准备齐全，向他们打来。只见丁纳丹迎住葛汉利骑士，只发出了一两击，当即掉转身，跑到一旁。巴乐米底骑士说道："不对呀，不对呀，我们两个骑士打击一个人，那真太惭愧啦。"于是他就通知葛汉利同对方另外一个骑士，站在旁边，因为那人是无心比武的。试看特里斯坦和巴乐米底两人放马对冲，互相斗了很久的时间，到最后特里斯坦骑士加倍气力斗击，迫得巴乐米底退后三步。这时在葛汉利和丁纳丹协商之下，他们两个骑士跑到他们当中，把他们分开。并且经过特里斯坦骑士的提议，他们要同在一处地方寄宿。但是丁纳丹骑士一直不肯住在那寨里。一面，他仍在咒诅着时辰不利，倒霉地碰到他们，做成一伙，因此，他自顾上了马，带着武装走了。

特里斯坦骑士想向寨内借用一个人，领他到住宿的地方，特恳求寨内各爵爷们的同意，他们借给了他；特里斯坦赶上丁纳丹，在两英里之外的一所修道院里，与一位贤人同住，大家生活得很愉快。这天的夜里，鲍斯骑士、布留拜里骑士、爱克托骑士和朱安特骑士四个人，都住在以前特里斯坦骑士同那群三十个骑士作战的地点；当夜他们会见了兰斯洛特骑士，也允许了高圭凡骑士一同过夜。

第二十五回

特里斯坦骑士怎样同凯骑士和莎各瑞茂·拉·第色瓦斯二人比武,又高文骑士怎样营救特里斯坦骑士脱离了美更·拉·费的奸计。

过了不多时候,那位高贵的骑士兰斯洛特,忽听得康沃尔的盾牌发出声响,他知道一定是特里斯坦骑士同他的敌人在战斗了。随后兰斯洛特骑士颂扬特里斯坦骑士,认为他是举世最应受崇敬的人物。原来在修道院里,有一位名叫伯林诺的骑士,他很想认识特里斯坦这个人,可是无法如愿以偿;当特里斯坦骑士离开修道院的时候,把丁纳丹留在那里,因为他过分疲劳,又受了严重的瘀伤,以致无法骑马。这时,那个名叫伯林诺的骑士向丁纳丹说道:"既然您不愿告诉我那个骑士的名字,我打算赶上去,迫他说出,若是他拒绝,我就把他杀掉。"丁纳丹答道:"当心点,骑士先生,您要追他,恐怕您会后悔的。"可是那个名叫伯林诺的骑士,放马追赶特里斯坦,要求他走出来比武。待他们遭遇之后特里斯坦放出一击,刺穿了伯林诺的肩膀,他伤势很重;特里斯坦依然上路走了。第二天,特里斯坦骑士遇见了几个差人,他们告诉特里斯坦说,这次出外的任务,是沿途发出大比武会的叫报,参加比武的双方,是苏格兰的卡瑞都王和北威尔士王,在美丹堡举行比赛;这群人走遍全国,物色优秀的骑士,他们特别为卡瑞都王探访湖上的兰斯洛特骑士,又为了北加里士王一心在寻觅良纳斯的特里斯坦骑士。当时,特里斯坦骑士想去参与这场比武;适巧他们遇见了家宰凯骑士和莎各瑞茂·拉·第色瓦斯(野心家的莎各瑞茂);凯骑士邀请特里斯坦骑士跟他比武,特里斯坦表示谢绝,因为他不愿在美丹堡的大比武出场之前,遭到伤害或瘀伤,打算事前先去休息一下。但凯骑士一直喊叫道:"康沃尔的骑士先生呀,请来同我比一比,不然就向我投降好了。"特里斯坦骑士听到他这番话,就冲上前来,可是凯骑士又拒绝了他,转头走开。特里斯坦骑士答道:"我再遇见你,一

定要捉你。”于是凯骑士不怀好意地转来准备对付,结果反被特里斯坦打倒。特里斯坦得胜之后,骑马上路去了。

后来,涉各瑞茂骑士放马追赶特里斯坦,勉强他比武;特里斯坦一伸手就把涉各瑞茂从马上打落了,然后特里斯坦骑士又放马驰去。就在这天,特里斯坦骑士遇见一个少女,她说,有一个在全国恶贯满盈的冒险骑士,假若谁能把他打倒,准可以获得举国的拥戴。特里斯坦骑士听到她这番话,很快乐地跟她去赢得这宗光荣了。特里斯坦骑士陪着这个小姐走了六英里路,忽然碰见了高文骑士,高文是认识这个小姐的,她是美更·拉·费王后的侍女。高文知道她要引导那个骑士去做坏事。高文骑士问道:“亲爱的骑士呀,您同这个小姐到哪里去呢?”特里斯坦骑士答道:“先生,我没有目的地,那位小姐领我到哪里,我就到哪里。”高文骑士道:“先生啊,请您不要跟随那个女人,因为她同她的女主人都是坏坯子,永远不会做出好事来的。”高文说了这话,立刻拔出宝剑,又接着说道:“小姐,除非你把带领这个骑士的原因告诉我,不然我要立刻杀死你;我已经知道了你和你主人的妖术诡计。”她说道:“高文骑士,求您的恩典,若是您肯留我一条命,我一定告诉您。”高文骑士答道:“快说吧,留你一条狗命好啦。”她说:“骑士先生,我的女主人美更·拉·费王后曾差出三十个贵妇,探索兰斯洛特骑士和特里斯坦骑士的下落,根据她们的奸谋诡计,凡是首先发现这两个人的,必须设法解到美更·拉·费的堡寨里,要引诱他们去,但要借口说是叫他们去立功;若是把任何一个骑士带来了,就在塔里准备埋伏三十个骑士,伺候着他们。”高文骑士骂道:“放臭屁,从来没听说过一个王后,又是国王的姐姐,还是国王和王后的女儿,会做出这种下贱的勾当。”

第二十六回

特里斯坦和高文两个骑士乘马向前,要同那三十名骑士战斗,但他们不敢应战。

高文向特里斯坦说:“骑士先生,您愿意同我站在一方么?如果

您肯，我们就可以瞧瞧那三十个骑士的恶毒奸计啦。"特里斯坦答道："骑士先生，倘使您愿意，就请您追上他们，您会知道我不会辜负您的，因为在不久之前，我曾同一位骑士遇到那王后的三十名骑士；靠了上帝的恩惠，我们得到了胜利。"说罢，特里斯坦和高文两个骑士便赶到美更·拉·费所住的堡寨，这时高文骑士猜想那人一定是特里斯坦骑士，因为他最近听说有两个骑士，曾把三十个骑士连杀带打地击败了。及至他们走到靠近堡寨的地方，高文骑士放声喊道："美更·拉·费王后呀，您把埋伏着等待兰斯洛特和特里斯坦的三十个骑士放出来吧。"他又说："您的虚伪诡计，我全部明白，我所经过的地方，人们都明了您的诡计；让我来看看，你们有没有胆量跑出来，你们这三十个骑士啊。"随后，王后和三十个骑士同声答道："高文骑士呀，您的所行所为，我们也完全明白；靠了上帝的恩惠，我们对于您很清楚，不论您怎样说和怎样做，总之，您是靠了一位优秀的骑士才敢盛气凌人的。我们中间有些人，对那个骑士的本领很清楚。高文骑士啊，您一定也明白，我们是因为他，才不敢走出寨外的，并不是怕您。高文骑士呀，您一定也明白，那位操着康沃尔的武器的骑士，我们也认识，并且知道他是什么样的人。"

随后，高文和特里斯坦两个骑士离开此地，乘马驰去，同行了一两天；恰巧碰见了凯骑士和野心家莎各瑞茂骑士，他们都欢迎高文骑士，高文也喜欢他们，但是他们不认识那个带着康沃尔盾牌的骑士，只好胡猜一阵，大家又同行了一两天。这时，他们忽看见布诺斯·骚士·庞太骑士追逐一个贵妇，打算杀死她，这人以前还杀死过她的姘夫。高文骑士说道："停下来，大家都不要动，不要暴露行踪，看我来报复那个虚假的骑士；若是他看见你们，而他自己的骑术很高明，那么他就会逃脱。"于是高文骑士追到布诺斯和那贵妇的当中，说道："假仁假义的骑士啊，把她放开，有胆同我来斗。"当布诺斯骑士发现那里只有高文一个人，便平挟着长矛，向前打去，高文骑士遂反身对付；布诺斯竟把高文打翻了，又冲到他的身上，在他身上踏过二十次，想把他弄死；忽然间特里斯坦骑士望见他打得这么凶狠，就自告奋勇地跑去打击布诺斯。布诺斯骑士一望到那人手持着康沃尔的盾牌，知道他是特里斯坦骑士，便飞驰而逃了，特里斯坦跟着追去；这时布

诺斯骑在马上，稳而且快，累得特里斯坦追了好久，因为他打抱不平很是兴奋。到后来，他追了布诺斯很久，发现了一口好井，便停下休息，把马拴在树干上。

第二十七回

浦雷坤小姐怎样发现特里斯坦正睡在井旁，又她怎样把伊索尔德的信交给他。

这时，特里斯坦骑士脱下头盔，洗面洗手，后来就呼呼入睡了。适在这时，来了一个小姐，她在全国各处跑了好多天，走过好多路，目的就在寻找特里斯坦。及至她走到井旁，对他一望，竟然没有认出他就是特里斯坦骑士，可是他的马，她向来是认识的；这马名叫派司·步威儿，跟随特里斯坦已经好多年。当特里斯坦在树林里发狂的时候，福尔古斯骑士曾经收留它。至于这个妇女，名叫浦雷坤，一直在这里守到他醒转。看他醒起，她立即施礼致候，特里斯坦也向她回礼，原来彼此都是旧友；这时，浦雷坤小姐便把长期到各处寻找他的经过，统统告诉他听；又告诉他随身带来王后伊索尔德写给他的一些信。他立时把信读完，里面尽是离别的苦楚；我想这本书的读者，一定能体会特里斯坦读信以后的快乐心境。随后，特里斯坦骑士说道："浦雷坤小姐，请您陪我到美丹堡，及至那里的比武大会闭幕之后，我再写回信，请您带转。"于是特里斯坦骑士上马，去寻觅住处，在此地他遇见一位高年的老者，为人慈祥，特里斯坦骑士恳求在他的家里借宿。适巧高凡耐这时来见特里斯坦，同时对那位贵妇表示欢迎。那位老人叫伯龙诺骑士，他也提及最近要举行的大比武会将在美丹堡开幕。兰斯洛特骑士以及他的亲属中三十二个骑士，都准备了康沃尔型的盾牌。正巧在这时候，有一个人来到伯龙诺骑士那里，说伯龙诺的儿子伯尔莎德·德·卜罗哀骑士已经返家；那人听到自己的儿子回来，就随即举起双手，感谢上帝。伯龙诺骑士还告诉特里斯坦骑士

说,他已有两年没看见自己的儿子。特里斯坦骑士答道:“我同令郎很熟悉,他实在是一位优秀的骑士。”

于是,有一次,特里斯坦骑士和伯尔莎德骑士同时来到宿舍里,一齐脱卸武装,换了便服。彼此都向对方表示热烈的欢迎。及至伯尔莎德骑士发觉特里斯坦骑士是康沃尔的人氏,就说他自己也曾到过那里,还说:“在贵处,我曾经在马尔克王的面前比过武,恰巧我击败了骑士十名,随后竟被良纳斯的特里斯坦骑士把我打倒,因而他夺去了我的剑娘,这是我终生难忘的憾事;倘使我得着机会,一定要向他报复。”特里斯坦骑士答道:“哎哟,我此刻知道,您一定是恨特里斯坦骑士的。请您想想,您对他的仇恨,他没有办法应付吗?”伯尔莎德骑士说:“不错,我很知道他是一位高贵的骑士,他的本领比我强得多,但是我岂能一直对他表示好感吗?”当他们立在堡上的凸窗前面,彼此交谈的时候,看见一队一队的人马川流不息地走向比武场。忽然间,特里斯坦望见一位威风凛凛的骑士乘着一匹高大的黑马,手里执着一面黑盾向前走过,特里斯坦骑士问道:“那个骑黑马,拿黑盾的是什么人?看起来好像是一位优秀的骑士。”伯尔莎德骑士答道:“我同他很熟悉,他是当世著名骑士中的一个。”特里斯坦骑士又说:“这人就是兰斯洛特骑士吧。”伯尔莎德答道:“不是,他的名字叫巴乐米底骑士,还不曾受过洗礼哩。”

第二十八回

特里斯坦骑士怎样被巴乐米底所击倒,又兰斯洛特骑士怎样把两个骑士打败。

后来,他们看到国内的民众都向巴乐米底骑士致敬。过了一刻,有个侍从来到寨里,告诉寨主伯龙诺骑士说道:那个手执黑盾的骑士,曾经打倒了十三个骑士。这时,特里斯坦骑士忽向伯尔莎德骑士道:“亲爱的弟兄啊,我们披上外衣,同去参观比武的表演吧。”伯尔莎

德骑士答道："不要着急哦，穿戴得像平民似的，不好去参与大会啊，我们应当骑着马，打扮得同高尚人物一样，或者同优秀骑士那样，能够对付我们的敌人，才好去哩。"于是他们披挂了甲胄，佩带了宝剑，骑上骏马，握着长矛，才走进骑士们正在预备比武的场子上。一忽儿，巴乐米底骑士望见伯尔莎德骑士走来，随即派了一位侍从向他说了这样的话："那里有一个手执绿色盾牌的骑士，盾上绘着金狮，您告诉他，我要请他同我比武，还告诉他说，我的名字叫巴乐米底骑士。"及至伯尔莎德骑士知道巴乐米底骑士邀请他比赛，尽速准备妥帖。一忽儿交手相斗，巴乐米底立刻把伯尔莎德打倒了。这时，特里斯坦骑士在旁瞧见这种情况，打算冲上去向巴乐米底报复，不过巴乐米底已经武装齐全，而特里斯坦还没披挂妥当；巴乐米底就利用了这个机会，钻了个空子，急忙使矛，把特里斯坦从马尾上打落，可是那时他还没拿起长矛，准备进攻。特里斯坦骑士急忙从地上跃起，立时翻到马上，怒不可遏，他这样被人打倒，自然羞惭万分。特里斯坦骑士便派高凡耐通知巴乐米底骑士，主动邀请他出来比武。但巴乐米底骑士回答道："敬谢不敏，恕不奉陪，我认识他，比他自己还清楚呢，如若他负气不休，明天请他到美丹堡报复，那时他不仅可以看见我个人，还能晤到其他许多骑士哩。"

就在这时，丁纳丹骑士也走来了，他一望见特里斯坦骑士发怒，也不愿再和他开玩笑了。只听丁纳丹骑士一人自言自语说道："喏，看呀，这里就有一个人可以证明，英雄百战，难免一败；智者千虑，难免一失；那骑马的名手，也难保一次不跌倒的。"特里斯坦骑士听后，大发雷霆，逼向伯尔莎德和丁纳丹两个骑士喊道："看我一定要去报复的。"正当他们立定交谈的时候，忽然有一个威武的骑士，手执一面黑盾，稳重而又严肃地从他的身旁驰过。特里斯坦骑士开口询问伯尔莎德骑士："是什么人走过呢？"他答道："我很熟悉他的，那人叫做北威尔士的白利安特骑士；他经过这里，走到北威尔士的一队骑士里去了。"随后，湖上的兰斯洛特骑士带着康沃尔的盾牌走上，又差派一位侍从去见白利安特骑士，请他出来同兰斯洛特比武。白利安特骑士回答道："既承不弃，邀我比武，无论如何，应当努力奉陪。"兰斯洛特骑士使矛一击，立刻把白利安特从马上打落，跌得很重。特里斯坦骑士在旁看见，很是

诧异，不知道那个手执康沃尔型盾牌的究竟是个什么骑士。丁纳丹骑士这时插嘴说道："不论那个人怎样，我保证他是班王的亲属，惟有他们这些骑士，才算是世上了不得的大英雄，在战斗中才称得上旗鼓相当。"接着又走进两个北加里士的骑士，一个名叫秀·德·拉·满堂(高山上的秀骑士)，一个叫做马杜克·德·拉·满堂骑士(高山上的马杜克)，忙着向兰斯洛特骑士挑衅。兰斯洛特骑士不惟不拒绝，反而促使他们赶快准备下场，结果兰斯洛特摔了一矛，便把他们两个同时从马屁股上打下；兰斯洛特骑士胜利之后，随即上路去了。特里斯坦骑士道："不瞒上帝说，那个拿康沃尔盾牌的，真是一位英武的骑士呀，看他骑马的姿态又活泼又稳重，也是我平生从未见过的。"

随后北加里士王驰到巴乐米底骑士的跟前，热诚地请求他看在他的情面上，出来同那个一向藐视北加里士的骑士去比武。巴乐米底骑士答道："王上，承您抬举，我自然乐意同那人交手，不过有一点要奉告您，就是我明天要参加伟大的比武会；我很想保留一些气力，好明天精神饱满地出场。"北加里士王说道："我看您不必那样客气，我请您此刻就同他比一比吧。"巴乐米底骑士又说道："王上，我愿在您邀约之下，代表您出场，您请他走出和我相比好啦！我经常看到有些骑士自己出面来请求别人比武，结果他自己却被人打翻了。"

第二十九回

兰斯洛特骑士怎样同巴乐米底比武，并且把巴乐米底击败；又随后有十二个骑士来攻击兰斯洛特。

随后，巴乐米底骑士差了一个侍从去拜见兰斯洛特骑士，邀请他共同比武。兰斯洛特骑士答道："好伙计，请把您上司的姓名告诉我。"那侍从便道："老爷，我的爵爷叫做巴乐米底骑士，是一位优秀的人物。"兰斯洛特骑士又说："这是一个很好的机会，因为我在过去七年所遇见的骑士里，算来我最爱同他交手啦。"于是他们每个人都预

备了两支长矛。丁纳丹骑士道："嗯，您可以看见巴乐米底这次一定会打得顶好。"特里斯坦骑士在旁说道："或许有可能，但是我认为那个带着康沃尔盾牌的人会打倒他。"丁纳丹骑士说："您这话我不大相信。"说时迟，那时快，他们两人，骑着骏马，蹬着靴刺，奔驰如飞，各人的手里平托着长矛，你打我击，各不示弱；这时巴乐米底骑士把矛捌到兰斯洛特身上，断成几截，兰斯洛特骑士在马上却丝毫不动；兰斯洛特骑士马上还了一击，使得他连人带鞍一齐跌下，盾也打破了，甲胄也打裂了，若不是跌下马来，他一定要被打死了。特里斯坦骑士得意地说道："您现在可相信我的话了，看他们两个骑马的姿态就明白了，巴乐米底那家伙怎会不被人打败呢。"

这时兰斯洛特骑士骑马走去，来到一口井的旁边，打算歇下来喝水，不料被北加里士的骑士们窥破他的意思；他们就派了十二名骑士尾随后面，计划去谋害他，这样一来，明天在美丹堡举行的大比武会，他就不能获得胜利了。这十二名骑士匆忙赶到兰斯洛特的跟前，几乎逼得他来不及戴盔和骑马，便打将起来；兰斯洛特骑士寻出一支长矛，握在手里，冲破了他们的阵营，当即刺死了一个骑士，把矛头直捌进那人的身体里，这时兰斯洛特骑士又抽出宝剑，左斫右刺，不到一刻工夫，又斩死三个，其余停留在那里的人，也都被他打成重伤。随后，兰斯洛特骑士由北威尔士敌人的队伍中逃脱了，跑到一位朋友的家里，住了一宿；因为这天的比武太劳苦了，他打算不参加大会第一天的节目。大会开幕的那天，他随着亚瑟王，坐在高高的观礼台上，检阅比武人员的胜负。因为他跟随亚瑟王，所以第一天没下场比武。

第 三 十 回

大比武会举行的第一天，特里斯坦骑士的表现怎样；又特里斯坦骑士如何得奖。

我们现在且说良纳斯的特里斯坦骑士，他吩咐随员高凡耐替他

取来一面没有花纹的黑盾牌。伯尔莎德和特里斯坦两个骑士向主人伯龙诺骑士告别之后，赶早走进比武场，加入了苏格兰卡瑞都王的集团；一忽儿，骑士们都进了比武场，北加里士王和卡瑞都王两个集团，区划分明。伟大的战局，立即开始。喧嚷搏战，不一而足。霎时间，伯尔莎德骑士和特里斯坦骑士冲进武场，他们运用了高超的武艺和严明的纪律，把北加里士王打退了。跟着又来了布留拜里骑士和葛汉利骑士；还有北加里士的人员，把伯尔莎德骑士打倒了，他几乎被杀死；因为那时有四十匹马从他的身上踏过。布留拜里骑士所表演的武功极高，而且葛汉利骑士一直在帮助他。当特里斯坦骑士瞧见他们，发现他们的武功卓越，诧异万分，但不知道他们是什么人。特里斯坦想起伯尔莎德骑士这样被人打败，内心非常惭愧，他拿起一支长矛在手，驰到葛汉利骑士的身边，把他从马上一击殴下。这样激起了布留拜里骑士的怒火，他握起一根长矛，气愤愤地冲上去打特里斯坦，迫得特里斯坦急忙应付，便把布留拜里骑士由马上打翻了。这时，又激怒了百骑士王，他牵了马给布留拜里和葛汉利两人骑上，双方开始混战一场；特里斯坦骑士打得很紧张；布留拜里对付特里斯坦也是手忙脚乱的；就在这时，丁纳丹骑士也奔来对抗特里斯坦骑士，不想被特里斯坦只一击，那力量之猛，竟打得丁纳丹伏在鞍上晕迷了半晌。停了一会，丁纳丹才走近特里斯坦骑士，向他说道："骑士，我知道您比您自己还清楚哩；可是现在，我发誓，我永不再和您动手打了；也希望您的剑永不要再落到我的头盔上。"

这时，忽来了布留拜里骑士，特里斯坦骑士猛然对他打了一击，使得他倒栽葱地跌到地上，又一把紧紧地抓着他的头盔，将他拖到马的蹄下。亚瑟王叫掌令官员，吹起返营休息号。待特里斯坦骑士返回营帐，丁纳丹骑士跟随他同行；至于伯尔莎德骑士和亚瑟王，以及双方的众王，都对那个手执黑盾的骑士表示惊服，但都不知道他是什么人。有很多人随便乱猜，还有一小部分人知道他是特里斯坦，不过都力持缄默，不发一言。所以在第一天比武结束的时候，亚瑟王偕同各王子、爵主和评判官员，将奖品颁给特里斯坦骑士，这时全场观众，不论认识他和不认识他的，都称他"黑盾骑士"。

第三十一回

因为特里斯坦骑士发现巴乐米底骑士加入了亚瑟王的集团,所以特里斯坦转而对抗亚瑟王的集团。

举行大比武会的第二天早晨,巴乐米底骑士脱离了北加里士王的集团,驰到亚瑟王的一方,在他的集团里有卡瑞都王、爱尔兰王、兰斯洛特骑士的亲属,以及高文骑士的亲属。这时巴乐米底骑士派遣一个少女去访问特里斯坦骑士,以前当特里斯坦精神失常而躲避在树林里的时候,巴乐米底就是派这人去寻觅他的;现在她见到特里斯坦骑士,便问他姓甚名谁。特里斯坦骑士答道:"请告诉巴乐米底骑士,此刻不必追问我的姓名,等我在他的身上打下两枪以后,他自然会知道我是谁了。但是有一点您可以奉告他,我就是昨晚曾被他在比武场上打倒的那个人;还请您通知他,不论他参加哪一个集团,我总是要站在他的敌方。"那个少女说道:"爵爷啊,您知道巴乐米底骑士已经加入亚瑟王的方面,举世的名家都在那里。"特里斯坦骑士说道:"我愿向上帝立誓,正因为巴乐米底在亚瑟王的集团里,所以我决定加入北加里士的一方,否则我是不愿这么做的。"这时,亚瑟王发令开场,那传令官就吹出进场的号声,伟大的战斗又开始了;于是卡瑞都王便同百骑士王比武,一忽儿卡瑞都王倒下来了;接着是一阵横冲直撞,狂叫乱吵,这时走进了亚瑟王的骑士若干人,把北加里士王的骑士们击退了。

随后特里斯坦骑士走进了场里,他一开始就表现得异常鲁莽,狂暴不堪,没有人能够抵抗,他打了好久。到最后,他陷入班王的部下手中,那时鲍斯骑士、爱克托骑士、卜拉茂骑士,以及其他好多武士都来攻击他。他左打右冲,奋不顾身,以致所有在场的爵爷和贵妇,无不称赞他的武功卓绝。到了最后,倘使百骑士王不来襄助特里斯坦骑士,他一定要被人打垮了。百骑士王一方的同伙们赶来营救特里

斯坦，把他从一群手执康沃尔型盾牌的骑士当中，拖了出来。这时，特里斯坦又看到还有一大伙对方的骑士包围在他的身边，约有四十个人，由家宰凯骑士担任领导。霎时间，特里斯坦骑士冲进他们的队伍里，丢出一矛，把凯骑士从马上打落，看他那威风凛凛的样子，活像一大群兔子里站着一只猎狗似的。

这时兰斯洛特骑士忽然发现了有一个骑士头上受了重伤，便开口问他说："骑士啊，什么人把你打得这么厉害？"他答道："爵爷啊，原来是一个手拿黑盾的骑士，我从来不曾碰着这么凶恶的骑士，那人真够凶恶啦。"兰斯洛特听罢，告别而去，打算去找特里斯坦骑士，他拔出利剑，握在手里，驰去寻觅他了；兰斯洛特看见特里斯坦放马乱冲，跑遍全场，几乎每一击打落一个骑士。国王说道："啊哟，慈悲的耶稣啊，自从我披挂武器以来，从未见过这样英武的骑士哩。"兰斯洛特也对自己说道："即使我打败了这个骑士，有什么体面呢？"他说罢，随即把剑归入鞘内。那百骑士王率领着他的一百名骑士，又有北威尔士的一百个骑士，冲向了兰斯洛特的亲属，就是前面所说的二十个骑士；这二十个人团结一致，像一群野猪似的，绝没有一个不赤诚维护团体的。特里斯坦骑士看到这二十个骑士的武功和纪律，无一不好，他们宁死不愿离开战场，因而他表示无上的惊奇。特里斯坦骑士说道："耶稣啊，像他那样的英武坚强，亲属里又有这样多的高贵骑士，他真配做他们的领导和统帅呢。"他所指的就是兰斯洛特骑士。特里斯坦骑士长时间看着那二百个骑士攻击二十个骑士，自觉惭愧无地。因此，他驰到百骑士王的跟前，向他说道："王上，请您不要再攻击那二十个骑士啦，你们人多，他们人少，以众敌寡，胜亦无荣；再按他们的士气看来，我知道他们绝不会退出战场；即使杀死他们全体，你们也不光荣。所以，我请你们不要再同他们相斗了，否则我要参加到那二十个人的队伍里，尽我最大的气力，去同你们周旋，这样还可以增加我的光彩哩。"百骑士王答道："请勿动气，不要这样；您既是如此勇敢和客气，我决定遵照您的意思，撤回全部的骑士，因为天地间好骑士惺惺相惜，物以类聚啊。"

第三十二回

特里斯坦骑士发现巴乐米底骑士停在井旁，便邀他同到一处寓所住下。

随后，百骑士王招回了部下的骑士们。在这段时间里，兰斯洛特骑士始终仔细观察着特里斯坦骑士，他很想与他结交。忽然间，特里斯坦骑士、丁纳丹骑士，以及他的部下高凡耐都向树林里驰去，没有人知道他们的目的地。再后，亚瑟王发布了返营休息的命令，由号手吹角传达全场，同时颁发奖品，给予北加里士王，这是因为特里斯坦骑士站在他那一面作战。兰斯洛特骑士在武场里到处乱冲，急得活像一只饥饿的狮子，因为他找不到特里斯坦骑士，所以就转回到亚瑟王那里。这时全场人声喧噪，好像掀起一阵狂风，几乎在两英里以外都能听到；当时所有的爵爷和贵妇都这样喊着："黑盾骑士得胜了，黑盾骑士胜利了。"忽然亚瑟王问道："啊哟，那个骑士到什么地方去啦？你们全场的人放他逃出，好不惭愧；我希望你们能谦恭温顺地把他找回，送到美丹堡，同我相见。"这时，高贵的亚瑟王走到他的骑士们身边，苦口婆心，抚慰他们，说道："各位同仁：虽是你们今天在武场里失败了，请你们千万不要失望，有好多人受了重伤，也有很多人不曾受伤。各位同仁，你们都要振作起来，明天我要下场，陪同你们向敌方争取报复的胜利。"当夜亚瑟王偕同各骑士安然休息，不在话下。

伊索尔德差派一个少女来到此地瞧看特里斯坦骑士，在大比武会举行期间，她一直跟随着桂乃芬王后；王后曾经一再询问她，为了什么事情而来。她答道："王后，我的惟一使命，乃是上司伊索尔德叫我向您请安。"关于她要打听特里斯坦骑士的消息，她没向桂乃芬王后吐露一个字。这个名叫浦雷坤的小姐，告别了桂乃芬，追随特里斯坦骑士去了。当她穿过树林的时候，忽听到高声的喊叫，她差了自己的侍从，走进林里试探试探。这个侍从走到一口井的近旁，发现树上

缚着一个骑士,在大喊大叫,像疯狂似的;他的战马和盔甲,都放在身边。他一看到这个侍从,立时把绳索挣开,提起宝剑,跑来想杀死那个侍从。那侍从只得跃身上马,飞奔返回,把所遇见的险迹报告给浦雷坤小姐听了。她听后,放马驰到特里斯坦骑士的篷前,将这桩冒险转达给他。特里斯坦骑士惊诧地说道:"天哪,一定又有哪个骑士遭难了。"

随后,特里斯坦骑士带着利剑,跃上骏马,奔上前去,忽听得一个骑士怨声叫道:"我这个多苦多难的巴乐米底骑士呀,实在倒霉,遭到鲍斯和爱克托两个骑士的诡计,受尽了折磨;天呀,为什么我活着不死呢!"他把剑抓在手里,作出了种种的信号和手势;后来他一阵狂怒,竟把剑丢到泉水里。这时巴乐米底骑士又号咷大哭,挥手作势。由于他痛苦至极,跳进了泉里,不料泉水仅能没到肚子,他就去捞取宝剑了。特里斯坦骑士看到这种情形,便跑到巴乐米底跟前,紧紧地抱着他。巴乐米底说道:"您是什么人,这样抱着我呢?"他答道:"我是这树林里的人,对您没有害的。"巴乐米底骑士道:"可怜啊,特里斯坦骑士所在的地方,我永不会得到光荣了;若是我到了他住的地方,我不会得到荣誉的;假使大部分的时间他能够离开那里,而且兰斯洛特骑士和拉麦若克骑士也不在场,我才能占上风的。"巴乐米底骑士说道:"有一次我在爱尔兰,曾被特里斯坦骑士打倒了;又一次在康沃尔,被他打败;还有在本国的别处,也曾被他打翻过。"特里斯坦骑士道:"若是您遇到特里斯坦骑士,那么您怎么办呢?"巴乐米底骑士答道:"为得使我心上宽畅一些,一定同他拼命;可是,我要告诉您一句老实话,特里斯坦乃是当代心田最柔的骑士。"特里斯坦骑士又问道:"此刻您有何贵干,可以跟我去同住吗?"他答道:"对不起,我没法奉陪,此刻我要去见百骑士王哩。他曾从鲍斯和爱克托的手里把我救出,不然我会被他们凶残地杀掉啦。"特里斯坦骑士对巴乐米底骑士好言相劝,终于让巴乐米底跟他回到他的住处。高凡耐走在前面,嘱咐浦雷坤小姐取道岔路,到她自己的宿处去了。"你告诉伯尔莎德骑士,不要同他争吵罢。"他们共同骑行,来到特里斯坦的帐篷,巴乐米底在那里尽情狂欢,彻夜不停。在过去很长一段时间里,巴乐米底完全不知道那位同行的人就是特里斯坦,及至晚餐过后,大家走回安

歇，特里斯坦因为昼间太过劳碌，一觉睡到天光。不过这一夜里，巴乐米底骑士由于精神上的苦恼，未曾入眠；翌晨黎明，他便私自骑马去了，先到了葛汉利骑士的地方，又去拜访了野心家莎各瑞茂骑士，他们都住在自己的帐篷里；这三个人乃是大比武会开场时的伙伴。这天早晨，亚瑟王命令号手，吹号宣布第三日比赛开始。

第三十三回

特里斯坦骑士怎样打倒巴乐米底骑士；又怎样同亚瑟王比武，以及其他种种事迹。

北加里士王和百骑士王合为一方，而与卡瑞都王和爱尔兰王两人相遭遇；战斗的结果，百骑士王打倒了卡瑞都王，北加里士王把爱尔兰王打翻了。就在这时，巴乐米底骑士奔进场里，他的武艺卓越，气势凶猛，由于他手里所执的盾牌一面有缺痕，所以观众一望而知。接着亚瑟王也走进场里，他同巴乐米底骑士合作应战，表演了赫赫的武功，把北里士王和百骑士王一齐打败。这时特里斯坦骑士撑着黑色盾牌进场，立时冲上与巴乐米底骑士比武，因为特里斯坦的气力强大，一击就把巴乐米底从马屁股上打落。亚瑟王大声叱道："手执黑盾的骑士，你来同我比吧。"特里斯坦听到以后，便用同样的战法打击亚瑟王。靠了亚瑟王部下骑士们的勇敢攻势，他和巴乐米底骑士又得到马骑上。这时，亚瑟王的心里万分急躁，他手里握着一支长矛，向特里斯坦的侧面打去，竟把特里斯坦打下马来。巴乐米底骑士急忙追向特里斯坦骑士打去，因为特里斯坦这时已失去自己的马，徒步走着，巴乐米底骑士想骑马从他的身上踏过。特里斯坦望见了巴乐米底，就躲在旁边，气得他怒发冲冠，及至巴乐米底走过，一把抓住他的胳膊，把他拖下马来。随后，巴乐米底急速由地上爬起，于是两人持剑奋力互击；这时有很多王、王后和爵爷，都站立起来观战。到最后，特里斯坦骑士猛力向巴乐米底的头上连打三击，每打一击，他都

叫道："我是为着特里斯坦骑士来打你的。"这时巴乐米底骑士被打得扑倒地上。

百骑士王又随着冲进了比武场，他牵给特里斯坦骑士一匹马，让他骑上。这时，巴乐米底骑士也跃上自己的马，平挟着长矛，怒火冲天，向特里斯坦冲来，同他比武，还挥着宝剑乱斫。特里斯坦骑士把身一闪，躲开了他的矛头，伸出两手，抓着巴乐米底的脖子，用力将他从马鞍上拉下，再向外一摔，直摔到十根长矛的距离之外，让他在广大的观众面前，突然跌倒。这时，特里斯坦骑士瞧见亚瑟王手里握着锋利的宝剑，他就挟着长矛，又冲向亚瑟王而来；亚瑟王英武地等在那里，一剑闪出，便把特里斯坦的长矛截成了两段，使得特里斯坦惊惶万状；在他急忙拔出宝剑之前，先后被亚瑟王打中了三四击；及至特里斯坦拔出了宝剑，他同亚瑟王斗得很厉害。这时，大队的比武骑士们赶上前来，把他们分开了。特里斯坦骑士驰骋全场，煞是勇敢，班王亲属里有十个著名的骑士，同时也是兰斯洛特骑士的亲戚，都被特里斯坦一个人所击败，以致出席的全部爵主，都在景仰他的武功，都为黑盾骑士而喝彩。

第三十四回

兰斯洛特骑士怎样击伤特里斯坦骑士；又特里斯坦骑士怎样打倒了巴乐米底骑士。

欢呼的声浪太大了，传到兰斯洛特骑士的耳鼓里。他就拿起一支又长又大的矛，驰向叫嚣的地方而来。兰斯洛特骑士喊道："黑盾骑士啊，请您准备同我比武吧。"及至特里斯坦骑士听到对方向他挑战，遂拿起长矛在手，两人都低着头，放马互冲，那时特里斯坦的长矛，断成几截，兰斯洛特骑士无意间刺到特里斯坦的身上，使他受了重伤，几乎死了；但特里斯坦并未跌下马来，以致把矛杆折断了。特里斯坦骑士受伤之后，抽出宝剑冲向兰斯洛特骑士跟前，对准他的头

盔上打了三击，每中一击，即见星光四射，兰斯洛特也把头向马鞍前面低下一次。这时，特里斯坦骑士从比武场上跑开了，他觉得伤势很重，很难再活下去。丁纳丹骑士发现他伤得这样重，随着他走进了森林。之后，兰斯洛特骑士留在比武场里，表演了不少惊人的武艺。

当特里斯坦骑士走到靠近森林的时候，他下了马，脱下甲胄，包扎伤口，丁纳丹骑士认为他要死了。特里斯坦骑士说道："不会的，不会的，丁纳丹！您不要怕呀，我的心是健全的，所以我的伤口不久也会恢复的，一切都靠上帝的恩惠。"这时，忽然丁纳丹骑士发现了巴乐米底正笔直地向他同特里斯坦冲来。特里斯坦骑士也注意到巴乐米底一定是为了想消灭他而来的。所以丁纳丹骑士就警告他说道："我的爵爷特里斯坦骑士啊，您受伤很重，不要同他相斗，让我去尽力抵抗他吧；倘使我被杀啦，请您为我的灵魂祈祷；同时请您退回，暂时到寨里或林里躲避，他就不会同您遭遇了。"特里斯坦骑士哭着答道："谢谢您的好心肠，丁纳丹骑士啊，我自信还可以对付他的。"他说罢，急忙披上武装，跃上战马，挟着一支巨大的长矛，向丁纳丹骑士道声"再会"，大步向巴乐米底骑士冲去。巴乐米底窥见他冲上，佯作整理他的马匹，为的是等待葛汉利骑士从后面赶来。及至看到他已追上，他就放马驰向特里斯坦。这时，特里斯坦骑士通知巴乐米底骑士，要他比武；若是特里斯坦把巴乐米底打倒，就此中止；倘使巴乐米底打倒了特里斯坦，必须继续相斗，斗到你死我活，决定最后的胜负。他们都同意了。于是他们勇猛相斗，奋不顾身，特里斯坦骑士突然把巴乐米底骑士打倒，看他悲惨地跌在地上，直挺挺地躺着，像死人一样。接着，特里斯坦骑士又冲向了葛汉利骑士，但这人不愿意同他比武；可是特里斯坦不管他愿意与否，冲上去一击，把他从马屁股上打落了；看他僵直地扑在地上，也像死人一般。然后，特里斯坦骑士纵马前行，将伯尔莎德骑士的侍从留在篷里，便同丁纳丹驰到那位老骑士的家里住下。这位老者有五个儿子参加这次大比武会，他很虔诚地祈求上帝，让他们都能平安返家。据法兰西著作里记述，这五位儿子在比武会之后都回来了，不过都被人打伤得很厉害。

及至特里斯坦骑士转回到森林之后，兰斯洛特骑士走入武场，勇敢应战，试看他的神情，怒火填胸，奋不顾身；读者应知道，这时有许

多骑士都在抵抗他。这时,亚瑟王看到兰斯洛特骑士所表演的武功,确实惊人,他便披挂起甲胄,携带着武器,跃上了战马,驰入了武场,协助兰斯洛特骑士而战;随后有很多骑士加入了亚瑟王的集团。闲话少说,言归正传,到了大比武会的收场,北加里士王和百骑士王望风披靡,一败涂地;因为兰斯洛特骑士能坚持到最后的关头,所以他获得了冠军的奖品;那时不论是国王、王后或是骑士,都劝他接受奖品,可是兰斯洛特骑士一概不收。于是全场的观众都一齐喊着:“今天是兰斯洛特骑士得胜了,今天是兰斯洛特骑士得胜了!”兰斯洛特骑士呢,他却喊着:“今天是特里斯坦骑士得胜了,他第一个进场,他又能支持到最后的阶段;而且在第一天,第二天和第三天,都是他胜利的。”

第三十五回

大比武会第三天的奖品怎样颁给兰斯洛特骑士的;又兰斯洛特骑士怎样把奖品转送给特里斯坦骑士。

兰斯洛特骑士对特里斯坦骑士所表示的推崇,使得全体爵主,不论等级高低、职位大小,无不称颂兰斯洛特骑士的胸怀宽大;并且对于这一点,全体爵主都认为比他打败了五百名骑士还要光荣;正因为他有了这种谦逊的美德,全体的观众,先是各级的贵族,接着是全体的平民,都一齐喊道:“不管有谁反对,我们都认为是兰斯洛特骑士胜利了。”随后兰斯洛特骑士感到既愤怒,又羞惭,便驰到亚瑟王的面前。那时,国王说道:“啊呀,特里斯坦骑士这样离开我们,太使我们大家失望啦。”他又说:“我敢向上帝立誓,决不撒谎,他执矛握剑的姿态就足以证明他是一位最尊贵的骑士;而且在战斗上又是一位谦虚的骑士;”亚瑟王又说:“我看他在作战的时候,真是勇敢,看他在巴乐米底骑士的头盔上打了三击,每发一击,都用全力要把他的头盔打扁,同时还喊道:‘这是为了特里斯坦骑士

而打的'，他这样一连喊了三次哩。"到后来，亚瑟王、兰斯洛特骑士以及杜丁纳斯骑士等等一起乘马去寻索特里斯坦，幸亏伯尔莎德骑士的相助，他告诉国王，说特里斯坦正住在帐篷里；及至他们赶到那里，发觉特里斯坦和丁纳丹两个骑士老早就走了。

亚瑟王和兰斯洛特两个人看不见特里斯坦骑士，心中郁闷不乐，仍然返回了美丹堡；又因为他想到特里斯坦骑士负伤而去，极为伤感。国王说道："上帝啊，我看不见特里斯坦骑士所起的痛苦，比之我看见全部骑士在战场上所受的创伤还要厉害。"正在这时，葛汉利骑士走来告诉亚瑟说，刚才特里斯坦怎样应巴乐米底的邀请，参加比赛，结果把巴乐米底打翻了。亚瑟王道："哎，巴乐米底骑士既知道特里斯坦骑士受了重伤，还要求他出来比武，真是丢脸；现在我们所有的君王、骑士以及社会上受敬重的人士，都要承认特里斯坦是一位高贵的骑士；并且，当我在世之日，他是我所见过的最优秀的一个骑士。"他又说："我想诸位君王和骑士一定都知道，我从来没有见过一个骑士像他在过去三天里所表现得那样英武动人；除开第三天之外，他要算表演时间最久的冠军了。他虽是受了伤，但在两个高贵的骑士里，他还是英武出色的；两个高贵骑士在一起比武，一定要分出胜负，但谁胜谁负，那都是上帝的主意。"兰斯洛特骑士道："说一句心里的话，倘使当时我知道这人是特里斯坦骑士，即使把我父亲传给我的田产全部丢去，我也不愿让他受伤的；那时我不幸没看见他的盾，竟把他打伤了。如果在那时我望见了他的黑盾，便有很多理由可使我不同他交手；他最近对我的帮助很大，比如他为我对付三十个骑士的著名战争，也只有丁纳丹一个人在场协助他。"兰斯洛特骑士又说道："我相信巴乐米底骑士将来为了这件事要后悔的，他钉着那个高贵的骑士，恶意相斗，才使我无意间把他打伤的。"兰斯洛特骑士极度推崇特里斯坦骑士，在他的言语里随时流露出来。亚瑟准备盛大宴会，招待将要与会的人。关于亚瑟王的一切，暂按下不提，且把巴乐米底骑士的情形，略说几句；他被特里斯坦骑士打倒以后，因为受了特里斯坦的羞辱，几乎发狂。他就随便到处乱跑了。有一天他走到一条河岸上，晕头晕脑地想放马跃过，失足跌到河里，那时因为他很怕淹死，就放弃了马，游泳渡到对岸，至于马的死活，他便不管了。

第三十六回

巴乐米底骑士怎样来到特里斯坦骑士所住的堡寨里；又兰斯洛特和其他十个骑士寻觅特里斯坦骑士的经过。

巴乐米底骑士游到对岸之后，走上陆地，脱去武装，坐着喊叫，像疯子似的。就在这时，有一个少女走到他的身边，那人乃是高文兄弟两个差来瞧看莫俊德骑士的；原来莫俊德卧着养病，在一位老骑士那里，适巧与特里斯坦同在一处。根据法文著作里的记载，伯尔莎德骑士在十天之前，曾打伤了莫俊德骑士；若伯尔莎德不看在高文弟兄的情面上，那时一定会把他打死了。这个少女来到巴乐米底骑士的面前，与他言语上发生了冲突，以致双方都感觉不快；那少女骑马走向老骑士的住处，待他们见面之后，她把遇见疯狂骑士的事告诉了老骑士。特里斯坦骑士听后插口问道："你看那人盾上的花纹怎样？"那少妇答道："盾上只有黑白的痕迹。"特里斯坦道："哎，这人是巴乐米底，一位高尚的骑士啊。"他又说："我同他很熟悉，目前他在国内是最优秀的骑士之一。"随后，那位老骑士牵出一匹老马，骑着去找巴乐米底，待他们见面之后，接他到公馆来；特里斯坦骑士对巴乐米底骑士十分熟悉，可是对他谈话不多；那时特里斯坦已能起立步行，而且伤势已大为好转；巴乐米底每次看到特里斯坦骑士，都觉得十分稀奇，他觉得好像从前曾经晤过面似的。巴乐米底骑士向丁纳丹骑士说道："将来如果有机会碰到特里斯坦骑士，一定不让他逃出我的手心。"丁纳丹骑士笑道："真奇怪，您在特里斯坦的背后吹大话。最近他不是在您的手里，您也在他的手里吗？您遇着他，为什么不把他扣留起来呢？我亲自看见两三次，您同特里斯坦骑士一同比武，您却很难占到上风。"巴乐米底骑士听到这话，自觉丢脸。我们就让他们同年老的达赖士骑士留在寨里，暂按不提。

我们且谈亚瑟王，他向兰斯洛特骑士说道："若是你不乱管闲事，

我们也不会失去特里斯坦骑士的，在你遇见他之前，他每天来到此地，偏偏碰着恶时辰，你要同他打一架呢。”兰斯洛特骑士道：“亚瑟王上啊，您把他离开此地的罪状，放在我的身上，但上帝知道，这不是我心里愿意做的。若是一个人全心全意灌注到武功上面，他常常会把朋友同仇敌一起打伤。”他又说：“我的王上呀，您要知道，我是极不甘心对抗特里斯坦骑士的，因为他对待我很殷勤，比我待他要高出好多倍。”随后兰斯洛特骑士差人取来一本《圣书》，他又说道：“我希望我们十个骑士都对《圣书》立誓，请大家在今后的一年内，都去寻觅特里斯坦骑士，在没有找到他之前，一夜也不休息。”他又说：“我自己呢，我愿对《圣书》立誓，若是我侥幸遇见他，不论是吉是凶，我都愿陪他返回朝廷，否则即使丧失性命，也在所不辞。”参加寻觅特里斯坦骑士的十个人，他们的姓名如次：第一个是兰斯洛特骑士，其他为马利斯的爱克托骑士、甘尼斯的鲍斯骑士、布留拜里、甘尼斯的卜拉茂骑士、朝廷司食官卢坎、乌文英骑士、卡力哈特骑士、梁纳耳和卡力胡丁。这十位高贵的骑士离开了朝廷，一同驰到一个四岔的十字路口，分成四组，各自寻觅特里斯坦骑士去了。

兰斯洛特骑士在无意之间碰见了浦雷坤小姐，她也是到这里侦察特里斯坦骑士的下落的，她放马疾步，奔驰而过，兰斯洛特骑士望见她跑去，问她为什么飞也似的逃开。浦雷坤小姐回答道：“啊，亲爱的骑士呀，正为了逃命呢，若是布诺斯·骚士·庞太骑士追上我，会把我杀掉的。”兰斯洛特骑士吩咐道：“跟着我走好了。”及至兰斯洛特骑士瞧见布诺斯骑士，便向他喊道：“假仁假义的骑士，你这个伤害妇女的东西，现在你的末日到了。”当布诺斯·骚士·庞太骑士望见了兰斯洛特骑士的盾牌，清清楚楚地知道他是什么人，因为他此刻并没有携带康沃尔型的盾；他所拿的乃是他自己的盾牌。布诺斯骑士忙着逃命，兰斯洛特骑士紧跟着追赶。但布诺斯的骑术很高明，他想逃就可以逃开，想停也立刻能停下。随后，兰斯洛特骑士跑回到浦雷坤小姐伫立等候的地方，当然她很感谢兰斯洛特的盛意。

第三十七回

特里斯坦、巴乐米底和丁纳丹三个骑士，怎样被达赖士老骑士关闭在监狱里。

闲话休提，且说朝廷的司食卢坎骑士，恰巧骑马走到特里斯坦骑士的住地，他没有别的企图，只不过想找个歇脚的地方而已。那里有个司阍，问他姓甚名谁。他答道："请禀告你的主人，我的名字叫卢坎骑士，是朝廷里的司食官，同时也是圆桌社的骑士。"那司阍走到寨主达赖士骑士的面前，报告有某某人前来投宿。这时达赖士骑士有个外甥，名叫丹纳木骑士的，代他回答道："不可以，不可以，告诉那人不可以借宿；叫他知道，如果借宿，须同我这位丹纳木骑士比武；我一刻儿就来看他，你叫他准备吧。"一忽儿，丹纳木骑士乘马赶来，彼此执矛斗成一团，结果那个名叫丹纳木的骑士，竟被卢坎骑士一击从马屁股上打落，随即飞快逃去，卢坎骑士跟着紧追，在背后还追问他许多话。

这时，丁纳丹骑士向特里斯坦骑士说道："您看一个爵主的表亲，在此地竟然遭受到侮辱，这是多么丢脸啊。"特里斯坦骑士说道："不要多嘴，我要去报复的。"忽然间，丁纳丹骑马走过来，同司食官卢坎比武，不料卢坎骑士一枪搠来，刺穿了丁纳丹骑士的大腿，随后卢坎乘马而去；特里斯坦看见丁纳丹股上受伤，怒火上冲，跟着追去，打算报仇；不多时，他赶上了卢坎骑士，喊他勒马转回；待他们遭遇一起，特里斯坦骑士钉着打去，把卢坎打成重伤，跌下马来。正在这时，乌文英骑士也赶来了，他为人温文尔雅，一看见卢坎骑士身受重伤，就唤特里斯坦骑士出来比武。特里斯坦骑士说道："亲爱的骑士先生，请问您的尊姓大名。"他答道："骑士先生，您应当知道，我的名字叫做乌文英骑士，是由岚斯王的太子。"特里斯坦骑士答道："好哦，照我的心愿，无论什么时候，我都不想同您交手的。"但是乌文英骑士在旁说

道："您何必如此，有胆就同我相斗。"这时特里斯坦骑士找不出妥协的办法，便策马冲上，一击将乌文英打落，还把他的胁部打成重伤，然后特里斯坦骑士转回宿舍去了。及丁纳丹骑士发觉特里斯坦骑士已把卢坎骑士打得伤势很重，他就想追上卢坎，设法把他打死，不过特里斯坦骑士不允许他乘人之危，落井下石。随后乌文英骑士派了一辆马车，将卢坎骑士迎接到甘尼斯修道院里，附近有一座堡寨名叫甘尼斯堡，布留拜里就是此地的寨主。兰斯洛特招集部下的骑士在这寨里聚集，然后分道去寻索特里斯坦骑士。

当特里斯坦骑士来到这里投宿的时候，适巧也来了一个少女，她告诉达赖士骑士，说达赖士的三个儿子都在大比武场里被人打死了，还有两个儿子，受伤很重，似永难复原。"这一切害人的勾当，都是一个携带黑盾的高贵骑士做出来的，他还获得了奖赏。"一会儿，又有一个人进来告诉达赖士骑士说，那个携带黑盾牌的骑士正在里面。随后，达赖士走进特里斯坦骑士的卧房里，发现了他的盾牌，并且指给那位少女看过。那少女说道："哎呀，先生，这人正是打死三位令郎的凶手啊。"霎时之间，达赖士骑士毫不犹豫，便把特里斯坦骑士、巴乐米底骑士和丁纳丹骑士三人投入壁垒森严的牢狱里；特里斯坦闷在牢里，害了一场大病，几乎病死；每一天巴乐米底都谴责特里斯坦，原来他们之间，久有宿仇旧恨存在。然而特里斯坦骑士为人忠厚，说话不多，而且温存。但是巴乐米底骑士看到特里斯坦骑士的病势严重，十分为他担心，口头上还是尽量地体贴他和安慰他。据法兰西著作的记载，达赖士招来四十名骑士，都是他的亲属，这些人打算杀害特里斯坦骑士以及他的两个朋友；不过达赖士反对他们这种做法；他个人的意思，只是把他们关在狱里，让他们吃酒吃肉就算啦。特里斯坦骑士住在牢里，忍耐着无限的痛苦，还抱着病，这真是一个囚犯最大的苦楚了。在悠久的岁月里，倘使一个囚犯的身体是健康的，他托庇于上帝的恩典，还可以希望被释放出狱；如若疾病笼罩在这个犯人的身上，他会感到人间的财宝，如过眼的烟云，怎不使他痛哭流涕呢。不幸这时的特里斯坦骑士，正抱病潦倒，他那悲痛惨苦的生活，真要把他苦死了。

第三十八回

马尔克王听到特里斯坦骑士的荣耀，怎样后悔起来；以及
亚瑟王的骑士同康沃尔的骑士双方比武的经过。

我们现在把特里斯坦、巴乐米底和丁纳丹三个骑士留在狱里，暂按不提，且把探寻特里斯坦骑士的一伙人儿，走遍天涯海角的情况，先向读者道来。那些骑士有的走到康沃尔，亚瑟王的外甥葛汉利骑士，碰巧晋谒马尔克王，受到马尔克王的优渥招待，又与马尔克王同桌进餐。马尔克王问葛汉利骑士道："在罗格里斯那里你可听到什么新闻么？"葛汉利骑士答道："王上，那个君王统治国家，真像一位优秀的骑士，最近在那里举行了一次大比武会，是我在罗格里斯国度里罕见的伟大场面，全部最优秀的骑士都出场比武了。有一个骑士，在三天的会期里轰动了全场，他撑着一顶黑盾牌，在全体的骑士中，我认为他最高明。"马尔克王说道："我想他就是兰斯洛特骑士吧，不然，一定是异教徒巴乐米底骑士。"葛汉利骑士答道："不是的，因为兰斯洛特和巴乐米底两个人，都站在同黑盾骑士对立的一方。"君王又说道："那一定是特里斯坦骑士啦。"葛汉利骑士答道："对呀。"马尔克王听罢，低头踌躇，他很怕特里斯坦骑士在罗格里斯国度里获得光辉的荣誉，而他本人并没有足以应付特里斯坦的能力。随后，葛汉利骑士殷勤鼓舞马尔克王的兴致，那时适逢伊索尔德王后在场，她很欢迎葛汉利骑士这一段报告，因为她深知葛汉利所说的武功和风采，一定是指着特里斯坦骑士而言。这时，马尔克王准备了盛大的宴会，邀请了由岚斯王的太子乌文英骑士参加，又有人称他做白手乌文英。在宴会上，乌文英向全体康沃尔的骑士挑衅。结果没有一个骑士敢对乌文英应战，使得马尔克王羞怒万分。忽然间，马尔克王的外甥安德烈骑士骤然立起，并且说道："让我去同乌文英骑士周旋吧。"他走出去，佩带了武装，骑在马上，一切都准备得完满妥当。及至乌文英骑士同安

德烈骑士遭遇一处，乌文英一击把他打倒，使得安德烈躺在地上昏迷不醒。这时马尔克王找不出人来为他的外甥安德烈骑士复仇，所以他既悲且怒，无以自抑。

随后，马尔克王召来家宰狄纳思骑士会商，央请他与乌文英骑士比武。狄纳思骑士说道："王上，请原谅，我是向来不愿与任何圆桌社的骑士比量武艺的。"君王劝道："现在请您看在我的面上，出来同他比一比吧。"因而狄纳思骑士才武装了自己；一忽儿两人都挟着长矛，打成一团了，结果狄纳思被他打败了，连人带马跌在地上。试看，这时除开马尔克王之外，有谁在气愤呢！他喊道："不好了，我就找不到一个人去对付那一个骑士吗？"葛汉利骑士忽而说道："王上，我愿意为您去同他比一比。"葛汉利骑士霎时准备好了，他就跃到马上，冲上了战场。乌文英一望见葛汉利的盾牌，便驰上前去，说道："骑士先生，请您不要打。骑士啊，当您最初封做圆桌骑士的时候，您曾立誓不同相识的伙伴交手；葛汉利骑士啊，如今可千真万确哦，您由我的盾牌，已完全认出我是谁；我由您的盾牌，也认清您是什么人；即使您愿背誓，我却要坚守诺言；我认为此地没有一个人，包括您在内，会认为我在畏惧您，不敢同您交手；可是我俩乃是一对胞姊妹的儿子——亲表兄弟，何必出此一举呢？"葛汉利骑士听罢，内心很是羞愧，随后两个骑士各自散去，乌文英骑士骑马赶往乡村。

这时，马尔克王披挂了武装，翻身上马，手执长矛，随身带了一个侍从，驰到乌文英骑士的前面，在乌文英不曾注意他的时候，放马冲上，一击打去，几乎刺穿了他的身体，一刹那又走开了。不多时，适巧凯骑士路过，发现了乌文英骑士，看到他负伤躺着，就问他受伤的因由。乌文英骑士答道："我不知道为什么受伤的，但我相信一定是遭到歹人的暗算了。在我不经心的当儿，忽然有一个骑士打来，立刻把我打伤啦。"这时安德烈骑士走来寻觅马尔克王。凯骑士望见他，便骂道："你这奸险的骑士，如果我查出这位高贵骑士的伤痕是由你的诡计所作弄的，那么我一定不让你从我的手里逃出活命哩。"安德烈骑士答道："骑士先生，我从没伤害他，让我向他说明好啦。"凯骑士又道："胡说，伪善的东西，你这康沃尔的骑士一文不值。"于是凯骑士就抬起乌文英骑士把他送到黑十字修道院里去医治，就此痊愈了。这

时葛汉利骑士告辞了马尔克王，在启行之前曾说道："王上，您的行为，不仅侮辱了自己，还贻害了朝廷；您以前曾把特里斯坦骑士驱逐出境，倘使他还在国内的话，这次在敌人当前的时候，您自然不必顾虑没有骑士来帮助您了。"说罢告辞而去。

第三十九回

关于马尔克王的诡诈行为；以及马尔克王和他的亲戚安德烈骑士，皆被葛汉利骑士击败的经过。

有一天，亚瑟王朝廷里的家宰凯骑士觐见马尔克王，在表面上，马尔克王对他很亲热优渥。王问道："各位爵士，你们是否愿意到莫尔利斯的森林里完成什么冒险工作？我认为那里若有奇迹，一定是艰巨的。"凯骑士答道："王上，是的，我愿意去完成。"可是葛汉利骑士在旁说道："他要想想看，因为马尔克王一直是诡计多端的。"葛汉利说罢随即骑马上路走去。在凯骑士必须经过的这条路上，葛汉利骑士下马休息，他吩咐了一个侍从守候着凯骑士，还说道："你望见他走来的时候，就立刻通报我。"不多时，凯骑士果然走近了，葛汉利骑士跃身上马，冲到他的跟前，向他说道："凯骑士啊，您奉马尔克王的邀请，骑马走来，并不聪明；要知道他所行所为全是鬼鬼祟祟的。"凯骑士遂说道："我请您陪我去完成一桩冒险，好么？"葛汉利骑士道："既承相约，决不辜负您的心愿。"于是他们一同驰到湖边，当时的人称它做危险湖，下马以后，大家都在灌木林下面歇脚了。

就在这时，马尔克王避开了丁答吉耳堡的全体爵主，只留着几个心腹在他自己的宫室。他唤起他的外甥安德烈骑士，叫他迅速武装整齐，骑马同行，这时正值午夜时分。马尔克王的全部武装，以及马匹，都是黑色；他们两人由秘密的后门，悄悄走出，只有几个侍从陪同他们来到湖边。凯骑士首先望见他，便拿起标枪，向他挑衅。马尔克王骄傲不让，大家拼命相击，煞是激烈，这时月光明亮，恍如白昼。在他们决斗的时候，

因为凯骑士所乘的马不如君王的马大,以致跌倒了,使得凯骑士受了严重的瘀伤。葛汉利骑士望见凯骑士跌下,十分恼怒。他便喊道:“骑士啊,你在鞍子上骑得稳些,看我就来替我的伙伴报仇呢。”马尔克王对葛汉利骑士起了畏惧之心,就恶意地冲来,不料葛汉利猛然一击,立刻把君王打翻了。就在这时,葛汉利骑士又冲去打击安德烈骑士,把他从马上打落,他戴着头盔栽到泥里,几乎把颈骨摔断了。然后葛汉利骑士跳下马,扶起了凯骑士,两人步行走到对方的面前,命令他们投降,并说出他们的真实的姓名,否则就把他们杀掉。这时安德烈很沉痛地首先说道:“这位是康沃尔的马尔克王,你们要当心,看你们决定怎样办吧;我是他的亲戚,名叫安德烈骑士。”葛汉利骑士骂道:“你们两个坏坯子,奸险的叛徒,你们两个做出奸诈鬼祟的勾当,假仁假义地害我们!让你们再活下去真是太委屈了好人啦。”马尔克王哀求道:“饶命啊,我愿意改过自新;求您原谅我是受膏的君王。①”葛汉利骑士道:“说到这里,要是保留您的性命,更是可耻的;您既是受过油膏涂抹的君王,您应当同所有的高尚人士为伍,现在甘于下流,更该死了。”他说到这里,一言不发,冲上猛击马尔克王,并且用自己的盾牌,遮盖着自己的身体,好好地保护着他自己。凯骑士又凶猛地打击安德烈骑士,于是马尔克王便向葛汉利骑士投降了。他立刻跪在地上,对着剑的十字柄宣誓,他说在今后有生之日,永不再虐待任何游侠骑士了。他还立誓说,倘使特里斯坦骑士返回康沃尔,自愿对他同好朋友一样。

这时安德烈骑士躺在地上,凯骑士打算把他杀死。葛汉利骑士说道:“放他去吧,请您不要杀他。”凯骑士答道:“放他活命也可恶,想到他是特里斯坦骑士的近表,而他一直在出卖特里斯坦,并且由于他的缘故,特里斯坦才被放逐出康沃尔,我一定要杀死他。”葛汉利骑士又说道:“我既然饶了马尔克王的命,请您也留下他的一条命吧。”因此凯骑士便放他过关了。随后,凯骑士和葛汉利骑士同去拜访了马尔克王的家宰狄纳思骑士,因为他们一向听人说,狄纳思是热爱特里

① “受膏”见《旧约》《撒母耳记上》第24章本回所记马尔克王自称为受膏的君王(King anointed),目的就在仿效扫罗王,因为扫罗受过抹膏,所以大卫不让跟随他的人去杀害他。马尔克王正想占这个便宜。

斯坦骑士的。他们在那里休息了一些时候，又驰到罗格里斯的国度。过后不久，他们又遇见了兰斯洛特骑士，浦雷坤小姐陪他同行，因为他希望不久就可以由她而找到特里斯坦骑士。兰斯洛特骑士问他们在康沃尔有什么新闻，以及是否得到特里斯坦骑士的消息。凯骑士和葛汉利骑士一同答道："不曾有过。"他们又把冒险的经历，原原本本地讲给他听。随后兰斯洛特骑士莞尔笑道："生在骨头里面的恶根性，不容易从肉里挖出来的。"他们很快乐地住在一起。

第 四 十 回

特里斯坦、巴乐米底和丁纳丹三个骑士，怎样被达赖士老骑士长期监禁之后，而又一同释放出狱的。

以前种种，在此告一结束；且说狄纳思骑士住在自己的寨里，他的情人爱上了另一个骑士，两人如胶似漆，因而对他冷淡起来。有一天，狄纳思骑士出外狩猎，他的情人就取出一条长巾，系在楼上，攀巾而下，还随带着两只猎狗，奔到她眷爱的一个骑士家里，那骑士也很爱她。及至狄纳思骑士回到家里，发现他的姘妇和猎狗全都走失了，他怀念猎狗的心情，比之情人还浓厚。于是，他便上了马，追上那个引诱情妇出逃的骑士，向他挑战。狄纳思骑士一击把那人打翻，当他跌倒的时候，膀子和大腿都跌断了。这时那姘妇放声哀求狄纳思的恩典，还说道今后她要改变态度，要爱他比以前更甚了。狄纳思骑士答道："哪里的话，有人一次把我出卖，我就永不再相信他们的话；你既开始偷人，就一直去养汉子吧，我也永不再和你往来了。"他说罢走去，带着两条猎狗，赶回自己寨里。

我们现在再述说兰斯洛特骑士。因为他一直听不到特里斯坦骑士的消息，心里确实沉闷不安，在这样漫长的岁月中，特里斯坦同巴乐米底和丁纳丹两个骑士，仍然蹲在达赖士骑士的牢监里。这时，浦雷坤小姐告辞而去康沃尔，兰斯洛特骑士、凯骑士和葛汉利骑士三个

人就赶到苏尔露斯地方寻索特里斯坦骑士了。

现在我们再说特里斯坦骑士同他的两个伙伴的故事。在监狱里,巴乐米底骑士每天总是恶言恶语地对付特里斯坦骑士。丁纳丹骑士在旁指责他说:“巴乐米底骑士啊,我看您真奇怪,特里斯坦同您住在这里,您丝毫也不会伤害他,如同一只狼和一只羊一起蹲在牢狱里,我认为那只狼一定可以维持羊的安全哩。”丁纳丹骑士说道:“您明白吧,从这句话您可以领会特里斯坦骑士的沉默了,您应当好好地对待他,让我来看看您的行为有没有改变。”巴乐米底骑士觉得很羞惭,一言不发。特里斯坦骑士这时说道:“巴乐米底骑士啊,我听到您对付我的事情太多啦,我心里所以不愿同您多噜苏,正因为我畏惧那个看管我们的寨主;若不是怕他比怕你更厉害,我立刻就会改变态度的。”他们就这样设法和平相处了。这时忽来了一个少女,她说道:“各位骑士先生,请你们放心吧,你们的性命绝对安全了,我听到我的上司达赖士骑士说过这样的话了。”这三人每天都认为自己是要被处死,如今却喜出望外了。

此后不久,特里斯坦骑士卧病不起,自以为性命难保;丁纳丹骑士抱头痛哭,巴乐米底骑士同他们都苦痛异常。那少女走进来,看见他们都很伤心。她又走到达赖士骑士的面前,告诉他说,那位握着黑盾牌的勇敢骑士,如今濒于死亡。达赖士骑士说道:“他不会死的,我若把向我要求帮助的骑士们困死在监牢里,上帝也是不允许的。”达赖士又向那少女道:“请您把那个骑士和他的两名伙伴解到我这里。”一忽儿,达赖士骑士看见了被解来的特里斯坦。他说道:“骑士先生啊,您患疾病,我很同情;人家都称颂您是位高贵的骑士,如今我也承认;但请您知道,我达赖士骑士向来不会让别人批评,说我要在监狱里困死一位像您这样高贵的骑士,虽然您曾打死了我的三个儿子,使我无限伤心。现在我释放你们,您同您的伙伴可以带着自己的武装马匹,完全自由了,要到哪里就到哪里;至于你们的武装和马匹,我都叫人保管得很好;但有两点你们要履行,第一要和我那两个活着的儿子做好朋友;第二要把自己的真实姓名告诉我听。”特里斯坦回答道:“骑士先生,我的名字叫良纳斯的特里斯坦骑士,在康沃尔地方出生,是马尔克王的外甥。至于说到三位令郎的死,我一点办法也没有,即

使他们是我最近的亲属，我也没有任何办法来保全他们的性命。若是由我运用欺诈诡计陷害的，那么我是应该死的。”达赖士骑士又说：“这一切的事情，经我考虑之后，我认为他们完全是为了骑士的制度而牺牲的，因此我并不怪您，也不把您处死。我知道您就是特里斯坦骑士，一位高尚的人物，我恳切请求您今后做我的好朋友，以及小儿的好朋友。”特里斯坦骑士答道：“在我有生之日，愿对您尽量照顾，特在此立誓。因为您在过去对待我们完全出于一个骑士的本色。”此后，特里斯坦骑士休息到病愈之后，身体胖了、气力壮了，才离开的，他们每个人骑上马，一同走到了一处岔路口上。特里斯坦骑士说：“朋友们，现在大家在此分别，各奔前程吧。”因为丁纳丹骑士首先遇到奇迹，所以我们首先述说他，欲知后事详情如何，且听下回分解。

第四十一回

丁纳丹骑士怎样由布诺斯·骚士·庇太手中救出一个贵妇，又特里斯坦骑士怎样从美更·拉·费的手里获得一面盾牌。

话说丁纳丹骑士乘马前行，忽然在一口井旁瞧见一位贵妇，她愁眉不展，沉痛不堪。丁纳丹骑士问道：“小姐，您为什么这般苦恼呢？”她回道：“骑士先生，我是世间最苦痛的女人，因为这五天里面，来了一个名叫布诺斯·骚士·庇太的骑士，他杀了我的胞兄弟，还蛮横地任意糟蹋我，以至在举世的男人里，我最恨他了；我恳求您按照骑士的义气去为我报仇；那人不会在外逗留过久的，一刻儿就要来了。”丁纳丹骑士道：“等待他来吧，我要为维护全部妇女的贞节，尽力同他干一干。”就在这时，布诺斯骑士赶来了，他一望见有个骑士同那贵妇站在一处，立时怒不可遏。他便喊道：“骑士先生，离远一点，准备打吧。”这两人斗在一起，各不稍让，声响之大，有如雷动，结果布诺斯的肩上被刺成重伤；在丁纳丹骑士转身对付他以前，不料他已经逃跑了。随



美更王后把一面施了魔法的盾牌交给特里斯坦

后这贵妇请求丁纳丹骑士送她到附近的寨里，距离此地约有四英里之遥；丁纳丹抵达以后，因为她的伯父是寨主，招待她很优渥；后来丁纳丹骑士就走开了。

现在我们转回述说特里斯坦骑士的故事：有一天，他随随便便走到一个寨里借宿，恰巧美更·拉·费王后住在里面；特里斯坦骑士被寨主留宿之后，他欢天喜地，酒足饭饱，住了通宵。翌晨起身，当他快要启程的时候，那王后向他说道："要知道，您不可以匆忙走开，您是此地的俘虏啦。"特里斯坦骑士长叹道："我恳求耶稣的恩典，我是才从监狱里释放出来哟。"王后道："好骑士，您在此地停留些时候，我要了解您的情况：您是什么人，以及从哪里来的。"王后让特里斯坦骑士在她的一边坐下，又叫她的情人坐在她的另一边。每当美更王后转眼窥看特里斯坦骑士的时候，那个骑士立刻吃醋，很想提起宝剑去刺他，终因怕失体面而终止了。王后向特里斯坦骑士说道："您把名字告诉我，将来您要走的时候，我才放您走。"他答道："就按您的条件奉告于您，我叫良纳斯的特里斯坦骑士。"美更·拉·费道："真错了，倘使我早知道您是特里斯坦，便不会这么快放您走的。我既然履行了我的诺言，所以希望您应许我一件事，我现在给您一面盾牌，您带在身上，前往坚石寨一趟，亚瑟王曾公布在那寨里举行大比武会的日期，请您参加，并且为我去比武，希望您尽量表演您的武功。特里斯坦骑士啊，前次您在美丹堡所表演的武艺，我从未听说有其他的人能表演得这么好。"特里斯坦骑士道："夫人，请您把盾牌先给我看看。"一忽儿有人把盾送来了，它的底子是金的，正面画了一个国王和一个王后，他们身上站着一个骑士，一只脚踏在国王的头上，另一只放在王后的头上。特里斯坦骑士问道："这是一面精美而结实的盾牌哦，但是上面所画的君王和王后，以及他们头上站着一个骑士，究竟表示什么意思呢？"美更·拉·费答道："我告诉您，这幅画是代表亚瑟王和桂乃芬王后的，那个骑士正束缚着他们。"特里斯坦骑士又问道："那个骑士是谁呢？"王后答道："我此刻不让您知道。"但据法兰西著作里的记载，美更王后生平最爱兰斯洛特骑士，甚至要同他发生肉体关系，可是他从不爱美更，谢绝了她任何的要求，因此她聚拢了好多骑士，想用武力，把他捉住。又因为美更王后认为兰斯洛特和桂乃芬之间，

情投意合、亲昵缠绵，所以美更·拉·费王后才装备了这一面盾牌，目的在侮辱兰斯洛特骑士，使得亚瑟王了解他们两个偷偷摸摸地相爱。特里斯坦骑士同意带着这面盾牌，进入坚石寨的大比武会。起初特里斯坦骑士不了解这幅画是侮辱兰斯洛特骑士的，到后来他才明白。

第四十二回

特里斯坦骑士怎样携带着一面怪盾牌，又他怎样杀死了美更·拉·费的情人。

特里斯坦骑士离开了美更·拉·费王后，携着那只盾牌走了。这时忽来了一个占有美更·拉·费的骑士，名叫何米生，他准备去追击特里斯坦骑士。美更说道："好骑士啊，您不要追他，你从他身上得不到什么光彩的。"何米生骑士道："那家伙顶无用，是个懦夫；除非他是良纳斯的特里斯坦，此外我从没看见康沃尔出过第二个好骑士。"她说："如果他正是特里斯坦骑士呢？"何米生答道："不会的，不会的，他一直跟着伊索尔德，但这人是个笨家伙。"美更·拉·费王后说道："不要大意呀，我的好朋友，您若同他交过一次手，便知道他是一位顶高明的骑士，我了解他比您清楚呀。"何米生骑士道："我愿为了您，去杀掉他。"王后道："好朋友，那就不好了，我担心您去追他，就不能回来了。"这时何米生骑士上马，气愤不堪，放马追赶特里斯坦，马奔如飞，正如他追逐其他骑士们一样。及至特里斯坦骑士听到背后有人在追，他勒马回转，看见一个骑士追来打他。那人靠近特里斯坦骑士喊道："骑士先生，您放马准备打吧。"他们走了一个回合，斗将起来，铁甲护盖，声响如雷，何米生骑士的矛，搠到特里斯坦的甲上折断了，因为他的甲胄极其坚固，所以他未曾受伤。特里斯坦骑士重重地一击刺去，刺透了何米生的身体，使得他由马屁股上跌落。特里斯坦骑士一转头，又想拔出宝剑去斫他，不料眼见鲜血直从何米生的身上喷涌出来，看起来他就要死了；特里斯坦骑士离开这人，走到一位老骑士

的庄园里，这处庄园，幽雅宜人，特里斯坦骑士就在里面住下了。

第四十三回

美更·拉·费怎样埋葬她的情人；又特里斯坦骑士怎样称赞兰斯洛特骑士和他的亲戚。

特里斯坦骑士的活动情况，暂按不提，且说那个受伤而濒于死亡的何米生骑士。他的一个仆从，骑马赶来，立刻下马，解下他的头盔，问他的主人是否还活着。何米生骑士回答他的仆从说："我还活着，但是快要死啦；您扶起我来，抱我到马上，您在我的身后抱紧些，免得我跌下，送我到美更·拉·费王后那里；我觉得快要死了，不能再活下去，我很想在临死以前，同她说句话；如果我死前不能见她一面，死后没法瞑目的。"这时，那仆从费尽辛苦，把他送到美更王后的寨里，何米生骑士一到那里，便溘然长逝了。美更·拉·费亲眼见他死去，呼天抢地，神志昏迷；随后，她解下他的甲胄，身上仅留着衬衫，将他葬下。她在墓碑上写道："何米生骑士之墓——遭良纳斯之特里斯坦骑士亲手杀害致死。"

现在且说特里斯坦骑士。他住在老骑士的庄园里，问他的主人说，最近是否曾遇见一些冒险的骑士。那骑士道："先生，昨夜马利斯的爱克托骑士偕着一位少女前来投宿，相陪过夜，那位少女曾告诉我说，这个人便是世界上最优秀的骑士之一。"特里斯坦骑士回答道："那不尽然，我知道有一个人，他的亲属里有四位比较出色的骑士；为首的就是湖上的兰斯洛特骑士，人家都称他是最优秀的骑士，此外的四个名叫甘尼斯的鲍斯骑士、布留拜里骑士、甘尼斯的卜拉茂骑士和葛汉利骑士。"主人听后辩道："不是的，我看高文骑士比他高明多了。"特里斯坦骑士又说："哪里会呢？因为我同他们两人都交过手，我认为葛汉利骑士高明些；至于拉麦若克骑士，我想除开兰斯洛特骑士之外，同他们每个人是一样好呢。"主人道："您为什么不提特里斯

坦骑士呢？我以为他的本领同他们一样高明。”特里斯坦说道：“我不认识特里斯坦骑士是什么人。”他们边说边笑，随意闲谈了好久，才去歇息。第二天早晨，特里斯坦骑士告别了主人，骑马直奔罗希杜尔而去，一直赶到寨里，途上未曾遇见任何冒险事，可是在那里，却发现五百个营帐。

第 四 十 四 回

特里斯坦骑士怎样在一个比武会上携带着美更·拉·费所送给他的一面盾牌。

苏格兰王和爱尔兰王随后都在对抗亚瑟王的骑士们，大战便开始了。特里斯坦骑士进场之后，表演了卓越动人的武艺，被他击倒了好多骑士。他撑着那面有怪画的盾牌，立在亚瑟王前面。亚瑟王瞧见这面盾牌的时候，不知道绘画的含义，万分诧异；但桂乃芬王后已经明白了，所以她的心里浮起了沉重的负担。这时美更王后有一个侍女，留在亚瑟王的宫室里，她听到国王谈起一面怪盾，就把其中的秘密公开地告诉他听。她说道：“国王啊，要知道这面盾牌是为您而做的，盾上的绘画，暗示了您和王后，目的是来警告你们关于将来要遭到的耻辱。”一忽儿，那个少女不告而去，没有一个人知道她的去向。随后，国王又恼又怒，查问那个妇人是由哪里来的。结果没有一个人认识他，也不知道她往哪里去的。桂乃芬王后召见爱克托骑士，向他诉说道：“我知道那面由美更·拉·费所造的盾牌，专为讥讽我和兰斯洛特两个人，所以我很害怕，他们要很快地消灭我。”国王看见特里斯坦骑士表演了这样优越的武功，而不知道那个骑士是什么人，可是他确实知道那个人不是兰斯洛特骑士。有人告诉他说，特里斯坦骑士正同玉手绮秀小姐住在小不列颠，所以在国王意想中，如果特里斯坦是在罗格里斯的国度里，兰斯洛特骑士本人，或是他的几个部下，一定会在那里寻索特里斯坦骑士；而且在那之前一定能寻到他

的。总之，亚瑟王始终不知道那个骑士是谁。可是亚瑟王的眼睛一直瞅在那面盾牌上面。王后一看到这种情况，满心畏惧，忐忑不宁。

这时特里斯坦打击各个骑士，煞是惊人，不论左翼或右翼，都把所有的骑士打得落花流水，几乎没有一个骑士能够抵抗他。就是苏格兰王和爱尔兰王也开始退却了。当亚瑟王看到这一点的时候，他决定不放那个手执怪盾的骑士逃脱。亚瑟王就通知白手乌文英骑士披挂武装，准备齐全。一忽儿亚瑟王同乌文英骑士冲到特里斯坦骑士的面前，逼他说出这面怪盾的来历。特里斯坦骑士说道："这是美更·拉·费王后送给我的，她是亚瑟王异父同母的姐姐。"

本卷所述故事，在此结束。关于良纳斯的特
里斯坦骑士的事迹，这是由法兰西文迻译
为英吉利文的第一卷，下接特里斯坦骑士
事迹的第二卷。

